

THE
H E B R E W T E X T
OF THE OLD TESTAMENT,
REVISED FROM CRITICAL SOURCES.

E1362

Entered

THE
H E B R E W T E X T

OF THE OLD TESTAMENT, REVISED FROM
CRITICAL SOURCES ;

AN ATTEMPT TO PRESENT A PURER AND
MORE CORRECT TEXT

THAN THE RECEIVED ONE OF VAN DER HOOHT ;

BY THE AID OF THE BEST EXISTING MATERIALS :

WITH THE PRINCIPAL VARIOUS READINGS FOUND IN MSS., ANCIENT VERSIONS,
JEWISH BOOKS AND WRITERS, PARALLELS,
QUOTATIONS, ETC., ETC.

BY

SAMUEL DAVIDSON, D.D.

OF THE UNIVERSITY OF HALL, AND LL.D.



Πολλὰ μὲν θνητοὶς Γλώτται, μὴ δ' Ἀθανάτοισιν.

L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS ;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES ;

15, PATERNOSTER ROW.

I N T R O D U C T I O N .

IT is not the writer's purpose in the present place to give a history of the Hebrew text unprinted, printed, or both. He has done so already in another work;* and it would be needless to repeat the same things. The collations of Hebrew MSS., and other critical sources by Kennicott and De Rossi, are well known to scholars. But though a considerable time has elapsed since their publications, we have not yet derived any adequate advantages from them. It was intended that they should lead to a standard Hebrew text, differing in not a few places from that commonly received; yet we are still destitute of that to which Kennicott doubtless looked forward as the legitimate result of his great labour.

The criticism of the Old Testament is confessedly far behind that of the New. And it is likely to be so, because the means for advancing it to the same state scarcely exist. All Hebrew MSS. are comparatively modern. Almost all belong to one recension. We have, it is true, more and less ancient ones, as in relation to the Greek Testament; but the greatest antiquity is behind that of Greek MSS. by several centuries. The text of the Old Testament is Masoretic; and all the codices which we are likely to have at our service are mainly Masoretic. All belong essentially

* A Treatise on Biblical Criticism, exhibiting a systematic view of that science. One volume, octavo, new edition. Black, Edinburgh.

to the same type or class. Besides these, ancient versions exist, carrying up our knowledge of the state of the original far beyond the period to which Hebrew MSS. reach; but such versions require to be used with great caution, being by no means so reliable or authoritative as Cappellus and his followers supposed. Other sources of correction have also their use; but are much less profitable than many scholars have imagined. Peculiar difficulties, therefore, lie in the path of him who would undertake the emendation of the Old Testament text. He may easily believe that the text is more corrupt than it is in reality; attaching undue importance to whatever is prior to, or independent of, the Masoretic period.

But though we fully believe that the Old Testament text can never be brought by the genuine instruments of criticism to the same state of perfection as the New, we are far from thinking that it needs no thorough revision. There are places, not a few, in which it is corrupt. It ought to be corrected; and it is capable of being so through an instrumentality which every sound critic will allow. Inadequate as the supply of materials for this purpose is, no reason exists for not employing them to the extent they are available, and summoning to our aid any resource that may be thought expedient. Among the difficulties of the task belonging to the Old Testament critic, the chief seem to lie in the application of critical conjecture. The higher and lower criticism must be combined; and it is a delicate question how far the former should modify and control the latter. All admit that the former must be employed much more than in the case of the New Testament, because necessity requires it. But in relation to the scope it should have, a problem of no small importance arises. Thus in the case of contradictions between one place of the Old Testament and another, or discrepancies between the New Testament quotations and their Hebrew originals, it is not easy to settle the method or principle of adjustment. It is well known that

with regard to a variety of discrepancies which appear irreconcilable, conjecture must be resorted to, in the absence of all various readings; or else such discrepancies must be left as original. Numerous particulars occur throughout the Old Testament books which clash more or less with one another—statements objectionable or positively wrong appear—and the question is, how they should be dealt with when there is no objective authority for altering or reconciling them. Should we proceed without hesitation to bring them into harmony by the aid of critical conjecture, believing them inconsistent with the true theory of inspiration; or should they be suffered to remain undisturbed, as not militating against a correct theory of the authority belonging to the Biblical books? We allude to this as one particular in the department of Old Testament criticism peculiarly perplexing, separating it from New Testament criticism where the same difficulty is hardly felt amid the abundance of existing materials. In the one, subjectivity comes into active play; in the other, it is properly kept in abeyance.

The importance and necessity of accomplishing for the Old Testament something like what Griesbach did for the New, have been often felt. We mention Griesbach rather than his distinguished successors in the same department, Lachmann and Tischendorf, because the first thorough attempt to revise the text must be more on a par with *his* labours than subsequent ones. The work cannot be done at once, or by one individual. All that can be reasonably expected of him who undertakes it is, that he should accomplish for the Old Testament as much proportionately, and in the same spirit, as Griesbach did for the New; leaving future scholars to follow up his work, or to do better, as Lachmann and Tischendorf have done after the critic of Jena. The editor of a Hebrew Bible on the same plan as Griesbach's New Testament, would possess advantages which *he* did not possess; and could avoid errors into which he fell.

The *textus receptus* of the Old Testament is that in Van Der Hooght's edition, published at Amsterdam in 1705, in two volumes, octavo. Apart from errors of the press which it contains, we do not regard this as the best text which has been published. That of J. H. Michaelis, in two volumes octavo and quarto, Halle, 1720, is superior in every respect, except legibility and beauty of type. The editor used for it five MSS. in the library at Erfurt, and nineteen printed editions. But as the text of Kennicott's edition was printed from that of Van Der Hooght, it was firmly established as *the received* one. Hence the same was reprinted at London, under the superintendence of D'Allemand; at Leipzig, under the supervision of Hahn, Rosenmüller, Landschreiber, and Theile, the last edition of Theile being the most accurate; and at New York, under the supervision of Isaac Leaser and Joseph Jaquett.

The edition of Jahn, which is a very valuable one, exhibits in like manner Van Der Hooght's text corrected in a few places. It appeared in four volumes, octavo, at Vienna, 1806.

In the year 1810, Boothroyd began to issue an edition of the Hebrew Bible in parts, which was completed in 1816. Here an attempt was made to turn the collations of Kennicott and De Rossi to account, by indicating in the notes a revised text, based upon authorities, as well as by occasional marks in the Hebrew text itself. Still the text itself is without points, after Kennicott's; and the editor's judgment cannot be commended. In 1821 appeared Hamilton's *Codex Criticus* of the Hebrew Bible, which is the first attempt, properly so called, to form a standard text of the Old Testament. The text of Van Der Hooght has been adopted as the basis. Every deviation from it, except the correction of typographical errors, is marked by hollow letters, and the word or words as they stand in Van Der Hooght, are exhibited in the outer margin; so that the entire of his text is printed. The inferior margin contains such various readings as were deemed

worthy of notice, though not entitled to a place in the text, being divided into *probably* true (†), and *possibly* true (‡). In the text, each variation is preceded by a numerical figure—1, 2, 3, etc., and followed by two inverted commas ("), to mark how far it extends. The plan is obviously in accordance with that of Griesbach's revision of the Greek text of the New Testament. The contribution towards a standard text furnished in this little work is creditable to the learning and industry of the author. Had he printed the entire Hebrew text, and retained the vowel points, it would have been more valuable.

In the following work, it will be seen that the author has not only gone beyond the plan of Hamilton, but has also departed from it very considerably. The whole of Hamilton's various readings, widely printed as they are, occupy no more than thirty-six pages octavo. It is also evident that he followed Kennicott and others too implicitly, in attaching greater weight to ancient versions for emending the Hebrew text than belongs to them, as well as in depreciating the Masorah. And it may be safely asserted, that all his emendations are unimportant, except in the readings noticed at length in his Appendix, where he is for the most part in error. It is obvious too, that he was neither aware of the extent to which discrepancies appear in the Old Testament text, nor disposed to apply a remedy to remove them, in the majority of cases. In some instances he has made an approach to the use of critical conjecture, by the application of what is termed *the exigence of the place* (*exigentia loci*), that is, what either the grammatical construction or the general meaning of the context requires. The work now before the reader may be regarded as a more ambitious attempt to exhibit a standard text agreeably to the best authorities, and to the most probable view entertained by the writer. It was his original intention to have the Hebrew text printed entire, with such emendations in it as seemed to him desirable, thus presenting a standard text throughout to the eye of

the reader, with the most important authorities below ; but unforeseen obstacles occurred to thwart his design. When, therefore, it was determined to print the various readings alone, the author could only mark *in them* those which he judged the true ones.

The authorities used have been the following :—

Kennicott's Hebrew Bible, 2 volumes, folio, Oxford, vol. i., 1776; vol. ii., 1780, folio.

De Rossi's *Variae Lectiones Veteris Testamenti*, 4 volumes, quarto, Parma, 1784–1788. *Supplementum ad varias Sacri Textus lectiones*, Parma, 1798.

The London Polyglot, with that of Stier and Theile.

The Septuagint, as edited by Holmes and Parsons ; with the modern editions of Tischendorf and Bagster.

The Vulgate in Sabatier's great work, entitled *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquæ*, Remis, 1743–1749, 3 vols. folio ; and the editions in the Polyglots already specified, with an edition published at Lyons, octavo, 1835.

The old Latin, or *versio Vetus*, in Sabatier's volumes.

For the Samaritan Pentateuch he has used the London Polyglot, and Blayney's reprint in Hebrew characters, Oxford, 1790.

For Aquila, Symmachus, and Theodotion, have been employed Bahrdt's edition of the Hexapla of Origen, published at Leipzig and Lubeck, 1769, 1770, 2 volumes, octavo.

For the Syriac he has been indebted to the London Polyglot, and the edition prepared by Professor Lee, at the expense of the British and Foreign Bible Society, 1823, quarto, London.

References to the Arabic versions have been taken from the Polyglot.

The Targums, as printed in the London Polyglot, and Buxtorf's Rabbinical Bible, published at Basel, in four parts or volumes folio, now commonly bound in two, 1618, 1619, 1620.

In quoting the Venetian-Greek version of some books, which

has not been very often referred to, he has followed De Rossi and Jahn.

A few of the Christian fathers, especially Jerome, are occasionally cited, as in De Rossi.

In the quotations from the Talmud, from the Jewish Rabbins, grammarians, critics, and commentators, and from some Jewish books whose authors are unknown, he has followed De Rossi and Kennicott.

For Josephus, Havercamp's edition has been used.

Very seldom have ancient editions been given as authorities, as it was not thought worth while to cite them. Where they are quoted, he has followed De Rossi.

Though it did not come within his plan to quote the various readings of different editions, several editions were occasionally consulted, such as the large one of Buxtorf, the father, already mentioned; that of Jablonski, 1699, Berlin, octavo and quarto, which is very accurate and beautifully printed; that of Opitz, published at Kiel, 1709, quarto, over which the editor spent thirty years; that of Nissel, published at Leyden, 1662, the type of which is small and trying to the eyes; besides the more recent editions with various readings of Doederlein and Meisner, published at Leipzig, in two volumes, 1793; and of Jahn and Boothroyd, already mentioned. In addition to these works, the writer has often consulted the new English version of Geddes, accompanied with a selection of various readings and critical notes; the critical notes of Dimock on Genesis, Exodus, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the Minor Prophets, published at Gloucester, in quarto, 1804; notes on the book of Psalms and Proverbs, by the same, published at Gloucester in 1791, quarto; Durell's Hebrew text of the parallel prophecies of Jacob and Moses relating to the twelve tribes, with a translation and notes, and the various lections of near forty MSS., etc., etc., Oxford, 1763, quarto; the old Psalter of Justiniani, Hebrew, Greek,

Arabic, and Chaldee, with three Latin versions and glosses, published at Genoa, folio, 1516; the Psalms in Hebrew, metrically arranged, etc., by Rev. J. Rogers, in two volumes, 12mo., published at Oxford, 1833, 1834, and not long ago reissued in one volume with a few additions. Great benefit has been derived from the careful examination throughout of the Exegetisches Handbuch zum alten Testament, as far as completed, by Hitzig, Knobel, Hirzel, Thenius, Bertheau, Olshausen. Thenius especially has paid much attention to the state of the text and various readings; though unduly depreciating the Masoretic recension, and exalting the authority of the LXX. In like manner the commentaries and works of Ewald have been consulted, the commentary of Gesenius on Isaiah, that of Tuch on Genesis, those of Stuart on Daniel, Proverbs, Ecclesiastes; Hupfeld's Quaestionum in Jobeidos locos vexatos Specimen, issued at Halle in 1853; and the notes of Dathe's Latin version. It is almost unnecessary to state that the two Dissertations of Kennicott on the state of the printed Hebrew text, and his Dissertatio Generalis reprinted and improved by Bruns, have not been neglected.

The author has employed throughout Van Der Hooght's own edition of 1705, and not any of the reprints, because they deviate in various particulars from the original edition. Taking it as *the standard*, all departures from the text as there exhibited come under the head of various readings. Degrees of probability have not been given, in the manner of Griesbach and Hamilton. But wherever a reading has been judged better than the received one, it is given *first*, with the authorities or authority in its favour; Van Der Hooght's being put after it with V. D. H. subjoined. In this way the writer has indicated the places where a change should be made in the common text, and stated the reading he recommends. In all cases where Van Der Hooght stands first with its authorities, he is to be regarded as abiding by it in preference to any other.

It is hoped that no various reading of any importance has been omitted. Out of the immense mass collected by Kennicott and De Rossi, it was the author's wish to give all to which any importance could possibly be attached. It is well known to scholars that a great proportion of them are unimportant, chiefly relating to the mode of spelling particular words, without making any alteration in their meaning; and many of these need not be attended to except where the grammatical construction requires it, or where an overwhelming proportion of authorities demands the change.

Although the writer has studied brevity and condensation as much as possible, it is hoped that every thing will be sufficiently intelligible, by the aid of the subjoined explanation of such abbreviations as have been adopted. Had space been at his disposal, he might have expatiated on some peculiar readings; but his plan precluded every thing except what was deemed important or desirable to be known by the student of the Old Testament.

It will be observed, that various readings which affect the vowel points alone, are not usually given, except in cases where the writer thought them deserving of mention from their nature, or the amount of authority in their favour.

The following abbreviations are employed:—

Cd. 1., a single Hebrew MS. Cdd. 2., 3., or 4., two, three, or four MSS.

Cdd., more MSS. than one. Where the number of MSS. is small, probably not exceeding six or seven, it is often specified as Cdd. 5., Cdd. 3., etc., but this is not always the case. Generally speaking, *Cdd.* is applied to any number of MSS. under 40. When the number amounts to 40, and does not exceed 80, *Cdd. mult.* is used, i.e. *Codices multi*, or many MSS. When it is 80 and under 120, *Cdd. plurim.* is employed, i.e. very many MSS. And when the number reaches 120 or upwards, *Cdd. quamplurim.* is the mark, i.e. an exceedingly great number of MSS.

'ק denotes קרי read, the usual Masoretic note.

Other Masoretic terms and phrases are used, such as *Piska*, *c'thib v'lo k'ri*, etc., etc., and various abbreviations connected with the accents. Between the reading first given, and the various one, a horizontal stroke is put, as —. Where dots occur between Hebrew words thus, לל ואת לל לל they indicate that certain words are omitted for the sake of brevity, which words are implied in the note that immediately follows.

Sometimes where the reading of a MS. or of MSS. is uncertain (probably) or (perhaps) is appended. But it is not noted whether MSS. had such and such a reading *at first*, as distinguished from the reading they now have.

LXX. signifies the Septuagint version.

Syr. the Syriac translation.

Vg. the Vulgate or Latin version.

Tg. the Targum or Chaldee paraphrase. Where there are more than one on the same portion of Scripture, they are distinguished; for example, Tg. alone in the Pentateuch means the Tg. of Onkelos, Tg. Onk. being also used. Tg. Jon. is the Targum of Jonathan. Tg. Jer. or Jerus. is the Jerusalem Targum. Tal. Bab. means the Babylonian Talmud, as Tal. Jerus. means that of Jerusalem.

Ar. means the Arabic version in the London Polyglot. When two Arabic versions are quoted, *Ar. uterque* is used.

Aquil. or Aq. means the Greek version of Aquila.

Theod. or Theodot. signifies the Greek version of Theodotion.

Sym. or Symm. refers to the Greek version of Symmachus.

Other Greek versions, fragments of which are published by Montfaucon and Bahrtdt, are alluded to for the most part according to their numbers in Origen's Hexapla, as v., vi., etc., or *fifth*, *sixth*. Occasionally a Greek version *anonymous* is referred to, sometimes one is quoted as ἀλλος or ἕτερος, i. e. *another*.

Sm. means the Samaritan Pentateuch.

Gr.-Venet. or Graeco-Venet. denotes the Greek version of various books printed from a MS. in the library belonging to St. Mark's at Venice. Where it happens that the MSS. or printed editions of a version or of the Samaritan Pentateuch differ, a parenthesis is employed, thus (LXX.), signifying that the reading of the Septuagint is not uniform in different copies. *LXX. Alex.* refers to the text in the Codex Alexandrinus; *LXX. Vat.* to that in the Codex Vaticanus. (Tg. 1), (Tg. 2), etc. etc., refer to two printed editions or MSS. of the Chaldee which exhibit the reading to which they are subjoined, while it is understood that the other copies do not. For an explanation of the Jewish writers and critics, whose names are given, as well as of Jewish books cited, we must refer to De Rossi's work, to the Bibliotheca Hebraea of Wolfius, Buxtorf's Bibliotheca Rabbinica, Fürst's Bibliotheca Judaica, Zunz's zur Geschichte und Literatur, and other sources of the same kind.

Vss. is an abbreviation for versions.

In a few cases where old editions are referred to, a description of them may be seen in De Rossi; and on some occasions the number of editions in which a reading occurs is given, ex. gr. edd. 36. Here the particular editions are enumerated by De Rossi.

It will be observed that the authorities uniformly *follow* the reading they support, except where the language employed shows at once the opposite. The figures (1) (2) subjoined to Hebrew words are intended to mark the first or second occurrence of them in the verse.

In conclusion, the author wishes it to be distinctly understood that he has only endeavoured to make a *contribution* towards the formation of a revised text of the Old Testament, accompanied with the necessary critical authorities. He does not claim the merit of doing for the Hebrew Bible what Griesbach did for the Greek Testament; he has merely tried to produce something better than Hamilton's work or any other with which he is ac-

quainted. He is thoroughly convinced of the necessity that exists for the procurement of a better text than that of Van Der Hooght or any of his corrected reprints; and would gladly see the task taken up in all its extent by a competent scholar. In the mean time, his own work may help to satisfy a pressing want. It is far from being perfect or complete. Such as it is, however, he is willing to send it forth into the world, knowing that persons aware of the difficulties inherent in the task, will feel grateful even for what he has done. The labour bestowed has been great; the time spent upon it not a little. The results of much research and toil are compressed into small compass. By the good hand of the Lord upon him, the writer has been strengthened and spared to finish another work, having for its object the purification of the text of Sacred books written for the instruction of mankind. It is meet, therefore, that he should close with an expression of devout thankfulness to the Giver and Preserver of life, who has sustained him till the present time, preserving his faculties unimpaired amid days and nights of wearisome study.

INDEPENDENT COLLEGE,

MANCHESTER, *August*, 1855.

SYNOPSIS.

GENESIS.

CHAPTER I.

- 6 The Septuagint adds at the end ויהי-כן |
- 7 The Sept. omits at the end ויהי-כן, και εγενετο |
 15, having transferred the clause to the
 6th verse.
- 8 After וירא אלהים, the Sept. inserts וירא אלהים
 , και ειδεν ο θεος οτι *
- 9 The Sept. adds at the end και συστηχθη το
 το υποκατω του ουρανου εις τας συννεφους
 και ωφθη η ξηρα, i. e. המים מתחת
 אל מקומותם ותראה
- 11 ועץ-עץ, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Jon. (Tg.) Ar. uterque.
- 12 למינהו על הארץ—(2) למינהו
 οτι ηγηρ.
- 14 ברקיע השמים לאויר על—ברקיע השמים |
 הארץ, Cd. 1. Sm. LXX.
- 20 At the end of the verse ויהי-כן, και εγενετο
 ; LXX.
- 21 למינהם
- 26 ברמותנו—כרמותנו, Cdd. Tg. Jon.
 Sm.
- הארץ
- 28 After

και παστας ηγηρ ηγηρ, LXX.,

Syr.

וקח כל ירק, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).

CHAP. II.

- 2 הששעי—(2) הששעי, Sm. LXX. Syr. Joseph.
- 12 טוב מאד—טוב, Cod. 1. Sm. Vg
- 18 נעשה—אעשה, LXX. Aq. Vg.
- 24 והיו שניהם—והיו, LXX. Syr. Vg. Tg. Jon.
 Jerom. (Comm. ad Ephes.) Philo. Mat.
 xix. 5; Mark x. 8; 1 Cor. vi. 16; Ephes. v. 31.
 But all Jewish MSS. Onk. and both Ar.
 versions omit the word thus supplied.
- והיה משניהם, Sm.
- 25 דגש אחר שורק.

CHAP. III.

- 2 Between עץ and פרי insert כל, Syr.
- 6 ויאכלו—ויאכל, Sm. LXX.
- 7 עלי—עלה, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tal.
 Bab. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.
- 10 ויאמר לו—ויאמר, Cd. 1. LXX.
- 12 היא—הוא, Sm.
- 15 היא—הוא, Cdd. 2. (Vg.). Some MSS. of

LXX. according to Montfaucon, but Holmes gives none.

- 16 ואל האשה—אל האשה, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg.). - עצבוניך—עצבוניך, (Sm.) LXX. Vg. Syr. Targg. Onk. and Jon.
- 17 בעבורך—בעבורך, Cd. 1. LXX. Symm.
- 19 לחמך—תאכל לחם, Cd. 1. LXX.
- 20 הוא—הוא אדם—האדם, Cd. 1. Sm.
- 24 וישכן מקדם לנערון את הכרבים, και κατακισεν αυτον απεναντι του παραδεισου της τρυφης και σταξε τα χερουβιμ, LXX.

CHAP. IV.

- 8 אל הבל אחיו נלכה השדה, Sm. LXX. Vg. Syr. Targg. Jon. and Jerus. אל הבכ אחיו, V. D. H., פסקא, *piska*, Cdd. mult. בלא פסקא, Cdd. 2.
- 11 מידך—מידך, Cdd. 2. Syr. Copt. Gr. Ven.
- 15 לא כן, Sm. Aquil. Onk. Ar., LXX. Syr. Vg. Sym. Theodot.
- 17 בשם—בשם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
- 22 היא—הוא, Sm.
- 25 אתהוה אשתו—אתהוה אשתו, LXX. Syr. - Before ותלך insert συλλαβουσα, Cd. 1. LXX. Syr. - ויקרא—ותקרא, Cd. 1. Sm.

CHAP. V.

- 2 ויברך אתם אלהים—ויברך אתם, Cdd. 2. Syr.
- 3 כצלמו—כרמותו—כרמותו, Cdd. LXX. - בצלמו, Cdd. mult. (LXX.) Ar. (Tg.) Jewish writers. ובצלמו, Cdd. 2. LXX. Vg.
- 18 ומאת שנה, omitted in Cd. 1. Sm.
- 23 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. all versions.
- 25 ומאת שנה, omitted in Cdd. 3. Sm.
- 29 ממעשינו—ממעשינו, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Ar. Pers. - הקורא יטעים הגרש קודם—ומעצבון ידנו—התלשא, Cdd. 3.

31 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. all versions.

32 נח (2) omitted in Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar. Ephrem. - ואת חם—את חם, Cdd. (Sm.) Syr. Targ. Jon. Ar. Pers.

CHAP. VI.

- 8 עשיתם—עשיתם, Cdd. mult. Sm.
- 11 ותמלא—ותמלא הארץ, Cdd. 2. Vg. Ar.
- 19 ומכל בשר—מכל בשר—ההא בקמץ, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).
- 20 ומכל רמש—מכל רמש, Cdd. Sm. LXX. Tg. Vg. Syr. Pers. Ar. uterque.

CHAP. VII.

- 1 אלהים—יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. Ar. uterque, κυριος ο θεος, LXX.
- 9 יהוה—אלהים, Cd. 1. Sm. Vg. Tg.
- 19 תחת כל השמים—omit כל, Cdd. 2. LXX.

CHAP. VIII.

- 8 מפני פני האדמה—omit מעל פני האדמה, Cdd. 2. LXX.
- 11 לי זית—עלה זית, Cd. 1. Sm.
- 15 יהוה—אלהים, Cd. 1. κυριος ο θεος, LXX.
- 16 ובניך ואשתך—ואשתך ובניך, Cdd. 2. Syr. Copt.
- 17 קי היצא—הוצא.
- 19 וכל החיה—וכל החיה, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - כל הרמש—כל הרמש, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - כל רומש—וכל רומש, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).

CHAP. IX.

- 2 ובכל—בכל אשר תרמש, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Syr. Ar.
- 5 ואחיו—אחיו, Cdd. Sm. Vg. Syr.
- 8 ושרצו—שרצו, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. (Tg.).
- 10 ובבהמה—בבהמה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Onk.).

29 ויהי ויהי—ויהי, Cdd. plur. Sm., all versions, 49 editt.

CHAP. X.

1 חם—וחם, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 3 ודיפת—וריפת, Cdd. 2., 1 Ch. i. 6.
 4 ורדנים—ורדנים, Cdd. Sm. LXX. 1 Ch. i. 7.
 8 הוליד—ילד, Sm.
 12 הוא—היא, Sm.
 17 החא בפתח.
 19 אדמה—ואדמה, Cdd. LXX. (Tg.). -
 קי וצבויים—וצבויים.
 20 לגויהם—בגויהם, Cdd. 2. Sm. Ar., verse 31.

CHAP. XI.

3 קמץ בזק.
 10 ואלה—אלה, Cdd. 2. LXX. (Sm. 1.) (Tg.).
 11 קמץ בזק.
 31 ויוצא אתם—ויצאו אתם, Sm. LXX. Vg.
 - ויצא אתם, Syr.
 32 חמש וארבעים ומאת . . . ומאתים, Sm.,
 Acts vii. 4. There is no good reason for
 supposing that the Hebrew is wrong here.
 It must be adhered to as correct. The Sm.
 is an erroneous correction.

CHAP. XII.

3 ומקללך—מברכך—מברכך, Cdd. (Sm. 1.) -
 ומקללך, Cdd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. - Add
 וזרעך Syr. after בך.
 7 Add לו after ויאמר, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 נא omitted in Cd. 1. LXX. Syr.
 14 היא—הוא, Sm.
 16 After ובקר insert מכנה כבוד ובקר, Sm.
 18 Same as 14.
 20 At the end add ולום עמו, Sm.

CHAP. XIII.

5 At the end add, in great abundance, Syr.

18 After אמר add, an Amorite, Syr. - אשר
 בחרון, perhaps inserted later by way of
 explanation. Comp. 1 Ch. ii. 42, 43.

CHAP. XIV.

1 ואריון—אריון, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
 2 צבויים—צבויים, V. D. H.
 5 בחם—בהם, Sm. Cdd. 7. Hieron.
 8 צבויים—צבויים, V. D. H.
 10 After סדם insert ומלך, Cd. 1. Sm. LXX.
 Syr. Ar.
 12 After לוט insert כל רכושו, Sm.
 20 בידיך—בידך, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

CHAP. XV.

1 ארבה—הרבה, Sm.
 21 After הגרנשי insert ואת החוי, Sm. LXX.

CHAP. XVI.

5 נקוד על י בתרא.
 6 After אשתו שרי insert אשתו, Cod. 1. Syr. -
 בידך, Cd. 1. (Sm.) LXX. Syr.
 11 אלהים—יהוה, Cd. 1. Ar. uterque.
 15 ילד לו—ילדה, Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. XVII.

5 את before שמך omitted, Cdd. Sm. Tal. Bab.
 11 והיתה—והיה, Cdd. 2. Sm. Targ. Comp.
 verse 13 and Gen. ix. 13.
 14 Insert after שרלתו, ערלתו, Sm.,
 LXX. ηρμα ηρμα ηρμα.
 16 ומלכי—מלכי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 19 After אברהם insert אלהים, Cdd. LXX.
 Syr. Vg. - לזרעו—ולזרעו, Cdd. mult. Sm.
 LXX. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.)
 24 שנים—שנה, Cd. 1. Sm.

CHAP. XVIII.

3 קדש—nots marg. ארני, i.e. the name of the
 Deity.

- 5 אחר—אחר, Cdd. LXX. Syr. Targ. Jon. (Onk.).
 9 נקוד על אין.
 17 After מאברהם add του παυδος μου, LXX.
 מן עברי, Syr.
 19 After יצוה insert אברהם, Sm.
 27 יהוה—ארני, Cdd. Both, Cdd. 3.
 29 ויאמר לו—ויאמר, Cd. 1. Sm.
 29 and 30 אעשה—אשחית, Sm. LXX. Syr. Vg. (in 29 but not 30).
 31 יהוה—ארני, Cdd. Both, Tg. Cd. 1.

CHAP. XIX.

- 2 חול.—Ibid. דגושה.
 4 וכל העם—כל העם, Cdd. Syr. Tg. in one MS.
 12 בניך—ובניך, Cdd. Sm. Tg. Jon. Tg. Onk. in one MS.
 14 דגושה.
 18 קדש, nota marg. ארני.
 28 ועל פני כל ארץ—ועל כל פני ארץ, Cdd. Sm. Syr.
 33 נקוד על ו.
 34 את אבינו—את אבי, Cd. 1. LXX.
 35 את אביה—עמו, Cdd. 3. LXX.
 38 גם היא—גם הוא, Sm.

CHAP. XX.

- 2 Insert after היא, εφοβθη γαρ ειπειν οτι ηυτυχι μου εστιν ημ ποτε αποκτησω αυτους οι εδουλες της πολεως δι' αυτους, LXX. - היא—הוא, Sm.
 3 והיא—והוא, Sm.
 4 יהוה—ארני, Cdd. Tg.
 5 The second היא is omitted in Cdd. 2. Sm.
 6 חסר א' omitted in Cd. 1. Vg. - בחלם.
 11 After אברהם insert כי יראתי, Sm.
 12 היא—הוא, Sm.
 13 קדש, not. marg. אלהים.
 14 After אבימלך insert כסף, Sm. LXX.
 16 ולכל—לכל, Cdd. 4. - לך omitted in Cdd. 4. -

- LXX. - נכחת—וננכחת, LXX. Syr. Vg.
 נוכחת, Sm. Cdd. 2.
 18 אלהים—יהוה, Sm.

CHAP. XXI.

- 2 כאשר דבר—אשר דבר, Cdd. 2. LXX.
 8 Add at the end בנו LXX.
 9 Add at the end את יצחק בנו, LXX. Vg., badly translated cum Isaac filio suo.
 10 The second עם omitted, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
 13 האמה הזאת—האמה, Cd. 1. Sm. LXX.
 16 Insert before ותשא, which would then require to be וישא ילד, LXX.
 17 אתיקול—אליקול, Cdd. Sm.
 18 יריך—ירך, Cd. 1. Sm. Syr.
 22 Before ופיבל insert και Οχοζαβ ο τυμπαγωγος αυτου, LXX.
 30 After ויאמר insert אברהם, Sm. LXX.
 32 Before ופיבל insert as in verse 22, LXX.
 33 ויטע אברהם—ויטע, Sm. LXX. Vg.

CHAP. XXII.

- 1 אברהם אברהם—אברהם, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg. 1.), verse 11.
 13 אחר, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.), אחר, V. D. H. - Before בנו insert יצחק, Cd. 1. LXX.
 16 At the end add ממני, Sm. LXX. Syr. Vg.
 20 היא—הוא, Sm.
 24 Id.

CHAP. XXIII.

- 1 Omit at end שרה חיי שרה, LXX. Vg.
 2 After ארבע insert אל עמק, Sm. LXX.
 5 לא—לו, Sm. LXX.
 6 קברנו—קברינו, Cdd.
 14 Id.
 17 על פני ממרא—לפני ממרא, Cdd. Sm.,

- verse 19; xxv. 9. - אשר בשדה omitted,
Cdd. Vg. (Tg.)
18 לכל-בכל, Cdd. (Sm. 3. Cdd.), (Tg. 4.) ver. 10.

CHAP. XXIV.

- 3 After לבני insert יצחק, LXX.
4 כי אם-כי, Cdd. Sm. The Masoretes reckon
אם among the סבירין or conjectures, and
note four other places in which it appears to
be wanting.
7 After השמים insert ואלהי הארץ, LXX.
8 After אחריו insert εις ταυτην, LXX.
14 At the end add אברהם, Sm. LXX. -
ק' הנער-הנער, Sm. So too is ה added
at the end in ק', verses 16, 28, 55, 57.
15 After לרבר insert לבו, Sm. LXX.
19 קמץ בז"ק.
20 השקות-השקת, Sm. Vg.
22 After משקלו insert על אפה, Sm.
25 ונם-נם, Cdd. Sm. Syr.
30 ק' ויושם-ויישם.
40 הוא ישלח-ישלח, Cdd. 2. LXX. Syr.
43 After המים insert και αι θυγατερες των αν-
θρωπων της πολεις εκπορευονται αντιλθσαι υδωρ,
LXX.
44 הוא-היא, Sm.
45 At the end add מעט מים מדרך, Sm. Syr.
parvulum. Vg.
46 After מעליה insert επι τον βραχίονα αυτης,
LXX.
50 הדבר הזה-הדבר, Cdd. 2. LXX. Ar.
55 ואחר-אחר, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
Tg. Jon., (Tg. Onk.) - אחיה, Plural in
LXX. Syr. Vg.
60 After רבקה insert אחתם, Cd. 1. (LXX.
Alex.) Syr. Vg.

CHAP. XXV.

- 4 ואפר-ועפר, Cdd. 2. Sm. LXX.
5 Add בנו after ליצחק, LXX. Syr.

- 8 ושבע ימים-ושבע, Cdd. Sm. LXX. Vg.
Syr. Ar. (Tg. Onk.) Pers. But comp. Gen.
xxxv. 29; Job xlii. 17; 1 Ch. xxxii. 1; xxx.
28. - עמו-עמיו, Sm. LXX. But comp.
Num. xxvii. 13; xxxiv. 2; Deut. xxxii. 50.
12 ילדה לו-ילדה, Cd. 1. Vg.
15 חדר, Cdd. quamplurimi. Ar. (LXX.) (Tg.)
(Vg.). חדר, Cdd. V. D. H. חדר, Cdd. 4.
Sm. (Tg.) Ar. Erp. Comp. 1 Ch. i. 30.
21 היא-הוא, Sm.
23 ניים-ק' ניים, Cdd. V. D. H. - קמץ בז"ק-
הצעיר-צעיר, Cd. 1. Sm.
26 ויקראו-ויקרא, Cd. 1. Sm.
33 omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.

CHAP. XXVI.

- 3 האלה-האל, Cd. 1. Sm.
5 After אברהם insert אביו, Sm. LXX.
7 היא-הוא, Sm.
9 Id. twice.
11 עמו-העם, Sm. LXX.
12 שערים-שערים, Cdd. LXX. Syr. Sym.
Theod. (Tg.)
18 עבדי-בימי, Sm. LXX. Vg. Both Syr.
Comp. v. 15.
22 ויחפרו-ויחפר, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
24 בעבור אברהם אביו-בעבור אברהם,
Cd. 1. LXX. עבדי omitted by LXX. Ar.
25 נ"א יום.
33 שבע-באר שבע, Cdd. 2. Syr. Aq. Vg.

CHAP. XXVII.

- 2 נא omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Syr. - פתח
ולא ידעתי-לא ידעתי, באנתח
LXX. Vg. Syr. Ar.
3 ה' יתירה-צידה, Masor. not. sig. ה re-
dundat.
6 After בנה insert הקטן, LXX.
9 Insert before מבים, απωλους και, LXX.

- 27 והשדה מלא—שדה, Sm. LXX. Vg. and Syr. on testimony of Diodorus.
 28 and 29 וְיִשְׁמְנֵי—וְיִשְׁמְנֵי, Cd. 1. LXX. Tg. Syr. Vg.
 29 וישתחוו—ק וישתחוו. V. D. H. — ארריך— ומברכך— ומברכך, Cdd.
 34 Insert after דבריך, יצחק, Cd. 1. LXX. — לאביו omitted in Cd. 1. LXX. Vg.
 36 קמץ בז"ק.
 38 והיא—הוא, Sm. — After אבי insert κατα-
 νυχθαστος δε Ισαακ, LXX.

CHAP. XXVIII.

- 4 אברהם אביך—אברהם, Cd. 1. Sm., του πατρος μου, LXX. (Cdd. Complut. and Ald. Cod. Vat.) Chrysos. Ambr., του πατρος σου, LXX. (Cod. Alex.) Cyril. Theodoret.
 10 וללכת—וילך, Sm. Syr. Ar.
 14 και πλατυθησεται, LXX. — ופרצת
 20 κυριος ο θεος, LXX. — אלהים

CHAP. XXIX.

- 1 At the end add προς Δαβαν τον υιον Βαθουλη του Συρου, αδελφον δε Ρεβεκκας, μητρος Ιακωβ και Ησαν, LXX.
 3 הרעים—העדרים, Sm.
 7 After ויאמר insert להם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
 8 הרעים—העדרים, Sm. LXX.
 9 After ורחל insert η θυγατηρ Δαβαν, LXX. — היא—הוא, Sm.
 23 אל יעקב—אליו, Cd. 1. LXX.
 24 לשפחה— שפחה— לה omitted in Cdd. 2. Sm. Syr. — לשפחה, Cdd. Sm., verse 19.
 25 והיא—הוא, Sm. — ולמה—למה, Cd. 1. Vg Syr.
 26 במקומינו—במקומנו, Cdd. (Sm.)
 27 ואתן—ונתנה, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 28 The second לו omitted in Cdd. Syr. Ar.
 22 After ותלך insert τῷ Ιακωβ.

CHAP. XXX.

- 8 ונם—נם, Cdd. Sm.
 9 Add at the end of verse, και εισηλθε προς αυτην, LXX.
 11 בנגד—ק בא נד, V. D. H.
 12 Prefix at beginning, και συνελαβεν, LXX.
 15 For לכן, ουχ ούτως, LXX. Syr.
 16 After תבוא insert σημερον, LXX.
 34 כדברך—כדברך, Cdd. Sm.
 35 ואת כל אשר— כל אשר, Cdd. Syr. LXX.
 36 After this verse insert xxxi. 10-13, Sm. — בינו, ανα μεσον αυτων, LXX. Ar.
 42 והיו—והיה, Cdd. 2. Sm., all versions.
 43 After רבות insert και βοες, LXX.

CHAP. XXXI.

- 9 אביכן—אביכם, Cdd. mult. Sm.
 13 ואשר נדרת—אשר נדרת, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
 15 כנכריות—נכריות, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 17 ואת נשיו ואת בניו—את נשיו ואת בניו, Cdd. 2. Sm. LXX.
 18 מקנה קנינו אשר רכש—קמץ בז"ק omitted in Cdd. 4. Syr. Ar.
 27 ובתף—בתף, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 ועתה—עתה, Cdd. LXX. Vg.
 29 אביכם—אביך, Cd. 1. Sm. LXX.
 31 At the end of the verse, add και παντα τα εμα, LXX.
 32 At the commencement put και ειπεν Ιακωβ, LXX. — After רחל add η γυνη αυτου, LXX.
 33 After לבן add ויחפש, Sm. LXX.
 35 After ותאמר insert רחל, Cd. 1. Syr.
 36 ומהיחטאתי—מהיחטאתי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Pers.
 46 שם omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.
 53 אלהי אביהם—אלהי אביהם, Cdd. 2. LXX. (except Cdd. 5. of Holmes) Armen. אלהי אברהם, Cdd. 3. Sm. (Tg.), אביכם, Cdd.,

וואלהי, Cdd. (Tg.) - ואלהי (2) nota marg.
חול.

CHAP. XXXII.

- 1 After לדרכו, και αναβλεψας ειδε παρεμβολην θεου παρεμβεβηκτιαν, LXX.
- 6 וצאן-צאן, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 20 ונם-נם, Cdd. 1. Sm.
- 21 Between אחרינו and יעקב insert בא, LXX. Vg. Tg. - לפניו-(קמץ בז"ק) לפני, Cdd. LXX. (except Complut. and Ald.).
- 24 את כל אשר לו-את אשר לו, Cdd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1).
- 31 פניאל-פניאל, Cdd. Sm. Symm. Syr. Vg. (Tg.) verse 33.
- 32 At the end of the verse the Syr. of Poly. adds, for the thigh of Jacob had been strained, but not Lee's edition.

CHAP. XXXIII.

- 1 עשו אחיו-עשו, Cdd. 1. LXX.
- 4 נקוד על וישקהו - ק' צואריו-צוארו.
- 8 למצא - ενα ευρη ο παυς σου, LXX.
- 13 ודפקתים-ודפקום, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg.
- 19 בני omitted in LXX.

CHAP. XXXIV.

- 3 and 12 הנערה-הנער, Sm.
- 11 וואשר תאמרו - δωσομεν, LXX. - וואשר תאמרו - וכל אשר תאמרו, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr.
- 14 Insert after אליהם, Συμωον και Δευι οι αδελφοι Δεινας, LXX.
- 23 מקניהם-מקניהם, Cdd. mult. Masor. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. Pers.
- 24 At the end of verse, כליצאי שער עירו, omitted in LXX. Ar.
- 26 After דינה insert אחתם, Cdd. 1. Syr.
- 27 After אחותם insert דינה, Cdd. 1. LXX. Syr.

- 28 ואת צאנם-את צאנם, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Ar. Pers. - Insert כל after ואת each time, Cd. 1. LXX. Vg., the first כל only Cdd. 2.
- 29 ואת טפם-ואת כל טפם, Cdd. (Sm.) Vg. Ar. - ואת כל אשר-את כל אשר בבית - בבית, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr.

CHAP. XXXV.

- 3 After עמדו insert και διεσωσε με, LXX.
- 4 Add at the end και απωλεσεν αυτα, εως της σημερον ημερας, LXX.
- 5 ויסעו - και εξηρην Ισραηλ εκ Σηκιμων, LXX.
- 7 בית אל-אל בית אל, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Erp. - האלהים - nota marg. קרש - מפני עשו אחיו-מפני אחיו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon.
- 9 After עוד insert εν Λουζα, LXX.
- 16 The LXX. transpose verse 21, and place it at the beginning of this verse, taking also ויסעו, in verse 16, in the singular, as if it were ויסע, like verse 21. The verb is also singular in Syr. Vg. and one MS.
- 19 אפרת-אפרתה, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 22 Before ויהיו a piska. - Add at the end, και ποιηρον εφανη εναντιον αυτου, LXX.
- 23 ושמעון-ישמעון, Cdd. LXX.
- 24 ובני רחל-בני רחל, Cdd. 1. Sam. LXX. Syr. Ar.
- 26 ילדו-ילדו, Cdd. Sm., all versions.
- 27 After הוא חברון insert εν γη Χανααν.
- 29 Add at the end, in the sepulchre which Abraham his father had bought. Syr.

CHAP. XXXVI.

- 2 בת צבעון-בן צבעון, Sm. LXX. Syr. (Vg.)
- 3 בשמת-מחלת, Sm., xxviii. 9.
- 5 and 14 יעושי-יעושי, ק'.
- 6 After כנען insert מארץ כנען, Sm. LXX. After שעיר insert מארץ, Syr.

- 10 וַאֲלֵהּ—וַאֲלֵהָ, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg. Syr. -
As in verse 3, see above, except Syr.
- 14 As in verse 2, except Syr. - קִי יַעֲשֶׂה,
V. D. H.
- 15 תוֹמֹן—קִי תוֹמֹן, V. D. H.
- 17 וַאֲלֵהּ—וַאֲלֵהָ, Cdd. 2. Sm. Pers. - Same as
verse 3 above.
- 19 Before הוּאָ insert עֵשָׂו, Sm. Syr.
- 21 וְרִישֵׁן—וְרִישֵׁן, LXX.
- 23 שְׂפִי—שָׂפוּ, Cdd. with קִי שָׂפוּ, 1 Ch. 1. 40.
- 24 וַאֲיֵהּ—וַאֲיֵהָ, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg.,
1 Ch. 1. 40.
- 28 וַאֲרָם—וַאֲרָם, Cdd. (LXX.) Vg. Tg. Jon.
(Tg. Onk.)
- 30 אָדוּם—שַׁעִיר, Cdd. 3. LXX.
- 31 לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל—בִּישְׂרָאֵל, Cdd. 2. LXX.
From 31-43 was thought by Kennicott to be
an interpolation. Others conjectured that
from 31-39 was added by Ezra. Both are
highly improbable.
- 32 בַּלַּע—Balac, LXX.
- 35 בַּרְדִּי—Babad, LXX.
- 39 בֵּן עֶבְכָבוֹד omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. -
הַדֶּד—הַדֶּד, Cdd. Sm. Syr. (Tg. Onk.),
1 Ch. 1. 50.

CHAP. XXXVII.

- 4 בְּנֵי—אֲחִיו, Cdd. 4. Sm. LXX. Vg.
- 8 וְאֵם—אֵם, Cdd., all versions except Tg.
which has אָן.
- 9 After אֲתוֹן insert τῶ πατρὶ αὐτοῦ καὶ, LXX.
- 12 נִקְוֹד עַל אֵת.
- 14 וְרֹאֵה—רֹאֵה, Cdd. 2. Sm. Vg. Ar. uterque,
Pers.
- 23 וְאֵת כְּתַנַּת הַפְּסִים—אֵת כְּתַנַּת הַפְּסִים,
Cdd. Vg. (Tg.).
- 28 וְיִבְיֵאוּ אֹתוֹ—וְיִבְיֵאוּ אֵת יוֹסֵף,
Cd. 1. Vg.
Syr. Ar.
- 35 עַל—אֵל, Sm.

CHAP. XXXVIII.

- 3 וְחִקְרָא—וְחִקְרָא, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Onk.)
Ar. Masor.
- 4 וְחִקְרָא—וְחִקְרָא, Cd. 1. Syr. (Tg. 2.)
- 13 לְחַמְרָא insert כְּלָתוֹ, Sm. LXX.
- 15 Add at the end, καὶ οὐκ ἐπετίθει αὐτῆν, LXX.
- 17 תַּתֵּן לִי—תַּתֵּן, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 29 וְחִקְרָא—וְחִקְרָא, Cdd. Sm. Syr. Ar. Tg. Jon.
(Tg.).

CHAP. XXXIX.

- 4 After וְכָל insert אֲשֶׁר, Cdd. 3. Sm., all ver-
sions.
- 11 Insert after וַיִּבֶא, יוֹסֵף, Sm. LXX. Syr. Vg.
After מְלֹאכְתּוֹ insert בְּבֵית, Sm.
- 12 וַיִּצָא omitted in Cdd. Tg. Jon. (Targ. 1)
Ar. Saad.
- 13 After וַיִּנָּם insert וַיִּצָא, Cdd. Sm. LXX.
- 15 וַיִּצָא omitted in Cdd. 3. Vg. Tg. Jon.
- 18 After וַיִּנָּם insert וַיִּצָא, Cdd. 3. LXX. Syr.
- 20 אֲסוּרִי—אֲסוּרִי, קִי.
- 22 הַאֲסוּרִים—הַאֲסוּרִים, קִי.
- 23 וְכָל אֲשֶׁר הוּאָ—וְכָל אֲשֶׁר הוּאָ, Cdd. 3. Sm.
LXX. Syr. Vg.

CHAP. XL.

- 15 מַלְרֵעַ.
- 17 and 19 After הַעֲנֹף insert הַשְּׂמִים, τῶν οὐ-
ρανῶν, LXX.

CHAP. XLI.

- 3 וְרֹקוֹת—וְרֹקוֹת, Cdd. 3. Sm.
- 4 Same, Cdd. 5. Sm.
- 8 חֶלְמִיו—חֶלְמִיו, Sm. Syr. Ar.
- 14 וַיִּגְלַח—εὐσησῶν, LXX. Vg.
- 16 Insert after אֱלֹהִים, לֵא, Sm. LXX. Syr.
- 19 וְרֹקוֹת—וְרֹקוֹת, Cdd.
- 20 וְהַבְּרִיאַת—וְהַבְּרִיאַת, Cdd. Sm. Tg. Jon.
(Tg. Onk.).

- 21 ומראהו—ומראהו, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.
 23 אחריהם—ושדפות—שדפות, Cdd. Sm. - אחריהם—
 —אחריהן, Cdd. Sm.
 25 אניד—הניד, Sm.
 26 After the second שנים, add *ubertatis*, Vg. Ar.
 27 ושדפות—שדפות, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.
 28 Before second אשר insert את, Cdd. Sm.
 34 וחמשון—חמשון, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 38 Insert כל before עבדיו, Cdd. Syr.
 43 ויקרא—ויקרא, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. - ונתן—ונתן, Sm. LXX. Tg. Onk.
 Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque.
 45 בכל ארץ—על ארץ, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
 (Tg.) - Add at the end, יוצא יוסף על
 ארץ מצרים, Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.
 50 למד קמוצה.
 51 עמלי—כל עמלי, Cdd. 4. Sm.
 53 הין—הין, Cdd. Sm., all versions, verse 48.
 55 ואשר—אשר, Cdd. 5. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. - עשו—תעשו, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 56 על פני כל ארץ—על כל פני הארץ, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. omit כל Cdd. 2. Ar.
 57 Add at the end, מצרים, Cd. 1. Syr.

CHAP. XLII.

- 3 במצרים—ממצרים, Cdd. mult. Vg.
 5 חזק—היה, Cdd. 4. Syr.
 6 והוא המשביר—הוא המשביר, Cdd. 3.
 Sm. Vg. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg. Onk. 1.) -
 Insert בר after המשביר, Cd. 1. Tg. Vg.
 10 אליו omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Syr.
 16 Add at the end of verse, ויאמרו לא יוכל
 הנשר לעזב את אביו ועזב את אביו ומת
 Sm.
 21 בצרת—צרת, Cd. 1. Sm.
 25 ויעשו—ויעשו, Cd. 1. Vg. Syr.
 32 אבינו—והאחד—האחד, Cdd. 2. Sm. Syr. -
 —*uno patre*, Vg.
 33 Insert after קחו, *τον αγορασμον*, LXX.

- 34 ואת אחיכם—את אחיכם, Cdd. 4. LXX.
 Vg. Syr. Ar.

CHAP. XLIII.

- 3 After האיש insert *ο κυριος της γης*, LXX.
 8 מפנו—מפינו, Cdd. mult. LXX. Tg. Syr.,
 about 100 editions.
 13 ושובו—שובו, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. (Tg.).
 15 מצרימה—מצרים, Cdd. Sm.
 16 After בנימין insert *τον αδελφον αυτου τον*
ομομητριον, LXX.
 21 בידינו—בידנו, Cdd. LXX.
 22 Id. Ar. Etp.
 23 אביתכם—אביכם, Cdd. 2. Sm. LXX.
 26 אפים לו—After second לו insert אפים
 Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 After חיי insert הוא האיש הרוח חיי
 ק' וישתחוו—לאלהים, Sm. LXX. -
 וישתחוו, V. D. H.

CHAP. XLIV.

- 4 ולא—לא, Cdd. 2. Vg. Syr. (Ar.).
 5 Prefix to the beginning of the verse, *κα*
ελεησατε μου το κοινο το αργυρουν; LXX. Syr.
 (not interrog.).
 10 קמץ בז"ק.
 16 ומה נדבר—מה נדבר, Cdd. 3. Sm. LXX.
 Vg. Syr. Ar.
 17 קמץ בז"ק.
 24 אבינו—אבי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. (Onk. 1).
 30 אתי—אתנו, Cd. 1. Sm. Copt.
 34 אתנו—אתי, Cdd. 2. LXX.

CHAP. XLV.

- 16 Insert כל before עבדיו, Cdd. 2. Vg. Ar.
 18 Insert כל before טוב, Cd. 1. LXX. Vg.
 23 Insert ארץ before מצרים, Sm. Syr.
 25 ארצה—ארץ, Cdd. Sm.

28 **לְאִמֵּי יִשְׂרָאֵל**, omit **יִשְׂרָאֵל**, Cd. 1. Vg. Syr. Ar.

CHAP. XLVI.

6 **וְאֵת כָּל רִבְוֹשָׁם וְאֵת רִבְוֹשָׁם**, Cdd. LXX. Vg. (Tg.)

9 **וְחִצְרֵן וְחִצְרֵן**, Cdd. mult. Sm. LXX. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. Constant., Exo. vi. 14.

11 **וְקַהַת וְקַהַת**, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Pers.

13 **וְיִשׁוּב וְיִיֵּר**, Sm. LXX.

16 **וְשׁוֹנֵי וְשׁוֹנֵי**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers.

20 Add at the end, *εγενοντο δε υιοι Μανασση, ους ετεκεν αυτω η παλλακη η Συρα, τον Μαχιρ· Μαχιρ δε εγεννησεν τον Γαλααδ· υιοι δε Εφραιμ αδελφου Μανασση, Σουταλααμ, και Τααμ· υιοι δε Σουταλααμ, Εδωμ*, LXX.

22 **יִלְדָּה וְיִלְדָּה**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. (Tg.) - **אֶרְבַּע עֶשֶׂר** - δεκαοκτω, LXX.

27 **יִלְדוּ וְיִלְדוּ**, Cdd. Sm. - **שְׁנַיִם** - *εινεα*, LXX. - *εβδομηκονταπεντε*, LXX., Acts vii.

14. The LXX. reckoned from 1 Ch. vii. 14, etc. Machir, son of Manasseh, and Gilead his grandson; Shuthelah and Tahath sons of Ephraim, and Edom his grandson.

28 **לְקָרוֹת וְלְקָרוֹת**, **לְקָרוֹת** or **לְקָרוֹת**, LXX. - **וְיִבְאָו וְיִבְאָו**, Sm. Syr. Vg.

34 **כָּל רְעִי כָּל רְעָה** - **הֵעִי בְצָרֵי** Sm. Syr. Vg. Tg. Onk. Tg. Jon.

CHAP. XLVII.

2 After **לָקַח** insert **עָמֹן**, Sm.

3 **אֲחִי יוֹסֵף** - **אֲחִי יוֹסֵף**, Sm. LXX. Syr. Ar. - **רְעִי** - **רְעִי**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. (Maimon.).

3 **שְׁנַיִם** (3) omitted in Cd. 1. Sm. Vg.

14 **אֵת כָּל הַבְּסָף** - **אֵת הַבְּסָף**, LXX.

16 After **לָכֵם** insert **לָחֵם**, Sm. LXX. Vg.

17 **בְּכָל מִקְנֵיהֶם** - **בְּכָל מִקְנֵיהֶם**, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Tg.

21 **וְעֵד וְעֵד**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1) - **לְעֵבְרִים** - **לְעֵבְרִים**, Sm. LXX. Vg.

28 **וַיְהִי יָמֵי** - **וַיְהִי יָמֵי**, Cdd. Sm., all versions. - **כִּי אִם רִיחַ** - **אֵת אַחַת**.

30 **כְּדַבְרֵךְ** - **כְּדַבְרֵךְ**, Cdd. Sm

CHAP. XLVIII.

1 At the end add, *ηλθε προς Ιαωβ*, LXX.

4 After **הָאֵת** insert *σοι και*, LXX. Vg.

10 **וְלֹא יוֹכַל** - **וְלֹא יוֹכַל**, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

12 **וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ**, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.

13 **אֵת שְׁנֵיהֶם** omitted in Cd. 1. Vg. Ar.

15 **אֵת יוֹסֵף** - *αυτους*, LXX. Vg.

16 **הַמֶּלֶךְ** - **הַמֶּלֶךְ**, Sm.

20 **מִלֵּא ו'**.

22 After **וְאֵנִי** insert **הִנֵּה**, Cdd. 4. Syr. (Tg. 1).

CHAP. XLIX.

2 Insert **שְׁמֵעֹן** before **אֲבִיכֶם**. LXX.

4 **פָּחוֹת** - **פָּחוֹת**, Sm. LXX. Syr. Vg. Jerom. **עָלָה** - **עָלָה**, Vg. Jerom. - **יִצְוֵנוּ** - **יִצְוֵנוּ**, Tg. Aq. **עָלִיתָ** - **עָלִיתָ**, LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. Saad.

5 **כָּלִי** - **כָּלִי**, Sm. LXX. Tg., Both Tg. Jerus.

6 **בְּקַהֲלָם** - **בְּקַהֲלָם**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Jon. Tg. Jerus. - **נְשׂוֹר**, Cdd. fere omnes, LXX. Tg. Jerus. **נְשׂוֹר**, Cdd. 3. Aq. Symm. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Vg. Jerom. Ar. uterque, Pers.

8 **בְּרֵאשׁ עֲמוּד סִימֹן** - **בְּרֵאשׁ עֲמוּד סִימֹן**.

10 **דְּגַלְיוֹן** - **דְּגַלְיוֹן**, Cdd. 2. Sm. - **נְשָׂלָה**, Sm. (text and vers.) LXX., *τα αποκειμενα αυτω* or *ω αποκειται*. Aq. *ω αποκειται* or *εως ελθη*. Theod. *τα αποκειμενα αυτω*. Symm. *ω αποκειται*. Justin Martyr *ω αποκειται* and *τα*

EXODUS.

CHAPTER I.

- 1 After **יעקב**, insert *τω πατρι αυτων*, LXX.
 5 **שבועים**—*πεντε και εβδομηκοντα*, LXX. Comp.
 Gen. xlv. 27; 1 Chron. vii. 14.
 10 **תקראנו—תקראנה**, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
 1 Add at the end, *και 'Ον*, LXX.
 16 **הוא—היא**, Sm. - **וחיתה—וחיה**, Sm.
 19 **חיות—חיות**, Cdd. 4. **חיות**, Cdd., **חיות**, Cdd.
 22 After **הילוד**, insert **לעברים**, Sm. LXX.

CHAP. II.

- 13 After **השני**, insert **וירא**, Cd. 1. Syr. So the LXX. and Vg., but omitting **והנה** following.
 16 After **בנות**, insert *ποιμαινουσαι τα προβατα του πατρος αυτων Ισθαρ*.
 22 **ויתקרא—ויתקרא**, Cdd. (Tg.) Masoretes. Add at the end of verse, *Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis*, Vg. (LXX.) Copt. Syr. Ar. Comp. Exod. xviii. 4.
 21 To **למשה**, add *γυναικα*, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 24 **ואת יצחק—את יצחק**, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.) Ar. uterque.

CHAP. III.

- 2 **מלאך יהוה**—*Domínus*, Vg.
 5 **נעלך—נעלך**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Ar. uterque. - **רנלך—רנלך**, Sm. Ar. uterque.
 6 **ואלהי יצחק—אלהי יצחק**, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar.
 8 After **והפרזי**, insert **והזרנשי**, Sm. LXX.

- 10 Before **מצרים**, insert **מצריץ**, Cdd. LXX. Ar.
 12 **עמי—העם**, Cd. 1. (LXX.) Vg.
 14 After **משה**, insert *λεγων*, i. e. **לאמר**, LXX.
 15 **ואלהי—אלהי**, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar. Pers.
 16 After **וקני**, insert **בני**, Sm. LXX. Syr. Ar.
 18 **נקרא—נקרה**, Cdd. Sm. **ועתה** omitted in Cd. 1. Sm. LXX. Vg.
 19 **ולא—הלא**, Sm. LXX. *εαν μη*, Vg. *ναι*. But comp. Psalm cxxxix. 16; Job xxii. 16.

CHAP. IV.

- 1 Add at the end, *τι ερω προς αυτους*; LXX.
 2 **ק. מה זה—מזה**.
 6 To **ויוצאה**, add **מחיקו**, Cdd. 6. Sm. LXX.
 17 After **בירך**, insert *την στραφεισαν εις οφιν*, LXX.
 18 **יתרו—יתר**, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.
 19 **מצרימה—מצרים**, Cdd. Sm. Tal. Bab. Masoretes. **במצרים**, Cdd. 4.
 24 **יהוה**, *αγγελος κυριου*, LXX.; (*αγγελος*, Cdd. alii.).
 27 After **האלהים**, insert **חורב**, Syr.
 30 After **הדברים**, insert **האלה**, Cdd. LXX.
 31 **וישמחו—וישמחו**, LXX., *και εχαρη*.

CHAP. V.

- 2 Before **ישראל**, insert **בני**, Cd. 1. LXX. Ar.
 5 **מעם—עם**, Sm.
 8 **ונזבחה—נזבחה**, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterq. Pers. - After **עליהם**, insert *καθ' εκαστην ημεραν*, LXX.
 9 **וישעו—וישעו**, Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.
 10 **וידברו—ויאמרו**, Sm.
 13 **אצוים בעם—אצוים**, Sm. At the end of

verse, add נתן לכם, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.

17 ונובחה—נובחה, Cdd. Sm. LXX. (Alex.) Vg. Ar. uterq. Pers.

18 ועבדו—עבדו, Sm. Syr. Vg.

22 ולמה—למה זה שלחתי, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.

CHAP. VI.

6 To יהוה, add ο θεος, Syr. (some Cdd. of LXX.).

9 Add at the end, ויאמרו אל משה חדל נא, ממנו ונעבדה את מצרים כי טוב לנו עבד את מצרים ממותנו במדבר, Sm. comp. Exod. xiv. 12.

15 וצאה—וצאה, Cd. 1. Sm. LXX. Vg.

20 משה ואת מרים אחותם—משה, Sm. LXX. Syr. - שש—שבוע, Sm. (LXX.), δυο (LXX. Vat.).

23 ואת אלעזר—את אלעזר, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers. (Tg.).

27 Insert מארץ, before מצרים, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque.

CHAP. VII.

5 Insert כל, before מצרים, Sm. LXX. - After את, insert עמי, Sm.

7 This verse is supposed by many to have proceeded from a different hand.

9 Before מופת, insert או, Sm. - After פרעה, insert και εναντιον των θεραποντων αυτου, LXX.

11 בלטיהם—בלטיהם, Cdd. 3.

18 Add at the end of verse, וילך משה ואהרן, אל פרעה ויאמרו אליו, and all in verses 16-18, except that for שלחני is שלחנו, Sm.

19 After אהרן, insert אחיך, το αδελφου σου, LXX. - ועל יאריהם—על יאריהם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterq. (Tg.).

22 בלטיהם—בלטיהם, Cdd. Sm.

29 After ובכה, insert וכל עמך, i. e. Syr. Ar. At the end of verse is added, ויבא משה ואהרן אל פרעה וידברו אליו כה אמר, etc., and all in verses 26-29, Sm. Verses 26-29 are referred to chap. viii., in Cdd. and some versions, including Vg.

CHAP. VIII.

1 ועל—על היארים, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). At the end of the verse the Sm.

adds, ויאמר משה אל אהרן נטה, and the rest which we read just before in the verse.

3 בלטיהם—בלטיהם, Cdd. 5. Sm.

6 כדברך—כדברך, Cdd. Sm.

9 ומן—ומן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.), Parchon and Kimchi.

13 ויעש—ויעש, Cdd. 2. Syr.

14 בלטיהם—בלטיהם, Cdd. 4. Sm.

19 At the end, the Sm. adds, ויאמר משה ואהרן, אל פרעה ויאמרו אליו כה אמר יהוה, etc., from verse 16 to the end of verse 19.

20 ונבית—ונבית, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Masoret. - ותשחת—תשחת, Sm. Syr. Vg.

25 ומעבדיו—מעבדיו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

27 ומעבדיו—מעבדיו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. IX.

1 ודברת—ואמרת, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. chap. vii. 26.

3 ובחמרים—בחמרים, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. uterque. - הויה—הויה, Sm. Cd. 1.

4 Insert בני before ישראל, Cd. 1. LXX. Ar.

5 At the end, the Sm. adds again, as at verse 19 of chap. viii., and continuing from verse 1 to 5.

7 Same as in 4, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.

- 11 After **ובכל**, insert **ארץ**, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. - בהרטמים-בהרטמים, Sm. Cdd.
 19 At the end of this verse, the Sm. adds that Moses and Aaron went to Pharaoh and spake the things contained in verses 13-18.
 22 **מצרים**, at the end, omitted in LXX.
 23 **את-מטהו** - *ετη χειρα*, LXX.
 24 **במצרים- בכל ארץ מצרים**, Cdd. 2. Sm. LXX. **בארץ מצרים**, Cd. 1. Ar.
 28 To **וברד**, add *και πυρ*, LXX.

CHAP. X.

- 1 After **משה**, insert **לאמר**, LXX. *λεγων*.
 2 At the end of this verse the Sm. adds, **ואמרת** **ואל פרעה כה אמר אלהי העברים**, etc., what is in verses 3-6, and is then repeated again by it.
 4 After **הברד**, insert **כל עשב ואכל את כל פרי העץ**, Sm.
 9 **ובזקנינו**, Cdd. plurimi. Sm., all versions. Lonzanus in *Or Tora*. **ובזקנינו**, V. D. H.
 11 **לכן-לא-כן**, Sm.
 12 **כל פרי העץ אשר- כל-אשר**, Sm. - **ואת-כל-אשר**, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). The Vg. and Ar. uterq. omit **כל**, and render *omnem herbam quam reliquit grando*.
 24 After **משה**, insert **ואל אהרן**, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. (Tg.). - After **יהוה**, insert **אלהיכם**, Cd. 1. LXX. Syr.

CHAP. XI.

- 1 **ואחרי-אחרי**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
 2 At the end, add **וישלמות**, Cd. 1. Sm. LXX., comp. xii. 35. The Sm. here introduces God as speaking what is contained in verses 3-7 following; and again repeats the same as they stand in the Hebrew text.
 3 **בעיני מצרים- בארץ מצרים**, Cdd. LXX.
 9 After **רבות**, insert *τα σσημια και*, LXX.

- 10 Insert before **המפתים**, *τα σσημια και*, LXX. - **מארצו** - *εκ γης 'Αιγυπτου*, LXX

CHAP. XII.

- 3 **בני ישראל- ישראל**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
 6 **בני ישראל- ישראל**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 After **בקר**, insert *και οστούου ου συντριψετε αν' αυτου*, LXX.
 11 **ומקליכם- ומקליכם**, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.). - **בידיכם- בידכם**, Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg.).
 16 **ביום-וביום**, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
 17 **המצוה- המצות**, Sm. LXX.
 25 Add at the end, **בהרש הזה**, Sm.
 28 **ואת אהרן-ואהרן**, Cdd. Sm.
 31 Insert **פרעה** after **ויקרא**, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. - **צ' דגושה**.
 38 **ומקנה- מקנה**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg. Onk.).
 40 After **ישראל**, the Sm. inserts **ואבותם**, and instead of **בארץ כנען ובארץ במצרים** has **בארץ כנען ובארץ במצרים**, LXX., Gal. iii. 17. Comp. Joseph. Antiqu. ii. 9, 1, with De Bello Jud. v. 9, 4. In the former, he agrees with the LXX.; in the latter, with Heb. The Hebrew is correct. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 86.
 41 **ויהי מקץ (2) שנה**, omitted in Cdd. 10. Ar.
 47 After **ערת**, insert **בני**, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 48 **אתכם- אתך**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 50 Insert **כל** before **בני**, Cdd. LXX. Ar.

CHAP. XIII.

- 3 **זכרו-זכור**, Sm. Syr.
 5 **יהוה אלהיך- יהוה**, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. - After **ואמרי**, insert **הפרזי והגרנשי**, Sm. LXX

- 6 ששבת—שבעת, Sm. LXX.
 9 ידיך—ידך, Cd. 1. Sm.
 11 יהוה אלהיך—יהוה, Cdd. 2. Sm. LXX. —
 יביאך—יבאך, Sm. Cdd.
 18 ממצרים—מארץ מצרים, Cdd.
 19 Before את בני, insert יוסף, Sm.

CHAP. XIV.

- 3 After פרעה, insert לעמו, τῷ λαῶ αυτου, and omit ל prefixed to בני, LXX.
 5 את ישראל, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. — את ישראל—בני ישראל, Cdd. 2. LXX. Ar
 6 Insert כל before עמו, LXX. Vg.
 8 After מצרים, insert και των θεραπουτων αυτου, LXX.
 12 After קהל, insert נא, Sm.
 13 כאשר—אשר ראיתם, Cdd. Sm. LXX. Tg. Syr. Ar. Masoretes.
 14 At the end, the Syr. adds, "And Moses cried to the Lord."
 17 Before מצרים, insert פרעה וכל, Cd. 1. LXX.
 20 הענן החשך—הענן והחשך, Sm. Aq. Sym.
 25 וינהגו—ויאמר, Sm. LXX. Syr. — וינהגו—ויאמר, LXX. Syr. Tg. Vg. — וינהגו—ויאמר, Cd. 1. Sm. Masoretes.
 28 ולא—לא - בראש עמוד סי' בי"ה שמיו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XV.

- 1 שירי—אשירה, Sm. נשיר, all versions.
 2 וזמרתיה—וזמרתיה, Cdd. 3. (Sm.) Vg. Tg. Ar. uterque. יה זמרתיה, Tg. Jon. Pers. Gr. Ven. זמרת יה (Sm.). זְמֶרֶת יְהוָה, Cdd. mult.
 5 יכסמו—יכסימו, Sm.
 8 כמו נד, omitted in Vg.
 11 באלים—באלם, Cdd. Sm.
 17 יהוה—אדני, Cdd. mult. Sm.

- 22 ויוצאהו—ויצאו, Sm. LXX. — After וילכו, insert דרך, Sm.
 25 After ויצעק, insert משה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.

CHAP. XVI.

- 2 קי וילונו—וילינו.
 7 קי תלינו—תלונו.
 13 קי השליו—השלו.
 20 פתח באתנח.
 23 After אלהם, insert משה, Cdd. 2. LXX. Syr. — After הוא, insert הדבר, Cdd. 2. LXX.
 31 בני—בית, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 33 Before אחת, insert χυψουον, LXX.
 36 האפיה—האפה, Sm. This verse is thought by many to have been inserted by another hand.

CHAP. XVII.

- 2 תנה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.). תנו, V. D. H. — ומה—מה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Gr. Ven.
 3 זה, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Syr. Ar.
 10 ואהרן—ארהן, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar. uterq. Tg. Jon. (Tg.).
 11 וידין—ידין twice, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 12 ויהיו—ויהי, Cd. 1. Sm. LXX. — ויהיו—ויהי, Cd. 1. Vg.
 13 After עמו, insert ויכם, Sm
 16 כסיה—כס, Cd. 1. נס—כס, Cdd. The Masorah has both readings. εν χειρι κρηβιας, LXX., i.e. כסיה, Sm. quia manus solii Dei, Vg. The word throne is also in the Ar. Tg. Pers. versions.

CHAP. XVIII.

- 1 את בני ישראל—את ישראל, Syr. Ar.
 4 מחרב, εκ χειρος, LXX.
 6 הנה—אני, (Sm.) LXX. Syr.

- 7 ויבאו - וישתחווי למשה - וישתחווי Sm. - ויבאו Sm. εισηγαγεν αυτους, LXX. *Cumque intrasset, Vg.*
- 8 Add at the end, εκ χειρος Φαραω και εκ χειρος των Αιγυπτιων, LXX.
- 9 Add at the end, και εκ χειρος Φαραω, LXX. Syr.
- 3 עד הערב - εως ο λαος, LXX. - ועד הערב Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 4 ועד הערב - ועד הערב Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 10 אשר ילכו - ילכו Cdd. Sm. - התורה - התורה, Sm. LXX.
- 11 ושרי(2) - ושרי(3) Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. - ושרי(3) Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar Pers.
- 15 The Sm. begins this verse with all that is in Deut. i. 9-18, except that *Moses* is introduced at the commencement as speaking, and בעת ההיא, is omitted.
- 16 Before את דבר, insert כל, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XIX.

- 2 ויחנו במדבר, omitted in LXX.
- 4 במצרים - למצרים Cdd. mult. (Tg.) Pers. - ואביא - ואבא Cdd. Sm.
- 8 After נעשה, insert και ακουσομεθα, LXX.
- 12 The Sm. has, והגבלת את ההר סביב ואל, etc. העם תאמר השמרו
- 13 After היבל, insert και η νεφελη απελησθη απο του ορους, LXX.
- 18 העם - ההר Cdd. LXX. Ar.
- 25 וירד משה מן ההר - וירד משה Cdd. 1. Sm. Tg. Jon. Tg. Jerus.

CHAP. XX.

- 5 ועל שלשים - על שלשים Cdd. (Sm.) Ar. Deut. v. 9.
- 10 ועבדך - וביום - ויום Cdd. LXX. Vg. - ועבדך Cdd. mult. Syr. Ar. (Tg.) Tg. Jon., Deut. v. 14. - תעשה בו - תעשה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.

- 12 אמך, insert ενα εν σοι γενηται και, LXX. To האדמה, add טובה, LXX.
- 17 ולא תחמד - לא תחמד Cdd. Sm. Vg. (Tg.), Deut. v. 21. - ועבדו - ועבדו, Cdd. 4. Sm. LXX., Deut. v. 18. - At the end of this verse, the Sm. adds, כִּי יהיה ויהי יביאך יהוה אלהיך אל ארץ הכנעני אשר אתה בא שמה לרשתה והקמת לך, and all that is in Deut. xxvii. 2, 3, to the end of the word הזאת, and again, verse 4, unto בהר נרזים, the latter standing for עיבל, after which we read, verses 5-17, to all which is added, בהר הווא בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש בארץ הכנעני היושב בשבטה מול הנגלל אצל אלון מורא מול שכם.
- 18 וירא כל - וירא Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. - הלפידים - הלפידים, Sm. שמע - ראים Cdd. plurimi. Sm.
- 19 The Sm. omits ונשמעה, and inserts all in Deut. v. 21, beginning with הן, as far as verse 24.
- 22 After תאמר, insert το ουτω Ιακωβ και αναγγελεις, LXX.
- 24 ואת צאנך - את צאנך Cdd. LXX. Syr. - בקרך - בקרך Cdd. LXX. Vg. Syr.

CHAP. XXI.

- 2 יעבדך - יעבדך, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 4 ואם - ואם Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar. לוי - לוי, K'i, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. But *C'thib*, Cdd. easter. (LXX.) Copt. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. Erp. (Tg.).
- 10 ואם - ואם Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 15 ומכה - ומכה (Sm.) LXX. Vg. Pers.
- 16 and 17 are inverted by Cd. 1. LXX. Ar.
- 18 באבן או באגרה, omitted in Sm.
- 20 בשבט, omitted in Cd. 1. Sm. - For נקם נקם, the Sm. has יומת - ינקם.
- 21 יומת - יקם, Sm.

- 28 For שורך, here and in what follows, the Sm. has בהמה, and the verbs in femin.
 30 ואם-אם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
 31 אם בן-או בן, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 32 ואם-אם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
 37 וכי-כי, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

- 4 שלם After אחר, insert בעירו-בעירה שלם ישלם משהו כתבואתה ועם כל שדה ישלם, Sm. LXX. - וכי-כי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar.
 7 ואם-אם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 8 ועל שלמה-על שלמה, ועל כל-על כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. R. Parchon. - ועל כל-על כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 9 או כל בהמה-וכל בהמה, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
 12 יביא-יביאה, Sm. Tg. Pers. - ער-ער, αἴετ αὐτὸν ἐπὶ τῆν θηραν, LXX. Deferet ad eum quod occisum est, Vg. - ולא-לא, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar., verse 10.
 19 Instead of the last four words of the verse, the Sm. reads יחרם יחרם.
 26 כסותו-כסותה, קי, Cdd. Sm. versions. - קמץ בו"ק.
 29 וביום-ביום, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. uterque Pers. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 30 השליך-לכלב, Sm.

CHAP. XXIII.

- 4 After חמרו, the Sm. inserts כל בהמתו.
 7 תצדיק-אצדיק, Sm. δικαιοσους, LXX.
 8 עיני פקחים-פקחים, Cdd. Sm. LXX. Tg. Jon. (Tg.). - עיני חכמים, Cdd. 3. Syr. Kimchi.—Instead of פקחים, have חכמים without עיני, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.).
 11 ולויתך-לויתך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.). - לויתך, Cdd. (Sm.) with Vau prefixed, Syr.

- 12 After ואתך כמוך, the Sm. has וכל בהמתך והגר. וככל- - וככל, Cdd. 1. Sm. - ולא-לא, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Masorettes.
 17 יהוה אלהיך, LXX. הארץ-הארץ, Sm. - Syr. Vg.
 18 At the beginning of the verse, the LXX. place σταν γαρ εκβαλω τα εθνη απο προσωπου σου, και εμπλατυνα τα ορια σου.
 19 At the end of verse, the Sm. inserts כי זאת כזבח שכב ועברה היא לאלהי יעקב.
 22 After אדבר, the LXX. insert xix. 5, 6, και φυλαξητε την διαβηκην μου κ.τ.λ.
 23 After והחתי, והגרנשי, Cdd. 1. Sm. LXX. - והחוי-החוי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.).
 28 ואת-את הכנעני, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) The Sm. inserts before the last word of verse, והאמרי והגרנזוי והיבוסים והפרזי. The LXX. have τους Αμορραιους και τους Ευαιους και τους Χαναανιους και τους Χετταιους, instead of the Hebrew.
 31 Insert כל before ישבתי, Cdd. Tg. Jon. (Tg.). - וגרשתים-וגרשתמו, (Sm.) LXX. Vg. Ar.

CHAP. XXIV.

- 1 To אלעזר ואיתמר, the Sm. adds אביהוא.
 3 Insert before נעשה, "we will hear," Syr.
 7 לפני-באזני, Cdd. 1. Syr. Tg.
 9 Same as verse 1.
 12 האבנים-האבן, Cdd. 1. Sm.
 13 After משה, insert ויהושע, Cdd. 1. LXX.

CHAP. XXV.

- 8 בתוככם-בתוכם, Sm. LXX.
 9 To אורך, add בהר, Cdd. 1. Sm. LXX.

19 תעשה-תעשו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.)

21 The last three words omitted in Sm.

22 ואת כל-את כל, Cdd. LXX. (Tg.).

29 בהם-בהן, Cdd. Sm.

31 תעשה-תיעשה, Cdd. quamplurimi, Sm.

LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

35 Insert כן before לששת, Cdd. LXX. Syr. Ar.

39 תעשה-יעשה, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar.

(Tg.).

40 כתבניתם-בתב, חם, Cdd. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

10 After ללאות, insert תעשה, Sm. LXX.

16 קרשים-קיש, Cdd. Sm., all versions, Exod.

xxxvi. 23-25.

19 הקרשים-הקיש, Cdd. 2. Sm., all versions.

20 קרשים-קיש, Cd. 1. Sm., all versions.

24 והיו-ויהיו, Cdd. Sm.

31 תעשה-יעשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

(Tg.). A conjecture of the Masoretes, יעשה,

Cdd. 2.

33 הקרשים-הקריסים, Cdd. 2. Syr.

35 At the end of this verse, the Sm. adds chap.

xxx. 1-10.

CHAP. XXVII.

7 והכאת-והובא, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

uterque. Exod. xxv. 28.

11 ועמדיו-ועמדו, ק', Cdd. Sm. versions.

12, 14, 15, 16 נחשת, Sm.

18 חמשים באמה-חמשים בחמשים, Sm.

LXX. omit Vg.

19 ועשית את כל-לכל, Sm. To the end of

verse, add בנידי תכלת וארנמן

ועשית בנידי תכלת וארנמן

ועשית בנידי תכלת וארנמן

ועשית בנידי תכלת וארנמן

CHAP. XXVIII.

1 לכהן-לכהנו, Sm. LXX. Onk. Syr. Vg.

2 כל חכם-כל חכמי, Cd. 1. Sm. Ar.

6 ותולעת-תולעת, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.

uterque, Theod. Tg. Jon.

10 משמותם-משמתם, Sm. Cdd. (Tg.).

11 The last five words omitted in LXX.

17 Omit אבן after טורים, Cd. 1. Sm. LXX.

22 שרשרות-שרשת, Cdd. Sm.

23-28 Omitted in LXX. (Cdd. Vat. Alex. Aldine

edition), but in ed. Complut. and some Cdd.

they appear with many varieties. In the

Hexapla they have an asterisk.

23 משבצות זהב-זהב, שני and שתי

omitted in Sm.; the last also in Cd. 1. LXX.

Vg. Ar.

24 אל שני קצות-אל-קצות, Cd. 1. Syr. Ar.

24 ק' מטבעתיו-מטבעתו

26, 27, 28, 31 האפור.

30 To this verse, the Sm. prefixes את

ועשית את

הארים ואת התמים

33 After שני, the Sm. inserts משור

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

ועשית את

CHAP. XXIX.

1 Omit פר, Cdd. 3. Vg. Ar.

2 Omit משחים בשמן, Sm. Cd. 1. of LXX.

5 After הכנתה, insert אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

וחגרת אתו אבנט

- 42 לך שם—לכם שמה, Cd. 1. Sm. LXX. Ar.
 43 ונקדשתי—ונקדשתי, Sm. - ונקדשתי -
 ונקדשתי, (Sm.).
 46 אלהיהם—אלהיהם, Cdd. Ar.

CHAP. XXX.

- 1-10 Are here omitted in Sm., having been
 already given at xxvi. 35.
 4 והיו—והיה, Cdd. Sm. all versions.
 6 לפני הכפרת אשר על העדת, omitted in
 Cdd. Sm. LXX. Ar. uterque. - על העדת—
 על ארון העדת, Cdd. (Tg.). - לפני הכפרת—
 לפני הכפרת, Cdd. mult. (Tg.).
 16 נפשתיכם—נפשתיכם, Syr. Vg. Ar.
 27 Before בליה, insert כל, Cdd. Sm. LXX.
 32 יוסף—יוסף, Cdd. יוסף, Sm.

CHAP. XXXI.

- 3 בתבונה—ובתבונה, Cdd. (Tg.).
 4 The LXX. add to the verse, *και της βασιλευσης
 και της πορφυρας και το κοκκινον το νησπον.*
 6 Omit לב, Cdd. 2. Vg. Ar.
 8 ואת כל בליו—ואת כל בליו, Cdd. plurimi, Sm.
 LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.) xxx. 27.
 10 השרת—השרת, (Sm.). But Cdd. 5. and Tg.
 in 4 Cdd. add לשרת בקדש, from Exod.
 xxv. 19.
 14 מחללה—מחללה, Cdd. 3. - קמץ בזיק -
 מעמיה—מקרב עמיה, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXXII.

- 2 בניכם, omitted in Cd. 1. LXX.
 5 וירא, the Syr. has *was afraid*, from ירא.
 7 Before לך, insert לאמר, Sm. LXX. Vg.
 8 צויתם—צויתם, Cd. 1. Sm. version, LXX.
 Vg.—צויתם, Cdd. and 1 ed.
 9 Omitted in LXX.
 10 At the end, the Sm. adds ובאהרן התאנף ובהוה
 מאד להשמידו ויתפלל משה בעד
 אהרן.

- 11 ובורוע נטויה—וביד חזקה, Sm. LXX. Syr.
 ק' ברעו—ברעה 17.
 19 ק' מידי—מידי, Cdd. plurimi, Sm. LXX.
 Ar. Tg. Tal.
 22 Insert משה אל after אהרן, Cd. 1. LXX.
 29 ידיכם—ידיכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1).
 31 הנה—אנא, Sm.
 32 After חטאתם, insert שא, Sm. LXX. - נא,
 omitted in Sm. LXX. Syr. Ar. Vg.
 34 Insert מקום after אל, Cd. 1. LXX. Tg. Ar.
 uterque.

CHAP. XXXIII.

- 1 After משה, insert לאמר, Cd. 1. Sm. Vg. Ar.
 2 והאמרי—האמרי, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.
 uterque (Tg.) Pers. - והחוי—החוי, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
 7 האהלו—האהל, LXX. Syr.
 13 כי עמך הגוי הזה—*οτι λαος σου το εθνος το
 μεγα τουτο*, LXX. Syr.
 16 Omit פני, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XXXIV.

- 4 Insert משה after ויפסל, Sm. Ar.
 7 ועל—ועל, Cdd. Sm. Ar.
 9 לעונינו—לעונינו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Ar. uterque, Pers. - ולחטאתנו—
 ולחטאתנו, Cdd. mult. (Sm.) LXX. Syr.
 Vg. Ar. Erp. Pers. Gr. Ven.
 13 אשריהם—אשריו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 14 To יהוה, add אלהיה, Cd. 1. LXX.
 18 כאשר—אשר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Onk. Tg. Jon. Ar.
 19 קמץ בזיק.
 20 וכל—כל בכור, Cdd. multi, Sm. Ar. Tg.
 Jon. (Tg. Onk.) Masorettes, Exod. xiii. 13.
 23 הארי—הארן, Sm. as Exod. xxiii. 17.

26 After שמ, insert משה LXX. - לפני-עם, Sm. LXX.

32 After נגשן, insert אליו, Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

6 תכלת-ותכלת, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Pers.

8-19 are different in many respects in LXX. from Heb. [ed. Complut.

8 and 13-18 are omitted by the LXX., except in

11 בריחיו-בריחו, קי, Cdd. Sm. versions.

11, 12 ,6, 17, 19 ואת-את, Cdd. Sm. versions.

22 After וטבעת, insert עניל, Cd. 1. Sm. (Tg. 1) ועניל, Cdd. 2. LXX.

25 ואת-אתהתכלת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

35 בכל-כל (1) - ובתולעת-בתולעת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. uterque, Symm. Theod. (Tg. Jon.) (Tg. Onk.).

CHAP. XXXVI.

8 From this till the end of chap. xxxix. is in a different order in LXX.; but ed. Complut. agrees with Heb.

17 היריעה האחת-היריעה, Cd. 1. Sm. Vg., xxvi. 10.

29 הוי-יהוי, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. Tg.

32 לקרשי המשכן - insert צלע between the two, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.), xxvi. 27.

35 אתם-אתה, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXXVII.

5 After הארן (2), insert בם, Cd. 1. Sm. Ar.

8 קצותיו-קצוותו, קי, Cdd. Sm., xxv. 19.

21 היציאים מן המנורה-היציאים ממנה, Cdd. ממנורה, Cdd. 2. Both Syr. De vecte uro, Vg.

24 פפך, Cdd. mult. פפך, V. D. H.

CHAP. XXXVIII.

1 רבוע, omitted in Cdd. 4. Sm.

3 ואת-אתהמזלגת, Cdd. plurim. Sm. Syr. Tg. Ar.

12 אמה-באמה, Cdd. Sm., all versions. See verse 13.

25 בשקל הקרש, omitted in Sm.

29 שבעים, although the LXX. have in the usual Vat. text ἐβδομηκοντα, yet 27 Cdd. in Holmes have τριακοσια εβδομηκοντα. So, too, Georg. version. Three have τριακοσια.

CHAP. XXXIX.

2 ויעשו-ויעשו, Cd. 1. Sm. Syr.

4 קי קצותיו-קצוותו, Cdd. Sm. versions, xxxviii. 7.

8 Same as verse 2. Cdd. Sm. Syr. (Tg.).

18 This and the following verses are condensed in Vg.

21 קי מטבעתיו-מטבעתו, Cdd. mult.

21 The Sm. adds at the end of verse, that the Urim and Thummim was made as the Lord had commanded to Moses, as in Exod. xxviii. 30. An interpolation, not a "proper addition," as Dimock asserts.

24 ויש משור-משור, Cdd. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

25 בתוך הרמנים, omitted in Sm. LXX. Syr. Ar.

26 פועמן, the Sm. and LXX. add זהב.

32 כאשר-ככל אשר, Cd. 1. Sm. LXX. - כן עשו, omitted in Cdd. Vg. Ar. (Tg.).

33 קי בריחיו-בריחו, Cdd. Sm.

35 ואת-את, Cdd. (Sm.) Ar. (Tg.).

36 ואת-את (1) - ואת-את (2), Cdd. mult. Sm. Syr. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.).

37 ואת-את (1) - את (2) - ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).

39 ואת-את (1) - את (2)

- ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque (Tg.). -
 את(3)—ואת, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 40 את(2)—ואת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. Tg.
 Jon. (Tg.). - את(3)—ואת, Cdd. Syr. Vg.
 Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).
 41 את(1)—ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque
 (Tg.).

CHAP. XL.

- 3 הכפרת—הפרכת, Cdd. Sm. Tg. Jon.
 (Tg.).

- 6 משכן, omitted in Cdd. (Tg.) the other ver-
 sions.
 17 After השנית, the Sm. and LXX. add
 לצאתם ממצרים.
 27 After סמים יהוה, insert לפני יהוה, Sm.
 29 פתח אהל—פתח משכן אהל, Cdd. Ar.
 (Tg.).
 33 Insert כל before המלאכה, Cdd. Sm. LXX.
 Vg. Ar.
 37 לא—ולא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 38 יהוה, omitted in Cd. 1. LXX. - בית, omitted
 in Cdd. 2. Ar.

LEVITICUS.

CHAPTER I.

- 2 מן—ומן, Cd. 1. (Sm.)
 7 הכהנים—הכהן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg.) Tal. Bab.
 9 עלה הוא—עלה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
 Tg. Jon.
 10 Add at the end of verse, אל פתח אהל
 מועד יקריב אתו, Sm., και επιθῆσεται χεира
 επι της κεφαλῆς αυτου, LXX.
 17 ולא—לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
 (Tg.).

CHAP. II.

- 1 Add at the end of verse, מנחה היא, Sm.
 LXX.
 4 After מנחה, insert ליהוה, Cdd. 2. (LXX.).
 11 לא תקריבו—לא תקטירו, Cdd. 2. Sm. LXX.
 Ar.

- 13 מנחתך—מנחתך, Cdd. 3. Sm. LXX. -
 פְּרִית—פְּרִית, V. D. H.

CHAP. III.

- 5 After אהרן, add הכהנים, Cd. 1. LXX. Syr.
 - After האש, insert המזבח, Sm. LXX.
 8 Same as verse 5, Cd. 1. LXX.
 9 ואת החלב—את, Cdd. Sm. (Tg. 1)
 11 ריח ניחח, add אישה, Cd. 1. LXX. לריח
 ניחח, Cd. 1.
 13 After אותו, insert לפני יהוה, LXX.
 16 After אישה, insert ליהוה, Cdd. 3. Sm. LXX.

CHAP. IV.

- 2 לאמר, omitted in Cdd. 2. Vg. - מאחת—
 אחת, Cdd. all versions.
 5 After מלא את ידו המשיח, insert אשר מלא את ידו

Sm. LXX. - Before אהל, insert פתח, Cdd.

2. Syr. (Tg.) verses 14, 16.

6 To פעמים, add באצבעו, Sm.

7 הפך, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Ar.

8 על הקרב (1) את הקרב, Cdd. Sm. (Tg.),
iii. 14.

13 Insert בני, before ישראל, Cdd. 4. Ar. Copt.
(Tg.).

14 Before אהל, insert פתח, Cd. 1. LXX. Vg.

16 Id., Cdd. 2. Syr. (Tg.).

17 פרכת הקדש-הפרכי, Cd. 1. Sm. LXX.

18 To קטרת הסמים without ה, add קטרת הסמים,
Sm. LXX.

22 אלהיו omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.

25 כל דמו-דמו, Cdd. 4. LXX.

27 מכל מצות-מצות, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).

29 במקום אשר ישחט את-במקום העלה
את, Cd. 1. Sm. Tal. Bab., without העלה,
Cdd. 2. (Tg. 1), and תשחט, Cd. 1. Syr.,
vi. 18.

30 מזבח-המזבח, omitted in Cdd. 2. Sm. -
העלה, Cdd. 2. Sm. Syr.

34 Same as verse 30, Sm. LXX.

CHAP. V.

2 כי-אשר, Cdd. Sm.

4 אשר-כי, Cdd. 2. Vg.

6 על חטאתו אשר חטא ונסלה-מחטאתו
לו, Sm. LXX.

8 After והקריב, add הכהן, Cd. 1. LXX. In
some Cdd., of the latter an obelus is prefixed.

17 For כי, substitute אחת, Cd. 1. Sm. all ver-
sions (except Tg.). - To תחטא, add
בשגגה, Cdd. 2. Vg.

18 קמץ בתביר. - Omit לא, Cdd. 2.

20 Many editions, and the Vulgate, begin here
chapter VI.

23 קמץ ברביע - קמץ בז"ק.

24 וחמישתיו, וחמישתיו, or וחמישתיו, Cdd. all
versions, Masorah וחמישתיו, Cdd. mult. Sm.

25 כעכרך-בערך, Cdd. Vg. (Tg. 1).

CHAP. VI.

מן זעירא.

3 יהיו-ילבש, Cdd., xvi. 4.

8 אשה-ריח-המזובחה-המזובה, Cdd. Sm. -
לריח, Cd. 1. Sm. LXX.

10 After מאשי, insert יהוה, Cdd. 3. Sm. LXX.
Vg.

13 בין הערבים-בערב, Sm.

19 תאכל, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. VII.

1-10 In the LXX. these ten verses belong to
the sixth chapter, except in ed. Complut.

3 ירים-יקריב, Cdd. Ar. (Tg. 1). At the end
of verse, add כל החלב אשר על
הקרב, Sm. LXX.

6 יאכל, omitted in Cd. 1. Vg.

11 יקריבו-יקריב, Cdd. 2. Sm. Vg. Rabboth.

21 ונפש אשר-ונפש כי, Cd. 1. LXX. Vg. -
שקץ, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.

25 יקריבו-יקריב, Cdd. Sm. (Tg.). -
קרבן, Cdd. Tg. Both Cdd. 2.

29 שלמים-שלמיו, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
The LXX. and Ar. employ a sing. noun.

30 ואת- (3) את, Cdd. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Tg.
Jerus.

32 ליהוה-לכהן, Cd. 1. Syr. Both Cdd. 2.

37 ולמנחה-למנחה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.).

38 נ"א ב' בקמין.

CHAP. VIII.

4 כל העדה-העדה, Cd. 1. Vg. Syr. Copt.

10 אתו-אתם, Cdd. LXX.

21 הוא (2)-omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.

28 Id., Cdd. Sm. Syr. Vg. - Insert אתם after
ויקטר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

30 ועל-על בנדיו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
Vg. Tg. Jon. Ar. uterque (Tg.). - את בנדיו

את, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Pers.
Tg. Jon. (Tg.)

33 יום, omitted in Cdd. 3. Syr. - ידיכם-ידיכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.

CHAP. IX.

19 After והמכסה, insert *επι της κοιλίας*, LXX. Syr. After והכלית, insert *και το στεαρ το εν' αυτων*, LXX., as elsewhere.

21 צוה יהוה את משה-צוה משה, Cdd. Without את, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. (Ar.)(Tg.). צוה את משה, Cd. 1. (Tg. 1).

22 קי ידין-ידין, Cdd. versions, Mishna.

CHAP. X.

1 Before בני, insert שני, Cdd. 3. LXX. Ar.
 4 הקורא ימעים הנריש קודם התלשא.
 5 צוה-דבר, Cdd. 4. Vg. Ar. (Tg.).
 6 בניו הנותרים-בניו, Cd. 1. LXX. Syr.
 8 משה-אהרן, Cdd. Both Cdd. 3.
 14 קדוש-טהור, Cdd. LXX. Ar. (Tg. 1).
 17 עליכם-עליהם, Cdd. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XI.

3 שתי פרסת-פרסת, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 12 וכל-כל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.), verse 10.
 14 הראה, Cdd., Deut. xiv. 13. הראה, V. D. H.
 15 ואת כל-את כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).
 16 למינו ואת הנץ-ואת הנץ למינהו, Sm. So in Deut. xiv.
 20 וכל-כל, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Ar.
 21 קי לו, Cdd. mult. Sm. (except Cd. 1), all versions. לא, V. D. H. - בהם-בהן, Cdd. Sm.
 25 After בגדיו, insert במים, Cd. 1. Sm.
 26 וכל-לכל, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.). - בהם-בנבלתם, Cdd. LXX.
 37 על זרע-על כל זרע, Cdd. Sm. Vg. Ar.
 38 כל זרע-זרע, Cdd. 2. LXX.

40 After בנגדיו, insert במים, Cd. 1. (LXX.).

41 שקץ הוא לכם-שקץ הוא, Cdd. 3. LXX. Syr.

42 וכל-כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.

43 ונטמאתם-ונטמאתם, Cdd. Sm.

44 כי קדוש אני יהוה-כי קדוש אני, Cdd. 2. (LXX.).

45 יהוה אלהיכם-יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. - Same as verse 44, Cd. 1. LXX.

CHAP. XII.

7 After עליה, insert הכהן, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 8 לעלה and לחטאת transposed, Cd. 1, Sm. Syr.

CHAP. XIII.

6 לא פשה-ולא פשה, Cdd. Sm. LXX., verse 5.
 10 נ"א ש' רפה.
 27 הכהן אתו before הכהן, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr.
 50 After והסניר, insert הכהן, Cdd. 2. LXX. Syr.
 54 והסנירו הכהן-והסנירו, Cdd. LXX. Syr.

CHAP. XIV.

6 ואת-את, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 After תמימם, insert שנה, Sm. LXX.
 14 The second הכהן is omitted in Cdd. 4. Sm. Vg. Ar. Saad.
 18 מן השמן-בשמן, Cdd. 2, and with the preposition joined Cd. 1, Syr. Ar.
 20 After המזבחה, insert יהוה, Sm. LXX.
 24 The second הכהן is omitted in Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Ar. Saad.
 31 לחטאת-חטאת, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. - הכהן, omitted in Cd. 1. Sm. Ar. Saad.

- 14 **הוא**, omitted in Cdd. Sm.
 17 Add at the end of verse, *και ακαθαρτος εσται εως εσπερας*, LXX.
 56 **נ"א ש' רפה**.
 57 **ולהורת—להורת**, Cdd. Cd. Sm. 1. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 3 After **מזובו**, insert **כל ימי זב** **טמא הוא**, Sm. **בשרו או החתים בשרו מזובו**, LXX.
 9 At the end of verse, add **עך הערב**, LXX.
 19 **וכל—כל**, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
 20 **וכל—(1) כל**, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 27 **כל—כל**, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.). - **בה—בם**, Cdd. LXX. (Vg.) Ar. (Tg.).
 29 **מלרע**.

CHAP. XVI.

- 4 **קמץ ברביע**. - Before **בשרו**(2), insert **כל**, Sm. LXX.
 21 **ק' ידיו—ידיו**, Cdd. (Sm.) versions, Tal. - After **ושלח**, insert **אתו**, Cd. 1. Vg. Ar. - **עתיך—עתי**, LXX. Vg., the other versions.
 24 **בערו ובער ביתו—בערו**, Cd. 1. LXX.
 28 After **בנדיו**, insert **במים**, Cdd. (Tg.).
 33 **על—(1) ועל**, Cdd. Sm. Ar.

CHAP. XVII.

- 3 **מבני—מבית ישראל**, Cd. 1. LXX. Ar. So in many cases. - **קמץ בז"ק**.
 4 **קמץ בז"ק**. - **הנפש האיש**, Cd. 1. LXX.
 8 **מבני—מבית**, Cd. 1. LXX. Ar. (Tg.). - **בתוכם—בתוכם**, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Onk. Tg. Jon.
 10 Same as 8(1), Cd. 1. LXX. Syr. (Tg.). - Same as 8(2), Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. (Vg.).

- 13 Same as 8(2), Cdd. 2 (Sm.) LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
 15 **ומהר**, omitted in Sm.

CHAP. XVIII.

- 5 Insert **כל** before **חקתי** and before **משפמי**, and add at the end of verse, **אלהיך**, LXX.
 9 **ערותה—ערותן**, Cdd. Sm. Syr. (Ar.) (Tg.).
 11 After **אביך**(2), insert **לא תנלה**, LXX. Syr.
 12 Insert **כי** before **שאר**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 The same particle is omitted in Cdd. Sm. (Tg.).
 22 **ואת**, Cd. 1. nunc. Cdd. 40. Lonzanus. Norzi. **את**, V. D. II.
 23 **היא—הוא**, Cdd. **הוא**, Cdd. Both Cdd.
 26 **אתם**, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

- 2 **כל ערת**, omitted in Cdd. LXX. Ar.
 13 **ולא תלין—לא תלין**, Cdd. (Sm.) LXX. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.).
 15 **ולא תשא—לא תשא**, Cdd. (Sm.) Syr. Ar. (Tg.).
 16 **בעמך—בעמך**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. (Vg.) Tg. Ar. - **ולא—לא**, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).
 17 **ולא תשא—לא תשא**, Cdd. 4. (Sm.) Vg. Tg. Jon.
 20 **אשר—(1) כי**, Cdd. 2. Syr. Ar. - **יומת—יומת**, Sm.
 23 Insert after **הארץ**, *η Κυριος ο θεος υμων δεσποσει*, LXX.
 26 **על הרים—על הרים**, LXX.
 28 After **יהוה**, insert **אלהיכם**, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
 33 **אתכם—אתך**, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Onk. Tal. Bab.

CHAP. XX.

- 2 מבית—מבני, Cdd. 2. Sm.
 6 באיש ההוא—בנפש ההוא, Cdd. Tg. Ar.
 7 Between כי and אני, insert קרוש, Cdd. Sm. LXX. Ar.
 9 כי omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 ואשר—ואשר(2), Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 13 After וימתן, insert שניהם, Cd. 1. Sm. Syr.
 17 Insert the same after ונכרתו, Cdd. 2. Ar.
 18 ואת מקרה—את מקרה, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 22 Omit כל(1), Cdd. 3. Vg. - Omit כל(2), Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar.
 23 הגוים—הגוים, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 26 יהוה(1) omitted in Cdd. 3. Syr. - After יהוה, insert אלהיך, LXX.

CHAP. XXI.

- 1 After משה, insert לאמר, LXX.
 5 ק' יקרחו—יקרחו, Cdd. Sm. Tal. Jerus. - After בראשם, insert επι νεκρω, LXX.
 6 קדשים—קדש, Sm. all versions.
 8 מקדשם—מקדשכם, Sm. LXX. Vg.
 10 קמץ בו"ק.
 14 וזונה—זנה, Sm. LXX. Vg. Ar.
 18 בו—, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. - בו— יהיה בו, Cdd. 2. Sm. all versions.
 21 Before בו(1), insert יהיה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXII.

- 4 After אהרן, insert הכהן, Cdd. 3. LXX.
 5 After שרץ, insert טמא, Sm. LXX.
 13 כנעוריה—כנעוריה, Cdd. Tal. Bab. (Tg.).
 18 הגר—הגר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 21 אשר—כי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

- 24 After תקריבו, insert אלה, Cdd. LXX.
 29 תזבחהו—תזבחו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.), xix. 5.
 31 אני יהוה, omitted in Sm. LXX.

CHAP. XXIII.

- 5 עשר, insert יום, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. uterque (Tg.).
 7 וביום—ביום, Cdd. 4. LXX. Ar.
 8 Same Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 ונסכו—ונסכה, Sm.
 16 מחרת—מחרת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 17 דגושה א'.
 18 After שנים, insert תמימים, Sm. LXX.
 30 כל, omitted in Cd. 1. LXX.
 31 וכל—כל, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.
 32 בערב, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 36 וביום—ביום, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 44 כל, prefix בני, Cdd. 2.

CHAP. XXIV.

- 3 After אהרן, insert וזבני, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 7 After זכה, insert και αλα. Levit. ii. 13.
 8 ביום השבת(2), omitted in some Cdd.
 18 נפש(1), omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar., verse 21.

CHAP. XXV.

- 4 קמץ בו"ק.
 5 נזירך—נזירך, Cdd. Sm. Syr. Vg., verse 11.
 16 תבואת שני before תבואת, Cdd. 2. Syr.
 17 כי, omitted in Cdd. LXX.
 20 תבואתינו—תבואתנו - קמץ בו"ק mult. (Sm.) LXX. The Syr. and Ar. have also the plural, but with a suffix of the third person.
 25 וכי—כי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 30 ק' לו, Cdd. Sm., all versions. לא, V. D. II.

- 33 Insert לא, before ינאל, Vg. - העיר-ועיר, LXX., *עיר עיראולוס*.
 34 לכם-להם, Cdd. (Tg.).
 35 והי אחיך-והי, Cdd. 2. Sm. LXX.
 47 ותושב-תושב, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 55 עבדי הם, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. XXVI.

- 1 omit כי, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 4 נשמכם-נשמכם, Cdd. LXX. (Tg.).
 15 ואם-(1)ואם, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
 16 בהלה-בהלה, Sm.
 20 השדה-הארץ, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.). Both Cdd. 2.
 31 מקדשכם-מקדשיכם, Cdd. mult. Sm. Syr. Ar. Erp. Pers. (Tg.).
 36 בארץ-בארץ, Cd. 1. LXX.
 39 איביהם, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.). Ar. uterque, Copt. Gr. Ven. Symm.

Theod. R. Immanuel, Tikkun Sopherim in Cd. 578 De Rossi. איביכם, V. D. H.

- 43 מלא ו.
 43 משפטיו-במשפטיו, Cdd. 2.
 44 אלהיכם-אלהיהם, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXVII.

- 2 איש איש-איש, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 עשרת-עשרה, Cdd. 4. Sm., verse 5.
 9 יקריב-יקריבו, Cdd. Sm. Vg. Ar. - ממנו - ממנה, Cd. 1. (Sm.) LXX. Syr. Tg.
 10 קמץ במרחא.
 11 יקריב-יקריבו, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar.
 17 ואם-אם משנת, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jerus. (Tg.).
 22 After יקריש, insert איש, Cd. 1. Sm. Syr.
 25 יהיה, omitted in Cdd. 2. Sm.
 27 ינאל-ינאל, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 30 ומפרי-מפרי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 33 After קריש, insert ליהוה, Cd. 1. Vg. Ar.

NUMBERS.

CHAPTER I.

- 16 קרואי-קריאי ק.
 20 פקודיו במספר-במספר, Cdd. (Tg.), i. 22.
 22 פקדיו, omitted in Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
 24 and 25 are after verse 37 in the LXX.
 42 לבני-בני, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg.).
 44 After אחד, insert למטה אחד, Sm.

LXX. - אבתם-אבתיו, Cdd. 2. Sm. Tg. (LXX. Alex.) Copt.

- 47 בתוך בני ישראל-בתוכם, Cd. 1. LXX.

CHAP. II.

- 7 ומטה-מטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1).
 13 ופקדיו-ופקדיהם, Cdd. 2. Sm. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1).

CHAP. II.

- 14 רעואל—רעואל, Cdd. mult. Sm. Vg. Tg. Jon. (Tg. Onk.) (Ar.), Numb. x. 20.
 19 ופקדיהם—ופקדיין, Cdd. 2. Sm. all versions.
 24 על בית—לבית, Cdd. LXX. Vg. (Sm. 1 Cd.). ולבית, Cdd. 2.

CHAP. III.

- 2 ואלעזר—אלעזר, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 4 לפני יהוה (1), omitted in Cd. 1. Sm. Vg.
 9 לי—לו, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), viii. 16.
 12 בבני—מבני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.). - After ישראל (2), insert פדויהם יהיו, Sm. LXX.
 19 וחברון—חברון, Cdd. mult. Syr. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.). A Babylonian or Oriental reading.
 20 למשפחתם, omitted in Cdd. Vg. (Tg.).
 31 והמסך וכנו, insert והמסך, Sm.
 38 ואהרן—ואהרן, Cdd. Sm. (Tg.).
 39 נגוד על ואהרן, omitted in Cdd. Sm. Syr. Copt., verses 5, 11, 40, 44, 51.
 47 כמין בז"ק.
 48 פדוי—פדויי, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. Ar.
 49 Same (Sm.) LXX. Syr.
 51 הפדויים—הפדים.

CHAP. IV.

- 1 ואל אהרן, omitted in Cdd. Tg. Jerus. (Tg. 1).
 3 שלשים, *εικοσι και πεντε*, LXX. So verses 23, 30, 35, 39, 43, 47; comp. viii. 25.
 6 After ופרשו, insert עליו, Cdd. 2. Sm. LXX. Tg. Jon.
 8 עליו—עליהם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 14 ואת—אתהמולנת, Cdd. mult. Sm. all versions. At the end of verse, LXX. add, *και λεψονται ματιον προφυρουσ, και συγκαλινψουσι τον λουτρα και την βασιν αυτου, και εμβalousιν αυτα εις καλυμμα δερματινον νακινθινον, και επιθησουσιν επι αναφορεις*. The Sm. has ולקחו ובגד ארנמי וכסו את הכיור ואת כנו

ונתנו אתם אל מכסה עור תחש ונתנו על המוט.

- 19 זאת—זאת, Cdd. Sm. LXX. - אל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar. Norz. אמת, V. D. H. - וועל—ואל, Cdd. Sm. (Tg.).
 23 ועד—עד, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
 28 משפחה, omitted in Cdd. 3. LXX. - משפחה, Cd. 1. Syr. Vg. Sm. versions.
 32 כל כלי—כלי, Cdd. 2. Sm. LXX. Ar. (Tg.). In verses 31 and 32, some things are added in LXX. which Origen marked with an obelus.
 36 ושבע—שבע, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).
 40 לבית אבתם, omitted in Cdd. Vg. Ar. (Tg. 1). ולבית, Cdd.
 41 After יהוה, insert ביד משה, Cdd. 2. LXX. Tg. Jon.
 49 כאשר—אשר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. A conjecture of the scribes.

CHAP. V.

- 3 ועד—עד, Cdd. (Sm.) Tg. Jon. (Tg.).
 9 Insert ליהוה, before לכהן, Cdd. 2. LXX.
 10 ואיש—איש, Cdd. Sm. (Tg.). - יהיה—יהיו, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
 15 עליה—עליו (1), Cdd. Sm. (Tg. 1), all versions. - עליה—עליו (2), Cdd. Sm.
 23 את מי—אל מי, Cdd. Syr. Vg.

CHAP. VI.

- 5 הימים—הימם, Cdd. Sm.
 6 נדר, omitted in Cdd. 3. (Sm. Cd. 1), Vg. (LXX. Vat.).
 21 נדרו—נדרו, Cdd. (Tg.).

CHAP. VII.

- 5 אל הלויים—ללויים, Cdd.
 7 ואת—את שתי, Cdd. LXX. (Tg.).

- 16 ושעיר—שעיר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 22, 28, 46, 58, and 76 ושעיר—שעיר, Cd. 1. Sm.
 LXX. Syr. Vg.

CHAP. VIII.

- 4 ועד—עד פרוחה, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
 13 לפני יהוה—ליהוה, Cdd. LXX. Tg. Onk.
 Tg. Jon. Ar. Erp.
 15 את עבדת אהל—אהל, Cdd. 4. Sm. LXX.
 (Tg. 1).
 16 בכור—בכור, Cdd. 5. Sm. Vg. - מבני
 בכור, Cdd. Syr. Vg. (Tg.). A Babylonian
 reading. That in the text is a Spanish one.

CHAP. IX.

- 2 קמץ בטרחא.
 3 לחדש—בחדש, Cdd. LXX. Vg. Pers. (Tg.).
 - יעשו—(1) תעשו, Cdd. Sm. Syr. Ar.
 6 לא—ויהיו—ויהי, Cdd. Sm. LXX. Tg. Ar. - ולא
 Cd. 1. Syr.
 10 נקוד על ה'.
 16 After יכסנו, insert ημερας, LXX. Syr. Vg. Ar.
 22 חדש ימים—חדש או ימים, Cdd. (Sm. 1),
 LXX.

CHAP. X.

- 3 בהם—בהן, Cdd.
 4 Insert כל before הנשיאים, Cdd. 2. LXX.
 6 The LXX. insert after תימנה a considerable
 portion of matter additional to what pre-
 cedes.
 9 פתוחה צ'.
 10 חדשיכם—חדשכם, Cdd. plurim. Sm. all
 versions. At the end of this verse the Sm.
 inserts Deut. i. 6-8. - After לפני, insert
 יהוה, Cdd. Sm. (Tg.) (Ar.)
 14 ונסע—ויסע, Cdd. 3. (Sm. 1). See 18, 22, 25.
 18 Before ראובן, insert בני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.).
 See 14, 22, 25.

- 22 לפני before אפרים, omitted in Cdd. LXX.
 Syr. Ar.
 34 יהוה, omitted in Cd. 1. LXX.
 36 ובנחו—ובנחה ק'.

CHAP. XI.

- 1 בעיני—באזני, Cdd. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg.
 Jon. Ar. Pers.
 4 וישבו—וישב, LXX. Vg.
 11 כל, omitted in Cdd. 2. LXX. - חסר א'
 מצאתי—מצתי, Cdd. mult. Sm. Masor.
 See verse 15.
 15 אתה—את, Cdd. 2. Sm. - ואם—אם, Cdd.
 Sm. Vg.
 21 לכם—להם, Cdd. (Tg.).
 25 יספו—יאספו, Sm. יספו, Vg. Tg.
 31 Insert כל before הארץ, Cdd. (Tg.).
 32 וישמחו—ק' השליו—השלו, Cdd. Sm. - וישמחו
 Cd. 1. Sm.

CHAP. XII.

- 3 עניו—ענו ק'.
 8 במראה—ומראה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.
 Both, Cd. 1.
 13 אל נא—אל נא, Cd. 1. verse 11.
 14 אחר—ואחר, Cd. 1. Cdd. 6. remarking *Ittur*
Sopherim. Kimchi.

CHAP. XIII.

- 1 The Sm. adds to this verse what is in Deut. i.
 20-23.
 2 Some editions begin the thirteenth chapter
 with this verse.
 18 קמץ בטרחא.
 23 ויבאו—ויבא, Cdd. 2. (but both with final
vau blotted out), Sm. all versions except Tg.
 A conjecture of the Jews.
 30 After והחוי insert והחתי, Sm. LXX.

- 34 The Sm. adds to this verse what is in Deut. i. 27-28.

CHAP. XIV.

- 10 After **נְרִיאָה**, insert *עַי פֶּשֶׁלֶגַי עַי א. ד. א.*, LXX. Syr.
 12 After **וְזֹאת בֵּיף אֲבִיךָ**, insert **אֲתָךְ**, Sm. LXX.
 17 **יְהוּה—אֲדֹנִי**, Cdd. mult.
 18 Add **וְאִמְתָּךְ** and **חֲסֹד**, Cdd. Sm. LXX. Tg., **וְחֲטָאתִי**, Cd. 1. - After **וּפִשְׁעֵךְ**, insert **וְחֲטָאתִי**, Cdd. 2. Sm. LXX. Tg.
 23 After **לְאֲבֹתֵךְ**, insert **לְחַת לְחֵם**, Sm.
 25 **הַמְדַּבְּרָה—הַמְדַּבֵּר**, Cdd. Sm.
 29 **וְכָל—לְכָל**, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 34 After **לְשֹׁנָה**, not repeated in Cdd. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
 36 **קִי וַיְלִינוּ—וַיְלֹנוּ**.
 39 Insert **כָּל** before **הַדְּבָרִים**, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
 40 At the end of this verse, the Sm. inserts the divine interdict not to attack the enemy.
 45 After **לְקִרְאתָם וַיִּרְדְּפוּ**, the Sm. adds **כֹּאשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים**, and at the end of verse **וַיֵּשְׁבוּ אֶל הַמַּחֲנֶה**. The LXX. have the latter also.

CHAP. XV.

- 12 **בַּמִּסְפָּרִים—כַּמִּסְפָּרִים**, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
 24 **לְחֲטָאתֶךָ. אֲחִסֵּר אֵלֶיךָ לְחֲטָאתֶךָ**, Sm. Cdd. Masor.
 35 Insert **אֵל** before **מִחוּץ**, Cdd. (Tg.).
 36 Before **בְּאֲבָנִים**, insert **כָּל הָעֵדָה**, Cd. 1. LXX.
 40 **מִצֹּטוֹת יְהוּה—מִצֹּטוֹתֵי**, Cdd. 2. Vg.

CHAP. XVI.

- 1 **וַיִּקַּח—בֶּן—(2)**, Cdd. 2. Sm. LXX. - **וַיִּקַּח** from **קָחָה**, V. D. H.
 8 **נָא** omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 11 **קִי תְלִינוּ—תְּלֹנוּ**.
 15 **חֲמוּד—חֲמוּר**, Sm. LXX. Tg.
 18 **מִשָּׁה—וּמִשָּׁה**, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
 30 **וְזֹאת בְּרִיאָה יִבְרָא**, **וְזֹאת בְּרִיאָה יִבְרָא**, *ἀλλ' ἢ ἐν φασματι δεῖξαι*, LXX. After **בְּרִיאָה**, add **חֲדָשָׁה**, Cd. 1.
 36 Here several editions begin the XVII. chapter.

CHAP. XVII.

- 9 **אֱלֹהִים—אֵל מִשָּׁה**, LXX. Syr. Ar.
 11 **וְהֹלֵךְ—וְהֹלֵךְ**, Cdd. Sm.
 19 **לְךָ—לְכֵם**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar.

CHAP. XVIII.

- 1 **אֲתָךְ** (1), omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) (Sm. 1). - **אֲתָךְ** (2), omitted in Cdd. 3. LXX. (Tg.).
 9 **לְכָל—כָּל**, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).
 17 **וְזֹאת—אֵת דְּמַם**, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Tal. Jerus. - **לְרִיחַ—רִיחַ**, Cdd. Sm.
 20 **קָמֵץ בִּזְיָק**.
 29 **כָּל**, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1).
 31 **וּבְתִיכֵם—וּבְתִיכֵם**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Both Cdd. 2.

CHAP. XIX.

- 1 **וְאֵל אַהֲרֹן**, omitted in Cdd. (Ar.).
 8 The first **בְּמִים** is omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg., Lev. xvi. 28.
 18 **כָּל**, omitted in Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. - Insert **כָּל** before **הַנְּפֹשֹׁת**, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
 21 **לְכֵם—לְחֵם**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) (Ar.).

CHAP. XX.

- 10 **וַיֹּאמְרוּ—וַיֹּאמְרוּ**, Cd. 1.
 13 At the end of this verse, the Sm. adds what is in Deut. iii. 24-28, and Deut. ii. 2-6.

CHAP. XXI.

- 3 After הכנעני, insert בידו, Sm. LXX. Syr. Ar.
- 6 קמץ במרחא.
- 11 The Sm. adds what is in Deut. ii. 9.
- 12 The Sm. adds what is in Deut. ii. 18, 19.
- 14 את זהב-וזהב, LXX. את זהב, Cd. 1. את זהב, Cd. 1. אתוזהב, Cdd. Gr. Ven. Kimchi, Norzi. את- ואת, Cdd. 3.
- 15 עיר-י, Sm.
- 17 עלה-עלי באר, Sm. Vg. עלו, Cd. 1. (Tg. 1).
- 18 כמחקק, Cdd. 3.
- 21 To this verse is prefixed in the Sm. Deut. ii. 24, 25.
- 22 בדרך-דרך, Cdd., xx. 17. - Between verses 22 and 23, the Sm. inserts Deut. ii. 27-29, 31.
- 28 ער-עד, Cdd. Sm. LXX. Syr.
- 30 אשר (נקוד על ר) אשר, omitted in Cdd. 2. The Sm. LXX. Copt. Vg. have אַשׁ - במידבה, Cdd. 2. Sm. (Tg.) Ar. LXX. Syr.
- 32 ויירש-וילכד, Cd. 1. Syr. - ויירש, LXX. ויירשו, Sm. ויירשו, ק. ויורש, ἐξέβαλον, ויורישו, Sm.
- 35 ואת בניו, omitted in Sm.

CHAP. XXII.

- 5 עמון-עמו, Cdd. Sm. Syr. Vg. עמן, Cdd. 2. והנה-הנה, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
- 11 ועתה-עתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), verse 6.
- 12 ולא-לא תאר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
- 18 קמץ בז"ק.
- 20 מלאך אלהים-אלהים, Sm.
- 22 אלהים-יהוה, Cdd. 2. Sm.
- 26 and 28 קמץ בז"ק.
- 32 לרט הדרך-לשטן, LXX. Syr. Vg. - הרע דרכך, Sm.

- 35 After אתו, insert תשמר, and make תדבר into לדבר, Sm. LXX.
- 38 אתו אשמר לדבר-אתו אדבר, Sm.

CHAP. XXIII.

- 2 בלק ובלעם, omitted in Cdd. 2. LXX. Copt.
- 3 Insert יהוה-ההתיצב כה after, Cdd. Syr. - אלהים, Sm. LXX.
- 10 ומספר-ומספר, Cdd. Tal. Bab. ומי מעפר, (Sm.) LXX. Other Cdd. of Sm. מספר.
- 15 עלתך (1), omitted in Cdd. Sm. LXX. - עלתיך, Cdd. mult. Sm. Syr.
- 16 אלהים-יהוה, Cdd. LXX. Ar.
- 18 קמץ בז"ק.
- 24 קמץ בפשטא.
- 25 ונם-נם ברך, Cdd. Sm.
- 30 דבר-אמר, Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

- 4 נאם שמע אמרי אל, omitted in Sm.
- 5 ומשכנתך-משכנתך, Cdd. Syr. Vg. Ar. בראש עמוד סימן ב"ה שמי" - (Tg.).
- 7 מנוג-מאננ, LXX. Symm.
- 13 פי יהוה, add אלהי, Cdd. Vg. (Tg. 1).
- 17 קדקד-קדקד, Sm., Jerem. xlviii. 45. מלרע.
- 22 ערמה, ער מה - מלעיל, LXX.
- 23 At the beginning, the LXX. put και ελω του Ωγ. - יהיה-יהיה, Cd. 1. Sm. - משמו אל - משמואל, Cdd.
- 24 יוצאים, (Sm. 1) LXX. יוציאם-וצים, Sm. Cd. 1. ויצים, Cd. 1. יצים, Cd. 1. Interpreted of the Romans by Syr. Tg., Tg. Jon., Tg. Jerus.

CHAP. XXV.

- 1 את בנות-אל בנות, Cdd.
- 4 אמר ויהרגו את, the Sm. inserts משה, - האנשים הנצמדים לבעל פעור וישוב

- 12 קח את כל ראשי העם והוקע אותם ליהוה נגד השמש omitted in Sm.
 9 In 1 Cor. x. 8, the Apostle gives 2300.
 12 וואו קמינעא.
 19 After המנפה, a *piska*.

CHAP. XXVI.

- 4 For כאשר צוה יהוה את משה, 1 Cd. of De Rossi has כל יצא צבא בישראל. This removes the difficulty. Probably לאמר of verse 3 should be omitted, and וידבר differently pointed and translated. See Geddes. The common text is corrupt.
 5 ובני בני, Cd. 1. Sm. LXX.
 9 ק' קריאי-קרואי.
 17 לארודי-לארוד, Cdd. 2. Sm. Syr. Copt.
 18 ובני, omitted in Cd. 1. Sm. Vg. Ar.
 23 לתולע-תולע, Cdd. Sm. LXX.
 30 וחלק-לחלק, Cdd. 3 (Sm.) Vg. (LXX. Alex.) (Syr.), the two last without the copulative.
 39 לשופם-לשופם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1), omitted in Ar.
 40 לארד משפחת הארדי-משפחת הארדי, Cdd. 3. Sm. Vg. The LXX. and Syr. add the same, but transpose the letters.
 41 וחמש מאות-ושש מאות, Cdd. 2. LXX.
 51 ושבע מאות-שבע מאות, Cdd. Sm. LXX. Syr. Pers. Ar. uterque (Tg.).
 59 אתה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Jon. אתם, Cd. 1. LXX.
 60 ואת-את אלעזר, Cdd., all versions (Tg.).

CHAP. XXVII.

- 1 ונעה-נעה, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. - וחגלה-חגלה, Cdd. Sm. (Tg.). - ומלכה-מלכה, Cdd. Sm. (Tg.).
 7 אביהן-אביהם, להן-להם, Cdd. mult. Sm. - אביהן-אביהם, Cdd. להם-להן, Cdd.

- 12 After משה, insert לאמר, Cd. 1. Sm.
 23 כאשר דבר-ידו-ידיו, Cdd. 2. Sm. Syr. - כאשר צוה, Cdd. LXX. Vg. The Sm. adds to this verse, Deut. iii. 21.

CHAP. XXVIII.

- 3 עלת-עלה, Cdd. Sm.
 5 כחית, omitted in Sm. LXX.
 10 הב' פתוחה.
 17 תאכלו-יאכל, Cd. 1. Sm. LXX.
 21 ועשרון-עשרון (1), עשרון (Tg. 1). - תעשה, omitted in Cdd. 2. Sm. Vg. Ar.
 27 ואיל-איל, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 28 ושני-שני, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 30 ושעיר-שעיר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. - After אחד, insert להטאת, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

CHAP. XXIX.

- 5 להטאת-הטאת, Cdd. Sm., all versions. The same variation also occurs in verses 11, 16, 19, 25, 38.
 7 מלאכת עברה-מלאכה, Cdd. 3. Syr. Vg. (Tg. 1).
 9 ושני-שני, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.). - האחד, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
 11 ומנחתם-ומנחתה, Cdd. 4., all versions. The same variation occurs in verses 16, 19, 31. - ונסכיהם-ונסכיה, Cd. 1. LXX. Sm. The same variation occurs in verses 19, 31.
 12 After השביעי, insert הזה, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 14 ושני-שני, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1)
 15 נקוד על ה'
 19 עזים, omitted in Cd. 1. Vg. Ar.
 22, 28, 31, 34, 38 After שעיר, insert עזים, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 24 ומנחתם-מנחתם, Cdd. Sm. Syr. Vg. Pers.

CHAP. XXIX.

NUMBERS.

CHAP. XXXV.

(Tg.). - כמשפטם - כמשפטם, Cd. 1. LXX.

Syr. Both variations occur in verses 27, 37.

33 חסר ^ה - כמשפטם - כמשפטם, Cdd. Sm.

Vg. Pers. Jarohi.

37 לפרים לאילים - לפר לאיל

Cdd. 2 (Sm. 1)
Syr. Vg. (Tg. 1).

CHAP. XXX.

8 כל נדריה - נדריה, Cdd. Sm. LXX. Syr.

V. (Tg. 1), verses 5, 6, 11, 15.

17 ובין - בין אב

Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXI.

2 ואחר - אחר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

Tg. Jon. (Tg.).

3 החלצו - החלצו, (Sm.) LXX. Syr. Vg. Tg.

Tg. Jerus.

9 מקניהם - מקניהם, Cdd. mult. Sm. LXX.

Ar. Tg. Pers.

12 כל עדת - עדת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.

Vg. Ar. Erp. Tg. Jon. (Tg.).

13 ויצא - ויצאו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Pers.

20 After this verse, the Sm. inserts a considerable portion not in the Hebrew.

22 For את before הנחשת הברול and הבריל

is found ואת in Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.

Vg. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).

30 ומכל - מכל, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon.

(Tg.).

43 ושבעת - שבעת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.

Ar. uterque, Pers. Tg., Tg. Jon.

49 בירינו - בירינו, Cdd. mult.

50 כָּלִי, Cdd. Syr. Ar. Norzi. כָּלִי, V. D. H.

51 כָּלִי - כָּלִי, Cdd. 2. Syr. Ar.

52 ושבע - שבע, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uter-

que, Pers. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXII.

1 After נד, insert שבט המנשה, Sm.

7 ק' תניאון - תניאון.

16 למקנינו - למקנינו, Cdd. mult. Sm. LXX.

Vg. Ar. Pers. ●

17 נ"א ש' דנושה.

20 ואם - אם תחלצו, Cdd. (Sm. 1) Syr. Ar.

uterque (Tg.).

24 לצאנכם - לצאנכם, Cdd. Sm.

25 ויאמרו - ויאמר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. Masor. - After נד, insert as in verse 1,

except for וחצוי וולחצוי put כאשר -

אשר, Cd. 1. Vg. Ar.

26 ומקנינו - מסננו, Cdd. mult.

ומקנינו, Cd. 1 Sm.

31 The Sm. again inserts as in verse 25. - אשר

כל אשר, Cdd. 2. LXX. (Tg. 1).

39 בן - בני

Cd. 1. LXX.

42 ה' רפה.

CHAP. XXXIII.

1 ואלה - אלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. Jarohi.

8 מפי החירת - מפני החירת, Cdd. Sm. Syr.

Vg. Tg. Both Cdd. 2. מפני פי, Cd. 1.

32 בהר - בחר, Cdd. Sm. (Tg.).

33 מָהָר - מָהָר, Cdd. Sm. (Tg. 1). מָהָר, Cd. 1.

LXX. Vg.

54 תרבה - תרבו, Cdd. Sm.

CHAP. XXXIV.

2 ארץ - הארץ, Cdd. Sm.

4 ק' והיו - והיה, צנה, *Seevax* (LXX.).

Evax (LXX.).

20 ולמטה - ולמטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

Tg. Jon. (Tg. 1). - בני, omitted in Cdd.

LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

22 ולמטה - ולמטה, Cdd. (Sm.) LXX. Vg. Syr.

Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXV.

5 לכם - להם, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg.

Onk. Tg. Jon. Both Cd. 1.

8 ינחלו - ינחלו, Cd. 1. Sm. Syr.

- 11 כל מכה—מכה, Cdd. LXX. Ar.
 25 המכה—הרצה, Sm.
 32 הכהן הנדל—הכהן, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 33 אתם ישבים—אתם, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Tg., see verse 34.
 34 תטמאו—תטמא, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr.
 Tg. Ar.

CHAP. XXXVI.

- 1 ממשפחת—ממשפחת, Cd. 1. LXX. Syr.

- Vg. - Insert after לפני משה
 בני יוסף—אלעזר הכהן, LXX. Syr. -
 מנשה בן יוסף, Cdd. Syr. (Tg.).
 6 אביהן—אביהם, Cdd. Sm.
 11 ותרצה—תרצה, Cdd. Sm. (LXX. Alex.)
 Vg. Syr. Ar. (Tg. 1). - וחגלה—חגלה, Cdd.
 Sm. (Tg. 1). - ומלכה—מלכה, Cd. 1. Sm.
 The Sm. and Tg. of one MS. have the order
 of the daughters as in Numb. xxvii. 1.
 12 Same as verse 1 (1), Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

DEUTERONOMY.

CHAPTER I.

- 1 ואלה—אלה, Cdd. 2 (LXX. Alex.) Syr.
 (Tg. 1).
 3 Between אל and בני, insert כל, Cdd. LXX.
 Aq. Sym. Theod. - Instead of בני, put כל,
 Cdd. (Tg.), verse 1.
 9 ראו—ראה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
 Ar.
 15 שרי—שרי, Cdd. Sm. (Tg.).
 22 עליהן—אליהן, Cdd. 2. Sm.
 28 לבנינו—לבננו, Cdd. mult. - ורב—ורם,
 Cdd. Sm.
 35 לתת, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.
 (Tg. 1). - לאבתיהם—לאבתיכם, Cdd. 2.
 LXX. Syr.
 37 שמה—שם, Cdd. Sm.
 39 אשר לא ידעו היום טוב ורע, omitted in
 Sm.
 41 אלהינו, add ליהוה, Cd. 2. Sm. LXX. Syr.

- 43 יהוה, add אלהיכם, Cd. 1. Sm.
 44 העמלקי והכנעני—האמרי
 תעשינה, Syr. Ar.

CHAP. II.

- 5 After מארצם, insert ירשה, Cd. 1. Sm.
 Syr.
 7 ידיך—ידיך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Jon. After this verse, the Sm. adds the
 embassy to the king of Edom, taken from
 Numb. xx. 14, 17, 18.
 8 After נבר, a piska.
 11 רפאים יחשבו נם הם כענקים, omitted
 in Cd. 1. Sm.
 12 להם כ כאשר, is omitted in Cd. 1.
 13 ועתה—עתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 18 ואת—את ער, Cdd. mult. *Tvickun sopherim*
 in Cd. 1.
 24 סמך דגושה.

- 25 כל-העמים - החל-אחל, Sm LXX. -
 העמים, Cd. 1. LXX. Tg. Jon.
 33 קי בניו-בנו, Cdd. Sm., all versions.
 34 הנשים-והנשים, Cdd. Sm. (Tg. 1).

CHAP. III.

- 3 בידינו-בידנו, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterque.
 8 ועד-עד, Cd. 1. LXX. -
 Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).
 11 הלא-(כתיב בהא) הלה, Cdd. Sm. Tg.
 Tg. Jerus. Ar.
 12 על שפת נחל-על נחל, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
 13 וכל-לכל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 14 הרנב-ארנב, - xxxii. 41. -
 Cdd. Sm.
 19 ומקניכם-ומקנכם, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Vg. Ar.
 20 לכם-להם, Cdd. mult. Ar. Graec. Ven. (Tg.).
 21 אלהים, omitted in Cdd. 2. Sm. - כל,
 omitted in Cdd. Sm. Vg.
 25 והלבנון-והלבנון, Cdd. mult. Sm., i. 7.
 26 כדבר הזה-בדבר הזה, Cdd.

CHAP. IV.

- 2 After אתכם⁽¹⁾, insert היום, Sm. LXX.
 3 כל אשר עשה-אשר עשה, Cdd. 3. LXX.
 Syr. Vg.
 9 כל הדברים-הדברים, Cd. 1. LXX. Syr.
 (Tg.).
 19 אשר. תחת-תחת, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Tg., Tg. Jon.
 21 וישבע, omitted in Cd. 1. Sm.
 23 כאשר-אשר ציון, Cd. 1.
 28 אלהים אחרים-אלהים, Cdd. LXX.
 33 אלהים חיים-אלהים, Cdd. Sm. LXX.
 34 לעיניך, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. -
 לעיניכם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
 41 מורה-מורה, Cd. 1. Sm. LXX. מורה,
 Cd. 1.

- 42 הערים-מן הערים, Cdd. LXX. Vg.
 43 למנשה-למנשי, Cdd. 2, one with ק in
 marg., (Sm.) LXX.
 45 החקים-והחקים, Cdd. Sm. (Tg.).
 48 שריון-שיאן, Syr.
 49 After המלח, insert הערבה, Sm.

CHAP. V.

- 5 דברי-דבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 8 וכל-כל, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 (Tg.) Tg. Jon., Exod. xx. 4.
 9 ועל שלשים, Cdd. mult. LXX. Syr.
 Vg. Tg.
 13 מצותי-מצותי, Cdd. mult. ק, Sm. מצותיו,
 Cdd.
 14 ועברך-וביום, Cdd. LXX. (Tg.). -
 ושורך-ישורך, Cd. 1. Sm. Vg. -
 Cd. 1. Sm. LXX.
 15 במצרים-בארץ מצרים, Cdd. Syr. Vg.
 17 לא-ולא תנאף, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.),
 Exod. xx. 4. - לא-ולא תננב, Cdd. Sm.
 LXX. Syr. (Tg.). - ולא תענה, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. (Tg.). - שקר-שוא, Cdd.
 18 לא-ולא תחמד, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1). - ושורו-שורו, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 (Tg.). After this verse the Sm. inserts Deut.
 xxvii. 2-8.
 19 האש-החשך, Cdd. 2. LXX.
 24 ואתה-ואת, Cdd. Sm.
 26 כל-את כל, omitted in Cdd. 2. Sm. LXX.
 Ar.
 28 החקים-והחקים, Cdd. Sm.
 30 ככל-בכל, Cdd. LXX. (Tg. 1).

CHAP. VI.

- 2 מצוך היום-מצוך, Cd. 1. Sm. LXX. -
 ובניך-ובניך, Cdd. 3. LXX. Vg. -
 בניך, Cd. 1. LXX.
 7 ובשכבך, without ך, Cdd. Sm. Vg.
 8 על ידיך-על ירך, Cdd. mult. Sm.

- 9 בתיך—בתך, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 12 יהוה אלהיך—יהוה, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Syr. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
 13 ואתו לבדו—ואתו, LXX. Vg. New Test. —
 תעבד ובו תדבק—תעבד, Cdd. LXX.
 (Tg.).
 18 After יהוה (1), insert אלהיך, Sm.
 20 והיה כי—כי, Cd. 1. Sm. LXX.
 24 כיום—כיהום, Cdd. mult. Sm.

CHAP. VII.

- 4 ועבד—ועבדו, Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Ar.
 5 ואשיריהם—תעשה תעשו—
 ואשיריהם, Cdd. mult. (Sm.), Deut. xii. 3.
 — ואשיריהם, Cdd. (Sm. 1). — ואשיריהם,
 Cdd. 3.
 6 ובך—בך, Cdd. LXX. Syr. Ar. Deut. xiv. 2.
 9 מצותיו—מצותו, ק.
 10 ולא—לא, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg.
 Jer. (Tg.).
 13 ויצהרך, Cdd. quamplur. edd. 67. Sm. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Ar., others ויצהריך. —
 נשבע, Cdd. 2. Sm. LXX. — אשר
 אשר יהוה—יהוה אלהיך נשבע
 אלהיך נתן, Cd. 1.
 15 מרדו—מרדו, Cdd. mult. LXX. Vg.
 19 והאחת, without ן, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 (Tg.).
 23 לפניך—בידך, Cd. 1. Ar. (Tg. 1). —
 בידך, LXX.
 24 בפניך—בידך, Cdd. LXX. Syr. Vg. —
 בפניך, Cdd. Sm.
 25 אשר עליהם—עליהם, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 uterque.

CHAP. VIII.

- 2 מצותיו—מצותו, ק, Cdd. mult. Sm.
 7 טובה ורחבה—טובה, Cd. 1. Sm. LXX. —
 קמץ בזיק.
 8 נפן—ונפן, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

- 18 ולמען—למען, Cd. 1. (Sm.) LXX., Deut.
 ix. 5. — After לאבתך, the Sm. inserts,
Abraham, Isaac, and Jacob.

CHAP. IX.

- 5 אלהיך, omitted in Sm. LXX.
 7 ואל—אל, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar. —
 יציאת, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. —
 ממצרים—מארץ מצרים, Cdd. 2. LXX.
 Syr. Vg. Ar.
 10 כל—ככל, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 12 מארץ מצרים—ממצרים, Cdd. LXX. Ar.
 — צותם—צותם, Sm. vers. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1). — מסכה—מסכה, Cdd. Sm.
 13 קשי—קשה, Cdd. (Sm.) (Tg.).
 14 לנוי גדול—לנוי, Cdd. LXX. —
 קמץ, במרחא.
 18 חמאותיכם—חמאתכם, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Vg. (Tg.). — חמאותיכם, Cd. 1. — After
 יהוה, insert אלהיך, Cdd. (Tg.).
 22 ובקברות—ובקברת, Cdd. Sm. Numb.
 xxxiii. 16, 17.
 28 Before הארץ, insert עם, Sm.

CHAP. X.

- 2 פתח באתנח.
 4 עמכם—אליכם, Cdd. Sm. Tg.
 6 This verse has been generally deemed corrupt. On comparing Numb. xxxiii. 31 it would seem that the Israelites marched in an opposite way from that here given, viz., from Moserah to Bene-jaakan; and in Numb. xx. 22; xxx. 30 it is said, that Aaron died at mount Hor, not as here at Moserah. The Sm. agrees here with Numb. xx. 22; xxx. 30; xxxiii. 31, but appears to have been corrected from these places. Some critics, as Kennicott and Geddes, suppose that the text should be amended from the Sm., while

Cappellus and Houbigant think that there is an interpolation. The former suspects verses 6, 7, the latter 6, 7, 8, 9. With Houbigant, Jahn appears to agree. But there is no good ground for supposing corruption or interpolation. In Numb. xxxiii. is related the journey from Sinai to Kadesh, at which latter place they turned back and wandered thirty-eight years, verses 30, 31 of Numb. xxxiii. containing places in the order in which they were visited by the Israelites on the return to Kadesh. On the other hand, when they went from Beeroth Bene-jaakan to mount Hor, as stated in the present place, they had left Kadesh for the last time, and were journeying to the Jordan. There is no difficulty in supposing that mount Hor was also named Moserah. Hence neither the sixth verse nor any of the following ones should be disturbed.

- 10 ולא—לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
- 11 העם הזה—העם, Cd. 1 Sm. LXX.
- 12 [ב]כל(1), omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. (Sm.).
- 13 After יהוה, insert אלהיך, Sm. LXX. Syr. (Tg.), one MS. adds אלהים.
- 17 והנבור—הנבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg.
- 20 ואתו—אתו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Ar. uterque, Pers. - קטץ בז"ק.

CHAP. XI.

- 2 את בניכם—את, omitted in Cdd. 3. LXX. - ואת ידו—את ידו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Pers.
- 3 אתתיו, without ך prefix, Cdd. 3. Sm. Vg. - מלך מצרים, omitted in Sm.
- 4 אחריהם—אחריכם, Cdd. mult. (Tg.)
- 6 After ותבלעם, insert ואת כל האדם אשר, ואת כל האדם אשר, Sm.

- 8 מצוה אתכם—מצוך, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 10 אתם באים—אתה בא, Cd. 1. Sm. Syr.
- 12 מראשית—(חסר א') מרשית, Cdd. mult. Sm. Tal.
- 12 השנה—שנה, Cdd. mult. Sm.
- 13 ולעבדו, omit ך, Cd. 1. Sm. - Before מצותי, insert כל, LXX.
- 14 ותירשך—ארצך—ארצכם, Cd. 1. Sm. LXX. - without ך, in Cdd. Sm. (Tg.).
- 18 יריכם—ירכם, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.
- 22 אתכם היום—אתכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.). Two editions omit לעשתה, and have היום.
- 24 ומן—מן הנהר, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1). Two editions have עד הנהר. - הנהר הנדל, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg.).
- 30 Add at the end, מול שבם, Sm.
- 32 Before המשפטים, insert כל, Cd. 1. Sm. (LXX. Vat.) (Tg. 1).

CHAP. XII.

- 7 יריכם—ירכם, Sm. (LXX. Alex.) Syr.
- 11 מעשרתיתכם, with ך prefixed, Cdd. 2. Sm. - יריכם—ירכם, Cd. 1. - יריכם, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
- 14 יהוה אלהיך—יהוה, Cd. 1. LXX.
- 16 תאכל—תאכלי, Cdd. Sm. Ar. (Tg. 1) - תאכלנו, Cdd. (Tg. 1).
- 17 תירשך—ותירשך, Cdd. Sm. (Tg.). - יריך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Pers.
- 18 יריך—ירך, Cdd. 38. edd. 39. Sm. Tg. Jon.
- 21 After יהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 28 האלה, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. - After מצוך, insert היום, Cdd. 2. Sm. Syr. (Tg.).

CHAP. XIII.

- 1 תגרע—תסיפו—תספ, Cd. 1. Sm. Tg. Ar. - תגרעו—תגרעו, Cd. 1. Sm. Tg. Ar.

- 6 קמץ ברביע.
 7 After **בן**, insert **או בן**, Sm. LXX.
 9 **לא**—**ולא תחמל**, Cd.1. Sm. LXX. (Tg.1).
 12 **העם—ישראל**, Cd.1. (Sm.1). Ar. (Tg.1). —
לעשות עוד—לעשות, Cdd. LXX. (Tg.)
 The Sm. puts **עוד** before the verb.
 19 After **הישר**, insert **והטוב**, Sm. LXX.

CHAP. XIV.

- 2 יהוה **אלהיך**—**יהוה**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Pers.
 4 **ושה**—**שה**, Cd.1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 5 **אקו—ואקו**, Cdd.2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.).
 7 **כי מעלה**—**ממעלה**, Cdd. (Sm.). — **כי מעלי**—
כי מעלי, Cdd. (Sm.), all versions.
 13 **והראה**—**והראה**, Cdd. Sm., Levit. xi. 14. —
והדיה, omitted in Cdd. Sm. LXX., Levit. xi. 14.
 16 **ואת—את הכוס**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Ar. uterque, Levit. xi. 17. After **הכוס**, the Sm. inserts from the end of the following verse **ואת השלך**. So too one codex of Kennicott.
 22 **בשנה**—**שנה**(2), Cdd. Sm. (Tg.).
 26 **וביין**, without **ן**, in Cdd. Sm. (Tg.1).
 29 **יריך—יריך**, Cdd. Sm. Syr. Vg. has **יריכון**, Tg. Jon.

CHAP. XV.

- 2 **מִשְׁנָה**, Cdd. mult. Ar. See Dathe. **מִשְׁנָה**, V. D. H. — **את—ואת אחיו**, Cdd. Sm.
 4 After **יהוה**(1), insert **אלהיך**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Ar. Erp.
 10 **מעשך—מעשך**, Cdd. quamplurim. edd. 74. Vg. Todros, Lonzanus, Norzi. But Sm. LXX. Syr. Ar. the plural. *In omni tempore*, Vg. — **יריך—יריך**, Cdd. Sm.
 18 **ולא—לא**, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.1, supplied and then erased). — **בעיניך—בעיניך**, Cdd. mult. Sm. Syr. Vg. Gr. Ven. — **מִשְׁנָה**, Cdd.

mult. edd. 38. Lonzanus, Norzi. — **מִשְׁנָה**, V. D. H.

- 21 **עור או—עור**, Cdd. Sm. all versions.
 23 **תאכלו—תאכל**, Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XVI.

- 2 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Cdd.2. Sm. LXX. Syr. Vg.
 3 **ממזרים—מארץ מצרים**(1), Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 5 **ולא—לא**, Cdd.2. Sm. Ar.
 7 **לאהלך—לאהלך**, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.
 8 Insert **כל**, before **מלאכה**, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 10 **יריך—יריך**, Cd.1. Sm. Syr. Tg. Jon.
 12 **בארץ מצרים—במצרים**, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 15 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Cd.1. Sm. LXX. — **ידך—יריך**, Cdd. (Ar.) Ar. Erp.
 16 After **יבחר**, insert **יהוה**, Cdd.4. LXX. — **קמץ בו"ק**.
 19 **ולא—לא תכיר**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.). A conjecture of the Jews.

CHAP. XVII.

- 3 **ולשמש**, without **ן**, Cdd. LXX. Vg. (Tg.). — **ולירח**, Cd.1. LXX. Vg. (Tg.1).
 6 **או על פי שלשה—או שלשה**, Cdd. Sm. Tal. Bab.
 10 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Sm. LXX. — **ככל—כל**, Cd.1. LXX. Vg. Ar.
 11 **ולא—לא**, Cd.1. Sm. Vg. Ar.
 19 **אלהיך—אלהיו**, Cdd. (Tg.1). (LXX.).

CHAP. XVIII.

- 3 **והלחיים**, omitted in Vg.
 5 After **לעמד**, insert **יהוה אלהיך**, Sm. LXX.

- 8 יאכלו - יאכל, (Sm.) LXX. Vg. - יאכלֹוּ, Cd. 1.
 10 ומנחש omit ו, Cdd. 4. Sm. LXX.
 12 After the first יהוה, insert אלהיך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Ion. (Tg.) Ar. uterque.
 16 אלהי (קמץ בוי"ק) אלהיך - אלהיך, Cdd. 2. (LXX. Vat.) הָמוֹן.
 17 After הוֹטִיבוּ, insert כל, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
 22 תנוורו - תנוור, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).

CHAP. XIX.

- 5 מן הערים - הערים, Cd. 1. Sm. Syr. Tg. Ar.
 9 ללכת - וללכת, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 14 After לך, insert נחלה, Cdd. 2. LXX.
 17 ולפני - ולפני (2), Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).
 - יהיה - יהיו, Cdd. Sm.
 21 ולא - לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.)
 xix. 13.

CHAP. XX.

- 1 איביך - איביך, Cdd. mult. edd. 40. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Pers. Ar. uterque.
 But the Masorah has the singular, with Todorosius and Norzius. - ועם - עם, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 4 ולהושיע - להושיע, Sm. LXX. Syr. Ar.
 13 ביריך - ביריך, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ion.
 14 וכל - כל שללה, Cdd. LXX. Syr. (Tg.)
 One of the *Sbirin* or conjectures of the Jews.
 17 After החתי, insert והגרנשי, Sm. LXX. - החוי with ו prefixed, Cdd. mult. - החוי - והחוי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. Tg. (Tg.) Ion.

CHAP. XXI.

- 1 ולא - לא, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 3 ואשר - ואשר (2), Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
 - ולא משכה, without the relative, Cdd. 6.

- 7 ק' שפכו - שפכה, Syr. Tg. - ידנו - ידינו, Cdd. Sm. Tal. Bab.
 11 ולקחתה - ולקחתה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar.
 14 ושלחתה - ושלחתה, Cdd. (Sm. 1.).
 15 לשנאה - לשנאה, Cdd. 2. - לשנאה, Cdd. 2.
 17 ולו - לו משפט, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 19 אל - ואל, Cdd. 4. Sm.

CHAP. XXII.

- 2 After אחו, insert מעמך, Sm.
 3 כן - (1) וכן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 4 After שורו, insert כל בהמתו, Sm. This was also done by Sm. in verse 1.
 9 קמץ בוי"ק.
 15 ק' הנערה - הנער, Cdd. Sm.
 16 Id.
 17 שם לה - שם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. verse 14.
 20 Same as 15.
 21 Insert כל before אנשי, Cdd. Ar. (Tg.) - Same as 15.
 23 ק' נערה - נער, Cdd. - תהיה - יהיה.
 24 Same as 15.
 25 Id.
 26 כי אין - אין, Cdd. 2. Syr. - ק' לנערה.
 27 Same as 15.
 28 Same as 23.
 29 Same as 15.

CHAP. XXIII.

- 2 מומזר - מומזר, Cd. 1.
 8 ולא - (1) לא, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.) Ar. uterque.
 12 תוך, omitted in Cd. 1. Sm.
 14 אונך - אונך, Cdd. mult. Tg. Ion.
 15 מחנך - מחנך, Cdd. mult. (Sm.) all ver-

sions. - מחנך - מחניך, Cdd. (Sm.) Syr.

Tg. Tg. Ion. Ar. The Masorah directs that the plural shall be read.

21 ידיך - ידך, Cdd. Sm.

24 אלהיך, omitted in Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

1 ומצא - כי מצא, Aben Ezra; but in the printed edd. conformed to the Masoretic text.

8 לעשות - ולעשות, Cdd. 2. Sm. - After ככל, insert התורה, Sm. LXX.

16 יומחו איש - יומת - איש, Cdd. 2. Sm. all versions, except Tg. as printed. The Odd. of it have the prefix. - ימות, Cd. 1.

17 יתום - יתום, Cdd. 2. all versions except Tg. After this word in ואלמנה, Cdd. 2. LXX. (Tg. 1. but before יתום).

18 בארץ מצרים - במצרים, Cdd. LXX. (Tg.). - משם, omitted in Cd. 1. Sm.

19 ידך - ידך, Cdd. (Ar.).

22 לעשות; omitted in Sm.

CHAP. XXV.

7 ולא - לא אבה, Cdd. (Sm. 1.) Syr. Vg. Ar. (Tg.). The Masorah is against the prefix.

16 אלהיך, omitted in Cdd. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

2 כל, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Ar.

4 מידיך - מידיך, Cdd. LXX. - מזבח, omitted in Cdd. Syr.

5 ועצום - עצום, Cdd. 4. Sm. LXX. Tg. Tg. Jon.

7 עמלינו - עמלנו, Cdd. But Sm. and all versions sing. - לחצינו - לחצינו. But Sm. and all versions sing.

13 ולגר - לגר, Cdd. mult. Sm. Ar. Erp. (Tg.).

14 קמץ בזיק.

19 ולשם - לשם, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVII.

4 גרזיזים - עיבל, Sm. A correction of the Hebrew made to favour the Samaritans.

5 עליון - עליהם, Cdd. (Sm.) Condemned by the Masorah.

8 ב' פתוחה.

9 אל כל בני ישראל - אל כל ישראל, Cdd. 2. Syr. - קמץ בזיק.

10 ק' מצותיו - מצותו, Cdd. mult. Sm.

26 כל דברי - דברי, Cdd. Sm. LXX. (Tg.) Rabboth, Galat. iii. 10. (Origen on Deut. xxxvii. 26). Jerome on Galat. iii. 1, remarks that the Sm. and LXX. read thus.

CHAP. XXVIII.

1 ולעשות - לעשות, Cdd. Sm. all versions.

8 ידך - ידך, Cdd. Sm. Vg. Ar. Tg. Jon. - The preceding אתך, omitted in Cd. 1. Syr. Vg.

12 ידך - ידך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Tal. Bab.

15 והקותיו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1).

18 After בהמתך, insert אדמתך, Cd. 1. Sm.

20 ואת - את המהומה, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar. - ידך - ירך, Cdd. Sm.

22 אבידוך - אבדך, Sm. LXX. Syr.

26 לעוף - לכל עוף, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

27 ק' ובמחרים - ובעפלים, Cdd. In some MSS. this marginal reading is wanting.

29 דרכך - דרכך, Cdd. Sm. Syr.

30 ק' ישכבנה - ישנלנה, Cdd. Sm.

32 ידך - ידך, Cdd. Syr.

33 ופרי - פרי, Cd. 1. Sm. Ar.

45 השמידוך - השמידך, Sm. LXX. Syr.

51 ותירוש - תירוש, Cdd. Sm. Syr. Ar.

53 איבך - איבך, Cdd. mult. Sm. All versions

have the sing. The same variety occurs in 55 and 57. *

56 בבנה - ובכנה, Cdd. 3. Sm.

57 חסר א' - ובכנה - ובכניה, Cdd. 3. LXX. without the prefix *Beth* Syr. - ובניה, Cdd. 2.

- היוצאת - היוצות, Masor.

59 After יהוה, insert אלהיך, Cd. 2 (perhaps.) Sm. - מכתך - מכתך, Cdd. 3. מכותך, Cd. 1. מכתך, Cd. 1.

61 הזאת - הזוה, Cdd. Sm. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Deut. xxix. 20.

62 and 67 קמץ בז"ק.

68 לאיבך - לאיביך, Cdd.

CHAP. XXIX.

4 שלמתיכם - שלמתיכם, Cdd. Sm. - רנלך - רנליך, Cdd. Sm. all versions.

10 ועד - עד, Cdd. (Sm.) - מחנך - מחנך, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.

17 היום, omitted in LXX.

20 הכתובים - הכתובה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - הזאת - הזוה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).

22 ק וצבויים - וצבויים.

23 ומה - מה חרי, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.)

26 בספר התורה - בספר, Cdd. 3. LXX.

CHAP. XXX.

5 והיטבך, omitted in Sm.

8 After יהוה, insert אלהיך, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).

9 יריך - יריך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar.

10 הזאת - הזוה, Cd. 1. LXX. (Tg.) *In hoc libro* Syr. *in hoc lege* Vg. - After לשמר, insert לעשות, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.

16 וללכת - ללכת, Cdd. (Sm.) Vg. Syr. Ar. (Tg.).

15 היום, omitted in Sm.

20 לכם - להם, Sm. Syr.

CHAP. XXXI.

1 Before הדברים, insert כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.)

7 תבא - תבוא, Cdd. 2. Sm. Syr. Vg. תבא, written *defectively*, Cdd. mult. תבוא, Cd. 1. (Tg. 2.).

9 בני ישראל - ישראל, Cdd. LXX. Syr. *Israelitarum*, Ar.

12 אלהיהם - אלהיכם, Cdd. (Sm.) Syr. (Tg.) vers. Sm.

13 ובניכם - ובניהם, Cdd. - אלהיכם - אלהיהם, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.). A conjecture of the Jews.

17 אלהים - אלהי, Cd. 1. Syr. Vg.

18 פני מהם - פני, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg.

20 לאבתם - לאבתיו, Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Tg. Ar.

21 האדמה - הארץ, Cd. 1. Sm. - After נשבעתי, insert לאבתם, Cd. 1. LXX. Syr. לאבתיו, Sm.

24 כל דברי - דברי, Cdd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1.).

26 הזאת - הזוה, Cdd. LXX. (Tg. 1.). - לקח - תקחו, Sm. all versions.

28 ראשי - זקני, Cdd. *Both*, Cd. 1. LXX. - באזניכם - באזניהם, Cdd. *Vobis*, Syr. Ar. כל הדברים - הדברים, Cdd. LXX. Tg. Jon. (Tg.).

29 ידכם - וידכם, Cdd. But *plural* Sm. and all versions.

CHAP. XXXII.

3 בשם - שם, Sm. Syr. Tg. Ar.

5 לא לו - לא לו, Cdd. 2. (perhaps) LXX. Syr.

6 הליהוה, *together*, and as one word, without ה large, Cdd. 38, editions 22. *Together*, with ה large, Cdd. 44, editions 36. The rest separate into two. Some have יהוה, others

- ה. ליהוה. The Sm. and all versions follow the first reading. See De Rossi.
- 10 ויצרנהו—יצרנהו, Cd.1. (Sm.)
- 11 ועל—ועל, Cdd.2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). - אברתיו—אברתו, Sm.
- 13 ויאכילהו—ויאכל—קמץ בז"ק - ו' יתירה, Sm. LXX. Syr.
- 14 ענבים—ענב, Cdd.2. (Sm. 1.) *sanguinem fortium eorum*, Tg. - After חמר, or as in Sm. יאכל יעקב וישבע עמר, Sm.
- 15 כשית—כשית, Cdd. Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jer. *opes acquisivisti*. כסית, Cdd. *Dilatatus es*, Vg.
- 17 קדש, nota mas. - שערים—שערים, Cdd. LXX. Tg. Tg. Jon. Ar. Pers.
- 18 תשא—תשי, Sm.
- 20 ואראה—אראה, Cdd.2. Sm. LXX. Syr. Vg. - הם—המה, Cd.1. Sm.
- 21 קדש, nota mas. - קמץ בז"ק.
- 24 וקמץ—וקמץ, Cdd. Sm.
- 26 אפיהם—אפי הם, Sm. אפו הם, Syr. Vg. LXX have *διασπερω αυτους*, i. e. אפורם or אפיצים.
- 27 ידינו—ידינו, Cdd. mult.
- 29 לא—לא, Cdd. LXX. ולא, (Sm.).
- 30 כי, omitted in Cdd.2. Sm.
- 32 ואשבלת—ואשבלת, Cdd.2. Syr. Vg. Ar. ואשבלי, Sm.
- 35 ליום—ליום, Sm. LXX. - ואשלם—ואשלם, LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Rom. xii. 19. Heb. x. 30.
- 38 וישתו—ישתו, Sm. LXX. Syr. Vg. - יהיו—יהיו, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
- 41 קמץ בז"ק.
- 43 אה עמו(1) עמו, Cd.2. perhaps. Either this or עמו, LXX. and Romans xv. 10. All other versions agree with the text. recept. - אדמתו לעמו—אדמתו לעמו, perhaps Cd.1. *primo*. אדמת עמי, Sm. LXX. Vg. It is

- possible that these translators may have regarded ו' in אדמתו as *paragogic*. ועמו אדמתו, Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque. Pers. The LXX. prefix to this verse, *ευφραθητι ουρανοι αμα αυτω, και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελιοι θεου*. They also insert after the first עמן, και ενισχυσατωσαν αυτω παντες υιοι θεου.
- 44 ויהושע—ויהושע, Cdd. Numb. xiii. 16. ויהשע, Cd.1. יהשע, Cd.1. The longer form is given by Sm. LXX. Syr. Vg. Pers. Ar. uterque. (Tg.).
- 45 כל, omitted in Cdd. Sm. (Ar.) (Tg.1.).
- 46 ולעשות—ולעשות, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.
- 50 עמך—עמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXIII.

- 2 לנו—לנו, LXX. Syr. Vg. Tg. But Sm. and Ar. as in text. - ואתו—ואתה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. But 28 Cdd. have ואתה. *Both* Cd.1. - א'ש רת - ואתה, Cdd. 109. Cdd. 24. (Sm.) Masorah on 1 Chron. xxvii. 12. Todros. Lonzan. Norzi. The last remarks that this is one of fifteen passages in which a word is *written* in a divided state but must be *read* together. Others are of the contrary opinion.
- 3 בידך—בידך, Cdd. LXX. - לרנלך—לרנלך, Cdd. plurim. Sm. LXX. Ar. Vg. but the last with the suffix of the 3rd person.
- 4 משה, omitted in Cdd.3.
- 5 קמץ בז"ק.
- 6 שמעון—ראובן, LXX. Cd.1. perhaps. - מתיו—מתיו, Cdd. Gr. Ven.
- 7 ר. בקמץ.
- 9 קי בניו—בנו, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.
- 12 ולבנימן—לבנימן, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - עליו(1) omitted in Cd.1. Sm. Syr.

- LXX. The second עליו, omitted in Cdd. Vg.
 13 ממל - (קמץ בז"ק) מעל, Cdd. Both Syr. Tg. וממל, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 16 תבואתה - תבואתה, Cdd. 2. Ar. Sm. vers.
 17 הם(1)והם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
 19 ושם-שם, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. - ושפוני, Cd. 1. LXX. וספוני, Cdd. ושפוני, Cdd. mult.
 21 חלקת, omitted in Cdd. 3. - צפון-ספון, Cdd. שפון, Cdd. 2 - קמץ בז"ק - צדקת - צדקות, Cdd. 2. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus.
 25 מנעליך-מנעליך, Cdd. quamplurim. Sm. except Cd. 1. - דבאיך-דבאיך, Cdd. דביך, Sm. and Sm. vers.
 26 ונאותו-ובנאותו, Cd. 1. Tg. Tg. Jerus.

- 27 מתחת-ומתחת. Cdd. 2.
 29 אשרך-אשריך, Cd. 1. Sm. and Sm. vers.

CHAP. XXXIV.

- 1 מן הנלעד-את הנלעד, Cdd. (Tg.) Ar. corruptly. ואת, Cdd. (Tg.) Omit את, and join הנלעד with the preceding הארץ, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1.).
 2 ארץ נפתלי-נפתלי, Cdd. 2. LXX. Ar. - ואת כל ארץ-(1) ואת ארץ, Cd. 1. LXX. Syr. (Tg.). Instead of את כל הארץ (ver. 1) to ערצער (ver. 3), the Sm. has only as a part of ver. 1, מנהר מצרים עד, הנהר הנדול נהר פרת ועד הים האחרון.
 6 בניא-בני, Cdd. Sm.
 8 בכי, omitted in Cdd. 3. Ar.
 9 ידן-ידו, Cdd. 2. Sm. except Cd. 1.

JOSHUA.

CHAPTER I.

- 2 לבני ישראל - להם, omitted in Cdd. Vg. - omitted in LXX.
 3 לכם נתתיו - רגליכם-רגלכם, Cdd. - לכם יהיה, Cdd. 3. Syr.
 6 אל-את הארץ - מי בפתח ס"א בקמץ, Cdd.
 7 ולעשות-לעשות, Cdd. LXX. (with an asterisk), Syr. Vg. Ar. - ממנה-ממנו, a conjecture of the Jews.
 8 דרכיך-דרכיך, Cdd. mult. LXX. Ar. But Vg. and Tg. the singular.

- 14 וטפכם-טפכם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - ומקנכם-ומקניכם, Cdd.
 15 לכם-להם, Cdd. mult. Tg. one of the conjectures of the scribes. One Cd. has לכם, and in the margin להם.
 16 ככל(1)-כל, Cdd.
 18 דבריך-אל(2)את, Cdd. Tal. Bab. - דבריך, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 1 וראו-ראו, Cdd. LXX. Vg.
 3 After הבלים, insert הלילה, Cd. 1. LXX. Syr. - כל, omitted in Cdd. LXX. Syr.

- 5 לא-לא, Cdd. Syr. Ar.
 7 עד-עד, Cdd. (Tg.) A conjecture of the Jews, or one of the סבירין אהרי- , omitted in Cdd.3. - כאשר- אשר, Cdd.3. A conjecture of the scribes.
 13 ק' אחיותי- אחותי
 14 תנידי-תנידו, Cdd.mult.(LXX.)Vg.ver.20.
 18 ה'ת' בצרי .
 20 After משבעתך, insert הוזה, Cdd.2. LXX. Syr. Vg. verse 17.
 21 הוט השני- השני, Cdd.3. verse 18.
 24 בירינו- בידנו, Cdd. mult. (LXX.) Syr. Vg.

CHAP. III.

- 3 הלוים - בראתכם - בראתכם, Cdd. - והלוים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 4 ק' וביניו- ובינו
 7 לעיני- בעיני, Cdd.
 8 כבאכם- כבאכם, Cdd.
 11 והנה- הנה, Bibl. Sonc. Proph. Sonc. 1486.
 12 שנים- שני, Cdd.
 13 בנות- כנות, Cdd.2. - והמים- המים, Cdd.2.
 14 ארון- הארון, Cdd.2.
 15 ונבוא- וכבוא, Cdd.
 16 ק' מאדם- באדם, Cdd. Tal. Jerus. all versions.

CHAP. IV.

- 1 After הירדן, a *piska*.
 5 בני, omitted in Cdd. LXX.
 6 After מחר, insert את אבותם, Cdd. Taken from verse 21.
 9 I include this verse in brackets, with the exception of the last clause [end the bracketed part with הברית], because the words appear to have been taken from some impure source, and present insuperable difficulties. See Maurer, Comment. Crit. vol. 1. page 103.

- 10 ככל אשר צוה משה את יהושע, marked with an asterisk in LXX. and therefore added by Origen from the Hebrew text in his day.
 18 בעלות- בעלות, Cdd. ק'.
 24 אלהינו- אלהיכם, Cd.1. LXX.

CHAP. V.

- 1 עברם- עברנו, Cdd. ק', Tal. Bab. Tal. Jerus. all versions.
 5 בנ"א הל' דנושה.
 6 להם- לנו, Cdd. (Tg.). - הדרו- הניו, Cdd. Syr. (Tg.1.) Syr. Ar.
 10 בארבעה, prefix בראשון, Cdd. mult. (LXX.)(Tg.).
 14 ויאמר לו- ויאמר לא, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). - על-אל, Cdd. This interchange of the two words is very frequent. - קמץ בז"ק.
 15 רנליך- רנלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - קדוש- קדש, Cdd. - ארמת קדש, Cdd.

CHAP. VI.

- 5 בשמעכם- בשמעכם, ק', Cdd. Three Cdd. have not the ק'.
 7 ויאמר- ויאמרו, Cdd. ק', Syr. Vg. Tg. Ar.
 8 After לפני, insert ארון, Cdd.3. Syr. Vg. Tg. Masor. magn.
 9 ק' תקעי- תקעו.
 13 ק' הלוך- הולך.
 15 בעלות- בעלות, ק', Cdd. mult.
 19 אוצר בית יהוה- אוצר יהוה, Cd.1. Tg. verse 24
 20 וירעו כל העם- וירעו העם, Cdd. LXX.
 24 בית, omitted in Cd.1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 26 לפני יהוה, omitted in Cd.1. LXX.

CHAP. VII.

- 1 בישראל- בבני ישראל, Cdd.

- 5 השִׁבְרִים—השְׁבָרִים, LXX. Syr. Tg. Ar. *Sebarim* Vg.
 7 כַּצִּיל - אתם—אתנו, Cdd. 2. But Vg. LXX. *αυτον, f. e. λαον.*
 9 השִׁ בַצְרֵי.
 13 איבך—איבך, Cdd. 2.
 17 מִשְׁפָּחֹת—מִשְׁפָּחֹת, or מִשְׁפָּחֹת, Cdd. LXX. Vg. - לַנְּבָרִים, Cdd. Syr. Vg. (LXX. Ald.) - זְבָרֵי—זְבָרֵי, 1 Chron. ii. 6.
 21 ק' וָאֵרָא—וָאֵרָא ;

CHAP. VIII.

- 1 קָמַץ בַּזִּיק.
 3 שְׁלֹשִׁים. Should not this be *שָׁלֹשׁ*, three? But all copies and versions read *thirty*.
 11 עֵם—הָעָם, Cd. 1. - ק' בִּינִי—בִּינוּ - For מצפון, the LXX. have *απο ανατολων*, and omit verses 12 and 13, having at the end of verse 11, *και τα ενεδρα της πολεις απο θαλασσης*. But several copies of the LXX. agree with the present Hebrew; though undoubtedly the most genuine copies do not. See Holmes and Parsons, Septuag. vol. ii. ad vers.
 12 ק' וְלֵעִי—לֵעִיר, Cdd. The Syr. Vg. Ar. have לֵעִיר. Norzi says, that the received reading is the Western or Palestinian without a *Kri*; but that the Oriental or Babylonian is לֵעִיר, with the *Kri*, לֵעִי.
 13 וַיִּלֶן—וַיִּלֶן, Cdd. Tal. Bab. Kimchi on Joshua v. 14.
 16 ק' בְּעִי—בְּעִיר, Cdd. Syr. *Both* Tg.
 20 הָעִיר—הָעִיר, Cdd. Vg.
 22 לָז—לָהֶם, Cdd.
 24 After תָּמַם, a *piska*.
 27 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל—יִשְׂרָאֵל, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.).
 28 הָעִיר—הָעִיר, Cd. 1. LXX. Vg.

- 38 וְשִׁטְרִי—וְשִׁטְרִי, Cdd. Syr. Tg. Ar. Mishna. Tal. Bab. Rabbath.
 34 בַּסֵּפֶר מִשָּׁה—בַּסֵּפֶר הַתּוֹרָה, (Cdd. according to the margin of Bibb. Ven. 1518). LXX.

CHAP. IX.

- 1 הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִיזִי הַחֹוִי. To each of these three words † is prefixed in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 3 כָּל, before אֲשֶׁר, Cdd. LXX. Vg.
 4 וַיִּצְמִירוּ—וַיִּצְמִירוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. comp. verses 11 and 12.
 7 וַיֹּאמְרוּ—וַיֹּאמְרוּ, Cdd. Two Cdd. have not the ק'. - אַכְרוּת—אַכְרוּת.
 23 הַטְּבִי—וְהַטְּבִי, Cdd. Syr.
 24 כָּל before אֲשֶׁר, Cdd. 2. LXX.

CHAP. X.

- 6 יֵרֵךְ—יֵרֵךְ, Cdd. Ar.
 8 בִּידֵךְ—בִּידֵךְ, Cdd. plurim. But LXX. Syr. Vg. the plural. וְלֹא—לֹא, Cdd. Syr.
 13 הַיֵּשׁ—הַיֵּשׁ, o *θεος*, LXX. - כֹּוֹלוּ קָמַץ—הֵלֵא, omitted in LXX. Origen added it with an asterisk.
 15 Omitted in LXX. It appears to be out of place here, and to belong only to the end of the chapter. The different documents used by the writer will account for it here. See Maurer.
 24 הַמְּלָכִים—הַמְּלָכִים, Cdd.
 28 אֹתָהּ—אֹתָהּ, Cdd. *defective* Cdd. omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
 29 עַל—עַל, Cdd. Vg.
 30 נָם, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. - בָּה (2), omitted in Cdd.
 34 עֲנִלְנָה—עֲנִלְנָה, Cdd. mult.
 39 וְכֹאשֶׁר, to end of verse omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).

CHAP. XI.

- 4 הָרִי בַקְּמָץ.

- 7 על מי—אל מי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
 10 לכל—כל, Cdd.
 16 שפלתו—ושפלתה ק'.
 19 את בני—אל בני, Cdd. mult. Tg.
 21 ומן—מן ענב, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. -
 ומכל הר יהודה, omitted in Cdd. LXX.
 23 במחלקתם—כמחלקתם, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Abarbanel.

CHAP. XII.

- 3 ועד—עד, Cdd. 2.
 4 בעדרעי—ובעדרעי, Cdd.
 6 ויתנם—ויתנה, Cdd. 2.
 7 במחלקתם—כמחלקתם, Cdd. mult.
 8 ובאשרות—ובאשרות, Cdd. (Vg. Sixt.).
 20 מראון, omitted in Cd. 1. (LXX. 1). -
 מראון (לא קרי א'), omitted in Cdd. Vg. Ar.
 23 לנפות—לנפת, Cdd. Tg.
 24 שלשים ואחד—εικοσιεννα, (LXX.).

CHAP. XIII.

- 3 והנתי—הנתי, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1).
 6 Before לְאֵלֵינוּ, insert לְאֵלֵינוּ, Cd. 1. LXX.
 8 After וְהַנְדִי, insert שַׁבַּת מְנוּשָׁה, Cd.
 1. Syr. Ar. At the beginning of the verse
 LXX.
 9 ועד—עד, Cdd. 2.
 13 כי לא—ולא, Cd. 1.
 16 על מִדְבָּא, עד—עד, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
 Ar. The Masorah and Norzi reckon it
 among the nine places in which it is con-
 jectured that על stands for עד.
 23 וחצריהם—וחצריהן, Cdd. LXX. Ar.
 28 וחצריהן—וחצריהם, Cdd.
 30 וכל—וכל (1), Cdd. LXX.

CHAP. XIV.

- 2 לתת לתשעת—לתשעת, Cdd.
 Syr.
 7 לבבו—לבבו, Cd. 1. LXX.

- 13 After יִפְנֶה, insert הַקְּנִיזִי, Cdd. 3. LXX.
 comp. verse 14.

CHAP. XV.

- 4 קי והיו—והיה ק'.
 8 After פְּנֵי נִי, insert בֵּן, Cdd. Syr.
 19 After ויִתֵּן לָהּ, insert כָּלֵב, Cdd. (LXX.
 Alex.) Syr. Vg.
 32 עִשְׂרִים וְתֵשַׁע. But thirty-seven cities had
 been mentioned. Some think that the nine
 assigned to the Levites in Joshua xix. 2-7,
 should be subtracted. The Syr. has thirty-
 six, which agrees with its own list, for in 1
 MS., and equivalently in itself and the LXX.,
 one city is made of Ain and Rimon = En-
 rimon.
 36 אַרְבַּע עֶשְׂרֵה, fifteen had been mentioned.
 This the Syr. has.
 40 וְלַחֲמֵם—וְלַחֲמֵם, Cdd. Vg.
 46 וּמַעֲקֵרוֹן—מַעֲקֵרוֹן, Cdd. 2.
 47 הַגְּדוֹל, Cdd. mult. קי, all versions. הַגְּבֹל,
 V. D. II.
 48 קי וְשׁוֹכֹו—וְשׁוֹכֹה ק'.
 52 וְרוֹמָה—וְרוֹמָה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1.).
 53 קי וַיִּנּוּם—וַיִּנּוּם ק'.
 59 Θεω, και Εφραθα, αυτη εστι Βαιθλεεμ, και
 Φαγωρ, και Αιταν, και Κουλον, και Ταταμ, και
 Θωβης, και Καρεμ, και Γαλεμ, και Θεθηρ, και
 Μανοχω, πολεις εδδεκα και αι κωμαι αυτων,
 added to the verse in LXX. but with an
 obelus.
 63 יבלו—ויכלו, Cdd.

CHAP. XVI.

- 3 קי תוצאתיו—תצאתו.
 8 ים המלח—הימה, Cdd. Vg.

CHAP. XVII.

- 1 ויהי—ויצא, Cd. 1. Vg.

- 2 אביעזר, called איעזר, in Numb. xxvi. 30.
 3 מלכה—ומלכה—מלכה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 4 ביד משה—את משה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
 14 קמץ בז"ק—אל—את יהושע—עד, Cdd. LXX. Vg. - עד—עד, omit אשר—כה, omit עד, Cdd.
 16 ולאשר—לאשר, Cdd.
 18 והיו—והיה, Cdd. ק'.

CHAP. XVIII.

- 2 לקחו—חלקו, Cd. 1. Cd. D. R. 20 remarks in the margin that others read so. Vg. (LXX.?).
 6 לשבעה—שבעה, Cdd.
 10 לפני—לבני—כמחלקתם—במחלקתם, Cdd.
 12, 14 והיו—והיה, ק'.
 17 למעלה—מעלה, Cdd.
 19 Same as 12. - ק' תוצאות—תוצאותיו, Cdd. mult. Masorah.
 21 קציץ—קציץ, Cdd.
 24 העמונה—העמוני, ק'.
 28 יערים—צרים, Cdd. 3. *Ιαρμ* LXX.

CHAP. XIX.

- 2 [וישבע], omitted in Cdd. 4, and in the parallel 1 Chron. iv. 28. It makes the number 13 in verse 6 to be 14. In verse 6 the Syriac has 13; and שרוחן is שְׂרִיחָן in LXX., so that the number remains 13. I have therefore put it in brackets as spurious.
 7 עֵינֵי דְמוֹן—עֵינֵי דְמוֹן, as one word, the name of one city, Cd. 1. (LXX. Vat.), but that is opposed to the number 4 cities; hence LXX. Vat. add the name of a city *Talcha*, to make up the number 4.
 8 רֵאמֶת—בית—באר, Cdd. 2. Syr. Ar. - רֵאמֶת, Cdd. 2. רֵאמֶת, Cdd. 3. רֵמוֹת, Cdd. 4. רֵאמֶת, Cdd. 3. ירמות, Joshua xxi. 29.

- 13 הַמְּתָאָר, the proper name of a city, all versions, add 2. הַמְּתָאָר, V. D. H.
 14 מְצַפּוֹן—מְצַפּוֹן, *construct*, Cdd. mult. Syr. Ar. - הנתון—הנתון or חנתון—Cdd.
 15 At the beginning of the verse the names of some cities seem to have been dropped. - ויראלה—ויראלה, Cdd. Syr. (Vg. Vat.).
 16 מטה—בני, Cdd. LXX. Vg.
 22 ושחצימה—ושחצומה, ק'.
 28 ועברון—ועברון, Cdd. Joshua xxi. 30; 1 Chron. vi. 59.
 29 והיו—והיו, Cdd. mult. ק'. והיה, Cdd. 3.
 30 ועמק—ועמה, Cdd. 2. Syr.
 33 מְאֵלוֹן, Cdd. mult. Judges iv. 11. מְאֵלוֹן, Cdd. *Elon*, a proper name, LXX. Vg. Tg. מְאֵלוֹן, V. D. H.
 34 והירדן—הירדן, Cd. 1. LXX. The latter omit the preceding יהודה, which was afterwards supplied from Theodotion. There is evidently some corruption in the words. Most probably the governing noun has been omitted before הירדן. See Winer ii. 135, 136, and Rosenmüller Alterth. II. i. 301, Schol. ad Josh.
 42 ושעלבים—ושעלבים, Cdd. 5. There is great diversity in these names of cities both in MSS. and versions. See De Rossi.
 47 At the end of this verse the LXX. add, *και ο Αμορραιος υπεμεινε τον κατοικειν εν Ελωμ και εν Σαλαμιν και εβαρυνθη η χειρ του Εφραμ εν αυτους, και εγενοσθη αυτοις εις φορον.*
 50 קמץ בז"ק.

CHAP. XX.

- 4, 5, 6 wanting in LXX.
 8 ק' גולן—גולן.

CHAP. XXI.

- 10 ק' ראשנה—ראישנה.
 16 עשן—עשן, 1 Chron. vi. 44. (59). - את בית

- שמש — ואת — Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 18 ואת — את ענתות (Tg. 1.). — ס"א בפתח — ארבע — same 22, 24, 29, 35, 37.
- 27 ק' גולן — גולן.
- 34 ואת — את Cdd. all versions.
- 36 and 37 Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. 1 Chron. vi. 63, 64. compare vs. 7, 38 and 40. 23 of the printed editions collated by Kenicott, and 79 of those by De Rossi, have the verses. Probably omitted at first by ομοιοτελευτων. Of the varieties in their reading may be noticed, after ראובן insert את עיר מקלט הרצה, Cdd. (Tg. 1.) After בצר במדבר, Cdd. Both Cdd. LXX. Vg. (Tg.). The verses omitted in V. D. H. Cf. De Rossi, Var. Lect. vol. ii. p. 96; Schol. Crit. p. 36; Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 421.
- 42 At the end of this verse the LXX. repeat verses 49, 50, of chapter xix.

CHAP. XXII.

- 2 שמעתם — שמרתם, LXX. ακηκοατε
- 4 לכם — להם, Cdd. Ar. One of the conjectures of the scribes. — ולכו — וסעו, Cdd.
- 7 בעבר — מעבר ק'.
- 12 וישמעו בני ישראל, omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
- 16 ערת ישראל — ערת יהוה Cdd. 3. Ar.

- 25 בינינו וביניכם — בנינו ובניכם. Cdd. mult.
- 34 After למזבח, insert עך, Cdd. Syr. Ar. (Tg.). Insert before it Cdd. — הוא — האלהים, האלהים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

CHAP. XXIII.

- 4 מן הים — והים Cd. 1. LXX. usque ad mare magnum, Vg.
- 13 Insert כל, before הנויים, Cdd. But no version.

CHAP. XXIV.

- 3 וארבה — וארב ק'.
- 4 מצרימה — מצרים, Cdd.
- 8 וואביא — ואביאה ק', Cdd.
- 12 δωδεκα, LXX. שני.
- 15 ק' מעבר — בעבר.
- 19 Insert כל, before העם, Cdd. — ולחטאתיכם — ולחטאתיכם, Cdd.
- 25 εν Σηλω, i. e. Shiloh, LXX. Ar. Add ενωπιον της σκηνης του θεου Ισραηλ, LXX.
- 30 אשך — חרם — סרח, Cd. 1. Ar. Judges. ii. 9. — Add to the verse εκει εθηκαν μετ' αυτου εις το μνημα εις ο εβαψαν αυτον εκει τας μαχαιρας τας πετρινas, εν αις περιετεμε τους υιους Ισραηλ εν Γαλαλοις, οτε εξηγαγεν αυτους εξ Αιγυπτου, καθα συνεταξεν αυτοις Κυριος και εκει εισω εως της σημερον ημερας, LXX. Ar.
- 33 At the end of this verse the LXX. add a paragraph which is not authentic.

J U D G E S.

CHAPTER I.

- 2 והנה-הנה. Cdd. 3.
 10 פתח באתנח.
 14 *expasser*, LXX. *suspiravit*, Vg. - Add at the end of verse, בתי, Syr. Ar.
 15 קמץ בזיק.
 18 Along with וילכד, insert לא, LXX.
 19 יכלו להוריש-להוריש. Cdd. 2. LXX. Vg.
 Tg. An anonymous Greek version in Montfaucon. הוריש, Cdd. 2. Syr Ar.
 21 ישבי-ישב. Cdd.
 22 בני-בית. Cdd. LXX. Ar. Two anonymous Greek versions in Montfaucon.
 27 דאר-דור. ק. - ישבי-ישב. Cdd. mult.
 28 פתח באתנח.
 30 נחלל-נהלל. Cdd. 2. למס. פתח בס"פ-למס. same verses 33, 35.
 32 יושב-יושב. Cdd. LXX. Vg. But other versions the plural.
 33 הכנעני ישבו. ישב-הכנעני ישבו. Cdd. LXX. Vg.

CHAP. II.

- 1 In a few MSS. there is here a *Piska* (פסקא) (באמצע פסוק), but in most of them and in most editions no space is left. The LXX. insert *και επι Βαυθελ και επι τον οικον Ισραηλ, και ειπε προς αυτους. Ταδε λεγει Κυριος.* So partly Syr. and Ar.
 3 לצרים, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. לצרים, V.D.H.
 7 מלאו. - ואשר-אשר ראו. - מלאו. Ar.
 9 סרח, Cdd. Syr. Vg. Ar. Joshua xxiv. 30.
 חרס, V. D. H.

- 22 ללכת בה, Cdd. LXX. Syr. Vg. One of the conjectures of the scribes. ללכת במ. V. D. H.

CHAP. III.

- 7 העשתרות-האשרות. Cdd. 2. Syr. Vg.
 10 ארם נהרים-ארם. Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr. verse 8.
 12 Some editions begin the fourth chapter with this verse.
 16 שתי-שני. - הפ' בצרי. Cdd.
 30 בעת-ביום. Cdd. Syr. Ar.

CHAP. IV.

- 3 בני-לחץ את בני. omitted in Cdd. 3. LXX.
 4 והיא-היא. Cdd. mult.
 7 ואת רכבו. - את, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - בידך-בידך. Cdd. LXX. Syr.
 8 The LXX. add an explanatory clause to this verse.
 11 ק' בצעננים-בצענים. - הרי' בקמץ.
 14 בידך-בידך. Cdd. Syr. Vg. Ar.
 18 מלרע.
 19 חסר א'.
 23 יהוה-אלהים. Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. V.

- 2 ישראל-בישראל. Cd. 1. Syr. Tg.
 3 והאזינו-האזינו. Cdd. LXX. Syr. Ar. - אנוכי ליהוה, omitted in Cdd. Ar., the latter also omitting אשירה. אשירה, omitted also in Cdd. 2. אנוכי repeated, omitted in Cdd. 4. Syr.

- 7 פרוזן — פרוזת, Cdd., all versions have the plural. - השש בפתח (2) — שקמתי שקמתי, Cdd. 2.
- 8 מונז — מונז הוא, Cdd. 2. לָחֵם — לָחֵם, Cdd. 2.
- 12 מלרע.
- 13 לארירים עם, Cdd. עם, connecting it with the following יהוה, as do LXX. Other Cdd. draw יהוה to the preceding hemistich. Others have no space either before or after עם.
- 15 וְיִשְׂרָאֵל — וְיִשְׂרָאֵל, all versions V. D. H. - חקקי חקרי, Cdd. LXX. Syr., taken from the next verse which is omitted in Cd. 1.
- 16 בפלגות — לפלגות, Cdd., as in the preceding verse. - חקקי — חקרי, Cdd. 2.
- 17 למה, omitted in Cdd. 2. Tg. Vg. Ar. - ישב — ישוב, Cdd. 2.
- 23 לעזרת יהוה (2), omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. יהוה, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg.
- 26 הלמה — והלמה, Cdd.
- 27 בין רגליה כרע נפל שכב, omitted in Cdd. שכב alone is expressed by Syr. Ar. שכב alone is omitted in Cdd. 8. Instead of שכב is שדוד, Cd. 1. The second נפל omitted but afterwards restored in Cd. 1. and כרע (2) obliterated. כרע (2), omitted in Cd. 1. נפל (1), omitted in Cd. 1. שם, omitted in Cdd. 2. - באשר — באשר, Cdd. 2. LXX. - קמץ בזיק — נפל (2).
- 28 ומדוע — מדוע אחרו, Cdd. 3. Syr. Ar.
- 30 שלל צבעים לסיסרא, omitted in Cdd. 2. - לרקמה — רקמה, Cdd. - נָשָׁל, see Ewald. נָשָׁל, V. D. H.
- 31 ואהבין — ואהביו, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. VI.

- 4 כל הארץ — יבול הארץ, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
- 5 קי ובאו, Cdd. יבאו, V. D. H.

- 8 מארין מצרים — ממצרים, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 14 מלאך יהוה — יהוה, Cd. 1. LXX. Ar.
- 15 יהוה — אדני, Cdd. 2. Tg.
- 17 הש בקמץ.
- 19 פתח בס"פ, same, in ver. 36, 37.
- 20 המעון — המעון, Cdd. - Insert אשר before במערכה, Cd. 1.
- 39 על הגוזה — אל הגוזה, Cdd. verse 37.
- 40 על — אל, Cdd.

CHAP. VII.

- 3 הגלבע, see Le Clerc, Geddes, Bertheau.
- 4 הנלעד, all MSS. and versions.
- 5 קמץ בזיק.
- 7 בידוך — בידך, Cd. 1. Syr. Ar.
- 9 בידוך — בידך, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 החמשים — החמשים, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 12 אשר — שעל, Cdd. 2. Ar. - וכל בני על, Cdd.
- 13 קי צליל — צלול.
- 18 Omit כל before המחנה, Cdd. Vg. - הרב ליהוה — יתיר [1]
- 21 קי וינסו — וינסו, Cdd. Syr.
- 22 וינס כל המחנה — וינס המחנה, Cdd. Syr. Ar. - צררתה, Cdd. Syr. Ar. V. D. H. - על טבת, Cdd. A conjecture of the scribes.
- 24 את מדון — אל מדון, Cdd. There are many examples of the same interchange.

CHAP. VIII.

- 1 ויאמר — ויאמרו, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1.) יתיר [1]
- 2 בכם — בכם, Cdd. בני"א ב' דגושה
- 3 בכם — בכם, Cdd. רפה]
- 6 ויאמרו — ויאמר, Cdd. all versions. A conjecture of the scribes.
- 11 בטח — בטח, Cdd. 3.
- 13 החרם, Aquil. Symm. See Bertheau. החרם, V. D. H.

- 22 ויאמרו ויאמר - ויאמר, Cdd. (LXX. Alex.) But
Vg. Syr. Ar. in plural.
26 קמץ בזיק.
23 לאלהיהם - לאלהים, Cdd. 2.
35 לישראל - עם ישראל, Cdd. Vg.

CHAP. IX.

- 4 ופחדים - ופחזים, Cd. 1. LXX.
8 ק מלכה - מלוכה.
9 ותאמר - ויאמר, Cdd.
12 ק מלכי - מלוכי.
26, 28 עבר - עבר, Cdd. Syr. Ar.
31 בתרמה, *ev κρυφή*, (LXX. Vat.). So Tg.,
μετα δωρων (LXX. Alex.). - עבר - עבר,
Cdd. Syr. Ar.
35 וכל העם - והעם, Cdd. Syr. - עבר - עבר,
Cdd. Vg. - במתנ והא' בחספ.
פתח.
41 באדומה - בארומה, Cdd. Syr. Ar. *In*
Ruma, Vg.
53 ותָרַץ - ותָרַץ, Cdd. 3. ותָרַץ, Cdd. ותָרַץ,
Cdd.

CHAP. X.

- 4 שלשים בנים - *τριάκοντα και δυο*, LXX.
6 אדם - אדם, Midrash Rabbath. Syr. Ar.
10 Before יהוה insert אלהינו, Cdd. (LXX.
Alex.) Tg. Vg. - כי, Cdd. LXX. Syr. Vg. -
וכי, V. D. H.
11 מן בני עמון - מן - מן בני עמון,
Vg. Tg. Ar.
12 ומדין, (LXX. Vat. et Alex.) See Ewald and
Bertheau. ומעון, V. D. H.
17 ויסעו - ויצעקו, Cdd. 2., *και ανεβησαν*, LXX.

CHAP. XI.

- 4 Omitted in (LXX. Vat.).
9 בְיָדֵי, Cdd. 2. Ar. בְיָדֵי, *in manus*
meas, Vg.

- אל - עם, Cdd. 3.
13 ועד - עד, Cdd. LXX. Vg. Ar.
17 נעברה - אעברה, Cdd. Syr. Ar.
18 ויבא ממורח שמש לארץ מואב, omitted
in Cd. 1. Syr. Ar.
19 נעברה - אעברה, Cdd.
20 לישראל - עם ישראל, Cdd. (LXX. Vat.).
25 ואם - אם, Cdd. (Tg. 1.).
29 אל בני - בני בנו, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1.)
בני, Cdd.
31 לעלה - עולה, Cdd. Syr.
37 ורעותי - ורעיתי ק.
38 ויאמר לה - ויאמר, Cd. 1. Syr. Ar. *Cui ille*
respondit. Vg.

CHAP. XII.

- 3 ק ואשימה - ואישמה, Cdd.
4 ובתוך - בתוך מנשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar.
6 יבין - יכין, Cdd.

CHAP. XIII.

- 4 אל - ואל תשתי, Cdd. mult. Syr. Vg. *As a*
marginal ק in Cd. 1. D. R.
6 ותגד - ותאמר, Cdd.
8 אדני - אדוני, Cdd. - הלי' בדניש.
9 וירא - ויבא, Cd. 1.
12 דברך - דברך, Cdd. quampil. LXX. Syr. Vg.
14 לא - אל תאכל, Cdd. LXX. Syr. Tg. - כל
ככל, Cdd. 3. מכל, Cdd. 3.
16 תעלה - תעשה, Cdd. Syr. Ar.
17 דברך - דברך, Cdd. plur. מה - מי,
LXX. Syr.
18 פליא - פליא, Masor. פליא, Cdd.
20 בעלות - בעלות, Cdd.
23 מידינו - מידינו, Cdd. mult.

CHAP. XIV.

- 2 After קחו insert נא, Cd. 1. Vg.
3 ויאמרו - ויאמר (1), Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

- מבנות פלשתים - מפלשתים - Cdd. (Tg. 1.).
- 11 כְּרֵאוֹתָם, (LXX. Alex.) Josephus. כְּרֵאוֹתָם. V. D. H.
- 15 ויהי ביום השביעי omitted in Cd. 1. *The fourth day*, LXX. Syr. Ar. - הלום - הלא, Cdd. Tg. 'The Sorians, or scholars of Sora, write הָלוֹם, and *Kri* הֵלָא, but those of Nahardea, הֵלָא, and *Kri*, הָלוֹם, as is remarked in Cd. 154, K.

CHAP. XV.

- 2 למרעך - למרעך, Cdd. 2. LXX.
- 3 עמכם - עםם, Cd. 1. Vg.
- 6 ואת בית אביה - ואת אביה, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 8 ויולך - ויורד, Cdd. Syr. Ar.
- 16 תמורותים - תמורותים, Cdd. 5. Cdd. 2. (Kimchi Lib. Radic.).
- 20 ארבעים - עשרים, Tal. Jerus. 1 Sam. ii. 24.

CHAP. XVI.

- 5 הת' בפתח.
- 10 ועתה - ועתה, Cdd. (LXX. Vat.) Ar. *Saltem nunc*, Vg.
- 13 After הנידה insert נָא, Cdd. LXX. At the end of the verse the LXX. add *και εγκρουσης τω πασσαλω εις τον τοιχον, και εσομαι ως εις των ανθρωπων ασθειας. Και εγενετο εν τω κοιμασθαι αυτον, και ελαβε Δαλιδα τας επτα σειρας της κεφαλης αυτου και υφανεν εν τω διασματι και επηξε τω πασσαλω εις τον τοιχον και ειπεν, κ. τ. λ. Infirmus ero, verse 14. Quod cum fecisset Delila, dixit, etc.* Vg. Similarly Ar.
- 16 הל' רפה.
- 17 באחד - ככל, Cdd. Tg. Ar. vss. 7 and 11.
- 18 קי - קי, Cdd. plurim., all versions. לה, V. D. H.
- 21 קי האסורים - האסורים.
- 23 בידינו - בידנו, Cdd. Vg.

- 24 בידינו - אויבנו, Cdd. - אויבנו, Cdd. mult. But all versions the singular. - חללנו - חללינו, Cdd. But all versions the plural.
- 25 כי טוב - כיטוב, Cdd. Tal. Bab. Cdd. mult. V. D. H. - Same as 21.
- 26 והמישני - והימשני ק
- 28 הת' רפא.

CHAP. XVII.

- 1 קמץ במפתח.
- 2 אותי, LXX. ואתי, V. D. H. אותי, Cdd. *με*.
- 7 ממשפחת יהודה, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. (LXX. Vat.).

CHAP. XVIII.

- 1 נחלה - בנחלה, Cdd. 3. LXX. Syr.
- 9 קומו - קומה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. One Cd. in the margin as a ק'.
- 18 ער בית - בית, Cdd. 3.
- 21 הדי' בדגש.
- 27 ער - על ליש, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Tg. *In Lois*, Vg. אָל, Cdd.
- 29 כשם - בשם, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1).
- 30 מִיִּשָׁה, with *nun suspended*, V. D. H. מִשָּׂה, Cdd. 3. Vg. (LXX.) Talmudici in Baba Bathra. Jerome. Salomon ben Melech. מִנִּישָׁה without *suspended nun*, Cdd. *Nun large*, Cdd. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 408, and Bertheau.

CHAP. XIX.

- 3 להשיבה - לבו, Cd. 1. - להשיבה, Cdd. mult. קי להשיבו, V. D. H.
- 5 הע' בקמץ.
- 7 ויִשָּׁב - ויִשָּׁב, Cd. 1. (LXX. Vat.)
- 9 לאהליך - לאהליך, Cdd. mult.
- 12 המה - הנה, Cdd. Tg.

- 13 חסר ה'—לך. Cdd. - באחת—באחד
 18 ביתי—בית יהוה. LXX.
 19 עבדיך— לחמורנו— לחמורינו Cdd. -
 20 פתח בְּסוֹף פְּסוּק—תלן.
 21 קי ויבל—ויבול.
 22 אנשי בליעל—אנשי בני בליעל. Cdd. Syr.
 Ar. Omit אנשי. LXX. Vg.
 24 אותן—(2) אותם. Cd 1. - אותן—(1) אותם,
 Cd. 1. - להן—להם. Cdd. - הטוב—הטוב,
 C^d 1. mult. - אל תעשו—לא תעשו. Cdd.
 LXX. Vg.
 25 קי כעלות—בעלות. Cdd.
 28 Add at the end *οτι ην ακρα*, LXX.

CHAP. XX.

- 9 Before עליה, insert נעלה. LXX. *αυαθησο-*
μεθα. But Origen put an obelus to it.
 13 בני בנימן, Cdd. all versions. \odot , V. D. H.
 in some Cdd. the lacuna and points are
 wanting.
 15 עשרים וחמשה אלף, *i. e.* 25,000, Vg. (LXX.)
 Josephus comp. vs. 35, 44, 45, 46. עשרים
 וששה אלף. V. D. H.
 20 Before בנימן, insert בני. Cdd. *House of*
Benjamin, Tg.
 31 ה'ל דנושה.
 32 הק' דנושה.
 34 מננב—מננד. Cdd. Tg.

- 35 לפני בני ישראל—לפני ישראל. Cd. 1.
 (LXX. Vat.) Vg. Ar. - שלפי—שלף. Cdd.
 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 36 בני ישראל—איש ישראל. Cdd. 4. Syr. Vg.
 Ar. - אל—על הנבעה. Cdd. mult. Masor.
 38 Omit הרב. Syr. (Vg.?) See Bertheau.
 הרב V. D. H. הרב. Cdd. LXX.
 39 במלחמה—במלחמה. Cdd.
 41 אליו—עליו. Cdd.
 42 המדבר—המדבר. Cdd.
 48 מתים—מתים. Cdd. Syr. Ar. מתם. Cdd.
 ועד—עד בהמה. Cdd. LXX. Syr. -
 ועד. Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 ויבאו—ויבא. Cdd. Syr. Vg. Ar.
 6 ננרע—ננדע. Cdd.
 8 מי, omitted in Cdd. 2. Ar.
 11 At the end of ver. add *τας δε παρθενους περι-*
ποιησαθε και ετοιμασας ουτως, LXX. *Virgines*
autem reservate, Vg.
 12 וימצאו—וימצאו. Cd. 1. Vg. Ar.
 13 לשלום—שלום. Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg 1).
 19 ליהוה—יהוה. Cdd.
 20 קי ויצו—ויצו.
 21 Before ארץ, insert אל. Cdd. בארץ. Cdd. 2.
 22 קי לריב—לרוב.
 25 Before הישר, insert כל. Cdd. 2.

I. S A M U E L.

CHAP. I.

- 1 אחר, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).
- 2 האחת, Cdd. mult. אחת, V. D. H.
- 6 ר' דנושה.
- 7 בית-בבית. Cdd.
- 8 After חנה, insert *και ειπεν αυτω' εδου εγω, κυριε. και ειπεν αυτη,* LXX.
- 9 בניא ה' בחולם.
- 10 אל, Cdd. all vss. על, V. D. H.
- 11 After נדר, insert ליהוה, Cdd. 3. LXX.
- 12 אל יהוה—לפני יהוה. Cdd.
- 15 Before אשה, insert כי, Cdd. Vg.
- 17 חסר א'.
- 18 ותאכל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 20 לתקפת—לתקפות. Cdd. all vss. לתקפת. *defect.*, Cdd. mult. - השנה-הימים, Cdd. 4.
- 28 היה, Cd. 1. LXX. Syr. חי, Cd. 4. היה, V. D. H. וישתחוו, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. וישתחו, V. D. H.

CHAP. II.

- 1 קרני באלהי—קרני ביהוה. Cdd. LXX. Vg. The Syr. and Ar. omit. Both Cd. 1.
- 3 ק' ולו—ולא. Cdd. mult. LXX. Vg. But ולא, Syr. Ar.
- 8 להושיבו—להושיב, Syr. Ar. Tg., but the last with the plural suffix. להושיבי, Cdd. - ומאשפת—מאשפת, Cdd. mult. All versions except Tg. - From ליהוה, to the end of the verse is wanting in LXX., which substitutes a paragraph quite different and much longer.
- 9 ק' חסידיו—חסידו.
- 10 ק' עליו—עלו. - ק' מריבו—מריבו.
- 11 אל—על. Cdd.

- 13 מאת—את העם, Cdd. LXX. Syr. Tg.
- 16 ק' לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) A conjecture of the Jews. Twenty-five Cdd. have לא סביר לו. V. D. H.
- 20 שאלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. שאלת, Cd. 1. שאל, V. D. H. - למקום—למקומו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 22 כל, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Ar. Tal. Bab.
- 24 מעבדים אתם, Cdd. מעבירים—מעבדים, Cd. 1. in marg. אתם is also in Syr. Ar. מעבדים, Cd. 1. LXX. Ar.
- 29 להבריכם—להבריאתכם, LXX. *ευελογεισθαι.* - לעמי—עמי, Cdd. 2. לעיני, LXX.
- 31 After יהוה, insert נאום יהוה באים, Cdd. 4. Syr. Ar.
- 32 צור—צור, Cd. 1. מעוז—מעון, LXX. Theod. *κραταιωμα Μωυ.*
- 35 אשר—כאשר, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. - לו—לי, Bib. Sonc. Proph. Sonc.

CHAP. III.

- 1 After עלי, insert הכהן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 2 ק' ועיניו—ועינו. Cdd. All versions.
- 14 ומנחה—ובמנחה, Cdd.
- 16 אל—את. Cdd. mult.
- 18 ק' בעיניו—בעינו. Cdd. mult. vss.
- 21 כדבר—בדבר. Cdd. Vg. (Tg. 1.).

CHAP. IV.

- 3 איבנו—איבינו, Cdd.
- 5 בבא—כבוא, Cdd. 4.
- 10 לאהל—לאהליו, Cdd. 4, all versions. - ויפל—ויפלו, Cd. 1, all versions except Tg.
- 13 ק' יד—יד.
- 17 מפני—לפני, Cdd. LXX. Syr. Ar.

- 18 בהזכירו—כהזכירו Cdd. - ארבעים—
εκαοιν, LXX.
20 ובעת—וכעת, Cdd. LXX. Syr. Vg.
21 ואל מת חמיה—ואל חמיה, Cdd. ואל,
מות, Cd. 1. ומת חמיה, Cdd. vs. 19.

CHAP. V.

- 3 After אשדודים, insert και εισηλθον εις οικον
Δαγων. LXX.
6 ק' בטחרים—בעפ'ים. Here the LXX.
have και εξεξεσεν αυτοις εις τας ναυς, και μεσον
της χωρας αυτης ανεψησαν μυες και εγενετο
συγχυσις θανατου μεγαλη εν τη πολει. Vg. *Et*
percussit in secretiori parte natium Azotum,
et fines ejus. Et ebullierunt villae et agri in
medio regionis illius, et nati sunt mures, et
facta est confusio mortis magnae in civitate.
8 כל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Add at the
end *et fecerunt sibi sedes pelliceas*, LXX. Vg.
9 Same as verse 6. ק',
12 השמימה—השמים, Cdd. - Same as verse
6. ק'.

CHAP. VI.

- 1 Add at the end και εξεξεσεν η γη αυτων μυας,
LXX.
3 After משלחים, insert אתם, Cdd. Tg. Syr.
Ar.
4 לכלכם—לכלם, ק' טחרי—עפלי,
Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
5 ק' טחריכם—עפליכם.
6 Insert כל, before כלי, Cdd.
9 כל הרעה—הרעה, Cdd.
11 עפליהם—טחריהם, Cdd., but most of them
with the *C'thib* as a *K'ri*.
15 על—אל, Cdd.
18 ועד אבן, for the second word, Cdd. LXX.
Tg. Jarchi. vss. 14, 15. - וְעַד, see Michaelis
and Thenius. ועד אבל, V. D. H.
19 [חמשים אלף איש], omitted in Cdd. 3. Jo-

sephus Archaeol. v. 5. וחמשים, Cdd. LXX.
Vg. Tg. Rabboth. The Syr. and Ar. also
prefix the copula; but both prefix *thousand*.
חמשת, Cd. 1. Syr. Ar. A correction of
the transcriber. חמשים איש איש, Cd. 1.
One שבעים איש omitted in Cd. 1. See Davidson's *Bib. Crit.*
vol. 1. p. 401.

- 20 After יעלה, insert ארון יהוה, LXX.

CHAP. VII.

- 1 אשר כנבעה, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Ar.
כנבעה, V. D. H.
2 ארון יהוה—הארון, Cd. 1. Vg. Ar. - וינהו
וינחו, Vg. *requieverunt*.
9 ק' ויעלהו—ויעלה, Cdd. Tal.
17 כולו בקמץ.

CHAP. VIII.

- 2 בבתיאל ובבאר שבע—בבאר שבע, Jo-
sephus Archaeol. I. 3. 1.
3 ק' בדרכיו, Cdd. mult. Tal. בדרכו, V. D. H.
LXX.
8 מארץ מצרים—ממצרים, Cdd. 2. Syr. Ar.
11 הק' בקמץ.
16 בקריכם—בחוריהם, LXX. Ar.
19 לא—לו, Cdd. Two with ק', לא הלי -
דנושה.
21 לפני—באוני, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. IX.

- 1 After איש, insert אחד, Cdd. Syr.
מבן ימין, ק' מבנימין, V. D. H.
3 הנערים—מהנערים, Cd. 1. LXX.
4 ויעבר—ויעברו, Cdd. 4. Tg. Syr. Ar. The
LXX. and Vg. also render the preceding
verbs in the plural. The *second* ויעבר is in
the plural in Cd. 1. and the *third* in Cdd. 2.
7 ומה—מה אתנו, Cdd. 2.
9 אל—עד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 10 ונלכה — נלכה, Cdd. LXX.
 13 ואחרי — אחרי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 18 העיר — השער, Cd. 1. LXX. comp. verse 14.
 22 כשבועים — בשלשים, LXX. Josephus Archaeol. vi. 4.
 24 לעד — למועד, LXX. eis μαρτυριον.
 25 The Vg. adds at the end, *stravitque Saul in solario et dormivit*. The LXX. have the same, but omit וידבר.
 26 בעלות — בעלות, Cdd. but two of them have the *Cthib* as a *K'ri*. — הנה — הננ.
 27 After עמד insert פה, Cd. 1. Tg.

CHAP. X.

- 2 פתח באתנה.
 3 אל נבעת, אל omitted in Cdd. plur. Norzius.
 7 יתיר — Insert כל before האתות, Cdd. 4. Vg. verse 9.
 8 בגלגל — הגלגל, Cd. 1. Vg. Ar.
 10 ויבא — ויבאו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 11 בצ"ל.
 12 מהם — משם, Cd. 1. LXX.
 18 בני ישראל, אתכם — את ישראל, Cdd. 2. LXX. Ar.
 19 לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Kimchi viii. 19. xii. 12. לו לא, Cdd. 4. Tg. ותאמרו לו, V. D. H. לי לא, Cdd.
 20 זקני — שבמי, Cd. 2.
 21 למשפחתיו — למשפחתו, קי.
 22 After איש, a *Pisca*.
 24 וירעו — וירעו, Cd. 1. LXX.

CHAP. XI.

- 2 אכרות לכם, ברית, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 6 יהוה — אלהים, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg. — בשמעו — בשמעו, קי, Cdd.
 7 ואחרי, Cdd. — ואחר, V. D. H.
 8 Instead of Bezek, Josephus has Bala, Archaeol. vi. 5. 3. Instead of 300,000, Josephus

- has 700,000; LXX. 600,000; and for 30,000 the LXX. have 70,000.
 9 לאנשי — לאיש, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. — בחם — בחם, קי, Cdd. Some Cdd. want the קי
 11 Before עמון insert בני, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Ar.
 12 Before ימלך, insert לא, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. — תנה — תנו, Cdd. 2. LXX. Syr.
 15 שמואל — שמואל (2), ויזבח — ויזבחו, LXX. LXX.

CHAP. XII.

- 3 ואת — את מי רצותי, Cdd. plurim. LXX. Tg. Syr. Ar. On the contrary some of the preceding Cdd. read את מי עשקתי with-out ו prefixed.
 5 ויאמרו עד — ויאמר עד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Masoretes.
 6 מצרים — מארץ מצרים, Cdd. 4. LXX.
 8 ויבניו, יעקב, insert, LXX.
 10 ויאמרו — ויאמר, קי, Cdd.
 11 ברק — ברק, LXX. Syr. Ar. Ephraem. comp. vs. 9. Judges iv. 6. — Instead of שמואל, the Syr. and Ar. have *Samson*. The Syr. and Ar. insert *Deborah* as the first name. The Tg. has Gideon, Samson, Jephthah, and Samuel.
 13 ואשר — ואשר (2), Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. — והנה, Cdd.
 14 והיתם — והיתם, (Tg.).
 15 וכאבתיכם, ובמלככם — ובאבתיכם, Syr. Tg. Ar.

CHAP. XIII.

- 1 After שנה, the number has dropped out of the text, or was meant to be in it but was not. An anonymous Greek translator in the Hexapla has *υιος τριακοντα ετων*, but that is mere conjecture. Before שתי, a number

is in like manner wanting. The verse is wanting in LXX.

- 2 לאהליו - לאהלו, in the *sing.* or *defect.* Cdd. LXX. Syr. Ar. have the singular.
- 5 שלשים אלה רכב, omit שלשים, Cd. 1. The Syr. and Ar. have 3000. Perhaps the ל of אלה having been twice written by mistake, was then interpreted 30 and gave rise to the present reading. - Josephus has 60,000 ho' e for the Hebrew 6000; and 300,000 foot: both incredible numbers. (Or the true number is 31, viz. "לא", where א was taken for אלה, a thousand.)
- 6 ובצחיהים - ובצרחים, Cd. 1. with which the ancient translators mostly agree.
- 8 אשר אמר שמואל - אשר שמואל, Cdd. LXX. Tg. One or two have שם for אשר - אשר שם שמואל, Cdd. - ויחל. ק' ויחל. - אשר שם שמואל, V. D. H.
- 11 במכמש - מכמש. - כ' דנושה אחרי, Cdd. all vss.

- 13 ולא - לא שמרת, Cdd. Vg. Before לא שמרת, insert כ' בי, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
- 15 ויתר העם עלה מן הנגלל, insert אחרי שאול לקראת אחרי עם המלחמה מן הנגלל, והמה באים: מן הנגלל, LXX. The Vg. has the same insertion, but somewhat corrupted.
- 19 נבול - ארץ, Cdd. Both Tg., i.e., in *omni termino terrae.* - אמרו - אמר. ק'.
- 20 This verse is corrupt.

CHAP. XIV.

- 2 אשר, omitted in LXX. אשר, alone omitted in Vg. Syr. Ar.
- 4 שם - (1) ושם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) - ושם השני - ושם האחד סנה, Cdd. השנית, Cdd. 2.
- 9 הניינו - הניינו, LXX. Vat. and Alex., i.e.

- ἀπαγγελωμεν. But ἀναγγελωμεν, Cd. Ald. and ἐγγισωμεν, Cd. Complut.
- 10 בדינו - בדינו, Cdd. אלינו - עלינו, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 14 צמד בקר - צמד, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. Ar.
- 16 והלם - והלם, Cdd. 3. εθεν και εθεν, LXX. *huc illucque diffugiens*, Vg.
- 18 עם בני - ובני, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. לפני LXX. Instead of ארון - ישראל, the LXX. have προσαγαγε το εφουδ' οτι αυτος ηρεν το εφουδ εν τη ημερα εκεινη ενωπιον Ισραηλ.
- 19 After יוב is a *Piska.* - יריך - ירך, Cdd. mult. LXX.
- 21 והעברים - והעברים, LXX. - סביב וגם, LXX. סבבו, LXX. Syr. Vg. Tg.
- 23 עד - (2) את, Cdd. Vg. Tg. - The LXX. add to the verse και πας ο λαος ηε μετα Σαουλ ως δεκα χιλιαδες ανδρων. The Vg. has the same addition at the end of vs. 22.
- 27 ותארנה - ותראנה, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 30 לוא - לא, Cdd. לוא, Cdd. 2.
- 32 ק' ויעט - ויעש, Cdd. mult. all vss. - ק' השלל - ק', Cdd. mult. some vss.
- 34 על הדם - אל הדם, Cdd.
- 36 מהם - (2) בהם, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. After עשה a *Piska.*
- 41, 42 The LXX. add some things said by Saul.
- 44 After יעשה, insert לי, Cdd. plurim. 1. X. Syr. Vg. Tg. Ar. לי after אלהים, Cd. 1. - ימות - תמות, Cd. 1. LXX.
- 47 ובמלך - ובמלכי, LXX. Josephus.
- 50 אבי נר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. vs. 51. אבינר, Cd. 1. אבינר, V. D. H.
- 51 בן, Josephus, Archaeol. vi. 6. 6. V. D. H.

CHAP. XV.

- 3 ועתה - עתה, Cdd. LXX. Vg. Tg. - ער

- אשה ונעד—אשה, Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Ar.
- 4 Instead of 200,000 Josephus has 400,000; and for 10,000 has 30,000. So too (LXX.). - בטלאים—*ev Tαλαλοις*, LXX.
- 5 ויארב—ויארב—ויירד, LXX. Vg. Josephus. ויירד, Cdd. 2.
- 7 Before בואך, insert עך Cdd. 3. LXX. Vg. - אשור—שור, Cd. 1.
- 9 והשמנים—והמשנים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.
- 15 פתח בס"פ.
- 16 ויאמרו—ויאמרו, ק' ויאמרו, Cdd.
- 18 כלותם—כלתך, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.
- 20 פתח בס"פ.
- 22 וזבחים—וזבחים, Cdd.
- 23 After וימאסך, insert יהוה, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 24 דברך—דברך, Cdd. LXX. Ar.
- 25 After ליהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. LXX.
- 32 סר, omitted in LXX. (which also in reading *ei ουτως* seems to have had for אכנ—אם—אכנ, Syr. Ar. The Tg. favours שך. Josephus agrees with the LXX.

CHAP. XVI.

- 1 על—אל שאול, Cdd.
- 2 Before ויאמר is a *Piska*. - בידך—בידך, Cdd. All versions have the sing.
- 4 ויאמרו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ex. loc. A conjecture of the scribes. ויאמר V.D.II.
- 7 הל' בפתח.
- 12 After ראי is a *Piska*. The LXX. insert ליהוה.
- 16 After וטוב לך the LXX. insert לך, *και αναπανσει σε*.
- 18 After הנה, insert נא, Cdd. 2. from verse 15.
- 20 חומר—חומר, LXX. *γομορ*.
- 23 After אלהים, insert רעה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 16.

CHAP. XVII.

- 4 הפנים—הפנים, Cd. 1. *αμφι δευατος*, LXX. So too Syr. Ar. and English version. *Spurius*, Vg. But the text is right, and these are wrong in their interpretation. LXX. (in vs. 23), ο *μεσσιος*, Aquila, ο *μεσσιων*, Tg. כמביניהון, rightly. *Champion* of the English version is wrong. - שש—ארבע, LXX. Josephus.
- 7 ק' ועץ—והץ, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 9 קמץ בזיק.
- 12-31 Omitted in LXX. Vat. In the LXX. Alex. the 12th verse begins as the 32nd, *καερε Δαυδ*, whence it is inferred that the transcriber copied from a MS. in which the 32nd succeeded the 11th. Josephus does not relate *all* that is in these verses. But see Davidson's *Bib. Crit.* vol. i. p. 397.
- 12 בפתח. הב' באנשים—בשנים, (LXX.) Vg. Syr. Ar.
- 13 וילכו, omit Cd. 1. Vg. Ar. - הלכו (1) omit Syr.
- 23 ק' מפרכות—ממעות, Cdd. LXX. Vg. מפרכת, Syr. Ar.
- 24 בראותם—בראותם, Cdd. 3.
- 25 ר' דנושה.
- 32 ארני—ארם, LXX. So Ar.
- 34 לאבי—לאבי, Cdd. mult. Syr. - שה, almost all Cdd. all vs. all the more ancient editions. זך, in some Cdd. and editions and in V. D. H. also, arose from mistake.
- 35 והצלתי—והצלתי, Cdd. Syr. Tg. The Ar. repeats the name of *the lamb*. - הת' ברנש.
- 37 After הזה, a *Piska*.
- 38 כבע—קובע, Cdd. כבע, Cd. 1.
- 41 This verse omitted in (LXX. Vat.) In other copies it is marked with asterisks.
- 42 עינים—מראה, Cdd. 4.
- 43 For ובאבנים, במקל, במקל, and add ובאבנים LXX. ויאמר דוד לא כי אם רע מכלב

- 44 הארץ—השדה, Cdd. LXX. Vg. Tg. Neither, but a vacant space Cd. 1.
- 45 פתח בס"פ.
- 46 בישראל—לישראל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.
- 47 בירינו—בידנו, Cdd. LXX. Syr. Vg.
- 50 Omitted in LXX., or marked with an asterisk.
- 52 עד—ועד עקרון, Cdd. 2.
- 54 This verse is very suspicious. Josephus (Archaeol. vi. 9. 5), has *την κεφαλην του Γολιαθου .5 την ιδιαν ασκησεν εκομισεν, και την ρομφαιαν ανεθηκεν τω θεω.*
- 55–58 Omitted in LXX. Vat., or marked with asterisks. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 397.
- 57 ובשוב—וכשוב, Cdd.

CHAP. XVIII.

- 1 From verse 1 to הפלשתי of verse 6, are not in the LXX. In some copies of it they are marked with asterisks. — ויאהבו — ויאהבהו ק'. But see Ewald, Grammatik § 305.
- 6 לשור ק'—לשיר V. D. H.
- 8 ועוד לו אך — באלפו ק'—באלפיו V. D. H. — המלוכה, wanting in LXX., or marked with an asterisk.
- 9 עון—ק' עון, V. D. H. [an asterisk.]
- 9–11 Wanting in the LXX; but genuine, because originally proceeding from a different writer to chap. xix.
- 12 כי היה יהוה עמו ומעם שאול סר, wanting in LXX., or marked with an asterisk.
- 14 בכל—לכל, Cdd. Rabboth. LXX. Syr. Vg. Ar. — דרכו ק', vss. Tal. Bab. — דרכו, V. D. H.
- 17–19 Wanting in LXX., or marked with an asterisk. Probably of later origin than the context.
- 19 לעזריאל—לעזריאל, Cdd. Syr. Ar. The (LXX. Alex.) is also favourable.
- 21 ויאמר שאול אל דוד בשתים תתחתו בי

- היום, omitted in LXX., or marked with an asterisk. So too Josephus (Archaeol. vi. 10).
- 22 עברו—ק' עבריו, V. D. H.
- 23 להתחתן—התחתן, Cdd.
- 25 כי אם—כי, Cdd. LXX. Syr. Tg. The Vg. has *nisi tantum*. — במאה — 200, Syr. Ar. Josephus has 600 heads.
- 27 מאת—מאתים LXX. 100, see vs. 25, and
- 28 פתח בס"פ. [2 Sam. iii. 15.]
- 29 From ויהי שאול to the end of vs. 30, omitted in LXX. or marked with asterisks. So in Josephus (Archaeol. vi. 10 and 11. — יתיר א'—ויאסף.

CHAP. XIX.

- 6 ימות—ימות, Cdd. 2. LXX. Syr.
- 7 לשאול—אל שאול, Cdd.
- 8 After גדלה, insert מאד, Cd. 1. LXX.
- 9 בירו—ביר, omitted in Cdd. 2. Ar. — לפניו, Syr. Ar. Cdd. Vg. בירו, LXX.
- 13 כבד—כבד, LXX. *ηπαρ*. Theodoret. Quæst. 49 in 1 Kings. *utrem Tg. pellem pilosam Jerom. μεσχος, i. e., δερμα, Syr.*
- 17 שלחני, Cdd. plur. שלחני, V. D. H.
- 18, 19 בניות—בניית ק'.
- 22 At the commencement of the verse, ויחר אף, LXX. Vg. — שכו — *σφι*, LXX. i. e. שפי ק' בניות—בניית — שפי.
- 23 Twice, same as last.

CHAP. XX.

- 1 ק' מניית—מניית.
- 2 ק' לא יעשה, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. This לא, Cdd. 53. לוא, Cdd. 6. יעשה, Cdd. 72. — לא עשה, V. D. H.
- 6 Before לחם, בית לחם, insert עד, Cdd. 2. LXX.
- 7 ואם—אם, Cdd. Ar.
- 12 עך יהוה, Cdd. 2. חיי יהוה—יהוה, Syr. Ar.
- 19 הארנב הלז—הארנב האול, LXX. הלז, also Syr. and Ar.

- 24 אל, Cdd. mult. קי. על, V. D. H.
- 25 ויקדם, LXX. και προσεφθασε τον Ιωαν-
θαν. Surrexit Jonathan et sedit, Syr. Dum
discubuit Jonathan a dexteris regis, et Abner
discubuit a sinistris Sauli, David autem de-
siderabatur, quia locus ejus vacabat, Ar.
- 28 אל-את שאול, Cdd. After שאול, insert
אביו, Cdd. Syr. Ar., the last, however, omit-
ting the name of Saul, (Tg. 1). Other authori-
ties insert לאמר after שאול, viz., Cd. 1.
LXX. Syr. Ar.
- 29 ויצונו אלי אחי-והוא צוה לי אחי, LXX.
- 30 After ביהונתן, insert בנו, Cdd. Ar., but the
last omits Jonathan. בבן-לבן. Cdd. -
בחר, LXX. μετοχος.
- 31 אלי, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. - Omit after
תכון, the pronoun אתה and the prefix ו to
the next word. Cd. 1. LXX.
- 32 אל-את, Cdd.
- 36 והנהר-הנהר, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
Tg.
- 37 החצים-החצי, Cdd. - הנה-הלוא, Syr.
Vg.
- 38 Same as 36 and 37, Cdd. mult. קי.

CHAP. XXI.

- 8 הארמי-הארמי, LXX. Josephus. But
comp. Psalm lii. 2.
- 9 ויאין-ויאין, Cdd. plurim. Kimchi. Norzi.
- 10 קמץ בזק. - הב' בפתח. After בזה, a
Piska.
- 11 בני' נת.
- 12 ברבבתיו-באלפו, V. D. H. - באלפו, V. D. H.
- 13 Same as 11.
- 14 ויתף-ויתו, LXX. Vg.

CHAP. XXII.

- 3 ישיב-יצא, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. LXX. יהיג.
- 5 Before ארץ, insert אל, Cdd. all vss.

- 8 After נלה, insert מכם, Cdd. 2.
- 9 הארמי-הארמי, LXX. Josephus. - רמג
- אחיטוב-אחטוב, Cdd. דואג-
10 באלהים-ביהוה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 13 קי-אלי, V. D. H. - עלי-אלי, Cdd.
mult.
- 14 ושר-וסר, LXX. comp. 2 Sam. xxiii. 23.
- 15 יתיר ו'.
- 17 אזני, Cdd. mult. קי, all. vss. Tal. Jerus.
אזנו, V. D. H.
- 18 דויג-קי דואג V. D. H. לדואג
V. D. H. - For שמנים, τριακοσσιους, LXX.
Josephus (Archaeol. vi. 12. 6) joins both num-
bers and has 385. - בנ"א הב' בפתח.
- 20 הב' בצרי.
- 22 Same as 18.

CHAP. XXIII.

- 2 After האלה, a Piska.
- 4 בידך-בידך, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
- 5 ואנשיו, V. D. H. קי ואנשיו, Cdd. all vss.
- 6 After דוד, insert קעילה, הוא ירד עם דוד קעילה ודוד
LXX. והאפור בידו
- 8 לצור-לצור, Cdd.
- 10 העיר-לעיר, Cdd. עיר, Cd. 1.
- 11 After לעברך, a Piska.
- 12 This verse wanting in LXX. Vat.
- 13 For 600, LXX. and Josephus (Archaeol. vi.
13. 1) 400. - כאשר-באשר, Cdd.
- 14, 15 במצודות-במצודות, LXX.
- 15, 16, 18 בחרשה-בחרשה, LXX. Josephus.
- 18 לדרכו-לבייתו, Cdd.
- 19 Same as 14 and 15. LXX. Josephus. -
החבילה-החבילה, Cdd. החוילה, Cdd.
- 21 ברוכים-ברכים, Cdd. mult.
- 22 והבינו-הבינו, Cdd. LXX. Vg. והבינו
Cdd. - במהרה-מי ראהו, LXX. εν ταχεται.
- 23 ודעו וראו-ודעו וראו, Cdd. Syr. Vg.
vs. 22.
- 25 After לבקש, insert את דוד, Cdd. 4. Syr.

- Ar. לכקשו, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. - מדבר
 - במדבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 26 After וילך שאול, insert ואנשיו, LXX.

CHAP. XXIV.

- 4 לויבאו-ויבאו אל, Cdd. 5.
 5 איבך, Masor. Cdd. mult. all vss. איבך,
 V. D. H. - בידך-בידך, Cdd. 5. LXX.
 Syr.
 6 After כנף, insert המעיל, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. Ar.
 7 After ויאמר, insert דוד, Cdd. 3. LXX. Syr.
 9 מן המערה-ק' מהמערה, V. D. H.
 10 Before אדם, insert בני, Cdd. 2. Tg.
 14 משל-משל, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar.
 16 מידך-מידך, Cdd. Syr.
 19 ק' ואתה-ואת.
 23 על המצודה-על המצודה, LXX. as in ch.
 xxiii. 14. 19. אל-על, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 מעון-פארן, Cdd. - וילך-וירד, Vat.
 2 ומקנהו-ומעשהו, LXX. ποιμνια αυτου.
 3 כלבי, Cdd. ק'. כלבו, V. D. H.
 6 לאחי-לאחי, Vg. R. Immanuel.
 8 באנו, Cdd. mult. all vss. Masor. בני,
 V. D. H. - לעברך-לעברך, Cdd.
 11 מימי-מימי, LXX., οισος μου.
 12 ככל-כל, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 14 ויקט-ויקט, LXX. Syr. Vg. Tg. Sym. Theod.
 18 ק' עשויות-עשוות - ק' אביגיל-אבוגיל.
 22 אור, omitted in Cdd. plur. LXX. Syr. Vg.
 23 לעברו-לאיבי, Syr. Ar. omitted in LXX. -
 ארץ-ארץ, Cdd.
 24 אני, wanting in Cdd. 3. LXX. Vg.
 27 הביאה-הביא, Cdd. A conjecture of the
 Jews.
 31 ולשפך-ולשפך, Cdd. 5. LXX. Syr. Vg. Ar.
 34 ותבאת-ותבאתי, ק'.

- 36 או נדול-וגדול, Cdd. 4. LXX. Vg.
 43 מזורעאל - εξ Αβραμ, Josephus (Archaeol.
 vi. 13. 8.)

CHAP. XXVI.

- 1 After מסתתר insert עמנו, Cdd. 4. LXX. -
 החבילה-החבילה, Cdd. Syr. Ar. - Be-
 fore על, insert אשר, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 3.
 3 החבילה-החבילה, Cdd. Syr. Ar.
 5 סביבתיו-סביבתו, ק'.
 7 ק' מראשתיו-מראשתו, - Same as vs. 5.
 8 איבך, Cdd. Masor. איבך, V. D. H. -
 בידך-בידך, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.
 11 Same as vs. 7.
 12 Before מראשתי, insert אשר, Cdd. 2. Vg.
 Ar. vs. 11.
 16 After המים, insert אים, LXX. - Same as
 vs. 7.
 21 After שאול, insert דוד, Cdd. 2. Syr. Ar.
 22 ק' חנית-החנית.
 23 ביד-ביד, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg.
 Ar. The LXX. and Syr. in the plural.

CHAP. XXVII.

- 2 פתח בס"פ.
 4 יוסף-ק' יסף - פתח באתנח, V. D. H.
 7 Josephus has 20 years.
 8 והגרוי, ק' ויהגרוי, V. D. H.
 10 אל-אן, Syr. Tg. Ar. על מי, LXX. Vg.,
 επι τινα, super quem.
 11 וכה היה משפטו-וכה משפטו, Cd. 1. Syr.
 Tg. Vg. Ar.

CHAP. XXVIII.

- 3 בעירו-ובעירו, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 8 קסמי-קסומי, V. D. H.
 9 הידעני, Cdd. LXX. Syr. Vg. הידעני,
 V. D. H.

- 10 הק' דנושה.
 13 אָמְרֵי—כִּי, LXX. Omitted in Syr. Vg. Ar.
 15 ואקרא—ואקראה, Cdd. 2.
 16 עֵרִיךְ—עֵרִיךְ, Cdd. mult. רעך, LXX. Syr. Vg.
 17 מִיֶּדֶךְ—מִיֶּדֶךְ, Cdd. 5. LXX. Vg. - לך—לו, Cdd. Syr. מעליך, Cdd. 4. Tg.
 20 After היום, insert ההוא, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.
 23 על המטה - ויפצרו—ויפצרו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - אל המטה, V. D. H.

CHAP. XXIX.

- 1 בעין, add דור, LXX. *ev' Aevδωp.*
 4 שְׂרֵי פִלְשִׁתִּים (2), omitted in LXX. Vg.
 5 ק' ברבבתיו - באלפו—ק' באלפיו, V. D. H. - ברבבתו, V. D. H.
 10 After אתך, insert והלכתם אליהמקום אשר פקדתי אתכם שם ודבר רע אלתשם בלבבך כי טוב אתה לפני LXX.
 11 ביזרעאל—יזרעאל, Cd. 1. all vss. supply *in or ad.*

CHAP. XXX.

- 1 כבא—בבא, Cdd. כבוא, *fully*, Cdd. - ואל, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.

- 2 Add ואל—לא—לא, LXX. - ואל, Cdd. Vg. Tg. Syr. Ar. But the last two omit לא and express והמיתו.
 5 הכרמלית—הכרמלי, Cdd. 1 Sam. xxvii. 3.
 6 ק' בניו—בנו, Cdd. all vss.
 11 After ויקחו, insert ויביאו Cd. 1. LXX. Ar. *The latter only is in Vg. Syr. Tg.*
 13 שלשת ימים—שלשה, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Ar.
 17 Before ויכם, insert עליהם, LXX.
 21 וַיִּשְׁבְּם—וַיִּשְׁבְּם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - אל העם—את העם -
 22 עמנו—עמי - לא רדפו—לא הלכו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - פתח באתנח -
 23 בירדנו—בירדנו, Cdd. LXX. Vg.
 24 After כי, insert קלו ממנו, LXX. - ק' היוורד—הורד.
 25 בישראל—לישראל, Cdd. mult.
 30 בבור, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Omit Ar. בכור, V. D. H.

CHAP. XXXI.

- 3 על—אל שאול, Cdd. all vss.
 6 ונם—נם, Cdd. (Tg. 1).
 7 את עריהם—את הערים, LXX. Syr. Vg.
 12 ויביאום—ויבאו, LXX. Syr. Ar. 1 Chron.

II. S A M U E L.

CHAPTER I.

- 1 העמלקי-העמלק. Cdd. *Amalekiae*, Syr.
Ar. - הל' - דוד, omitted in Cd. 1. Vg. - בקמץ.
- 4 מת-מרו, LXX. - After הדבר, insert הזה, LXX.
- 7 ויאמר-ואמר, Cdd.
- 8 ויאמר, Cdd. plurim. all vss. ויאמר, V. D. H.
- 11 נון בחירק וי פתוחה.
- 11 קי בבגדיו-בבגדו Tal.
- 16 דמך-דמך, Cdd. mult. Masor. all vss.
- 18 השיר-השיר, Ephraem. Syrus.
- 20 ואל- (2) אל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 21 After מל, insert ירך, LXX. Theodot. Tg. - משיח-משיח, Cdd.
- 22 נסוג-נשוג - מחרב-מחלב, Cdd. mult.
- 24 על-אל, Cdd. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus. לבושכן-המלבשכן, Cdd. לבושכם-לבושכם, Cdd.
- 26 הא בפתח.

CHAP. II.

- 2 היזרעאלית-היזרעאלית, Cdd. mult. - הכרמלית-הכרמלי, Cdd.
- 9 הנשורי, Syr. האשרי-האשורי, Cdd. 3. אֲשֵׁר, Jon. Vg. *אשרי*, LXX.
- 10 שנה-שנים, Cdd.
- 16 הַצְּרִים-הַצְּרִים, LXX. *των επιβουλων*.
- 23 ק תחתיו-תחתו
- 27 פתח באתנה.
- 32 בבית לחם-בית לחם, Cdd.

CHAP. III.

- 2 קי וילדו-וילדו, Cdd. Tal. Bab.
- 3 קי לאביניל-לאבינל, Cdd. Tal. Bab.
- 7 After ויאמר, insert איש בשת, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 8 אשר ליהודה, omitted in LXX. *adversum Judam*, Vg. - ואל-אל אחיו, Cdd. all vss. except Tg.
- 12 קי תחתיו-תחתו (1), omitted in some old editions. לאמר (2), omitted in Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
- 13 After ויאמר, insert דוד, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 15 קי ליש-לוש (2), omitted in Cdd. 2.
- 18 אושיע, Cdd. 39. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. הושיע, V. D. H.
- 20 בחברון-חברון, Cdd. all vss. except Tg.
- 22 באו-בא, LXX. Syr. Ar.
- 25 בן נר, in one Cd directed to be omitted. Wanting in Syr. Ar. - מובאך-מבואך, Kp.
- 27 אל החמש-החמש, Cdd. LXX. ii. 23.
- 29 ועל-ואל, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 34 בנ"א $\frac{1}{2}$ ירך-ירך, Cdd.
- 35 להכרות-להברות, Cdd.
- 38 מישראל-בישראל, Cdd. Syr. Ar. Talm. Jerus.

CHAP. IV.

- 2 After היו, insert בשת, LXX.
- 6 וְהִגָּה-וְהִגָּה, Cdd. LXX. Syr. Other vss. except Tg. omit. - אל-עד, Cdd., *omit* Cdd.
- 6, 7 Very different in the LXX. and partly in the Vg. and Josephus, from the Hebrew, which appears to be corrupt. See Thenius.
- 8 בחברון-חברון, Cdd. 3. all vss.

CHAP. V.

- 1 After **וַיֹּאמְרוּ**, insert **לֹא**, instead of **לֹאמַר**,
Cdd. LXX. Syr. Ar. **אֲלֵיוֹ**, Cdd. 2. - **לֹאמַר** (2)
omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 2 **קִי הֵייתָ מוֹצִיָא - הֵייתָ מוֹצִיָא** -
וְהַמְבִיָא - וְהַמְבִיָא - **קִי** - A *Piska* after
יִשְׂרָאֵל.
- 4 **וְאַרְבַּעִים - וְאַרְבַּעִים**, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg. 1).
- 6 **דְּוִד - הַמֶּלֶךְ**, Cdd. 2. LXX. 1 Chron. xi. 4.
Both the Syr.
- 8 **קִי שְׁנוּאֵי - שְׁנָאוּ**.
- 19 A *Piska* before **וַיֹּאמֶר - בִּידֶיךָ - בִּידֶיךָ**,
Cdd. 2. LXX. Syr.
- 21 **וְהוּא וְאֲנָשָׁיו - וְאֲנָשָׁיו**, Cdd. 2.
- 23 **מֵאַחֲרֵיהֶם - אֵל אַחֲרֵיהֶם**,
אֵל, omitted in Cdd. 3.
- 24 **קִי - כִשְׁמַעְךָ - כִשְׁמַעְךָ**.
- 25 **עַד - כֹּן**, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar. -
וְעַד, Cdd.

CHAP. VI.

- 2 **שְׁמֵיךָ - שְׁמֵיךָ**, Cdd. 31. Tg. Syr. (LXX. and Vg.?)
the **שְׁמֵיךָ**, omitted in Cd. 1. Ar. (Tg.). **שְׁמֵיךָ**
V. D. H.
- 6 After **וַיִּשְׁלַח**, insert **אֵת יָדוֹ**, LXX. Vg. Tg.
Ar. - **אֵת - אֵל אַרְוֹן** - Cdd.
- 7 **פָּתַח בְּאַתְנַח**.
- 8 **שֵׁם הַמְּקוֹם - לַמְּקוֹם**, Cdd. 2. Vg. Ar.
- 10 **עַל - אֵל**, Cdd. all vss.
- 11 After the last **יְהוָה**, read **בְּבֵית עַבְדִּי**
אֵת בֵּית עַבְדִּי, Cdd. (LXX. Vat.), which also adds,
וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לֹא. - After **אֲדוֹם**, insert
הַנְּתִיב, Cdd. Syr.
- 12 After **אֲדוֹם**, insert **הַנְּתִיב**, Cdd. 2. Ar.
- 13 **שִׁשְׁבַע - שִׁשְׁבַע**, LXX.
- 15 **בֵּית**, omitted in Cdd. 3. Syr. - After **אַרְוֹן**,
insert **בְּרִית**, Cdd. 2. Vg.
- 20 A *Piska* after **בֵּיתוֹ**.
- 21 **נְגִיד - לְנְגִיד**, Cdd.
- 22 **בְּעֵינַיךָ - בְּעֵינַיךָ**, LXX.

23 **קִי וְלֹד - וְלֹד**, Cdd. mult.

CHAP. VII.

- 3 **לֶךְ**, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 4 A *Piska* after **הַהוּא** - After **נָתַן**, insert
הַנְּבִיא, Cdd. Syr. Ar.
- 5 **אֵל** before **דְּוִד** omitted in Cdd. LXX. Syr.
Vg. Ar.
- 6 **מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם - מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם**, Cdd. 2. Syr. Vg.
Ar.
- 7 **אֵת** before **יִשְׂרָאֵל** omitted in Cdd.
- 8 **דְּוִד - דְּוִד**, Cdd. - **מֵאַחֲרָי - מֵאַחֲרָי**, Cdd.
- **עַל** before **יִשְׂרָאֵל** omitted in Cdd. all
vss. except Tg.
- 10 **יִשְׂרָאֵל - לְיִשְׂרָאֵל**, Cdd. mult. all vss.
- 12 **עִם - אֵת אַבְתֶּיךָ**, Cdd. mult.
- 15 **אֲסוּר - אֲסוּר**, LXX. Syr. Vg. Ar. **יְסוּר**,
V. D. H. - **מִלְּפָנַי - מִלְּפָנַי**, Cd. 1.
LXX. Syr. Vg. Ar.
- 16 **לְפָנַי - לְפָנַי**, Cdd. LXX. Syr.
- 21 **לִּדְנוּשָׁה**.
- 22 **בְּכָל - בְּכָל**, Cdd. LXX. Syr.
- 23 **יִשְׂרָאֵל - יִשְׂרָאֵל**, Cdd. Rabboth, LXX. Syr.
Vg. Ar. - **לְהֵם - לְהֵם**, Cdd. Vg. Syr. Ar.
omitted in Cd. 1. LXX. - **לִּדְנוּשָׁה** -
לִּדְנוּשָׁה, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. Tal. Jerus.
Siphri, Mechilta, Midrash koheleth ap.
- 25 **פָּתַח בְּסִפִּי**. [Norzi.]

CHAP. VIII.

- 3 **הַדְּרֵעוּר - הַדְּרֵעוּר**, Cdd. mult. LXX. Syr.
Vg. Ar. (Tg. 1). 2 Sam. x. 16; 1 Chron.
xviii. 3. So too 7, 8, 9, 10, 12. But see Ge-
sen. Lex. - **פָּרַת**, Cdd. mult. edd. 40. all
vss. 1 Chron. xviii. 3. **קִרִי וְלֹא כְתִיב**.
- 4 After **אֶלֶף**, insert **רֶכֶב**, LXX. Chron. -
אֶלְפִים - מֵאוֹת, LXX. 1 Chron. xviii. 4.
- 5 **אֲדוֹם - אֲדוֹם**, Cdd. Syr. Ar.
- 7 At the end of the verse insert, **וַיִּקַּח אֶתֶּם**,
שִׁישַׁק מֶלֶךְ מִצְרַיִם בעלתו ירושלים בימי
LXX. רחבעם בן שלמה.

- 8 ומטבחה—ומטבחה, LXX. Ar. 1 Chron. xviii. 8. Add here at the end of verse what is stated in 1 Chron. xviii. 8, LXX. Josephus.
- 12 מאדם, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. מאדם, V. D. H.
- 13 מטהכות—מהכות, Cdd. - אדם, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. אדם V. D. H. - After אדם, supply את אדם ויך, from LXX. - For 18,000, Psalm lx. has 12,000 (erroneously).
- 14 ויהיו—ויהיו, Cd. 1. LXX. Tg. Syr. Ar. Chron.
- 17 ואחימלך—ואחימלך, Cd. 1. 1 Chron. xviii. 16. - אביתר בן אחימלך, Syr. Ar. 1 Sam. xxii. 9, 11, 12, 20; 2 Sam. xv. 24, 35.
- 18 על הכרתי—והכרתי ועל הפלתי—והפלתי, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. - ועל הפלתי—והפלתי, Cd. 1. Syr. Tg.

CHAP. IX.

- 4 בלא דבר—בלו דבר, Cdd. מלך, Cdd. LXX. Syr. Ar. vs. 5.
- 11 שלחן—שלחני, Cdd. 2. Vg. - יאכל—אכל, המלך, LXX. The Syr. and Ar. put המלך דוד, instead of שלחנו, Cd. 1.
- 2 הב' בצרי.

CHAP. X.

- 2 Before ארץ, insert אל, Cdd. 5. all vss. Chron.
- 3 הארץ—הארץ, Cdd. 4. Both the Ar.
- 9 פני, omitted in Cdd. - ישראל, Cdd. mult. all vss. ק' בישראל, V. D. H. - בני"א והיתה.
- 17 ויבא, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. ויבא, V. D. H. - חלמה—חלמאה, Masor. - ויערכו—ויערכו, Cd. 1. LXX.
- 18 ושבע מאות—7000, Chron. - ושבע מאות, Ar. וארבעים, V. D. H.

CHAP. XI.

- 1 המלכים, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. ק' המלכים, V. D. H.
- 7 אל דוד—אליו, Cdd. Syr. Vg. Ar.

- 11 קי חייך, V. D. H. חייך, LXX. מס.
- 16 את—אל העיר, Cdd. בשמור—בשמור, Cdd. על, LXX. Syr. Tg. Ar.
- 22 After המלך, insert אל המלך, ירושלים, LXX.
- 23 Between vss. 22 and 23, the LXX. insert, "And David was incensed," etc., etc., repeating the words above in vss. 20 and 21. - ויבא ויאמר—ויאמר, Cdd. 2.
- 24 ויראו המוראים—ויראו המוראים, Masor.
- 25 את—את הדבר, אל, Cd. 1.

CHAP. XII.

- 1 After נתן, insert הנביא, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. - קי רש, V. D. H.
- 3 קמץ בז"ק.
- 4 הראש, V. D. H.
- 6 שבעתים—ארבעתים, LXX.
- 8 קמץ בז"ק—את בנות—את בית
- 9 בעיני—בעיני, Cdd. Vg. As a marginal ק, Cdd. בעיני יהוה, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 לרעה, Cdd. mult. all vss. לרעה, V. D. H.
- 13 A Piska after ליהוה לא—ולא, Cdd.
- 15 הני בפתח.
- 20 קי שמלתיו—שמלתו.
- 22 קי וחנני—יחנני.
- 24 קי ותקרא—ויקרא, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 25 בדבר—בעבור, (LXX. Ald.) εν λογω.
- 27 ונס—נס, Cdd. mult. Tg. Syr. - המלוכה, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. vs. 26.
- 30 ובה אבן, Syr. Tg. Josephus. Chron. ובה, V. D. H.
- 31 קי במלכן—במלכן.

CHAP. XIII.

- 8 קי וחלש—ותלוש.
- 16 אל—אל, Cdd. אל, Cdd. 4. - בני"א אודת.
- 18 מעלים—מעילים, Cd. 1. The verse omitted in Syr. Ar.

- 19 After אפר insert ותשם על ראשה LXX. Syr. Ar.
 20 האמניון—האמנון, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. האמניון, Cd. 1. - ושממה—ושממה, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.
 21 After מאד add רוח אמנון ולא עצב את רוח אמנון add כי בכורו הוא LXX. Vg.
 23 בבעל חצור—Βελασωρ, LXX. Βελασεφωρ, Josephus.
 27, 28 Between these vss. insert, ויעש אבשלום, ומשתה כמשתה המלך LXX. Vg.
 31 קרעו—קרעו, Cdd. 2. LXX. Vg.
 32 After אדני insert, המלך, LXX. Vg. Syr. - כי אם—(1) כי אם, Cdd. vs. 33. - שימה—ק' שומה.
 33 omitted in Cdd. אים—כי אם, כתיב ולא קרי. without a K'ri, Cdd.
 34 עניו—עניו, ק' עניו—עניו.
 37 עמיהוד, ק' עמיהוד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ויתאבל, insert המלך, V. D. H. - כל הימים, all vss. except Tg. - אתנו רבים, Cdd. 4. Syr. Ar. (Vg.).

CHAP. XIV.

- 1 צרויה—צרויה, Cdd. ii. 13, 18.
 4 ותבא האשה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.) Kimchi. - ותאמר, V. D. H.
 7 קמץ בזיק - ק' שים, V. D. H.
 10 Insert after המלך, the word מי, LXX. Syr. Tg. בו—בך, LXX.
 11 מהרבת—מהרבית, ק'.
 15 אשר, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. - יעשה—ישמע, Cd. 1.
 16 After האיש insert המבקש, LXX. Vg.
 17 למנחה—למנחה, LXX. eis θυσιας. Sicut sacrificium, Vg.
 19 אִישׁ אִישׁ—אִישׁ אִישׁ, a later form for יֵשׁ, to be.
 21 עשית—עשית, ק' עשית, Cdd. For the C^{thib}, Cdd. all verss. עשית, ק' Cdd.

- 22 אשר—כי, Cdd. 3. LXX. Vg. - עבדו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Tg. עבדך, ק' עבדך, Cdd. Vg. (Tg. 1).
 27 After מראה insert לרחבעם ותהי אשה ותלד לו את אביה בן שלמה ותלד לו את אביה, LXX. Josephus.
 30 והוציתו, ק' והוציתו, all vss. והוציתו, V. D. H. - ולא—לו, Cdd. - At the end of the verse add, ויבאו עבדי יואב אליו קרעי בנדיהם, ויאמרו הציתו עבדי אבשלום את החלקה, LXX. Vg.
 31 After ויאמר, insert יואב, Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 5 והחזיק בו—והחזיק בו, Cdd.
 7 ארבע—ארבעים, Syr. (Vg. Sixt.) Josephus Theodoret. יום—שנה, Cdd. 2 - המלך—אביו, LXX.
 8 ישיב, ק' ישוב, V. D. H.
 17 וכל עבדיו—וכל העם, Cdd. 2. LXX. וכל העם, Cdd. 2. Et omnis vir domus ejus, Tg.
 18 ברנליו—ברנליו, Cdd. LXX. ברנליו, Cdd. 4
 19 למקומך—עמנו, Cdd. mult. - למקומך, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 20 אנועך—ק' אניעך, V. D. H. - After עמך, ויהוה יעשה עמך, LXX. Vg. - After ואמת, insert כי עשית חסד ואמת, Vg.
 21 כי אם, V. D. H. ק' כי אם, Cdd. 4. LXX. Vg. Tg.
 23 בקול, Cdd. 3. Syr. Ar. בכי—קול, Cdd. 5. - Before את, המדבר, is omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 28 בערבות, Cdd. ק', all vss. comp. 2 Kings xxvii. 5. בעברות, V. D. H.
 31 לרוד—רודו, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar. but all these versions express ולרוד, with (Tg. 1). - הניד, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. - הניד, V. D. H.
 33 כצ"ל.
 36 והנה—הנה, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XVI.

- 2 והלחם—ולחם Cdd. ק, all vss.
- 8 תחתו—ק תחתיו, V. D. H.
- 10 קי—וכי, Cdd. 2. LXX. Tg. - כה—כי, Cdd. LXX. Tg. Vg. Omitted in Cd. 1. Syr. Ar. - וכה, Cdd. 2. but with קי in marg.
- 12 קללתו—קללתי. קי בעיני, all vss. Cdd. mult. (LXX. Vat.) Tg. The LXX. Alex. and Vg. do not render the suffix. The Syr. and Ar. have the C^{thib}.
- 13 A *Piska* after בדרך. - Insert מזה, before לעמתו, Cdd. 3.
- 15 Prefix כל to איש, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. - אשר אתו—איש ישראל, Cd. 1. Vg. (LXX. Alex.) The Syr. and Ar. have both.
- 18 קי—לו (2) לא, Cdd. all vss.
- 23 קי ישאל איש, Tal. Bab. Tal. Jerus. all vss. קרי ולא כתיב. A space in text left for it in V. D. H.

CHAP. XVII.

- 3 הפלה לאישה אך, V. D. H. הכל האיש נפש איש אחד, LXX. Vg. partly, i. e. *quomodo unus homo reverti solet, unum enim virum tu quaeris.*
- 6 ואם אין—אם אין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 9 באחת—באחד, Cdd. mult. קי, vs. 12. - להם—בהם, Cdd. 2.
- 11 בקרב—בקרב, LXX. Vg.
- 12 מלעיל. - קי באחד—באחת.
- 14 A *Piska* before ויהוה. - על, Cdd. all vss. אל, V. D. H.
- 16 קי בעברות, Cdd. plurim. all vss. xv. 28. בעברות, V. D. H.
- 19 פני—פני, Cdd. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab. A conjecture of the Masoretes.
- 22 קמץ בויק.
- 23 חמרו—החמור, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - ואל—אל עירו, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

25 הישמאלי, 1 Chron. ii. 7. הישמאלי, V. D. H. היזרעאלי, LXX. *De Israeli*, Vg. See Thenius. - אביניל—אביניל, Cdd. LXX. Vg. 1 Chron. ii. 16; 2 Sam. iii. 3. אביניל, defective Cdd.

29 ואמרו—אמרו, Cd. 1. LXX.

CHAP. XVIII.

- 2 After הנתי, a *Piska*.
- 3 כי אתה. Cdd. 2. LXX. Symm. Vg. לעיר. V. D. H. - לעיר. V. D. H.
- 8 נפצות. V. D. H. קי נפוצת, LXX. Vg.
- 12 קי ולן, all vss. (In the LXX. it is omitted).
- 13 ולי, V. D. H. - לי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. V. D. H. omitted in Cdd. 2. Ar. - באבשלום, omit ב, Cdd. all vss. except Tg.
- 13 קי בנפשו—בנפשו, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. But LXX. C^{thib}.
- 14 After ויקח insert יואב, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 17 לאהליו. - קי לאהליו, V. D. H.
- 18 בחיו. - קי בחיו, V. D. H.
- 20 קי על—כן, Cdd. LXX. Tg.
- 23 Supply as the first word of vs. ויאמר, LXX. Syr. Vg.
- 26 After איש (2) insert אחר, LXX. Syr. Vg. Ar.
- 29 השלום—שלום, Cdd.

CHAP. XIX.

- 4 במלחמה—מלחמה, Cd. 1. Syr. Vg.
- 6 הביתה—הבית, Cdd. LXX. Vg. Tg. אל הבית, Cd. 1.
- 7 לא—קי לו, V. D. H.
- 8 ועד עתה—עד עתה, Cdd. Syr. Ar.
- 10 After המלך insert כל ישראל בא אל המלך, LXX. Vg. Syr. - מכל—מכל, Cd. 1. LXX. Ar. - אבינו, Cdd. plurim. edd. 49. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Insert כל before it, Cd. 1. Syr. אבינו, V. D. H.

- 14 תמרו-ק' תאמרו, V. D. H.
 15 After המלך insert לאמר, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 16 לרדת-ללכת, Cdd.
 19 בעינו-ק' בעינו, V. D. H.
 20 נקוד על יצא.
 22 ימות-ימות, Cdd. 3. Syr. Ar.
 26 מירושלם-ירושלם, Ar.
 27 אמר עבדך לו חבשה לי-אמר... לי. אל-את המלך - all vss. except Tg. המלך, Cdd. mult.
 32 ק' הירדן-בירדן, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. The preceding את omitted in Cdd. 5.
 33 בַּשְּׁבִתוֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. בשבתו, V. D. H. defectively, Cdd. 33.
 41 וכמהם-וכמה, Cdd. LXX. Vg. vss. 38, 39. ק' העבירו - ויעבירו, V. D. H. ויעברו, defectively, Cdd. mult.

CHAP. XX.

- 1 לנו, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 3 ואלהיהם - ואלהיה, Cdd. באלמנות, Cd. 1. Vg. LXX.?
 5 וייהר-ק' ויחר, V. D. H.
 6 ועתה, Cdd. LXX. ועתה, Cdd. 2. ואתה, Cdd. 2. ואתה, Cd. 1 - After קח insert לך, Cd. 1. (LXX. Alex.)Syr. Ar. - עינינו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. עיננו, V. D. H. - יואב, Syr. Joseph. אבישי, V. D. H. See Thenius.
 8 ועלו-ק' ועליו, V. D. H.
 9 ותחזו-ק' ותחזו, V. D. H.
 14 ויקהלו-ק' ויקהלו, Vg. electi. ויקהלו, V. D. H. Cdd. LXX. Vg. Tg.
 21 דוד-ק' דוד, Cdd. Syr. Vg.
 23 הכרי-ק' הכרתי, V. D. H.
 24 וואדונירם-ואדרם - פתח באתנה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 25 ק' ושוא, Cdd. mult. ושיא, V. D. H. Siva,

- Vg. שָׁרְיָה, Syr. Ar. ושיא, Tg. Comp. 2 Sam. viii. 17. Σουρα, LXX. Josephus.

CHAP. XXI.

- 1 A Piska after יהוה - הרמים... אל-על שאול ועל ביתו עון הרמים, LXX.
 4 ק' לנו-לי, Cdd. all vss. ק' Tal.
 6 ונתן-ק' יתן, V. D. H. - A Piska after יהוה.
 8 מרב, Cdd. 2. 2 Sam. iii. 15; 1 Sam. xviii. 19. נרב, Syr. and Ar., by mistake for Merab. "The sons of Merab whom Michal had educated." Tg. מיכל, V. D. H. - לעדריאל, Cdd. 3. Syr. Ar. τω Εσδραη, LXX.
 9 ויהם-ק' שבעתים, V. D. H. - ויהם, Cdd. בראשנה-בראשנים, ק' והמה - בתחלת-תחלת, Cdd.
 12 ויהם-שם - תלום, V. D. H. - ק' תלאום הפלשתים-ק' פלשתים - ק'.
 14 ואת עצמות יהונתן-ויהונתן, Cdd. LXX. Syr. Ar. - ככל-כל, Cdd. all vss.
 16 וישבו-ק' וישבי, V. D. H.
 17 במלחמה-למלחמה, Cdd.
 18 בנזר, Cdd. mult. בנזב or בנב, Chron. in parall.
 19 בנת, LXX. Syr. Chron. - יערי-ק' יעיר, V. D. H. - את אחי גלית, 1 Chron. xx. 5. omit Cd. 1. גלית
 20 ק' מדון-מדון, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Tg. Ar.
 21 ק' שמעני, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 1 ומכף - מכל-מכף כל, Cdd. 2. Ar. ומיד, Cdd.
 2 After יהוה insert ארמחץ, Cd. 1. Syr. Ar.
 5 נחלי-ק' חבלי-משברי, Cdd. Syr. Tg. Ar. ונחלי, Cdd.

- 7 אקרא (2) — אשוע — Cd. 1. LXX. Syr. — After
 insert לפניו תבא ושותי Psalm xviii.
- 8 ויתנעש קי ויתנעש, Cdd. mult. וותתנעש, Cdd.
 ויתנעש, V. D. H.
- 11 וירא — וירא, Cdd. mult. Syr. Psalm xviii.
 But LXX. Vg. Ar. Tg. have the textual.
- 12 After חישך insert סתרו, Cdd. 2. LXX. Syr.
 Ar. — סכות — סכו or סוכו, Cdd. LXX. Syr.
 - r.
- 15 ויהם — ויהם, Cdd.
- 16 בנערת — מים — ים, Cd. 1. Syr. Ar. — בנערת
 מנערת, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 14 ומשנאי — משנאי, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 Psalm xviii.
- 19 למשען — משען, Cdd. mult. Psalm xviii.
- 21 כצדקי — כצדקתי, Cdd.
- 23 משפטיו קי משפטו, V. D. H. —
 אסיר, Cd. 1. Syr. Vg. Psalm. אסור, V. D. H.
 — ממנו — ממנה, Cdd. ממני, Cdd.
- 25 כברי, LXX. Syr. Psalm. כברי, V. D. H.
 — עיני — עיני, Cdd.
- 26 נבור — ועם — עם נבור, Cdd. LXX. Vg. —
 נָבַר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. נָבַר, Cd. 1.
 נָבַר, defectively, Cdd.
- 27 תתבר — תתבר, Cdd. 3. — תתפל —
 תתפל, Cdd. 2.
- 29 תאיר נרי — נירי, Cdd. Syr. Ar. Three Cdd.
 read the same, but two of them omit יהוה
 following, and the third prefixes it. — After
 ויהוה insert אלהי, Cd. 1. Syr.
- 30 ובאלהי — באלהי, Cdd. mult. LXX. Syr.
 Tg.
- 32 זולתי — זולתי, Cdd. Psalm.
- 33 דרכו קי דרכי, Cdd. all vss. דרכו, V. D. H.
- 34 רנליו קי רנלי, Cdd. all vss. Psalm xviii. רנליו,
 V. D. H.
- 36 וענתך — וענתך, Cdd. mult.
- 38 ואשינם — ואשינם, Cdd. Syr. Ar. Psalm.
- 39 ויפלו — ויפלו, Cdd. 2. Vg.

- 42 ישעו — ישעו, Cd. 1. Psalm, all vss. ?
- 43 אריקם — אריקם, Cdd. Psalm. אריקם, defectively,
 Cdd. 4.
- 44 עמים, Cdd. LXX. עם, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar.
 עמי, V. D. H. — תשמרני — תשמרני, Cd. 1.
 Syr. Ar. Psalm.
- 45 לישמע — לישמע, Cdd. Defectively, Cdd.
 mult.
- 47 צור, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 49 ומאיש — מאיש, Cdd. Syr.
- 51 מנדול — מנדיל, Cdd. קי.

CHAP. XXIII.

- 1 קמין בז"ק.
- 3 ביראת — ביראת, Cdd. Vg. The other vss.
 express the sense otherwise, but most imply
 that of ב.
- 4 After יורה insert יהוה, Cdd. 2. (erroneously).
 — וממטר — ממטר, Cdd. all vss.
- 5 כי (4), omitted in Cdd. בי, Cdd. 3.
- 6 בני"א הני דנושה.
- 8 הוא עורר את קי העצני — העצנו
 חניתו, Cdd. 2. LXX. Chron. — אחד —
 קי אחת.
- 9 ואחריו קי ואחריו, V. D. H. אחרי, Cdd.
 — דודו — דודי, Cdd. — The second
 omitted in 1 Chron. xi. 12. — קי הנברים —
 נברים, V. D. H.
- 11 ואחריו קי ואחריו, V. D. H.
- 13 קי שלשה, Cdd. all vss. Chron. שלשים,
 V. D. H.
- 15, 16 מבר — מבר, Cdd.
- 16 After אבה insert דוד, Cdd.
- 17 מיהוה — יהוה, Cdd. mult. Syr. Tg. omitted
 in Cd. 1.
- 18 קי השלשה — השלשי, Cdd. all vss.
- 20 קי הארי, V. D. H. — קי הארי, Chron.
 קי הבר, V. D. H. — האריה, Chron.
 קי הבר, V. D. H.
- 21 קי איש, Cdd. vss. Chron. איש, V. D. H.

- 23 השלש-השלשים, LXX. - השלשה - השלשים, Syr. Ar.
 24 מבית לחם - בית לחם, Cdd. (LXX. Alex.)
 Vg. Tg. omitted in Syr. Ar.
 29 חלב - חלד, Cdd. (Vg.) Chron.
 33 הררי, Cdd. *Adri*, Syr. Ar. הארדי - האררי,
 Cdd. 3. שרד, Cdd. 1. ההררי, Cdd. all
 vss.? שרר, V. D. II. שכר, Chron.
 35 חצרו, ק' חצרי, Chron. Bib. Complut. חצרו,
 V. D. H.
 37 נשא, ק' נשאי, all vss. נשאי, V. D. H.

CHAP. XXIV.

- 9 Josephus has 900,000 for 800,000, and for 500,000
 he has 400,000, Archaeol. vii. 13. But the
 LXX. and Vg. confirm the present text. In
 1 Chron. xxi. 5, 6, the numbers are 1100,000
 for Israel, and 570,000 for Judah, which are
 extravagant.
 10 A *Piska* after העם.
 11 A *Piska* after בבקר.

- 13 שלש, LXX. Chron. שבע, V. D. H.
 14 רחמו - ק' רחמיו, V. D. H. - At the end of
 the verse add וימי הדבר וימי
 קציר חטים, LXX.
 15 ועד ערב - ועד עת, Cd. 1. *To the sixth hour*,
 Syr. Ar.
 16 הארונה - האורנה, Cdd. - ירך - ירך,
 all vss. except LXX. who are for *C'thib*.
 'Opva.
 18 ארונה - ארניה, ק' ארניה.
 20 על פניו - אפיו, Cdd. לאפיו,
 Cdd. Omitted in Ar.
 22 בעיניו, ויעל, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. -
 בעיניו, V. D. H.
 23 המלך (1), omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 (Before the Clementine ed.). Ar. Tg. in the
 time of Kimchi. - After למלך a *Piska*.
 24 For 50 shekels it is 600 in Chron. But Jose-
 phus has 50. - Same as 18.
 25 ויסף שלמה על ושלמים insert
 המזבח באחרונה כי קטן הוא בראשנם,
 LXX.

I. KINGS.

CHAPTER I.

- 1 בניא יקם,
 8 הגבורים - והגבורים, Cd. 1. Syr. Ar. - עם
 אחרי, Cdd. 2. LXX. Syr. vs. 7.
 9 עברי, וכל, ואת כל - ולכל,
 - ועברי, Cdd. Syr. Ar.
 10 יהודיע ובניהו insert, בכ יהודיע, Cdd. 4. Syr.
 Ar.

- 14 והנה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. הנה,
 V. D. H.
 16 אפים, אפים בת שבע insert, Cdd. 3.
 ארצה, Cd. 1. - After ויאמר insert,
 Cdd. Syr. Ar. *ad quam* Vg.
 17 ארני insert, המלך, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. - After לאמך insert, Cd. 1.
 LXX. Ar.

- 18 ואתה אדני, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ועתה, V. D. H.
- 20 ועתה, Cdd. plur. Tg. *verumtamen* Vg. ואתה, V. D. H.
- 27 ק' עבדך—עבדך, Cdd. plur. all vss. except Ar.
- 31 ארץ—ארצה, Cdd. Tal. Bab. A conjecture of the Jews.
- 33 ק' אל—על, Cdd. Tal. Bab. על, (with *pat-* *tach*), Cdd.
- 36 יעשה—יאמר, Cdd. 3. Syr. Ar. LXX. ?
- 37 יהי—ק' יהיה, V. D. H.
- 47 ק' אלהים—אלהיך, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab.
- 51 היום—כיום, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 52 משערת ראשו—משערתו, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. II.

- 3 ולשמר—לשמר, Cdd. mult. Syr. Ar. - ומצותיו, Cdd. plurim. edd. 65. LXX. Syr. Vg. Ar. מצותיו, V. D. H.
- 4 לאמר⁽²⁾, omitted in Cd. 1. Vg. Ar.
- 5 ואשר⁽²⁾—אשר, Cdd. Syr. Ar.
- 13 וישתחו לה, insert שלמה, LXX.
- 14 וחתמר, insert לו, Cdd. 2. LXX. Syr. *cui ait* Vg. אליו, Cd. 1.
- 15 למלך—למלך, Cdd. 2. all vss.
- 20 Same as vs. 14.
- 24 ק' ויושיבני, V. D. H.
- 26 שוך—שוך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.
- 28 ואחרי אבשלום, LXX. Syr. (Vg.) Ar. - שלמה, all vss. except Tg. Josephus, Ephrem. R. Parchon. אבשלום, V. D. H.
- 29 וישלח, insert מלך, Cd. 1. Syr. the Ar. has מלך omitting שלמה⁽²⁾. - After שלמה⁽²⁾, insert המלך אל יואב לאמר מה היה לך כי יראתי כי נסת אל המזבח ויאמר יואב כי יראתי מפניך ונסתי אל יהוה וישלח שלמה, LXX.

- 30 לא אצא—לא, Cd. 1. LXX. Vg. Tal. Bab. לו—לא, Cdd.
- 37 At the end of verse add וישבע אתו המלך ביום ההוא, LXX.
- 38 אשר—כאשר, Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. III.

- 4 Before וילך insert ויקם, LXX.
- 7 קמץ בזיק - ולא—לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 10 יהוה—אדני, Cdd. mult.
- 11 מאתי, insert שאלת, LXX.
- 12 כדברך—כדברך, Cdd. Vg.
- 15 לפני אשר לפני, insert לפני, LXX. - After לכל, insert לו ולכל, LXX.
- 18 ואין—אין, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
- 22 בנך המת ובני החי, (in the inverse order), Cd. 1. Vg. Ar.
- 25 פתח בזיק.
- 27 אל—לא, Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 3 בן—בני, Cdd. 3. LXX.
- 5 זכור—זובור, Cdd. Syr. (Tg. 1).
- 6 בן עבדא, omitted in Cdd. 3. - בסיפ.
- 7 ק' האחד, V. D. H.
- 9 בן חנן—בית חנן, Cdd. (ובית), Cdd. - Insert עד before the preceding, LXX.
- 20 This verse with the following one is omitted in LXX. And in LXX. and Vg., English version, the chapter runs on till vs. 14 of v. inclusive. - על שפת הים—על הים, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.

CHAP. V.

- 4 עבריו, Cdd. mult. edd. 54. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. עבדיו, V. D. H.
- 6 ארבעת—ארבעים, 2 Chr. ix. 25. comp. x. 26. - ארבעים, V. D. H. omitted in Cd. 1. ארבעים אלה, omitted in Cd. 1. See Thenius.

- 17 המלחמה - המלחמות, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - רגליו, Cdd. mult. ק', LXX. Tg. Vg. רגלי, Cdd. רגלו, Syr. Ar. רגלו, V. D. H.
- 20 הם' בצרי.
- 23 לביתי - ביתי, all vs.
- 24 וכל - לכל, Cdd. Syr. Vg. Ar. וכל, Cd. 1. LXX.
- 25 ועשרים אלף בת, Chron. LXX. Sym. Josephus. אלף without בת, Syr. Ar. ועשרים, V. D. H.
- 27 על כל - מכל, Cdd. כל, Cd. 1. לכל, Cd. 1. על כל without על ישראל, Cdd. 4.
- 28 וישנים - שנים, Cdd. mult. LXX. Syr. - נ"א הם' בקמץ.
- 30 For ושלש V. D. H. ויש Chron. (LXX.).
- 31 קמץ בטרחה.
- 32 After והאבנים, insert שלש שנים, LXX.

CHAP. VI.

- 1 For 480 the LXX. have 440, Aquil. Symm. Theodot. have 490, Josephus and the Chinese Jews 592, see Thenius, p. 56.
- 2 For יששים the LXX. Vat. have 40. - After ועשרים insert אמה, Cdd. LXX. Vg. Tal. Bab.
- 3 ועשר - עשר, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 4 קמץ בז"ק.
- 5 יצוע - ק' יציע, V. D. H.
- 6 היצוע - ק' היציע, V. D. H.
- 7 וכל - כל, Cdd. mult. LXX. Vg. Aut omne, Ar.
- 8 התחבתנה, LXX. Tg. התיכנה (1), V. D. H. - אל - על התיכנה, Cdd. mult. all vs. השלישית - השלשים, Cdd. עד, Cd. 1. - Syr. Vg. Ar.
- 10 Same as 6.
- 11-13 Wanting in LXX.
- 15 ועד - עד קירות, Cdd. LXX. Syr.
- עד הקירות, V. D. H. - מירכותי - ק' מירכתי

- ועד, Cdd. - ויעש (2) ויבן, Cd. 1. LXX. Vg. Theod.
- 21 ברתיקות - ק' ברתוקות, V. D. H.
- 27 After ויתן את, insert שני, LXX.
- 34 קלעים, LXX. צלעים, V. D. H.
- 26 Add at the end of verse κυκλοθεν και ωκοδομησε το καταπετασμα της αυλης του αλλαμ του οικου κατα προσωπον του ναου, LXX.
- 38 משפטיו - ק' משפטיו, V. D. H.

CHAP. VII.

- 2, 3 Instead of four the LXX. have three. And for 45 the Ar. has 60. (Both erroneously.) See Thenius.
- 7 בני"א אלם.
- 12 Same as 7.
- 15 ויצק - ויצר, LXX. Ar. - After נחשת, insert לאולם הבית, LXX. - שתים עשרה - 14, LXX.
- 18 הרמנים - העמורים, Cdd. 2. LXX. - קמץ הרמנים - העמורים, Cdd. mult. Syr. Ar. (Tg. 1).
- 20 שבכה - ק' השבכה, V. D. H.
- 21 Same as vs. 7 and 12.
- 23 וקוה - ק' וקו, V. D. H.
- 26 אלפים - 3000, Chron.
- 36 ומסנרתיה - ק' מסנרתיה, V. D. H.
- 38 פתח בז"ק.
- 40 הסירות, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. v. 45. 2 Chron. iv. 11, 16; 2 Kings xxv. 14; Jerem. lii. 18. הכירות, V. D. H. - חירום - חירום, Cdd. plur. - למלך - המלך, Cdd. Syr. Ar.
- 42 על ראש - על פני, Cdd. Syr. Vg. comp. vs. 41. על שני, LXX. Ar.
- 45 ואת (4), omitted in Syr. Vg. Ar. - האלה, Cdd. plur. האהל, V. D. H. - בבית - בית, Cdd. - After יהוה, insert העמורים ושמנה בית המלך ובית יהוה את כל מלאכת המלך עשה חירום, LXX.
- המלך, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) Ar.

- 18 בבית—בית, Cdd.
 49 המטרות, add זהב, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 50 סביב—זהב, Cdd. Both, Cd. 1.
 51 After ואת כל קרשי שלמה, insert אבני, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 Before אַז insert ככלות שלמה לבנות אַז ויהי את בית יהוה ואת ביתו מקן עשרים ז, LXX. - כל זקני-זקני, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. But *omnes tribus*, Syr. Ar. - את כל—ואת כל, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Vg. (Tg. 1).
 4 וישאו—ויעלו, Cdd.
 9 After לחות הברית, insert האבנים, LXX. - בהוציאם—בצאתם—ממצרים—מצרים, Cdd. Syr.
 12 בירושלם—בערפל, Tg.
 16 עמי את ישראל - למן—מן היום—עמי בני ישראל, Cdd. - עמי ישראל, Cdd. Syr. מארץ מצרים—ממצרים, Cdd. - After ולא בחרתי באיש להיות נניד שם, insert על עמי ישראל: ואבחר בירושלם להיות שמי שם, Chron.
 21 את—עם, Cdd. mult.
 26 Before יהוה, insert אלה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. - ק, דברך, Cdd. mult. Chron. LXX. Syr. דבריך, V. D. H.
 27 בניִא יִבְלִפְלֹךְ.
 29 עיניך, V. D. H. - ק, עיניך, Cdd. mult. all vss. - יומם ולילה—לילה ויום, Chron. (LXX. Alex.) Syr.
 30 תפלת—תחנת, Cdd.
 32 מן השמים—השמים, Cd. 1. all vss.
 33 כי—אשר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 37 באחת צריו—בארץ שעריו, all vss. except Vg. - כל מחלה, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1.) 2 Chron. vi. 28.
 38 כל תחנה, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 43 ואתה, Cdd. LXX. Syr. אתה, V. D. H.

- 44 איביו—איביו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 47 והרשענו—רשענו, Cdd. Syr. Ar. - רשענו, Cd. 1. ורשענו, Cdd. 2.
 48 והעיר—העיר, Cdd. LXX. Vg. Ar. - בניתי, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. - בניתי, V. D. H. ק, LXX.
 58 לבבינו—לבבנו, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 60 ואין—אין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 62 After וכל, insert בני, LXX. vs. 63.
 65 אלהינו, omitted in Syr. Ar. After it insert בבית אשר בנה אכל ושתה ומשמח לפני יהוה אלהינו, LXX.
 66 וביום—ביום, LXX. Syr. Vg.

CHAP. IX.

- 3 After לפני, insert ככל תפלתך, לפני, LXX.
 5 אל דוד—על דוד, Cdd. all vss.
 6 וחקתי—חקתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 8 וישרק—וישרק, Cdd.
 9 After מצרים, insert מכית עבדים, LXX. - וישתחוו—ק וישתחוו, V. D. H. - After this verse comes in LXX. vs. 24.
 17 קמץ בזיק.
 18 תמר, Cdd. plur. קי, תמר, Cdd. all vss. Chron. Josephus. See Thenius. - בארץ המדבר (in an inverted order), Cd. 1. Syr. Vg.
 19 Before ערי הפרשים, insert כל, Cd. 1. LXX.
 20 כל חשק—חשק, Cdd. Vg. Tg. Ar.
 23 ואלה—אלה, Cdd. Vg. Ar. - For 550, 2 Chron viii. 10 has 250 (erroneously).
 25 אותו—אתו, Cdd. אתו, Cdd.
 26 For 420, Chron. has 450 (by mistake).

CHAP. X.

- 2 ירושלימה—ירושלמה, Cdd. - Insert הדמך, before שלמה, Cdd. Syr. Vg.
 4 כל, omitted in Cdd. Ar.
 6 עליך—על דבריך, Cdd. 2.

- 7 על-אל, Cdd.
 8 נשיך-אנשיך, LXX. Syr. Ar. - אשרי (2) - ואשרי, Cdd. Vg. (Tg. 1).
 13 וכל עבדיה-ועבדיה, Cdd. - ביד - כיד, LXX.
 14 וישימים-ששים, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 18 מאופיו-מופן, Syr. Ar.
 22 The LXX. Vat. has a long addition to this verse.
 24 וכל מלכי הארץ-וכל הארץ, Chron. LXX. Syr. Ar. But the Ar. omits כל. Insert עם, before הארץ, Cd. 1. Tg.
 25 וסוסים-סוסים, Cdd. 2. all vss except Tg.
 28 מתקוע-ומקוה, LXX. (rightly).
 29 For 600 the LXX. have 100; and for 150 they have 50. - יצאו - יצאו, LXX. ἐξέπερευοντο.

CHAP. XI.

- 5 ואחרי כמוש שקץ, insert צדנים, Cdd. מואב, Syr. Ar.
 10 צוהו-צוה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 קמץ בו"ק.
 14 הדר-הדר, Cdd. LXX.
 15 בהכות, LXX. Syr. comp. 2 Sam. viii. 13. באדום-את אדום, בהיות, Cdd. Tg. Vg.
 17 אדר-אדר, Cdd. LXX. הדר, Cdd. - והדר-והדר, Cdd. LXX. the same variety in the orthography of the word occurs in vss. 19, 21, 25.
 20 בתוך בני-בתוך בית, Cdd. LXX.
 22 בנעם פסק' ודגש - לא - לו. - בנעם פסק' ודגש - וישב הדר אל, Cdd. LXX. - At the end of verse add ארצו, LXX.
 23 יהוה-אלהים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar. - הדרעור-הדרעור, Cdd. mult. Syr. Vg.
 24 וימלכו-וימלכו, שם-בה, Cdd. Vg. - וימלכו, Cdd. Syr. Vg. Ar. - וימלכו, defectively, Cdd. 3.
 25 זאת-זאת, LXX. Vg. Josephus. - אשר

- אדום, עשה, LXX. Syr. Tg. - הדר, Cdd. LXX. Syr. Ar. ארם, V. D. H.
 29 ויסר אתו מהדרך, insert בדרך, LXX.
 30 לשנים-שנים, Cdd. mult.
 32 האחד-*two*, LXX. So too verse 26.
 33 אל-אלהי מואב - צדנים-צדנים, Cdd. - תועבת מואב, Cdd. LXX.
 37 בני' אִקָּה.
 39 הא' נחה.
 41 וכל חכמתו-וחכמתו, LXX.
 42 For 40, Josephus has 80 years.

CHAP. XII.

- 1 באו - בא, Cdd.
 2 המלך שלמה-שלמה המלך, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg. - וישב, LXX. Syr. Vg. Chron. וישב, V. D. H. - The verse is omitted in LXX. Vat.
 3 קי ויבא, Cdd. Syr. Tg. Ar. ויבאו, V. D. H.
 7 קי וידברו, Cdd. all vss. וידבר, V. D. H.
 10 אתו, insert לפניו, LXX. - תדבר, תאמר - תדבר, Cdd. Syr. Tg.
 12 קי ויבא, V. D. H.
 16 אל-את המלך, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. - ומה ולא נחלה, Cdd. 2. Vg. - Before לאהליך, insert רעה-ראה, LXX. איש, Cdd. Tg. Chron.
 20 אל, אל, Cdd. 2. אל, Cdd. 2. על כל ישראל - ואלא-לא היה, Cdd. 2. LXX. - ישראל היה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - After ויבא, insert ובנימן, LXX.
 21 ויבאו - קי ויבא, V. D. H. Before שבט, insert כל. Cdd. 4. - For 180,000 the LXX. have 120,000.
 22 דבר יהוה - דבר האלהים, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Tg. Both Cdd. 3. From vss. 4-24 the section in LXX. was taken from another recension. Hence there are considerable variations in it from the present Hebrew text.

- 30 After דן, insert בית יהוה את ויעזבו לXX.
 32 הב דנושה.
 33 לאחרש—בחדש השמיני, Cdd. Vg. Tg. — קי מלכו (2), omit ב prefixed Cd. 1. — Cdd. Rabboth. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus. Nehem. vi. 8. מלכר, V. D. H.

CHAP. XIII.

- 5 קמין בו, מן—מעל, Cdd. Syr.
 7 הס בחטף קמין.
 11 ויבאו בניו ויספרו, LXX. Syr. Vg. — ויבא בניו ויספר, V. D. H.
 14 האתה האיש—האתה איש, Cdd. 2.
 17 ולא—לא תשוב, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 20 על—אל, Cdd. mult. So too verse 29. — A Piska before ויהי.
 23 After שתותו, insert מים, LXX. Syr.
 31 After ימלטו עצמתי, insert עצמתי, LXX.
 34 הדבר הזה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. comp. xii. 3. בדבר הזה, V. D. H.

CHAP. XIV.

- 2 והנה—הנה, אתי—קי את, V. D. H. (LXX. Alex.) (Tg.) et illic, Ar.
 3 והוא—הוא, Cdd. Syr. Ar. ipse enim, Vg.
 5 בבאה—כבאה, Cdd.
 10 על—אל, Cdd.
 11 After והמת, insert לן, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1).
 16 After יהוה, insert ויתן, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 21 For 41 years some Cdd. have 21; and the reading has been suspected without good reason. See Thenius.
 24 תועבת—התועבת, Cdd. 3.
 25 קי שישק—שושק.
 26 מנני, omitted in Cd. 1. Vg. Ar. — ואת שלמי הזהב אשר המלך, insert

- לקח דוד מיד עבדי הרדעזר מלך צובה, והבא אתם ירושלים, LXX.
 31 ושם אמו נעמה העמנית, omitted in LXX. Syr. Put here in the wrong place. Should be in vs. 21. — אביה, Cdd. Syr. Chron. אβίου, LXX. אבים, V. D. H.

CHAP. XV.

- 2 מיכיהו בת אוריאל—מעכה בת אבישלום, Cd. 1. 2 Chron. xiii. 2. — בת, grand-daughter.
 4 After דוד, insert אביו, Cdd. 2. Syr.
 6 אבים, Cdd. Ar. Syr. But the last adds son of Rehoboam. רחבעם, V. D. H. (wrong). — The verse omitted in (LXX. Vat.).
 9 מלך יהודה—על יהודה, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). — For the twentieth year, the LXX. have four and twentieth.
 10 בת אבישלום as probably originating in a mistake.
 13 After וישרף, insert אותה, Cdd. Syr. Ar.
 15 וקדשו, Chron. all vss. וקדשו, V. D. H. ק' וקדשי.
 18 ובאוצרות—ואת אוצרות, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). באוצרת, Cd. 1. ואוצרות, Cd. 1. המלך—מלך, Cdd. — הדר—הדר, Cdd. 2. LXX. The same variety occurs in vs. 20.
 19 ובין—בין אבי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
 20 ואת כל—על כל, Cd. 1. Vg. omnem scilicet terram.
 21 וישב—וישב, LXX.
 29 במלכו—כמלכו, Cdd. mult. (Tg. 1).
 32 הימים—ימיהם, Cdd.

CHAP. XVI.

- 7 על—ועל, Cdd. LXX. Syr.
 11 בשבתו—כשבתו, Cdd. LXX. — From בעשא, v. 11 to בעשא, v. 12, omitted in LXX.

- 18 בית המלך—בית מלך Cd. 1.
 24 הא' בסגול.
 26 ק' ובחטאתו—ובחטאתיו.
 27 Before אשר עשה (1), insert וכל, Cdd. mult.
 LXX. Syr. אשר עשה (2), omitted in LXX.
 Syr.
 30 Before לפניו, insert היה, Cd. 1. הין, Cd. 1.
 34 ובשניב—ק' ובשגוב, V. D. H.

CHAP. XVII.

- 2 אלו—אלי, Cdd.
 14 תת—תתן ק'.
 15 ק' והיא, היא—והוא, הוא, all vs. except Vg.
 18 כי באת—באת, Cdd.
 20, 21 קמץ בז"ק.

CHAP. XVIII.

- 1 מימים—ימים, Cdd. 3. all vs.
 4 חמשים חמשים—חמשים, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. חמשים בחמשים, Cd. 1.
 5 After לך, insert ונעבר, LXX. Syr. Ar. -
 מהבהמה, Cdd. mult. ק', Masorah. Kim-
 chi, Norzl. מן בהמה, V. D. H.
 12 קמץ בז"ק. - מנערוי, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Tal. Bab. מנערי, V. D. H.
 20 בכל נבול—בכל בני, Cdd. - Before
 הנביאים, insert כל, Cdd. LXX.
 21 הוא האלהים, insert הפ' דגושה, Cdd.
 22 Insert כל, before העם, Cdd. לכל, Cdd. 5.
 - At the end of the verse add, ונביאי
 האשרה ארבע מאות, LXX.
 26 עשו—עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 עֲשָׂה, Cd. 1.
 27 הק' רפה.
 29 עלות—לעלות, Cdd. - At the end of the
 verse add, וידבר אליהו התשבי אל נביאי
 הבעל לאמר סורו מעתה ואני אעשה את
 עלתי ויסורו וילכו, LXX.

- 31 ישראל—יעקב, Cdd. (LXX. Vat.).
 36 לישראל—בישראל, Cdd. LXX. Vg. -
 ובדברך, Cdd. plurim. all vs. Vg. Tal. Bab.
 ובדברך, V. D. H.
 42 ק' ברכיו, Cdd. ברכו, V. D. H.
 43 After פעמים, insert שבע פעמים, LXX. Ar.
 46 היתה על—היתה אל, LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

- 1 כל—ואת כל אשר, omitted in Cd. 1. כל,
 before הנביאים, omitted in Cdd. 5. LXX.
 Ar.
 2 After יעשון, insert לי, Cdd. LXX. Syr.
 Vg.
 3 וירא—וירא, Cdd. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
 וירא, Cdd. 4.
 4 אחת—ק' אחד, V. D. H.
 5 פתח בז"ק.
 11 After צא, insert מחר, LXX. Josephus.
 15 הב' בפתח
 18 מלרע.
 20 הש' בח"ק.
 21 הפשר, omitted in LXX.

CHAP. XX.

- 1 הדר—הדר, Cdd. LXX. So also in 3, 5, 9,
 10, 21, 26, 30, 33.
 6 עיניך—את בתוך—את ביתך, Cdd. 4. Syr. -
 עיניהם—LXX. Syr.
 20 וינסו ארם, omitted in LXX. וינסו, Ar. Syr. ;
 but the Syr. has Edom for Aram here and in
 vs. 27.
 23 אלהי ישראל ולא אלהי עמקים—אלהיהם,
 LXX. Ar.
 25 מאתך—מאותך, Cdd. 3. Defectively, Cdd.
 26 על—עם, Cdd. LXX. Vg.
 28 ויאמר—אלהים אל מלך, Cd. 1. Syr. Insert ויאמר
 before אל, V. D. H. - ויאמר—
 ויאמר אל, Cdd. LXX. Vg. Ar. - ויאמר

— בידך - מלך ישראל, omitted in Cdd. 2.

בידיך, Cdd. 4. Syr.

31 בראשינו, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. בראשנו, V. D. H.

33 ויחלטהו ממנו - ויחלטהו הממנו, Cdd. Syr. Tg. One Cd. omits ה. One Cd. has ה separately between the two words with אֲרִי of the textual reading

38 אל - על, Cdd. mult. Tal. Jerus.

41 קי מעלי - מעל.

42 After יען, insert אשר, Cdd. - מידי - מיד, Cdd. 3. מידך, Cd. 1. LXX. Vg.

43 הם' בפתח - אל ביתו - על ביתו.

CHAP. XXI.

1 This chapter in LXX. follows xix.; and the narrative begins with כרם.

2 ואם - אם, LXX. Ar. או אם, Syr.

4 הם' בפתח. ויסך - ויסב.

6 את נחלת אבתי - את כרמי, LXX.

8 קי ספרים, Cdd. mult. הספרים, V. D. H.

15 כי אם מת - כי מת, Cdd. Tg. Vg. Ar.

16 The addition after נבות (1) in the LXX., viz., και διερχηε τα ιματια αυτου και περιεβαλετο σακκον και εγενετο μετα ταυτα, is taken from vs. 27 and inserted here.

19 At the end of vs. add תרחצנה והזנות ברמך, LXX.

21 מבי - קי מביא, V. D. H.

23 בחלק, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings ix. 10, 36, 37. בהל, בחיל, V. D. H.

24 והמת לו - והמת, Cdd. LXX. Syr. (Tg. 1). - יאכל - יאכלו, Cdd. 2. Syr. Ar. φαγονται τα πετεινα, LXX. Vg.

27 קמץ בזיק - ויתהלך - ויתהלך, Cdd. - פתח בס"פ

29 קי אביא, V. D. H.

CHAP. XXII.

7, 8 מאתו - מאותו, Cdd.

13 דברו כל הנביאים - דברי הנביאים, LXX. Ar. - קי דברך, Cdd. mult. all vss. (except LXX.) Chron. דבריך, V. D. H.

17 כל, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.

19 שמעו - שמעו, Cdd. Chron. Ar. - After את אלהי ישראל, insert יהוה, LXX.

20 After אהאב, insert מלך ישראל, Cd. 1. LXX. Vg. Chron.

22 קמץ בזיק - לרוח - רוח, Cdd.

24 אתך - אותך, Cd. 1. Tg. defectively, Cdd.

26 קחו - קח, LXX. Syr. Vg. Chron.

27 ואמרתם - ואמרת, Syr. Vg. Chron.

29 After יהודה, insert אתו, LXX.

32 ויסבו - ויסרו, LXX. Chron.

34 ירך - יריך, Cdd. mult.

35 After ארם, insert עד הערב, LXX.

36 ואל ארצו - ואיש אל ארצו, Cdd. Syr. Tg.

37 כי מת - וימת, LXX.

38 וייטמו - וייטמף, all vss. except Tg.

43 ולא - לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). - ממנו - ממנה, Cdd. 3. Chron. Twelve Cdd. remark in marg., that there are five places in which it is conjectured that ממנה should be read.

49 עשר, Cdd. mult. all vss. קי עשר, V. D. H. - נשברו, Cdd. all vss. קי נשברה, V. D. H.

- This verse and the following are irreconcilable with Chronicles. Houbigant and Dathe both attempt to alter the text so as to make it conformable.

52 Should begin a new chapter. - [בישנת אחר] - בישנת אחר, V. D. H. See Thenius.

II. KING S.

CHAPTER I.

- 2 Add at the end of verse וילכו לדרש מאתו, LXX.
- 4 Add at the end of verse και εἰπε προς αυτους, LXX.
- 9 After אליו (2), insert שר החמשים, LXX.
- 10 ואם—אם, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 12 ויאמר—וידבר, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Both, LXX. - אליו, Cdd. 3. LXX. Syr. omitted in Vg. אליהם, V. D. H. - איש אלהים—אש, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
- 14 After תיקר, insert נא, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 15 ויאמר אליהו, insert ס"א אליהו, LXX. לאמר, Vg. Ar. - אותו (1 and 2)—אתו, Cdd. all vss. Defectively, Cdd. mult.
- 17 After יהורם, insert בנו, Cdd. 2. (Tg. 1). אחיו, LXX. Syr. Vg. - [בשנת שתיים] בשנת שתיים—[ועשרים שנה ליהושפט ליהורם בן יהושפט, V. D. H. See Thenius.
- 18 Before אשר, insert וכל, Cdd. Syr.

CHAP. II.

- 1 בשמים—השמים - הם' בחטף קמץ. Bibl. Brix.
- 3 לבית אל—בבית אל, Cdd. LXX. Tg. לבית אל, Cdd. 1.
- 6 After אליהו, insert אלישע, Cdd. 3. Ar. as verse 4. Ad Eliseum, Syr.
- 9 בעברם—בעברם, Cdd. (Tg.).
- 16 הגיאיות—ק הגאיות, V. D. H.
- 21 ולא—לא, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 23 קרה (2), omitted in Cd. 1. LXX.
- 25 שמרונה—שמרון, Cd. 1.

CHAP. III.

- 1 [בשנת שתיים ועשרים שנה] בשנת—ששנה עשרה, V. D. H. See Thenius.
- 2 Add at the end of vs. וישבר אתם, LXX.
- 4 צמר—צמד, Cdd.
- 5 במות—כמות, Cdd.
- 6 כל, omitted in Cdd. 3. LXX.
- 7 בני"א קְעֻמָּה.
- 8 מואב—אדום, Cdd. 3. Both, Cdd. 2.
- 11 מאתו—מאותו, Cdd. Defectively, Cdd. 3.
- 12 After יהושפט, insert מלך יהודה, Cdd. 2. all vss. except Tg. - אותו—אותו, Cdd. all vss. Defectively, Cdd. mult.
- 15 רוח—יד, Cdd. Tg.
- 19 וכל עיר מבחור, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).
- 24 After ויקמו, insert בני, Cd. 1. Syr. - ויבו—בה, Cdd. vss. ויבאו בוא, LXX. - בהם—בהם, Cd. 1. A conjecture of the Jews. בהם with ק', Cd. 1.
- 25 בני"א נש'.
- 26 אותו—אתו, Cdd. Defectively, Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 2 לך—לכי, Cdd.
- 3 שכניך, V. D. H. ק', שכניך, Cdd.
- 5 מוצקת—מיצקת, Cdd.
- 7 נשיך—נשיכי, Cdd. mult. all vss. בְּנִיךָ קְרִי, in the text, Cdd. mult.
- 9 After ותאמר, insert האשה, LXX.
- 13 דבר—לדבר, Cdd. - ומה, Cdd.
- 14 After ויאמר (1), insert ניהוי אל, LXX.
- 16 את—אתי, ק'.
- 23 Same as 16. - הלכת—הלכתי, Cdd.

- 25 השולמית — השונמית, Cd. 1. Syr.
 26 ועתה — עתה, Cdd. 5.
 28 After אמרתי, insert לך, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Ar.
 34 כפיו ק, Cdd. all vss. כפו, V. D. H.
 39 ויבא, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.).
 41 ויאומו (2), קחו — קחו, Cdd. all vss. - After ויאמר (2), insert προς Γιεσι το ναυαριον, LXX.
 44 ויותרו נ"א.

CHAP. V.

- 4 ותבא ותנד — ויבא וינד, Cdd.
 8 אלהים — נביא, Cdd. 2.
 9 בסוסיו — בסוסו, ק.
 12 אבנה — אבנה, ק, Cdd. mult. Syr. Tg. (LXX. Complut.) Barda, Ar.
 14 וילך — וירד, Cdd. Syr. Ar.
 18 בהשתחיתו בית רמן, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) (Syr. Hexap.) בהשתחיתו, (LXX. Vat.) Vg. - נא — נא, omitted in Cdd. plurim. Syr. Vg. Tg. Ar.
 20 מומה — מאומה, Cdd. Tal. Jerus. Jarchi, with a marg. note that מ is wanting.
 23 הלא — הואל, Cdd. Tal. Bab. - וקה — קח, LXX. ουκου.
 25 מאן — ק מאין, V. D. H.
 26 ולקחת — ועתה לקחת — העת לקחת — ולקחת, LXX. Vg.
 27 ער עולם — ער עולם, Cdd. Vg. ער עולם, Cdd.

CHAP. VI.

- 10 והזהירו — ק והזהירו, V. D. H.
 12 את כל הדברים — את הדברים, LXX. Vg.
 13 איכה — ק איכו, V. D. H. איפה, Cdd. איפה, Cdd. 2. with ק.
 16 אתם — אותם, Cdd. all vss. Defectively, Cdd.
 18 אליהם — אליו, Syr. Josephus.
 20 After פקח, insert נא, Cdd. LXX., but in Hexap. an obelus before εη.

- 21 בראתו — בראתו, Cdd.
 22 תכה — מכה, Bibl. Song. Proph. Song. 1486.
 23 בנבול — בארץ, Cdd. Syr. Both, Tg.
 25 ק, דביונים — חריונים, Cdd. an euphemistic word. Both, Cdd.
 32 הראיתם — הראיתם, Cdd., without dagesh in Resh. But see Ewald, § 92, b.

CHAP. VII.

- 2 למלך, Cdd. all vss. Tal. Bab. למלך, V. D. H.
 6 אל — את מחנה, Cdd. - ויהוה — ואדני, Cdd. - קול — וקול סוס, Cdd. mult. - קול — קול, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. - רעהו — אחיו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 7 הוא — הוא, Cdd. הוא, Cdd.
 8 אל — עד, Cd. 1. Vg.
 10 שערי — שער, Syr. Tg. Ar.
 11 ויקראו — ויקרא, Cdd. all vss.
 12 נא, omitted in Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar. - ק, בשדה — בהשדה.
 13 ככל (1) — פה, (1 and 2) — ככל, Cdd. mult. Vg. - ק, (1) המון, Cdd. plurim. ההמון, V. D. H. - ככל (2) — המון, Cdd. mult. - המון (2) — המון, Cdd. - אשר נשאר (2), omitted in Cdd. mult., without vowels in two Cdd. הנם ככל המון ישראל, omitted in Cd. 1. The same with אשר following, omitted in Cd. 1., omitted in LXX. Syr. Vg. (Tg. 1.).
 15 בחפזם — בהפזם, ק.
 17 כאשר דבר, Cd. 1. - כדבר — כאשר דבר, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 19 הדבר, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. vs. 3. כדבר, V. D. H.

CHAP. VIII.

- 1 ק, את — אתי.
 6 לא מפיק ה'.
 7, 9 הדר — הדר, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexap. Paris. (Tg. 1.) (Theodot.).

- 8 מאתו—מאותו, Cdd. *Defectively*, Cdd. mult.
 10 ימות—לא, V. D. H. - ק' לו תמות, Cdd. Syr. Ar.
 16 After ויהושפט מלך ישראל, V. D. H. has יהודה, but omit with Cdd. 3. (LXX.) Syr. Ar. (Vg.).
 17 ק' שנים, Cdd. Chron. Some Cdd. without ק. שנה, V. D. H.
 19 ולבניו—לבניו, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
 25 שנה, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 26 For 22, 2 Chron. xxii. 2, has 42, (erroneously).
 29 מלך יהודה, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).

CHAP. IX.

- 1 בידך—בידך, Cdd.
 2 בן יהושפט, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
 3 על—אל, Cdd. mult. all vss.
 4 הנער (2) omitted in Cdd. LXX. Syr.
 10 נער הנביא—הנער הנביא - בנ"א ע, Cdd. 2 Vg. Tg. Ar. Hex. Syr. in marg. Cdd. Origenis.
 11 ויאמרו לו—ויאמר לו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Some Cdd. remark in marg. that it is a conjecture.
 13 Before וימהרו, insert וישמעו, LXX. - אל—על, Cdd.
 15 את נפשיכם—את נפשיכם, Cdd. את נפשיכם—נפשיכם, Cdd. 1. - ק' להניד, V. D. H.
 19 שלום—השלום, Cdd. ead. 23. all vss.
 25 ק' שלשה—שלשה, V. D. H.
 27 ויבהו, LXX. הכהו, V. D. H.
 28 After עבדיו, insert ויביאהו, LXX. Syr. Vg.
 33 וירמסוהו—ק' שמטוהו, V. D. H. - וירמסוהו, all vss. וירמסוהו, V. D. H.
 37 ק' והיתה—היתה, Cdd. Syr.

CHAP. X.

- 1 וישלח מירעאל אל שרי שמרון, See The-

- nius, - וישלח שמרון אל שרי יורעאל, V. D. H. - יורעאל—שמרון, Cd. 1. LXX. Josephus. *Civitatiss*, Vg. - Before הזקנים, insert ואל, Cdd. LXX. Syr. Vg. אל, Cdd. והזקנים, Cdd. 2.
 2 וערי—וערי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 6 אנשי—שני—שנית, Cdd. LXX. Ar. - omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. Cdd. Origenis. - בני—בית, Cdd. omitted in Cd. 1. (LXX. Alex.) - ונדלי—את נדלי, Cd. 1. Syr. ואת נדלי, Cdd. (Tg. 1). - אתם—אותם, *Defectively*, Cdd.
 9 בנ"א ה'.
 14 ויתפשוש חיים, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) - מהם איש—איש מהם, Cdd.
 15 לבבך את, omitted in Cdd. *εστι καρδια σου μετα καρδιας μου*, LXX.
 15 ויאמר יהוא, insert ויהוא, LXX. ויאמר, at least, Vg. Syr. Ar. - את ידיך—את ידך, Cdd.
 16 וירכבו, all vss. except Tg. וירכבו, V. D. H.
 17 לבית אחאב—לאחאב, Cdd. 3. Syr.
 19 עבדיו—עבדיו, Cdd. 2. LXX. Vg. - עבדי—עבדיו, Cdd.
 24 ידכם—ידיכם, Cdd. 2. LXX. *Defectively*, Cdd.
 26 מצבת—מצבות, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. *Defectively*, Cdd.
 27 מצבות—מצבת, Cdd. LXX. Ar. *Defectively*, Cdd. 2. - וישימהו—ויהיה, omitted in Cdd. LXX. Vat. - מוה, Cd. 5. מוה, Cdd. - למחראות—הזה, insert היום, After ק' למוצאות, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1.)
 28 Before הבעל, insert בית, Cdd. (LXX.).
 29 בבית אל—בית אל, Cdd.
 30 וכל, Vg. וכל, Cdd. 2. כל—ככל, Syr. Ar.
 31 ירבעם—מכל, Cdd. (Tg. 1. - After ירבעם, insert בן נבם, Cdd. Ar. (Tg. 1.) (LXX.).

- 33 Before נחל, insert שפת, Cdd. 2. LXX.
 34 ונבורתו—וכל נבורתו, Cdd. Vg. Tg. -
 After נבורתו, insert אשר קשר, LXX.

CHAP. XI.

- 1 וראתה קי, Cdd. mult. Tal. Bab. V.D.H.
 2 הממותים קי, Cdd. mult. V.D.H.
 3 בבית—בית, Cdd. all vss.
 4 המאות—המיות קי. בבית. Cdd.
 כבירת יהוה, LXX.
 5 וישמרו, Syr. Ar. וישמרי, V.D.H. - Insert
 המלך, after בפתח, LXX. Omitted in
 V.D.H.
 7 אל בית המלך—אל המלך, Cd. 1. Syr.
 9 Same as 4.
 10 המיות, insert יהוידע, Cdd. -
 המאות.
 12 קמין בזיק.
 13 הרצים—הרצין, Cdd. vs. 11. 2 Chron. xxiii. 12.
 14 ותאמר—ותקרא, Cdd.
 15 Same as 4. - Before מביית is omitted אל.
 Cdd. 1. - וימת—המת, Cdd. 2. LXX. Syr.
 Vg. Ar.

CHAP. XII.

- 10 בימין—קי מימין, V. D. H.
 11 הנמצא—את כל הכסף—את הכסף, Cdd. -
 המובא, Cdd.
 12 ידי, Cdd. plurim. LXX. Tg. קי, V.D.H.
 המפקדים, Cdd. mult. xxii. 5. קי.
 הפקדים, V.D.H.
 17 יהיה—יהיו, Cdd. all vss.
 18 Before ירושלם, the word עיר is omitted in
 Cdd. Vg. אל, Cdd. Ar.

- 22 ויזכר—ויזכר, Cdd. mult. (Tg. 1.) זכר.
 2 Chron. xxiv. 26. ויזכר, Cd. 1.

CHAP. XIII.

- 1 וישלש, V. D. H. all vss. ואחר, Josephus,
 (wrong).
 3 הדר—הדר, Cdd. 2. LXX.
 6 בית, omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. - After
 ירבעם, insert נבט, Cd. 1. (LXX. Alex.)
 Syr. Ar. Symm. Theodot. The fifth Greek
 vs. in Hex. with an obelus prefixed. -
 הלכו קי, Cdd. החטי, V. D. H. -
 הלך, Vg. LXX. Tg. V.D.H.
 10 ותשע, (LXX. Ald.) ושבוע, V. D. H. See
 Thenius.
 11 חטאת, defectively, Cdd. mult. -
 בה—בם, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg.
 18 After ויאמר (1), insert אלישע, LXX. as
 v. 15.
 20 בה—בא, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. omitted Cd. 1.
 21 וילכו, see Honbig. Thenius. וילך, V. D. H.,
 which is omitted in Vg. Ar. Tal. Bab. and is
 without vowels in Cd. 1.
 24 הדר—הדר, Cdd. 4. LXX.
 25 הדר—הדר, Cdd. 3. (LXX. Vat.).

CHAP. XIV.

- 1 יהואחז—יואחז, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 2 יהועדין, V. D. H. קי, Chron. all vss. יהועדין.
 6 כי—כי אם, Cdd. LXX. אם, c'thüb v'lo K'ri.
 Cdd. 3. Both omitted in Cdd. 2. -
 ימות—קי, Cdd. Ar.
 7 מלח—המלח, LXX. קי, LXX.
 12 לאהלו—קי לאהלו, V. D. H.
 13 ויבוא, קי, Cdd. ויבוא, with a קי, re-
 specting ו before א redundant, Cd. 1.
 ויבאו, without K'ri, Cdd. ויביא, Vg. -
 משער—בשער, Cdd. Syr. Vg. Ar. Chron.
 (Tg. 1).
 14 בבית—בית יהוה, Cdd. vs. Abarbanel.

- 15 Before **אשר**, prefix **וכל**, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 23 Insert **על** before **ישראל**, instead of **מלך**,
 Cdd. (LXX. Vat.). *Both*, (LXX. Alex.). -
חמישים, see *Thenius*. **ארבעים**, V. D. H.
 28 **קמץ בז"ק**.
 29 After **אבתיו**, insert **ויקבר**, Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 **עזיהו**, Cd. 1. Syr. Ar. - **עזריה**, V. D. H. -
חמש עשרה, see *Thenius*. **עשרים ושבע**,
 V. D. H.
 5 **החפשות-החפשית**, Cdd.
 6 Same as 1.
 11 **הלא הם-הנם**, Cd. 1. Vg.
 13 **לעזריה-לעזיה**, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg.).
 16 **ואת-את כל**, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 18 **מכל-מעל**, Cdd. LXX. Tg.
 25 **מלך-ק המלך**, V. D. H.
 26 Same as 11, Cdd. Vg.
 28 **מכל חמאות-מן חמאות**, Cdd. 2. LXX.
מעל, Cd. 1. **מחמאות**, Cdd. (Tg. 1.)
 30 **עשרים- [שתי עשרה]**, V. D. H. (wrong). -
עזריה-עזיה, Cdd. 2. LXX. (Hex. Syr. in
 Cd. 1. marg.).
 34 The last **עשה**, is omitted in Cdd. LXX. Syr.
 Ar.
 36 **וכל**, omitted in Cdd. mult.
 38 **ויקבר עם אבתיו**, omitted in Cdd. (Tg. 1).
אביו, omitted in Cdd. Syr. Ar.

CHAP. XVI.

- 2 **עשרים וחמש**, see *Houb.*, *Dathe.*, *Ewald*,
Thenius. **עשרים**, V. D. H. Comp. LXX.
 Syr. Ar. Cdd. in 2 Chron. xxviii. 1.
 6 **מאילת**, Cdd. **מאילת**, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Vg. Ar. **מאילת**, Cdd. aliq. **מאילת**,
defectively, Cdd. - **ק' ואדומים**, either *fully*
 or *defectively*, Cdd. mult. LXX. (Vg.).
וארמים, Cdd. mult. Svr. Tg. Cdd. *Origen*.
וארמים, V. D. H.

- 8 Before **בית**, insert **באצרות**, Cdd. 2. LXX.
בבית, Cdd. 3.
 10 **דמשק-דנמשק**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
Defectively, Cdd.
 15 **ויצוהו-ק' ויצוה**, V. D. H.
 17 Before **המכנות**, insert **ואת**, Cdd. **המכנות**,
 Cdd. 3. - **ק' את**, Cdd. mult. all vs. **ואת**,
 V. D. H.
 18 **ק' מוסך**, Vg. Tg. Syr. **מיסך**, V. D. H. -
מלעיל.
 19 Before **אשר**, insert **וכל**, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 (Tg. 1). **ואשר**, Cdd. 2. - **הנם-הלוא הם**,
 Cdd. 2. Syr. Ar.

CHAP. XVII.

- 1 **ארבע**, see xvii. 1. *Thenius*. **שתיים**, V. D. H.
 4 **שקר-קשר**, LXX.
 6 **בשנת-בשנת**, Cdd. **בשנת**, Cd. 1. - **וערי**
הרי מדי-מדי, LXX.
 13 **נביא וכל**, Cdd. 3, and Tg. have **נביא**. Syr.
 Vg. Ar. have **וכל**, with a copulative, but
 have *prophets* in plural, so too Cdd. 2.
נביאיו Cdd. 2. LXX. *Servorum suorum*
prophetarum, Syr. Ar., *prophetarum*, Vg.
כל, V. D. H. **ק' נביאי**, Cdd. **כל**
נביאי, Cd. 1. - **שבו-אי-מעמים במלה**,
חקותי, Cdd. all vs. **חקותי**, V. D. H.
 15 **קמץ בז"ק**.
 16 **ק' שני-שנים**.
 19 **ונם-נם**, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 21 **ק' וידה-רק**, LXX. - **ק' וידה**, Cdd. Tal. Bab.
 Tg. Syr. *Kimchi*. **וידא**.
 24 **ק' ומספרים**, Cdd. **ומספרים**, V. D. H.
 27 **וילך וישבו**, Syr. Vg. **וילכו וישבו**, V. D. H.
 30 **בניא נרגל**.
 31 **ק' אלהי-אלה**, Cdd. **נבחן-נבחז**,
 mult. Tal. Bab. - **ספרים-ספרים**, Cdd.
 mult. ק.
 34 **ואינם ואינם**, omitted in LXX.
 36 **ולא-ולו** (1 and 2), Cdd.

CHAP. XVIII.

- 2 אביה—אבי, Cdd. 4. 2 Chron. xxix. 1.
 4 האשרה, V. D. H. האשרות, Cd. 1. all. vs.
 6 וְלֹא—לֹא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 8 וְעַד—וְאֵת, Cdd. 2. LXX.
 10 וְיִלְכְּדָה—וְיִלְכְּדָה, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 11 בַּהֲרֵ—נַהֲרֵ, Cd. 1.
 14 After יהודה (1), insert מְלֹאכִים, LXX. Vg.
 17 וַיַּעֲלוּ וַיְבִאוּ יְרוּשָׁלַם. - בְּחֵיל—בִּ, וְיֵל, omitted in Cdd. יְרוּשָׁלַם, omitted in Cdd. 2. וַיַּעֲלוּ וַיְבִאוּ, omitted in Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. וַיַּעֲלוּ, omitted in Cd. 1. וַיְבִאוּ, omitted in Cd. 1.
 22 תִּאמְרוּן, LXX. Syr. Ar. Isaiah. V. D. H. תִּאמְרוּ.
 25 וְעַתָּה—עַתָּה, Cdd. mult. (LXX. Vat.) Syr. Ar. (Tg. 1). - אֶל—עַל הַמְּקוֹם, Cd. 1. - אֶל—עַל הָאָרֶץ, Cdd. Isaiah xxxvi. 10. - לְהַשְׁחִיתָהּ—וְהַשְׁחִיתָהּ, Cdd.
 26 אֵלֵינוּ—עִמָּנוּ, Cdd.
 27 קִי צִוְּאַתֶּם—הֲרִיִּהֶם, Cdd. A euphemism substituted by the Rabbins. - Before שְׂוִינֵהֶם, prefix מִימֵי, Cdd.
 28 וַיֹּאמְרוּ (1), omitted in Cdd. Vg. Ar. - דַּבְּרֵי—דַּבֵּר, Cdd. 2. LXX. Vg.
 29 מִיָּדִי, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. (Tg. 1), Syr. Ar. and Tg. 1. with the plural suffix. מִיָּדִי, V. D. H.
 30 אֵת, omitted in Cdd.
 34 כִּי הִצִּילֵנוּ—וְאֵיִה—אֵיִה, Cdd. Syr. Tg. Ar. - הִצִּילֵנוּ—הִצִּילֵנוּ, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XIX.

- 4 כָּל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 16 קִמַּץ בְּזִיָּק. - Before דַּבְּרֵי, insert כָּל, Cdd. mult. Syr. Vg. (Tg.) Ar. Isaiah.
 20 After אֱלֹהֵי, insert צְבֹאוֹת אֱלֹהֵי, LXX.
 23 קִי בָרַב—יְהוּה—אֲדָנִי, Cdd. mult. - קִי בָרַב, Cdd.

- mult. all vs. Isaiah. בָּרַכְבּ, V. D. H. - מִבְּחֹר—מִבְּחֹר, Cdd. וּמִבְּחֹר, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - מְרוֹם—מְלוֹן, Cd. 1. Isaiah.
 קִי קִצּוֹ—קִצָּה, Cdd. mult.
 25 קִי לְהַשְׁאוֹת—לְהַשׁוֹת, Cdd.
 28 בְּנִיָּא וְשִׁאֲנָנָה.
 31 קִרִי וְלֹא כְּתִיב—יְהוּה צְבֹאוֹת, in text, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Isaiah. Without צְבֹאוֹת, V. D. H.
 33 אֲשֶׁר יִבֵּא, Cdd. all vs. Isaiah. אֲשֶׁר בֵּא, V. D. H.
 34 עַל—אֶל, Cdd.
 37 After וְשִׂרְאֶצֶר add בְּנֵי, קִרִי וְלֹא כְּתִיב, בְּנֵי וְשִׂרְאֶצֶר, Cdd. mult. all vs. Tal. Bab. Rabbath, Isaiah. Without בְּנֵי, V. D. H.

CHAP. XX.

- 2 After וַיִּסַּב, insert חֲזֻקִּיהוּ, Cdd. LXX. Syr. Ar. אֵת פְּנֵי, omitted in Cd. 1. (which adds Hiskias filius Amotz), LXX., but Syr. Hex. requires it to be added.
 4 קִי חֲצֵר, Cdd. all vs. הָעֵיר, V. D. H.
 12 מְרֹדֶךְ, Cdd. Jerem. 1. 2. Isaiah, or מְרֹדֶךְ, LXX. Syr. Ar. Tal. Bab. Tal. Jerus. Berosus Polyhistor. מְרֹדֶךְ, Cdd. 2. מְרֹדֶךְ, Cdd. 2. בְּרֹאדֶךְ, V. D. H.
 13 וַיִּשְׁמַח, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) Tal. Bab. Isaiah. וַיִּשְׁמַע, V. D. H. - נִכְתָּה—קִי נִכְתָּה—כָּל (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. - כָּל (2), omitted in Cdd. mult.
 14 After בָּאוּ, insert אֵלֵי, Cdd. Isaiah, LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. But in Hex. *προς με* has an obelus.
 18 קִי יִקְחוּ—יִקַּח, V. D. H.
 19 פֶּתַח בְּאֵתְנַח.

CHAP. XXI.

- 6 וַיִּדְעֵנִי—וַיִּדְעֵנִי, Cdd. - לְהַבְעִיטוֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Chron. לְהַבְעִיטוֹ, V. D. H.

- 9 After הרע, insert בעיני יהוה, Cd. 1. LXX.
- קמץ בז"ק -
12 Before שמעו, insert קי, Cdd. all vss.
15 After בעיני, insert יהוה, Cdd.
25 Before אשר, insert וכל, Cdd. LXX. Syr.
(Tg.) Ar.
26 Before ויקברו, insert ויקבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).

CHAP. XXII.

- 5 בבית-ק' בית - ק' ויתנחו-ויתנה,
V. D. H.
6 Before הבית, insert ברוך, Cdd. LXX.
8 אל-על, Cdd. mult.
9 בבית-בית, Cdd.
12 עבדון-עכבור, Chron. (wrong).
13 Before העם, insert כל, Cd. 1. LXX. Ar. -
הנשאר בישראל וביהודה- כל יהודה,
Cdd. 2 Chron. xxxiv. 21. - To these words
prefix כל, Cdd. 3. כל עם יהודה, Cdd. 5.
כל ערי יהודה, Cd. 1. הנשאר ביהודה,
Cd. 1. - עליו-עליו, Cdd. 2. Ar.
14 הרחם-רחם, Cdd.
16 אל-על, LXX. Vg. Chron.
17 במעשה-בכל מעשה, Cdd. 2. LXX. Syr.
Ar. But LXX. and Ar. in plural.
20 אל-על אבתיך, Cdd.

CHAP. XXIII.

- 2 בבית - והלויים-והנביאים
- בית, Cdd.
5 ולשמש-לשמש, Cdd.
7 כתים-בתים, LXX. χεττιμ.
10 בני-בן, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg.
See Böttcher. Omitted in Cd. 1. Ar. -
לבתי, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
לבתי העביר, Cdd.
11 בפרוים-בפרוים, Cdd. Syr. Ar. בפרוים,
Cdd.

- 13 לעשתרות-לעשתרת, Cdd. Syr. Vg. Ar.
לעשתרת, Cdd.
16 בעיר-בהר, Cdd. 1. קרא - LXX. Vg. Tg. Ar. - After האלהים, insert
בעמד ירבעם בחנ על המזבח וישב וישא
עניו אל קבר איש האלהים
Hexaplar (in Paris cod.).
17 בבית אל-בית אל, Cdd. Syr. Tg. Tal. Bab.
18 ינע-ינע, Cdd. 2.
19 להכעים את יהוה, after אה, all vss. ex-
cept Tg.
21 הזאת-הזה, Cdd. 2. LXX. Vg.
22 כל-וכל, Cdd. Syr.
24 בבית-בית, Cdd.
25 בכל-בכל, Cdd. (Tg.). ובכל, Cdd. (Tg.).
29 להלחם בו ויאמר לו, insert לקראתו,
פרעה לא עליך אתה אנכי שוב ממני
ולא שמע לפרעה ויכהו פרעה
בראתו-כראתו, Cdd.
31 החמיטל-חמיטל, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1.)
Jerem. lii. 1; 2 Kings xxiv. 18. Chamtul,
Syr. Chamtul, Ar.
33 קי ממלך-במלך, Cdd. LXX. Vg. Tg.
36 זבודה-זבירה, Cdd. Tg. Josephus.
פריה-פריה, Cd. 1. (not inserting פריה),
Syr. Ar.

CHAP. XXIV.

- 3 בכל-בכל, Cdd. ובכל, LXX. Syr.
4 מנשה, insert שפך, After קמץ בז"ק
Cdd. 2. The preceding אשר, omitted in
Cd. 1. LXX.
7 היתה-היה, Cdd. 3.
10 עבדי, V. D. H. - עלה, Vg. Tg. Cdd. Vg. Tg.
omitted in Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. - Before
בירושלם, insert על, Cdd. Syr. בירושלם,
Cdd. 2. לירושלם, Cd. 1.
12 אל-על, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
14 עשרה-ק' עשרת, V. D. H.
15 אולי-ק' אילי, V. D. H.

- 17 בננו-דדו, Cd. 1. LXX.
 18 חמיטל-ק' חמוטל, V. D. H.

CHAP. XXV.

- 1 בשנת-בשנת, Cdd. An *oriental* reading according to Masorah. - ויחנו, Vg. Jerem. lii. ויחן, V. D. H. - ויבן-ויבנו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 3 Before בתשעה, insert בחדש הרביעי, Jerem. Ar.
 4 Before הלילה, insert ויברחו, Cdd. Vg. Tg. Jerem. ויצאו, Cdd. LXX. ויצאו ויברחו, Cd. 1. Syr. Ar. Jerem. lii. 7. - וילך - וילכו, Cdd. Jerem.
 5 אתו צדקיהו-אתו, Cd. 1. Jerem. *regen*, Syr. - אחר המלך-אחר המלך, Cdd. Jerem
 6 וידבר-וידברו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Jerem. משפטים-משפט, Cdd. Tg. Jerem.
 7 ויביאהו-ויביאהו, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem. - בבל-בבל, Cdd. mult. Jerem.

- 8 בשבעה-בתשעה, Cdd. 3. Syr. Ar. (Tg. 1). בעשר, Jerem.
 9 בית-בית, Cd. 1.
 10 את רב-רב, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem.
 12 ק' ולינבים or ולינבים, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Jerem. Most Cdd. *defectively*, a few *fully*.
 13 בבית-בית, Cdd. all *vss*.
 16 והים-הים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 17 חמש, Jerem. שלש, V. D. H. - אמה - קי אמות, Cdd.
 19 ושבעה-וחמשה, Jerem. - היה-הוא, Jerem. Ar.-50 Tg. (wrong).
 20 אל-על, Cdd.
 23 ואנשיהם, Cd. 1. all *vss*. omitted in Ar. והאנשים, V. D. H.
 24 מעבוד-מעבד, Cdd. 3. Vg. מעבוד את, הפשדים, Cd. 1.
 27 וחמשה, Jerem. Ar. ושבעה, V. D. H. - Before מבית, insert ויוצא אתו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. Jerem.

ISAIAH.

CHAPTER I.

- 3 ונמי-נמי, Cdd. LXX. Aquil. Theod. Syr. Vg.
 7 ועריכם-עריכם, Cdd. mult. Syr. Ar.
 9 ולעמרה-לעמרה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
 12 לראות-לראות, Cd. 1. Syr..
 18 כשני-כשני, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. - ואם-אם יאדימו, Cdd. mult. LXX. Symm. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) Tal. Jerus.

- 25 בכר-כבר, Cdd. 4.
 26 ואחרי-אחרי, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 29 תבושו-יבושו, Cdd. 3. Tg.
 30 עליה, Cdd. mult. Masor. all *vss*. עליה, V. D. H.

CHAP. II.

- 3 אל בית - נויים-עמים, Cd. 1. Micha iv. 2. - ואל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

- 4 וְלֹא—לֹא יֵשׂא, Cdd. mult. LXX. Theod. Syr. Ar. (Tg. 1.) Micha.
 6 וּבִילְדֵי—וּבִילְדֵי, Cdd. (Tg. 1).
 18 וְיַחֲלֹפוּ, Cd. 1. all vss. יחלה, V. D. H.
 20 לֹא, omitted in Cdd. 2. לְחַפְרֵי פְרוּרֹת—
 לְחַפְרֵי פְרוּרֹת, Cdd.

CHAP. III.

- 5 וּנְגִישׁ—וּנְגִישׁ, Cdd.
 6 After אָבִיו, insert לְאִמֹּר, Cdd. 2. LXX. Tg. Tal. Bab. וְיֵאמֵר, Syr. Ar. - יֵרֵךְ—יֵרֵךְ, Cdd. Tal. Bab.
 8 עֵינַי, Cdd. Mult. Masor. Tg. Vg. עֵינַי, V. D. H. עֵנַנָּא, Syr. διοτι ουκ εραπειουθη η δοξα αυτων, LXX.
 10 לְצִדִּיק—צִדִּיק, Cd. 1. Syr. Tg. The LXX. insert θεσωμεν. - (2) כי, omitted in Cdd. 4. - יֵאכֹל—יֵאכֹל, Cd. 1. Vg.
 12 נְשִׂים, Symm. Syr. Vg. נְשִׂים—וְנָשִׁים, LXX. Aq. Theod. Tg. Ar.
 15 מִלֶּכֶם, V. D. H. קִי מִה לֶכֶם, Cdd.
 16 וּמִשְׁקֵרוֹת—וּמִשְׁקֵרוֹת, V. D. H. - נְמוּוֹת—קִי נְמוּוֹת, Cdd. וּמִשְׁקֵרוֹת, Cdd.
 17, 18 אֲדִנִי, Cdd. mult.
 23 וְהַגְּלִינִים, Cdd. plurim. all vss. Jarchi, Abenezra, Kimchi, Norzi. הַגְּלִינִים, V. D. H.
 24 מִקֶּם—מִקֶּם, Cdd. LXX. Syr. Ar. - כִּי, omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 25 מִתֵּיךְ—מִתֵּיךְ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Tg. - וְנִבְוֵרְתֵךְ, all vss. render it plural. וְנִבְוֵרְתֵךְ, Cd. 1. וְנִבְוֵרְתֵךְ, Cdd. 2.

CHAP. IV.

- 1 וּשְׂמַלְתֵּינוּ—וּשְׂמַלְתֵּינוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 5 יְבִיא—וּבְרָא, Cd. 1. יְבִיא, LXX. Ar. The LXX. have for the two words, וְיִבְרָא יְהוָה, - וְיִבְרָא וְהִיא, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. - כֹּל, is prefixed to

the word by Cd. 1. LXX. Ar. - כֹּל before כְּבוֹד, omitted in Cdd.

CHAP. V.

- 4 לֹא—בֹּו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg.
 5 הִכִּי בְרִנְשׁ.
 8 וְהִשְׁבַּתְתֶּם—וְהִשְׁבַּתְתֶּם, Cdd.
 9 קִמְץ בְּטִרְחָא - בְּאִזְנֵי—בְּאִזְנֵי, Cdd. LXX. Ar. נִשְׁמַע, supplied in Vg. לְאִמֹּר, LXX. Syr. Ar. שְׁמַעְתִּי, Tg.
 12 יְבִיטוּ—וְתָה—תָה, all vss. except Tg. - יְבִיטוּ, Cdd. הַבִּיטוּ, Cdd.
 13 צָחָה, Cdd. צָחָה, Cdd. צָחָה, Cd. 1. צָחָה, Cdd. 2. - מְתִי—מְתִי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi. - צָמָה—צָמָה, V. D. H., but no Cd. and no other edition except Forster's taken from V. D. H.
 18 כְּחַבְלֵי—כְּחַבְלֵי, Cd. 1. LXX. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. - וְכַעְבוֹת—וְכַעְבוֹת, Cdd.
 23 צִדִּיק—צִדִּיקִים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. הַצִּדִּיק, Cd. 1.
 24 כְּפִמֶּךָ, Cdd. 29. Isaiiah, Jerem. כְּפִמֶּךָ, V. D. H.
 29 וְשִׂאנָה, V. D. H. קִי וְשִׂאנָה, Cdd.
 30 עֲרַפֵּל—עַרְפֵּל, V. D. H. - עַרְפֵּל, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. VI.

- 1 אֲדִנִי, Cdd. plurim. יְהוָה, V. D. H.
 5 נְדַמְתִּי—נְדַמְתִּי, Cdd. mult. D. Kimchi, Abarbanel, Lonzanus, R. Salom, fil. Isaac de Marino, LXX. Sym. Vg. Syr.
 7 עֹנִיךְ—עֹנִיךְ, Cdd. LXX. Tg. Ar.
 8 אֲדִנִי, Cdd. plurim. יְהוָה, V. D. H.
 10 קִמְץ בְּרִבְעָה - וּלְכַבּוֹ—וּלְכַבּוֹ, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 11 Same as vs. 8.
 13 בָּה, Cdd. plurim. A conjecture of the Jews. בָּה, V. D. H. The vss. express the suffix of the preceding noun.

CHAP. VII.

- 2 מלעיל.
- 5 This verse, except לאמר, is omitted in Cd. 1. Also in Syr. The LXX. have a part of it.
- 6 פתח בסוף פסוק טבאל.
- 8 ובעוד ששים וחמש שנה יחת אפרים] [מעם], probably a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel. Instead of עשרים—ששים, Cd. 1. וחמש, omitted in Cdd. 2.
- 9 ותאמינו—תאמינו, Cdd. * ותאמינו, Cdd. 2. ?
- 13 יהוה אלהי, יהוה—אלהי, Cd. 1. LXX. Ar. יהוה אלהי, Cd. 1.
- 14 וקראת, יהוה, Cdd. mult. ואדני, V. D. H. - וקראת, Cdd. LXX. Aq. Sym. Theod. - עמנו אל—עמנואל, Cdd. mult. edd. 30.
- 16 מלכיה—מלכיה, Cdd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1).
- 17 [את מלך אשור], apparently a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel.
- 20 Same as vs. 14. - השכיר—בתער השכירה, Cd. 1. Aq. Theod. Vg. השכירה, (LXX. in Cd. Alex.)Syr. in Polyglot.

CHAP. VIII.

- 6 פתח באתנה.
- 8 ושטף—שטף, Cdd. Syr. Tal. Bab.
- 11 כחזקת—בחזקת, Cdd. mult. Syr. (Tg.). Both, Sym. Vg.
- 14 ליושבי, Cdd. LXX. Sym. Syr. Tg. Vg. Ar. ליושב, Cdd. 2. ויושבי, V. D. H.
- 20 להם—לו, Cd. 1. Vg.

CHAP. IX.

- 5 קי לו, Cdd. Syr. Tg. Ar. לא, V. D. H. Sym. Vg. אשר, LXX. Ar. ? omitted in Cdd. 2; erased in Cd. 1.
- 6 למרבה, Cdd. mult. Tal. Bab. קי, Rabbath. למרבה, Cdd. 2. למ רמה, Cd. 1. LXX. Syr. V. D. H.
- 7 יהוה, Cdd. mult. ואדני, V. D. H.

- 10 צרי, Cdd. Cd. 1. has צרי, שרי—צרי.
- 12 המכה—המכה, Cd. 1.
- 13 ביום—יום, Cdd.

CHAP. X.

- 5 ומטהו—ומטה: הוא, Cdd.
- 6 ולשמו—קי ולשמו, V. D. H.
- 15 ועתידתיהם—קי ועתודתיהם, V. D. H. - שוסתי—שושתי, Cdd. mult. שוסתי, Cdd. שוסתי, Cdd. - כאביר, Cdd. - על מרימיו, ואת—את מרימיו, Cdd. mult. מרימו defectively, Cdd. Syr. Vg.
- 16 היהוה, omitted in Cdd. 3 LXX. Ar. - היהוה, Cdd. mult. ואדני, V. D. H.
- 23 הארץ—כל הארץ, Cdd. mult. N. T., Romans ix. 28.
- 25 תכליתם—תכליתם, Cdd. 2. - ער, Cdd. 2. Cdd. Abarbanel.
- 29 למו—לנו, Tg.
- 32 קי בת, Cdd. plurim. all vss. except Tg. Tal. Bab. בית, V. D. H.
- 33 פורה—פורה, Cdd. mult. Sym. Theod. Tg.

CHAP. XI.

- 3 ולא למראה, לא, Cdd. mult. LXX. Sym. Tg. Vg. Ar.
- 10 מנחתו—מנחתו, Cdd. 2.
- 11 יהוה, Cdd. mult. ואדני, V. D. H.
- 15 והחריב—והחריב, LXX. ? Tg.

CHAP. XII.

- 2 וזמרת יה, יהוה, following, Cdd. (Tg.). Comp. Exodus xv. 2. The LXX. Syr. Vg. Ar. express the name of God but once. וזמרת יה יהוה, V. D. H. היה, omitted in Cdd. 2. וזמרתיה, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. חמרת יה, Cdd. חמרתיה, Cdd. 3.
- 5 קי מודעת—מידעת.

CHAP. XIII.

- 5 מרחק—מארץ מרחק, Cd. 1. Syr.
 16 ק תשכבנה—תשגלנה
 18 ועל—על, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 20 יהל—יאהל, Cd. 1.
 21 אחים—אחים, Cdd. אחים, Cd. 1.
 22 בארמנותיו—באלמנותיו, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

CHAP. XIV.

- 3 The מ prefixed to the two nouns in immediate succession is marked with the vowel *tsere* (מֶ) instead of *chirek* in Cdd. mult. and edd.; that prefixed to the first in Cdd. mult. edd. 50, that prefixed to the second in Cdd. edd. 36.
 4 מרהבה, LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. מרהבה, V. D. H.
 6 מרדה—מרהבה, Cdd. מרהבה, Cd. 1. מרהבה—מרהבה, Tg. LXX.? See Doederlein and Gesenius.
 9 קמץ בז"ק.
 11 ומכסך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Norzi, Lonzanus. ומכסך, V. D. H.
 20 Before this verse the LXX. insert *ον τροπον εν αιματι ματιον πεφυρμενον ουχ εσται καθαρον, ουτως ουδε συ εση καθαρος.*
 21 קמץ בז"ק.
 23 במטאמי—במטאמי, Cdd.
 27 קמץ במרחא.
 28 עזיהו—אחו, Cd. 1.

CHAP. XV.

- 1 עיר—עיר, Cd. 1. Aq. Sym. Syr. Ar. translate *city*. Omitted in LXX.
 2 ראשים—ראש, Cdd. 5. LXX. Ar. ראשים, Cd. 1. Tg. ראשו, Cdd. וכל—כל, Cdd. Syr. Vg. Tg. גרועה—גרועה, Cdd. mult. Jerem. xlviii. 37. See Gesenius.
 5 קמץ בז"ק. - בריחיה, Cdd. mult. Tg. Ar. Kimchi, Jarchi. בריחה, V. D. H.

- 7 על נחל—עד, Cdd. 2. Vg.
 9 מי דיבון—מי דימון, Cdd. 2.

CHAP. XVI.

- 1 אשלח, נשלח, Tg. נשלחו—שלחו, LXX. Syr. - בר—בר, Cdd. Syr. - בר משל - ברמש לארץ—ארץ, LXX.
 3 קי הביאי—הביאו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - קי עשי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. עשו, V. D. H.,
 4 נדחיה—נדחיה, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 7 לאנשי—לאנשי, Jerem. xlviii. 31. Tg. *τους κατοικους*, LXX. *super fundamentis*, Vg.
 8 מלעיל. - דגש אחר ה"נ.
 9 קיצוף—קיצוף, Cd. 1. edd. mult. - מלעיל.
 9 בצירך שרד—קצירך הידר, Jerem. xlviii. 32. LXX. Syr. Tg.?
 10 ולא—לא ירעו, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - פתח בס"פ.
 11 חרש—חרש, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 בשלש—בשלש, Cdd.

CHAP. XVII.

- 3 בכבוד—בכבוד, Cdd.
 9 בעזובת—בעזובת, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. - האמיר, Cd. 1. / האמיר, Cd. 1. LXX. והאמיר—עזבו, והאמיר, LXX. והאמיר, Cd. 1. Vg. The Syr. and Tg. also in passive but *sing.*
 12 ים—ימים, Cdd. Vg. - בהמון—בהמות, Cdd. 3. LXX. Ar. Vg. Tg.
 13 לאמים כשאון מים רבים ישאון, omitted in Cdd. Syr. Other vss. omit only some words.
 14 ואיננו—איננו, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. XVIII.

- 2 בזוה—בזוה, Cdd. 4.
 4 אשקומה—אשקומה, V. D. H. - כחם—ביום, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

5 פתח בס"פ - ה'רפה.

CHAP. XIX.

- 5 וְנִשְׁתּוּ-וְנִשְׁתּוּ, Cdd. LXX. Aq.
 10 שְׁתוּתיהם-שתותיה, Cd. 1. LXX. Tg. -
 שְׁכַר-שְׁכַר, Cdd. 3. LXX. שְׁכַר, Cd. 1.
 13 והתעו-התעו, Cdd. plurim. Vg. Tg. Norzi.
 17 לְחַנָּא-לְחַנָּא, Cdd.
 18 הַחֶרֶם, Cdd. 16. Sym. (LXX. Complut.) Vg.
 Ar Talm. Tract. Menachoth. הַחֶרֶם, Cdd.
 הַהָרִים, Cdd. 2. הַהָרִים, Cd. 1. הַהָרִים,
 Cd. 1. הַהָרִים, V. D. H. Cdd. plur. Aquil.
 Theod. Syr.

CHAP. XX.

- 2 רִנְלִיךְ-רִנְלִיךְ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 4 וְהַשּׁוֹפֵי-הַפִּי (בפתח) וְהַשּׁוֹפֵי, Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 אֲנַחְתָּה (לא מפיק) אֲנַחְתָּה, Cdd.
 Vg. Syr. Kimchi. פתח בס"פ -
 5 וְשַׁחַו-וְשַׁחַו, Cdd. mult. -
 וְשַׁחַו, Cd. 1. (Tg. 1).
 9 נִשְׁבַּר-נִשְׁבַּר, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.,
 but possibly these translators read נִשְׁבַּר.
 11 שְׁמַר מֵהַ מְלִילָה (1), omitted in Cd. 1. Syr.
 12 אֲתָה-אֲתָה, Cdd. mult.
 13 [מִשָּׂא בְעֵרֵב], this inscription* is probably
 unauthentic. It is wanting in most Cdd. of
 LXX. - בְּעֵרֵב (2), LXX. Tg. Syr. Vg.
 בְּעֵרֵב, Cdd. 2. בְּעֵרֵב, V. D. H. -
 אֲרַחֹת-אֲרַחֹת, *defectively*, or in sing. Cdd. LXX.
 Ar. Syr.
 14 קִרְמוֹ-קִרְמוֹ, without dageah, Cdd. 2. *im-*
peratively, LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 16 כִּשְׁנַת-כִּשְׁנַת, Cd. 1. singular, LXX. Ar. Vg.
 כֵּל, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar.

CHAP. XXII.

1 בְּנִי אֵת.

- 4 שְׁבַר-שָׂד, Cd. 1. The LXX. with Ar. Syr.
 Tg. may express the common reading.
 6 וּפְרָשִׁים-פְּרָשִׁים, Cdd. Tg.
 10 בְּנִי אֵת.
 14 בְּאֻזֵּי-(קִמְץ בַּטְרַחַא) בְּאֻזֵּי, Cdd. 3.
 16 Insert at the beginning of vs. וְאִמְרַת אֵלֶיךָ,
 Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. *both*.
 18 מְרַכְבַּת-מְרַכְבּוֹת, *defectively* or sing., Cdd.
 LXX. Ar. Syr. Vg.
 19 יְהִרְסֶךָ-יְהִרְסֶךָ, Cd. 1. Syr. Vg. Saad., but
 these interpreters probably changed the per-
 son by enallage.
 24 וְעַד-כֵּלֵי-כֵלֵי הַקְּטָן, Cdd. 2. Syr. Vg. -
 וְעַד-כֵּלֵי-כֵּלֵי, Cd. 1. Syr. Vg. Some vss.
 omit.

CHAP. XXIII.

- 12 צִיּוֹן-צִיּוֹן, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. *Both*,
 Cd. 1. - כְּתִיִּים-קִי כְּתִיִּים, V. D. H.
 13 בְּחִינֵי-קִי בְּחִינֵי, V. D. H.
 17 לְאַתְנַנָּה, Cdd. mult. as verse 18.
 לְאַתְנַנָּה, V. D. H. (לא מפיק ה')
 18 לֹא מִפִּי ה' - בְּנִי אֵת.

CHAP. XXIV.

- 2 נִשָּׂא-נִשָּׂא, Cdd. mult.
 4 עַם, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Saad.
 6 אֲבֵלָה-אֲבֵלָה, Cdd. Syr.
 8 נְאוֹן-נְאוֹן, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 בְּאִיִּים-בְּאִיִּים, Cdd. mult. בְּאִיִּים,
 (LXX.).

CHAP. XXV.

- 1 אֲמֵן-אֲמֵן, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr. Vg.
 Jerom. אֲמֵן, Cdd.
 2 מְעִיר, see Gesenius and Knobel. (1),
 V. D. H. - זְרִיִּים-זְרִיִּים, Cdd. 2.
 4 בְּקִיר-בְּקִיר, Syr. Tg. Vg.
 10 קִי בְּמוֹ-בְּמוֹ.

12 חומתִּיךָ—חומתִּיךָ, Cdd. Syr.

CHAP. XXVI.

- 4 [יהוה] after יה is suspicious.
 9 אוֹיְתִיךָ—אוֹיְתִיךָ, Cdd. mult.
 18 בארץ—ארץ, Cd. 1. Syr. *super terram*, Vg. LXX. Ar.
 19 נבלת—נבלת, Cd. 1. *en tous muhemiois*, LXX. אורות—אורת, Cdd. mult.
 20 דלתך—דלתך, Cdd. mult. ק, LXX. Ar. - יעבר—יעבר, Masor.

CHAP. XXVII.

- 1 והגדולה, Cdd. mult. without ו prefixed.
 2 חמר, Cdd. plurim. Syr. Vg. חמר, Cdd. mult. LXX. Tg. Amos v. 11. V. D. H.
 3 בני־אֵל—בני־אֵל, Cdd. Jarchi. - אפקד—אפקד, Cdd. Jarchi.
 4 ושיט—שיט, LXX. Syr. - חמה—חמה, Cdd. Aq. Sym. Tg. Vg. - הש בחק - בני־אֵל בדגש.
 8 בפסארה—בפסארה, Cdd. 3. בפסארה, Cdd. 2. בפסארה, Cdd. 3. בפסארה, Cdd. בפסארה, Cdd.
 9 בית יעקב—יעקב, Cdd. 2. Vg. Tg.
 10 קמץ בטרחה - בני־אֵל פ דגושה - קמץ בטרחה.

CHAP. XXVIII.

- 2 שער—שער, V. D. H. - לֹאדְנִי, Cdd. mult. ליהוה—שער, Cdd.
 3 תִּרְמָס—תִּרְמָס, vss.
 12 אבנֵי, Cdd. *quam plurim.* אבנֵי, V. D. H.
 15 ק' שום—שום, Cdd. עבר - ק' שום—שום, Cdd.
 16 דגש אחר שורק.
 21 כעמק—בהר—בהר, Cdd. Syr. Sym. Theod. - כעמק, Cd. 1. בעמק, Cdd. LXX. Ar. - נבעון—נבעון, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 22 אדני, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. Syr.
 27 דגש אחר שורק.
 28 ופרסיו—ופרשיו—ופרשיו, Cdd. קמץ בוי"ק.

tais oplais, Sym. Theod. *ungulis*, Vg. ובפרסוהי, Syr.

CHAP. XXIX.

- 3 מצרות—מצרות or מצרות, *defectively*, Cdd.
 6 ובקול—קול, Cdd.
 7 שָׁכְרוּ—שָׁכְרוּ, Cdd. 3. LXX. Ar. Tg. Vg.
 10 [את הנביאים]—ואת—, Cdd. LXX. Ar. Vg. The words in question and also [החזים], are of very doubtful authority. See Gesenius.
 11 ספר—הספר, ק.
 13 נגש—אדני, V. D. H. - יהוה, Cdd. mult. נגש, Cdd. Tg. Jarchi, Abenezra, Kimchi.
 16 תבין—הבין, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.
 22 אל—אל, Cd. 1.
 23 מעשי—מעשה, LXX. Ar. Tg. Vg.

CHAP. XXX.

- 4 חָנָם—חָנָם or חָנָם, Cdd. LXX. Ar. Syr. חנים, Cdd.
 5 הוביש, Cdd. ק, in Cd. 1. LXX. Syr. Ar. הוביש, V. D. H. - כי אם—כי, Cdd. 4.
 6 [משא בהמות נגב], these words are very suspicious. - עירום—עורים, Cdd. ק - חילהם—חילהם, Cdd.
 8 ועתה—עתה, Cdd. LXX. Ar. Vg. - לעד—לעד, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. Jerom.
 11 בני נונין בצרי.
 14 וְשִׁבְרָה—ושברה, Cd. 1. LXX. Tg.
 16 קמץ בוי"ק.
 18 ידום—ידום, Cdd. 2.
 20 מורד—מורד (1), Cdd. Vg. which version with Syr. and Tg. takes יכנף as יכנף or יכנף. יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H. - מורד—מורד (2), Cdd. Vg.
 23 ארץ—זרע, Cdd. Both, LXX. Ar. - מקנך, Cdd. mult. Vg. מקנך, V. D. H. - כד—כד, Cdd.
 30 אץ, in V. D. H. is a typographical error for אץ.
 32 מוסרה—מוסרה, Cdd. 4. - במ—בה - במ—בה, Cdd. 4.

Cdd. Tg. Vg. *In eum*, LXX. Syr. Ar. In some Cdd. the ק is wanting.

33 קי היא, Cdd. mult. הוא, V. D. H., eight Cdd. have no קי היא with הוא קי, Cd. 1.

CHAP. XXXI.

1 על סוסים, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg. Norzi. ועל, V. D. H.

4 קמץ בז"ק.

8 לא-לו, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.

CHAP. XXXII.

3 חרשים-שמעים, Cdd. 2.

4 בני"א ז.

5 לא יקרא, Cdd. LXX. Ar. Syr. ולא-לא יקרא, Cd. 1.

7 קמץ עניים-עניים. - קמץ בז"ק.

12 על שדים-על שדים, Cd. 1. LXX. Vg. Jar-chi. - שדי-שדי, Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Theod. Syr. Vg.

14 קמץ בז"ק.

15 קי והכרמל-וכרמל.

18 בני"א ט.

19 וירד-וברד, Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

1 לא-ולא, Cdd. mult. - בו-(1) בך, Cdd. mult. - דגש אחר שורק. -

בגלתיך, Cappell. Gesen. Knobel. בגלתיך, V. D. H. כהגלותך, Cdd. בגלותך, Cd. 1.

Omit dagesh in ג, Cdd. mult. בגלתיך, Cd. 1. בגללאתך, Tg. Sym. Saad. Vg.

2 זרענו-זרענו, Cd. 1. Vg. Syr. Tg. Saad.

3 מרממתך, מרממתך, Cd. 1. מרממתך, Cdd. נפצו-נפצו, Cdd. 3.

6 חכמת-עתך, Cdd. mult. Syr. Sym. - חכמת-חכמה, Cdd.

7 אראלם or אראלם, Cdd. אראלם, V. D. H.

9 קמץ בז"ק. - פתח באתנח. - והיה-היה, Cdd. mult. Vg. Ar.

10 ארום-(קמץ בז"ק) ארום, Cd. 1.

11 פתח באתנח.

12 פתח בס"פ.

20 מועדינו-מועדנו, Cdd. mult. Syr. Sym.; Aq. but without the suffix. - הע בקמץ.

23 הב' בסגול.

CHAP. XXXIV.

7 מרמים-מרם, Cdd. 2. Syr. Tg.

10 קמץ בז"ק.

11 ת' רפה.

15 קפוד-קפוד, Cdd. קיפוד, Cd. 1. - Before רעותה, insert אל, Cdd. 2.

16 פיהו הוא, V. D. H. פיהו הוא, Cdd. Syr. במימריה, Tg. פיהו הוא, Cdd. LXX. Ar. - צום-צוה, LXX. Ar.

CHAP. XXXV.

1 יששום, Cdd. יששום, Cd. 1. יששום, V. D. H. Mem was probably a *custos* taken from מדבר following.

2 לה-לך, Cdd.

7 רבצה-רבצה, Cdd.

8 ודרך, omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. - ודרך, preceding, is in one Cd. דרך without prefix.

9 After והלכו, insert שם, Cd. 1. in ea. LXX. Ar. Syr.

CHAP. XXXVI.

2 בחיל-בחיל. - קי ירושלימה-ירושלמה, Cdd.

5 אמרתי, Cdd. Syr. 2 Kings xviii. 20. אמרת, V. D. H.

8 מלך-המלך, Cdd. 2.

12 קי צואתם-חריאתם, a euphemism. - מימי רגליהם, a euphemism.

15 לא-ולא, Cdd. LXX. Ar. Syr.

19 כיו-וכי, Cdd. 6. num all vss.

21 היא לאמר, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. היא alone, omitted in Cd. 1. היא alone, omitted in Cd. 1.

CHAP. XXXVII.

- 1 כלם קמץ .
 14 ויקראם—ויקראהו, Cdd. 2. 2 Kings xix. 14.
 17 קמץ בז"ק - עיניך—עיניך, Cdd. mult. Masor. LXX. Ar. Syr. Vg.
 18 הגוים—הארצות, Cdd. orbem terrae, LXX. Ar. provincias, Tg. 2 Kings xix. 17.
 20 הושיענו, insert נָא, Cdd., 2 Kings xix. 19.
 21 אשור, insert שמעתי, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. 2 Kings xix. 20.
 27 ושרפה, Cdd., 2 Kings xix. 26. V.D.H.
 30 שחים—שחים, Cdd. סחיש, Cdd. 2, 2 Kings xix. 27. שחיש, Cdd. 3. - ואכלו, Cdd. mult. קי, all vss. ואכול, V. D. H.

CHAP. XXXVIII.

- 5 אוסיף—יוסף, Cdd.
 7 In 2 Kings xx. 8-11, this is related somewhat differently.
 8 The words between במעלות and מעלות, are omitted in Cdd. Syr. - השמש, not pointed in one Cd. and not found in 2 Kings xx. 11.
 10 בְּרָמִי Jerome.—בְּרָמִי, V. D. H.
 11 יה, once only, Cdd. 3. Syr. יהוה, Cdd. 2. - חלד—חלד, Cdd.
 13 This verse was originally wanting in Cdd. 3. Syr. - הכ' בקמץ .
 14 כסים—כסום, Cdd. LXX. Ar. Sym. Theod. Syr. Vg. Tg. An oriental reading.
 19 את—אל, Cdd. 2.
 21 and 22 These verses proceed from a later hand, and perhaps stood at first in the margin. They are taken from 2 Kings xx. 7.

CHAP. XXXIX.

- 1 ברעדך—מראדך, Cdd. 2, 2 Kings xx. 12.

- וישמעו, Cdd. - מוראדך, מוראדך, מורודך, Cdd. - כי ישמעו—וישמעו, Cdd. 2 Kings xx. 13. - את כל בית—בית את, Cdd. 2 Kings 20. 13. - נכתו—נכתה, in some Cdd. as a ק' - את את—הכסף, Cdd. LXX. Vg.
 3 נ"א מָה.
 7 יקח—יקחו or יקח, Cdd. 2. 2 Kings xx. 18.
 8 פתח באתנה. - ויאמר, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Syr. - כי—בי, Cdd. 2. Optatively, LXX. Ar. Syr. רק יהיה, Cd. 1. tantum stat Vg.

CHAP. XL.

- 5 ישעו—יחדו, LXX. See Lowth and Ewald.
 6 וְאָמַר—ואמר, Cdd. 2. LXX. Vg.
 7 This verse is omitted in Cdd. LXX. Ar., 1 Peter i. 24, 25. The words אכן חציר העם, are probably a gloss.
 20 המסכן תרומה, omitted in LXX. Vg. Syr. For the first, one Cd. has המתכן, another המסכך.
 28 ואין—אין, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
 30 בנ"א אֵי אוֹיִי.

CHAP. XLI.

- 1 אלי, omitted in Cd. 1. Syr.
 2 צדיק—צדיק or צדק Syr. (Tg. Vg.)?
 3 בשלום—שלום, Cd. 1. XXX. Ar. Vg.
 8 ועתה—ואתה, Cdd. 3. Syr., the last without ׀ at the beginning.
 10 אל—אל תשתע. - בנ"א ת, Syr.
 12 מצותיך or מצותיך—מצותך, Cdd. mult.
 14 מתי—מתי, Cd. 1. Aquil. Theod. Vg. comp. xxvi. 19.
 19 תזרה—תזרה, Cdd. 2.
 23 וְנִרְאָה—ונרא, קי.

- 24 **מִנְפֵּץ**, Vg. Tg. Saad. vs. 22, 40. 17. *ex 775*,
LXX. See Knobel. **מִנְפֵּץ**, V.D.H.

CHAP. XLII.

- 10 בקצה—מקצה, Cdd.
18 בנ"א ה.
19 וחרש—ועור, Cdd. 2. Sym.
20 תשמר—ק/ראות—ראית
—ישמר, Cdd. — תשמע—ישמע, Cdd.
mult. Sym. Vg. תשמעו, Cdd. 2. verss.
24 קִי לְמִשְׁפָּה—לְמִיֹּסֶה, Cdd.
LXX. Tg. Syr.
25 קמץ בז"ק—חמת—חמה, Cd. 1.

CHAP. XLIII.

- 2 ונהרות—ובנהרות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
Saad.
7 ולכבודי—ולכבודי, Cdd. Vg. Syr.
9 בכם—בהם, Cdd. Syr. Vg.
19 קמץ בז"ק.

CHAP. XLIV.

- 2 וישראל—וישרון, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
But perhaps these interpreters give the latter
only as an explanation.
4 כבין—בבין, Cdd. LXX. Ar. Aben Ezra ap.
Norzi. בבן, Cdd. mult. כָּבֵן, Cdd.
7 ואתיות, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. —
אשר—ואשר, Cdd. Syr.
9 נקיד עליו.
10 כי—מי, Cd. 1. *ſ. e. Ken. 1.*
12 מעצר—מעצר, Cdd. — חָרַשׁ—חרש
15 קמץ בז"ק.
16 ועל—על, Cdd. mult. LXX. Vg.
17 יתיר ו'.
21 וישראל—וישראל, Cdd.
23 קמץ בז"ק—וישראל—ובישראל, Cdd. 2.
LXX. Vg. ישראל, Cd. 1.
24 קי מִנְפֵּץ, Cdd. 31. LXX. Vg. With מִנְפֵּץ, Cdd. 1.
Cd. 1. Lib. Bahir. LXX. Vg. מִנְפֵּץ, Cd. 1.

קי מִנְפֵּץ, this קי have in text, Cdd. Syr.
Rabbath.

- 26 קמץ ברביע.
28 לאמר—ולאמר, Cdd. 2. Syr. The LXX. and
Vg. express האמר.

CHAP. XLV.

- 2 אושר—הררים—והדורים, LXX. —
קי אושר.
14 ואלריך—אלריך, Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr.
24 ונאו—בנאו וענו, Cdd. (LXX. Alex.) Syr.
Vg. A conjecture of the scribes. יבוא,
V. D. H.

CHAP. XLVI.

- 2 ולא—לא, Cdd. Syr. Tg.
3 בנ"א ה.
4 ואני—אני אסבל, Cdd. 3. LXX. Vg.
8 והתאישו—והתאישו, *fully*, Cdd.
והתבששו, Vg.
11 קי עצתי—עצתו, Cdd. mult.
13 קמץ בז"ק.

CHAP. XLVII.

- 1 מלרע.
3 קמץ בז"ק.
5 מלרע.
7 על לא—עד לא, Cdd. omitted in LXX. Ar.
Syr. Vg. — אחריתך—אחריתה, Cdd. Vg.
The other *verss.* do not render the suffix.
11 בנ"א יהנה.
12 כאשר—באשר, Cdd.
13 ענתך—ענתך, Cdd. — חֲבָרִי, Cdd. 3.
קי חוברי or חברי, Cd. 1. חֲבָרוּ,
mult. חֲבָרוּ, V. D. H.
14 לְחֻמָּם—לְחֻמָּם, Cdd. 3, probably.

CHAP. XLVIII.

- 1 ומימי—וממי, Cdd. mult.
6 בלם—בלה, Cdd. Syr. The LXX. and Vg.

without suffix. - לא-הלוא, Cdd. LXX.
Ar. Syr.

8 פתחת-פתחת, LXX. Ar. In one Cd.
corrected into פתחת.

10 בחנתך-בחרתיך, Vg. - בכסף-בכסף,
Cd. 1. Without the suffix which a later hand
has added, Cd. 1. So too Syr. The Tg. is
ambiguous.

11 After יחל, insert שמי, Cd. 1. LXX. Ar.

12 שמעו-שמעו, Cdd. Tg. - After יעקב, in-
sert עברי, Cdd. Tal. Jerus.

14 יניד-הניד, Cdd. Syr. - בכם-בהם,
Cdd. 2 - בכשדים-כשדים, Vg. Tg.

18 לוא-לוא, Cdd. לוא, Cdd. 2. לוא, Cdd. 2.

20 והשמיעו-השמיעו, Cdd. mult. LXX. Ar.
Syr. Tg.

CHAP. XLIX.

3 ישראל, omitted in Cd. 1.

5 קי, Cdd. LXX. Aq. Tg. Saad. לא, V. D. H.

6 ונצירי - נקל, Cd. 1. - נקל-נקל, Cd. 1.
ישועה-ישועתי, Cd. 1. LXX. Ar. Acts xiii. 47.

7 קדשו-קדשו, defectively, Cdd. LXX. Ar.
- לבנה-לבנה, Cdd. 3. לבנה, Cd. 1. A
noun or participle, expressed in all vss. -
בניא למתעב.

9 ולאשר-לאשר, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
Tg.

13 קי, Cdd. mult. - קמץ בז"ק. - קמץ בז"ק.
Aq. Syr. Tg. Vg. פצחו, Cdd.

14 ויהוה, Cdd. mult. ואדני, V. D. H.

17 בניך-בניך, LXX. Jerom. Vg. Tg. Saad.

18 בניא פ'.

19 בניא רים' או רם.

21 ואלה-אלה, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1.)

25 קמץ בז"ק.

CHAP. L.

1 כי כה-כה, Cdd. 6.

למדבר-מדבר, Cdd. - ואין-ואם אין,
Cd. 1. Vg.

8 בניא י' בדנש.

CHAP. LI.

4 ולאומי - עמים-עמי, Cdd. 3. Syr. - ולאומי,
Cdd. Syr. και οι βασιλεις, LXX.
Ar. φυλων μου, Aq. and Sym. in marg. ed.

Barberini. γενοσ μου, Theodot. Instead of
דגש אחר - נויים-עמים, Cdd. LXX. Ar. -
שורק.

11 ונסו-נסו, Cdd. mult. Syr. xxxv. 10.

13 אשר-כאשר - הא' בקמץ, Cdd. mult.
Syr. Et paraverat Vg.

16 קמץ בז"ק.

19 ינחמך-אנחמך, Cdd. 1. all versions. But
Tg. Quis consoletur te nisi ego?

21 לא-ולא, Cdd. 3. all vss.

CHAP. LII.

2 קי, Cdd. התפתחו. V. D. H.

5 יהללו-יהלילו - קי משליו-משלו,
Vg. Tg.

10 קמץ בז"ק.

CHAP. LIII.

3 וירע-וירע, LXX. Syr. Vg. Defectively
Cdd. וירוע, Cd. 1.

4 חליינו-חלינו, Cdd. - ומכאבנו-ומכאבנו,
Cdd. - Before הוא, Cdd. Vg. Syr. (קי)
Many editions indicate it by some marginal
remark. - ומכה-מכה, Cdd. 3. LXX. Ar.
Syr. Vg. מכה, Cdd. All ancient vss. ex-
press the construct state except LXX. and
Ar., which omit the name of God.

5 שלומינו-שלומנו - בניא מחולל,
Cdd. מרקה-מרבא, defectively Cdd. -
מרקה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. -
בחרתו-ובחרתו, Cdd. 2. LXX. Ar.

- 7 נגש-נגש, Cdd. 5. Syr. Vg. Sym. Tg. -
 נאלמה ולא - בני"א לְמָן - קמץ בוי"ק
 נאלמה לא. Cdd. 3.
- 8 את-ואת דורו - קמץ בוי"ק. Cdd. LXX.
 מפשע - החיים-חיים, Cdd. -
 נְנַע-נְנַע, Cdd. Syr. Ar. - ומפשע
 לְמֹות-למו - LXX. Ar.
- 9 ויתן-ויתן, none, but ויתן, Cd. 1. -
 במתיו-במתיו, Cdd. 3.
- 10 יצליח-יצלח - החליא-החלי, Cdd. 3.
- 11 קמץ בוי"ק.
- 12 יחלק-יחלק, Cd. 1. LXX. Ar. - יחלק-
 לחלל, Cd. 1. - למית-למות, Cd. 1.

CHAP. LIV.

- 2 אהלך-אהלך, Cdd. 4. Syr.
- 3 קמץ בוי"ק.
- 8 רנע, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
- 9 כימי-כי מי, Cdd. Sym. Theod. Syr. Vg.
 Tg. Saad. Talm.
- 12 כל-וכל, Cdd. Syr. Vg.
- 16 הנה-הן ק'.
- 17 קמץ בוי"ק.

CHAP. LV.

- 4 ער-ער, in R. Judah *Chiuq*, as in Malachi
 ii. 12. - דגש אחר שורק - נתתיו -
 נתתיד, Cdd. 2.
- 10 ותחת ק', Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.
 Tal. Bab. תחת, V. D. H. - בני"א הָדָם -

CHAP. LVI.

- 2 Before שמר prefix כל, Cdd. taken from v. 6.
- 10 חיים-חיים, Cdd. Sym. - ק' צפיו-צפו
 Vg. (LXX?) חיים, Cd. 1. - אהבי-
 אהבים, Cd. 1. אהבו, Cdd. 2. - לנזם-
 לנזם, Cdd.
- 12 נקחה-נקחה, Cdd. 2. Theod. Syr. Vg. Tg.
 Saad. - יותר-יתר, Cdd. 2. Vg.

CHAP. LVII.

- 1 קמץ בוי"ק.
- 2 מושכותם - ינוח-ינוח, Cdd. 2. Vg. -
 מושכו, Cd. 1.
- 3 עולה-עולה, or עולה, Cd. 1. LXX. Ar.
- 7 שם-שמת, Cdd. 2. LXX. Ar.
- 8 נְלִית-נְלִית, Cd. 1. LXX. Syr.
- 11 ולא-לא שמת - בני"א ת' -
 מעולם-ומעולם, Cdd. Ar. Syr. Vg. Tg. -
 מעולם, Cdd. 2. *Defectively*, Cd. 1.
- 12 לא-ולא ועילוך -
 Supply אשר, LXX. Ar. Tg.
- 15 Before רם, insert יהוה, Cdd. 2. (LXX. Alex.
 Ar. יה, Cd. 1.)
- 19 נוב-סי נייב, V. D. H.
- 20 קמץ בוי"ק.
- 21 יהוה-אלהי, Cdd. mult. (LXX. Vat.) and
 Tg. have *Deus* without a suffix. *Both*, Cdd.
 and (LXX. Alex.) Ar. Vg., but these trans-
 lators without a suffix. Compare Isaiah
 xlvi. 22.

CHAP. LVIII.

- 2 קמץ בוי"ק.
- 3 נפשינו-נפשנו, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
 Tg. - הצ' בדגש -
- 4 ולא-לא תצומו, Cdd. mult.
- 7 אל-לא, Cdd. mult. Rabboth, Tal. Bab.
- 10 לחמך-נפשך, Cdd. Syr. *των απου εκ της*
ψυχης σου, LXX.
- 13 רנליך-רנלך, Cdd. mult. Masor. - עשות -
 מעשות, LXX. Syr. Ar. also Cd. 1. but omit-
 ting. כושבת רנליך - לקדוש - לקדוש -
 Cdd. Syr. Vg. - הַפְּצִיד, Cdd. plurim. LXX.
 Masor. הַפְּצִיד, V. D. H.
- 14 במותי-ק' במתי, V. D. H.

CHAP. LIX.

- 2 בני"א דל - פניו-פנים, LXX. Ar. Vg.
 Syr.

- 8 בם-בה, Cdd. 2.
 10 בְּשִׁמְנִים—בִּאֲשֵׁמִים, Cd. 1.
 17 הַמ' רַפָּה.
 18 בְּנִי"א זְמוּלֹת - בְּעַל—בְּעַל, Cdd. 2. Tg. -
 בְּעַל—(2) בְּעַל, Cd. 1. Tg.
 19 וַיִּרְאוּ, without *metheg*, from רָאָה, see Knobel.
 וַיִּרְאוּ, V. D. H. וַיִּרְאוּ, Cdd. LXX. Vg.
 Sym. Tg. Syr. Saad. - בְּנִי"א נֹס'.

CHAP. LX.

- 4 מ' בַּפְּתַח.
 5 תִּרְאִי or תִּרְאִי תִרְאִי—תִּרְאִי, Cdd. mult. Aben
 Ezra. - וְרַחֲב—וְרַחֲב, Cdd.
 7 וְאֵלֵי—וְאֵלֵי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. -
 לְרִצּוֹן עַל—עַל רִצּוֹן, Cdd. 4. Rabboth. Tal.
 Bab. LXX. Ar. Syr. Tg. עַל רִצּוֹן, Cd. 1.
 עַל רִצּוֹן, Cd. 1. עַל רִצּוֹן, without עַל,
 Cdd. 3.
 9 כְּבִרְאֲשֵׁנָה—כְּבִרְאֲשֵׁנָה, Cdd. Syr. כְּבִרְאֲשֵׁנָה,
 Cdd.
 10 בְּנִי"א הַמִּתְיָדָה אוֹ הַמִּתְיָדָה.
 13 וְתִרְדֶּה—תִּרְדֶּה, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. -
 תִּרְדֶּה, Cd. 1. תִּרְדֶּה, Cd. 1. תִּרְדֶּה,
 comp. xlv. 19.
 14 כָּל—בְּנֵי, Cdd. 2. Both, Cd. 1.
 18 בְּנִי"א הַמִּתְיָדָה אוֹ הַמִּתְיָדָה.
 21 מִטְעֵי, V. D. H. מִטְעֵי, V. D. H.

CHAP. LXI.

- 1 פְּקַחְקַח - פְּקַחְקַח, omitted in LXX. Ar. Vg. -
 פְּקַחְקַח, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg. Saad. V. D. H.
 7 לָכֶם—לָהֶם, Cdd. Syr.
 8 בְּעוֹלָה—בְּעוֹלָה, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Tg.
 10 מִעֵיל—מִעֵיל, Cdd. mult. all. vss.

CHAP. LXII.

- 3 וְצִנּוּף—ק' וְצִנּוּף, V. D. H.
 7 אֵל—וְאֵל, Cdd. mult. Sym.

- 10 יְהוּה—הַעַם, Cdd.
 11 עַד—אֵל קֶצֶה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. †

CHAP. LXIII.

- 1 וּרְב—רַב, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 2 לְלִבּוֹשֵׁךְ, Cdd. mult. σου ερυθρα τα ιματια,
 LXX. Syr. לְלִבּוֹשֵׁךְ, Cd. 1. לְלִבּוֹשֵׁךְ, V. D. H.
 פַּתַּח בְּס' פ'
 3 אֲנִלְתִּי—אֲנִלְתִּי, Cd. 1. אֲנִלְתִּי, Cd.
 4 שְׁנַת—וְשְׁנַת, Cdd. mult.
 5 וְצִדְקָתִי—וְצִדְקָתִי, Cdd.
 6 וְאֲשַׁכְּרֶם, Cdd. mult. Tg. וְאֲשַׁכְּרֶם, V. D. H.
 7 בְּנִי"א תְּהִלָּת.
 8 וְאֵהִי—וְהִי, Cdd.
 9 ק' לֹו, Cdd. Tal. Bab. Rabboth, Pirke R. Eliezer.
 לֹו, V. D. H.
 10 הוּא—הוּא, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar.
 Syr. Vg.
 11 עֲבָדוּ—עֲבָדוּ, Cdd. Syr. omitted in Cd. 1.
 מִשֶּׁה עֲמוֹ, omitted in LXX. Ar. -
 מִשֶּׁה עֲמוֹ, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. הַמְעַלָּה—
 הַמְעַלָּה, Cdd. 6. - רַעִי—רַעִי, Cdd. mult. Vg. Kim-
 chl, Abarbanel, Salomon Ben Melech.
 14 תִּנְחַנו—תִּנְחַנו, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg.
 Tg.
 15 וְנִבְרַתְךָ—וְנִבְרַתְךָ, Cdd: all vss. Defec-
 tively, וְנִבְרַתְךָ, Cdd. mult.

CHAP. LXIV.

- 3 וְלֹא—לֹא הַאֲזִינוּ, Cdd. plurim. Syr. Vg.
 4 וְנִפְשַׁע, LXX. ενλασηθημεν. וְנִפְשַׁע, V. D. H.
 5 וְעוֹנוֹנוּ—וְעוֹנוֹנוּ, Cdd. mult. all vss. -
 וְעוֹנוֹנוּ, fully, Cdd. mult. וְעוֹנוֹנוּ, Cd. 1.
 6 וְתִמְוִנְנוּ—וְתִמְוִנְנוּ, Cdd. mult. -
 וְתִמְוִנְנוּ, Cdd. וְתִמְוִנְנוּ, LXX. Ar. Syr. Tg. -
 וְתִמְוִנְנוּ, Cdd. mult. Vg.
 7 וְעַתָּה—וְעַתָּה, Cdd. Tg. Et nunc, all vss.
 - יִדִּיךָ—יִדִּיךָ, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg.
 9 קָמָץ בּוֹי"ק.

10 לחרבה - מחמדנו - מחמדנו - Cdd. Tg. Ar. - לחרבה - לחרפה, Cdd. 2.

CHAP. LXV.

- 1 שאלו - שאלוני - שאלו, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Tg., but these interpreters often supplied the pronoun. - בקשוני - בקשוני, Cdd. mult.
- 3 בני"א עים'.
- 4 ומרק - ופרק - ובצורים - ובצורים, Cd. 1. - ומרק - ופרק, Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. Some Cdd. wa. the ק', בני"א ל' בדגש - ק', Cdd. mult.
- 6, 7 על חיקם - אל חיקם - על חיקם, Cdd. mult.
- 7 ק' אל - (3) על.
- 8 עבדי - עבדי, Cdd. LXX. Ar. שמי, Cd. 1.
- 15 יקרא - יקרא, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. LXVI.

- 1 מקום - מקום, Cd. 1.
- 4 בני"א לל'.

- 7 בני"א תבל'.
- 8 ומי - מי ראה, Cdd. mult. all vss.
- 9 אמר - אמר - אמר, Cdd. The preterite is expressed in LXX. Sym. Joseph. Kimchi. - אמר - אמר, Cdd. 3. אמר יאמר, Cd. 1.
- 11 מוין - מוין, Cdd. מוין. Cd. 1? מוין, Tg. apo paradosias, Aquil.
- 14 אל - את עבדיו, Cd. 1.
- 15 בלהבי - באש - באש, Cdd. 2. LXX. Ar. - בלהבי - בלהבי, Cd. 1; and in marg. בלהבי.
- 17 אחד - אחד - אחד, Cdd. - אחד - אחד, Cdd. אחד, Cd. 1. אחת אחר אחת, Cd. 1. אחד אחד, Tg. Sym. Theod. Syr. και εν τοις προθυροις, LXX. Ar. (post januam), Vg. (post unam), Vg. - השקץ - והשקץ, Cdd. mult.
- 18 בא - הבא - באה, Cd. 1. בא, Cd. 1.
- 19 והרחקים - הרחקים, Cdd.
- 21 וללויים - ללויים, Cdd. mult. all vss. הלויים, Cdd.

JEREMIAH.

CHAPTER I.

- 5 ק' אצרך, Cdd. mult. אצרך, V. D. H.
- 16 אתם - אתם - אתם, defectively, Cdd. mult. - למעשה - למעשה, Cdd. plurim. Vg. (Syr.).
- 15 בני"א חמותיה או חמתיה.
- 16 ולחמות - ולחמות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg Vg. Defectively, Cdd. mult.

CHAP. II.

- 3 תבואתה - תבואתו - תבואתה, Cdd. mult. תבואתה, Cdd. 2.

- 9 בני, omitted in Cdd. 3. Vg.
- 12 ושערו - ושערו, Aquil. Sym. in Hex. Syr. Vg.
- 14 פתח בס'פ'.
- 15 נצתו - נצתו - נצתו, Cdd. mult. נצתו, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. נצתה, Cdd.
- 16 ותחפנחם - ותחפנחם, Cdd. plurim. 'ק', cap. xliii. 7-9. ותחפנס, V. D. H. - בני"א חם'.
- 19 ומשובתך - ומשובתך, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg. Syr. - קמץ בוי"ק.
- 20 שברת - שברתי, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

- Hex. Vg. - קי אעבור-אעבור - Cdd. -
 נתקתי - נתקתי, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex.
 Vg. Aq. Theod.
- 21 כלה - כלה, Cd. 1. כלו, in the margin קי
 of Cdd.
- 23 ואחרי-אחרי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr.
 Tg. ואחר, ed. 1.
- 24 פרא-פרא, Cdd. mult. - נפשָה, Cdd. plu-
 rim. קי. נפשו, V. D. H.
- 25 וגורנך, Cdd. mult. קי, Tal. Bab. all vs.
 וגורנך, V. D. H.
- 26 ניא ה - ושריהם - שריהם, Cdd. LXX. Ar.
 Syr. - כהניהם-וכהניהם, Cdd. mult.
 (Tg. 1).
- 27 ילרתני - ילרתני, Cdd. mult. Tg. קי. Some
 Cdd. have no קי.
- 31 מאפליה - (בי טעמים) מאפליה, Cdd. 2.
 מאפליה, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. מאפליה,
 Cdd. 3. Vg. Aq. Sym. מאפליה, Cd. 1.
 מאפליה, Cdd. 2. מאפליה.
- 33 דרכך - דרכך, Cdd. 3. LXX. Ar. -
 למדתי - קי למדתי -

CHAP. III.

- 1 לאמר, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Syr. -
 ושוב-ושוב, Cdd. mult.
- 2 קי שכבת-שגלח, Cdd.
- 4 קראתי, קראתי, V. D. H.
- 5 דברתי-קי דברתי, V. D. H.
- 7 ונתרא - ונתרא, V. D. H.
- 8 ותרא - ותרא, Cd. 1. Syr. omitted in Vg.
- 9 בניא ותתנף.
- 10 אחותה, omitted in LXX.
- 12 בניא צמונה.
- 19 קי תקראי-תקראו, Cdd. mult. Rabboth, Tg.
 Vg. - קי תשובי-תשובו, Cdd. mult.
 Rabboth, Tg. *cessabis*, Vg.
- 21 קמץ בז"ק.
- 22 ארפא-ארפא, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr.
 Vg.

- 23 המון, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. Sym. Vg.
 comp. Amos v. 23. המון, V. D. H.
- 24 ואת-את בניהם, Cdd. all vs. except Vg.

CHAP. IV.

- 4 ערלת-ערלות, Cdd. Syr. LXX. Ar. Tg.
defectively. ערלת, Cdd. mult.
- 5 קי תקעו, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg. -
 המי בפתח.
- 11 בניא שפיים.
- 18 קמץ בז"ק - דרכך-דרכך, Cdd. 3. all vs. -
 על-על, Cdd.
- 19 אהולה or אהילה, all vs. אהולה, Cdd.
 mult. אהילה, קי, Cdd. Rabboth. Tal. Bab.
 Tal. Jerus. אהולה. V. D. H. For *K'ri*
 בניא המי - אחילה. - אהילה some Cdd.
 קי שמעתי, V. D. H. The
 versions have *audivit*.
- 26 נצתו-נצתו, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. -
 ומפני-מפני חרון, Cdd. mult. LXX. Ar.
 Syr. Vg.
- 28 על כן-על כי, Cdd. 4.
- 29 כל הארץ - כל העיר (1), LXX.
- 30 קי ואת-ואתי, Cdd. mult.

CHAP. V.

- 2 אכן-לכן, Cdd. Syr. Tg.
- 6 בניא בתי.
- 7 ואשבע - אסלוח-קי אסלח, V. D. H. -
 ואשבע, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg. Jar-
 chi, Kimchi. ואשביע, *fully*, Cdd. - בניא
 יתגודרו-יתגודרו, Cdd. 3.
- 8 מישכים - מיונים, Cdd. mult. קי. This father testifies
 Tg. Aq. Theod. Jerom. that all the Greek interpreters rendered it
 ελκοντες. מישכים, Cd. 1. מישכים,
 V. D. H.
- 9 בניא לא.
- 13 הדבר-הדבר, Cdd. mult. הדבר, Cd. 1.

- 14 בני"א תם .
 17 יאכל—יאכלו, Cd. 1. Syr. Vg.
 24 בני"א שְׁבָעוֹת - ויורה—קי יורה, V. D. H.
 28 עבדו—עברו, Cdd. 2. Both, Tg.

CHAP. VI.

- העיוו, from עזו, LXX. Ar. Vg. העיוו—העוו
 Cdd. mult. Tg.
 2 רמותך or רמות, Cd. 1. רמתי—דמיתי
 (LXX.) Syr. Hex. Ar. have the latter.
 6 העצה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. the Oriental
 Jews. העצה, V. D. H. - הפקר—הפקד,
 Cdd. 2. LXX. ? ψευδης, or השקר?
 7 קי. פיר—בור
 10 קמץ בוי"ק - ולא—לא, Cdd. mult. (LXX.
 Alex.) Ar. Syr. Vg.
 14 omitted in Cdd. mult. LXX. Ar.
 18 ורעי, LXX. ורעו—ודעי
 Ar.
 19 בני"א בות'.
 21 וְאָבְדוּ—יאבדו, Cdd. mult. קי.
 23 כאש—כאיש, LXX.
 25 תלכו... תצאו... תלכו... תלכי,
 Cdd. all vs.
 26 בקמץ—שק
 28 שרי—סרי, Cdd. Syr. Aq. Tg. Vg.
 29 מאשתם, V. D. H. קי, LXX. מאש תם
 30 קראו—קראו, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. Syr. Hex.

CHAP. VII.

- 1, 2 Wanting in LXX., with the exception of
 שמעו דבר יהוה כל יהודה.
 6 אל—לא תעשקו, Cdd.
 7 וְשָׁבַנְתִּי—ושכנתי, Cdd. Ar. Vg.
 10 פתח באתנה.
 13 השכם ודבר - נאם יהוה,
 omitted in LXX.
 14 בני"א בות'.
 17 בני"א האִינֶךְ.
 18 למלאכת - למלאכת, Cdd. mult. Syr. 77

στρατια του ουρανου, LXX. Ar. *Stellis coeli*,
 Tg.

- 22 קי הוציאו—הוציאו, Cdd. mult. all vs.
 25 בני"א וְשָׁלוֹחַ - יום יום—יום
 27 This verse is wanting in LXX.
 28 את הדבר הזה אליהם, insert LXX.
 - מפיהם—מפיהם, Cd. 1. In the marg. of
 Cd. 1, it is affirmed that it is thus in Tal. Bab.
 32 בני"א לָלֶךְ.
 33 Before הארץ, insert כל, LXX.
 34 בני"א חיצ'.

CHAP. VIII.

- 1 קמץ במרחא - קי וציאו—ויציאו, Cdd.
 2 יִסְפְּדוּ—ισπαρται, LXX. i. e. יִסְפְּדוּ.
 3 בני"א אֲשֶׁר - בני"א קומ'.
 5 פתח באתנה.
 6 קי במרוצתם - בקמץ—ואשמע
 במרוצותם, V. D. H.
 7 מועדה—מועדיה, Cdd. 2. all vs. *Defectively*
 מועדה, Cdd. 4. - וסים—ווסם.
 11 וירפאו—וירפאו, Cdd.
 13 ועבדום, Cd. 1. ועבדום—יעבדום
 ועבדום, Cd. 1. Omitted by LXX. Ar.
 14 הרמנו—הדמנו, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.
 15 מרפא—מרפה, Cdd. plurim. Masor.
 16 בני"א נָחַת.
 18 מבלינתי - מבלינתי, Cdd. 5. Masor.
 מבלי, Cd. 1. מבלינתי, Cdd. 2.
 מבלינתי, Cdd. 1. *Two*
words, are favoured by LXX. Syr. Hex. Ar.
Theod. iactitia mea, Aq. illudere mihi, Sym.
quia subsannaverunt, Tg.
 19 בני"א הִיְהוּה.
 20 בני"א לוא.
 21 פתח באתנה.
 22 בני"א אֲרִינֶכֶת - בני"א הצ' בדגש.
 23 וְעִינִי—ועיני, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg
 Tg. see ix. 1. Some begin chap. ix. wit..
 this verse.

CHAP. IX.

- 2 לאמונה - לאמונה, Cd. 1. LXX. Syr. Hex. Vg.
 4 יהתלו - יהתלו, Cd. 1. יהתלו, Cdd.
 7 שחוט - שחוט, ק' שחוט, Cdd. mult. Tal. Bab. Syr. שחט, Cdd. שחט, Cdd. שחט or שחט, Cdd. 6. שוחט, LXX. Ar. Vg. Tg. - ידבר - ידברו, Cdd.
 9 נצחו - נצחו, Cdd. Syr. Tg. ἐξελισον, LXX. Ar. - עובר, omitted in LXX.
 14 את העם הזה, omitted in LXX.
 15 ידעום - ידעום, Cdd. 4.
 17 ותשאנה - ותשאנה, Cdd. mult. Masor. ותשינה, Cdd.
 18 קמץ בז"ק - וכי - כי השליכו - קמץ בז"ק, Cdd. LXX. Ar. Syr. but these vss. do not repeat כי.
 21 נפלה - ונפלה, Cdd. 2.
 22 ואל - ואל (2), Cdd. plurim. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. X.

- 2 קמץ בז"ק - אץ, omitted in Cd. 1.
 3 כרתו - כרתו, Cdd. 2. כרתו, Cd. 1. כרתו, LXX. Syr. Tg.
 5 אתם - אותם - ינשאו - ינשאו, Cdd. - אתם, de-
 fectively, Cdd. mult.
 6 אין - מאין, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 7 מלכי - חכמי, Cdd. - אין - מאין, Cd. 1.
 6, 7, 8, 10 Were at first wanting in the LXX. and were added by Origen.
 9 צרף - נ"א צרף.
 10 בני"א יבילו - בני"א יבילו.
 11 Written in Chaldee, and a continuation of vs. 9, so that vs. 10 interrupts the connexion. - פתח באתחנח.
 13 ק' הארץ - ארץ.
 14 הוביש - נ"א הוביש.
 17 יושבת - יושבתי.
 18 מלעיל - מלעיל.

- 20 קמץ בז"ק.
 23 ואל - ואל, Cdd. all vss. - והבין - והבין, Cdd. all vss.
 25 ממשפחות - ממשפחות, Cdd. Tg. Psalm lxxix. 6. - נ"א ועל - נ"א ועל, omitted in Cd. 1. as in Psalm lxxix. 7. ואכלהו, omitted in Cd. 1. ויכלהו, omitted in Cdd. 2.

CHAP. XI.

- 2 ואל - ועל, Cdd.
 7 ועד - ועד, Cdd. mult.
 7, 8 With the exception of the last words καὶ οὐκ ἐπισησαί, were wanting in the LXX., and subsequently added by Origen.
 14 בעת - בעד רעתם, (as in vs. 12), Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 15 עשתה - עשותה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. רעתיכי - רעתכי - עליך - מעליך, Cdd. 2. רעתך, Cd. 1. רעת, Cd. 1. - אל - אז, Cdd. 3. פן, Cd. 1.
 16 דגש אחר שורק.
 21 בירינו - בירנו, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 22 בני"א נותי - בני"א נותי.

CHAP. XII.

- 4 בהמה - בהמות, Cdd. 3. Tg. Vg.
 5 תתחרה - תתחרה, Cdd. 2. Syr.
 10 נחלקתי - חלקתי, Cdd.
 11 המ בצרי.
 13 ואל - לא, Cdd. mult. Syr. Vg.
 17 נאם יהוה, omitted in LXX.

CHAP. XIII.

- 7 בני"א - לא - בני"א ואחפור, Cdd. mult.
 11 בית ישראל - כל בית ישראל, LXX.
 13 קמץ במרחא.
 16 בני"א יהשיך - ק' ושית - ישית - בני"א יהשיך.
 18 בני"א שוח' - בני"א שוח'.

- 20 ק וראו - וראי , Cdd. mult. - ק שאו - שאי
Cdd. mult.
21 ק למדת - למדתי .
25 בני"א נִשְׁבַּחַת .
27 בני"א לה' .

‡ CHAP. XIV.

- 3 לא - ק צעירים - צעורים - נ"א דָּרַךְ -
ולא , Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
4 ופּו . - ופּו , Cdd. Syr. Tg.
8 Before מושיעוּן , insert יהוה , Cdd. LXX. Ar.
insert אדני , Cd. 1.
13 לכם (2), omitted in LXX. Instead of it is
וּ בְּאַרְצָךְ , εἰς τὴν γῆν σου καὶ .
14 ותרמות - ק ותרמית - ק ואליל - ואלול .
V. D. H. - להם - לכם , Cdd.
18 לא - ולא , Cdd. mult.
19 לעת - ולעת , Cdd. mult. LXX.
21 ואל תפר - ואל - אל תנבל , Cdd. Syr. Vg.
Cdd.

CHAP. XV.

- 4 ק לְעֹנֶה - לזועה , Deut. xxviii. 25; Ezek.
xxiii. 46. - כל אשר - אשר , Cdd. LXX.
Syr. Vg.
8 עליה - אלמנותו - ק אלמנותיו
- עליהם , Cdd. 2. Syr. Tg.
9 ק בא - באה .
10 כלה מקללוני - פְּלִאָהֶם קְלָלוֹנִי - בני"א לְ
קְלָלוֹנִי , V. D. H. - מְקַלְלֵנִי - מְקַלְלֵנִי , Cdd.
Cd. 1.
11 ק שריתך - שְׂרוּתְךָ - שְׂרוּתְךָ , V. D. H.
Cdd. שארותיך , Cdd. שְׂרוּתֶיךָ , Cdd.
שארותך , Cdd. 2. שאריתך , Cd. 1.
שארותך , Cdd. 2. Vg. Tg. Syr. Hex. (marg.)
Syr. שריתך , Cdd.
12 הִידַע - הִידַע - הִידַע , Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex.
Theod. - ברול - ברול - ברול , Cdd.
13 בני"א רות' - בכל - (1) ובכל , Cdd. 2. all
vss.

- 14 והעברתי , Cdd. vss. plerique. והעברתי ,
V. D. H. Both, (Tg.) והעברתיך , Cdd.
LXX. Syr. chap. xvii. 4. - Before לא ,
insert ידעת , Cdd. chap. xvii. 4. - ידעתם -
קדחה , Cdd. chap. xvii. 4. - ידעתם
קדחתם , Cdd. chap. xvii. 4. - עליכם -
עד עליכם , Cdd. 2.

- 16 ק דברך - דברך (ט)

CHAP. XVI.

- 1 The LXX. begin the chapter with καὶ σὺ μὴ
λαβῆς γυναικα, after which they insert אמר
אלהי ישראל , and continue with σὺ
γεννηθήσεται , κ. τ. λ.
3 בני"א אָתָם - בני"א לוד' .
5 From נאם in this verse to יקברו in vs. 6,
was wanting in the LXX. and added by
Origen.
7 יִפְרְשׁוּ - יִפְרְשׁוּ , Cdd. mult. - לָחֶם , Cdd. 2.
Rabboth. (LLX.?) Vg. Isaiah lviii. 7; Ezek.
xxiv. 17. See Houbigant and Hitzig. לָחֶם ,
V. D. H.
8 אתם - אתם , Cdd. Defectively , אתם , Cdd.
mult.
10 חמאתינו וסונינו , Cdd. mult.
15 הרהתים - הדיחם , Cdd. Syr. Tg. Vg. -
בני"א שַׁבְתִּי .
16 לְדוֹנִים - ק לְדוֹנִים , V. D. H.
17 ולא - לא , Cdd. LXX. Ar. Syr. (Tg. 1).
18 בני"א בתי .
19 קמץ בז"ק .

CHAP. XVII.

- The first four verses were originally wanting in
the LXX. and added by Origen.
1 מזבחותיהם - מזבחותיכם - בני"א פור' ,
Cdd. plurim. Syr. Vg. Ar. Omitted in (LXX.).
2 על גבעות - כל עץ - על עץ , Cdd. Syr. Tg. -
ועל , Cdd. mult. Tg. Syr. Ar.
3 וכל - כל , Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. Ar. -

- בחמטות—בחמטות, Cdd. 2. and *defectively*
 1. Syr. Tg. Vg. Ar. כחמטת, Cdd. - ככל
 -כל, Cdd. mult. Syr. - נבולך—נבולך,
 Cdd. plurim.
 4 והעברתיך—והעברתיך, Cdd. 3. (LXX. Cd. 1.)
 oi λαιμοι, in Hexapl. except Sym.
 5 בני"א זרועו.
 6 חרדים—חרדים, Cdd. *In antris*, Syr. ap.
 Theodoret. *In foveis*, Theodot. in Syr. Hex.
 -וארץ—ארץ, Cdd. all vs.
 8 ירא, LXX. Vg. Syr. ירא or ירא—ק' יראה
 V. D. H. - קמץ בז"ק.
 10 ולחת—ובחן, Cdd. mult. all vs. - לחת, Cdd.
 mult. LXX. Ar. *qui do*, Vg. ולחת, V. D. H.
 - כדרכו—כדרכו, ק', Cdd. plurim. all vs.
 except Vg. - וכפרי—כפרי, Cdd. mult. all
 vs. except Tg.
 11 ק' ימיו—ימו - קמץ בז"ק.
 13 יסורי, V. D. H. וסורי—ק' וסורי, LXX. Syr.
 17 צרה—רעה - בני"א ל' - בני"א תהיה,
 Cdd. 5. Vg. Tg.
 19 עם—ק' העם, V. D. H.
 23 שמוע—ק' שמוע, V. D. H.
 24 בה—ק' בו, V. D. H.

CHAP. XVIII.

- 3 והנהו—ק' והנה הוא, V. D. H.
 4 בחמר, Cdd. mult. Aq. Theod. בחמר,
 Tg. Vg. Masorah. at vs. 6, and Job x. 9,
 Omitted in LXX. and Ar.
 8 מרעתו—απο παρτου του ακακαυ αυτου, LXX.
 - אשר דברתי עליו, omitted in LXX.
 10 ק' הרע—הרעה.
 13 ירושלם—ישראל, Cdd. 3. (LXX. Alex.) and
 ap. Theodoret. and Ambros. Ar.
 15 ויכשלו—ויכשלו, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 Hex. Syr. Sym. וכשלים? Vg. i. e. *et im-*
pingentes. - שבולי—ק' שבולי, V. D. H.
 16 שרוקת—ק' שרוקות, V. D. H.
 17 ברוח—ברוח, Cdd. mult.

- 18 בני"א בלשן.
 22 ק' שוחה—שיחה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.
 Aq. but see Psalm lvii. 7; cxix. 85.
 23 ק' ויהיו—והיו, Cdd. mult.

CHAP. XIX.

- 1 After יהוה, insert אלי, Cdd. all vs. except
 Tg. - מוקני (1)—מוקני, Cdd. Vg. - Be-
 fore the last word insert ולקחת, LXX.
 2 החרסות—ק' החרסית, V. D. H.
 4 בני"א נקיים.
 8 מכתיה—מכתה, Cdd. mult. מפתה, Cd. 1.
 LXX. Ar. Vg.
 10 אתך—אתך, Cdd. אתך, *defectively*, Cdd.
 11 להרפה—להרפה, Masor. Cdd. mult.
 12 ולחת—ולחת, Cd. 1. LXX. Ar.
 13 בני"א הם.
 15 ק' מביא—מבי.

CHAP. XX.

- 8 קמץ בז"ק.
 9 בני"א פלפל.
 11 אתי—אותי, *defectively*, Cdd. אתי, Cdd. 2.
 12 צדיק—צדיק, Cdd. 2. Syr. Ar.
 15 בני"א פך.
 16 After יהוה, insert *ev θυμου*, LXX.

CHAP. XXI.

- 2 נבוכדנאצר—נבוכדנאצר, with נ either
 separately or in one word, Cdd. Aq. Theod.
 Syr. Vg. (omitted in LXX. and Ar.). In
 twenty-six places of Jeremiah it is written
 with נ, but in ten others with נ, viz., xxvii.
 6, 8, 20; xxviii. 3, 11, 14; xxix. 1, 3; xxxiv.
 1; xxxix. 5. In Isaiah and elsewhere MSS.
 differ much in writing the name with nun or
resh. - אותנו—אותנו, *defectively*, Cdd.
 mult. אתנו, Cdd. 2.
 7 הנשארים—ואת, omitted in Cdd.
 LXX. Ar. Syr.
 9 ק' והיה—יהיה.

12 מעלליכם קי. Cdd. mult. all vs. except LXX.
and Ar. which omit, and Theodot. see iv. 4.
מעלליהם. V. D. H.

CHAP. XXII.

3 ואל-אל תחמסו. Cdd. mult. all vs.
4 קי ועבדיז-ועבדז. Cdd. mult.
6 נושכה-קי נושבו. V. D. H.
11 בני"א שלום.
12 כי אם-כי. Cdd. all vs.
14 חלוני. Cd. 1. חלוני. Cd. 1. חלוני.
V. D. H. - ספון, because the prefixed ו is
drawn to the end of the last word. וספון.
V. D. H. - קמץ בוק - ק.
16 מתחרה-מתחרה. Cdd. 1.
17 בני"א דם.
20 מעבר ים-מעברים. LXX. Syr. וצעקי-וצעקי.
Vg. - רעהך. Jerome, רעהך. V. D. H. - רעהך.
Cdd. 2. Syr. רעהך. LXX. φιλων-
των σ.
23 קי מקננת-מקננתי. - קי ישבת-ישבתי.
קי נחנת-נחנתי.
25 בני"א דר.
27 בני"א אשר.
20 לא יצלה בימיו כי. omitted in Cdd. 2. also
LXX. and Ar. except כי.

CHAP. XXIII.

1 מרעיתם-מרעיתי. LXX.
3 נוהז-נוהז. Cdd. mult. Syr. Ar.
5 מלעיל.
6 יקראו-יקראו. Cdd. Cdd. Jerom. *Vocabunt
eum*, Syr. Tg. Vg. Ar. Two Cdd. have both
cholem and *shurek*: with the *vau*.
7, 8 These two verses are put at the end of the
chapter, after vs. 40, LXX.
8 צפון-צפונה. Cdd.
10 אלה. Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Syr. in marg.
i. e. τουτρωσ. אלה. V. D. H.

12 מלעיל. - פחה במקום קמץ.
15 בני"א הם' בדגש.
16 בני"א הנביאים. - אל-על. Cdd. mult.
17 למנאצי דבר. LXX. Syr. בני"א הולך. -
V. D. H.
18 קי דברז-דברי. Cdd. mult.
21 בני"א הנביאים.
22 בני"א ישיב'.
25 בני"א הנביאים.
26 בני"א ביא'.
29 נ"א יפוצץ. - נ"א הלא.
31 יהוה (2), insert נאם. Cdd. Syr. Vg.
(Tg. 1). נאם, itself omitted in Cd. 1. LXX.
Ar.
32 נביאי-נבאי. Cdd. Syr. Vg. Both are ex-
pressed by LXX. Ar. הנביאים, Cd. 1.
33 אתם המשא. LXX. Vg. את מה משא.
V. D. H. with Syr. and Tg.
35 אל-על. Cdd. mult.
39 ונשיתי-ונשיתי. Cdd. LXX. Syr. Vg. One
Cd. has both points. - נשא-נשא. Cdd. Aq.
Sym. Syr. Vg.
40 וכלמות-וכלמות. Cdd. וכלמת, *defectively*.
Cdd. 3.

CHAP. XXIV.

1 ס"א יכיניה. - נ"א צ'.
6 בני"א אהרום.
9 לזועה. as Isaiah xxxviii. 19. לזועה. as
Deut. xxxviii. 25; Ezek. xxxiii. 46, Cdd. mult.
- לרעה, omitted in LXX., apparently a
gloss. - ולשנינה-לשנינה. Cdd. mult. all
vs.
10 ואת-את הרעב. Cdd. Syr. Vg. The LXX.
and Ar. put it before הרעב, but even then
have the copulative. - ולאבותיהם, omit-
ted in LXX.

CHAP. XXV.

1 אל-על ירמיהו. - נ"א צ'. Cdd. LXX. Ar.

- אל-על כל - על קרי Vg. One Cd. has
 Cdd. 4. ואל, Cdd. 3:
 3 השִׁבִּים, Cdd. אֲשַׁבֵּם, V. D. H. השִׁבֵּם,
 Masor.
 4 נ"א ב'י.
 7 בנ"א אֵלֵי. - ק' הכעסני, Cdd. mult.
 הכעסוני, V. D. H. - Of this verse the LXX.
 have only *καὶ οὐκ ἤκουσατε μου*.
 9 אל-ואל, Cdd. ואת, Cdd. Vg. Omitted
 together with the following noun in LXX.
 and Ar. - בנ"א אוֹת'.
 11 ולשמה-לשמה, Cdd. Syr. Vg. omitted by
 LXX. Ar.
 12 אתה-אתו, Cd. 1. Syr. Vg.
 13 וְהִבְאוּתִי - ק' וְהִבְאוּתִי, V. D. H.
 11-14 These verses have the appearance of later
 additions to the text. The end of vs. 13 and
 that of vs. 14 are marked with an asterisk in
 the Hexapla, and were therefore added by
 Origen; and in the LXX. the prophecies
 against foreign nations which the Hebrew
 text has at the end of the book, begin here.
 15 יין-היין, Cdd. 2. From vs. 15 to vs. 38
 makes chap. xxxii. in LXX. - בנ"א אֲתוּ .
 16 בנ"א הוֹל'.
 18 ואת-את שריה, Cdd. plurim. all vss.
 20 ואת כל - מלכי הערב-הערב, Cdd. Tg. -
 מלכי ארץ העוץ, omitted in LXX.
 21 ואת-את אדום, Cdd. all vss. except Tg.
 22 Before מלכי האי, insert כל, Cdd. 2. Tg.
 23 ואת-את דדן, Cdd. mult. all vss.
 24 ואת כל מלכי ערב, omitted in Cdd. 2, and
 added to LXX. by Origen.
 26 ממלכות-הממלכות, Cdd. - אחריהם
 ומלך, omitted in LXX.
 27 וקו-וקו, Cdd.
 30 קמץ בפשטא בנ"א יִשְׁאֵן.
 34 This verse was added in LXX. by Origen. -
 ותפוצותיכם-ותפוצותיכם, Cdd. mult.
 Aq. Sym. Theodot. Vg. Syr. Hex. omitted

- in LXX. *dispersionem*, Tg. Syr. - נ"א
 הר' רפה.
 38 חרון היונה, Cdd. LXX. Ar. Tg. but LXX.
 for יהוה translated הַרְבָּה; הַרְבָּה
 Both, Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 2 נ"א גֵּית.
 4 בתורתי-בתורתי, LXX.
 5 נ"א בִּיא' - אה כל, Cdd. 2. אל-על
 - השכם-והשכם, Cdd. mult. all vss.
 comp. chap. xxv. 4.
 6 כשילו-כשילה, Cdd. כשילו or כשלה,
 Cdd. - הזאת-הזאתה, Cdd. ק'.
 9 נ"א תִּחַרְב'.
 10 שער בית-שער, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar.
 For בית-שער, Cdd.
 12 כל השרים, omit כל, LXX.
 13 על-אל, Cdd. The same variation occurs at
 vs. 19, and elsewhere.
 18 ירושלים. מיכה-מיכה, Cdd. This is
 the first place in which the word is written
 with י inserted, but several Cdd. omit the
yod. The Masora specifies four other places
 in which the same orthography recurs.
 21 וכל גבוריו, omitted in LXX.
 23 בנ"א בָּא'.

CHAP. XXVII.

- 1 This verse was originally wanting in LXX.
 It proceeded from an interpolator and is in
 opposition to vss. 3, 12, 20. Taken from
 xxvi. 1. - צדקיהו-יהויקים, Cdd. 3. Syr.
 (Ar.) - מלא ו'.
 7 Wanting in LXX.
 8 אשר לא יעבדו ואת, wanting in
 LXX. - ואשר-ואת אשר, Cdd 3. ואת
 וואשר, Cd. 1. - ובדבר, omitted in LXX.
 9 חלמיכם-חלמתיכם, Cd. 1. LXX. Syr.
 Vg.

- 10 The last three words of this verse omitted in LXX.
- 12 בְּנִי אֶבְעֵל, (without P'sik).
- 13 וברעב—ברעב, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.) omitted in LXX. This verse and the termination of the preceding are wanting in LXX. The first half of the 14th verse is also wanting.
- 14 בְּנִי הַנְּבִיאִים.
- 15 נִ"א הרחי.
- 17-22 Nearly the whole of this paragraph was originally wanting in the LXX.
- 18 בא—באו, Cdd. 3.
- 19 על—אל, Cdd. 3. One Cd. remarks in marg. that בעיר is the reading of Ben Asher, for which Ben Naphtali has בארץ. - נִ"א כְּנוֹת.
- 20 ק' יכניה—יכוניה.
- 22 בְּנִי אֶשִׁיב.

CHAP. XXVIII.

- 1 ק' בשנה—בשנת, Cdd. mult. - נִ"א בָּן.
- 3 From אשר to the end of this verse, and the middle part of verse 4, i. e. from הבאים... יהוה, were wanting in the LXX.
- 7 בְּנִי אֶדְרֹשְׁמֵעַ נָא.
- 8 ולרעב—ולרעה, Cdd. Vg. לרעב, Cdd. Maimonides, comp. xxiv. 10; xxvii. 8, 13; xxix. 17, 18.
- 11 בְּנִי בּוֹכִי.
- 13 וְעֵשִׂיתִי—ועשית, LXX.
- 14 נִ"א הצ' רפה.

CHAP. XXIX.

- 2 ושרי—שרי, Cdd. Theod. Syr. Vg. (Tg. I.)
- 4 כל, צבאות, בבלה, omitted in LXX.
- 7 בעדם—בעדה, LXX.
- 9 בְּשִׁקְרָא—בשקר, Cdd. שִׁקְרָא, Cdd.
- 13 תדרשוני—תדרשני, Cdd. mult.
- 14 ק' שבותכם—שביתכם, From vs. 14 to vs.

20 are marked with an asterisk in LXX. and were therefore supplied by Origen.

- 15 נִ"א נְבִיאִים.
- 17 ואת—את הרעב, Cdd. mult. all vs., except LXX. who omit.
- 18 וברעב—ברעב, Cdd. mult. - לזועה—לוועה, ק' לזועה, as Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46. - ולקללה—ולשקרה, Cdd. ולשקרה, Cdd.
- 23 ק' הינרע—חי ורע. - נִ"א וינאפֹּן, V. D. H.
- 25 All that the LXX. have of this verse is, καὶ πρὸς Σοφονισταν υἱον Μασσαίου τον νερα ειπε. The rest is wholly different.
- 26 בבית—בית, Cdd. mult.
- 31 כָּל, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar.
- 31 and 32 בְּנִי אֶנְדָּה.

CHAP. XXX.

- 6 כיולדה, omitted in LXX.
- 10, 11 The verses were wanting in LXX. and supplied by Origen. They return again in chap. xlv. 27, 28, where they are in LXX.
- 11 בְּנִי אֶפְצָא.
- 15 The first half of this verse wanting in LXX.; the second is put after vs. 16. - בְּנִי אֶאוֹבֵי.
- 16 ק' נְשִׁיךְ—שאסיד. - בְּנִי אֶלְכֵן.
- 18 מָלֵא—ישב—ישב, Cd. 1, fundabitur, Syr. Tg. Vg.
- 22 This verse omitted in LXX. and added by Origen.

CHAP. XXXI.

- 3 וואהבת—אלי—לי, Cd. 1. לו, LXX. - וואהבת, Cdd. Vg.
- 8 קמץ בסנולתא. - נִ"א וילדת.
- 13 יחדו—יחדו, LXX.
- 15 על בניה (1), omitted in LXX.
- 21 בְּנִי אֶשׁוּבִי. - ק' הלכת—הלכתי.
- 29 יאכלו—אכלו, Cdd.

- 33 בנ"א - ונתתי-נתתי. Cdd. Heb. viii. 10. -
 תָּ. אוּ תָּ.
 34 נאם יהוה - נ"א אתי - דגש אחר שרוק.
 omitted in Cd. 1. LXX. Hebr. viii. 11.
 38 באים, *K'ri V'lo C'hib*, Cdd. mult. all vs. -
 עד, omitted in Cdd. mult.
 39 קי קו-קוה - עד-על. Cdd. LXX. Ar.
 Tg. - נבעתה-נעתה. Cdd. 2. Syr. נבעת.
 Cd. 1.
 40 קי השרמות - והפנרים-הפנרים.
 Aq. another Greek trans. in Hex. Jerom.
 Cdd. 2 Kings xxxiii. 4. השרמות, V. D. H.

CHAP. XXXII.

- 1 קי בשנה-בשנת.
 4 קי ועיניו-ועינו.
 7 הב' בקמץ.
 8 נ"א דודי.
 9 בנ"א תות.
 11 המצוה והחקים, omitted in LXX.
 12 ספר-הספר - בן דדי-דדי. Cdd. mult. -
 as in vs. 6, 8, 9, Cdd. all vs. except Tg.
 Norzius, Kimchi. - הכתובים-הכתבים,
 Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.
 17 נ"א הנלל.
 18 והנבור-הנבור, Cdd. mult.
 20 נ"א ומופ'.
 21 ובזורוע-ובאזרוע, Cdd.
 23 וכתרתך, קי וכתרתך, vss. V. D. H.
 29 בנ"א והציתו.
 30 The second half of this verse is wanting in
 LXX. - בנ"א מכעיסים.
 35 קי החטיא-החטי.
 39 אחר, twice, LXX. אחר, V. D. H.
 40 בנ"א אתם.
 44 נ"א בנימין.

CHAP. XXXIII.

- 2 יהוה(2), omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 - יוצר, was at first wanting in Cd. 1.

- 3 - לא - ונצרות-ובצרות, Cdd. Tg. Jarchi. -
 לא, Cdd. The versions supply אשר, which
 is found in Cdd. 2.
 8 לכל-קי לכל, V. D. H.
 9 אותם - לששון-ששון, Cdd. vs. -
 אותם, *defectively*, Cdd. - להם-לה, Cd. 1.
 all vs.
 10 נ"א הנ' רפה.
 14-26 All this paragraph was wanting in the
 LXX. and has been supplied by Origen.
 14 בנ"א והקמתי.
 15 Before ועשה, insert ומלך מלך והשכיל.
 Cdd. Syr. (Ar.) (Tg. 1).
 16 וישראל-וירושלם, Cdd. 3. Kimchi. (Vg.).
 - יקראו-יקרא, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. (Vg.).
 - וזה שמו-וזה, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.).
 omitted in LXX. and (Ar. Paris). - לו-לה,
 Cdd. 3. (Vg.) (Tg.).
 18 בנ"א עלה.
 23 בנ"א ויהי.
 26 לא, Before אמאם, insert מלא ו'.
 Tg. - אשוב-קי אשיב, V. D. H.

CHAP. XXXIV.

- 1 נ"א נצץ.
 2 נ"א הלוך.
 5 וכמשרפות-ובמשרפות, Cdd. mult. LXX.
 Ar. Vg. Syr. (Tg. 1), but LXX. and Ar.
 translate differently. - נ"א אבותיך.
 6 הנביא, omitted in LXX.
 10 From חפשים of this verse to the end of the
 next, the LXX. merely have *kai ewsan autous*
eis paidas kai paidiascas,
 11 קי ויכבשום - שלחום-שלחו, Cdd. mult. -
 ויכבישום, V. D. H.
 17 ואל-אל הרבר, Cdd. mult. all vs. except
 Vg. - קי לזעוה-לזעוה, as Deut. xxviii. 25;
 Ezek. xxiii. 46.
 21 מעליהם-מעליכם. Cd. 1. LXX., Syr. but
 without מ prefixed.

CHAP. XXXV.

פתח בס"ם 4

12 אל ירמיהו אל—*αποσ με, i. e. אלי*, LXX. as also in chap. xxxvi. 1.

13 נאם יהוה, omitted in LXX.

15 אל—אל, Cdd. mult.

16 אשר צום, omitted in LXX. In vs. 16-19. several parts wanting in LXX. and supplied by Origen.

CHAP. XXXVI.

1 נ"א 'ביעית או בעית 1

6 ובאת, omitted in LXX.

9 בנ"א השין בדגש

12 בית יהוה—בית המלך, Cd. 1. edd. 2.

14 וילך—ולך, Cd. 1. - בידו, omitted in LXX.

16 אל ברוך, omitted in LXX.

20 After הדברים, insert האלה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. (Tg. 1).

21 הכספר, in this and following verse, omitted in LXX.

22 והאח—ואת האח, בבית—בית, Cdd. 2.

11 כל הדברים—כל הרעה, Cdd. 3.

CHAP. XXXVII.

3 אלהינו, omitted in LXX.

4 הכלוא—הכליא, קי.

9 תשאנו—תשאו, Cdd.

16 בנ"א היוד רפה

19 ואיה—ואיו, קי.

20 שמע נא, omitted in LXX.

21 צדקיהו, omitted in LXX.

CHAP. XXXVIII.

2 קי וחיה—חיה, Cdd. mult.

4 מרפה—מרפא, Cdd.

6 נ"א - ויקחו את ירמיהו וישליכו.

קי סחבות—הסחבות 11

16 כתוב ולא קרי, omitted in Cdd. - Insert אה before אשר. - הזאת, the marg. of Cd. 1, remarks that the Orientals read הזה. - The last three words of the vs. omitted in LXX.

18 אל שרי מלך בבל, omitted in LXX.

22 רנליך—רנלך, Cdd. mult. קי, Syr. Vg. Tg.

23 מוצאים—מוציאים, Cdd. Vg. Tg. vs. 22.

תשרף—תשרף, מוציאים, *fully*, Cdd. - תשרף, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Tg.

27 צוהו—צוה, Cdd. LXX. Ar. Vg.

28 Before והיה, there is a *piska*. The four words are wanting in Cdd. LXX. Ar. Syr. The *piska* mark is wanting in Cdd., and no space left; in some others a space is left after them. The words belong to the 39th chapter, and are the proper commencement of the third verse.

CHAP. XXXIX.

1, 2 These verses seem to be a later insertion, taken from chap. lii. 4-7.

2 השביעי, החמישי—הרביעי, Cd. 1, *primo*, which also had at first בתשעה בשבעה, perhaps too, Cd. 96 of Kennicott.

4 ויצאו—ויצא, Cdd. Syr. Theod. Vg. (Tg. 1.) (Ar.) Syr. Hex. lii. 7. Verses 4 to 13 seem to have been wanting at first in LXX.

5 After ירחו, insert נפוצו מעליו, Cdd. Syr. (Ar.).

7 להביא—לביא, Cd. 1.

12 ריש דגושה - כתוב ולא קרי—אם, - ריש דגושה, wanting in Cdd.

14 מן—אל הבית, Cdd.

16 מביא—מבי, צבאות, omitted in LXX.

CHAP. XL.

1 בזיקים, בוקים—באזקים, Cdd. בזיקים, Cdd. באזקים, Cdd.

- 3 ק' הדבר—דבר.
 4 ידך—ידיך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg. 1).
 8 ויונתן, omitted in Cdd. 6. LXX. Ar. - Omit ן before ישמעאל, LXX. Ar. Syr. - בני—בן, Cdd. LXX. Ar. Tg. - ק' עיפי—עופי - Vg. Syr. Tg.
 13 אתו—בשדה, Cdd. Both, Cd. 1. Tg.
 14 בעלים—בעלים, Cdd. (Tg. 1), Josephus. - בן נתניה, omitted in LXX.
 16 תעשה—תעש ק'.

CHAP. XLI.

- 1 ורבי המלך, omitted in LXX.
 3 ואת—את אנשי, Cdd. Syr. Vg. Origen. From את to end of vs. wanting in LXX.
 6 וְנָכַח—ובכה, Cdd.
 9 ביר—ביר, Cd. 1.
 10 וישכם—וישכם, ואת—את בנות, Cdd. Origen in Montfauc. Hexapl. וַיִּשְׁכֶּם, Cdd.
 13 וישמחו, omitted in LXX.
 16 מן המצפה אחיקם - נבורים—גברים, Cdd. 3. LXX. Ar. Vg.
 17 ק' כמהם—כמוהם, Cdd. mult. בְּמָהֶם, Syr. (by mistake). The LXX. join it with the preceding נרות, viz. ἡ βηθησαμμαν.

CHAP. XLII.

- 1 נ"א שֶׁעַי.
 4 הנביא, omitted in LXX.
 6 ק' אנחנו—אנו, Gesenius's MS. note in his copy of Jahn's Hebrew Bible.
 8 אשר אתו, omitted in LXX.
 11 מידם—מידו, LXX.
 20 התעותם, V.D.H. ק' התעותם, LXX. ἐπονορευσαθε.
 21 נ"א ואניד.

CHAP. XLIII.

- 2 הודים, omitted in LXX.
 10 שפרורו—ק' שפרירו, V. D. H.
 11 ק' ובא—ובאה.
 12 ק' והצת—והצית, LXX. Vg. Syr. - נ"א יַעֲמָה -
 13 אשר באון—אשר בארץ מצרים, LXX.

CHAP. XLIV.

- 3 המה, omitted in Cd. 1. The LXX. and Ar. express אתם לא ידעתם, omitted in Cd. 1. Syr.
 4 אליהם—אליכם, Cd. 1. Syr.
 6 ולשממה—לשממה, Cdd. LXX. Syr.
 7 אלהי ישראל, omitted in LXX.
 8 במעשה—במעשי, Cdd. mult. Syr. - בכל—לכל, Cdd.
 9 שריו—נשיו, LXX. comp. vs. 17, 21.
 12 וברעב—ברעב, Cdd. mult. all vs. The same occurs in vs. 13. - ולשמה—לשמה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. The LXX. and Ar. omit.
 14 אל ארץ, Cdd. בארץ—ארץ, Cdd. 4.
 17, 18, 19, 25 מלכת—מלכת, Cdd.
 17, 21 בדגש צ' - נ"א צ'.
 19 להעציבה, Cdd. Masor. Vg. Kimchi. להעציבה, V. D. H.
 23 כיום יהוה - בנ"א תור, omitted in LXX.
 25 ובידכם—ובידכם, Cdd., defectively, ובידכם, Cdd. mult.
 29 במקום עליכם, omitted in LXX.

CHAP. XLV.

- 4 לי היא—היא, Cdd. Tg. omitted in LXX. Ar.
 5 בנ"א אֶשֶׁר תִּלְךָ.

CHAP. XLVI.

- 4 השריונות, or השריונות—הסריונות, Cdd. mult. comp. chap. li. 3.

- 7, 8 בנ"א היוד רפה.
- 11 קי הרבית-הרבתי.
- 15 אבירך-אבירך, Cdd. mult. LXX. Vg. But the text. recept. is sing.
- 20 יפפיה-יפה פיה, Cd. 1. יפפיה, Cdd. mult. - בא בה-בא בא, Cdd. plurim. all vss. The second בא omitted in Cdd.
- 21 ולא-לא, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 22 לך-לה, Cdd. mult. *Contra vos*, Tg.
- 23 כרתו-כרתו, Cdd. 4. Syr. כרתו, Cdd. - יחקרו-י, וקר, Cd. 1.
- 25, 26 Were wanting in LXX. and supplied by Origen.
- 27 מלא ה.
- 28 ואתה-אתה, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg. - נ"א ש בדנש.
- 27, 28 These verses are of very doubtful authenticity. See Hitzig.

CHAP. XLVII.

- 2 והילל-לנחל, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. - וישבי-ישב, והילל-י, Cd. 1. all vss. - והילל-י, Cdd. all vss.
- 4 כפתור and פלישתים, omitted in LXX.
- 5 תתנודדי-ענקם-עמקם, 'Evaçéµ, LXX. - תתנודדו-תתנודדו, Cdd. תתנודדו, Cd. 1. by correction.
- 7 יערה-יערה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexapl.

CHAP. XLVIII.

- 4 השמיעו-השמיעו. נ"א מהרוני. Vg. - קי צעיריה-צעוריה, Cdd. mult. צעוריה, LXX. Ar. comp. Isaiah xv. 5. צעיריה, Cdd.
- 5 קי הלחית-הלחות, Isaiiah xv. 5. בו-בבי.
- 7 כמוש, קי, Cdd. mult. כמיש, V.D.H. - קי יחדו-יחד, Cdd. mult. יחדו, Cdd.
- 11 נ"א מעמו או מעמו.
- 15 ועליה-ועריה, Cd. 1. שודר-שדר, Cdd.

- 18 וישבי, קי, Cdd. mult. וישבי, Cd. 1. וישבי, V.D.H. - נ"א שדר.
- 19 נ"א ערער.
- 20 וועקי-קי, Cdd. mult. - היללו-היללו, קי, Cdd. mult.
- 21 קי מיפעת-מופעת.
- 22 נ"א ועל.
- 27 קי נמצא-נמצא, Cdd.
- 31 חרש-חרש, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex. - אהנה-יהנה, Cdd. 2.
- 32 על קיצר-ים (2), omitted in LXX. - Before קיצר, Cdd. - כי בצירך-בצירך, Cdd. Vg. Syr. comp. Isaiah xvi. 9.
- 36 פתללים-פתללים, Cdd. 3. (1) כחללים, Cd. 1. - ולבי אל יהמה, omitted in Cdd. Syr. - פתללים-כחללים (2), Cd. 1. כחללים, *fully*, Cdd.
- 37 כל ראש-כי על-כי, Cdd. - כל, omitting כל, Cdd. 2. - נרעה-נרעה, Cdd. 2.
- 44 הנם, קי, Cdd. mult. Isaiiah, V. D. H.
- 45, 47 Wanting in LXX. and supplied by Origen.
- 45 יצא-יצא, Cdd. (ק). Many Cdd. remark in marg. that this reading is a conjecture. Numb. xxi. 22. - מבית-מבין, Cdd. 3.
- 46 אבדת-אבד, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. (Ar.) comp. Numb. xxi. 29.

CHAP. XLIX.

- 1 פתח באתח.
- 4 האמרה בלבבה מי, insert Before, Cdd. 2.
- 5 ונדרחתם-ונדרחתם, Cdd. Syr. ונדרחתם, *defectively*, Cd. 1. - לנדר, omitted in LXX. and verse 6.
- 13 לחרב, omitted in LXX. - נ"א הת/רפה.
- 16 תפלתחך-תפלתחך, Cd. 1.
- 19 יעירני-יעירני, Cd. 1.
- 20 ניהם-נוהם, Cdd. - ישים-ישים, Cdd. mult. Tg. Ar.
- 21 קולם-קולה, Cdd. plurim. Tg.
- 23 כים-בים, Cdd.

- 25 ק. תהלת-תהלה.
 28 חטף נ"א ישדדו - יתיר ו'.
 30 עליהם - עליבם - עליהם. Cdd. plurim. (LXX. Alex.)
 Ar. Tg. Vg. As a ק in the margin of Cdd.
 66.
 36 יבאו - יבוא. Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. A con-
 jecture, according to Norzi. - קי עילם. Cdd.
 mult. עולם. V. D. H.

- 37 בניא אתם.
 39 קי שבות-שבית. - קי אשיב-אשוב.

CHAP. L.

- 1 ואל ארץ-אל ארץ. Cdd. Syr. Vg. Tg.
 omitted in LXX. Ar.
 2 וישאו נס השמיעו, omitted in LXX.
 3 The last two words wanting in LXX.
 6 קי היו-היה. - קי שובבים-קי שובבום.
 V. D. H.
 8 קי צאו. Cdd. mult. ויצאו. V. D. H.
 9 משכיל-משכיל. Cdd. LXX. Sym. Syr.
 11 קי תעלוז-תעלזי. - קי תשמחו-תשמחי.
 Both, Cdd. - קי תפושו-תפושי.
 דשא. - קי ותצהלו-ותצהלי. דשה.
 Cdd.
 14 ירו-ידו. Cdd. 4.
 15 קי אשיותיה-אשיותיה. - קי חמותיה.
 או חומתיה.
 16 אל ארצו-לארצו. Cdd. mult.
 21 על הארץ. The Syr. joins ה to the pre-
 ceding particule ארץ. עלה ארץ. Cd. 1.
 - עליה, omitted in Cd. 1. Vg.
 23 ס"א נדע.
 29 קרי ולא נתיב-לָה. Cdd. mult. - , V. D. H.
 30 בניא ב'.
 31 פקודתך-פקודתיך. Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Vg. Tg. פקודתיך. Cd. 1. defectively.
 Cdd. 2.
 34 תבל-בבל. - הרגיע-הרגיע. Cdd.
 Syr.
 38 יתהללו, Cdd. 2. all vs.; fully, יתהללו.
 Cdd. יתהללו. V. D. H.

- 44 אריצנו. V. D. H. ארוצם-ק' אריצם.
 Vg. comp. xlix. 19.
 45 יושבי. Cdd. LXX. Ar. (Vg. 1). יושבי-ארץ.
 ארץ. Cdd. 3. - ישים-ישים. Cdd. -
 נואם-נוה. Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Jerem.
 xlix. 20.

CHAP. LI.

- 3 אָל ידרך. Cdd. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg., Talm.
 in *Sopherim*, אָל, V. D. H. - ידרך⁽²⁾, in
 V. D. H. omitted in Cdd. mult. כתיב ולא
 קרי. וְאָל יתעל. - קרי.
 Tg., Talm. in *Sopherim*, וְאָל, V. D. H.
 9 נרפאתה-נרפתה. Cdd.
 11 בניא קי.
 12 נ"א יושבי.
 13 קי שכנת-שכנתי.
 17 נ"א הוביש.
 19 מלא. וישראל שבט-ושבט. - מלא. Cdd. Tg.
 Vg. comp. x. 16.
 29 מחשבת-מחשבות. or at least *defectively*,
 Cdd. Syr. Hex.
 33 הדריכה-הדריכה. Cdd. without Mappik.
 34 קי אכלני-אכלנו. Cdd. mult. LXX. -
 קי הממני-הממנו. Cdd. mult. LXX. -
 קי הציגני-הציגנו. Cdd. mult. LXX. -
 קי בלעני-בלענו. Cdd. mult. LXX. -
 קי הדיחני-הדיחנו. Cdd. mult. LXX.
 38 כנורי-כנורי. Cdd.
 40 בניא ב' בדגש.
 45—to middle of vs. 49, omitted at first in LXX.
 and supplied by Origen.
 46 ומשל⁽¹⁾-משל. Cdd. mult. Sym. Syr. Tg.
 Vg. Ar. Jarchi, Kimchi, Abarbanel, author of
 Meir Nedib, Norzi.
 48 יבאו-יבוא. Cdd. all vs. except LXX. who
 want the verse, Norzi.
 58 חומת-חמות. Cdd. LXX. Ar. Vg. *Defec-*
tively, חומת, Cdd. mult. - פתח באתנה.
 59 שריה-שריה. Cdd.

CHAP. LII.

- 1 ק' המומל-המימל In 2 Kings xxiv. 18, there is the same variation.
- 3 על, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. (Ar.) אף על, Cd. 1. But see 2 Kings xxiv. 20. - וביהודה-ויהודה, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr. 2 Kings xxiv. 20.
- 11 ק' בית-בבית.
- 15 ההמון-האמון, Cdd. 3.
- 16 This verse, with the exception of the last two words, is omitted in Cdd.
- 20 ק' אחד-האחד.

- 21 ק' קומת-קומה.
- 25 והמשה, 2 Kings. - ושבעה, V. D. H. - נ"א סופר.
- 26 בני"א אתם.
- 27 From וינל in this vs. to vs. 30, omitted in LXX.
- 29 Before מירושלם insert הנלה, Cdd. Syr. Ar. (Vg.).
- 31 ק' הכלוא-הכליא. - בני"א יהויכין.
- 32 ק' המלכים-מלכים.
- 33 ק' חיו-חיו.
- 34 כל ימי, omitted in Cdd. 3. - ער יום מותו חיו, omitted in LXX. Ar.

EZEKIEL.

CHAPTER I.

- 3 עלי-עליו, Cdd. LXX. Ar. Syr.
- 6 להנה, להנה, Cdd. 6. להן-להם.
- 8 וידי, וידי, V. D. H.
- 9 נ"א חברות.
- 9, 12 בלכתם-בלכתן, Cdd.
- 10 לארבעתן-לארבעתם, Cdd.
- 13 בני"א הלפידים או הלפידים.
- 14 להב? הברק-הבוק, *flamma*, Cd. 1. *scintilla*, Cdd. 2. R. Parchon explains it as a species of lightning.
- 16 ומראה-מראה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg.). - נ"א האופן.
- 20 וילכו שמה הרוח ללכת, omitted in Cdd.
- 20 וילכו שמה הרוח ללכת, omitted in LXX. Syr. (Tg. 1).
- 22 החיות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg. החיה, V. D. H.
- 23 לאיש שתים מכמות להנה, omitted in Cdd. LXX. Ar.

- 24, 25 Twice, כנפיהם-כנפיהן, Cdd. mult.
- 25 והנה-ויהי, LXX.
- 27 כמראה אש בית לה סביב, omitted in LXX.

CHAP. II.

- 2 מְדַבֵּר-מדבר, Cdd.
- 3 גוי-גוים, Syr. (Tg. 1.) omitted in LXX.
- 4 The first half of this verse omitted in LXX.
- 6 קמץ בז"ק.
- 7 בית מרי-מרי, Cdd. LXX. Ar. Syr. The Tg. supplies עם.

CHAP. III.

- 1 בני-בית, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 15 ק' וְאִשָּׁב-ואשר, the Greek translators, וְאִשָּׁר or וְאִשָּׁר (from the Chaldee), V. D. H. The word itself, together with המה ישבים שם omitted in Cdd. 2. Syr.

- 16 *A plaka* after ימים.
- 20 צדקתו—הוא—הוא, Cdd. Syr. Ar. - ק' צדקתיו.
- 21 קמץ - הזוהרף—הזוהרתו, Cd. 1. all vs. - בו"ק.
- 22 שם, omitted in LXX.
- 24 אתו—אתי, Cdd.
- 27 קמץ בו"ק - נ"א והחדל - המי בקמץ.

CHAP. IV.

- 2 נ"א כ' דג'.
- 6 הימיני—ק הימני, V. D. H.
- 8 מצודך, Cdd. מצודך—מצודך, Cdd.
- 9 נ"א ש' ב' דג' - חטים—חמין, Cdd.
- 10 בני"א האכלנו - אשר, omitted in LXX.
- 15 ק' צפיעי—צפועי.
- 17 באחיו—ואחיו, Cdd. 4. (Tg. 1). *Ad fratrem suum*, Vg.

CHAP. V.

- 3 בני"א אתם.
- 4 בני"א אתם - קמץ בז"ק.
- 7 לא—סביבותיכם לא עשיתם, omitted in Cdd. Syr. (Vg.). See xi. 12.
- 11 אנרע—אנרע, Cdd. So the Oriental Jews with the ק'. אנרע, all the vs. favour it.
- 12 נ"א אורה.
- 15 בנוים—לנוים, Cdd. LXX. Ar. Vg.
- 17 After עליך, insert *κυκλοθεν*, LXX.

CHAP. VI.

- 3 להנה—הנני - ק' לנאיות—ולנאיות, Cdd. אני, omitted in Cdd.
- 5 גלוליכם—גלוליהם, Cdd. Vg. - The first part of this verse omitted in LXX.
- 8 להיות—בהיות, Cd. 1.
- 9 נשברתי—נשברתי - בני"א אשר, Cd. 1.
- 14 רבלתה—דבלתה, *probably*, see Michaelis (Supplem.) and Hitzig.

CHAP. VII.

- 2 בא—בא, Cdd. 2. all vs. verse 6 below.
- ק' ארבעת—ארבע - בא הקץ בא
- 3 נ"א בות'.
- 4 כדרכיך—כי דרכיך, Cdd. כי omitted in Cdd. 3.
- 5 Except a part of this verse and of the next attached to it, the LXX. have none of vs. 5, 6, 7, 8, 9. - אחר—אחת, Cdd. Tg. *pro malo*, Syr.
- 7 הד, in connexion with the following word הר הרים, *Adarim*, Jerem. Cd. 1.
- הרהרים, Cd. 1. הר, omitted in Cdd. 2.
- 8 נ"א אשפוך.
- 9 נ"א בות'.
- 11 נח—נח, Cdd. Syr. Vg.
- 12 קמץ בו"ק.
- 14 תקעו—תקעו, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg. - V. D. H.
- 20 שקוציהם - בני"א תועבתם, omitted in LXX. Ar. וישקוציהם, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1).
- 21 וחללוהו—ק וחללוהו, V. D. H.
- 27 המלך יתאבל - בני"א - וכמשפטיהם—ובמשפטיהם - אתם, Cdd. Vg.

CHAP. VIII.

- 2 Instead of איש after כמראה, LXX. - בני"א מ' - איש—(2) איש, Cd. 1.
- 3 במראות—במראה, *defectively* or in *singular*, Cdd. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg. Tg.
- 6 ק' מה הם—מהם.
- 7 The second half of vs. omitted in LXX.
- 16 משתחויים. Cdd. משתחויים, V. D. H.
- 11 וקראו אותם, omitted in LXX.

CHAP. IX.

- 4 ק' אליו—אלו.
- 5 ק' עיניכם - על, V. D. H. - עיניכם, Cdd. all vs. עיניכם, V. D. H.

- 6 בחור - ובחור, Cdd. LXX. Syr. Ar. - נ"א - תגשו.
 8 ונשאר, Cdd. ונאשר, Cdd. ונשארו, Cdd. ונשארו, V. D. H.
 9 חמס - דמים, Cdd. 2. (Tg. 1.) Kimchi.
 11 קי ככל אשר - כאשר, Cdd. Tal. Bab. כאשר, Cdd. without a K'ri. אשר, without a K'ri, Cdd. 3.

CHAP. X.

- 2 נ"א נ' בדגש - (2) אמר, omitted in LXX.
 7 הכרובים - לכרובים, Cd. 1. הכרובים - לכרובים, Cdd. - בנ"א רף'.
 11 ולא - ולא, Cdd. Syr. Vg. Ar. - ולא, Cdd. all vss.
 13 נ"א לרא.
 14 This verse is omitted in LXX. - בנ"א הכרבים.
 17 אתם, defectively, Cdd. mult. אתם - אותם, Cdd. 2.
 18, 19 נ"א רב'.
 21 לאחת - לאחד, the Oriental Jews, according to Cd. 782 of De Rossi.

CHAP. XI.

- 1 נ"א אתי.
 6 ומלאתם, Cdd. mult. קי, vss. ומלאתם, V. D. H.
 7 אוציא - הוציא, Cdd. mult. all vss.
 11, 12 Wanting in LXX. They are of doubtful authority.
 15 גולתך - נאלתך, LXX. Syr. comp. verses 24, 25.
 16 בנ"א כה - אמר, omitted in Cdd. Syr. Tg. Vg.
 17 אמר, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 19 אחר, LXX. - חדש - אחד, Cdd. 3. Syr. אחר, LXX. - בקרבם - בקרבכם, Cdd. mult. all vss. - מבשרם - נ"א והסרתי או והסירוני - מבשרם, Cdd. - לכם - להם, Cdd.

- 21 ואל כל - ואל לב, Cd. 1.
 24 בנ"א ותביאני.

CHAP. XII.

- 3 בנ"א עיני.
 6 בנ"א תוציא.
 7 בנ"א ללי.
 12 הוא את הארץ - הל פתוחה, καὶ avros טקן, א. ט. א. LXX.
 14 עזרו - עזרה, קי.
 16 ומרעב - מרעב, Cdd. all vss. except Tg.
 19 ארצם - ארץ, Cdd. ארץ, Cd. 1. all vss.
 22 בנ"א מה.
 24 בני - בית, Cdd. all vss.

CHAP. XIII.

- 5 עמדתם - עליהם, LXX. Tg. comp. chap. xxii. 30; Psalm cvi. 23.
 7 The last half of this verse is wanting in LXX., except the ו copulative at the beginning, which they put to the 8th verse. - ואמרים - אמרים, Cdd. 6.
 8 בנ"א אים - קמץ - בנ"א אים - נ"א והיתה ידי בסמך.
 11 ואתננה - ואתננה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. comp. vs. 13.
 12 בנ"א הלא.
 18 יתיר, Cd. 1. יד, ex. loc. יד, with a K'ri, י, יד, Cd. 1. ידו, Cd. 1. ידיו, Cdd. 3. ידי, Cdd. 2. ידים, Cdd. 3. ידי, V. D. H.
 19 שעורים - שעורים, Cdd. mult.
 20 לפרחות (1), omitted in LXX. Syr. - נ"א זרעת' - נפשים - נפשם, Cdd. 5. (Tg. 1.) LXX. Animas earum, Syr. Hex. Ambrosianus. - נ"א לפרחת.
 21 בנ"א למצודה.

CHAP. XIV.

- 1 ויבאו - ויבוא, Cdd. A conjecture of the Jews.

- 3 האָדָרֶשׁ-הָאָדָרֶשׁ, Cdd.
 4 ק' בא-בָּהּ, Cdd. בִּי, V. D. H. one Cd. (perhaps.)
 8 נ"א שַׁמְת' או השַׁמ' .
 15 וְשִׁפְלִיתֶיהָ-וּשְׁכַלְתָּה, Cdd. 2. LXX.
 16 וּשְׁלֶשֶׁת-שְׁלֶשֶׁת, Cdd. LXX. Ar. Syr. vs. 28.
 23 בְּנִיאָתָה .

CHAP. XV.

- 5 קִמְצָה בִּזְיָה ק'
 6 בְּעֵצִי-בְּעֵץ, Cdd. all vss.
 7 יִצְאֵנוּ-יִצְאֵנוּ, LXX. Vg.

CHAP. XVI.

- 4 ב' הַר' דְּגוּשִׁין . דִּגְשׁ אַחַר שׁוֹרֵק .
 5 נ"א אוֹתְךָ .
 6 The last clause which is repeated is omitted in Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. Syr. Hex.
 7 שְׂדֵיךָ-שְׂדֵים . - נ"א עֵדִים . - בְּנִיאָה בִּי , Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg.
 13 אֲכַלְתָּ-אֲכַלְתִּי . ק' שֶׁשׁ-שֶׁשִׁי .
 16 בָּאֵת-בָּאוֹת , LXX. Ar. Syr.
 18 ק' נָתַח-נָתַחִי .
 20 ק' מִתּוֹנוֹתֶיךָ . - ק' יִלְדַת-יִלְדֵי , Cdd. plurim. מִתּוֹנוֹת , V. D. H.
 22 ק' זָכַרְתָּ-זָכַרְתִּי . - בְּדַמֶּיךָ , Cdd. vs. 6. בְּדַמֶּךָ , V. D. H.
 25 רִמְתִּיךָ-רִמְתֵּךָ , Cd. 1. Syr. LXX. Ar. - ק' תּוֹנוֹתֶיךָ-תּוֹנוֹתְךָ , Cdd. mult. Tg. Vg.
 26 תּוֹנוֹתֶיךָ-תּוֹנוֹתְךָ , Cdd. mult.
 27 וְאִנְרַע-וְאִנְרַע , Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
 29 תּוֹנוֹתֶיךָ-תּוֹנוֹתְךָ , Cdd. mult. Tg. An anonymous Greek translator in Hex. Syr. Hex.
 30 אֲמַלְלָהּ-אֲמַלְלָהּ , Cdd. 2. אֲמַלְלָהּ , Cd. 1. אֲמַלְלָהּ , fully, Cdd. mundabo, Vg. διαβω, LXX.
 31 עֲשִׂיתִי and עֲשִׂיתִי-עֲשִׂיתִי , Cdd. - ק' הֵייתִי and עֲשִׂיתִי-הֵייתִי .

- 33 נִדְיֶךָ-נִדְיֶיךָ , Cd. 1.
 34 הֵנִי בִפְתָח . - הֵנִי בְּדִגְשׁ .
 36 וּבְדַמִּי-וּבְדַמִּי , Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. - ק' נָתַח-נָתַחִי , Cdd.
 41 הֵנִי בִפְתָח .
 43 ק' עֲשִׂיתִי and זָכַרְתָּ-עֲשִׂיתִי and זָכַרְתִּי . - בְּרֹאשְׁךָ-בְּרֹאשׁ , Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg.
 44 נ"א כֹּאמֶה .
 45 אַחֲוֹתֶיךָ-אַחֲוֹתְךָ , Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Tg. Vg.
 47 Insert לָא before וְכַתּוּעֲבוֹתֶיהֶן , Cd. 1. LXX. Ar. Hex. Syr. Syr. Vg. - עֲשִׂיתִי-ק' עֲשִׂיתִי .
 50 עֲשִׂיתִי , Cdd. 2. רֹאיתִי-רֹאיתִי , Cd. 1. Vg.
 51 אַחֲוֹתְךָ-אַחֲוֹתֶיךָ . - מִמֶּנָּה-מִמֶּנָּה , Cdd. 2. - ק' עֲשִׂיתִי-עֲשִׂיתִי . - Cdd. mult. all vss. - לְאַחֲוֹתֶיךָ-לְאַחֲוֹתְךָ , Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg. Tg.
 53 ק' שְׁבוֹתֶהּ-שְׁבוֹתֶהּ (twice)- - ק' שְׁבוֹתֶהּ-שְׁבוֹתֶהּ .
 55 וְאַחֲוֹתֶיךָ-וְאַחֲוֹתֶיךָ , Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
 57 אֲדָם-אֲדָם , Cdd. mult. Syr.
 59 ק' וְעֲשִׂיתִי-וְעֲשִׂיתִי .
 61 נ"א בְּקַחְתֶּךָ .

CHAP. XVII.

- 6 פֹּאֲרָאוֹת קְרִי , פֹּאֲרָאוֹת , with פֹּאֲרָאוֹת קְרִי in the margin, Cdd. mult. פֹּאֲרָאוֹת defectively, Cdd.
 7 מְעַרְנֹת - כִּנְפֵה , Cdd. 2 or 3. - כִּנְפֵה , Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. defectively Cdd. mult. - בְּנִיאָה שְׁלָחָה .
 8 בְּנִיאָה שְׁרָה .
 9 הַתְּצַלְחָה-תְּצַלְחָה , Cdd. 6. The versions have it either interrogatively or with a negation. - קִמְצָה בִּזְיָה ק' .
 10 עֲרוּנָתְךָ-עֲרוּנָתְךָ , Cdd. 5. LXX. Ar. Syr.
 15 קִמְצָה בִּלְאֵ אִסְרָה .

- 20 במעלו—מעלו Cdd. על מעלו, Cd. 1. Syr.
 - The last half of vs. omitted in LXX.
 21 מברחיו—מברחו ק' Cdd. mult. - בכל—
 וכל, Cdd. Syr. (Tg. 1). ואת כל, Cdd. 2. -
 דברתי, omitted in Cdd. 3.

CHAP. XVIII.

- 5 קמץ בו"ק.
 7 נ"א ועירם.
 8 קמץ בו"ק.
 10 מאחת—מאחד, Cdd. mult.
 The preceding אה is in no version except
 Tg.
 12, 13 קמץ בו"ק.
 14 ק' וירא—(2) וירא Cdd. mult. from
 וירא, LXX. Ar. and Vg. Perhaps the K'ri
 belongs to the first וירא. See Houbigant.
 15 קמץ בו"ק. - ואת—את אשת - Cdd. mult.
 all vss.
 16, 17 קמץ בו"ק.
 20 ק' הרשע—רשע Cdd.
 21 וולא—לא - ק' חמאתיו—חמאתו
 all vss. except Tg. but Tg. 1 has וולא.
 23 ק' מדרכיו—מדרכו - במות—מות
 Cdd. plurim. Vg.
 24 ק' צדקתיו—צדקתו.
 28 וישוב—ק' וישב, V. D. H.
 29 דרככם—דרכיכם, Cdd. 5. LXX. Ar. - יתכן
 - יתכנו, Cdd. mult. Syr. Tg.
 31 בי—בם, LXX.
 32 The last two words omitted in LXX.

CHAP. XIX.

- 1 נשיא—נשיאי, LXX.
 4 פתח באתנח.
 5 נדח לה—נוחלה, LXX. οτι απωσται απ'
 αυτης.
 7 ארמנותיו—אלמנותיו, Tg.
 10 ברמך—ברמון, Cd. 1. LXX.
 ברמך, Cdd. 2. ברמות or ברמה, Tg.

- 12 בדיה—פריה, LXX. as in vs. 14.

CHAP. XX.

- 3 אל—את, Cdd. LXX.
 13 בני"א לכלותם.
 15 After נתתי, insert להם, Cdd. 3. LXX. Ar.
 Syr. Hex. Syr. Vg.
 16 After חללו, insert מאד, Cdd. Syr. - הלך
 - הלק, Cdd. 5. vss. plerique.
 18 דגש אחר שורק.
 22 The first three words of vs. omitted in
 LXX.
 23 ונם—נם, Cdd.
 26 למען... יהוה, omitted in LXX.
 28 ויתנו שם כעם קרבנם, omitted in LXX.
 31 After בניכם, insert ובנותיכם, Cdd. 2.
 36 אשפוט—אשפט אתכם - ג"א אבתיכם
 אאתכם, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. אתכם
 only, Cd. 1.
 38 יבוא—יבוא, Cdd. all vss. A conjecture of
 the Jews. There are sometimes said to be
 11 places, sometimes 8, where for יבוא is to
 be read יבאן.
 39 עברו—עברו, Cdd.
 40 בני"א תרומות'.

CHAP. XXI.

- 6 Some begin chap. xxi. with this verse, but
 improperly.
 7 מקרשם—מקרשים, Cdd. 4. Syr. επι τα αγια
 αυτων, LXX. Ar.
 8, 14 Before יהוה, insert אדני, Cdd.
 11 פתח באתנח.
 15 בני—בני, LXX. σφαζε. - שבט—שחט, LXX.
 LXX. εξουθενει. - מאסי—מאסת, LXX.
 αποθου. None of the versions read the end
 of this verse as the Hebrew text now, except
 Tg. Ετοιμη εις παραλυσιν, i. e., אל נשיש
 or נסים, σφαζε, i. e. נשחט for שבט, εξου-
 θενει, i. e. בני for בני, αποθου παν ξυλον,

CHAP. XXVI.

- 1 The name of the month, which must have been originally in the text, is wanting.
- 2 נמלאה—אמלאה, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. *Desolata est, Syr.*
- 4 בנ"א אתה - נ"א חמות.
- 5 בנ"א יהוה.
- 10 הרי בפתח.
- 12 בנ"א חומותיך.
- 14 היה—אדני יהוה omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 15 ב' טעמים.
- 16 בנ"א לרנעים.
- 17 אשר היתה חוקה בים היא וישביה, omitted in LXX. - וַיִּשְׁבֵּיהָ—(2) וַיִּשְׁבֵּיהָ, Syr. omitted in LXX. and Vg.
- 18 האניות, Cdd. *Naves*, i. e., האיים—האיין, Vg. According to Jerome, this was the reading of the text.

CHAP. XXVII.

- 3 ק' הישבת—הישבתי.
- 6 קדשך—קדשך, Cdd. *τα ιερα σου*, LXX. Ar. - בתאשרים—בת אשרים, Cd. 1. Tg. *בתי אֲשֵׁרִים*, Jarchi in marg. of one Cd. אֲשֵׁרִים, LXX. - כתים—ק' כתיים.
- 11 ושמרים, Cdd. ונמרים—ונמרים, LXX. *και φυλακες*.
- 12 בעזבוניך—עזבוניך, Cdd. Tg. Ar. v. 16. *עקב* *αγοραν σου*, LXX.
- 14 תורנמה—תונרמה, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Hex. (Tg. 1). The same variation occurs in xxxviii. 6.
- 15 ק' והבנים—והובנים, Cdd.
- 16 אדם, Cdd. Syr. אדם, LXX. Ar. Syr. Hex. - כנפך—בנפך, Cdd. 3. - אדם, V. D. H. - וכרכר—וכרכד, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. - וכרכד, Cdd. 2.
- 17 ופננ—ופננ, Cd. 1. - מנות—מנית, Cdd. 3.

- 19 מְאוּנָל—מאוול - דגש אחר שורק, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. - הַנ' דַּגְשׁ -.
- 20 בנ"א דרן.
- 23 ונכנה—חרה—חרן, Cd. 1. (LXX. Vat.). - רִבְלָתֶךָ—רכלתך - וכלנה, Cd. 1. - רִבְלָתֶךָ—רכלתך, Cdd.
- 24 בְּמַכְלָלִים—במכללים, as elsewhere, Cdd. 3. - בנ"א - וְאַרְזִים—וארזים - בְּמַרְכְּלָתֶךָ.
- 25 וַתִּכְבְּדִי—ותכבדי, Cd. 1.
- 26 השאטמים—השטים - נ"א הבאוך, Cdd. mult.
- 27 וכל—ובכל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. *cum universa multitudine*, Vg.
- 28 בנ"א מְנֻשָׁוֹת.
- 31 ק' קרחא—קרחא, Cdd. mult.
- 32 בְּנִיָּהֶם, Cdd. Theod. Syr. LXX. Ar. In LXX. Alex. the whole verse is marked with an asterisk; and part of it is also wanting in Cd. Vat. בְּנִיָּהֶם, V. D. H. with a marginal annotation that *nun* has *chirek*. Read בְּפִיָּהֶם, Hitzig. - נ"א בְּרָמָה.
- 34 נְשִׁבְרָתָ, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg. See Ewald. נְשִׁבְרָתָ, V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 5 וברכלתך—ברכלתך, Cdd. all vss.
- 9 הרניך—הורניך or הרניך, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - מחלליך—מחללך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Kimchi).
- 12 חותם, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ben Asher. - תבנית—תכנית - חותם, V. D. H. all vss.
- 13 וברקת—וברקת, Cd. 1. Tg. - בערן—בערן, Cdd. 2. - מיום—ביום, LXX.
- 14 נתתיך—ונתתיך, LXX.
- 16 מלאו—מלו, Cdd.
- 17 לראיה—לראות, Cd. 1. Cd. 1.
- 18 עונך—עונך, Cdd. mult. Syr. - עונך—עונך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. - בנ"א בך—מקדשך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.

- 23 ונפל—ונפל, Cdd. 4. LXX. Ar. Syr. Vg.
ונפל החלל, Cd. 1. *Quando abjiciuntur occisi*, Tg.
- 24 בני"א אתם.
- 25 נפצו שם—נפצו בם, Cdd. mult. LXX. Ar. Tg.
- 26 Add at the end, *καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν*, LXX.

CHAP. XXIX.

- 1 Instead of the *tenth* year, the LXX. have the *twelfth*.
- 4 ואת כל החיים—ק' החיים, V. D. H. - תדבק, omitted in LXX
- 5 תקבר—תקבץ, Cdd. Tg.
- 7 כ' בכף—בכפך, Cdd. Vg.
- 9 אמרך—אמר, LXX. Vg. Syr.
- 10 בני"א יארך.
- 13 בני"א מצרים.
- 14 והשבתי—והשבתי, LXX. Syr. Tg. - Before פתרום, insert אל. Cdd. 2. Tg. - על—אל. Cdd.
- 19 ונשא המנה, omitted in LXX.

CHAP. XXX.

- 4 ולקחו המונה, omitted in LXX.
- 5 ויכוב, omitted in LXX. Of doubtful authority. See Hitzig.
- 9 ביום—ביום, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 12 נ"א חרבה.
- 16 תחול—תחיל ק'.
- 17 און, pointed as און and so expressed in LXX. Vg. - ופיבסת—ופיבסת, Cdd. mult. - ופיבסת, Cd. 1.
- 18 חשך—חשך, Cdd. mult. So found it in their Cdd. Norzi and Kimchi. The great Masorah on Gen. xxxix. 9.
- 23 נ"א ווריתם.

CHAP. XXXI.

- 4 הל' רפה.
- 5 סרעפתו—ק' נבהה—נבהא, Cdd. - נ"א פארתו - ק' סרעפתיו
- 6 ישיבו—ישבו, Cdd.
- 8 כפארתי—כפארתי, Cdd. mult. כפארתי, Cdd. 1.
- 10 נבה—נבהה—נבהת, Syr. Vg.
- 11 אל—אל, Cdd. mult. all vs. Norzi says that the received reading is occidental or Palestinian; while that with *god* is Oriental. Kimchi had the latter. - ברשעו—כרשעו, Cdd. mult. Syr. Vg. Norzius.
- 14 אלהם, or defectively אלהם, Cdd. LXX. Tg. עליהם, Cdd. 4. אלהם, V. D. H.
- 15 כסתי, omitted by LXX.

CHAP. XXXII.

- 1 בעשתי—בשתי, Cdd. Syr. (LXX. Alex.) omitted in LXX. Vat. which has the *tenth* year.
- 2 ותרפש—וטרפש, Cdd. mult.
- 5 רמותך—רמותך, Cdd. 3. רמותך, Cdd. 2. רמותיך, *fully*, Cdd. mult. רמתוך, Cdd. 3. *projectionibus suis*, Tg. *vermitibus tuis*, Syr. *sanguine tuo*, LXX. Ar. Aq. Sym. Theod.
- 17 בעשתי—בשתי, Cdd. 3. Syr.
- 18 תחתית—תחתיות, Cdd. אל—את יורדי, Cdd. LXX.
- 23 החיתם—חתיית, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.
- 25 Only the last three words of this vs. in LXX. which they connect with vs. 26.
- 27 ולא, omitted in LXX. Ar. Syr. - מעולם, LXX. *αὐ αὐτως*. מערלים, V. D. H.
- 28 תשבר - הב' בפתח, this with the following copulative omitted in LXX.
- 29 את—ואת, LXX. - ארם—אדום, Cdd. mult. LXX. Ar.

- 30 הגי רפה .
 31 חללי וכל חילו omitted in LXX.
 32 ק, חתייתו—חתייתו Cdd. Vg.

CHAP. XXXIII.

- 6 קמץ בז"ק .
 4 נ"א דברת .
 13 ק' צדקתי—צדקתו .
 15 רשע, omitted in LXX. and Syr.
 16 ק' חטאתיו—חטאתו .
 21 ב, בעשתי—בשתי Cdd. Syr. chap. xxiv., and 2 Kings xxv.
 25 This verse and verse 26 omitted in LXX. —
 ויעיניכם—ועיניכם . Cdd. mult.
 all vss.
 26 עשיתם—עשיתן Cdd.
 31 עמי, omitted in LXX. Syr. —
 המה עשים, omitted in LXX. Syr.

CHAP. XXXIV.

- 3 החלֵב, LXX. Vg. החלֵב, V. D. H.
 9 שמעו דבר יהוה, omitted in LXX.
 14 בנ"א אתם, bis. — בנ"א טוב .
 16 אשמור—אשמיר, Cdd. 2. אשמור, all vss.
 except Tg.
 20 בריא, Cdd. בריאה—בריה . — בנ"א בִּיָּד .
 Cdd. 2. בריה, Cdd. 5. בְּרִיאָה, Cdd. 4.
 בְּרִיָּה, Cdd. 1. ברייה, Cdd. 1.
 21 בנ"א הגי רפה .
 23 נ"א והוא—
 25 ק, ביערים—ביעורים Cdd. mult.
 26 סביבות—וסביבות, Cdd. all vss.
 29 לשלום—לשם, LXX. Syr. Tg.
 31 אדם, omitted in LXX. and † cop.
 לפני צאן . — After אני, insert
 יהוה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

- 6 The second half of the verse omitted in LXX.
 — נ"א ירדפך, bis.

- 7 ומשמה—ושממה, Cdd. see vs. 3.
 8 את הריו, omitted in LXX.
 9 תִּישְׁבְּנָה . ק' תִּישְׁבְּנָה . תִּישְׁבְּנָה, V. D. H.
 All vss. have the received reading, but Cdd.
 mult. have תִּשְׁבְּנָה without a K^{ri}.
 11 בנ"א אשפֹּמֶךְ .
 12 ק' שממו—שממה .
 13 והערתם עלי דבריכם, omitted in LXX.

CHAP. XXXVI.

- 6 בְּלָה, Cdd. בְּלָה, Cdd. 1. בְּלָה, Cdd. 1.
 — בנפש—נפש . Cdd.
 6 בנ"א לֹא־פִקִּים .
 8 עֲנִיִּיכֶם—ענפכם, Cdd. Vg. Syr. Sym.
 עֲנִיִּיכֶם, Cdd. 2.
 13 ק' גוייך—גויך . — ק' את—אתי . So too
 vss. 14, 15.
 14 ק' תִּשְׁבְּלִי, LXX. Ar. Syr. Tg. *necabis*, Vg.,
 the K^{ri} is wanting in Cdd mult. The same
 variation occurs in vs. 15. תִּשְׁבְּלִי, V. D. H.
 20 זיבאו—ויבאו, Cdd. all vss. Norzius. A
 conjecture of the Jews.
 23 בהם—בכם, Cdd. בכם, is said to be in
 Cd. Hillel. and to be a Babylonian reading.
 — לעיניהם, Cdd. plurim. Masorah. all vss.
 Norzius. לעיניכם, V. D. H.
 35, 38 הר בצרי .

CHAP. XXXVII.

- 5 בנ"א לעצמות .
 7 בהנבאי—כהנבאי, Cdd.
 8 בנ"א גרים . — בנ"א והנה . — נ"א וראיתי .
 10 קהל—חיל, LXX. *συνοικηται*.
 16 ק' חבריו—חברו, bis.
 19 Id. — בידו—בידי, Cdd. 1. Vg. *ev τη χειρι Ιου-*
δα, LXX. Ar.
 22 ק' יהיו—יהיה (3), omitted in Cd. 1.
 all vss. Of very doubtful authority.
 23 פשעיהם—מושבתיהם, Cdd. — בכל—מכל,
 Cd. 1. מִשְׁבְּתֵיהֶם, LXX. Ar.

- 25 עולם וּבְנִיהֶם, omitted in XXX.
 26 אָתֶם, (1) - אותם, *defectively*, Cdd. אָתֶם, Cdd. - וּנְתַתִּים, omitted in Syr. Both it and the next two words omitted in LXX. *fundabo eas*, Vg.

CHAP. XXXVIII.

- 6 תּוֹרֻנְמָה - תּוֹרֻנְמָה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 לִי - לָהֶם, LXX.
 9 אָתֶךָ, some editions have אותך, Cdd.
 14 תַּעַר - תַּעַר, LXX. *ερεθησθη*. comp. Jerem. vi. 22.

CHAP. XXXIX.

- 2 בְּנִיאֵי תֵךְ.
 4 After רַבִּים, insert ועַמִּים, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1). in Cd. 1 a space is left for the word, and a marginal remark by the punctuator respecting רַבִּים.
 13 וְקִבְרוֹם - וְקִבְרוֹם, LXX. Ar. Syr. Hex. *sepelient eum*, Vg.
 15 בְּנִיאֵי יָנָה.
 18 דִּשְׁן - בִּשְׁן, omitted in LXX. LXX.
 25 שְׁבִית - שְׁבִית, ק'.
 26 וּנְשָׂאוֹ - וּנְשָׂאוֹ, Cdd. ק'.
 28 בְּנִיאֵי אֶתֶם. - All after אֵל הַגּוֹיִם in this verse omitted by LXX. - עַל - (2) אֵל, Cdd. mult.

CHAP. XL.

- 2 מִנְּנָד - מִנְּנָד, LXX. *anavari*.
 4 קִמְץ בְּלֹא אִסְףָּ בְּנִיאֵי שְׁמָע
 6 ק' - בְּמַעֲלָתוֹ - בְּמַעֲלָתוֹ, (1) to the end of vs. all omitted in LXX.
 8 This verse is wanting in Cdd. LXX. Syr. Vg. It is spurious. See Böttcher and Hitzig.
 9 ק' וַאֲיִלְיוֹ - וַאֲיִלְיוֹ, ק'.
 10 וּמַפָּה - וּמַפָּה, Cdd. mult. The same in vs. 12. In writing the word there is much variety in Cdd.

- 14 אֵיל - אֵיל, Cdd. mult.
 15 הַאֲיִתוֹן - הַאֲיִתוֹן, Cdd. - שַׁעַר - (1) הַשַּׁעַר, Cdd. mult. ק'. הַאֲיִתוֹן, Cdd. הַאֲיִתוֹן, Cdd. - עַל פְּנֵי - עַל פְּנֵי, Cdd. 4. לְפָנַי, Cdd. 1. עַד לְפָנַי, Cdd. 2. Vg.
 19 מַלְעִיל.
 20 וַיִּמַּד - מַדַּד, LXX.
 21 ק' וַאֲיִלְיוֹ - וַאֲיִלְיוֹ, ק'. - וַתֵּאוּ - וַתֵּאוּ, ק'. וַאֲלֵמְיוֹ - וַאֲלֵמְיוֹ, ק'.
 22 וַאֲיִלְמְיוֹ - וַאֲיִלְמְיוֹ, ק'. - וַחֲלוֹנָיו - וַחֲלוֹנָיו, ק'. וַחֲלוֹנָיו - וַחֲלוֹנָיו, ק'. וַחֲלוֹנָיו - וַחֲלוֹנָיו, ק'.
 24 ק' וַאֲיִלְמְיוֹ - וַאֲיִלְמְיוֹ, ק'. - וַאֲיִלְיוֹ - וַאֲיִלְיוֹ, ק'.
 25 ק' וַאֲיִלְמְיוֹ - וַאֲיִלְמְיוֹ, ק'.
 26 ק' וַאֲיִלְמְיוֹ - וַאֲיִלְמְיוֹ, ק'. - עֲלוֹתוֹ - עֲלוֹתוֹ, ק'. - אֵילוֹ - אֵילוֹ, ק'.
 27 הַדְּרוֹם (2) - הַדְּרוֹם (1), Cd. 1. - הַקְּדִים - הַקְּדִים, Cdd. 2. - שַׁעַר - הַשַּׁעַר, Cdd.
 28 Same.
 29 ק' וַאֲיִלְיוֹ - וַאֲיִלְיוֹ, ק'. - וַתֵּאוּ - וַתֵּאוּ, ק'. - וַאֲלֵמְיוֹ - וַאֲלֵמְיוֹ, ק'. - וַאֲלֵמְיוֹ - וַאֲלֵמְיוֹ, ק'.
 30 This verse wanting in Cdd., in LXX. Vat. It seems to be spurious. See Böttcher and Ewald.
 31 ק' אֵילוֹ - אֵילוֹ, ק'. - וַאֲיִלְמְיוֹ - וַאֲיִלְמְיוֹ, ק'. - מַעֲלֵוֹ - מַעֲלֵוֹ, ק'.
 23 ק' וַאֲיִלְיוֹ - וַאֲיִלְיוֹ, ק'. - וַתֵּאוּ - וַתֵּאוּ, ק'. - וַאֲלֵמְיוֹ - וַאֲלֵמְיוֹ, ק'. - וַאֲלֵמְיוֹ - וַאֲלֵמְיוֹ, ק'.
 34 ק' אֵילוֹ - אֵילוֹ, ק'. - וַאֲלֵמְיוֹ - וַאֲלֵמְיוֹ, ק'. - מַעֲלֵוֹ - מַעֲלֵוֹ, ק'.
 36 ק' אֵילוֹ - אֵילוֹ, ק'. - וַתֵּאוּ - וַתֵּאוּ, ק'. - וַאֲלֵמְיוֹ - וַאֲלֵמְיוֹ, ק'.
 37 ק' אֵילוֹ and וַאֲיִלְיוֹ - אֵילוֹ and וַאֲיִלְיוֹ, ק'. - מַעֲלֵוֹ - מַעֲלֵוֹ, ק'.
 39 גִּיאֵם וּבְאֵלָם.
 40 גִּיאֵם.
 41 וַאֲרַבְעָה - וַאֲרַבְעָה, Cdd.
 43 כְּצִל.
 44 בְּנִיאֵי אֲשֶׁר.

- 48 בני"א הַבַּיִת
 49 נִ"א הָאֵלִים - שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה, LXX. (Vat. Alex. Complut.). עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה, V. D. H. - בְּמַעֲלֹת - וּבְמַעֲלוֹת, LXX. ἐπὶ δεκά ἀναβαθμῶν. - עֶשֶׂר - אֵשֶׁר, LXX. J. D. Michael. Rosenm.

CHAP. XLI.

- 1 הָאֵהָל, LXX. τοῦ αἶλαμ. See Ewald. הָאֵהָל, V. D. H.
 2 בְּנִ"א וַיִּמְד.
 7 וְכֵן - רָחַב הַבַּיִת - רָחַב לְבַיִת, Cdd. mult. - וְכֵן - וְכֵן, LXX. Syr.
 8 מִיִּסְדוֹת, Cdd. קִי מוֹסְדוֹם - מִיִּסְדוֹם, V. D. H. - מֵלֹא - מֵלֹא, Cdd. mult.
 15 קִי, eleven Cdd. וְאֶתִיקֵי־הָאֵהָל וְאֶתִיקֵי־הָאֵהָל, have not the final *aleph*. καὶ τὰ ἀπολοιπα, LXX. = וְהַנְּזֵרָה.
 16 בְּנִ"א הָאֵטְמוֹת.
 17 מְדוֹת, omitted in LXX.
 19 בְּנִ"א הַתְּמָרִי, bis, and so in v. 20.
 20 הַקִּרְשׁ, (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. LXX. Ar. Some Cdd. and ancient translators place it otherwise. Most Cdd. without interpunction or distinction of a new verse (21) continue the narrative וְקִיר הַיְהִיבֵל. The Masorites have marked it with extraordinary points, and in some Cdd. it has no vowels.
 25 בְּנִ"א וְהַתְּמָרִים.
 26 בְּנִ"א וְהַתְּמָרִי - בְּנִ"א אֶטְמִי.

CHAP. XLII.

- 1 נִ"א וַיְבִיֵא.
 4 וּפְתִיחֵיהֶן - וּפְתִיחֵיהֶם, Cdd.
 5 וַיִּכְלוּ - וַיִּכְלוּ, Cdd. יִכְלוּ, in marg. Cdd. 11. יִכְלוּ, Cd. 1. - נִ"א מִהַתְּמָרִי, and so v. 6.
 9 וּמִתַּחַת לַשְּׁכוֹת, Cdd. וּמִתַּחַת לַשְּׁכוֹת, V. D. H. - הַמְּבִיא - הַמְּבִיא, Cdd.

- 11 בְּנִ"א הַלְּשָׁכוֹת.
 13 After הַכְּהֹנִים, insert υἱοὶ Σαδδουκ, LXX.
 14 יִלְבְּשׁוּ קִי וְלִבְשׁוּ - בַּהֶם - בַּהֶן, Cdd. - יִלְבְּשׁוּ קִי וְלִבְשׁוּ, V. D. H.
 16 מְאוֹת, Cdd. mult. all vss. קִי. מְאוֹת with *patach*, Cdd. V. D. H. - קִינִים, in vss. 16, 17, 18, 19, omitted by LXX. In vs. 17, πηχεις supplies its place. It is spurious. See Böttcher. - סָבִיב, at the end of vss. 16 and 17 - סָבִב, LXX. ἀπεστρεψς.

CHAP. XLIII.

- 1 Add at the end, καὶ ἐξηγαγε με, LXX.
 3 בְּבִאָה - בְּבִאָה, Cdd. Vg. An anonymous Greek translator in Hexapl. Theodot.
 5 בְּבִאָה, Cd. 1. from בְּבִאָה i. e. בְּבִאָה יִהְיֶה?
 7 בְּמוֹתֶם, Cdd. Tg. בְּמוֹתֶם, V. D. H.
 8 בְּנִ"א אַתֶּם.
 10 וְאַתָּה - וְאַתָּה, Cdd. all vss. except Tg. - תְּכַנִּית - תְּכַנִּית, Cdd.
 11 וְאַתָּה כָּל חֻקֵּי - קִי צוֹרְתִי - וְאַתָּה (1) צוֹרְתִי, Cdd. left without vowels in Cd. 1. omitted in LXX. Ar. (Syr. almost). - וְכָל צוֹרְתִי, omitted in Cdd. - צוֹרְתִי - צוֹרְתִי, Cdd. קִי תוֹרְתִי - תוֹרְתִי, Cdd. or צוֹרְתִי, Cdd.
 12 וְאַתָּה (1) - וְאַתָּה, LXX.
 15 וְהָרִיאֵל - וְהָרִיאֵל, Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr. - וְהָרִיאֵל - וְהָרִיאֵל, Cdd. mult. וְהָרִיאֵל, Cdd. וְהָרִיאֵל, Cdd. וְהָרִיאֵל, Cdd.
 16 וְהָרִיאֵל - וְהָרִיאֵל, Cdd. mult. וְהָרִיאֵל, Cdd. וְהָרִיאֵל, Cd. 3. וְהָרִיאֵל, Cd. 1. - וְהָרִיאֵל, Cd. 1. - רְבוּעַ, omitted in LXX.
 18 בְּנִ"א הַעֲשׂוֹתוֹ.
 20 בְּנִ"א וַיִּלָּל.
 26 קִי יִכְפְּרוּ - וְכִפְרוּ, Cdd. mult. According to Norzi, the textual reading is that of the

orientals, the marginal, that of the occidentals. ק' ידיו, see Hitzig. ידו, V.D.H.

CHAP. XLIV.

- 3 ק' לאכל—לאכול.
- 4 אל—על, Cdd. mult.
- 5 ק' תורתיו—תורתו. - קמץ בלא א'ספ.
- 7 את כל—אל כל, Cdd. בכל, LXX. Ar. Syr. Vg.; which also read for the preceding, תועבתייהם—תועבתיכם. - ותפרו, ויפרו, Cdd. - בנ"א תועבות'.
- 8 בנ"א קדושי.
- 9 בנ"א כה'.
- 11 בנ"א אלו.
- 13 אל כל—על כל, Cdd.
- 15 והלויים—הלויים, Cdd. 2. Syr. Vg. Many editions have a *piska* before this word. - Insert before חלב, *θυσιαν*, LXX.
- 18 ולא—לא, Cdd. mult. all vss.
- 19 אל החצר החיצונה. בנ"א ובצאתם⁽²⁾, omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Of very doubtful authority. The Tg. changes the preceding *de atrio sancto*. - בנ"א משרתם.
- 23 נ"א ידעם.
- 24 ק' למשפט—לשפט, Cdd. mult. - ושפטהו, V. D. H. ק'.
- 25 ולאחז, ולאח, Cdd. mult. - ולאחות, Cdd. 153. edd. mult. all vss. ולאחות, Cdd. V. D. H. - Add at the end *μανθηστειαι*, LXX.

CHAP. XLV.

- 1 ארך⁽²⁾, omitted in Cdd. 4. Vg. Syr. The LXX. and Ar. express it but once; the first is omitted in Cd. 1.
- 3 ק' חמשה, חמש, V. D. H.
- 5 ערים—עשרים לשכת. - ק' והיה—יהיה, לשכן, LXX.
- 7 לעמת—לעמות. - בנ"א תרומת', לעמת, *defectively*, Cdd.

- 11 נ"א לשאת.
- 15 עליכם—עליהם, LXX. - נ"א ולעלה.
- 17 נ"א והנפוך. - העולה—העולות, Cdd. - ובכל, Cdd. mult. all vss.
- 19 אל—על, Cdd.
- 21 שבעת—שבעות, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg. שבעת, *defectively*, Cdd. mult. שבעת, Cdd.

CHAP. XLVI.

- 6 תמימים, Cdd. mult. R. Meir. all vss. V. D. H.
- 9 יצאו, Cdd. plurim. ק', all vss. without a *K'ri*, Cdd.
- 10 יצא, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. One Cd. observes in marg. that י is superfluous. Another Cd. in marg. יצא קרי, V. D. H.
- 13 יעשה—תעשה, Cdd. all vss. except Tg. The following תעשה אותו, does not vary in Cdd.
- 14 יעשה—תעשה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg. - חקת—חקות, *defectively*, Cdd. In the *singular*, LXX. Syr. Tg.
- 15 ויעשו—ועשו, V. D. H. ויעשו, ק'.
- 17 נחלתו, LXX. Syr. נחלתו, V. D. H.
- 19 בירכתים—בירכתם. - בנ"א הלשבות, LXX.
- 22 מהקצעות, this is marked with a point above every letter, and is therefore suspicious. Read המקצעות. Omitted in LXX. Vg.
- 24 בתי—בית, Cd. 1.

CHAP. XLVII.

- 4 מי—מים, Cdd. Before the following מי insert במים, Cdd.
- 5 יוכל—אוכל, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
- 6 על, omitted in Cdd. mult. Jarchi.
- 8 נרפו—ונרפאו, Masorah. Cdd. 3.
- 9 קמץ בז"ק.

- 10 דינים-דונים, ק' עמדו-יעמדו, Cdd. -
 נ"א לְמִינָהּ אוּ לְמִינָהּ - Cdd. mult.
- 11 ובבאיו-ונבאיו, ק' בצאתיו-בצאתו,
 Cdd. 2. LXX. Syr. - ולא-לא, Cdd. all vss.
- 12 ק' והיה-והיו, Cdd. mult.
- 13 ניא, Cdd. LXX. Ar. Tg. Vg. זח-נה
 4. ני, Cdd. 2. ניה, Cdd. 3. נא, Cdd. 2.
Valles, Syr. The Masorah determines that
 נה stands for נא or ני, and so the Rabbins.
- 15 דרך-הדרך, Cdd. 4.
- 17 ואת, Cdd. Syr. ואת, V. D. H.
- 18 ואת-ואת, נ"א ומבין, Cdd.
- 19 מריבת-מריבות, Cdd. Syr. Vg. Tg. comp.
 cap. xlvi. 28. מריבת, *defectively*, Cdd.
 mult.
- 20 ואת-זאת, Cdd.
- 22 בנ"א אתה.

CHAP. XLVIII.

- 8 ק' בתוכו-בתוכה.
- 10 ב' טעמים.
- 11 הַמְקַדֵּשׁ-הַמְקַדֵּשׁ, Cdd. Vg.
- 12 מתרומת-תרומה-תרומיה, Cdd. -
 מתרומת, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr.
 Vg. - נ"א קְדָשִׁים.

- 14 ק' יעביר-יעבור, Cdd.
- 15 Same as vs. 8.
- 16 [חמש], this word the second time should be
 rejected. It is marked by the Masorites
 כתיב ולא קרי, and is omitted in Cdd.
 mult. vss. - ופאת-ומפאת, Cdd. פאת.
 Cd. 1. - ופאת ימה-ומפאת, Cdd. 3. ים.
 Cdd.
- 18 ק' תבואתו-תבואתה.
- 19 יעברו-יעברוהו, *defectively*, Cdd. mult.
- 20 וחמשה-בחמשה, Cdd. 2.
- 21 עד-על נבול, Cdd. 3. - על-עד נבול,
 LXX. Ar. Syr. Hex. Tg. - Same as vss. 8
 and 15.
- 28 מריבת-עד מי-מי, Cdd. 2. Vg. Syr. -
 מריבות, Cdd. LXX. Ar. - עד-עד, Cdd.
 2. LXX. Ar. אל, Cdd. 2. Tg.
- 29 בנחלה, Cdd. 4. R. Nathan. all vss. comp.
 chap. xlvi. 22; xlv. 1. מנחלה, V. D. II.
- 32 שער-ושער, Cdd. all vss.
- 34 שעריהם-ופאת-פאת, Cdd. all vss. -
 שערים, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Hex.
 ושערים, Cdd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. but
 the number three is prefixed in these ver-
 sions.

HOSEA.

CHAPTER I.

- 2 דָּבַר-דָּבַר, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. *loquendi*, Vg.
 6 נִשָּׂה אִשָּׁה-נִשָּׂה אִשָּׁה, Vg. *oblivione obli-
 viscar eorum*. אִשָּׁה, Cd. 1.
 7 וּבְסוּסִים-וּבְסוּסִים, Cdd. 3. all vss. except
 Tg.

CHAP. II.

- 5 וּשְׂתִיָּה, Cdd. plurim. וּשְׂתִיָּה, *defectively*,
 Cdd. V. D. H.
 8 סָךְ-שָׁךְ, Cdd. mult.
 14 אֶתְנָה-אֶתְנָה, Cdd. 3.
 17 בְּנִי וְכִיּוֹם ת' - בְּנִי וְנִתְתִּי.
 18 Insert *לי* before אִישִׁי, Cdd. 2. LXX. Aq. Syr.
 Vg. Ar. which vss., however, render *vocabit
 me*. - *בְּנִי לִי*. - Omit *לי* after תְּקַרְאִי (2),
 Cdd.
 22 כִּי אֲנִי יְהוָה-אֵת יְהוָה, Cdd. Vg.
 23 אֶעֱנֶה (1), omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 and along with the following יְהוָה נָאִם in
 Cd. 1. - אֶעֱנֶה (2), omitted at first in Cd. 1.

CHAP. III.

- 4 וְאִין מִנְחָה-וְאִין מִצְבָּה, Cdd. 2.

CHAP. IV.

- 6 וְאֶמְאָסְךָ-וְאֶמְאָסְךָ, - בְּנִי כִּי־אֵתָהּ,
 Cdd. וְאֶמְאָסְךָ, V. D. H. Some remark
 in the margin that אֶ is redundant; a few
 have וְאֶמְאָסְךָ קָרִי.
 8 נִפְשָׁם-וּפְשָׁם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
 11 וְיִין-וְיִין, Cdd. The LXX. connect לָב with
 עֲמִי.

- 12 קִמְצָ בּוֹק - הַתַּעֲם-הַתַּעֲם, Cdd. Syr. Tg.
 Vg. Tal. Bab. הַתַּעֲן, LXX. Ar.
 13 בְּנִי כִי טוֹב.
 14 נִי־אֵ בְּזוֹנָת אֹו בְּזוֹנָת.
 15 וְאֵל תִּכְאוּ-אֵל, LXX. Tg. Ar.
 18 שָׂר-סָר, Aq. *declinare fecit*. הַסָּר, Sym.
 Theod. - סוֹבְאִים-סוֹבְאִים, Cd. 1. צְבִאָם,
 Cd. 1. סוֹבְאִים, Cd. 1. *Xavavious*. LXX.
 Syr. Hex. Ar. omitted in Syr. - הָבּוּ, omit-
 ted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. הָבּוּ, Cd. 1.
 אֶתְהָבּוּ, Cd. 1. חָבּוּ, Sym. ed. quinta in
 Montfaucon. Hex. - מִנְנִיָה-מִנְנִיָה, Cd. 1.
cujus praesidium, Sym. *εκ φουραγματος αυτης*,
 LXX. *i. e.* מִנְנִיָה. *ex arrogantia*, Syr. Hex.
 19 אֵתָהּ-אֵתָהּ, Cdd. 2. (LXX. Vat. Alex.)
 אֵתָהּ, *defectively*, Cdd. mult. omitted in
 Cdd. 2. Syr.

CHAP. V.

- 2 סָמִים-שְׂמִים, Cdd. 2.
 3 הַזֹּנָה, הַזֹּנָתָה-הַזֹּנִית, Cdd. 3. all vss. -
 נִטְמָאתָה-נִטְמָא,
 Cd. 1.
 4 Before אֱלֹהֵיהֶם, insert יְהוָה, Cdd. 3.
 7 חֲסִיל, omitted in Cd. 1. *ἰρροσβη*, *i. e.* חֲסִיל. -
 LXX. אֵת, omitted in Cdd. 2.
 10 כְּמִשִּׁינִי-כְּמִשִּׁינִי, Cdd. mult.
 11 שׂוֹא or שׂוֹ-צוּ, LXX. Syr.
 13 יְהִנָּה-יְהִנָּה, Cdd. 3. יְהִנָּה, Cd. 1.
 15 וְאִשׁוּבָה-אִשׁוּבָה, Cdd. Tal. Jerus.

CHAP. VI.

- 1 קִמְצָ בְּלֵא אִסְפָּה.
 3 מוֹצָאוֹ-מִצָּאוֹ, Cdd. - וְנִרְדַּפָּה-נִרְדַּפָּה,
 Cdd. mult.
 4 חֲסִדְכֶם-וְחֲסִדְכֶם, Cdd. mult. Syr. Vg.

- 5 ומשפטיו ומשפטיו כאור, LXX. Syr. Ar. Tg. ומשפטיו, V. D. II. ומשפטן, Cdd. 2.
 7 באדם—כאדם, Cd. 1.
 9 ובחכי—ובחכי, Cdd. 2. ובחכה, Cdd. 2. ובחכה, Cd. 1. ובחכו, Cd. 1.
 10 קי שערויה—שערויה, Cd. 1.
 11 לך—לה, Cdd. Tg.

CHAP. VII.

- 1 The last member of the preceding verse has a very close connection with this verse.
 2 בלבבם—ללבבם, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar.
 4 מלעיל—בניא מנא.
 5 מלכינו—מלכנו, Cdd. Syr. מלכיכם, LXX. Ar. - ההלו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. ההלו, Cd. 1. ההלו, Cdd. 3. ההלו, V. D. II.
 6 צרבו? חרבו? קרחו—קרבו, LXX. Syr. - אפיהם—אפהם, Cdd. mult. אפרים, Cd. 1. LXX. Ar.
 8 בניא ענה.
 12 באשר—כאשר, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. - אַסירם, Cdd. אַסירם, Cd. 1. - לעדתם, Cd. 1. לעדתם, Cd. 1. Syr. לעצתם? LXX. לעצתם, Tg.
 14 יתגודדו—יתגודדו, Cd. 1. - יזעקו—זעקו, Cdd. LXX. יתגודדו, Cd. 1. יתגודדו, Cdd. 2, omitted in Cd. 1. vers. v. in Montfauc. Hex.

CHAP. VIII.

- 2 ישראל, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 3 ירדפו, Cdd. mult. edd. plurim. Syr. Tg. Vg. ירדפו, Cdd. LXX. Ar. V. D. H.
 4 יכרתו—יכרת, Cdd. 3. - הסירו—השירו, all vss.
 5 נקוין—נקין, Cdd. mult.
 6 מי ישראל—מישראל, Cdd. 2. - הוא, Cdd. 2. Syr.
 7 קמץ בלא א"ספ.
 9 אהבים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. אהבים, V. D. H.

- 10 ותנו—יתנו, from תנה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. but passively, *tradentur*. - ויחלו—ויחלו, without dagesh, Cdd. edd. 44. LXX. Sym. Theod. Syr. Vg. Ar. - קמץ בז"ק. - ושרים—שרים, Cdd. Tal. Bab. LXX. Aq. Syr. Vg. Tg. Ar.
 12 קי רבי רבו. *c'hib*. קי אכתב—אכתוב, this or רובי, Cdd. mult. in text. Talm. - נ"א נחשבו או נחשבו.
 13 בניא יזכר. - ויאכלו—ויאכלו, Cdd.

CHAP. IX.

- 1 אל—אל, all vss. - בעמים—כעמים, Cdd.
 2 בהם—בה, Cdd. all vss. בהם for בה, according to Kimchi, and so the Jews conjecture it should be read.
 6 נ"א יורשם. - לנפשם—לכספם, Cdd. 4.
 8 עם אלהיו—עם אלהי, Cdd. Ar. - אלהי, Cdd.
 9 עתה, insert יזכור, Cdd. 4. - ויפקוד—ויפקוד, Cdd.
 12 בשורי—בסורי, Cdd. 4. Aq. Vg. Tg. בשורי, Cd. 1. LXX. Theod. Ar.
 14 בניא תן להם.
 16 קי בל—בלי, Cdd.
 17 אלהים—אלהי, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. X.

- 1 נ"א למי. - נ"א לוי.
 2 נ"א יאי.
 4 בראש—בראש, Cdd.
 5 לעגלות—לעגלות, Cdd. 4. LXX. Syr. anonymous Greek translator in Montfauc. Hex. - יגורו—יגילו, Cd. 1.
 6 קמץ בז"ק, bis.
 8 חטאות—חטאת, Cd. 1. חטאות, Cdd. 2. LXX. Tg. Ar.
 9 בניא עלוה. - עלוה—עלוה, Cdd. mult. - באותי—באותי, Cdd. 2. Vg. In LXX. and

Ar. omitted. *ηλαθε*, (LXX. Alex.). - ואסרם

- וַאֲסוּרִים, Cd. 1. no version has the ו pre-
fixed. - עינתם, קי עונותם, Cdd. all vss.
V. D. H.

- 11 אהבת-אהבתי, Cd. 1. אהבי, Cd. 1.
13 בדרכך-בדרכך, Cdd. Syr. Tg. Vg.
ברכביך, *ev armasi sou*, LXX.
14 בעמך-וקם, Cdd. וַאֲקָם, Cd. 1. -
ועמך, Cdd. mult. all vss. - וישך-ישך,
Cdd. - קמץ בז"ק דגש אחר שורק -
15 כשחר-בשחר, Cdd. Vg.

CHAP. XI.

- 2 מפני הם-לפניהם, Cdd. 2. מפני הם,
- גיא ולפסילים -
3 זרועתיו-הרגלתי, Cd. 1. -
זרועתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. In *sing.*
LXX. and Ar. זרעותם, Cd. 1.
4 כמרים-כמרימי, Cd. 1. all vss. express the
sing. - One על omitted in Cdd., generally
the first one Omitted in LXX. - אוכיל-
אוכיל, Cdd. אוכל, LXX.
5 לז-לא, Cd. 1. Syr. Tg. - ישובו-ישבו
7 למשבתתי-תלויים, Cd. 1. -
למשבתתי, LXX. *defectively* למשבתו
- ואל-אל, Cd. 1. LXX. - ואל-אל
Syr.
8 כצביים-כצבאים, Cdd.
9 בעיר-בעיר, Cd. 1.
10 בניא ישאגן, omitted in Cdd. - כי הוא ישאגן

CHAP. XII.

- 1 Both ידעם-רד עם are עם in Syr. -
LXX. עם-(2) עם, LXX. - קדשים-
קדשיו, Cd. 1.
3 וכמעלליו-במעלליו, Cdd. all vss.
5 קמץ בז"ק - ימצאנו, Ar. Sym. Theod. Syr.
Tg. Vg. ימצאנו, Cdd. ימצאנו, Cd. 1.
LXX. Ar.

CHAP. XIII.

- 1 גיא ויא.
2 כתבונם-בתבונם, Cdd. plurim. edd. 38
LXX. Tg. Vg. Ar. Norzius, but these render
secundum similitudinem or *imaginem*, as if
they read כתבונת or כתכונת
כתבונתם. כלם-כלה, Cdd. כלו, Cdd. -
זכחי-זכחי, LXX. Sym. Vg.
4 קמץ בז"ק.
6 במרעיתם-כמרעיתם, Cdd.
7 אשור, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. odd. mult.
אשור. V. D. H.
9 כי מי, omitted in Cd. 1. כי מי, Syr. The en-
tire verse omitted in Cd. 1.
10 איה-אהי, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. -
ושפטך-ושפטך, Cdd. Syr. *κρίνατο σε*,
LXX. Ar.
12 קמץ בז"ק.
14 איה-(both)-אהי. LXX. Aq. fifth Greek vs.
Syr. 1 Cor. xv. 55. The second אהי, omit-
ted in Cdd. 3. - דברך-דברך, from דברך,
Cdd. plurim. 1 Cor. xv. 55. LXX. Syr. Vg.
Ar.

CHAP. XIV.

- 1 ועלליהם-עלליהם, Cdd. mult. LXX. Syr.
2 בעוניך-בעוניך, Cdd. LXX. Ar.
3 ואמרו-אמרו, Cdd. mult. Syr. Vg. Kimchi.
- קמץ בז"ק.
4 ועל סוס-על סוס, Cdd. mult. Syr.
5 משובתם-משבתם, Cdd. ren-
dered by the LXX. *τας κατακτας αυτων, i. e.*
contritiones eorum, Vg. *i. e.*
משבתתם.
6 לישראל-ישראל, Cdd. 3. *Israel germinabit*,
(Vg.), *et Israel*, (Vg.). - כלבנון-
בלבנון, אענהו-עניתי, Cd. 1.
9 בניא לעצבים.
10 בניא ויבן.

JOEL.

CHAPTER I.

- 6 נִיָּא וְמַתְלִי.
 7 הֶלְבִּין—הֶלְבִּינוּ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 8 אֲבִלִי—אֲבִלִי, Cd. 1. LXX. Vg.
 9 אֲבִלִי—אֲבִלִי, LXX.
 11 בְּנִיָּא הוֹרִישוּ—בוֹשֵׁן—1 יִישׁוּ.
 13 חֲגֵרוֹ שִׁקִּים—חֲגֵרוֹ שִׁקִּים, Cd. 1. Syr.
 Cd. 1.
 18 נִיָּא נֶאֱמַחָה.

CHAP. II.

- 6 פֶּאֲרוֹד—פֶּאֲרוֹד, Cd. 1. פֶּאֲרוֹד, Cd. 2.
 7 יִעֲלִטוֹן—יִעֲבִטוֹן, Cd. 2. יִעֲלִטוֹן, Cd. 1.
 8 יִרְחֻקוֹן—יִרְחֻקוֹן, Cdd. *apeferai*, LXX. -
 וְלֹא, Cdd. mult. all vss. Jarchi, R. Nathan.
 לֹא (2), V. D. H.
 12 וּבְצוֹם—וּבְצוֹם, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 13 קִמְץ בְּלִי אִסָּף.
 14 בְּנִיָּא וְנַחֵם.
 15 בְּנִיָּא קִבְּצֵנִי.

- 19 חֲרַפְתָּ רַעַב—חֲרַפְתָּ רַעַב, Cdd. Tg. חֲרַפְתָּ רַעַב, Cd. 1.
 23 יוֹרָה—מוֹרָה, Cdd. mult. Talm. Jerus. *pluviam*, all vss. One Cd. has יוֹרָה ק' / *q'*; another has יוֹרָה *c'hib* and מוֹרָה *l'ri*. - בְּרֵאשׁוֹן—בְּרֵאשׁוֹן, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. IV.

- 1 אֲשֶׁר, omitted in Cdd. but expressed in all vss. - אֲשׁוּב—אֲשׁוּב. ק' אֲשׁוּב—אֲשׁוּב, Cdd. LXX.
 4 בְּנִיָּא עָלַי—בְּרֵאשִׁיכֶם—בְּרֵאשִׁיכֶם, Cdd. LXX.
 7 נִיָּא מְעִיָּים—נִיָּא מְעִיָּים—בְּרֵאשִׁיכֶם—בְּרֵאשִׁיכֶם, Cdd. LXX.
 8 בִּידִי—בִּידִי, Cd. 1. LXX. Ar. Vg.
 12 Insert כָּל before הַנְּוִיִּים, Cd. 1. LXX. Ar. Vg.
 13 רַבְתָּה—רַבְתָּה, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. *πεπλαθθυσται τα κακα αυτων*, LXX.
 16 קִמְץ בְּלֹא אִסָּף.
 17 בְּנִיָּא לֹא.
 19 נְקִי—נְקִי, Cdd.

A M O S.

CHAPTER I.

- 1 קִמְץ בּוֹזֵק.
 4 חוּהָאֵל—חוּהָאֵל, Cdd. - הֲדַר—הֲדַר, Cd. 2. LXX. Ar.
 8 מַלְעִיל.
 9 בְּנִיָּא עָלַי.

CHAP. II.

- 2 וְקוֹל—וְקוֹל, Cdd. LXX. Syr. Ar. וְקוֹל, Cd. 1.
 4 קִמְץ בּוֹזֵק.
 9 מַפְנִיחֶם—מַפְנִיחֶם, Cdd. Rabboth.
 11 נִיָּא לְנַבִּיאִים.

- 14 קמץ בו"ק.
 15 This verse omitted in Cdd. Ar. Part of it in Cd. 1.
 16 נ"א ואמיץ.

CHAP. III.

- 1 בית - בני, Cdd. mult. LXX. Ar.
 5 הַיַּעֲלָה - הַיַּעֲלָה, LXX. *σχασησεται, aufertur, Vg.*
 8 קמץ בלא א"ספ.
 9 בנ"א האוצרים - בנ"א מהוּמָת.
 11 צר - צר, Cd. 1. LXX. Aquil. Ar. - וְהוֹרֵךְ - וְהוֹרֵךְ, Cdd. Vg. Tg. וְהוֹרֵךְ, Cd. 1. וְהוֹרֵךְ, *defectively*, Cdd. mult.
 12 וּבְרַמְשֵׁק - וּבְרַמְשֵׁק, Cdd. LXX. Syr. Tg. (Vg.) Ar. Midrash Seder Olam. R. Sal. Jar- chi. וּבְרַמְשֵׁק, Cdd. וּבְרַמְשֵׁק, Cd. 1. - עָרַם - עָרַם, Cdd. 2. R. Parchon.

CHAP. IV.

- 2 ואחריתכם - ואחריתכן, Cdd.
 3 והשלכתן הדרדמונה, See Hitzig. וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה, Cd. 1. LXX. Sym. Vg. Ar. *proficientur*, Syr. וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה, V. D. H. For *Hadadrimmon*, הַהַרמוֹנָה, V. D. H. הַהַרמוֹנָה, Cd. 1. הַחַרְמוֹנָה, Cdd. 3. הַחַרְמוֹנָה, *defectively*, Cd. 1. הַחַרְמוֹנָה, Cd. 1. *Armeniam*, Syr. *in excelsum*, Theod. *in montem Mona*, ed. quinta in Montfauc. attributed also by Jerome to Theodot. Jerome says that ed. quinta has *in excelsum*. *Montes Armeniae*, Tg. *eis to opos to Πορμαν*. LXX. הַחַרְמוֹנָה, *defectively*, Cdd. So read Aquil. and Sym. who render *Armenia*. *Armona*, Jerom.
 5 מחמץ - מחמץ, Tg. - תורה - תורה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 אמטיר - תמטיר, Cdd. - תמטיר - תמטיר, Cdd. LXX. Vg. Ar. תמטיר, Cdd.
 8 נ"א שלוש.

- 10 בַּאֲשׁ - בַּאֲשׁ, *fully*, Cdd. mult. בַּאֲשׁ, Cdd. LXX. Ar. - בַּאֲפִיכֶם - וּבַאֲפִיכֶם, Cdd. 2. LXX. Syr. Symm. Vg. Ar.
 11 נ"א וְתַהֲיֶינָה.
 12 בְּנִי לָבֵן.
 13 נ"א ובורא.

CHAP. V.

- 2 ואין - אין, Cdd. Syr. Vg. Ar. - ולא - לא, Cdd. Syr. Ar.
 6 יֶצְרֵב - יֶצְרֵב, *ανάλαμψη*, LXX. *exardescat*, Syr. *comburatur*, Vg. - לְבֵית אֵל - לְבֵית אֵל, Cd. 1. LXX. Ar.
 8 לִילָה - לִילָה, Cdd. לִילָה, Cdd. - After יהוה insert צַבָּאוֹת, Cdd. 3. (LXX. Alex.) Ar.
 11 בּוֹשֶׁכֶם - בּוֹשֶׁכֶם, *defectively*, Cdd. בּוֹשֶׁכֶם, Cd. 1. בּוֹשֶׁכֶם, Cd. 1. שֶׁכֶם, Cd. 1. LXX. Ar.
 16 ואל מספד - ומספד אל, Syr. Vg.
 22 מוֹרֵאכֶם - מוֹרֵאכֶם, *defectively*, Cdd. mult. מוֹרֵאכֶם, Cdd. *ἐπιφαιεῖας ὑμῶν*, LXX.
 23 נִבְלָה - נִבְלָה, Cdd. 4. Syr. - שֵׁרִיד - שֵׁרִיד, Cd. 1. (by correction), Syr. Vg.
 26 סְבוֹת - סְבוֹת, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Vg. Jerom.

CHAP. VI.

- 1 הַשְּׁנֵאִים or הַשְּׁנֵאִים, *τοῖς ἐφουθενουσι*, LXX. *contemnentibus*, Syr.
 2 הַטּוֹבִים - הַטּוֹבִים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. הַטּוֹבִים, without *dagesh*, Cdd. 5.
 3 וְתַשְׁיִנוּ - וְתַשְׁיִנוּ, Cd. 1. *Both*, LXX. Ar.
 7 נ"א גולים.
 10 קמץ בו"ק - ומשרפו - ומשרפו, Cdd. mult.
 12 בְּבִקְרֵי. See Michaelis and Hitzig. בְּבִקְרֵי, V. D. H.
 13 נ"א הלוא.

CHAP. VII.

- 1 אַדְנִי, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) Ar.
- 2 יְקוּם-יְקוּם, as if there ought to be a *K'ri* יְקִים, Cdd. יְקִים, Cd. 1. LXX. Sym. Syr. Vg.
- 3 Before יהוה insert אַדְנִי, Cdd. 4.
- 4 After החלק the LXX. Vat. express יהוה, *κρυπ.*
- 15 Before ישראל insert בית, Cdd. Syr.

CHAP. VIII.

- 3 שְׂרִוֹת-שְׂרִוֹת, LXX. *φαινωματα*. צִירוֹת *cardines*, Vg. - השְׂלִיךְ-הַשְׂלִיךְ, Cdd. Tg. הַשְׂלִיךְ, Cdd. 2.
- 4 קִי-עֲנִי-עֲנִי.
- 5 בְּנִיאַ שְׂבָר, שְׂבָר-שְׂבָר, Cd. 1. Vg.
- 8 וּנְשָׁקָה - כִּיָּאֵר-כִּיָּאֵר, Cdd. all vss. - קִי וּנְשָׁקָה, Cdd. mult.
- 9 בְּצַהֲרִים-בְּצַהֲרִים, Cd. 1. Syr. Tg.
- 10 מִתְנִים - שִׁירְכֶם-שִׁירְכֶם, Cdd. Tg. - מִתְנִים, Cdd. 4. Syr. Vg.

- 11 דְּבָרִי-דְּבָרִי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Talm. Bab. vs. 12. - מִצְפּוֹן-וּמִצְפּוֹן, Cdd.
- 14 אֱלֹהֵיךְ-דֶּרֶךְ, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. IX.

- 1 יִמְלֹט-יִמְלֹט לָהֶם - יְהוּה-אֲדִנִי, Cdd. - מָהֶם, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
- 3 נִיָּא יִפְתְּרוּ.
- 4 נִיָּא יָתֶם.
- 5 כִּיָּאֵר כִּיָּאֵר, Cdd. 2. כִּיָּאֵר.
- 6 קִי מַעְלוֹתֵינוּ-מַעְלוֹתֵינוּ, Cdd. *defectively*, Cdd. *αναβασιν αυτου*, LXX., so Vg. Ar. - After יהוה insert צַבָּאוֹת, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 9 נִיָּא וְהִנֵּעוֹתִי.
- 12 יְדִרְשׁוּ, LXX. Acts xv. 17. *ἐκζητησωσιν*. אֵת - יִרְשׁוּ, V. D. H. יִרְשׁוּ, Cdd. mult.
- אֲדָם - שְׂאֲרִית-שְׂאֲרִית, Cd. 1. LXX. Ar. - אֲדָם, LXX. Ar. Acts xv. 17. אֲדָוִם, V. D. H. - כָּל-וְכָל, Cdd. 4. - אֱלֹהֵי-זֵאת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
- 14 פְּרִיהֶן-פְּרִיהֶם, Cdd.

OBADIAH.

CHAPTER I.

- 1 שְׁלַח - (קָמַן בּוֹיָק) שְׁלַח, LXX. Ar. Vg. שְׁלַח, Bibl. Sonc.
- 3 הַשִּׂיאוֹךְ-הַשִּׂיאוֹךְ, Cdd. Vg. LXX. Ar. Syr. Hex.
- 4 שֵׁם-שֵׁם or שֵׁם, Cdd. 2.
- 5 נְדַפְתָּ - נְדַפְתָּ, Cdd. נְדַפְתָּ, Cdd. 2. Vg. Syr. נְדַמִּיתָ, Cd. 1. LXX. Ar.
- 7 נִיָּא עֲדָ - הַשִּׂיאוֹךְ, Cdd. LXX. Ar. הַשִּׂיאוֹךְ, V. D. H. - לַחֲמֶךְ, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. וּלְחֲמֶךְ, Cd. 1. Syr. - וּיְבָלוּ, Cdd. mult. Syr.
- 11 קִי שְׁעִרְיוֹ - שְׁעִרְיוֹ, Cdd. mult. all vss.

- 12 אֵל-וְאֵל תְּרָא, Cdd. mult.
- 13 וְאֵל-אֵל תְּבוֹא, Cdd. mult. all vss. - אֵל-וְאֵל תְּרָא, Cdd. mult. all vss.
- 15 יִשׁוּב-יִשׁוּב, Cdd. Vg. יִשׁוּב, Cd. 1.
- 16 סָבִיב-תְּמִיד, Cdd. plurim. R. Nathan. Kimchi. Sal. Ben Melech.
- 20 בְּכַנְעִיִם-בְּכַנְעִיִם, Cdd. 3. - הַחֵל-הַחֵל, Cdd. 3. בְּנִיָּעִים, Cd. 1. - בְּנִיָּעִים, Cdd. mult.
- 21 מוֹשִׁיעִים-מוֹשִׁיעִים, *defectively*, Cdd. mult. LXX. Aq. Theod. Syr. Ar.; but Jerome remarks that it is read *actively*. מוֹשִׁיעִים, Cdd. 2. מוֹשִׁעִים, Cd. 1.

J O N A H.

CHAPTER I.

- 3 בנ"א 'צא - תרשישה-תרשיש, Cdd.
 5 נ"א ויטלו.
 6 ויקרא-ויקרב, Cdd.
 8 באשר למי - בנ"א אָלוּ - נ"א וַיֵּאמְרוּ
 הרעה הזאת לנו, omitted in Cdd. 2. (LXX.
 Vat.). לְמִי, *alone*, omitted in Cd. 1. - מַה
 ומה-ארצך Cdd. LXX. Ar. Syr.
 9 עבר יהוה - עברי 'י-עברי (per-
 haps), LXX.
 10 זאת, omitted in Cdd. 2. Syr.
 14 נקיא - נ"א אָנָה - נקיא, omitted in Cdd. 3. -
 נקי, Cdd. mult. Masor.
 16 זבחים-זבח, Cd. 1. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 3 מלעיל.

7 והארץ-הארץ, Cdd. Syr.

8 רוחי-נפשי, Cdd.

CHAP. III.

4 שלש-ארבעים, LXX.

7 ואל ירעו - בנ"א אָל -
 אל, V. D. H.

CHAP. IV.

2 בנ"א אָל - בנ"א אָנָה.

4 After יהוה insert אלוּ, Cd. 1. Syr. *κρυπτος*
προς Ιεουα, LXX. Ar.

6 נ"א מִרְעוּתוֹ.

7 בעלות-בעלות, Cdd. mult.

9 בנ"א הֵיטֵב.

10 וכן - שָׁפִין, Cdd. mult. LXX. *f. e. vno*
 - וְגִין, nearly the same Cdd.

11 רבוא-רבנו - הש" רפה, Cdd. mult.

M I C A H.

CHAPTER I.

- 3 ק' בַּמָּתִי-במותי.
 4 והנבעות-והעמקים, Cd. 1.
 5 ובחטאת, Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. *Defectively*
 ובחטאות, Cdd. mult. *Fully*
 V. D. H.
 7 יכתו-יכתו, *actively*, LXX. - ישרפו-
 ישרפו, *actively*, LXX. - קבצה-קבצה,
 Cdd. Syr. Tg. Vg., but these vss. have the
 plural *congregata sunt*. קובצה, Cdd. 2.

8 אילכה-אילכה, Cdd. - ק' שולל, Cdd.
 mult. שָׁלַל, *defectively*, Cdd. שִׁילַל, V. D. H.

9 מכתה-מכותיה, Cd. 1. vss. agree, but fol-
 low the sense.

10 בְּכֹו *f. e. vno*, in Akko. 'Ακῆ or Προλεμαίς in
 Greek. See Reland and Hitzig. בְּכֹו, V. D. H.
 - ק' התפלשי-התפלשתי, Cdd. mult.

11 לך-לכם, Cdd. 4. Tg. Vg. - עברו-עברי
 Cd. 1. Syr. - שאנן-צאנן, Cdd. compare
 however צאנן, Joshua xv. 37. *Ξανααρ*,

- LXX. Aquil. *abundans*. Sym. *Sanion*, Theodot. *Senon*, ἄλλος. - ממהם-מבם. Cd. 1. - המדרתו-עמדתו. Cdd. 2. המדרתכם. Tg. חבירתו, LXX. Syr. Ar., *i. e.*, חבירתו?
 12 לשערי-לשער, Cdd. 3. LXX. Tg.
 13 פושעי-פשעי, Cdd. 2. Tg. פושעי, Cd. 1.
 14 חני-חתני, Cd. 1.
 15 אבי-אבי, Cdd. mult.
 16 כנשר, to this the Tg. adds *upon thy sons*, whic^h Norzi says is found in some copies.

CHAP. II.

- 2 איש-ואיש, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Tg. Vg. Ar.
 4 נשדונו-נשדנו, Cdd. mult. נשדנו, Cd. 1. *diripiet nos*, Syr., *i. e.*, יִשְׁדְּנוּ. - ימיד-ימיד, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. (prob.) - אין-אין, LXX. Syr. Ar. - ימוש-ימיש, Cd. 1. Vg. נשוב-לשובב, Cd. 1. LXX. Ar. - לו-לי, Cd. 1. *cum revertatur*, Vg. - יחלק-יחלק. Cdd. 2. LXX. but in plural.
 6 לא תטופו-לא יטיפו, Cdd., 2 (prob.) Syr. and Ar. (prob.) - ולא-לא יסנו, Cdd. mult. יסנו, Cd. 1. יסינו, Cd. 1. LXX. יסנו, Cd. 1. ישנו, Cdd. Syr. Vg. Tg. So too Aquil., but in second person.
 7 האמר-האמר, Cdd. LXX. Aquil. Vg. Tg.
 8 המ בשורק.
 11 נ"א אטיף - ושקר, Cdd. Syr. Tg. - לעם-העם, Cdd. 3.
 12 בצרה-בצרה, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. III.

- 1 ויאמר or ויאמר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. - בית יעקב-יעקב, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 2 קי רע-רעה, Cdd. mult. Some have רעה without a *Kri*.
 3 כשאר-כשאר, LXX. Syr.
 11 נ"א הלוא.

- 12 עיים-עיים, Cdd. Talm. Bab. לעיים, Cd. 1.

CHAP. IV.

- 1 אליו-עליו, Cdd. Isaiah ii. 2. - Insert כל before עמים, Cdd. Syr. (Tg. 1).
 3 ולא-לא ישאו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. ישא-ישאו, Cdd.
 4 ותחת נ"א.
 5 נ"א ילכו.
 9, 11 קמין בו"ק.
 11 עיננו-עינינו, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg.
 12 בני"א פ"י,
 14 שפמי-שפט, יכה-יכו, Cd. 1. Theodot. - שפמי, Cd. 1. Tg.

CHAP. V.

- 1 After בית להם, add יהודה, but without points, Cd. 1. comp. Matth. ii. 6. - ומוצאתיו ומוצאתו, Cd. 1. Syr. and Cd. 1 with *Kri*, ומוצאתיו.
 3 וראה-ורעה, Cdd. 2. *Both*, LXX. Ar. - וישבו-וישבו, Cdd. 3. *Defectively* with Kibbutz, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. Jarchi.
 5 ובני ירדף - בני"א ובני ירדף, Cdd. mult. all.
 6 וכרביבים-כרביבים, Cdd. mult. LXX. Aq. Theod. Tg. Syr. Vg. Ar.
 7 וככפיר-ככפיר, Cdd. all vss.
 11 מידך-מידך, Cdd. LXX. Syr. Ar. - לך-בך, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.
 14 Before הגונים, insert כל, Cdd. - את-בכל, Cd. 1. Vg.

CHAP. VI.

- 2 והאתנים-והאתנים, Cdd. plurim.
 8 אניד-הניד, Syr. Vg. Ar.
 9 יראי-יראה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 10 האיש-האיש, Cdd. mult. R. Nathan. R. Parchon. Jarchi. Abenezra. Abarbanel. האיש, Cd. 1. האיש, Cdd. mult. האיש, Je-

- rome. - בבית-בית, Cdd. 2. Syr. Vg. -
 ואצרות-אצרות, Cdd. Syr.
 13 חטאתך-חטאותיך, Cdd. mult.
 14 תפלט-תפליט. - קמץ ב"זק, Cdd.
 16 וישמר-וישמר, Cd. 1. וְיִשְׁמָר, all vss.
 At the end of last verse and before the com-
 mencement of this one, the LXX. prefix, και
 ἀφανισθησεται νομιμα λαου μου.

CHAP. VII.

- 3 הוות-הות, Cdd. הות, Cd. 1. אנת, Tg.

- אנת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. -
 וְיִבְעַתְוָהּ-וְיִעֲבַתְוָהּ, Cd. 1. Vg. omit. Syr.
 Ar.
 4 מצפך-מצפך, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg.
 5 ואל-אל תבטחו, Cdd. all vss.
 6 בנ"א אִיבִי או אִיבִי.
 10 הנ' בדגש.
 13 נ"א וְהִיתָה.
 17 קמץ ב"זק. - נ"א פִּזְחָלִי.
 19 חטאתינו-חטאתם. - נ"א בְּמַעֲלֹת
 5. LXX. Syr. Vg. Ar.

NAHUM.

CHAPTER I.

- 3 ק' ונדל-ונדול.
 5 בנ"א התמוננו.
 6 נצתו-נצתו, Cd. 1. (Kenn. 225).
 7 בנ"א חוסי.
 12 משל מים רבים-אם שלמים וכן רבים.
 κατὰρχων υδάτων πολλων, LXX. - נגוזו -
 וְלֹא-לֹא, Cdd. defectively, Cdd. mult. נגוזו.
 13 מטהו-מטהו, Cdd. LXX. Ar. Vg. R. Na-
 than. - בנ"א ומוסרותיך.

CHAP. II.

- 2 נצורה-מצורה. - ק' לעבר-לעבור, Cdd.
 Syr. מצורה, Cdd. 3. מצורה, LXX.
 4 נבורהו-נבורהו, Cdd. mult. συναστρεας av-
 των, LXX. Ar. כאש-כאש, Cdd.
 5 יתהללו-יתהללו, defectively, Cdd. mult.
 Syr. - מראיהם-מראיהן, Cdd.
 6 בהליכותם. - אביריו-אדיריו, Cdd. 2. Vg. -
 בחליכותם, Cdd. mult. ק', LXX. Others
 have no ק' but the points of the plural, Syr.
 Vg. - חומתה-חומתה, Cdd. Tg. Syr. Ar.

- 8 לבכיהו-לבכהו, Cdd.
 9 מִימִיָּה-מימי היא, Cd. 1, (perhaps). LXX.
 Tg. Ar. מימה, Cd. 1. ממי, Cdd. 3.
 10 בנ"א קָצָה, פְּלִי. - פְּלִי, Cdd. all vss. פְּלִי, V.D.H.
 11 בנ"א ופֶק.
 13 נ"א ומעונתיו.
 14 רכבה-רכבה, Cdd. - כעשן-בעשן, Cdd.
 מלאכָה-מלאכָה, LXX. Syr. - רַבְּכָה, Cdd.
 מלאכָה, Cdd. מלאכָה, Cdd. mult.

CHAP. III.

- 3 ק' וְיִשְׁלֹוּ-יִשְׁלֹוּ, Cdd. LXX. Vg.
 6 בראי-בראי, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 לך-לה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
 8 מים-מים, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.
 9 נ"א קָצָה.
 14 בנ"א שְׁאֵבִי לָךְ.
 15 התכבדו-התכבדו, Cdd.
 17 מנוריד-מנוריד, without dagesh, Cdd. -
 נ"א וְנִדָּד.
 18 נפשו-נפשו, fully, Cdd. נְפִישׁוּ-נְפִישׁוּ, Syr. - רְעִידָה-רעיד, Cdd.

H A B A K K U K.

CHAPTER I.

- 3 אשא — ישא, Cdd. 2.
 5 בונים — נויים — בניוים, Cdd. R. Nathan. בונים, oi
καταφρονηται, LXX. Paul in Acts xiii. 41.
 עויים or בנדים — עויים.
 6 בניא לא — .
 8 פרשיו — מנשרים — מנמרים, Cd. 1. Syr. — פרשיו, omitted in Cd. 1. — ופרשיו, omitted in Cdd.
 2. LXX. Ar. Syr.
 10 קמץ בזיק, bis.
 12 יסרתו — תמות — תמות, *Tikkun Sopherim*. — יסרתו — יסרתו, Cdd. 2. *παυειαν αυτου*, LXX.
 17 העל — העל, Cd. 1. all vss. except Tg.

CHAP. II.

- 3 ולא — לא, Cdd. mult. LXX. Ar. Aquil. Syr. Tg. Vg. Heb. x. 37.
 4 עפלה — והנה — הנה, Cdd. 2. Heb. x. Ar. — עפלה — עולפה, Cd. 1. עֲלָפָה, Cd. 1. So probably LXX. Ar. Heb. x. 38. עפלו, Cd. — נפשו — נפשי, Cd. 1. LXX. Ar. Aquil. Heb. x. 38. — באמונתי — באמונתו, Cd. 1. LXX. באמונת, Cd. 1. writer of ep. to Heb. also does not express suffix. — קמץ בזיק.
 6 עב טיט — עבטיט — בניא לא — . Cdd. mult.
 7 ויקצו — ויקצו, Cdd. וִיקְצוּ, without an accent, from קצה, Cdd. Several Cdd. take it from קוץ, some of them having the points of Kal, others of Hiphil. וִיקְצוּ, Cd. 1. וִיקְצוּ, Cdd. 2. וִיקְצוּ, Cdd. 3. — למשמות — למשפת, Cdd. 2. all vss.
 16 מלעיל — וקי קלון — וקיקלון, Cdd. Vg. Also LXX. and Tg. who, however, render the first word differently.
 17 ה' — בפתח.

CHAP. III.

- 2 ויראתי — ויראתי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. פעליך — פעליך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Tg. חִיִּיהוּ — חִיִּינוּ — חִיִּיהוּ, Cd. 1. Cdd. Jerom. חִיִּיהוּ, Cd. 1, (perhaps). LXX. *ἡσθησεν*, Syr. Ar. an anonymous Greek trans. in Hexap. — תודיעו — תודיע, Cd. 1.
 3 בניא מהר — .
 4 וקרנים — קרנים, Cdd. mult. — וקנים, Cdd. LXX. Aquil. Sym. Syr. Ar. וְקִנִּים, V. D. H. — עזו — עזו, Cdd. mult. ק'.
 5 דבר — דבר, Cd. 1. LXX. Ar. Theodot.
 8 ומרכבתך — מרכבתך, Cdd. mult. ומרכבתך, Cd. 1. LXX. Ar. Tg.
 10 ידהו — וידהו, Cdd.
 11 זבולה — וירח — ירח, Cdd. mult. all vss. — זבולה — זבולה, Cdd. all vss. have suffix, reading perhaps זבולה. — חניתך — חניתך, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 13 משיחך, so Syr. Vg. Tg. Aq. Sym. Theodot. vss. v. and vi. in Hexap., but משיחך, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. — מבית, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 עליצתם — פרוזו — פרוזו, קי, Cdd. mult. — עליצותם, *fully*, Cdd. mult.
 16 רנו — ונורנו — רנו — רנו, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. anonymous Greek trans. in Hexap. — ונורנו — ונורנו, Cdd. 3. ונורנו, Cdd. 4. *παροικιας μου*, LXX. *accinctum nostrum*, Vg. *i. e.*, הנורנו.
 17 ממכלא — ממכלה — קמץ בלי א' סף, Cdd. 3. ממכלאה, Cd. 1.
 19 יעמירני — וירכני — יעמירני, Cdd. The Syr. and Tg. favour. — בנינתי — בנינתי, Cdd. 2. Tg. בנינתי, *defectively*, Cdd. mult.

ZEPHANIAH.

CHAPTER I.

- 1 נ"א אֲשֶׁר - חלקיהו-חזקיהו - Cdd. Syr. -
אמוץ-אמוץ. (LXX. Alex.) Ar.
4 ואת-את שם. Cdd. all vss.
12 ביום-בעת. Cdd. LXX. Ar.
16 בהרים-הערים. Cdd. -
17 וְלַחֲמֹם, Cdd. 2. וְלַחֲמֹם, without
dagesh, Cdd.
18 נ"א פִי - נ"א תֹּאבֵל - נ"א וּבְאֵשׁ
נ"א יושבי.

CHAP. II.

- 2 בטרם לא יבוא עליכם יום חרון אף יהוה.
omitted in Cdd. Ar. - בנ"א אף.
7 ק' שביתם-שבותם. - נ"א פְּעָרֶב
9 נ"א פִי - נ"א פִי. Cdd. נוֹי, Cdd., in
marg. of Cd. 1, ק', without Chirek, Cdd.
10 נ"א וַיְהִי לִי.
12 חרב-חרבי. - אתם, omitted in Cd. 1. -
Syr. - המה, omitted in Cd. 1.

- 14 שדי-נוי, Cd. 1. Tg. but sing. חָדָה חָדָה, LXX.
- הה' רפה.
15 נ"א הַעֲלִיזוּהָ - ב' טעמים

CHAP. III.

- 1 מראה-מוראה, *defectively*, Cdd. mult.
מִרְאָה, Cdd. LXX. Syr.
2 ולא-לא לקחה. Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. -
ואל-אל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
8 לער, Cd. 1. לער, LXX. Tg. Syr. Ar.
V. D. H.
9 ולעברו-לעברו, Cdd. Syr. Vg.
13 נ"א בְּפִיָּהֶם.
15 תיראי-תיראי, Cdd. mult. Talm. Bab. Con-
cord. Hebr. all vss. - איבך-איבך, Cdd.
mult. Tg. Vg. Norzius.
17 יחריש-יחריש, LXX. Syr.
18 עליך-עליה, Cdd. Syr. Tg.
20 ובעת קבצי אתכם, omitted in Cdd. 2. -
לעיניהם-לעיניכם, Cd. 1 (perhaps), Syr.

HAGGAI.

CHAPTER I.

- 2 עת בא עת בא עת בא, See Hitzig. עת בא. Cd. 1.
LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Both omitted in Cd. 1.
The second עת is wanting in Cd. 1, and un-
expressed by any version. עת בא, V. D. H.
8 ק' ואכבדה-ואכבד.
9 נ"א וְהָיָה.
11 ועל כל אשר-ועל אשר, Cdd. all vss.
12 אשר-אשר, Cdd. Syr. - After אלהיהם,
insert אלהים, LXX. Vg. Syr.

- 14 בנ"א וְאֵת.
15 בנ"א לְדָרְךָ.

CHAP. II.

- 3 נ"א בכברו.
6 נ"א אֲשֶׁר.
8 אמר-נאם, Cdd. Tal. Bab. Baraitoth. Jal-
kut.
10 אל-ביד, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.
17 מעשי-מעשה, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. Vg.

Z E C H A R I A H.

CHAPTER I.

- 4 ומעֲלֵיכֶם, וּמַעֲלֵיכֶם, Cdd. ק. V. D. H.
 5 נִ"א אֲבֹת'.
 13 נִ"א נְהַמִּים.
 16 וְקוּהוּ—קוּהוּ, V. D. H.

CHAP. II.

- 4 וַיֹּאמֶר, נִ"א בְּאִים - After וַיֹּאמֶר, insert אֵלֵי, Cdd. LXX. Syr. Ar. These versions also omit לֹאמֶר following. So too Cdd. 3.
 5 Some editions begin chap. ii. with this verse. The Antwerp, Paris, and London polyglots do so.
 8 קִי אֱלֹהֵי—אֱלֹהֵי.
 10 כְּאַרְבַּע—כְּאַרְבַּע, Cdd. Syr. Vg.
 12 עַל—אֵל, R. Nathan. LXX. Syr. Tg. Ar. - כְּנֹנַע—כְּנֹנַע, Cdd. Rabboth. LXX. Ar. (Tg.1.) - בְּבַת—בְּבַת, Cdd.
 13 לְעִבְדֵיהֶם, לְעִבְדֵיהֶם, Cdd. mult. edd. mult. V. D. H.

CHAP. III.

- 5 וַיֹּאמֶר, Syr. Vg. Tg.? See Hitzig. וַיֹּאמֶר, V. D. H. וַיֹּאמֶר, Cdd. 2.
 10 לְרַעְהוּ—אֵל רַעְהוּ, Cdd. plurim.

CHAP. IV.

- 2 וַיֹּאמֶר, קִי וַיֹּאמֶר, Cdd. plurim. all vss. V. D. H. - וְנִלְהָ—וְנִלְהָ, Cdd. LXX. Ar. Syr. - וְשַׁבְעָה, omitted in LXX. - וְשַׁבְעָה (1), this word is probably spurious. See Hitzig.
 7 בְּנִ"א הָרִאשֹׁנָה אוֹ שֵׁשֶׁה - כִּי—מִי, Cdd. 1.

- 9 וַיֹּדַעְתֶּם—וַיֹּדַעְתֶּם, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg. - אֵלֵיךְ—אֵלֵיכֶם, Cdd. 1. LXX. Ar.
 10 אֵלֵהּ, omitted in Cdd. 1. - הִמָּה, omitted in Cdd. 5.
 12 בְּנִ"א - הִב' בַּחֲמַף פֶּתַח - הִש' רֶפֶה הַמְרִיקִים.
 13 Before אֵלֵהּ, insert הִמָּה, Cdd.

CHAP. V.

- 4 וְלִנְהָ—וְלִנְהָ, Cdd. 1.
 6 עֵינֵיכֶם, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar. Jerome conjectures that this was formerly the reading of Hebrew MSS. עֵינִים, V. D. H.
 9 וְתִשְׁנֶה—וְתִשְׁנֶה, Cdd. mult.
 11 הִה' רֶפֶה.

CHAP. VI.

- 5 לְהַתִּיצֵב—מִהַתִּיצֵב, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 נִ"א וַיִּבְקֶשְׁנוּ.
 10 מֵאֵת—מֵאֵת, Cdd. mult. LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. - נִ"א מִבְּיָהּ - בָּא—בָּא, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 11 עֲטֹרֹת—עֲטֹרֹת, defectively, Cdd. coronam, Syr. Tg.
 12 לְאֹמֶר (1), omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar. - קִמַּץ בְּזִ"ק.
 14 לְחַלְדֵי, Syr. vs. 10. ex loc. לְחַלְדֵי, V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 בְּנִ"א וַיְהִי.
 3 בְּבֵית—בְּבֵית, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 6 נִ"א הִלֹּא.
 7 בְּנִ"א בְּהִיזֹת - בְּנִ"א הָרִאשֹׁנִים.
 10 וְנָר—וְנָר, Cdd. all vss.

13 קמץ בז"ק.

CHAP. VIII.

- 1 After צבאות, insert אלי. Cdd. mult. Syr. Tg.
 2 After יהוה, insert צבאות. Cdd. Vg.
 16 אל-את. Cdd. LXX.
 17 בני"א אל. - בני"א אשר. omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 20 בני"א אשר. - After עמים, insert רבים. Cdd. 2. LXX. Ar.
 23 כי אלהים-אלהים. Cdd. 2. all vss. כי יהוה. Cd. 1.

CHAP. IX.

- 1 מנחתו-מנחתו. Cdd. 2. Syr. Ar. - אדם-אדם. Cd. 1.
 4 יהוה. Cdd. mult. ארני. V. D. H.
 8 ה' במקום א'
 9 נ"א בַת יְרוּשָׁה או בַת יְרוּיָהּ. - מלרע. - הש' בקמץ נ"א בפתח.
 10 נ"א ועד ק'
 12 מניד-מניד. without dagesh. Cd. 1.
 13 לך-לי. Cd. 1. LXX. Ar. ליהודה, together. Cd. 1.
 14 קמץ בז"ק.
 15 והמו-המו. Cdd. mult. R. Nathan, Kimchi, Abarbanel.

CHAP. X.

- 1 לבם-להם. Cdd. Syr. Talm. Jerus.
 2 וענו-וענו. all vss.
 5 נ"א בֹּקִים.
 6 והושבתים-והושבותים. Cdd. LXX. Ar. וְהִשְׁבִּיתִים. defectively, Cdd. והושבתים. Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. והשבתיים. defectively, Cdd.

CHAP. XI.

- 2 ק' הַבְּצִיר-הַבְּצוּר. Cdd. mult.

- 5 בני"א ואשיר. - קניהם-קניהן. Cdd. - ורעהם-ורעהן. Cdd. 2. ורעהן. Cdd. - עליהם-עליהן. Cdd.
 7 לכנעניי-לכן עניי. eis ἡ ἐν Χαναανίταις. LXX. comp. chap. xiv. 21. - שתי-שני. Cdd. 5.
 8 בהלה-בחלה. Cd. 1.
 11 כנעניי-כן עניי. oi Χαναανίταις. LXX. comp. chap. xiv. 21. - אתו-אתי. Cdd.
 13 אל היוצר. twice, Syr. R. Isaac says that yod is for aleph by interchange of the letters. LXX. Statuarium, Vg. manum propositi, Tg. In the second האוצר. Cd. 1. אַל בַּת האוצר. Cd. 5. Comp. Matt. xxvii. 10.
 15 כְּלִי-כְּלִי. Cd. 1. (LXX. Vat.) Ar. Syr. Vg.
 6 והנצבה-הנצבה. Cdd. - והנער-הנער. Cdd.
 17 רָעָה-רָעָה. Cdd. Syr. Vg. Tg. רָעָה. Cdd. LXX. Ar. - עזבי-עזבי. Cdd. LXX. Ar. - קמץ בז"ק.

CHAP. XII.

- 2 קמץ בז"ק. - תהיה-יהיה. Cdd.
 5 אמצא-אמצא. Cdd. 2. LXX. with Ar. but in plural. Tg., but third person passive. אֲמַצָּה. Cdd. לִישְׁבֵי-לִישְׁבֵי. Cdd. 2. Tg. לי, omitted in Cdd. 2.
 6 בני"א בְּיָדוֹ.
 7 כראשנה-בראשנה. Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - לא, omitted in Cdd. 2. - בני"א דוד. - לא, omitted in Cdd. 2. - ישב-ישב. Cdd. all vss. The same variety occurs in vss. 8 and 10.
 8 ומלאך-כמלאך. Cd. 1.
 10 אליו-אליו. Cdd. mult. אלו, defectively, Cd. 1. Eighteen Cdd. have אלו in the margin as a *K'ri*. So tract. Sopherim, Saadias, Farchon, Joseph Kara, Abenezra, Jarchi, Kimchi. The eis ov of John xix. 37, and αυτων of Rev. i. 7, do not support this reading. - רקדו-רקדו. Cd. 1. LXX. Ar. In some copies the Sept. has been altered into εφεκεν-

ἄσφαρ, which is also the word in John (Gospel and Apoc.) Aquila, Theodot. Sym. Justin, and other fathers. Some have both readings.

- 11 הדרדמון, this word is written very variously.
After it insert בן טברימון Cdd. 5. Tg.
Talm. Bab. - מנדו-מנדון Cdd. Syr.

CHAP. XIII.

- 3 נ"א דקרהו.
4 After לבשו, insert עוד Cdd. Tg.
5 בנ"א פי - בנ"א איש.
7 בנ"א והשכתי.
8 וינעו-ינועו Cdd. all vss. except Tg.

CHAP. XIV

- 2 ק' תשכבנה-תשגלנה Cdd. mult.
3 נ"א הק'.
5 ונסתם-ונסתם ניא Cdd. 4. LXX. Tg. Ar.
Sym. in Hex. and the other Greek interpreters. Abenezra, Elias Levita, Jarchi. Said

to be the reading of the Oriental Jews. -
כל-וכל Cdd. plurim. all vss. - קדשים-
עמו-עמך Cdd. 1. Syr. Tg. Ar. - עמו-
Cdd. mult. all vss.

- 6 יקרות, LXX. Syr. Tg. Jerom. וקרות,
V. D. H. - ק' וקפאון Cdd.
8 נ"א והיה פיום.
10 ומנדל - בערבה-בערבה Cdd. mult. -
ממנדל, Cdd. mult. Syr. Vg. ממנדל
Cdd.
11 וחרב-וחרם Cdd. Tg.
13 איש ביד-איש יד Cdd. mult.
15 תהיה-יהיה Cdd.
18 ולא, before עליהם, omitted in Cdd 4. LXX.
Syr. Ar. לא Cdd. 2. - Insert כל before
הגוים Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. כל
העמים Cdd. The verse is wanting in some
copies.
20 מצלות-מצלות, והיו-והיה Cd. 1. -
defectively, Cdd. mult. in the sing. all vss.
מסילות Cdd. מסילות Cdd. 5. So Sym.
but in sing. *περισσων, incessum.*

MALACHI.

CHAPTER I.

- 8 נ"א תגשון.
9 After זאת insert לכם Cdd.
10 נם, omitted in Cdd. 4. Syr. Vg. - נ"א איך לי -
11 מנחה-ומנחה Cdd. Vg. Tanchuma, ex. ed.
Mant. 1563. - ומנש-מנש Cdd. Syr. Vg.
13 ואת (1) - ואתי, ואתי-אותו
-את, Cdd. plurim. all vss. except Syr.
omitted in Cdd. 2.

- 14 ליהוה-לאדני Cdd. mult.

CHAP. II.

- 3 אלי - ואשא-ונשא, LXX. Syr. Ag. -
אלי Cdd. 3.
5 ואתן-ואתנם Cdd. 2. all vss.
9 העמים-העם Cdd. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar.
Syr. Hex.
15 חבנד-יבנד Cdd. all vss. except Syr.

CHAP. III.

- 1 מלאכי - מלאכי, Cd. 1. Tg.
 5 After ובנשבעים, insert בשמי, Cdd. Talm.
 Bab. LXX. Ar. Syr. Hex.
 10 נ"א והרלתי.
 11 אשחית - ישחת, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 זרים - זרים, Cd. 1. LXX. Ar.

- 16 בספר - ספר. קמץ בז"ק. Cdd. Talm.
 Bab. Syr. In ed. 1. בְּסֵפֶר ק'.
 19 עשיתי - עשה. נ"א כ"י. Cdd. plurim. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Ar. Talm. Bab. Kimchi, Joseph Kara. - The Polyglots, and many other editions, begin a fourth chapter with this verse.

PSALMS.

PSALM I.

This Psalm, being regarded as the prologue of the Psalter, is not numbered in Cdd. Hence the second Psalm is reckoned the *first* in some Greek and Latin Cdd., Acts xiii. 33, and in several Greek and Latin fathers. Jerome affirms that among the Hebrews the first and second were reckoned but *one*, which is confirmed by the Talmud, Tract. Berachoth, f. 9, 2.

- 1 ובמושב - ובמשב. נ"א אשתי. Cdd. mult.
 2 נ"א זבי. - ב"נ אב"י.
 3 ב"נ ת'.
 4 לא כן, twice expressed in LXX. Vg. Ar. (Syr. Cod. Erpen.) but Origen says that the repetition was not in the Hebrew. - ב"נ אב"י.
 - נ"א כמוץ.

PSALM II.

- 3 נ"א נב'.
 4 יהוה - אדני, Cdd. mult.
 5 נ"א זבי'.
 6 נ"א ואני. - נ"א ואתני, καταστην, LXX. - מלכו - מלכי, LXX.

PSALM III.

- 7 מספר - מספרה. ב"נ אספ'. LXX.
 Theod. ed. Graeca. vi. - את - אל. Cdd.
 אל, i. e., *αρχου*, Aquil. Theodot. *Dei praeciptum*, Jerom. - נ"א אלו או אלי.
 נ"א היום - פתח באתנה.
 9 כבלי - כבלי. (LXX. Alex.) Syr. Ar.
 10 Insert כל before שפתי, Cd. 1. LXX. Ar.
 12 ב"נ פגור.

- 2 נ"א ישו'. - נ"א אין.
 9 נ"א סלה.

PSALM IV.

- 3 נ"א מה.
 4 הפלא - הפלה. Cdd. mult. LXX. Vg. Jerom. - בקראי.
 - נ"א אמרים. - בקראו, Cd. 1. Tg. (perhaps).
 נשה - (ב"נ נקה) נסה. - נ"א טוב -
 Cd. 1. נשא, Cd. 1. Aquil. *εσημειωθη*, LXX.
signatum est, Vg. - ב"נ אור או אור.
 9 לבדך - לבדך, Cdd. 3.

PSALM V.

- 1 הנחלות - הנחילות, Cdd. 3. Tg. Aq. Sym.

PSALM V.

Theodot. *υπερ της αλαστομομουσης*, LXX. *pro ea quae haereditatem consequitur*, Vg. *pro hereditibus*, Jerom.

- 3 נִי"א פִּסִּיק .
 5 פתח באתנח - . נִי"א אֶל וְחָפֵץ .
 7 Before דברִי, insert כָּל, Cd. 1. LXX. Vg.
 9 לפניך—לפני - . ק' הישר—היושר Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Theod. But LXX. and Theod. in Hexap. had the received text accord' g to Jerome. - דרכיך—דרכי, Cdd. 4. דרכי, LXX. Theod. Vg. Ar.
 10 קרבם—בפיהם - בפיהם - Cd. 1. all vss. - בקרבם - בקרבם, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 בִּנְיָא חוֹסִי - . בִּנְיָא וַיִּשְׁמָחוּ .
 13 תַּעֲמָרְנוּ—תַּעֲמָרְנוּ - . נִי"א לא פִּסִּיק, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym.

PSALM VI.

- 2 נִי"א וְאֵל - . נִי"א יְהוָה .
 4 ק' ואתה—ואת - . בִּנְיָא וַנְּפִשִׁי .
 10 נִי"א תִּפְלְתִי .
 11 בִּנְיָא יִבְשֵׁנוּ .

PSALM VII.

- 1 שניון—שניון, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. R. Me-
nahem ben Saruk. The point above ש
wanting in Cdd. 4.
 2 הצילני—הצילני, Cdd. 2. Syr.
 3 אין פרק—פרק, LXX. Vg. Syr.
 6 יִרְדֶּף, Cdd. יִרְדֶּף, Cdd. יִרְדֶּף, V. D. H.
 7 בעברת—בעברת, *defectively*, Cdd., in the
sing. in Tg. Syr. Sym. Theod. - נִי"א צִוֵּ או -
צִוֵּרִי .
 10 ובחן, *vau* omitted in Syr.
 11 נִי"א מְנִי או מְנִי .
 14 וְלֹא—ולו, Cdd. 2.
 17 נִי"א קָרְקְרוּ .

PSALM VIII.

- 2 תנה, *ενηθησθαι*, LXX. *qui dedisti*, Syr. Tg.

PSALMS.

PSALM X.

- 4 מעשה—מעשה, Cd. 1. by correction. LXX.
Vg. Tg. Ar. Erpen.
 7 במעשה—במעשי, Cdd. mult. Syr.
 8 צאנה—צנה, Cdd.

PSALM IX.

- 1 עֲלֵמוֹת - . בִּנְיָא לְמַנְצַח, Cdd. plurim.
Aquil. Theodot. 5 and 6 edd. in Hexap. R.
Jesaias, Jarchi, Aben Jachia, Joel ben
Sohev. So too as one word, LXX. Vg. Ar.
αλωθ, Cdd. Origen. in Hexap. Masorah.
Psalm xlvi. 1; 1 Chron. xv. 21. עֲלֵמוֹת,
V. D. H.
 4 בִּי"א בְּשׁוּב .
 7 חֲרָבוֹת—חֲרָבוֹת, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg.
Jarchi. - נַמְשֵׁת—נַמְשֵׁת, Cdd.
 9 בִּי"א יִשְׁפֹּט .
 13 ק' עֲנִיִּים—עֲנִיִּים, Cdd.
 14 חֲנִי—חֲנִי, Cdd. mult. - חֲנִי חֲנִי .
 15 תהלתך—תהלתך, Cdd.
 17 בִּי"א נִדְרַע .
 19 ק' עֲנִיִּים - . לא, omitted in Cdd. 3. -
LXX. Vg. Syr. Ar. Jerome. עֲנִיִּים, V. D. H.
 תאבד - . עֲנִיִּים, in text and ק' עֲנִיִּים,
- לא תאבד, Cd. 1. all vss.
 21 ק' מורא—מורא, Cdd. Aquil. Theod. Tg.
Jerom. - בִּנְיָא יִדְעֵנוּ .

PSALM X.

- 1 This Psalm is united with the preceding one
in Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 2 בִּי"א מִן זֶה .
 3 בתאורת—על תאורת, Cd. 1. LXX. Vg.
תאורת, Cdd. 2. Jerom.
 4 בנבה, Cdd. mult. edd. mult. Syr. Tg. Talm.
Baby. כנבה, V. D. H.
 5 יחילו—יחילו, from חלל, Cdd. 3. LXX. Vg.
Syr. Ar. יחילו, Cd. 1.

- 6 בנ"א לָא - בנ"א דרכו - דרכו ק', Cdd. Tal. Bab.
 7 בנ"א פִּיהוּ - ואון - ואון, και πονος, LXX.
 8 לחילכה - (נ"א לחלקה) לחלכה, Cdd. so in 14 and 10 חילכאים.
 10 חלכאים - ודכה, ק' ידכה, Cdd. חל כאים - ק' חל כאים, Cdd. 5.
 12 ק' ענוים - עניים, יריך - יריך, Cdd. mult. Cdd. mult. Tg.
 13 בנ"א תִּדְרֵשׁ.
 14 בנ"א לא פסיק - בידך - בידך, Cdd. LXX. Syr. Sym. Vg. Ar.
 16 לעולם - עולם, Cdd. 2. all vss.
 17 ענוים - עניים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. (Tg. 1.) Cdd. 2. with ק' ענוים.
 18 נ"א לְשִׁפְט.

PSALM XI.

- 1 Before לְדוֹד, insert מִזְמֵר, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg., but the last omits לְמִנְצַח. - נודי, Cdd. mult. ק'. all vss. נודו, V. D. H. - הר, in Cd. 1. כם is on an erasure. הר, Jerom. Tg. So too LXX. Aquil. Syr. except that they explain הר collectively, into the mountains as a bird, the Vg. rendering in the singular.
 2 נ"א הִנֵּה.
 6 מְנַת - מנת, Cdd.

PSALM XII.

- 3 נ"א אִישׁ אוֹ אִישׁ - אל - אל, Cdd. LXX. Vg.
 8 תִּשְׁמְרוּ - תשמרו, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Jerom. - תִּצְרְנוּ - תצרנו, Cdd. LXX. Vg. Ar. תִּצְרִינוּ, Cdd. תִּצְרִינוּ, Cdd. 2. תִּצְרְנוּ, Cdd. תִּצְרְנוּ, Cdd. 1.
 9 ברם - ברם, Cdd. 3. - זלזות - זלזות, Cd. 1. ζωλλωθ, Chrysostom in Montf. Hexapl. ne-gotia, Ar.

PSALM XIII.

- 2 ב"נ אנה - ב"נ אנה.
 6 Add at the end of vs. και ψαλω τω ονοματι κυριου του υψιστου, LXX. Vg. Æthiop. - נ"א יִגְלֵ.

PSALM XIV.

- 1 Before לְדוֹד, insert מִזְמֵר, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 3 נאלחו ואין - נאלחו ואין, Cd. 1. נאנחו, Cd. 1. After this verse add, Rom. iii. 15-18. Cd. 1. (LXX. Vat.) Vg. (from the vers. vetus). Ar. - נ"א אִין.
 4 ידעו - ידעו, Cdd. 5. LXX. Vg. Sym. Jerom. - כל, omitted in Cdd. 2. - נ"א יֵלֵי אֲנֹן.
 5 לא היה פחד - פחד, insert פחד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. but Cd. Vat. has an obelus at them, and remarks that they are omitted in three other copies. - נ"א פִּי.
 6 הבישו - תבישו - נ"א עֲנִי תִּבְיֶשׁוּ, Cd. 1. Syr. Ar.
 7 ישועות - ישועות, Cdd. - After יהוה, add אלהים, Cdd.

PSALM XV.

- 1 במי - מי ישכן, באהליך - באהליך, Cdd. Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Talm. Bab. Vg. Ar., but last two in the sense of aut, or.
 5 בנ"א לָקַח אוֹ לָקַח.

PSALM XVI.

- 1 נ"א אֶל.
 2 אֲמַרְתִּי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom. אֲמַרְתָּ, Cdd. 2. אֲמַרְתָּ, Cd. 1. אֲמַרְתָּ, V. D. H. - יהוה - אדני, Cdd. אדני, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. - כל - כל, Cdd. 2.

PSALM XXII.

PSALMS.

PSALM XXVII.

- כִּאֲרוּ the verb, *cannot of necessity* be adduced for it. See De Rossi, and Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 404.
- 19 נִיא יִחְלֶקֶנּוּ.
- 22 רֵאמִים—רָמִים, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Jerom. *Both*, Tg.
- 24 יִנּוּרוּ—וּנּוּרוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. With וּנּוּרוּ ק', Cd. 1. as the Orientals read.
- 25 בִּנְי בָּזָה.
- 26 נִיא בְּקִתָּל.
- 27 נִיא רִישֵׁיו - לִבְבֶּם—לִבְבֶּכֶם, Cd. 1. another (perhaps). Syr. *corda eorum*, LXX. Vg. Ar.
- 28 לִפְנֵיו—לִפְנִיךָ, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. Jerom.
- 29 וּמְשַׁל—וּמוֹשֵׁל, *defectively*, Cdd. *καὶ δεσποσει*, LXX.
- 30 בִּנְיֵי אֲבֹתָיו. - וּנְפִישֵׁי וּנְפִישׁוֹ, Cdd. 3. (probably). LXX. fifth, sixth, and seventh Greek versions. Syr. Ar. Vg. - לוֹ—לֵא, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Aquil. Syr. Sym. and Theod. either omitted or read לוֹ. - חִיה - יְחִיה, Cd. 1. all vss.
- 31 זָרְעִי—זָרְעִי, Cd. 1 (by correction). LXX. Vg. Ar. but perhaps they rather united yod of the word following with this noun, and read זָרְעִי עֲבָדֵנוּ.

PSALM XXIII.

- 4 שְׁבַחְךָ—שְׁבַחְךָ. Cdd.
- 5 נִיא בְּשִׁמְךָ אוֹ בְּשִׁמְךָ.
- 6 בְּשַׁבְּתֵי—וּשְׁבַתֵי, Cd. 1. Tg. All the ancient interpreters take it from יֵשֵׁב. - נִיא בְּבֵיתֵךְ.

PSALM XXIV.

- 3 נִיא קוֹם.
- 4 ק' נִפְשֵׁי—נִפְשׁוֹ, Cdd.
- 6 דְּרִשׁוּ—דְּרִשׁוּ ק', Cdd. LXX. Vg. Tg. אֱלֹהֵי, insert פְּנִיךָ, נִיא דְּרִשׁוּ.

- Cdd. 2. Syr. פְּנֵי אֱלֹהֵי, LXX. Vg. Ar. פְּנִיךָ, omitted in Cd. 1. יַעֲקֹב, omitted in Cd. 1.
- 7 בִּנְיֵי וְהִנְשִׂאֵנִי.
- 9 וְהִנְשִׂאוּ—וּשְׂאוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Tg.
- 10 זָה, omitted in Cd. 1.

PSALM XXV.

- 2 בְּךָ אֱלֹהֵי—בְּךָ אֱלֹהֵי, or אֱלֹהֵי בְּךָ, that the verse may begin with *beth*. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 388.
- 4 נִיא אֲרָחִי.
- 5 נִיא וְלִמִּי - וְאֵתְךָ—אוֹתְךָ, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 389.
- 6 נִיא זָכַר.
- 8 בִּנְיֵי טוֹבֵי.
- 18 See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 389.
- 19 This verse omitted in Cdd. 3. See Davidson.
- 22 See ditto.

PSALM XXVI.

- 1 פָּתַח בְּאֵתְנָה. נִיא פִּי.
- 3 נִיא פִּי.
- 6 נִיא וְאִסְבֹּבִי.
- 7 לִשְׁמוֹעַ—לִשְׁמוֹעַ, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Rabboth. *לִשְׁמוֹעַ*, *defectively*, Cdd. 3.

PSALM XXVII.

- 3 אִירָא—וִירָא, Cdd.
- 4 פָּתַח בְּאֵתְנָה. - נִיא בְּבֵיתֵךְ. - נִיא מֵאֵתֵךְ. - נִיא בְּנֵעַם אוֹ בְּנֵעַם אוֹ בְּנֵעַם - ק' בִּסְכוּ—בִּסְכָה.
- 6 בִּנְיֵי וְעִתָּה.
- 7 חֲנֻנִי—וּחֲנֻנִי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
- 9 נִיא תִּסְתַּחֲרֵךְ. - נִיא תִּסְתַּחֲרֵךְ.
- 11 נִיא הוֹרֵנִי.
- 12 נִיא עֵינַיִךְ. - נִיא בְּיַמֵּיךָ בִּי.

- 13 לֹלֵא, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
Aquil. Symm. - נקוד עליו נ"א לֹלֵא.

PSALM XXVIII.

- 1 בנ"א אֶל־.
3 בנ"א לִי אֲנוּ.
4 כמעשי—כמעשה, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg.
Syr. Ar.
5 מעשי—מעשה, Cdd. - פעלת—פעלת,
Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Tg.
7 ובשרי—ובשרי—ומשרי,
LXX.
8 לעמו—למו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
9 נ"א וְבָרָךְ.

PSALM XXIX.

- 1 אלהים, Cdd. אילים—אילים,
Cd. 1.
3 נ"א הַפְּיָם - ב"א קול־.
7 בנ"א חָצֵב.
9 ב"א וַיִּתְשֶׁף.

PSALM XXX.

- 3 נ"א אֶלְהֵי.
4 מירדי—מירורי, Cdd. ק'.
5 נ"א לֹכֵךְ.
6 בנ"א פָּכִי.
8 להורי—להורי, Cd. 1 (another probably),
LXX. Vg. Ar. *super gloria mea*, Syr. להורי,
Sym. נ"א הֵייתִי - להרו, Cd. 1.
9 ואל אדני—ואל יהוה, Cdd.
11 בנ"א עוֹזֵר.
12 בנ"א לִי.

PSALM XXXI.

- 3 בנ"א לִצְרֹרֶת - בנ"א לא פסִים.
7 שנאת, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. See Dathe
and Ewald. שנאת, V. D. H.
10 בכעם - נ"א בְּכַעַם - נ"א צָר לִי.

- נ"א - Cdd. *Both*, twice, Tg. Ar. - מכעם
עֵינֵי.
11 נ"א פָּאֲנָחָה - נ"א חַיִּי.
12 ב"נ וְלִשְׁבְּנֵי - ב"א צוֹרֵי.
ב"נ הַצִּיֹּלָנִי.
19 נ"א שִׁפְתַי נֶשֶׁ.
20 After טובך, add יהוה, Cdd. 3. LXX. Vg.
Ar. - נ"א לחסים.
21 נ"א מְרַבְּכֵי אִישׁ אוֹ אִישׁ.
22 עמִי חֲסִדוֹ.
23 נגורתי—נגרותי, Cdd. נגרשתי, Cdd. 2. -
נ"א פֶּ.
24 ב"א אֵהָ.

PSALM XXXII.

- 2 נ"א יִחַשֵׁב - נ"א לָא.
3 בשאנתי - כלו—בלו, Cdd. - נ"א פִּי.
בשאתי, Cdd. 2.
4 לשדי - לבי, insert נהפך, Cd. 1. -
לשדי, Cd. 1. לשדים חֲרַבּוֹנִי—בחרבני
כחרבוני, Cd. 1. חרבוני, Cd. 1. -
נ"א בְּחַרְבְּנֵי - Cd. 1. Sym. Tg.
5 נ"א אוֹרֵיָהּ - עלי—עלי, Cdd. 2. LXX. Vg.
Sym. על, ed. 1. - פִּשְׁעֵי—פִּשְׁעֵי, Cdd.
LXX. Vg. Ar. Sym. Jerom.
6 נ"א לִשְׁטָף - נ"א יִתְפַּלֵּל.
7 נ"א סֶטֶר.
9 בנ"א - בנ"א אֵין - תהי—תהיו, Cdd. 2.
קָרֵב.
10 בנ"א וְהַבּוֹטָח.

PSALM XXXIII.

- 1 This Psalm is connected with the preceding
in Cdd. 10.
2 נ"א בְּנִבְלָה.
4 ב"נ וְכָל־.
7 בנ"א מִי.
10 בנ"א עֲצַת.

- 11 מַחֲשֹׁבוֹת - מַחֲשֶׁבֶת, or at least *defectively*,
Cdd. Syr.
15 בְּנִי אֵל - בְּנִי יֵשׁוּב - בְּנִי יֵשׁוּב - בְּנִי אֵל.
16 בְּנִי אֵיךְ.
18 עֵינַי - עֵינַי, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

PSALM XXXIV.

- 1 בְּנִי יֵיגֵר - (Vg.) - אַחִימֶלֶךְ - אַבִּימֶלֶךְ.
5 בְּנִי רֵתִי.
6 וּפְנִיָהֶם - הַבִּיטוּ - זְבִיטוּ, Cdd. Aquil. Sym. Syr. Je-
rom. LXX. Vg. Ar. - הַגִּישׁוּ, with this word, Cdd. 3 begin the verse.
11 כְּבִירִים - כְּפִירִים, Cd. 1. (probably). *Divites*,
all vss. except Tg. - בְּנִי טוֹב.
12 בְּנִי לְבוֹי.
15 בְּנִי מֶרַע.
17 בְּנִי בְעֵשִׂי.
18 אַחֲרַי, all vss. express צְדִיקִים.
19 בְּנִי וְאֶת.
23 פֹּדֶה - פֹּדֶה, Cdd. mult.

PSALM XXXV.

- 1 עֵטוֹי יְרִיבֵי - יְרִיבֵי - יְרִיבֵי, Cdd. Syr.
2 לְעֹזְרָתִי - בְּעֹזְרָתִי, Cdd.
3 בְּנִי וְסִגְנוֹ.
5 בְּנִי דֹחָה - דָּחָה - דָּחָה, LXX. Vg. Syr.
6 בְּנִי וְחִלְקֵי קוֹחַ.
7 חֲפֹז - חֲפֹז, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.
10 בְּנִי עֲצָמָי - קִמְצָה רַחֵב בְּנִי פֶלֶא.
12 שְׂכוֹל - שְׂכוֹל, Cdd. 4. *defectively*,
13 בְּנִי בְּחִלּוֹתָם | [Cdd. mult.]
15 בְּנִי מֶרַע - בְּנִי מֶרַע.
16 לְעֵנִי - לְעֵנִי, Cd. 1. - כַּחֲנָפִי - כַּחֲנָפִי,
LXX. Vg. Ar.
19 סוּלוּ בְּאִתְנַח.
20 סוּלוּ בְּאִתְנַח - בְּנִי וְעַל.
22 בְּנִי תְהַרְשֵׁל - פֶּתַח בְּאִתְנַח.
24 קִמְצָה בְּלִי אִסָּף.
25 נַפְשִׁינוּ - נַפְשִׁינוּ, *fully* Cdd. mult.

PSALM XXXVI.

- 1 בְּנִי יְהוָה - בְּנִי יְהוָה |.
2 לְבוֹ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom. (Tg.)
See Dathe and Ewald. לְבוֹי, V. D. H.
11 בְּנִי מְשֹׁדָה.

PSALM XXXVII.

- 2 בְּנִי יְבֹלוּ.
4 מְשֹׁדָה - מְשֹׁדָה, *defectively*, Cdd. mult.
Petitionem suam, Syr.
5 דְּרִכְיָךְ - דְּרִכְיָךְ, Cdd. Ar.
6 בְּנִי וְהוֹצִיא - וּמְשֹׁדָה, Cdd. quam-
plurimi. edd. mult. Syr. Ar. וּמְשֹׁדָה,
V. D. H.
13 בְּנִי פִי.
14 לְבוֹ - דְּרִכְיָךְ, Cdd. LXX. Vg. Ar.
15 בְּנִי וְקִשְׁתָּם - בְּנִי תִבְּא.
16 בְּנִי טוֹב אוֹ טוֹב.
19 בְּנִי לֹא.
20 כְּעֵשֶׂן - כְּעֵשֶׂן, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr.
Ar. - בְּנִי הַבִּי רַפָּה.
24 בְּנִי פִי - בְּנִי פִי אוֹ פִי.
25 בְּנִי לֹא פָסִיק.
27 מֶרַע.
28 בְּנִי פִי | יְהוָה אֱהָב |
insert *ανομοι δε εκδωχθησονται*, (LXX. Alex.),
but *αμωμοι εκδωχθησονται*, (LXX. Vat.). *The*
same, Ar. *Injusti punientur*, Vg. *οι δε ανομοι*
εξαρθησονται, Symm.
35 כְּאֹרֶז - כְּאֹרֶז - בְּנִי בְּאֹרֶז.
36 וְאֶעֱבֹר - וְאֶעֱבֹר, LXX. Vg. Syr. Jerom.
39 תְּשׁוּעָתְךָ - תְּשׁוּעָתְךָ, Cdd. 4. Syr. Ar. (in order
to make up the alphabetical order). -
בְּנִי הִזֵּן רַפָּה.
40 בְּנִי וְיִפְלֹמֶם.

PSALM XXXVIII.

- 2 וְאֶל - וְאֶל - בְּנִי אֵל - בְּנִי יְהוָה
בְּחַמְתְּךָ, Cdd. all vss.

- 3 נ"א נַחַתִּי.
 5 נ"א פֶּר.
 9 ונִדְכַאתִי—ונִדְכַתִּי, Cdd.
 10 נ"א וְאֹרֶר.
 12 נ"א וקִרְבֵי.
 14 ישמע—ישמע, Cdd.
 16 יהוה—יהוה, Cdd. plurim. The same variety recurs in vs. 23.
 21 רדפי—רדופי ק'.

PSALM XXXIX.

- 1 לידיתון—ק' לידותון, V. D. H.
 2 נ"א בַּעַד. - ב"א יָרָה לְפִי.
 5 וארעה—ארעה, Cdd. - נ"א לא פסיק - מחדל—מה חדל, Cdd. 2.
 6 Omit כל before הַבֵּל, Cdd. mult. Aquil. Sym. The Syr. either did not read it or had כהבל. כהבל (2), omit Cdd. 2.
 7 נ"א יִתְהַלֵּךְ. - כצלם—בצלם, Æthiop.
 8 יהוה—ארני, Cdd. plurim.
 11 ידיך—יודך, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 בנ"א עֵוֹן.
 13 נ"א שִׁמְעָה.

PSALM XL.

- 3 ב"נ וַיֵּץ.
 5 נ"א אֲשֵׁרִי אוֹ אֲשֵׁרִי.
 6 אלהי—נ"א אֲתָה | יהוה או | אֲתָה יהוה - אלהינו, Cd. 1. Syr.
 7 בנ"א לֹא.
 9 ב"נ לַעֲשׂוֹת.
 10 צדקתך—צדק, Syr. Vg. Ar. as in the vs. following.
 11 נ"א הַסִּדְרָה. - לקהל—נ"א צִדְקָתְךָ בקהל, Cdd. mult. Aq. Theod. Sym. Tg. The rest a coelu.
 12 ואתה—אתה, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. Syr. Hexap. - תכלה—תכלא, Cdd.
 15 יחד, omitted in Cdd. 2. Syr. Symm.

- 16 יִשְׁבוּ—יִשְׁמוּ, parallel in Psalm lxx. 4. - נ"א הֶאָחָ | - בנ"א לִי.
 17 ויאמרו—ויאמרו, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. Syr. Syr. Hexap. Tg. Psalm lxx. 5 - ב"א אהבי |
 18 נ"א יִחַשְׁבֵּ לִי. יהוה—ארני, Cdd. mult. - פתח באתנח -

PSALM XLI.

- 1 נ"א לֹא לֹא אוֹ לִי.
 2 ב"א יִמְלֵ.
 3 ויאשר, V. D. H. ק' ואשר, Cdd. plurim.
 5 מלרע. - נ"א אָנִי.
 9 יצוק, pronounced יצוק by Sym. Jerom. - בים, LXX. Symm. *infundebant sibi*, Jerom. בי—בו

PSALM XLII.

- 3 נ"א נִפְשִׁי. - נ"א תִי. - וְאֶרְאָה, Cdd. Tg. Syr. Jerom. וְאֶרְאָה. וְאֶרְאָה, Cdd. 2. V. D. H.
 4 נ"א לִי. - באמרים—באמר, Cdd. 4. *cum dicebant*, Syr. Ar. - נ"א אֶלִי.
 5 אָרְדָם—בָּסֶף—בסך, LXX. Aquil. Syr. - אָרְדָם or אָרְרִים, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Tg., the last joining both readings together. עטִי בְקוֹל—אָרְדָם, Cdd. - נ"א תָּ.
 6 ומה—ותהמי. - ב"א וְתַהֲמִי. - תהמי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. נ"א אֲוֶרְנִי - Psalm xliii. 5.
 6 פני ואלהי—פני ואלהי: אלהי, 7 (perhaps). (LXX.). Syr. Vg. Ar. Æthiop. (Pers. Cdd. 2), comp. vs. 12, and Psalm xliii. 5. *του προσωπου μου, ο θεος μου* (omitting the copulative), LXX. Vat. So some Latin Cdd. פניו: אלהי, V. D. H. See Ewald. - וחרמון—וחרמונים, Cd. 1. Syr. Ar.
 8 ב"נ אֶל.
 9 נ"א יִצְוֶה. - חִי—חִי, Cdd. Syr. חִי, Cdd. 2. - שירן—שירה, Cdd.

PSALM XLII.

- 10 זנחתני—שכחתני, Cdd. 2. comp. Psalm xliii. 2. - בנ"א לָמָּהּ .
 11 כרצח—כרצח, Cdd. Symm. - ב"נ בְּאֵמֶן .
 12 וְתַהֲמִי—תהמי - בנ"א וְיִמְהַרְתֶּהֱמִי .
 (see vs. 6). - ישועת—ישועת, Cd. 1. LXX.
 Vg. Syr. Aquil. Theod. Tg. Ar. - פני ואלהי -
 פניו, Cdd. 4. Symm. Tg. פניו אלהי—
 פניו, Cdd. 3. פני אלהי, Cd. 1.

PSALM XLIII.

This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 46, and according to Eusebius. So too Doederlein, Kennicott, Jahn, Ewald, and many others rightly judge.

- 1 To this verse prefix לְדוֹד, Cdd. LXX. Vg. Syr. - ריבה—וריבה, Bibl. Brix. - נ"א
 מְאִישׁ ב"נ מְאִישׁ .
 2 בנ"א לָמָּהּ . - בנ"א מְעוֹנֵי .
 3 למד' יבאוני - ינחמוני—ינחוני .
 - בנ"א מְשַׁבְּחֵיךָ .
 4 מזבחך—מזבח, Cdd. 4. (Cdd. 8 of Jerome's version).
 5 בנ"א וְיִמְהַרְתֶּהֱמִי . - נ"א תִּשְׁתַּחֲוֶהֱוּ .
 - פניו אלהי—פני ואלהי - בנ"א עוֹת -
 Cdd. 2. Tg. פניו ואלהי, Cd. 1.

PSALM XLIV.

- 2 כימי—בימי, Cdd.
 4 נ"א יִרְשֵׁן אֶרֶץ .
 5 ישועת—ישועות - נ"א יְשׁוּעוֹת
defectively, Cdd. Syr. Sym. Tg. Ar.
 9 ובשמך—וישמך, Cd. 1. LXX. Vg. Sym.
 בשמך, Cd. 1. - נ"א לֹא פִסִּיק . - בנ"א
 נִוְדָה סֶלָה .
 10 זנחתנו—זנחת, Cdd. 4. Anonymous transl.
 in Hexap. Jerom. - זנחתנו—זנחת, Cdd. 4.
 Syr. Tg. Ar. - After תצא, insert אלהים,
 Cdd. (LXX. Alex.) Talm. Bab (Vg.).

PSALMS.

PSALM XLV.

- 11 לנו—למו, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar.
 13 בנ"א וְלֹא .
 19 אשורינו—אשורנו, Cdd. plurim. LXX. Vg.
 Syr. Tg. Ar.
 22 בנ"א הֲלוֹא .
 24 יהוה—ארני - בנ"א לָמָּהּ .
 תשכח—תזנח, Cd. 1. Syr. Tg.

PSALM XLV.

- 1 ידירות, Cdd. 3. ידירות, Cdd. 6.
 ידירות, Cd. 1. Most of the old versions
 render it in sing. *vrep tou ayamrov*, LXX.
pro dilecto, Vg. *Amicitiae*, Aq. in *dilectum*,
 Theod. Sym. *amantissimi*, Jerom. יְדִירֵת,
 V. D. H.
 2 נ"א וְהִרְדֵּךְ .
 5 והררך, omitted in Cdd. 2. -
 וענוה—ענוה, Cd. 1. בנ"א עַל-
 וצדק—צדק, Cdd. 2. LXX.
 Vg. Tg. Ar.
 6 נ"א אֵיבִי אוֹ אֵיבִי . - שוא באתנה
 8 מחברך—מחברך, *defec-*
tively, Cdd.
 9 ואהלת—ואהלות, *defectively*, Cdd. -
 קציעות—קציעות, Cdd. - מני—מני,
 Cd. 1. מְנִי. Cd. 1. Syr. (perhaps).
 10 ביקרותיך - הק' דנושה - ב"א בִּיקְרוֹתֶיךָ
 - ביקרותיך, Cdd. The textual is the read-
 ing of Ben Asher; the other of Aaron Ben
 Naphtali. - ב"נ נִצְבָּה - שְׁגָל
 שְׁגָל .
 11 נ"א וְבֵית ב"נ וְבֵית .
 13 בת—ובת, Cd. 1. LXX.
 14 כבודה—כבודה, Cd. 1.
 LXX. Vg. In some Greek and Latin Cdd.
ejus is wanting. - נ"א פֶת- .
 15 בנ"א מוֹבְאוֹת . - לך—לך, Cdd. 2.
 16 למד' בשמחות .
 17 בנ"א ד |

18 נ"א לְעֵלָם - ב"א עַמִּים - בנ"א בְּנִי בְּנֵי בְּנֵי

PSALM XLVI.

- 1 עֲלֻמוֹת - עֲלֻמוֹת, Cd. 1. עֲלֻמוֹת, Cdd.
 5 ב"א יֵשׁׁ.
 9 ב"א לְכֹנֹ - אלהים - יהוה, Cdd. mult.
 Kimchi. Nora Tehilloth, Meir Tehilloth,
 R. Joseph Jabetz, R. Nathan, Masorah, Liber
 Radicum, Syr.

PSALM XLVII.

- 1 לְדוֹד לְמוֹמֵר, add ב"א לְמוֹמֵר, add לְדוֹד,
 Cd. 1. (LXX. Alex.)
 5 סָנוּל בְּלִי מִקַּף נ"א אָתֹ -
 7 לְאֱלֹהִים - לְאֱלֹהִים, Cdd. לְאֱלֹהֵינוּ, Talm.
 Bab. LXX. Vg. Ar.
 8 עַל כָּל - כָּל, Cdd. quampilurimi. Tal. Bab.
 (Tg.) R. Immanuel, Kimchi.
 9 נ"א יֵשׁׁב |
 10 נ"א נָא - עַם - עַם, LXX. Vg. But Tg.
 and Sym. as in text.

PSALM XLVIII.

- 4 עַמִּי הַיּוֹם.
 5 ח"פ בִּאחַנַּת.
 6 נִפְחָזוּ - נִפְחָזוּ, Cdd. 3. נִפְחָזוּ, Cd. 1.
 8 כְּרוּחַ - כְּרוּחַ, Cdd. 3.
 9 נ"א יִכְוֹנֶנָּה אוּ יִכְוֹנֶנָּה.
 10 סָנוּל בִּאחַנַּת.
 11 עַד - עַד, Cdd. Syr. Ar. ad Jerom.
 12 אַחֲרַיִם מִשְׁפָּטִיךְ, insert יהוה, Cd. 1. LXX.
 Vg. Syr. Ar.
 14 לְחִילָה - לְחִילָה, Cdd. LXX.
 Syr. Vg. Ar. Jerom. Tg.
 15 עֲלֻמוֹת, see Ewald. עֲלֻמוֹת, Cdd. quam-
 plur. edd. mult. LXX. Vg. Ar. Sym. Tg.
 Jarchi, Abenezra, R. Jessaias, Aben Jachia,
 Arama, Obadias, Sphorno, Aquil., (prob.).
 עֲלֻמוֹת, Cd. 1. all other Cdd. point עֲלֻמוֹת

but erroneously as it would appear. עֲלֻמוֹת,
 V. D. H.

PSALM XLIX.

- 1 בנ"א יֵצֵה אוּ יֵצֵה -
 2 חֲדָל - חֲדָל, Cdd. 3. (prob.)
 3 עֲשִׂיךְ.
 8 וְלֹא - לֹא יִתֵּן, אף, Cdd. 2. אף - אך - אה,
 Cdd. mult.
 9 נִפְשׁוּ - נִפְשׁוּ.
 10 וְלֹא - לֹא, Cdd.
 12 קִבְרָם - קִבְרָם, LXX. Vg. Ar. Syr. Tg. *interiora sua*, Jerom. - אֲדַמּוֹת - אֲדַמּוֹת,
 Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar. But some Greek
 and Latin copies omit the pronoun.
 13 יִבִּין - יִבִּין, most vs. comp. vs. 21. - נ"א
 נִמְשָׁל. - נִדְמָה - נִדְמָה, Cdd. Midrash
 Koheleth Rabbadi, Vayyikra rabba, all vs.
 Moses Kotzensis says that the *Cthib* is נִדְמָה,
 and the *K'vi* נִדְמָה.
 14 כִּפְיָהֶם - כִּפְיָהֶם, LXX. Syr. - כִּשְׁל - כִּשְׁל, Cdd. 5. Jerom. - יִרְצוּ - יִרְצוּ, Cd. 1. Jerom.
 15 ב"א לְשֹׂאֵל - קִי וְצוֹרֵם, Cdd. mult.
 מְזַבֵּל or מְזַבֵּל, V. D. H. - וְצִירִים,
 without *dagesh forte*, Cdd. מְזַבֵּל, Cdd.
 מְזַבֵּל, V. D. H. Several ancient trans-
 lators render a *gloria eorum*, as if they read
 מְזִיִּים.
 19 וְיִוְדֶה - וְיִוְדֶה, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
 לוֹ - לוֹ, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
 20 בנ"א נִצָּח.
 21 יִלִּין - יִלִּין, Cdd.

PSALM L.

- 1 נ"א יִהְיֶה - נ"א יִהְיֶה.
 3 נִשְׁעָרָה - אֱלֹהִים - אֱלֹהֵינוּ, Cdd. 4. Syr. - נִשְׁעָרָה,
 Cdd. mult.
 4 מִמַּעַל - מִמַּעַל, Cd. 1.
 11 הַשְּׂמִימִים - הַרִּים, all the ancient interpreters

PSALM L.

except Jerome. - וזין - וזין, Cdd. 4. LXX.
Vg. Ar. *i. e. et gloria*. But וזין may have this
sense.

- 16 נ"א ה' רפה.
22 יטרף - אטרף, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
23 ושמ - ושמ - נ"א יכפר - ב"נ זבח, Cdd.
LXX. Syr. Vg. Ar. - נ"א בישע.

PSALM LI.

- 3 ק' הרב - רבה, Cdd.
6 ברברין - כדברך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tal.
Bab. Romans iii. 4. Most MSS. *fully*, some
also with the points of the noun.
7 בעון - בעון, Cdd. mult.
11 עמי מחטאי.
16 מרם - מרם, Cd. 1. Syr.
18 תחפוץ.
19 כ"א רח.
20 ותבנה - תבנה, Cdd. 2. most vss.
21 מופתך.
נ"א מופתך.

PSALM LII.

- 2 ויאמר לו, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar. -
אבימלך - אחימלך, Cdd. 2. LXX. Ar.
(Vg.).
8 וישמחו - ויראו - נ"א ויראו, Cdd. 3. Syr.
- נ"א צדיקים.
9 דנש אחר שורק.
11 חסירך - חסירך - נ"א ונאמנה, Cdd. mult.

PSALM LIII.

- 2 עלילה - עול, Cdd. Psalm xiv. 1.
4 נ"א נאלץ.
5 ידעו - ידעו, Cd. 1. Cd. Sinaiticus in marg.
Cd. De Rossi 645. LXX. Vg. Tg. - Before
פעלי, insert כל, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
Syr. (Tg.). Psalm xiv. 4. - נ"א פעלי א -
יהוה - אלהים.
6 After this verse insert vs. 6 of Psalm xiv.

PSALMS.

Cdd. Other Cdd. have the same verse, but
with תבישו for הבישו. Omit לא היה
פחד, Cdd.

- 7 ישעת - ישעות, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
defectively, Cdd. - יהוה - אלהים,
Cdd. LXX. Syr. Tg.

PSALM LIV.

- 3 כ"א בורתך.
6 זדים - זדים, Cdd. Tg. Psalm lxxxvi. 14. -
4 ולא - לא - בנ"א לא - נ"א בקטני
Cdd.
7 ק' ישיב - ישוב, Cdd. mult. Sym. *αποσπελσει*,
LXX. *averte*, Vg. *adduc*, Syr. *reflectet*, Ar.
redde, Jerom. Some Cdd. have ישיב without
a K'ri, which is also expressed by the Tg.

PSALM LV.

- 12 בנ"א תך - בנ"א מרחוקה.
16 ק' ישי מות, Cdd. mult. ead. mult. LXX.
Syr. Vg. Ar. Aq. Sym. Jerom. ישיא, Cdd.
ישימות, V. D. H.
19 נ"א בשלום.
20 וישב - וישב, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. Sym.
- בנ"א סלה -
21 ידו - ידו, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym.
Theod. ידו, *defectively*, Cdd.
22 מוקמאות - מחמאת, Cdd. 2. - בנ"א וקרב -
לבו.
24 תורידם - תורידם, Cdd. mult. - ב"א
ב"נ תורידם - תורידם.

PSALM LVI.

- 1 נ"א פלי.
4 נ"א אליך.
5 דברי - דברו, Cd. 1. editio quinta in Hexap.
Sermones meos, Vg.
7 ק' יצפוני - (נ"א יצפינו) יצפינו, this or
- יצפנו, *defectively*, Cdd. mult. - יגורו -

PSALM LVII.

- יגורו, Abenezra. - לנפשי-נפשי, Cdd.
mult.
8 נ"א הוֹדָד או הוֹדָד.
9 נ"א סִפְרָתָהּ.
10 | נ"א יִדְעֵתִי - נ"א יִשְׁבֹּבוּ - עמ"י או |
14 אֶת-הֵלֵא, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. -
לפניך-לפני - ב"א לְהִתְהַ' ב"נ לְהִתְ'
Cdd. 3. Syr.

PSALM LVII.

- 2 נ"א אַחֶסֶה.
5 | נ"א נִפְשִׁי |
7 נ"א בְּתוֹכָהּ.
9 כבורי-כבורי, Cd. 1. Syr.
10 אֹמֵר - נ"א בְּעַמִּים | - בנ"א אֹדֶק -
ואומרך, Cdd.

PSALM LVIII.

- 2 לצדק-צדק, Cd. 1.
3 נ"א חָמָס.
7 מֵתֵלְעוֹת - מֵתֵלְעוֹת, Cdd. -
נִתְּן-נִתְּן, LXX. Syr. *defectively*, Cdd.
quam plurim.
8 חציו-חציו, ק.
9 שבלול - תמם-תמם, Cdd. -
שבלול, without *dagesh*, Cdd.
שכלל, Cd. 1. (prob.) שכלל, Cd. 1.
- בנ"א נָפַל -
10 לְמַד (סִרְתִּיכֶם) - יכינו-יכינו, Cd. 1. -
ישערנו - סִרְתִּיהֶם - (סִרְתִּיכֶם)
- יסערנו - Cdd.

PSALM LIX.

- 2 אלהים, Cdd. *Both*, Cdd. יהוה - אלהי.
Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. - ב"נ מִמֹּת' -
3 נ"א יְשִׁי ב"נ וְמֵאֲנָשִׁי.
4 יגורו-יגורו - נ"א הִנֵּה, Cd. 1.
6 נ"א אֱלֹהִים עמ"י אֱלֹהִים.
7 קמץ בלא א"ספ.

PSALMS.

- 8 בנ"א כִּי -
10 עָנָו, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. עָנָו, Cd. 1.
as if the *K'ri* were עָנָו. Comp. vs. 18. -
אזמרה-אזמרה, Syr. Ar. vs. 18.
11 אלהי, Cdd. 2. LXX. אלהים-אלהי.
Vg. Ar. anonymous in Hexapl. Jerom. -
ק חסדי-חסדי, Cdd. mult. Tg. Cdd. Jerom.
(comment. in loc. et ep. ad Sun. et Fret.)
חסדי, without *K'ri*, Cdd. LXX. Vg. Ar.
anonymous in Hexapl. חסדך, Syr. -
נ"א בְּשָׂרָי - ב"נ יִרְאֵנִי.
12 יחיה-ארני - נ"א בְּחַיְלֶךָ.
15 קמץ בלא א"ספ.
16 נ"א לְאֵבֶל - ק. יניעון-יניעון.

PSALM LX.

- 2 בהצותו-בהצותו, Cdd. 5. Midrash ap.
Kimchi. Instead of 12,000, there is 18,000 in
Samuel and Chronicles. But the title did
not proceed from the writer of the Psalm. -
ב"נ וְאֶת- סגול בלי מקף נ"א אֶת-
4 פִּצְמָתָהּ, Cdd. פִּצְמָתָהּ, Cdd.
6 קשת, expressed as קשת - נ"א לִירְאֵיךָ
LXX. Vg. Sym. Jerom. Syr. but the last
inserts a negation.
7 ק וענני-וענני, Cdd. plurim. all vs.
8 בנ"א אֶחְלָקָהּ.
10 עמ"י פִּלְשֵׁת - אתרועע-התרועעי, Syr.
Psalm cviii. 10.
13 עורת, Cdd. עורה-עורת.

PSALM LXI.

- 1 ננינת, *defectively*, Cdd. 13. ננינת, Cdd. 30.
in the plural, LXX. Vg. Ar. Tg. Jerom.
ננינת, V. D. H.
7 בנ"א דֹר.
8 ינצרהו - מן, omitted in Cdd. 2. Aquil. Sym. -
ינצרהו, Cd. 1. Sym. Syr. Also in sing.
LXX. Vg. Ar. but rendering differently.
9 נ"א לא פסיק.

PSALM LXII.

- 1 לידותון—על ידותון, Cdd. 4. Syr. Abenezra. ידותון. Cdd.
 2 Before ממני, insert כי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 4 תרצהו, the reading of Jacob Ben Naphtali, Cdd. mult. תרצהו, without *dagesh*, Cdd. תרצהו, Cd. 1. All vss. render actively, either in *Kal* or *Pihel*. תרצהו, V. D. H., the reading of Aaron Ben Asher.
 5 כפיהם—כפיו, Cdd. 2.
 6 דומיה—דומי, Cdd. 4. דמיה, Cd. 1.
 9 בניא לנג.
 10 בניא בני או בני.
 11 תבהלו—תהבלו, Cd. 5. (Tg. 1.) - נא תשיתו.
 12 שמענו—שמעתי, Cdd. Tal. עמי שתים. Bab. Ar.
 13 בניא בכמ.

PSALM LXIII.

- 1 ניא בר.
 2 כמה—כמה, Cdd. LXX. Vg. Theod. very many Cdd. omit Mappik. כמה, Cdd. mult. כארץ—בארץ, Cdd. Syr. an anonymous trans. in Hexapl. *quasi terra*, Sym.
 3 חזיתך—חזיתך, Cdd. mult.
 4 ניא שפתי.
 10 לשוא—לשואה, LXX. Vg. - בנ הארץ.
 11 ניא שועלים.
 12 ניא הנשבע. - בנא והמלך.

PSALM LXIV.

- 6 לנו—למו, Cd. 1. Syr. Ar.
 7 חפשו—(בניא יחפשו) חפשו, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. - תמנו—טמנו, Cdd. plurim. Jarchi. תמו, LXX. Syr. Tg. - מחפש—חפץ, Cd. 1. - מחפש, Cd. 1. Aq. Sym. In the plural, LXX.

Vg. - וקרב—וקרב, Cdd. 2. *accedet*, LXX.

Vg. Ar. קרב, Cd. 1 - ולב, omitted in Cdd. 2. לב, Cd. 1.

- 9 ראי—ראה, Cdd. 2. - יתנודר—יתנודרו, Cdd. mult., from ראה. - ומעשיהו—ומעשהו, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. ומעשיו, Cd. 1.
 11 בניא ויתהללו.

PSALM LXV.

- 1 ניא תה.
 3 שמע—שמע, so rendered by LXX. Syr.
 4 עמי דברי. - מנו—מני, Cdd. LXX. Vg. Ar. מני or מני, Cd. 1. מני, Cdd. 2. מני, Cdd. mult.
 6 עמי תעננו.
 9 ניא בקר.
 10 ניא ותשקמו או ותשקמו.
 11 ניא תמננה. - ברביבים—ברביבים, *fully*, Cdd. mult.
 14 ניא ועקבים. - ניא לבשו או ניא ש.

PSALM LXVI.

- 1 After מזמר, insert לרוך, Cd. 1. Ar.
 3 ניא יכהשי בנא יב.
 7 קי ירמו—ירימו, Cdd. mult. - ניא הפרים. למו, omitted in Cdd.
 8 אלהים—אלהינו, Cdd. mult. Syr. Tg.
 9 נפשינו—נפשנו, Cdd. mult. ead. mult. - רגלנו—רגלנו, Cdd. plurim. Sym. oi λουποι, anonymous in Hexap. Jerom. *pedes meos*, LXX. Vg. Ar.
 12 לראשנו—לראשנו, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. - ניא אנש. - ניא באנרב. - ניא ובמים. - ניא באש.
 14 בניא פי.
 15 ניא אעשה. - ניא מיתים.

- 16 בנ"א לְכֹן.
20 בנ"א הַסִּיר.

PSALM LXVII.

- 1 לְרוּד מִזְמוֹר, insert מִזְמוֹר, After בנ"א נֹזֵחַ,
Cdd. LXX. Vg. Ar. - שִׁיר, omitted in
Cd. 1.
2 ב"א יָאֵר ב'נִ יָאֵר.
4 כ"א יִדְרֹךְ.
5 במישור - מישור, Cdd.
6 נ"א לא פסיק. - נ"א יִדְרֹךְ.
7 נ"א יִבְר'.

PSALM LXVIII.

- 1 מִזְמוֹר לְרוּד - מִזְמוֹר לְרוּד, Cdd. 3.
2 ויפוצו - ויפוצו, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
ויפצו, Cdd. 3. ויפצו, Cdd.
3 יִדְרֹךְ - תִּנְדֹּף - כָּהֲנֵדֶף - כָּהֲנֵדֶף,
V. D. H. - יִדְרֹךְ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Tg.
4 ויעלצו - ויעלצו, Cdd. mult. Tg.
Syr. Vg. Ar. - נ"א וַצ'.
5 לשמו - שמו. - נ"א שָׁרוּ | או שָׁרוּ,
5. - עֲרֹבוֹת - בִּעֲרֹבוֹת, Cd. 1.
6 ממעון - במעון, Cdd.
7 בכושרת - בכושרת, *defectively*, Cd. 1.
בכשרת, Cd. 1. *Both may be in sing., which
is in LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. - נ"א אָדָּךְ -*
סוררים - אָדָּךְ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. -
שוררים, Cd. 1.
8 נ"א בָּיִשׁ.
9 מפני אלהים זה סיני, omit, Cdd. 2. זה
סיני, omit, Cd. 1. סיני, omit, Cd. 1. -
בנ"א סִינִי.
11 ישובו, Cdd. 2. LXX. Vg. וישובו - ישובו,
Cdd. 3. - טוֹבַתְךָ - בטוֹבַתְךָ, Cd. 1.
טוֹבַתְךָ, Cd. 1.
13 מְלָכִי, Cdd. Talm. Bab. מְלָכִי - מְלָכִי,
most vs. - בנ"א וְנָתַתְּ - בנ"א וְנָתַתְּ.
14 סגול באתנח - בנ"א בָּיִן.

- 15 תשלך - תשלג, Cdd. 2. רב - בה
(prob.). - כצלמון - בצלמון. Cd. 1 Sym.
16 בנ"א הָרִי.
17 תרצון, Cd. 1. תרעדון - תרצון, Cd. 1.
18 נ"א רַבְּוֹתִי או ת' - שֶׁאֵנָּה - שֶׁאֵנָּה, Cd. 1,
and LXX. Vg. Aquil. Sym. (perhaps). -
LXX. בסניי - סיני. - רפה אחר מפיך
Vg. Tg. Ar.
19 נ"א שְׁבִיטָה - חלקת - לקחת, the Apostle
in Ephes. iv. 8. - מאדם - באדם, Cd. 1,
(prob.). - אף - ואף, Cdd. אך, Cd. 1. -
עמי לשכן. - שורים - סוררים, Cd. 1. -
נ"א (לְשֹׁבֵן) - ישכון, Cd. 1. *quiescit*, Tg. - נ"א
יָהּ או יָהּ.
20 בנ"א אֲדִנִי - יהוה - אדני. -
ישועתינו - ישועתינו, Cdd. mult. edd. mult.
21 (בנ"א אֵל) אל, omitted in Cdd. Tg.
22 במצולות - מצולות, Cdd. 2. Tg. Vg.
ממצולות, Cdd., which may be sing. and so
Ar.
23 תרחץ - תרחץ, Cd. 1, (prob.). - מאיבים
לאיבים, Cd. 1.
24 קדש - קדש or קדש, Cd. 1. *sancti*, Syr. Ar.
25 שרים - שרים, Cdd. LXX. Syr. Vg.
26 יהוה - אלהים, Cdd. mult.
27 רקמתם - רגמתם, Cd. 1.
28 אלהים - אלהיך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym.
Syr. Tg. - דגש אחר שורק - זו, omitted
in Cdd. 3. - למו - לנו, Cd. 1.
29 בנ"א לָךְ - עמי מְהִיכְלֶךָ.
30 בעלי, Cdd. 3. כעגלי - בעגלי. - ב"נ נֶעֱדָר,
Cd. 1. - מטרפס - מטרפס, Cd. 1. -
ברצי - מתפס, Cd. 1. - מתפס, Cdd. 2. מתפס,
Cdd. 4. LXX. Vg. בְּרָצִי, without *dagesh*,
Cdd. בְּרָצִי, Cd. 1. ברצי, Cd. 1, (perhaps).
בוצרי, Cd. 1 (perhaps).
31 לאדני - לאדני, Cdd. 2.
32 בנ"א הֵן.
33 ממקדשך - ממקדשך, Cdd. mult. Syr. Tg.
Sym. Jerom. Rabbath, Jarchi.

- 7 עינימו—עינימו, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. -
נ"א עֵינֵימוּ.
- 8 ימוקו—ימיקו, Cd. 1. omitted in Cd. 1.
- 10 עמי—עמו. - ישוב—ישׁיב, Cdd. ק, all vss. -
ימצו—ימי—ומי, LXX. -
ימצֵא, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. -
ימצֵא, Cdd. 1. - ימצֵא, Cd. 1.
- 12 השינו—השינו, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
הִשְׁנִינִי, *defectively*, Cdd. 2.
- 16 ק' הוא—היא.
- 18 לְמִשְׁוֹאוֹת—לְמִשְׁוֹאוֹת, LXX. Vg. Syr. *i. e.*
cum elevarentur.
- 20 בחלום—כחלום, Cdd. 5.
- 26 נ"א וּלְבָבִי.
- 28 נ"א לִי־מִוֶּבֶן. - יהוה, omitted in Cdd. LXX.
Ar. Syr. After the last word of the verse
add, *ev ταις πυλαις θυγατρος Σωω*, LXX. Vg.
Ar. Æth.

PSALM LXXIV.

- 3 לְמִשְׁאוֹת—לְמִשְׁאוֹת, LXX. Vg. Syr. comp.
Ezek. xvii. 9.
- 4 מועדיך—מועדיך, Cdd. *quamplurim.* edd.
mult. Tg. Tal. Bab. Jarochi.
- 6 ק' ועתה—ועת, Cdd. mult. -
בכשיל, Cd. 1. בכשיל, Cd. 1. -
בכשיל, Cd. 1. בכשיל, Cdd. 2. -
ובכלפות, Cdd. -
ובכלפות, Cdd. 2. -
ובכלפות, Cd. 1.
- 7 ה' רפה - . מקדשיך—מקדשיך, Cdd. mult.
- כבודך—שמך, Cdd.
- 11 חיקך—חוקך, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
Ar. חִקְךָ, Cdd.
- 16 בנ"א לֵךְ.
- 19 תודרך—תודרך, (*quae celebrat te*), Cd. 1.
LXX. Vg. Syr. - לְחַיֵּת—לְחַיֵּת, Cd. 1. In
the plural, LXX. Vg. Tg. Ar.

PSALM LXXV.

- 1 שר—שיר, Cd. 1.

- 7 ממדבר, Cdd. mult. edd. mult. ממדבר.
V. D. H.

- 9 נ"א בִּיד־.
10 נ"א לְאֵלֵהֶי.

PSALM LXXVI.

- 3 נ"א סוֹכֵן.
4 ה' רפה - . נ"א שִׁבְר־.
5 נורא—נאור, LXX.
6 מלע - . נ"א אֲשֶׁת־ או ת.
7 רכב—ורכב - . בנ"א מְנַעַרְתֶּךָ, Cdd, רֶכֶב,
LXX. Syr. - פֹּס־וּסוּס, Cd. 1.
12 בנ"א שִׁי - . בנ"א נִדְרֵי.

PSALM LXXVII.

- 1 ק' ידותון—ידיתון - . ב"נ עַל 1
2 אצעהק—ואצעהק, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr.
To the preceding words supply אַקְרָא, Cdd.
3. *revelavi*, Ar.
3 ננדה—ננרה, Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Ar
9 בנ"א אֶמֶר.
10 חנות—חנות, Cd , Cdd. 4. חֲנוּת,
Cdd. 3.
12 פלאיך—פלאך - . ק' אזכור—אזכיר, Cdd.
all vss.
13 פעליך—פעלך, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
ב"נ וּבְעֵלִיאוֹת־ ב"א וּבְעֵלִיאוֹת־
14 כאלהינו—כאלהי—כאלהים, Cd. 1. LXX.
Vg. Ar. Syr. *Deus Israel*, Tg.
20 ושבילך—ושבילך, Cdd. plurim. ק'.
21 בנ"א מִשָּׁה - . נ"א בִּיד־.

PSALM LXXVIII.

- 1 אזניכם—אזנכם, Cdd. Syr. Tg. Ar.
2 ועווזו—ועזו, Cdd, 2. ועווזו, Cd. 1.
3 תבין, Cdd. הבין—הבין - . נ"א וְלֵא
2, (prob.) - אֶל־אֶל—את אל - . Cdd. Aquil.
Sym. Jerom.
9 נושקי—נושקי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
12 עמי—בארין.

- 15 בַּתְּהוֹמוֹת or בתהמות - כתהמות, Cdd.
 plurim. edd. mult. Jarchi. בתהמת, *defec-*
tively, Cdd. 3. בתהמות, Cd. 1. כתהמת,
 Cd. 1. כתהמות, Cd. 1. כתהמות, Cd. 1.
- 19 נִ"א בְּאֱלֹהִים או בְּאֱלֹהִים.
- 20 נִ"א הֵן.
- 24 נִ"א וַיִּמְטֵר.
- 31 נִ"א בָּהֶם עִמִּי בָּהֶם |.
- 42 נִ"א יָם.
- 49 מְלֹאכִים - מְלֹאכִי, Cd. 1. all vss.
- 50 בִּאֲפֹ - לֵאפֹו, Cdd.
- 51 אֹנֶם - אוֹנֶם, Cdd. 3. all vss. comp. Psalm
 ev. 36.
- 53 בִּ"נ וַיִּנְחַם.
- 54 הָר - נָבֹל, Cd. 1. (prob.). LXX. Vg. Ar.
- 58 בְּבִמּוֹתֶם.
- 60 שִׁילֹה or שִׁלָּה - שִׁילֹו, Cdd. mult.
- 61 בְּנִ"א בִּיד־ או תֹו בִּיד־ או תֹו בִּיד־.
- 63 דִּגְשׁ אַחַר שׁוֹרֵק.
- 65 נִ"א וַיִּקְיֵץ.
- 66 נִ"א וַיִּדֶּ.
- 68 נִ"א אֶת־.
- 69 כֹּאֲרֵץ - כֹּאֲרֵץ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 Cdd. Jerom.
- 71 עֲבָדוּ - עֲבָדוּ, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar. Cd. 1 by
 correction.
- 72 נִ"א וַיִּרְעִם - בַּתֶּם, Cdd. quamplurimi.
 LXX. Vg. Syr. Ar. Syr. II hex. Jerom. בַּתֶּם,
 V. D. H. - וּבַתְּבוֹנוֹת - וּבַתְּבוֹנוֹת, *defec-*
tively, Cdd. LXX. Aq. Theod. Tg. Syr. Ar.
 Jerom. וּבַתְּבוֹנוֹת, Cd. 1. *et secundum puri-*
tatem, Sym.

PSALM LXXIX.

- 1 נִ"א לְאִסְתָּהּ.
- 7 אֲכָלוּ - אֲכָלוּ, Cdd. LXX. Vg. Syr.
- 9 נִ"א וַהֲצִילָנוּ בִּ"נ וַהֲצִילָנוּ.
- 10 בִּ"נ אֱלֹהֵיהֶם - בִּ"נ אֱלֹהֵיהֶם, Cdd.
 mult.

- 11 נִ"א תִּבְּרָא.
- 12 יְהוָה - אֲרֵנִי, Cdd.
- 13 עִמִּי וְדָר - נִ"א נִזְדָּה או נִזְדָּה.

PSALM LXXX.

- 7 לָנוּ - לָמוּ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 10 וַתִּמְלֵא - וַתִּמְלֵא, Cdd. 2. LXX.
- 11 בִּ"א אֲרֵנִי - בִּ"נ אֲרֵנִי.
- 13 נִ"א עֲבָרִי.
- 15 נִ"א שׁוֹבֵנָה או שׁוֹבֵנָה.
- 16 בְּנִ"א הֵן - אַדָּם, Cdd.
 LXX. Vg. Syr. Ar. בֵּן, Cdd.
- 20 בְּנִ"א יְהוָה.

PSALM LXXXI.

- 2 דִּגְשׁ אַחַר שׁוֹרֵק.
- 4 חֲנִינֹו - חֲנִנֹו, Cdd. plurim. Tg. Syr.
- 7 מְדוּר - מְדוּר, Cdd.
- 8 בְּנִ"א רָעַם - בְּנִ"א וַאֲחַלְצֵךְ או וַאֲחַלְצֵךְ.
- 12 בְּנִ"א אָבָה.
- 11 בְּנִ"א לָוִי.
- 17 אֲשִׁבֵּיעוּהוּ - אֲשִׁבֵּיעַךְ, Cd. 1. all vss. except
 Tg.

PSALM LXXXII.

- 4 נִ"א דָּל.
- 5 נִ"א וְלֹא.
- 6 נִ"א אֲנִי־.

PSALM LXXXIII.

- 2 נִ"א אֶל־.
- 10 בְּנִ"א פָּסִיסָרָה או פָּסִיסָרָה.
- 13 בִּ"א נִירְשֵׁה־.
- 14 נִ"א כְּנִגְלָל.
- 16 בִּ"נ וַבְּסוֹפְתֶךָ.

PSALM LXXXIV.

- 3 בִּ"נ וַגִּם־ - בִּ"נ אֶל או אֶל אֶל־.
- 4 בִּ"נ אֶת־.

- 5 נ"א פִּלְאָה - נ"א יְהַלְלוּךָ - נ"א עוֹד.
 7 עמק - בעמק - עוברים - עברי Cdd.
 3. - הבכה - הבכא - Cdd. LXX. Vg. Ar.
 אִישִׁיתָהוּ - יִשִׁיתָהוּ - Aq. Sym. Tg. Jerom. -
 Cd. 1. LXX. Vg. Ar. *constituetur*, Sym.
 יִשִׁיתָהוּ, *defectively*, Cdd. plurim.
 יִשִׁיתָהוּ, Cdd. 4. - יעשה - יעטה,
 Cdd. 2. LXX. Vg. *Dabit*, Ar.
 10 בנ"א פָּנֵי.
 11 פתח באתנח - אלהים - אלהי, Cdd. 2.
 (LXX. Vat.). Tg. Syr.
 13 נ"א יְהוָה.

PSALM LXXXV.

- 1 נ"א קרח | מ' |
 2 קי שבית - שבות |
 4 נ"א מְחַרְוֹן |
 5 עמי וְהַפֵּר |
 6 נ"א וְדוֹר - העולמים - העולם Cdd. Tg. |
 7 ב"נ הלוא |
 9 נ"א הָאֵל |
 13 וְהָאָרֶץ - וְהָאָרֶץ - Cdd. 1. Syr.

PSALM LXXXVI.

- 2 נ"א שְׁמִי (שְׁמִי) שְׁמֵרָה, Cdd. mult. |
 V. D. H. - פתח באתנח -
 3 יהוה, Cdd. *quam plurim.* אדני, V. D. H. |
 4 נ"א בִּיר |
 6 נ"א יְהוָה - לקול - בקול, Cdd. mult. -
defectively, Cdd. most
 vss. have *sing.* תחנוני - תחנונות |
 תחנונו, Cdd. 4.
 8 נ"א בְּאֵלֹהִים וְלֹא פָסִיק |
 15 נ"א חֶסֶד - בנ"א אֵל -

PSALM LXXXVII.

- 2 נ"א מְשַׁבְּחֹת |
 6 נ"א זָה - נ"א יְהוָה |
 7 וְשָׂרִים - וְשָׂרִים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. -
 בחללים - בחללים, Cd. 1. Tg. (perhaps). -
 מעיני - מעיני, Cdd. Aq. Sym.

PSALM LXXXVIII.

- 1 נ"א לִבִּי אוּ לִבִּי קָ |
 2 נ"א צְעָקָתִי |
 6 כמתים - במתים Cdd. Tg. |
 8 נ"א עֲנִית |
 9 (נ"א תועבת) תועבות - נ"א הִרְחַקְתָּ
 תועבה, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. - כלא -
 כלו, Cdd. 5.
 10 בנ"א יְהוָה - בנ"א עָנִי - בנ"א עֲנִי |
 11 נ"א יְקוּמוּ - נ"א רְפְּאִים |
 14 פתח באתנח |
 17 צמתותוני - צמתותוני Cdd. mult. |
 19 מחשך - מחשך, Cdd. Syr. Jerom. Jarchi.

PSALM LXXXIX.

- 2 נ"א בְּפִי - לעולם - עולם Cdd. |
 3 כהם - בהם - אמרת - אמרתי, most vss. -
 Cdd. 2.
 6 ויודו, Cdd. 2. almost all vss. ויודו, V. D. H. |
 פלאיך - פלאיך, Cdd. 2. LXX. Tg. Syr.
 Vg. Ar. Jerom.
 7 נ"א לְיְהוָה - יַעֲרֶךְ, LXX. Tg. - יַעֲרֶךְ - יַעֲרֶךְ |
 אילים - אילים, Cdd. 4.
 8 נ"א גַּעְרֵץ |
 10 ב"נ אַתָּה |
 11 נ"א - ב"נ פּוֹרֵת - דכית - דכאת Cdd. |
 אוֹיְבֶיךָ |
 12 Here an entire verse is inserted, Psalm lxxiv. |
 16, in Cdd. 3, one of the Cdd. being tran-
 scribed from the Bibl. Sconcin. of 1488, which
 so prints it. - בנ"א אַתָּה - בנ"א לֵךְ |
 13 בשמך - בשמך, LXX. Vg. Ar. - וימין -
 לשמך, Cdd. 2. Syr.
 14 עמי יְדָה |
 15 עמי יֹאמְרֹת |
 19 קי תרום, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar. |
 תרים, V. D. H.
 20 לחסידך - נ"א דְּבָרְתָּ וּב"א דְּבָרְתָּ |
 quamplurim. Talm. Bab. Talm. Jerus. Aq.

Sym. editio vi. Vg. Tg. Jerom. *rois vocis sou*, LXX. Ar. *cum justis tuis*, Syr. The plural is sanctioned by R. Sal. Jarchi, Abenezra, R. Joseph Chivan, R. Immanuel, Kimchi, R. Isaiah also interprets in plural. See Hengstenberg. לחסידך, V. D. H. - נ"א בְּתוֹרָה.

25 ב"נ וְבִנְהָרוֹת.

29 אֲשֶׁמֶר - אֲשֶׁמֶר, Masor.

33 ב"נ וְבִנְנָיִים.

34 אֲסִיר - אֲסִיר, Cdd. Syr. Tg. Ar. Jerom. אסור, Cd. 1.

36 ב"א אֵם.

38 לְעוֹלָם - עוֹלָם, Cdd. all vs.

41 ב"נ פֶּלֶא.

45 מְטָהְרוּ - מְטָהְרוּ, Cdd. מְטָהְרוּ, Cdd. מהטרו, Cd. 1. LXX. מְטָהְרוּ, Cd. 1. - פתח בס"ף.

46 ב"א הֶעֱטִית, בושה, add וכלמה, Cd. 1. Tg.

47 קִנְאֶתְךָ - חֲמַתְךָ, Cdd.

48 אֲדָנִי, see Ewald. אָנִי, V. D. H. נָא, Cd. 1. - מַחֲלֵד - מַה חֲלֵד, (as Psalm xvii. 14), Cdd. *De pulvere, de fovea*, Tg. Syr. *De profundo*, Jerom. מַה חֲלֵד, Cd. 1. חֲלֵד, Cd. 1. יָמֵי חֲלֵד, Cd. 2. (prob.). מָה חֲלֵד אָנִי, Cdd. 2. מָה חֲלֵד, Cd. 1.

51 כָּל רִבִּים עֲמִים - עֲבֹדְךָ, Cdd. Syr. - כָּל עֲמִים רִבִּים - Cdd.

52 בְּנִי אֲוִיבִידָא.

53 This verse is wanting in Cdd. 2. In one it is without points. It was added by a later person as a doxology at the conclusion of the book.

PSALM XC.

1 מְעוֹז - מְעוֹז, Cdd. *Refugium*, LXX. Vg. Ar. - לְרוּד - בְּרוּד, Cdd.

2 וְטֵעוּלָם - ב"נ אֵלִים. - נ"א יִלְדוּ אוֹ יִלְדוּ, Cdd. - ב"נ אֵתָהּ, Cdd.

5 שִׁנְיָה - שִׁנְיָה, Cdd. שִׁנְיָה, all vs. except Tg.

8 עֲלָמֵנוּ - נ"א עוֹנוֹתָי. - ק' שְׁתָּה - שֶׁת. - עֲלָמֵנוּ or עוֹלָמֵנוּ, Cdd. plurim. *negligentias nostras*, Aq. Sym. Jerom.

10 בְּנִי - נ"א שְׂבָעִים. - נ"א אֶפְתָּח | בְּנִבְרוֹתַי.

11 בְּנִי מִי.

12 וְנָבִיא - וְנָבִיא, *defectively*, Cdd. mult. וְנָבִיא, Aq. Sym., edit. quinta, Syr. -

בְּנִי לִבִּי.

14 ב"א וְנִנְנָה ב"נ וְנִנְנָה.

16 פִּעֵלְךָ - פִּעֵלְךָ, Cdd. all vs. except Jerom.

17 With this verse begins a new Psalm, the ninety-first, Cdd. - בְּנִי אֲדָנִי. - אֱלֹהֵינוּ. - omitted in Cdd. 2. Tg. The repetition of the following words is wanting in Cdd. 3. (LXX. Vat.). Tg. - ב"א וְמַעֲשֵׂה ב"נ וְמַעֲשֵׂה.

PSALM XCI.

2 אָמַר - אָמַר, LXX. Syr. Tg.

3 ב"א מִפֶּחַ - ב"א יִצְיִלְךָ.

4 ב"נ וְתַחַת. - בְּנִי אֵלֶיךָ.

10 בְּאֵהָלֶיךָ - בְּאֵהָלֶיךָ, Cdd. mult. Tal. Bab. Tg.

PSALM XCII.

5 בְּמַעֲשֵׂי - בְּמַעֲשֵׂי, Cdd. mult. Syr. - בְּמַעֲשֵׂה - בְּמַעֲשֵׂה, Cdd. *quamplurim*. Syr. Cd. 1.

9 נ"א לְעוֹלָם.

10 כִּי הִנֵּה אֵיבִיד יְהוָה, omitted in Cdd. 3. (LXX. Vat.). - בְּנִי יְהוָה.

11 עֲמִי וְתָרַם.

16 עֲלָתָה - נ"א וְרַעְנָנִים. - ב"נ דְּשָׁנִים. - עוֹלָתָה, Cdd. mult.

PSALM XCIII.

1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 12. - כּוֹלוּ קִמְצָה. - כּוֹלוּ קִמְצָה, Cd. 1. *firmavit*, all vs. except Tg.

4 ב"א אֲדִירִים בִּנְיָ אֲדִירִים - בִּנְיָ מִים.

PSALM XCIV.

1 ב"א אֵל בִּנְיָ אֵל.

4 ב"א יְתֹאמְרוּ.

9 בִּנְיָ יִצְרָר.

11 בִּנְיָ יִהְיֶה.

12 ב"א תִּלְמַד - ב"א אֲשֶׁרִי |

16 בִּנְיָ פָעַלִי - בִּנְיָ לִי.

19 סרעפי - שרעפי, Cdd. mult.

21 יִנְדוּ - יִנְדוּ without *agesh*, Cd. 1. Cdd. mult.

23 יִצְמִיתִם (2), omitted in Cdd. LXX. Ar.

PSALM XCV.

1 This Psalm is joined with the preceding in Cdd. 9.

6 ב"נ לִפְנֵי.

7 ב"א אֵם - ב"א אֱלֹהֵינוּ - ב"א הוּא.

10 ארבעים - ואקוט - אקוט, Cd. 1, referring *ארבעים* to the preceding verse, as does the Syr. - עַד - עַם, Cd. 1. LXX. Vg. אַךְ, Cd. 1. Ar.

PSALM XCVI.

1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 4.

6 ותפארת - וחדוה, Cdd. 4. Tg. 1 Chron. xvi. 27. - בִּמְקוֹמוֹ - בִּמְקָרְשׁוֹ, Cdd. 4. 1 Chron.

8 לפניו - להצרותיו - בִּנְיָ שָׁאוּרִי - 1 Chron. xvi. 29. Both, Cdd. 6. Tg.

10 אמרו בניו יהוה מלך, omitted in Cdd.; תִּכֹּן - תִּכֹּן, *defectively*, - כָּלָו קִמְץ - תִּיכֹן, Cdd. 2. *which may be read תִּכֹּן*, Cd. 1. rendered *actively* in LXX. Vg. Ar. Syr. The celebrated addition after מֶלֶךְ, viz., *a ligno*, is in no Hebrew Codex; it is in the Greek Psalter, the old Latin, Justin, and several fathers of the Latin Church.

11 ב"א יִרְעֵם.

12 כָּל, omitted in Cdd. 1 Chron. xvi. 33.

13 עֲטִי לִפְנֵי - כִּי בָא (2), omitted in Cdd. plurim. Syr. (Tg.) Psalm xlviii. 9; 1 Chron. xvi. 33. - ב"א לִשְׁפֹט.

PSALM XCVII.

1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 14. - כֹּלָו קִמְץ.

2 בִּנְיָ מִבֶּן.

10 שְׁנָאִי - (בִּנְיָ שְׁנָאוֹ) שְׁנָאוֹ - ב"א אֲהַבֵּי - Cdd. Syr.

11 זרע - זרע, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. Tg. Psalm cxii. 4. זֶרַע, Cd. 1.

PSALM XCVIII.

5 בכנור (2), omitted in Cdd. Syr.

6 ב"א בְּחֶצֶץ.

PSALM XCIX.

1 This Psalm is united with the preceding in Cdd. 8. - כֹּלָו קִמְץ.

2 אלהים - העמים, Cdd. 3.

5 קדוש, prefix כִּי, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.

6 הָא' נָחָה.

PSALM C.

3 ק' ולו - ולא - ב"א הוּא - Cdd. Tg. Jerom. - ב"א לא פסיק - ולא קרי - אֲנַחְנוּ.

PSALM CI.

2 אשכילך - אשכילה, Cdd. Tg.

5 אוכל - בִּנְיָ אוֹתוֹ - ק' מלשני - מלשני - אוכל - LXX. Vg.

PSALM CII.

4 בעשן, Cdd. mult. edd. mult. LXX. Vg. Tg. Ar. R. Jachia. בעשן, V. D. H. - כְּמוֹקד - כְּמוֹ קד, Cdd. 3.

- 5 דגש אחר שורק .
 7 נ"א לְמַאֲת - כבום - כבום, Cdd. Jerom.
 8 נורד - בורד, Cdd. Syr. Both, Tg.
 10 בלחם - כלחם, Cdd. Kimchi.
 13 וכסאך, Cdd. Abenezra. כסאך - זוכרך,
 Cd. 1. Both, Cd. 2.
 16 בני"א זָוִים .
 24 בני"א עֲנָה - ק' כחי - כחו - Cdd. mult.
 26 פתה באתנח .
 27 נ"א לא פסיק .
 28 בני"א תָּמַו .

PSALM CIII.

- 3 עוניכי - עוניכי, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 Tg. עונותינו, Cd. 1.
 4 ב"נ הַמ' .
 6 נ"א עֲשֵׂה .
 10 נ"א כְּעֹנוֹתֵינוּ - תעשה - עשה, Cdd. 3. -
 תנמל - תנמל, Cdd. 2. ינמול, Cd. 1, and
 two doubtful.
 12 ב"א הרחיק .
 20 Prefix לָא to מלאכיו, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
 So too Cd. 1, but omitting יהוה .

PSALM CIV.

- 1 This Psalm is connected with the preceding
 in Cdd. 10.
 3 נ"א השֵׁם -
 5 לעולם - עולם, Cdd.
 7 נ"א יִחַפ' .
 8 נ"א יִסְדֶּת .
 9 ב"נ גְּבוּל .
 11 ישכרו, Cdd. LXX. Vg. ישכרו - ישברו,
 Cdd. 2, (prob.). - נ"א פְּרָאִים - צמאם -
 צמאם, Cd. 1. Syr. צמאום, Cd. 1.
 צמאם, Cdd. 2.
 12 עופאים - עופאים, Cd. 1. עפאים, Cdd.
 כּיפאים, Cd. 1, (marg.). עפיים,
 (perhaps). LXX. Vg. Ar.
 18 הש רפה בני"א לְשִׁפְנִים .

- 22 מעונתם - מעונתם, Cdd. (Tg.).
 24 קנייך - קנייך, Cdd. plurim.
 LXX. Aq. Sym. Theod. Tg. Syr. Vg. Ar.
 Jerom.
 29 ב"נ יְבַהֲלוּ .
 35 בני"א עוֹד - ה. הללו יה, omitted in Cd. 1. Syr.
 Placed at the beginning of the next Psalm
 in LXX. Vg.

PSALM CV.

- 3 נ"א הַתְּהִלָּ .
 5 נ"א מָפִי .
 6 ישראל - אברהם, Cdd. 1 Chron. xvi. 13. -
 בחירו - בחיריו, Cdd. 2. Syr.
 8 זכרו - זכרו, Cdd. 1 Chron. xvi. 15.
 9 בני"א וּשְׁבַעְתֶּנוּ .
 11 בני"א אָרֶיך - בני"א אֶתָּה .
 12 בהיותכם - בהיותם, Cdd. mult. Syr. Tg.
 1 Chron. xvi. 19.
 14 לאיש, Cdd. לאיש - איש - אדם, Cdd. 1 Chron.
 xvi. 21.
 15 וּבְנֵיבְאִי - וּבְנֵיבְאִי, Cdd. 1 Chron. xvi. 22.
 18 ק' רגלו - רגליו .
 22 צריו - שריו, Cdd. שרו, Cdd. 2.
 27 נ"א וּמִוִּפְתִּים .
 28 בני"א שִׁלַּח - דברו - דבריו, Cdd.
 29 בני"א הִפֶּךְ .
 36 במצרים - בארצם, Cdd. mult. Tg. Aben-
 ezra, Cdd. 4. Syr.
 37 וּבִזְהָב - וּבִזְהָב, Cdd.
 40 וּבֵבֶא - וּבֵבֶא, Cdd. LXX. Vg. Ar. - שלו -
 משמים - שמים, Cdd. 2. ק' שָׁלוּ .
 41 בני"א פָּתַח .
 42 בני"א אֶתָּה .

PSALM CVI.

- 1 הללו יה, omitted in Cdd. Syr.
 3 עשי - עשה, Cdd. LXX. Vg. Ar. ἄλλος in
 Hexap. Syr. Tg. Jerom.

4 זכרנו—זכרנו, Cdd. 3. LXX. Syr. comp. vss.

6 and 7. - ופקדינו—פקדיני or ופקדינו, Cdd. 2.

6 והרשענו—הרשענו, Cdd. mult.

7 עמי, זכרו. - בני"א רוב. - omitted in Cdd. 2. The preceding על ים, the LXX. read עמים ascending.

10 עמי וישיעם.

20 עמי אכל. - בני"א גדלות.

23 עמי אכל.

25 ולא—לא, Cdd.

29 ויכעסוהו, ויכעסוהו—ויכעסו, Cdd. all vss. Cdd. 1. ויכעסוהו, Cdd. 2. - בני"א במעלליהו/.

30 בני"א ויפלה.

34 בני"א אשך.

36 ויהיו—ויהיו, Cdd. LXX. Vg. Ar.

43 רבים—רבות, Cdd. 3, (prob.).

44 After וירא, insert יהודה, Cd. 1. LXX. Ar.

45 ק' חסדיו—חסדו, Cdd.

16 כל, omitted in Cdd. Ar.

17 בני"א וקבצנו.

PSALM CVII.

3 בני"א רח. - בני"א וימארוצות.

8 בני"א לבני. - בני"א אתו.

17 אולם—אווילים. - בני"א אויל with the suffix of the third plural is expressed by LXX. Vg. Syr. Ar.

19 מטצוקותיהם, prefix *vau*, Cdd. all vss. as in vs. 28.

24 מעשה—מעשי, Cdd. mult.

25 בני"א ותרומם.

27 יחגו—יחגו, Cdd. mult.

28 בני"א ומצוקותו.

30 בני"א מתחו.

31 בני"א ונפלאותיו.

35 פתח באתנח.

10 עמי בתהו.

PSALM CVIII.

1 שיר אסף—לאסף—לדוד, Cdd. 5. (Tg. 1). Cd. 1.

2 לבי, repeat after אלהים, as in Psalm lvii. 8. Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. - After לבי, insert בכבודי—אף כבודי, Cdd. - את כבודי, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. Cd. 1.

3 עורה הנבל - בני"א הנבל. - בני"א עורה הנבל, עורה כבודי עורה הנבל, Cdd. Vg. Ar. as Psalm lvii. 9. עורה כבודי עורה הנבל, Cd. 1. Syr. - בני"א נשך.

4 ואזמרך - בני"א פעמים. - בני"א אודה—אזמרך, Cdd. Psalm lviii. 10.

5 בני"א ועד.

7 ק' וענני—ועננו.

8 ואלה—ואעלה, Cd. 1. *ὑψωθῆσομαι*, LXX. Ar. *glorificabo*, Syr.

9 ולי—לי מנשה, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar. Psalm lx. 9. - ואפרים—ואפרים, Cdd. Syr. Tg. Ar. Psalm lx. 9.

10 בני"א עלי.

11 מצור—מצור, Cdd. Psalm lx. 11.

12 After הלא, insert אתה, Cdd. LXX. Vg. Sym. Jerom. Psalm lx. 12. - אלהים (2), omitted in Cdd. Syr. Psalm lx. 12.

13 עורה—עורת. - בני"א לנו.

14 קמינו—צריני. - בני"א באלהים, Cdd.

PSALM CIX.

1 אלהים—אלהי, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar. Theod. (Tg.). אלהי, Cdd. 2.

2 בני"א ופי.

3 בני"א וי.

4 תפלה—תפלה, Cd. 1.

5 בני"א רעה.

8 בני"א יקח. - בני"א ימיו.

12 בני"א אל.

- 13 שָׁמַם - אָחָד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. - אָחָד - אָחָד - שָׁמוּ, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Syr. Hex. (Tg.), but the Greek and Latin Cdd. vary.
- 14 אָבוֹתָם - אָבוֹתָיו, Cd. 1.
- 16 בְּנֵי אֱלֹהִים - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cdd. mult.
- 23 נִנְעָרְתִּי - בְּנִמְוֹתוֹ, Cdd. mult. - נִנְעָרְתִּי, Cdd. נִנְעָרְתִּי, Cd. 1.
- 29 בְּנֵי אֱלֹהִים.

PSALM CX.

- 1 לְמַעַן מִזְמוֹר - לְאֹדְנִי - לְאֹדְנִי, Cdd. 2. - לְרַנְּלֶךָ, Cdd. רַנְּלֶיךָ - לְרַנְּלֶיךָ, Cdd. נִי אֱלֹהִים, Cdd.
- 2 נִי אֱלֹהִים.
- 3 נִדְבָתוֹ, Cdd. quamp plurim. נִדְבָתוֹ, V. D. H. - בַּחֲרֵי - בַּחֲרֵי, Cdd. plurim. Jerom. Sym. (second edition). - יִלְדִיתִךְ - יִלְדִיתִךְ, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 4 דְּבַרְתִּי, Cdd. with ק'. דְּבַרְתִּי, Cdd. דְּבַרְתִּי, Cdd. 2.
- 5 יְהוָה - אֹדְנִי, Cdd.
- 6 רֵאשִׁי - רֵאשִׁי, Cd. 1. - נְוִים - בְּנוִים, LXX. Tg. Vg.
- 7 רֵאשִׁי - רֵאשִׁי, Cdd. Syr. - יְרוֹם - יְרוֹם, Cdd. 2. Add הִלְלוּ יְהוָה, Cdd. 3, but two of them omit it at the beginning of the following Psalm.

PSALM CXI.

- 2 בְּכָל - לְכָל, Cdd. 2. - חֲפָצֵיהֶם - חֲפָצֵיהֶם, Cd. 1, (prob.). Syr. Jerom. Tg.
- 3 נִי אֱלֹהִים.
- 7 מַעֲשֵׂה - מַעֲשֵׂה, Cdd. mult. Syr.
- 9 בְּנֵי אֱלֹהִים.
- 10 At the end of this verse הִלְלוּ יְהוָה is transferred from the next Psalm in Cdd. 4 - נִי אֱלֹהִים.

PSALM CXII.

- 4 יְהוָה - וְצִדִּיק, Cd. 1. Ar.
- 10 הִלְלוּ יְהוָה - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cdd. 1. Ar.

PSALM CXIII.

- 5 בִּי אֱלֹהִים.
- 8 עִם נְדִיבִים, omitted in Cd. 1. Syr.
- 9 בְּנֵי אֱלֹהִים.

PSALM CXIV.

- 2 הַיִּתְהָה - הַיִּתְהָה, Cd. 1.
- 7 אֱלֹהִים - אֱלֹהִים, Cdd. 3.

PSALM CXV.

- 1 This is a part of the preceding Psalm in Cdd. 71. LXX. Syr. Vg. Ar. Æthiop. - נִי אֱלֹהִים, Cdd. על אמתך, V. D. II.
- 4 מַעֲשֵׂה - מַעֲשֵׂה, Cdd. LXX. Vg.
- 7 יְמִישׁוֹן - יְמִישׁוֹן, Cd. 1.
- 8 וְכָל - כָּל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 9 בֵּית יִשְׂרָאֵל, prefix, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. - בְּטַח - בְּטַח, ed. 1. בְּטַח, Cd. 1. Syr. Tg. בְּטַח, LXX. Vg. Ar.
- 11 בְּטַחוֹ - בְּטַחוֹ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 12 This begins a new Psalm in Cdd. 20.
- 18 נִי אֱלֹהִים.

PSALM CXVI.

- 1 This Psalm is part of the preceding in Cdd. 3, quinta, sexta, and λοιποι in Hexap., Syr., and old Hebrew MSS. in Hexap. - נִי אֱלֹהִים, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 6 נִי אֱלֹהִים.
- 7 בְּנֵי אֱלֹהִים.
- 10 With this verse begins a new Psalm, Cdd. 20. LXX. Vg. Ar.
- 11 נִי אֱלֹהִים.

- 14 עמי ננדה -
 16 ב"א אָנִי .
 17 ב"א לָךְ ב"נ לָךְ .
 18 נא, omitted in Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 19 נ"א ירושלים קמץ בלא א"ספ

PSALM CXVII.

- 1, 2 A part of the preceding Psalm in Cdd. 32.
 (Tg. 2). Omitted in Cdd. 3.

PSALM CXVIII.

- 1 This Psalm is connected with the preceding in Cdd. 27.
 3 נ"א נא בית -
 5 This begins a new Psalm in Cdd. 34. -
 נ"א יָהּ - . נ"א הַמְצַר - . ב"נ מֶן
 9 נ"א לַחֲסוֹת .
 11 בנ"א בְּשֵׁם .
 14 וזמרת-זוזמרת, Cd. 1. all vss.
 15 בנ"א קוֹל .
 17 נ"א מַעֲשֵׂי אוֹ מַעֲשֵׂי , מעשה, Cdd. quamplurim.
 23 בנ"א הִיא .
 25 This begins a new Psalm in Cdd. 14. - בנ"א -
 נ"א - . נ"א לא פסיק - . אָנָּה אוֹ אָנָּה
 מלרע - . נ"א אָנָּה אוֹ אָנָּה - . הַחֲשִׁיעָה
 - . נ"א פָּא .
 26 This begins a new Psalm in Cdd. 10.
 27 נ"א וַיֵּאָר - . ויאר, Cd. 1. Syr. Tg. Ar. - ויאר
 לָנוּ .

PSALM CXIX.

- 5 קמץ בלא א"ספ .
 6 נ"א אָז .
 8 ב"א אֵל .
 9 כדברך - כדברך, Cdd. mult. all vss.
 כדברך, Cd. 1. The note of similitude not
 expressed in LXX. Vg. Syr. Ar. כדברך .
 Cd. 1.

- 11 אמרתך - אמרתך, Cdd. LXX. Vg. Syr.
 13 צדקך - פיד - . פתח באתנח, Cdd. Syr.
 14 נ"א שְׁשֹׁתַי - . נ"א עֲרוֹתַיךָ
 16 כדברך - דברך, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg.
 Jerom.
 17 כדברך - דברך, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 20 בנ"א בְּכָל -
 21 נ"א נְוִים - . זרים - זדים, Cdd. 3. נ"א, Cd. 1. Syr.
 25 כדברך - כדברך, Cdd. כדברך, Cdd. 6.
 כדברך, Cd. 1.
 28 כדברך - כדברך, Cdd. כדברך, Cdd.
 LXX. Vg. Ar. כדברך, Cdd. 4. -
 29 נ"א וְתוֹרַתְךָ ב"א וְתוֹ -
 30 נ"א כִּשְׁפָטֶיךָ .
 31 נ"א בְּעוֹר -
 32 נ"א תְּרַחֵב .
 33 עמי הצ' בה"ק ונ"א וְאֶצְרֶךָ .
 35 נ"א פִּי-בִּוֹ .
 37 כדברך - כדברך, Cdd. Masor. כדברך,
 Cdd. 2. Tg.
 41 חסדך - חסדך, Masor.
 42 כדברך - כדברך, Cdd. mult. LXX. Syr.
 Vg. Ar.
 43 למשפטך - למשפטך, - . ב"א ונ"א וְאֵל -
 Cdd. quamplurim, edd. mult. Masor. LXX.
 Syr. Vg. Tg.
 45 ב"א וְאֶתְהַלַּכְהָ .
 47 בנ"א אֲשֶׁר - . ב"א וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
 48 ב"א אֵל - . נ"א וְאֶשְׂאֵר .
 58 בנ"א בְּכָל -
 61 עותו, עותני - עורני, Cdd. 4. So perhaps most of
 the vss. unless they read עותו, עותני,
 Cd. 1. עורני, Cdd. 3. עורני, Cdd. 2. עורני,
 Cd. 1. עורני, Cdd. 2. עורני, Cdd. 2. עורני,
 Cd. 1. עורני, Cdd.
 65 כדברך - כדברך, Cdd. כדברך - . שוא באתנח
 70 כדברך - כדברך, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
 73 תורתך - מצותך, Cdd. 2. Syr.
 74 לדברך - לדברך, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 79 וידעי - וידעו, Cdd.

- 82 ב"א תַחֲמֵנִי.
 84 נ"א בְּרַדְפִי.
 85 בתורתך—כתורתך, Cdd. Tg. Kimchi.
 89 עֲמִי לְעֹלָם.
 94 בנ"א לֶךְ.
 98 מצותך—מצותך, Cd. 1. LXX. Vg. *defectively*, Cdd.
 99 פתח באתנח. - נ"א מְלַמְּדִי. - ב"א מְכַלֵּי.
 בנ"א לִי.
 101 דברך—דברך, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg.
 102 ב"נ מְשַׁפְּטִיךָ.
 103 אמרותיך—אמרתך, Cdd. 4. נ"א מְדַבֵּרֶשׁ. - Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 105 לרנלי, Cd. 1. all vss. לרנלי, V. D. H. - דברך—דברך, Cdd.
 108 ב"נ וּמְשַׁפְּטִיךָ וּבנ"א וּמְשַׁפְּטִיךָ.
 113 בנ"א וְתִּתֵּן.
 114 לדברך—לדברך, Cd. 1. LXX.
 115 מצות—מצות, Cdd.
 116 באמרתך—אמרתך, Cdd. Aquil. Syr. Tg.
 117 נ"א בְּחַקֶּיךָ.
 118 שונים—שונים, *defectively*, Cdd. mult.
 119 סנים—סנים, Cdd. LXX. *napa-βavortes*, Vg. Ar. - השבת—השבת, Cdd. 3. Aq. Sym. Jerom. But LXX. and Vg. in first person.
 121 עשית—עשית, Cdd. 5. עשית, Cd. 1.
 122 ב"א אֶל־.
 124 ב"א כְּחֶסֶדְךָ.
 126 יהוה—ליהוה, Cdd. 2. Vg. Jerom.
 128 כָּל (2), expunged in Cd. 1, omitted by all vss. except Tg. The others read פְּקוּדֶיךָ.
 130 דברך—דברך, Cdd. Syr. - בנ"א פֶּתַח. - פתאים—פתיים, Cdd. mult.
 132 עֲמִי לְאֹהֲבֵי.
 133 באמרתך—אמרתך, Cdd. LXX. Vg. באמרתך, Cdd. 3. לֹא אֲמַרְתִּיךָ, Cdd. 3. - בנ"א וְאֶל־.
 137 משפּטך—משפּטך, Cdd. 3. Vg. Ar.

- 139 דברך—דברך, Cdd. mult. Syr.
 140 נ"א וְעֵבְדֶיךָ.
 142 נ"א וְתִּתֵּן.
 145 בנ"א לֵב.
 147 לְדַבְּרֶךָ—לְדַבְּרֶיךָ, Masor.
 148 באמרתך—אמרתך, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 149 בחסדך—חסדך, Cdd. - כמשפּטך, Masor. Cdd. quamplurim. Aquil. Ar. כמשפּטך, Cdd. Syr. V. D. H.
 150 רדפי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Sym. Jerom. רדפי, V. D. H.
 151 נ"א מְצֹוֹתֶיךָ. - נ"א וְכָל־.
 153 בנ"א רָאָה.
 156 כמשפּטך—כמשפּטך, Cdd. LXX. Vg. במשפּטך, Cdd. 3. Syr.
 157 נ"א מְעוֹדוֹתֶיךָ.
 159 כחֶסֶדְךָ—כחֶסֶדְךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 160 משפּט—משפּט, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 161 ומדברך—ומדברך, Masor. Cdd.
 162 אמרתך—אמרתך, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 165 בנ"א וְאִיךָ.
 168 נ"א כִּי כָּל־.
 169 דברך—דברך, Cdd. 6. Syr. נ"א פְּדוּבְךָ, Cdd.
 170 באמרתך—אמרתך, Cdd. Syr.
 172 אמרתך—אמרתך, Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
 175 ומשפּטך, Cdd. quamplurim. edd. mult. LXX. Vg. Tg. Ar. ומשפּטך, V. D. H. - יעורני—יעורני, Syr. יעורוני, Cdd.
 176 כִּשָּׁה—כִּשָּׁה (construct.) Cdd.

PSALM CXX.

- 2 נ"א יְהוָה.
 3 וְיִסְפָּה—וְיִסְפָּה, Cd. 1. LXX. Vg. alius in Hexap.
 5 ב"א עָם. - עֲמִי לִי.

PSALM CXX.

- 6 שָׁנָא - שָׁנָא, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 7 כִּי, omitted in Cd. 1. Syr. - בִּי אָנִי,
 Cdd. 2. Tg. - וְהִמָּה-הִמָּה, Cdd.

PSALM CXXI.

- 3 רִנְלִיךְ-רִנְלִיךְ, Cdd. Rabboth. Aquil. Ar. -
 וְאֵל-אֵל יִנּוּם, Cdd. all vss. except Tg.

PSALM CXXII.

- 1 לְדָוִד, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar.
 3 בִּינֵי שֵׁשֶׁם.
 5 נִיֵּא לְבֵית.
 6 אֶהְלִיךְ-אֶהְלִיךְ, Cd. 1.
 7 וּשְׁלוּה-שְׁלוּה, Cd. 1.

PSALM CXXIII.

- 1 עֵטִי עֵינַי.
 2 נִיֵּא - נִיֵּא כְּעֵינַי. - בִּינֵי הַנֶּהָה נִיֵּא הַנֶּהָה |
 נִיֵּא יָד-יָד.
 4 קִי לִנְאִי יוֹנִים-לְנְאִי יוֹנִים (נִיֵּא לְנְאִי).

PSALM CXXIV.

- 1 לְדָוִד, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr.
 The last has instead *anonymus*. - בִּיֵּא
 שְׁהִיָּה.
 6 בִּינֵי נַחֲנְנוּ.

PSALM CXXV.

- 1 כְּהָר-כְּהָר, Cdd. mult. Syr.
 2 נִיֵּא לָהּ.
 3 נִיֵּא לָא - הִרְשָׁע-הִרְשָׁע, Cdd. 3. all vss.
 except Tg. but in plural. - בִּיֵּא לְמַעַן.

PSALM CXXVI.

- 2 נִיֵּא יִמְלֵא.
 3 נִיֵּא שִׁשִׁת.
 4 קִי שְׁבִיתָנוּ-שְׁבִיתָנוּ.

PSALMS.

PSALM CXXXII.

- 6 קִמְצָן בְּלֵא אִסְפָּה - נִיֵּא מְשֻׁקָה.

PSALM CXXXVII.

- 2 לִידִידִיו-לִידִידִיו - בִּיֵּא לְכֶם | בִּינֵי לְכֶם,
 Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar. - שָׁנָה-שָׁנָה,
 Cdd. שִׁינָה, Cdd. mult. Masor.

PSALM CXXXVIII.

- 4 קִמְצָן בְּלֵא אִסְפָּה.
 5 בִּנְיֵא יְהִיָּה.

PSALM CXXXIX.

- 3 קִי לְמַעֲנִיתָם-לְמַעֲנִיתָם.
 6 נְנֹת-נְנֹת, Cdd. נָנָה, Cd. 1.

PSALM CXXX.

- 3 אֲדַנִּי - אֲדַנִּי, omitted in Cdd. 3. Syr. Ar. -
 יְהוּה, Cdd.
 4 תּוֹרָה-תּוֹרָה, Theod. Sym. Vg.
 5 וְלִדְבַרְךָ-וְלִדְבַרְךָ, Cdd. 2. LXX. Ar.
 6 לִיהוּה-לִיהוּה, Cdd. mult.
 7 סָגוּל בְּאַתְנַח. - בִּנְיֵא פִּי.

PSALM CXXXI.

- 1 נִיֵּא עֵינַי.
 2 וְרוֹמַמְתִּי-וְרוֹמַמְתִּי, Cdd. LXX. Vg. Ar.

PSALM CXXXII.

- 1 בִּיֵּא זְכַרְבִּינִי זְכַרְבִּינִי.
 3 נִיֵּא עָרֵשׁ.
 4 שְׁנָת, Cdd. 4. שָׁנָה-שָׁנָה.
 6 בְּשִׁרְה-בְּשִׁרְה, Cdd. mult. editio quinta in
 Hexap. Tg. *In regione*, Aq. Sym. Jerom.
 11 נִיֵּא מְסָפָה.
 12 וְעַדְתִּי-וְעַדְתִּי, Cdd. 2. LXX.
 Vg. Tg. Ar. - נִיֵּא זָו אוֹ זָו -
 אֶלְמַדָּם.
 14 אֹתִיָּה-אֹתִיָּה, Masor.
 15 נִיֵּא צִיָּה.

PSALM CXXXIII.

לְדוֹד, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. -

נִי"א טוֹב.

3 בִּי"א הַרְרִי.

PSALM CXXXIV.

1 עִמִּי הַפֶּמֶץ.

2 נִי"א שְׂאוֹי-יְדִיכֶם-יִדְכֶם. Masor.

3 נִי"א יְהוֹה אוֹ יְהוָה.

PSALM CXXXV.

2 נִי"א שְׁעֵמֶי.

4 נִי"א לְסִנְיָ.

5 [ואדנינו] א' נעה.

6 נִי"א עֲשֵׂה. ובכל-ובכל, Cdd. mult.

7 בִּי"א מַעֲלֵה נִי"א מַעֲלֵה.

11 בְּנִי"א מִלְכָּה.

12 בְּנִי"א לְיִשְׂרָאֵל.

17 בִּי"א אֵין - יִשְׁמְעוּ-יִאֲזִינוּ, Cd. 1. adding with Ar. cxv.

6, 7. - בִּי"א אֵין.

18 וּבִל-בִּל, Cdd.

19 עִמִּי בָּרְכוּ. בְּנִי"א בָּרְכוּ.

20 בְּנִי"א בָּרַךְ.

21 נִי"א לֹא - קִמֵץ בְּלֹא א' סָף - בְּנִי"א שֶׁבֶן. מקף.

PSALM CXXXVI.

3 [לאדני] א' נעה.

4 עִמִּי לְעֲשֵׂה.

9 לַמְּשַׁלֵּת-לַמְּשַׁלֹּת, Cdd. 6. LXX. Syr.

Vg. Ar. לַמְּשַׁלֵּת, *defectively*, Cdd.

24 בִּי"א וַיִּפְרַקְנוּ.

PSALM CXXXVII.

2 נִי"א בְּנִי עֲלֵי-בִי"א עֲלֵי.

4 בִּי"א שִׁיר.

5 עִמִּי בָּה - קִמֵץ בְּלֹא א' סָף - בִּי"א אָם.

6 פֶּתַח בַּאֲתָנָה.

7 קִמֵץ בְּלֹא א' סָף - נִי"א יוֹם.

8 נִי"א שִׁישְׁלֶם - נִי"א הַשְּׂדוּךְ.

9 בִּי"א עוֹלָלָה וְנִי"א עוֹלָלָה.

PSALM CXXXVIII.

1 After אֹדוּךְ insert יהוה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

Tg. Syr. Erp. Kimchi, *confitebor* or *gratias agam Domino*, Syr. insert אֱלֹהִים, Cd. 1. -

נִי"א כָּכָל.

2 נִי"א הִיבֵל.

3 תִּרְחַבְנִי-(נִי"א) תִּרְהַבְנִי - בִּי"א וְתַעֲנֵנִי,

or *fully*, תִּרְחַבְנִי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.

Ar. Jerom.

4 נִי"א כִּי.

5 עִמִּי כְּבוֹד.

6 נִי"א כִּי־רָם.

7 אָף עַל-עַל אָף, Cdd. אָף omitted in

Cdd. 2. - יִדִּיךְ-יִדְךָ, Cdd. LXX.

PSALM CXXXIX.

2 לְדַעֲנִי-לְרַעֲנִי, Cdd.

3 פֶּתַח בְּסוֹפִי.

6 ק' פְּלִיאָה-פְּלִיאָה.

7 נִי"א אָנָּה-נִי"א אָנָּה.

13 חֲסַכְּבִנִי-חֲסַכְּבִנִי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

חֲסוּבִי, Cdd. - בְּבִטָּן - חֲסוּבִי,

LXX. Syr. Vg. Ar.

16 בָּהֶם - ק' וְלוֹ-וְלוֹ - בְּנִי"א וְעַל.

3. מהם, Cdd.

19 סָרוּ, *defectively*, סָרוּ, Cdd. Syr. Tg.

חֲסוּבִי, Cdd. - חֲסוּבִי, Cdd.

20 יֹאמְרוּךְ, Cdd. mult. LXX. Vg. Aq. Sym.

יֹאמְרוּךְ, Cdd. יֹאמְרוּ, Cdd. 2.

יֹאמְרוּ, V. D. H. -

נִשְׂוֹא, Cdd. 2. נִשְׂוֹא, Cd. 1. - נִשְׂוֹא,

עֵרִיךְ, Cd. 1. עֵרִיךְ, Cdd. - עֵרִיךְ,

V. D. H.

21 וּבַתְּקוּמָתִיךְ - בְּנִי"א יְהוָה - נִי"א מְשִׁנְּאִיךְ,

וּמַתְּקוּמָתִיךְ, Cdd. 5. וּבַתְּקוּמָתִיךְ-

Cdd. 2.

24 מישור-עולם, עצב-נ"א עֶצֶב Cdd. -
Cd. 1. in *viam rectorum*, Tg.

PSALM CXL.

- 5 מייד-מידי Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
- נ"א חֲשָׁבִי -
8 בנ"א בָּיִת.
10 ק יכסמו-יכסמו.
11 נ"א - נ"א בָּאֵשׁ - ק ימוטו-ימיטו.
defectively, במהמורת-במהמרות-יפִּילֶם.
Cdd. במהמורת. *fully*, Cdd. 2. במהמורות.
Cd. 1. במהורות, Cd. 1. במהרמות, Cd.
1. two anonym. Greek in *Hexap. festinan-*
ter; בבהמות, Cd. 1. במהמורות, Cd. 1.
במהמרות, Cdd. 2. במהמירות, in marg.
Bibl. Ven. 1518.
13 ק ידעתי-ידעת Cdd.

PSALM CXLI.

- 4 נ"א עלילות - ב"א לְדָבָר ונ"א לְדָבָר -
במנעימהם-במנעימהם Cdd. 2.
5 נ"א יְהִלֵּמֶי יני-יני Cdd. mult.
6 אלהים-ארני Cdd. אֱלֹהִי, Psalter. circ.
1477.
10 במכרי-במכרו Cdd. 1. במכרי, Cd.
1. omitted in Cd. 1. The whole verse omitted
in Cd. 1. - עוד-ב"א עַד בְּנֵי עַד - Cd. 1.

PSALM CXLII.

- 4 אתה-ואתה Cdd. 3. Syr. Ar. *quia tu*, Aq.
Syr. Jerom. - בני"א פָּח -
7 נ"א דְלוֹתַי מֵאֵד.
8 נ"א אֶת־שִׁמְךָ.

PSALM CXLIII.

- 1 נ"א יָי.
3 נ"א פִּי.
5 במעשה - פעלך-פעלך Cdd. all vss.

במעשי-(ב"א) Cdd. LXX. Vg. Sym. Tg.
Jerom. - ומעשה Cdd. 4.

- 6 בארץ-כארץ Cdd. mult. Arama and
Jachia.
7 כי כלתה-כלתה Cdd. 2. Syr. Ar.
8 קמץ בלא א"ספ.
9 To אֵלֶיךָ prefix, כי Cdd. 2. LXX. Ar. -
חסיתי-(נ"א פִּפְתִּי) כסיתי
Vg. Ar.
10 בארץ - קמץ בלא א"ספ - ב"א לעשות
בדרך Cdd. Syr. Ar. בארץ -
במישור Cdd. 2. LXX. 4. omitted in
Cdd.
11 נ"א תְּחִינִי.
12 קמץ בלא א"ספ.

PSALM CXLIV.

- 2 עמי - נ"א לא מקף לי - omitted in Cdd.
עמים Cdd. plurim. Tg. Syr. Many Cdd.
remark in marg. that עמים is a *conjecture*
of the scribes, which is repeated by Kimchi,
Immanuel, Lonzanus, and others. Comp.
Psalm xviii. 48, 2 Sam. xxii. 48. The Ar. in
Polyglott has *populum*, but in some MSS.
populum meum. עמו, Cd. 1. - תחתי -
תחתיו Cdd. 2. תחתו, Cdd. 6, but four of
them have *K'ri* תחתי. תחתי, with
ק תחתיו Cdd. 2.
3 ובן-בן Cdd. most vss.
4 שמים-שמך Cdd. 2. (prob.) Syr. Tg. one
in *Hexap.* (LXX. 2.)
7 ירך-ידיך Cdd. mult. all vss. - ירך.
9 נ"א בְּגָבֶל.
10 עבדך-עבדו - נ"א הַנּוֹתֵן Cdd. 1. Syr.
Vg.
12 בנותיהם-בנותינו Cdd. 3. (prob.) Vg.
Syr. Ar. Jerom.
13 צאננו-צאוננו - בנ"א זָן Masor.
15 ב"א שִׁכְחָה.

PSALM CXLV.

- 1 נ"א לְעוֹלָם - נ"א אָ אוּךְ - אַרוֹמֶמְךָ
 4 ב"א וּנְבוֹרֶתֶיךָ וּנ"א וְנָבֵר
 6 נ"א וְצִדְקֶתְךָ אוּךְ - נ"א וְנָבֵר
 8 קי וְנָדְלַתְךָ - וְנָדְלוֹתֶיךָ
 10 נ"א וְצִדְקֶתְךָ אוּךְ - נ"א וְנָבֵר
 12 קי וְנָדְלַתְךָ - וְנָדְלוֹתֶיךָ
 14 Before this verse, a verse beginning with נ
 is supplied in LXX. Syr. Vg. Ar., viz.,
 נֶאֱמַר יְהוָה כָּל דְּבָרֵי וְחִסְדֵי כָּל
 נַפְשׁוֹ So Cd. 1. at bottom of page.
 16 בְּנ"א עֲנֵי
 18 עֲמִי אֲשֶׁר
 20 נ"א לֹא - בְּנ"א יְהוָה - נ"א תְּהַלֵּל
 וְאֶנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְהוָה - מִקֵּץ
 22 מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם הִלְלוּ יְהוָה

PSALM CXLVI.

- 1 נ"א הִלְלֵדָּה
 3 נ"א לֹא - עֲמִי אֲשֶׁר
 5 בְּנ"א יְהוָה - עֲמִי יַעֲקֹב - נ"א אֲשֶׁר
 7 נ"א הַשֶּׁמֶר - נ"א שְׁמֵי
 9 בְּנ"א אֱהָב

PSALM CXLVII.

- 5 נ"א אֲדִינֵנוּ
 7 נ"א פִּיל
 9 נ"א בְּכִנּוֹר

- 10 ב"א אֶת - נ"א לֹא
 12 Here LXX. and Vg. begin another Psalm. -
 ב"א יְרֵךְ
 14 ב"נ הַשֶּׁמֶר
 16 נ"א כָּאֶפֶר
 17 בְּנ"א מְרִחוֹ
 19 קי דְּבָרֵי וְדָבָר. V. D. H.

PSALM CXLVIII.

- 1 פֶּתַח בִּאתְנַח
 2 קי צְבָאוֹ - צְבָאוֹ - עֲמִי הִלְלוּהוּ
 Tal. Bab.
 3 נ"א נִשְׁבַּח
 4 נ"א תְּהַלֵּל

PSALM CXLIX.

- 1 נ"א הִלְלוּיָהּ
 2 נ"א בְּנֵי
 7 נ"א נִקְמָה
 9 נ"א לֹא פָסִיק

PSALM CL.

- 1 נ"א הִלְלוּיָהּ (נ"א הִלְלוּיָהּ) הִלְלוּ יְהוָה
 Syr. Ar.
 2 בְּנִבְוֹתֵיהֶם - בְּנִבְוֹתֵיהֶם, Cdd. 4. The Tg.
 Syr. Ar. render in *sing.* - כָּרַב - כָּרַב, Cdd.
 Syr.
 5 נ"א בָּצָ'
 6 נ"א הִלְלוּיָהּ

PROVERBS.

CHAPTER I.

- 3 נ"א אַיִם .
 10 תבוא, Cdd. 1. תבוא, Cdd. 2. (prob.)
 תבוא, Cdd. mult. as ק', Cd. 1. תאבא,
 Cdd. תובא, Cdd. 2. תבה, Cd. 1. תבא
 תבא, Cd. 1. (prob.)
 11 עמי לכה.
 14 נ"א גִּזְרֵיךָ או גִּזְרֵיךָ
 15 מנתיבתם— בדרך, omitted in Cd. 1. Vg. -
 מנתיבותם, Cdd. 4. *defectively* in plur.
 מנתיבתם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. Vg.
 Graeco-Venet.
 17 בעלי— בעל, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 19 נ"א פִּצֵּעַ או פִּצֵּעַ.
 22 תִּאֲהָבוּ— (נ"א) תִּאֲהָבוּ, Cdd.
 25 כל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar
 26 בני"א פְּבֵא.
 27 עמי צָרָה. Masor. - כשאה— כשאהו
 30 בני"א וְכַמְעַצְמֹתִי.

CHAP. II.

- 3 אָם— אָם, Cdd. Tg.
 4 בני"א אָז.
 7 ויִצְפֹּן, Cdd. ויִצְפֹּן, Bibl.
 ויִצְפֹּן, V. D. H. - נ"א לְיִשְׂרָאֵל
 או לְיִשְׂרָאֵל.
 8 ק' חסידיו— חסידו, Cdd. mult.
 13 בדרך— בדרכי, Cdd. 2.
 העֲזֹבִים, Syr.
 14 בתהפכת— בתהפכות, *defectively* Cdd. in
 sing. LXX. Syr. Tg.
 16 רעה— זרה, ed. 1.
 18 נ"א מַעְגְלוֹתֶיהָ, LXX. *ethero.* - שחה— שחה

CHAP. III.

- 3 בני"א גִּזְרֵיךָ.
 8 נ"א לְשִׁיחַ.
 9 תבואתיך— תבואתך, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 Vg.
 12 סגול בלי מקף ונ"א אָת - עמי פִּי.
 לXX. *μαστιγοι.* Hebrews
 xii. 6.
 15 ק' מפניים, Cdd. mult. V. D. H.
 הפצים— הפציך (as chap. viii. 11), Cd. 1.
 16 שנות חיים, insert ימים, LXX. -
 ובשמאולה— בשמאולה, Cdd.
 17 נ"א נְתִיבְתֶיךָ.
 18 ותומכה— ותומכה, Cd. 1. Vg.
 19 נ"א יְהוֹה.
 20 יערפו— יערפו, Cdd. 4.
 21 יִזְלוּ— יזלו, or יִזְלוּ, Cd. 1. Syr. Tg. Both Cd.
 ילוון, Cdd. as chap. iv. 21. ילוון, Cdd.
 1. בעיניך— מעיניך, Cdd. 2. Syr. Tg. -
 נ"א תְּשִׁיחַ.
 23 דרכיך— דרכיך, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. -
 ורגליך— ורגלך, Cdd. 3.
 24 נ"א לָא - נ"א תִּשְׁכַּב או תִּשְׁכַּב
 26 עמי כִּי.
 27 ק' ירך— יריך, Cdd. mult.
 28 ק' לרעך— לרעך, Cdd. mult.
 29 בני"א יִשָּׁב.
 30 ק' תריב— תרוב.
 32 רצונו— סודו, Cd. 1.
 33 יִבְרַךְ— יברך, Cdd. LXX.
 עמי צְדִיקִים, Vg. Ar. Gr. Venet. בְּיִבְרַךְ, Cdd. 2, of those
 included in Cdd.
 34 ק' ולענוים— ולענוים, Cdd. mult. -
 יִתֵּן.

CHAP. IV.

- 3 לבני—לפני Cdd. לבני in marg. as *K'ri*
Cdd. 2. R. Immanuel. R. Meir.
- 4 After this verse, insert ותורתי כאישון ועיניך, Syr.
- 7 קנה בינה—קנה חכמה Cdd.
- 8 נ"א יתְכַבְּדֶדָּךְ.
- 9 נ"א לְרֹאשֶׁךָ.
- 13 נ"א נִצְרָה.
- 16 יבשולו ק. יבשילו - בנ"א יִשְׁנֶנּוּ
V. D. H.
- 16 באפלה—כאפלה Cdd. Gr. Venet.
- 21 יליוו יליוו—יליוו Cdd. 4 (one with *K'ri*).
Comp. Proverbs iii. 21, *defectively* by correction, יליוו, Cd. 1.
- 26 רגליך—רגלך Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Vg.
Gr. Ven. - בנ"א יִבְנוּנִי.

CHAP. V.

- 2 נ"א לְיִשְׁמֹר.
- 3 The LXX. and Vg. prefix to this verse, *μη προσεχε φανταην γυναικι.*
- 9 ושנתך ק. ושנתך, V. D. H.
- 11 ונהמת—ונחמת LXX. Syr. Ar. - בשרך
בשר שארך—ושארך LXX. Syr.
- 12 נ"א וְאָמַרְתָּ.
- 13 לקול—בקול Cdd. mult.
- 14 עמי בקל.
- 16 Before יפצו, supply אל or פן, (LXX. Vat.)
Aquil.
- 17 בנ"א לְךָ.
- 18 באשת—מאשת Cdd.
(Tg. 1.) And prob. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 19 למד ירויך - נ"א וְעַלְתָּ.
- 19 and 20 תשנה—תשנה Cdd. 3. LXX. in
verse 20. In verse 19 *both* LXX.
- 20 בנ"א חָק.
- 21 עמי פִּי.
- 22 נ"א עֲוֹנוֹתָיו.

CHAP. VI.

- 1 כפך—כפוך Cdd. plurim. all vss.
- 2 נ"א נִקְשָׁתָּךְ.
- 3 נ"א אִיפֹא או אִיפֹא - נ"א זָאת -
רעך—רעך, Cdd. plurim. all
vss. In some editions, יִתִּיר י. -
נ"א לָךְ.
- 5 After מיד (1), insert חבלים, LXX. Syr. Tg. -
מפח—מיד יקוש Cdd. Syr. Tg. Ar. *εκ*
παγιδος, LXX.
- 6 נ"א לְךָ או לְךָ.
- 7 קציר—קצין - נ"א לָה או לָה.
Syr. Tg.
- 8 After this verse there is a long interpolation
in LXX.
- 9 נ"א מְתִי או מְתִי.
- 12 נ"א הִלֵּךְ.
- 13 בעינו—בעינו ק. בעינו, Syr. Vg.
ברגליו—ברגלו Cdd. ק.
- 14 מדינים ק. מדינים, V. D. H.
- 15 בנ"א יָבֵא.
- 16 קי תועבת—תועבות Cdd.
- 23 תוכחת—תוכחת, Cd. 1. all vss.
defectively, Cdd.
- 24 עמי—מאשת, Cd. 1.
- 26 קמץ בלא א"ספ.
- 34 נ"א נָנַע או נָנַע.

CHAP. VII.

- 4 נ"א וּמוֹדֶעַ.
- 7 נ"א בְּפִי נ"א אִים.
- 8 פנה, see Bertheau, —פנה, V. D. H.
- 9 נ"א בְּעֵרֶב.
- 12 נ"א פְּנִיָּה - נ"א בְּרַחֲבֹת או בְּרַחֲבֹת.
- 17 ואהלות, Cd. 1. ואהלות—אהלים -
LXX. קנמון—וקנמון.
- 18 בְּאֵהָבִים—באהבים Cdd. 37. Comp. v. 19.
Most have *patach* under *beth*.
- 19 בבית—בביתו, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

- 20 בנ"א יבוא .
 22 נ"א פתאום .
 25 תתע (אל) תתע Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr.
 Tg. Vg. Gr. Ven. Abenezra, Gersonides,
 Author of Kav Venaki, Jachia, Immanuel,
 R. Nathan. אל, V. D. H. - בנ"א פתע - .
 נ"א בנת יבותיה .

- 26 נ"א הרגיה - . נ"א ועצמים .

CHAP. VIII.

- 2 נ"א מרומים - . נ"א יבת - .
 3 נ"א פתחים .
 5 נ"א פתאים .
 7 נ"א יהנה .
 13 נ"א זאה - . נ"א שזנת רע .
 14 נ"א תהפכת .
 16 צדק, Cdd. quamplur. Syr. Vg. Tg. Gr. Ven.
 Abenezra, Jachia, Immanuel in Cdd. 3.
 Gersonides Cd. 1. R. Nathan, Lonzanus.
 ארץ, V. D. H.

- 17 ק' אהבי-אהביה Cdd. mult.
 21 נ"א אהבי | יש .
 24 נ"א נכפדי - . דגש אחר קמץ - .
 25 נ"א נבעות .
 27 בחקו, without dagesh, Cdd. mult. Kimchi,
 Abenezra, Lombros, Norzi. בחוקו, Cdd.
 mult. בחקו, V. D. H.

- 28 עינות-עינות Cdd. Kimchi, Norzi.
 29 בחוקו - בחוקו Cdd.
 30 נ"א יום - . נ"א אמן - . נ"א אצלו .
 34 נ"א יום .
 35 ק' מצא-מצא(2) Cdd. plurim. Tg. Vg.
 36 וכל-כל Cdd.

CHAP. IX.

- 3 נ"א מרומי .
 5 נ"א מסכתי .
 7 נ"א לוקח - . נ"א יקר .
 8 נ"א ויאהבך .

- 11 נ"א שנות .
 15 נ"א לעבתי .
 16 נ"א גנבים - . נ"א מים .

CHAP. X.

- 3 בונדים-רשעים, Cdd.
 4 בנ"א עשה .
 7 צדיקים-צדיק - . בנ"א זכר .
 Tg. Ar.
 9 בנ"א הלך .
 10 עצבות-עצבת, Cd. 1. LXX. Ar.
 11 בנ"א פי .
 18 שפתי צדיק-שפתי שקר, LXX.
 21 ידעו-ירעו, Cdd. LXX. erudient, docent, Vg.
 Ar. ירצו, Cdd. 2, (prob.) Syr.
 22 נ"א - . נ"א יוסף או יוסף - . נ"א פרבת
 עצב .
 23 בשחוק-כשחוק, Cdd. LXX.
 25 בעבור-כעבור, Cdd. LXX. Ar.
 29 מְעוֹז בנ"א מעוז .
 31 בנ"א פי .
 32 ירעון-ירעון, Cdd. 5. Gr. Ven.

CHAP. XI.

- 3 ק' ישדם, V. D. H. Cdd.
 11 נ"א פברכת .
 14 נ"א תקעים - . בנ"א פרב .
 19 בן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. R. Immanuel. בן .
 V. D. H.
 23 אבדה-עברה - . ותקית-תקות, Cdd.
 Cd. 1. LXX. Ar., another in Hexap.
 25 יורה-יורא, Cdd. mult.
 26 נ"א מנע .
 28 נ"א צדיקים - . נ"א וקעלה .

CHAP. XII.

- 1 אהב .
 8 יהלל-יהלל, Cdd. 2. Syr. Ar. ἐγκωμιαζεται,
 LXX.

- 9 וְעֵבֶד - ועבד, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 רָשָׁעִים - רשעים, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 קִי יָשׁוּב - קי, ישוב, Cdd.
 16 נִ"א יוֹדֵעַ.
 18 בּוֹטָח - בוטח, Cdd. Gr. Ven. בּוֹטַח, Cd. 1.
 - במדקרות - כמדקרות - Cdd.
 19 וְעֵד - ועד, vs. most.
 20 וְלִיַּעֲצֵי - נ"א וְלִיַּעֲצֵי.
 22 וְעֵשָׂה - ועשה, Cdd. LXX. Ar.
 27 יִהְרֹךְ - יחרך, Cd. 1, (prob.). יִחְדָּךְ, Cdd. 2,
 (prob.), *consequetur* LXX. Ar. *inveniet* Vg.
occurret Syr. Tg. - מַחְרוֹץ - חרוץ, Cdd. 2.
 28 נְתִיבָה, Cdd. 6. Abenezra, Jarchi, Meir, Kav
 Venaki, Immanuel, Moses Kimchi, Aben
 Melek. נְתִיבָה, V. D. H. - אֶל-אֵל מוֹת - אל,
 Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Vg. Gr. Ven.

CHAP. XIII.

- 1 יִשְׁמַע - ישמע, Cdd. 3. יִשְׁמַע, Cd. 1. vs.
 most.
 2 יִשְׁבַּע - יאכל, Cdd. Syr. Tg. Vg. Gr. Ven.
 3 נִ"א מְחַתֵּה לִּי.
 6 וְרָשָׁעִים - ורשעים, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.
impious or *impium*, Tg. Syr. - חַטָּאת -
 חטאת, Cd. 1. Tg. Ar. Gr. Ven. - חַטָּאִים,
 Cd. 1. *peccatorem*, Vg.
 9 יִצְמַח - ישמח, Cd. 1. - לְנֹצָה, or תְּמִיד,
 LXX.
 10 נִ"א נִזְעָצִים.
 12 מְחַלְהָה - נ"א מְחַלְהָה.
 13 לְרַעְהוּ - לדבר, Cdd. 2.
 14 חֲכָמָה - חכם, Cd. 1. Syr.
 15 שֶׁבֶל - נ"א שֶׁבֶל.
 19 רָשָׁעִים - כסילים, LXX. Syr. Ar.
 20 הוֹלֵךְ - הולך, קי הוֹלֵךְ - הלוך -
 וְחָכְמָה, Cdd. mult. - עֲמִי כְסִילִים, קי יחכם,
 Cdd. mult. - לְצַדִּיקִים - לצדיקים, Cdd. 1. LXX. Ar. -
 נִ"א הִיל,
 24 נִ"א נִשְׁחָרוּ.

CHAP. XIV.

- 1 בִּידָה - בידה, *defectively*, Cdd. *in manu*
ejus, Ar. Gr. Ven.
 2 בִּישָׁר - בישר, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Theod.
 Syr. Vg. Tg. Ar.
 4 בְּכַח - בנ"א בְּכַח.
 6 בְּקֶשׁ - בנ"א בְּקֶשׁ.
 7 שֶׁקֶר - דעת, Cdd.
 8 תְּבִין - תבין, Cd. 1. LXX.
 10 דְּנוּשָׁה - הרר דנושה.
 13 בְּשִׁחָק אוּ בְּשִׁחָק - נ"א בְּשִׁחָק אוּ בְּשִׁחָק.
 14 אִישׁ - בנ"א אִישׁ.
 18 פְּתָאִים - נ"א פְּתָאִים.
 20 עֲנִיִּים - עניים, - בְּנִ"א בּוֹד - נ"א עֲנִיִּים.
 22 הֶלְאָ אוּ הֶלְאָ - בנ"א הֶלְאָ אוּ הֶלְאָ.
 25 וַיִּפַּח - בנ"א וַיִּפַּח.
 34 תְּרוֹמָם - נ"א תְּרוֹמָם.

CHAP. XV.

- 5 תּוֹכַחַת - תוכחת, Cd. 1. נִ"א תּוֹכַחַת -
 תּוֹכַחַתוֹ, Vg. *praecepta ejus*, Ar. תּוֹכַחַתוֹ,
 Cd. 1. - יַעֲרִים - נ"א יַעֲרִים.
 6 וּתְבוֹאָת - ותבואת, Cd. 6. Tg. *plural*,
 LXX. Syr. תְּבוֹאָת, Cd. 1.
 9 יֵאָהֵב - נ"א יֵאָהֵב.
 13 יֵיטִיב - בנ"א יֵיטִיב.
 14 וּפְנֵי - נכון-נבון, ופני, V. D. H. - קי ופני,
 Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1.)
 15 וְיָמוּב - נ"א וְיָמוּב.
 16 עֲמִי בָּן - עמי בן.
 17 וְאֶהְיֶה - עמי ישם - נ"א וְאֶהְיֶה.
 19 סְלוּלָה - נ"א סְלוּלָה.
 20 כְּסִיל - וכן כסיל-אדם, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 22 מַחְשְׁבֹת - מחשבות, *defectively*, Cdd. 3.
 25 יִפַּח - בנ"א יִפַּח.
 26 וְטָהָרִים - נ"א וְטָהָרִים.
 28 יִהְיֶה - עמי יִהְיֶה.

CHAP. XVI.

- 4 למענו - למענו, Vg. Syr. Tg.
 5 עמי נְבִיאָה.
 6 ויראת - ויראת, Cd. 1. Syr. Tg.
 13 מלכ - מלכ, Cd. 1. with *K'ri*. מלכים, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. Tg. - צדיק - צדק, Cd. 1. Syr.
 16 קנה - קנה, Cdd. Vg.
 17 שמר - שמר, N^{ia}.
 18 נְבִיאָה.
 19 עניים - עניים, ק'. Cdd. mult. all vss.
 20 ובטח - ובטח, N^{ia}.
 22 אֱוִילִים.
 27 שפתיו - שפתיו, ק'. Cdd. all vss.
 29 חכם - חכם, Cdd. 2. Gr. Ven.
 33 הגורל - הגורל, א. omitted in Cdd. 2. - כל הגורל, Cd. 1. *navra*, LXX. *omnes res*, Ar.

CHAP. XVII.

- 4 מאוין - מזוין, Cdd. 2.
 5 לועג - לועג, N^{ia}.
 9 מְכַסֶּה.
 10 מלעיל - מלעיל.
 13 תמיש - תמוש, Cdd. ק'.
 16 זָה.
 19 אָהַב.
 22 ייטיב - ייטיב, N^{ia}.
 26 עלי - עלי, edd. Norzi. על, V. D. H.
 27 וקר - וקר, ק'. Cdd. mult. the *K'ri* omitted in Cdd. וקר - וקר, ק', Cd. 1.

CHAP. XVIII.

- 4 חיים - חכמה, Cdd. LXX. Ar.
 6 להלמות - להלמות (N^{ia} לְמַהֲלֵמוֹת) למהלמות, Cd. 1. למהמולות, Cd. 1.
 7 לו - בניא לו.
 8 כמתלהמים - כמתלהמים, עמי נְרָגָן, Cd. 1., and 2 others (prob.).
 9 מתרפא - מתרפא, Cdd. mult. LXX. Ar. R. Immanuel.

- 10 בניא עוז.
 11 במשכתו - במשכתו, Vg. Tg.
 15 נכון - נכון, Cdd. 5. Syr. *Both Ar. i.e., firmi iudicii.*
 17 יבא - יבא, ק' ובא, V. D. H. - N^{ia} יבא.
 19 נפישע - נפישע, ק'. ומדינים - ומדינים, למר ומדינים.
 20 למר תביאת.
 22 אשה. After this word insert טובה, Cd. 1. (perhaps) LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.)
 23 ירבר - ירבר, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. omitted in LXX. Ar.
 24 ואיש - ואיש, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. XIX.

- 1 דרכיו - שפתיו, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. Gersonides. שפחים, Cd. 1. דרכים, Cdd. (Vg.) Gr. Venet. This verse and next omitted in LXX.
 7 לו - לו, ק'. Cdd. Before מְרַחֵף, something has been left out, probably two members, and the third was read differently by LXX. See LXX. *Qui tantum verbis sectatur, nihil habebit*, Vg. The Tg. and Syriac are obscure. See Bertheau and Stuart.
 12 עָבַר.
 16 ימות - ימות, ק'. Cdd. בניא פוּזָה, without *K'ri*, Cdd.
 17 נגמלו - בניא הוֹנֵן.
 19 נָרַל, V. D. H. ק' נָרַל, Cdd. E. Norzi. all vss.
 21 בָּלַב.
 26 מִשְׁדָּר.
 27 חָדַל.
 29 ומהלמות | בניא וְאִישׁ.

CHAP. XX.

- 4 ושאל - ושאל, ק'.
 5 עמקים - בניא עמקים.
 6 וְאִישׁ.

- 16 ק' נכריה—נכרים.
 19 וּלְפָתַח—ולפתח, Cdd. 2. Vg.
 20 ק' באשון—באישון.
 21 מְבוֹהֶלֶת or מְבוֹהֶלֶת, Cdd. mult. ק', Rab-
 both. LXX. Ar. Sym. Theod. Syr. Vg. Tg.
 ק' wanting in Cdd. מְבוֹהֶלֶת, V. D. H.
 24 יָבִין—יבין, Cdd. Syr.
 25 יָלַע, see Ewald. יָלַע, V. D. H.
 30 חֲבֵרוֹת—חברות, *defectively* (which may be
 sing.), Cdd. 4. Vg. חֲבוּרָת, Cdd. 4. פצע -
 חֲמֹרִיק. ק' חֲמֹרִיק. - פשע-
 וּמְכוֹת. - כרע-ברע. Cd. 1. -
 וּמְכַת. Cd. 1. Syr.

CHAP. XXI.

- 3 עֵשָׂה, Cdd. 2. Syr. Tg. עֵשָׂה—עשה.
 4 נֶר—נר, Cd. 1. Syr. - נֶר—רם, Cd. 1.
 R. Nathan. all vss.
 6 מוֹקְשֵׁי, LXX. - נִרְדָּף—נרדף.
 or מְקֹשֵׁי, Cdd. LXX. Ar. Vg. Sym. (Jarchi).
 מְבַקְשֵׁי. Cd. 1, by correction. מְמוֹקְשֵׁי,
 V. D. H.
 8 זָר—זר, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg.
 9 ק' מְדוֹנִים—מדונים.
 10 אִתָּה, נ"א אִתָּה.
 17 אֶהָב או אֶהָב, נ"א אֶהָב.
 18 אֶצְדִּיק, נ"א אֶצְדִּיק.
 19 Same as verse 9.
 22 הָה' רַפָּה.
 23 מְצָרָה—מצרה, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 29 ק' יָבִין—יבין, Cdd. mult. LXX. Ar. Others
 omit *K'ri*. ק' יָבִין—יבין, Cd. 1. -
 דְּרָכָיו, Cdd. plurim. Rabboth. Vg. Tg.
 Gr. Venet.
 30 לְנַגֵּד, נ"א לְנַגֵּד.

CHAP. XXII.

- 3 ק' וַיִּסְתֵּר—ויסתר.
 5 וּפְחִים—פחים, all vss. except Tg., which
 omits the word.

- 8 ק' יִקְצֹר—יקצור.
 10 בְּנֵי אֶזְרָשׁ.
 11 ק' טָהוּר—טהור.
 14 זָרוֹת—זרות, Cdd. 4. vss. most. - יפול -
 ק' יפל.
 16 בְּנֵי אֶדֶר.
 19 אַתָּה - נ"א הוֹדַעְתִּיךָ - נ"א מְבַטְחֶךָ.
 Cd. 1. אַנִּי.
 20 שְׁלֵישִׁים—שלושום, Cdd. mult. all vss. Tal.
 Bab. שְׁלֵישִׁים, Cd. 1.
 21 לְשֹׁלַחַךְ—לשלחך, Cdd.
 mult. R. Nathan. Aq. Theod. Syr. Gr. Venet.
 - אַמְתָּ (2), omitted in Cd. 1. -
 אַמְרִים, omitted in Cdd.
 25 ק' אֶרְחֹתוֹ—ארחתו.
 26 נ"א פְּעֻרִים.
 27 נ"א לְמָה או לְמָה.

CHAP. XXIII.

- 3 בְּנֵי אֶלְחָם - עַמִּי תִתָּאוּ.
 4 נ"א לְהַעֲשִׂיר.
 5 יְעוֹף - נ"א כְּנַפִּים - ק' הִתְעוֹף—התעוף.
 ק', Cdd. יְעוֹף, Cdd. יְעוֹף, V. D. H.
 7 שֹׁעֵר, Cdd. 2. שָׁעַר—שָׁעַר - נ"א כְּמוֹ.
 עַמִּי כְּנַפְשׁוֹ - שֹׁעֵר, LXX. Tg. -
 10 וּבִשְׂרָה—ובשרי, Vg. - עוֹלָלִים—עולם.
 Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.
 17 בְּנֵי כִּי.
 20 כּוֹסָבָאִי—בוללי, Cdd. - כּוֹסָבָאִי—בסכאי.
 Cdd. - בְּנֵי פֶשֶׁן.
 21 בְּנֵי סוּבָא.
 24 ק' וּיֹלֵד—יולד, Cdd. - ק' גִּיל—גיל.
 ק' וַיִּשְׂמַח—וישמח, Cdd. - ק' יִגִּיל—יגיל.
 Cdd.
 26 ק' תִּצְרֶנָּה—(נ"א תִּרְצֶנָּה) תרצנה, Cdd.
 mult. Rabboth. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.
 28 בַּחֲתָף—בחתף, Cdd. Moes. Kimchi.
 29 ק' מְדוֹנִים - בְּנֵי אֶלְמִי. בְּנֵי אֶלְמִי.
 נ"א חֲבִלְלוֹת - מְדוֹנִים.

- 31 נ"א בְּנִי כִי - בכים, V, D. H.
 35 נ"א הַבְּנִי.

CHAP. XXIV.

- 5 נ"א בְּעִז.
 12 תבן-תכן, Cd. 1. LXX.
 14 רעה- (נ"א רְעָה) רעה, Cdd. 2.
 17 ק' אויבך-אויבך, this or אויבך, Cdd.
 19 ואל-אל תקנא, Cdd. all vss.
 21 ועם-ועם, Cdd. all vss. Jewish writers.
 22 ופיו-ופיו, Cdd. 4. (Tg.). ופיו, Cd. 1.
 23 Here the arrangement in LXX. differs from Hebrew. - נ"א הַכָּר.
 24 נ"א אָתָּה או אָתָּה. - נ"א אָמַר או אָמַר.
 25 נ"א בְּרִכְתָּה.
 27 נ"א בִּיתְךָ.
 28 והפתות-והפתית, Cdd. 5. Syr. R. Immanuel. והפתית, without *dagesh*, Cdd. והפתית, fully, Cdd. 4.
 30 פתח באתנח. - עטוי איש.
 31 נ"א נְהַרְסָה.
 32 נ"א וְאַחֲזָה.
 34 כמתהלך-מתהלך, Cdd. Vg. See chap. vi. 11. כמהלך, Cdd. 2. - ומחסריך - ומחסרך, Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg. See chap. vi. 11.

CHAP. XXV.

- 1 נ"א אֵלֶּה עֲטִי אֵלֶּה.
 2 נ"א כְּבוֹד.
 7 נ"א לֶה או מְהַשְׁפִּיחַ או מְהַשְׁפִּיחַ. - נ"א לֶה.
 8 בהבלים-בהכלים, Cdd. 3. מהכלים, Cd. 1. - רעך-רעך, Cd. 1. Syr.
 9 נ"א תִּגְל.
 19 מבטח-מבטח, Cd. 1. Masor.
 20 וישך-ישך, Cdd. 2. - קרה-קרה, LXX. The text of this verse was originally more copious judging from Tg. LXX. Syr. Vg.

- 23 נ"א לְשׁוֹן. - נועפים-נועמים, Cd. 1.
 24 נ"א שְׂבָת. - ק' מדינים-מדונים, נ"א שְׂבָת ובעם-חבר, Cd. 1.
 26 נ"א מַעֲנֵן.
 27 נ"א כְּבוֹדִים.

CHAP. XXVI.

- 2 ק' לו-לא, Cdd. 3. Vg. Ar.
 3 ומתנ-מתנ, Cdd. plurim.
 8 כצור-כצור, LXX. Cd. 1.
 10 מְחַלְלֵל-מחולל, Cdd. - רב-רב, Cd. 4. - וְשָׁכַר or וְשָׁכַר, Cdd. וְשָׁכַר, Cd. 1. וְשָׁכַר, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. connecting it with preceding. - וְשָׁכַר (2) - וְשָׁכַר or וְשָׁכַר, Cdd. 5. Tg. Syr. וְשָׁכַר or וְשָׁכַר, Cd. 1. LXX. שָׁכַר, Cdd. 3. עבר ים-עברים, Cd. 1. Sym. Theod. Vg. עבדים, Cd. 1. Tg. Syr. עבדים, Cdd. עֲבָדִים, Cd. 1.
 11 קיא-קיא, Cdd.
 12 ראייתי-ראיתי, Cdd. 3. Rabboth, Levi Ben Gerson, R. Immanuel, LXX.
 16 מְשַׁבְּעָה-משבעה, Cd. 1. LXX.
 21 ק' מדינים-מדונים.
 24 בשפתיו-בשפתו, Cdd.

CHAP. XXVII.

- 5 נ"א תוֹכַחַת.
 10 ק' ורע-ורעה.
 11 נ"א וְשִׁמְחָה.
 12 נ"א פְּתָאִים. - ונסתר-נסתר, Cdd. 2, one of them with עברו-עברו, Cdd. 2, one of them with עברו ק' ונענשו- (נ"א נֶאֱנְשׁוּ) נענשו. - עברו ק' Cdd. mult.
 13 נכרים-נכריה, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1), most of the Cdd. with ק' נכריה.
 15 נ"א נְשִׁתוֹה. - ק' מדינים-מדונים.
 16 צפון-צפון, Cdd. 2. Aq. Sym. οἱ λουροὶ, *ventus aquilonaris*, Tg. Syr. רוח רוח צפון צפון, Cd. 1.

- 20 ק' ואברון—ואברה Cdd. mult.
 21 מהלליו—מהללו Cd. 1. LXX. Syr. Tg.
 22 תסיר—תסור - נ"א תכתוש או תכתוש
 Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 24 ק' ודור—דור.
 25 הש' דנושה.
 27 נ"א חלב.

CHAP. XXVIII.

- 1 וצדיקים—נם—נמ' Cd. 1. LXX. Vg. - יבטח—
 וצדיק Cdd. LXX. Vg. Ar. - יבטחו
 Cdd. Tg. Syr.
 2 וכאדם—ובאדם Cdd. - ידוע Cd. 1.
 3 נ"א נבר או נבר.
 4 נ"א שומרי.
 6 דרכיו—דרכים Cd. 1. Tg.
 8 ק' ותרבית—ובתרבית.
 10 נ"א בשהותו.
 15 רש—רשע LXX. πωχος ev.
 16 תבויות—תבויות or תבויות LXX. πο-
 σοδων. - ק' שנא—שנאי.
 19 נ"א ישבע.
 21 עמי לא.
 22 חסר—חסר - נ"א ולא - נ"א נבאל
 LXX. Ar.
 23 אחרי—אחרי Cdd. Vg. Jarchi. Norzi. אחרי
 חן אחרי Cdd. 2. אחרי—חן Cd. 1.
 אחרי ימצא חן Cd. 1.

CHAP XXIX.

- 2 רשעים—רשע Cdd. 5. all vss.
 6 ירון—ירון Cdd. alii in marg. ירון Cdd. 2.
 12 שפת—דבר - נ"א מושל Cdd.
 13 נ"א מאיר.
 17 נ"א ויניח.
 25 עמי יתן.
 26 נ"א ומיהנה.
 27 רשעים—רשע Cdd. Tg. Syr. Vg.

CHAP. XXX.

- 1 בן יקהה כשא
 בן יקהה הפשא V.D.H. - יקה—יקא—Cdd.
 Before נאם, insert אשר Cd. 1. - לָאִיתִי (1),
 אָל, see Bertheau and Stuart. לָאִיתִיאל,
 V.D.H. - לָאִיתִי אָל (2), Cdd. 3. See Bertheau.
 The second is omitted in Cdd. אִיתִיאל
 Cdd. 2. ואתיאל Cd. 1. ואתיאל Cd. 1.
 לאתיאל Cdd. 6. This chapter, and also
 chap. xxxi. 1—9, are placed after chap. xxiv.
 22 in LXX.; and in chap. xxx. 1—3, the
 LXX. depart widely from the Hebrew -
 נ"א ואכל.
 4 עמי שמו.
 5 לכל החסים—(נ"א לחוסים) לחסים Cdd.
 8 נ"א ראש.
 9 פתח באתנה ונ"א וננבתי - נ"א אורש.
 10 ק' אדניו—אדנו.
 14 סגול באתנה.
 15 פתח באתנה - נ"א הבו הב.
 16 עמי פנים - נ"א ארץ - נ"א ועצר.
 17 נ"א ליקהת או ית - נ"א ותבו.
 נ"א ליה - נ"א יקרה או ר.
 18 ק' וארבעה—וארבע.
 19 בעלמיו—בעלמה - נ"א לא מקה Cd. 1.
 Syr. Ar. in adolescentia, LXX. Vg. Vat.
 (Vg.), in adolescentia sua, and in adolescen-
 tula.
 21 סגול באתנה.
 28 ששמות Cdd. ששמות—ששמות Cdd. 2.
 ששמים Cd. 1, (prob.)
 29 נ"א מטיבי.
 31 אל קום—אלקום Cdd. Vg.

CHAP. XXXI.

- 3 נ"א למי.
 4 למו—למואל—למואל Cdd. Vg. Syr. (Tg.). למו
 ק' אי—או - אל Cd. 1. - ק' אי—או - אל
 Cdd. Kimchi.

- 6 נ"א שָׁבַר .
 15 נ"א וַתֵּתֶן . - נ"א בָּעוֹד .
 16 נָטַע, see Bertheau. V. D. H. ק' נָטַע .
 נַטְעָה .
 18 עַמִּי מַעֲמָה . - בַּלִּילָה - בַּלִּיל . ק' .
 19 יָדָה - יָדִיהָ, Cdd. 3. Vg. R. Immanuel. In

- sing., but without a suffix, (Tg. 1). בְּכִישׁוֹר
 - בְּכִישׁוֹר, *defectively*, Cdd.
 20 כַּפְּיָה - כַּפָּה, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 כַּפָּה, Cd. 1.
 25 נ"א עוֹד .
 27 הִלְכֹת . ק' הִלְכֹת . V. D. H.

J O B.

CHAPTER I.

- 3 מְבִנִי - מְכַל בְּנֵי . Cdd. 2. LXX.
 5 After כָּלֶם, insert *και μοσχορον ενα περι αμαρτίας περι των ψυχων αυτων*, LXX.
 6 Add at the end, *περιελθων τη ηγηη και εμπερι- πατρισως τη εν ουρανον*, LXX.
 10 ק' אַתָּה - אַת . Cdd.
 12 בִּידִיךָ - בִּידִי, Cdd. 3. Syr. - יָדְךָ - יָדִי, Cdd. - מֵעַם - מֵאֵת, Cdd.
 13 אַכְלִים, omitted in Cdd. 2. Syr. Ar. - וַיִּן וַיִּשְׁתִּים, was omitted in LXX., and supplied by Origen.
 14 וְהִאֲתֹנֹת . נ"א .
 18 עוֹד, Cdd. 3. עוֹד, Cdd. V. D. H. - וַיִּן, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
 19 וַיִּפּוֹל . נ"א .
 21 לְקַח, insert *ως τω κυρω εδοξεν ουτως εγενετο*, LXX.
 22 אִיּוֹב, insert *בשפתיו*, Cdd. (LXX. Alex.). Vg. chap. ii. 10.

CHAP. II.

- 1 וַיִּבֹּא . נ"א .
 4 עוֹד . נ"א .
 5 עַל - אֵל פָּנֶיךָ, Cdd. - וְאוֹלָם - אוֹלָם, Cdd.

- 6 נ"א אָךְ - בִּידִיךָ - בִּידִי, Cdd. 3. Syr. Ar. - נ"א נִפְשׁוֹ .
 7 עֵד - ק' וְעַד, V. D. H. - קִדְקְרוּ (נ"א קִדְקְרוּ) קִדְקְרוּ - קִדְקְרוּ, LXX.
 8 נ"א וְהוּא יִשָּׁב - נ"א וַיִּפְחֶה .
 9 There are additions to the speech of Job's wife in LXX. and old Lat.
 10 מִן הַנְּבִלּוֹת - הַנְּבִלּוֹת, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar.
 12 רֵאשִׁים - רֵאשִׁים, Cdd. 3.
 13 נ"א רָאוּ .

CHAP. III.

- 5 נ"א יִבְעֵי - בְּמַרְיֵי - בְּמַרְיֵי, Cdd. *et involvatur amaritudine*, Vg.
 6 וַיִּקְהוּ אֵפֶל, omitted originally in LXX.
 7 הִנֵּה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 14 הַנְּאֻמִּים חֲרִבוֹת - הַבְּנִים חֲרִבוֹת, *οι εγανρωμοστο επι ξιφιστιν*, LXX.
 15 נ"א הַמְּלֵאִים .
 16 נ"א רָאוּ אוֹ רָאוּ .
 18 נ"א נוֹגֵשׁ - נ"א שְׁאֲנָנוּ .
 19 הַפְּשִׁי .
 22 נ"א הַשְּׂמִיחִים - נִל - נִל, Cd. 1.
 25 נ"א יִבֵּא .

26 נ"א וְיָבֵא - נ"א נְחָתִי.

CHAP. IV.

5 תִּנְעַ - תִּלְאָ - תִּלְאָ, Cd. 1. *προς*, LXX. - ותִּנְעַ - ותִּנְעַ, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

6 ותִּקְוֹתֶיךָ - תִּקְוֹתֶיךָ, Cdd. LXX. Syr. Ar. - דִּרְכֶךָ - דִּרְכֶךָ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.

42 Here the LXX. have an addition.

13 בִּטְעָפִים - בִּטְעָפִים, Cdd.

4 נ"א עֲצַמְתִּי.

15 שְׁעָרֹת - שְׁעָרֹת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. *ὁ εβραϊος* in not. Hexapl. Cod. Colbertin. -

ראשֵׁי - ראשֵׁי, Cd. 1.

17 מַעֲשֵׂהוּ - מַעֲשֵׂהוּ, Cdd. 2. LXX. - וְיִקְהַר - וְיִקְהַר, Cdd. 3.

18 תִּהְיֶילָה - תִּהְיֶילָה, Cd. 1. תִּפְלָה, Hupfeld.

20 עֲטִי יִפְתּוּ.

CHAP. V.

1 נ"א קָרָא.

3 נ"א אָנִי.

5 מְצַנִּים - מְצַנִּים, Cdd. 3. מְצַנִּים, without *dagesh*, Cdd. 3. מְצַנִּים, Cdd. 2. The Tg. makes it a participle, *armatus*, Vg. מַקְצָנִים, Cd. 1. - צָמִים, see Ewald and Hirzel. צָמִים, V. D. H.

7 נ"א פִּי - דִּנְשׁ אַחַר שׁוֹרֵק.

9 נִפְלְאוֹת - אֵין, Cdd. 3. עַד אֵין - וְאֵין, Cdd. mult.

12 This vs. was wanting in LXX. and supplied by Origen.

13 בְּעִרְמָה - בְּעִרְמָה, Cd. 1. (LXX. Vat.). בְּעִרְמָתָם, Cd. 1.

14 וּבְלִילָה - וּבְלִילָה, Cdd. - וּבְלִילָה, Cdd. 2.

15 נ"א מִחֶרֶב - פִּיהֶם - מִפִּיהֶם, Cdd. Tg. Syr. Vg. Ar.

16 תִּקְצוּף - קִפְצָה - נ"א וְעוֹלָתָה, Cdd. 2.

17 הִנֵּה, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.

18 וְיִדּוּ - וְיִדּוּ, Cdd.

21 נ"א יָבֵא.

25 הַשְּׂרָה - הַשְּׂרָה, Cdd. LXX. Tg.

26 נ"א תִּבְנֵא.

27 Omitted in LXX. and supplied by Origen.

CHAP. VI.

2 וְהוֹתִי - וְהוֹתִי, Cdd. - נ"א נִיָּם.

3 נ"א פִּי.

4 נ"א חֲצִי.

5 נ"א פָּרָא אוּ פָּרָא.

8 וְתִאֲוָתִי - וְתִאֲוָתִי, Hupfeld.

10 נ"א וְתִי - זֹאת - עוֹד, Cdd. 3. Tg. Vg. Both, Cd. 1. - לֹא - לֹא יִחְמוֹל, Cdd. mult.

11 נ"א בְּחִי.

14 לְמֹאס - לְמֹאס, Cdd., favoured by LXX. Ar. Syr. Tg.

17 כַּחֲמוּ - כַּחֲמוּ, Cdd. 3. Vg.

18 אֲרָחֹת - אֲרָחֹת, Cd. 1. יִלְפְתּוּ - יִלְפְתּוּ, see Hirzel. נ"א קִנּוּ - נ"א הִלִּיכָת - אֲרָחֹת, V. D. H.

21 ק' לֹ - לֹא, Cdd. mult. The reading of the Oriental Jews approved by the Masor. לִי - Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. - תִּירָאוּ - תִּירָאוּ, Cdd.

25 נִמְלָצוּ - נִמְרָצוּ, Cd. 1. Tg. Jarchi.

26 וְרוּחַ - וְרוּחַ, Cdd. 2, one adding יִלְרוּחַ.

29 נ"א שׁוּבֵנוּ - ק' וְשׁוּבֵנוּ, all vss. V. D. H.

30 עֲטִי אֶם - עֲטִי אֶם.

CHAP. VII.

1 ק' עֲלִי - עֲלִי.

4 נ"א שִׁבְבְּתִי.

5 וְיִמָּס - וְיִמָּס, Cdd. 2. ק' יִנְשׁוּ - וְיִנְשׁוּ, Syr. Tg. Ar.

8 Wanting in LXX. and supplied by Origen. -

נ"א עֲיִנִּי אוּ עֲיִנִּי.

9 עֵשׂן - עֵשׂן, Cd. 1. Tg. - נ"א לָא.

11 נ"א לָא.

- 14 נ"א ומחזיונות - נ"א ב' או בתלומות.
 15 מות מעצמותי, απο θανατου τα οστα μου, LXX. ossa mea a morte, Syr. et mortem ossa mea, Vg. - מְחַנֵּק, see Hirzel. מְחַנֵּק, V. D. H.
 20 עליך-עלי - רפה ומלעיל - נ"א אָפְעֵל, Tikkun Sopherim, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 נ"א השוּחִי.
 6 נ"א אַתָּה.
 8 ק' ראשון-רישון - נ"א לְדָר.
 10 ויאמרו-יאמרו, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. Tg.
 11 וישנה-ישנא - נ"א הוֹנְאָהָ.
 12 נ"א כָּל־.
 14 יקוט-יקוט, Cdd. יקט, Cdd. 2.
 16 נ"א רָמוֹב.
 17 ויחיה-יחזה, ζησεται, LXX.
 18 נ"א מִמְלָמֹן.
 20 נ"א הָךְ.
 21 וימלא-ימלה, Cdd. mult. Masor.

CHAP. IX.

- 3 נ"א לֹא־.
 7 נ"א יִחְתּוֹם.
 8 נ"א וְדָרְךְ - עב-ים, correct. Cd. ad marg. Bibl. Rabbin. 1525.
 9 נ"א תִּימֹן.
 11 עט"י הֵן.
 12 ויחטף-יחתף, Cdd. 3. (Tg.), comp. Prov. xxiii. 28. ויחלף, ἀπαλλάξῃ, LXX. כּי - וישיבנו, Cdd. mult. Tg.
 13 ויחטף-יחטף (נ"א תַּחְתּוֹ) תחתו.
 14 נ"א דְּבָרַי.
 16 נ"א כִּי־ - נ"א קְרָאתִי.
 18 מְמָרִים- (נ"א מְמָרוֹיִם) ממורים, Cdd. מְמָרִר, Cdd. 3. מְמָרִים, Cd. 1. LXX. מְמָרוֹיִם, Cdd. 4. Cd. 1. LXX.
 19 ויעידו-יעידני, Cdd. 2. Tg. Vg.

- LXX. Syr. יעדני, defectively, Cdd. 2.
 ויודיעני, Cdd.
 20 נ"א תָם.
 21 נ"א חָם־.
 22 עט"י אֲמַרְתִּי.
 23 למס-למסת, Cd. 1. - נ"א נְקִיִּים.
 24 אָפוֹ-אָפוֹ, Syr.
 25 וימי-וימי, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar. οι λοιστοι in Hexapl. 24 and 25, were wanting in LXX. עט"י פָּרְחוּ -
 26 ויטוש-איבה-אבה, Cdd. mult. Syr. - נ"א יִטוֹשׁ.
 30 בְּמִוּ-בְּמִו, Cdd. mult. ק', Tg. Syr. Ar. כְּמוֹ, Cdd. 2. Vg. כְּמוֹ, Cdd. בְּמוֹ, without ק', Cdd. - נ"א בְּבָרֶךְ.
 31 נ"א שֶׁלְמַחִי.
 32 נ"א כִּי־לֹא־.
 33 ויש-לא יש - לֹא־ישָׁת, LXX. Syr. - נ"א יִשָּׁת.
 35 כִּי־לֹא־.

CHAP. X.

- 1 נ"א בְּחַיִּי.
 8 סביר-סביב, X LXX. Syr. אחר-יחד.
 10 נ"א וְכַבֵּיבָהּ.
 15 ואם צדקתי-וצדקתי, Cd. 1. all vss. except Tg.
 17 נ"א בְּעֵשֶׂהְךָ כְּעֵשֶׂךָ - נ"א תַּחְדָּשׁ אוֹיְבֵי.
 כְּעֵשֶׂךָ, Cdd.
 18 נ"א הִצַּאתִנִּי.
 20 ויחלל-יחלל, Cdd. plurim. חָדַל, Cdd. ק', וישית-ישית - חָלַדִּי, LXX. Syr. Ar. Cdd. plurim. LXX. Tg. Vg. recede Syr. Ar.
 22 נ"א וְלֹא־ אוֹ וְלֹא־.

CHAP. XI.

- 2 ויענה-יענה, Cd. 1. LXX. Vg. - וְלֹא־לֹא־, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 3 נ"א מְבַלְיִם - מְתִים-מתים, Cdd. Syr. Ar.
 4 נ"א הִיָּחִי.

- 14 באהלך—באהליך, Cdd. mult. LXX. Aq. Sym. Theod. Syr. Tg. Vg. Ar.
 15 נ"א מוֹצֵק.
 16 כי עתה—כי אתה, Syr. See Hirzel.
 17 תַּעֲפָה, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. תַּעֲפָה, V. D. H. בבקר—כבקר, Cdd.

CHAP. XII.

- 4 נ"א צְדִיק נִי אֱלֹהִים.
 5 לְפִיד, see Hirzel. לְפִיד, Cd. 1. לְפִיד, V. D. H. - לעשתות, Cdd. quamplurim. לעשתות, V. D. H. - לְמוֹטֵי - לעשתות
 6 נ א יְשׁוּדִי או לְשִׁדְרִים
 9 אֱלֹהִים—יהוה, Cdd. This vs. and the second hemistich of vs. 8, were wanting in LXX.
 8 מוֹסֵר, see Hirzel. מוֹסֵר, V. D. H.
 9 וְאִיתְנִיחֵם—(נ"א וְאִיתְ) וְאִיתְנִים, Cdd. 2. וְאִיתְנִיחֵם, Cdd. 2.
 20 נ"א לְנִאֲמָנִים.
 21 רַפָּא—רַפָּה, Cdd. LXX
 22 נ"א עֲמֻקּוֹת.
 23 מִשְׁנִיא—מִשְׁנִיא, Cdd. LXX. Theod. Syr. Ar. Shemoth Rabba, Bamidbar Rabba, Mechilta, Aben Jachia, R. Moses Alshek. The first hemistich of this verse was wanting in LXX.

- 24 נ"א מְסִיר.
 25 נ"א חִשְׁבָּה.

CHAP. XIII.

- 1 אלה, Cdd. Syr. Ar. Vg. כל אלה—כל, Cd. 1. LXX. כל זאת, Cd. 1.
 4 אלה—אלל, Cdd. ק' in Cd. 1.
 6 נ"א וְרַבִּי.
 7 נ"א תְּדַבְּרוּ.
 9 דגש אחר ת"ג ונ"א יתלו.
 10 נ"א פָּנִים.
 11 נ"א יָפֵל.
 13 עמי הִחַרְשֵׁנוּ.

- 14 על מה, omitted in Cd. LXX. - בכפי— בכפי, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.
 15 לו—לא, Cdd. ק', Tg. Syr. Vg. Ar. K'ri is wanting in Cdd. mult.
 20 The second hemistich was wanting in LXX.
 23 נ"א הוֹדִיעֵנִי.
 27 נ"א אֲרַחֲוֵתִי - נ"א וְתִשְׁמַר.

CHAP. XIV.

- 3 נ"א וְאִתִּי - נ"א עֵינֶיךָ.
 5 ק' חָקִיו—חָקוּ.
 10 וְאִין—וְאִין, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 The last hemistich was wanting in LXX. - בלת—בלתי, Aq. Theod. Syr. Vg. (LXX. Alex.).
 16 אַתָּה—עַתָּה, Cd. 1. LXX. (perhaps). Vg. - חֲמָאֲתִי - (לֹא—לֹא, Cdd. all vss. except Tg. חֲמָאֲתִי— חֲמָאֲתִי, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. οὐ μεν οὐδεν των αμαρτων μου, LXX.
 18 This verse and the first two hemistichs of vs. 19, were wanting in LXX.
 19 סְפִיחָה—סְפִיחָה or סְפִיחָה, Cdd. Theod. Vg.
 22 נ"א עָלְיוֹ או עָלְיוֹ.

CHAP. XV.

- 1 נ"א הִתִּימְנִי.
 5 נ"א פִּיךָ.
 7 ק' הַרְאֵשׁוֹן—הַרְאֵשׁוֹן, Cdd.
 8 נ"א הִבְסֹדֶר.
 10 This vs. and the first two hemistichs of vs. 11, were wanting in LXX.
 12 יִרְמוֹן—יִרְמוֹן, Cdd. Tg. יִרְמוֹן, Cd. 1. Vg. (prob.).
 13 תִּשְׁיב—תִּשְׁיב, with *kametz* and *clagesh forte*, Cdd. 2. *tumet contra Deum spiritus tuus*, Vg. θυμων ερηξας, LXX. תשוב, Cdd. תשוב, Cd. 1. נ"א וְהוֹצֵאת - נ"א וְהוֹצֵאת.
 15 ק' בַּקְרָשׁוֹ—בַּקְרָשׁוֹ.
 17 נ"א יִשְׁמַע.

- 20 שניו—שניו, Cd. 1. Syr. Ar.
 21 נ"א שֹׁדֶרֶךְ.
 22 וצפוי—וצפוי, Cdd. mult. As a *K'ri* in marg. Cdd. 37. Masor. וצפי, Cd. 1. צפי with ק' צפוי, Cd. 1.
 24 לכדור—לכידור, Cdd. 3. - במלך—במלך, Cdd. 2. לכידר, Cdd. 2. לכידוד, Cdd. 4. Sal. Jarchi. - לִפְדוֹן, Hupfeld.
 26 בעבי—בעבי, Cdd. The last hemistich of this verse and the first two of vs. 27, were wanting in LXX.
 28 נ"א וַיִּשְׁבֶּן.
 29 מכלם, Cd. 1. See Gesenius. מכלה, Hupfeld. מנלים, Cd. 1. מנלים, V. D. II.
 31 בשו, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg. Ar. בשו, V. D. H.
 32 נ"א יומן.
 33 בשרו—בסרו, Cdd. Syr. Ar.
 35 וילד—וילד, Cdd. 3. Aq. Vg. in plural Syr. Ar. וילד, Cd. 1.

CHAP. XVI.

- 8 ותקטמני—ותקטמני, Cdd. *et confregisti me*, Tg. ותקטני, Cd. 1. - בפניו—בפני, Cdd. 2. Syr. and Ar. but these vss. read אענה. - כחשי—כחשי (נ"א כחשי), Sym.
 10 פיהם—בפיהם, Cdd.
 11 נ"א אֶל־.
 13 מרדתי—רבים—רביו, Cd. 1. LXX. - מרדתי, Cd. 1.
 16 חמרמרו—(נ"א חמרמרה) חמרמרה, Cd. 1.
 17 בכפי—בכפי, Cdd. 5. LXX.
 19 ושהדי—(עמי וְשֶׁהָדִי) ושהדי, Cdd. Elias Levita.
 21 ובין—ובין, Cdd.

CHAP. XVII.

- 1 חלה—חלה, Cd. 1. נבלה, Cd. 1. (prob.) Vg. - נדעכו—נדעכו, Cdd. Tg. Syr. Ar.
 2 חתולים—חתולים, Cdd. חתולים, Cdd. 2.

- 3 המ' דגושה נ"א קי'.
 4 נ"א תִּרְמָם.
 5 This vs. was wanting in LXX., and supplied by Origen. - נ"א תִּכְלִינָה.
 7 מבעש—מבעש, Cdd. - ויצרי—ויצרי, Cdd. mult. ויצרי, Cd. 1.
 9 נ"א יִסְיָה.
 10 כל ז—כלם. - נ"א וְאֵלָם ad. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) *parres* LXX. - ובאו—ובאו, Cdd. Others have ובאו with ק'. - בהם—בהם, Cdd. 2. בם, Cd. 1.
 14 עמי אָמִי.
 16 The last hemistich of this verse was wanting in LXX. - נ"א שְׂאוּל. - פתח באתנח.

CHAP. XVIII.

- 2 קנצי—קנצי, Cdd. 2. קנצי or קנציך, Cd. 1.
 8 ברשת—שולח—שולח, Cdd. 3. - נ"א פִּי ברנליו—ברנליו, Cd. 1. ברשת, Cd. 1. - רשת, Cd. 1. Vg., but with שולח actively. רנליו, LXX. Syr. Ar.
 12 באונו—אנו. - נ"א רָעַב.
 13 עמי בְּהִי.
 14 כמלך—למלך. - נ"א וְתַעֲדָהּ, Cd. 1. Vg. - בלהות—בלהות, Cd. 1.
 15 מבליו—מבלי לו. - ישכון—תשכון, Cdd. 1. LXX. מבלילו, Cdd. This verse was wanting in LXX. - נ"א נִפְרִית.
 18 נ"א יִנְדָהּ.
 20 נ"א אֶחָרוֹנִים.

CHAP. XIX.

- 2 נ"א תוֹגִיָּו.
 3 תחברו—תחברו, Cdd. 3. תחברו, Cdd. 3. (prob.). תחברו, Cd. 1., and by correction 1. תדברו, Cd. 1. תחברו, Cd. 1. תחברו, Cd. 1.

- 4 The LXX. add two hemistichs.
 7 אענה ^{אָענָה} (נ"א אָענָה) - יענה, with ק' אענה, Cd. 1. by correction. In the *third* person, Syr. Vg. Ar.
 8 נתיבתי - נתיבותי, Cdd. Vg. *defectively*, Cdd.
 11 מצריו - בצריו. Cdd. מצריו, Cd. 1.
 13 הרחיקו ידעי - הרחיק וידעי, LXX.
 14 נ"א וְמִי.
 15 נ"א ה' זִי.
 18 נ"א - אוילים - עוילים מאַסִּי.
 20 רקבך - דבקה, LXX.
 24 לעד - לעד, LXX.
 28 בו - בי, Cdd. plurim. LXX. Sym. Tg. Syr. Hexap. Vg. Jerom. Not expressed in Syr. Ar.
 29 חמת - חמה, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. - חרב (2), omitted in Cd. 1. קרב, LXX. (prob.). - יָדוֹן, Cdd. יָדוֹן, V. D. H.

CHAP. XX.

- 3 and 4 were wanting in LXX.
 3 נ"א מִבִּי.
 4 פתח באחנה - הלא - הזאת, Cd. 1. LXX. -
 5 רשעים - חנה, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.
 6 נ"א לעב.
 7 בגללו - בגללו, Cdd. כללו, Cd. 1.
 11 ק' עלומי - עלומו, Vss. 9, 10 and 11, were wanting in LXX.
 15 נ"א יִרְשָׁנוּ.
 17 בפלנות, insert נִשְׁמָן, Hupfeld.
 18 פְּחִיל, see Hirzel. פְּחִיל, Cdd. mult. Syr. Ar. R. Immanuel. פְּחִיל, V. D. H.
 20 and 21 were wanting in LXX.
 22 ק' במלאת - במלאות - שפכו, Cdd. - נ"א תְּבוֹאָנוּ.
 23 בם - בו, Cdd.

- 24 תחליפהו - תחלפהו, Cdd. תחלפהו, Cdd. 4.
 25 למדרתו - (עמי יתו) ממדרתו, Cd. 1. Syr. Ar. ממרתו, Cd. 2. Vg. - נ"א אֵימִים.
 26 תאכלהו - תאכלהו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. תִּאֲכַלְהוּ, Cd. 2. תִּאֲכַלְהוּ, Cdd. 3. - נופח - נפח, Cdd. נִפַּח, Cd. 1. - ירע - ירע, Cdd.
 28 יגל - יגל, Cd. 1.

CHAP. XXI.

- 2 נ"א מוֹת'.
 3 דברי - דברי, Cdd. Syr. Ar. Vg., but these interpreters in plural. - תלעינו - תלעינ, Cd. 1. all vss. except Tg.
 4 נ"א הַאֲנִכִי או הַאֲנִכִי.
 12 כתף - כתף, Cdd. mult. Kimchi, Nachman, Gersonides, Peritzolius, Meir, Norzius.
 13 יכלו - יכלו, ק' יכלו - יבלו, Cdd. LXX. Tg. Syr. Ar. *ducent*, Vg. - וברנע - וברנע, Cdd. - יחתו, all vss. See Hirzel. יַחַתוּ, V. D. H.
 15 This vs. was wanting in LXX - נ"א נְעַבְדְּנוּ.
 17 קמץ בלא א"ספ.
 18 נ"א וְכִמּוֹץ - נ"א לַפְּגֵר.
 19 The second hemistich was omitted in LXX. - נ"א אֶלֹהֶיךָ -
 20 בידו - בידו, Cd. 1. עינו - עינו, Cdd. 3. omitted in Cd. 1.
 21 This vs. was wanting in LXX.
 22 הלא - הלא, Cdd. 2. *Both* LXX. - דמים - רמים, Cdd. 4. (LXX. Vat.) *coedes* anonym. in Hexap.
 23 שאנו - שלאנו, Cd. 1.
 24 עמיניו - עמיניו, *defectively*, Cdd. עמיניו, Cd. 1. עמיניו, Cd. 1.
 25 נ"א וְלֹא - טובה - בטובה, Cd. 1.
 28-33 were wanting in LXX.
 28 נ"א מִשְׁכְּבֹתוֹ.

CHAP. XXII.

- 3 דרכיך—תצדיק—תצדק, Cdd. 2. Sym. - דרכך
 דרכך, *defectively*, LXX. Sym. Vg.
 6 דגש אחר שורק—אָחִיד—אָחִיד, Cdd. mult. -
 7 נ"א תִּמְנַע.
 8 עמי יִשָּׁב.
 11 אור—או, LXX.
 12 נ"א הִלֵּא.
 13-16 were wanting in LXX.
 13 נ"א הִפְעֵד.
 16 בלא—(נ"א וְלֹא) ולא, Cdd. an anonym.
 Jewish Grammar, R. Menachem Saruk,
 R. Donas. in Cd. 1. - יוֹצֵק—יוֹצֵק; LXX.
 Jerom.
 18 עמי מָנִי—ועצת—ועצת, Cd. 1. -
 20 קימום—קימום, LXX. Theod. Syr. Vg. and
 Tg. (prob.). The verse was wanting in
 LXX. - עמי אֶכְלָה.
 21 נ"א תבואתך—ושלם—ושלם, Cdd. -
 נ"א תבואתך—(תִּבְוֹאֲתֶךָ) Tg. Vg.
 23 מאהלך—מאהלך, Cdd. plurim. all vs.
 24 ושית ק'—ישית—ישית, Cdd. 5. With
 4. Theod. Vg. oriental Jews. - בצר—בצר,
 Cdd. 3. נצר, Cd. 1. - וכצור—ובצור,
 Cdd. mult. LXX. Tg. Syr. Ar.
 25 בצרך—בצרך, Cdd. 4. Kimchi.
 29 נ"א יִשְׁעֵי.
 30 אינקי—אינקי, Cdd. mult. אינקי, or
 אינקי, LXX. Vg. אֵינְקִי, Cd. 1. אינקי,
 Cd. 1. Syr. Ar. - כפיו—כפיו, Syr. Sym. Vg.
 Jerom. Ar.

CHAP. XXIII.

- 2 שיחי—שיחי, Cdd. ידי—ידי, LXX. Syr.
 3 ידעתיו—ידעתי, Cdd. 1.
 6 לא, omitted in Cdd. 3. - ישים, omitted in
 Cd. 1. - בי—בי, Cd. 1.
 7 שם הוא, Cdd. Vg. שם—שם, Cd. 2. -

מִשְׁפָּטִי—מִשְׁפָּטִי, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Ar. (Tg.).

- 9 This vs. was wanting in LXX. - מלעיל.
 11 דִּרְכוֹ—דרכו, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 מחקו—מחקי—לא—ולא, Cd. 1.
 Syr. Ar. בְּחֻקֵי, LXX. Vg. - פי—פיו,
 Cdd. (Tg. 1.) with ק' פי, Cd. 1.
 13 באהר—באהר, Cd. 4. *Solus est*, Vg.
 16 עמי הִרְךָ.

CHAP. XXIV.

- 1 לא (1), omitted in Cdd. 2. LXX. - וידעיו, Cdd.
 וידעי, Cdd. Tg. ויעדו, V. D. H. -
 ימו—ימו, *defectively*, Cdd. ימי, Cdd. 2.
 3 בנר—שור, Cd. 1. Ar.
 4 ק' עניי—עניי, Cdd. Tg.
 5 כפעלם—כפעלם, Cdd. -
 נ"א עֲרֵבָה.
 6 בלי לו'—בללו, *defectively*, Cd. 1. -
 LXX. Vg. - יקצורו, or *defectively*, Cdd.
 יקצורו, V. D. H. - רשע—רשע, Cd. 1.
 - ילקטו—ילקטו, Cdd. 2.
 7 בלי—מבלי, Cd. 1. Syr. Ar. - ילינו—
 ילינו, Cd. 1 by correction, Cd. 1.
 10 נ"א נִשְׁאָא.
 11 שגרותים—(נ"א שְׁוֹרְתִים) שגרתם,
 (prob.) Immanuel, Parchon in Cd. 1.
 שרתם, Cdd. שגרותם, Cdd. שרתם,
 Cd. 1. יצהרו—יצהירו, Cd. 1. - שירותם,
 Cd. 1.
 12 מְתִים, Cd. 1. Syr. Ar. R. Immanuel.
 V. D. H. - תושע—תושע, Cd. 1. - תפלה—
 תפילה, Cd. 2. Syr.
 13 כמרדי—כמרדי, Cdd. *rebelles*, Sym. Vg. -
 ישובו—ישובו, Cd. 1. יִשְׁבּוּ, Cdd. 3. Vg.
 LXX. Syr. Ar.
 14 נ"א יִקְטֹל.
 15-17, and first hemistich of vs. 18, were wanting
 in LXX.

- 16 נ"א לָמוּ.
 18 וּלֹא-לֹא, Cdd. תַּקְלָל-תַּקְלָל, Cdd. 2. -
 LXX. Vg. - בְּדַמִּים-בְּדַמִּים, Cd. 1.
 19 יַחְמָאוּ-חַמָּאוּ, Cd. 1.
 22 בַּחַיִּים, Cdd. 3. LXX. Vg. בַּחַיִּין-בַּחַיִּין,
 Cdd. 2.
 23 לַעֲיִינָהוּ-וְעֵינִיהוּ, Cd. 1.
 24 בְּכָל-בְּכָל, Cdd. - רֹמוּ-רֵמוּ, Cdd. -
 יַקְצִפוּן-יַקְצִפוּן, Cdd. 4. *ev kaupari*, LXX.
tr. dantes, Syr. - וּבְרָאשׁ-וּבְרָאשׁ, Cdd.
 25 וַיֵּאָל, Cdd. 2. Sym. Syr. Vg. Ar. לֵאלֹ-לֵאל,
 Cd. 1. The verse was wanting in LXX.,
 and supplied by Origen.

CHAP. XXV.

- 5 עַד, not expressed in Syr. Ar. *luna etiam*,
 Vg. - לֹא-וּלֹא, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr.
 Ar. - יֵהָלֵל, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar.
 See Hirzel. וַיֵּאֱהִיל, V. D. H. וַיֵּאֱהִיל,
 Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 2 וּלֹא, Cdd. LXX. Tg. לֵלֵא-עוּ-לֵא עוּ,
 Cd. 1.
 5-11 were wanting in LXX.
 6 נ"א לֵאבְדוֹן.
 9 ק' כַּסָּא-כַּסָּא, Cdd. mult. Talm. in tract.
Succa and Shabbath, Rabboth, Rashi. LXX.
 Vg. Tg.
 12 וּבַתְּבוֹנָתוֹ, Cdd. mult. וּבַתְּבוֹנָתוֹ,
 V. D. H. וּבַתְּכוֹנָתוֹ, the oriental Jews.
 14 ק' דְּרִכּוּ-דְּרִכּוּ, Cdd. mult. עֲטִי קְצוֹת -
 נְבוֹרְתוֹ. - נ"א שְׁמִץ. - Syr. Vg. Tg. Ar. -
 נְבוֹרְתוֹ, Cdd. mult. ק' נְבוֹרְתוֹ, this or
 נְבוֹרְתוֹ, Cdd. LXX. Sym. Tg. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XXVII.

- 3 נ"א עוֹד אוּ עוֹד.
 4 תַּהֲנֶה-יֵהֲנֶה, Cdd.

- 6 אַרְפָּה-אַרְפָּה, Cdd. LXA. Theod., *aditus* in
Hexap. Syr. Vg.
 9 נ"א יִשְׁמַע.
 10 Before אֱלוֹה, insert אֵל, Cdd.
 13-23. The words of Job, not of Zophar
 13 נ"א מְשִׁבֵי. - נ"א רָשָׁע | - נ"א אָרָם.
 14 נ"א וְצִאֲצֵ'.
 15 נ"א וְאֶלְמְנוֹתָיו.
 19 יוֹסִיף, LXX. Ambros. The Vg. Syr. Ar. also
 translate *actively*. יֵאָמֶרְךָ, Cdd. 3. יֵאֱסוּרְךָ,
fully, Cd. 1. יֵאָמֶרְךָ, V. D. H.
 20 and 21 were omitted in LXX.
 21 נ"א וַיִּשְׁמַע אוּ וַיִּשְׁמַע.
 23 כְּפֹו-כְּפִימוּ, Cdd. - יִסְפַּק-יִסְפַּק, Syr.

CHAP. XXVIII.

- 3, and first hemistich of vs. 4, were wanting in
 LXX.
 3 נ"א חֲקָר.
 4 נ"א מְעַם.
 5-9, same as vs. 3 and 4.
 5 כְּמוֹ אֵשׁ, Cdd. Vg. כְּמוֹ אֵשׁ, V. D. H.
 8 וּלֹא-לֵא עֵדָה, Cdd.
 11 חֲפֶשׁ-חֲבֶשׁ, LXX. Aq. Theod. Vg.
 13 נ"א פֶּאֶרֶץ.
 14-22 were wanting in LXX.
 16 נ"א יִקָּר. - תַּסְלָא-תַּסְלָא, Cd. 1.
 17 כְּלִי-כְלִי, Cdd. LXX. Sym. Tg. Vg.
 18 רַמּוֹת-רַמּוֹת, Cd. 1. LXX. Sym. Vg.
 Jerom.
 23 נ"א אֲמָרְךָ.
 23 חֲבִין-חֲבִין, Cdd. LXX.
 26 נ"א לַחַיִּין.
 27 נ"א רֵאָה. - הַבִּינָה-הַבִּינָה, Cdd. 5. This
 verse was wanting in LXX.
 28 אֲדַנִּי, Cdd. plurim. ead. pleriq. antiq. יְהוּה.
 V. D. H.

CHAP. XXIX.

- 5 שְׂדֵי-שְׂדֵי, Cd. 1. *ὄλιωδες λιαν*, LXX.

- 6 באימה - בחמה, Cd. 1. ad marg. בחמה - בחמה, Cd. 1. בחימה, Cdd. - נ"א וצור - נ"א וצור.
- 12 משוע - משוע, Cdd. LXX. Syr. who render it differently. משוע, without *dagesh*, Cdd. 2. - לא - ולא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. ואין, Cdd.
- 13 נ"א פרכת.
- 14 וילבישני - וילבישני, Cdd. 6. וילבישני, *defectively*, Cdd. 4.
- 15 נ"א לעור.
- 18 וכחול - וכחול, a Jerusalem Cd. collated by Kimchi, remarked that the Jerusalem Jews read so. So too Medrash, Talm. in Sanhedrin. וכחל, Cd. 1. *As the Phoenix*. See Ewald.
- 19 This verse was wanting in LXX.
- 21 למו עצתי - נ"א למו - עמי ויחלו - למועצתי, Cdd.
- 24 ולא יאמיני, Cdd. plurim. Sym. Syr. Tg. Ar. לא, V.D.H. The last hemistich, and the 25th verse were wanting in LXX. - עמי ואור.
- 25 נ"א ראש.

CHAP. XXX.

- 2 נ"א לך.
- 3 בחסד - בחסד, Cdd.
- 5 נ"א - נ"א, Cd. 1. Vg.
- 6 בערוץ - בערוץ, Cdd. בערוץ, or בערץ, Cdd. - נ"א חרץ.
- 7 יספחו - יספחו, Cdd. 2. - ינאקו - ינאקו, Cd. 1. יסוחפו, Cd. 1. Syr. Ar. The first hemistich of the verse was wanting in LXX.
- 11 ק' יתרי - יתרי, Cdd. mult. Syr. but reading בתרי.
- 12 פרהה - פרהה, Cdd. LXX. ארמה in Comm. in ed. Thessal. פרהת, Cd. 1. - ימי - ימין, Cd. 1.
- 13 נתיבתי - נתיבתי, Cdd. 5. - נתיבתי או נתיבתי, Cdd. 4.

- defectively* 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. ק' להוהי - להוהי, Cdd.
- 15 תהפך - תהפך, Cd. 1. The last word of this vs. and the first hemistich of vs. 16, were wanting in LXX.
- 16 נ"א ואחזוני.
- 17 ועורקי - ועורקי, Cd. 2. Vg. - עזמי - עצמי, *fully*, Cdd.
- 18 The last hemistich was wanting in LXX. - עמי פנתתי.
- 19 כעפר - כעפר, Cdd. 1. LXX. - לחמר - לחמר, Cdd. Tg. Vg. בעפר, Cdd. *et* נג και σποδω μου η μερις, LXX.
- 20 ותתכונן, prefix ולא, Cd. 1. Vg. ותתכונן, Cdd. 2. ותכונן, Cdd. - לי - בי, Cdd. 2. The first hemistich of vs. was wanting in LXX.
- 21 תשממני - תשממני, Cdd. 4. (prob.).
- 22 תשנה, see Hirzel. ק' חשיה, V.D.H.
- 24 נ"א ישלח - ידו - יד, Cd. 2. Syr. Tg. Ar. suffix of second pers. Vg. - ואם - אם, Cdd. 3. - בפירו - בפירו, Cdd. בעירו, Cd. 1. - להם - להן, Cdd. R. Immanuel. (נ"א להן) להן, V.D.H. See Hirzel.

- 25 ענומה - ענומה, Cd. לקשי - לקשה, Cd. 1. - ענומה, Cd. 1.
- 27 נ"א - עמי מעי - נ"א, Cdd. ימי.
- 28 חמה - חמה, Cdd. 3. Vg. Syr. Ar. *aneu φιμου* (θυμου) LXX.

CHAP. XXXI.

- 1 אתכונן - אתכונן, Cdd. 2. This verse was wanting in LXX.
- 3 עמי הלא - ונכד - ונכד, Cdd. (Tg.)
- 4 עמי הלא - דרכי - דרכי, Cd. 1. LXX.
- 5 מתי שוא - שוא, Cdd. 2., in marg. 1. *γελαιαστον*, LXX. *improbis* Syr. Ar.

- 7 אִשְׁרֵי—אָמַה—תַּמָּה, Cd. 1. Syr. Ar. - אִשְׁרֵי—
 עֵינֵי—עֵינֵי, Cdd. אִשְׁרֵי, Cdd. - אִשְׁרֵי
 Cdd. 4. LXX. - וּבְכַפֵּי—וּבְכַפֵּי, Cdd. 3.
 מוֹם—מוֹם, Cdd. Vg. *Both* Tg. ק' מוֹם,
 Cdd. מוֹם, Cdd. 3.
- 10 אַחֲרֵים—אַחֲרֵים, Cdd.
- 11 עֵטִי—הוּא - ק' הִיא—הוּא - עֵטִי כִּי -
 עֵזֶן—עוֹן - ק' וְהוּא—וְהוּא, Cdd. mult. -
 עֵזֶן—עוֹן, Cdd. mult. - פְּלִילִי—פְּלִילִים, Cdd. vs. 28.
 ק' פֶּלֶל, Cd. 1.
- 12 וּכְלָ—וּכְלָ, Cdd. all vss.
- 13 בְּרִיבִם—בְּרִיבִם, Cdd.
- 15 עֵשְׂנִי—עֵשְׂנִי, Cdd. 2. Vg. Tg. Syr. Ar. -
 וַיִּכְנַנְנִי, Cdd. mult. Norzi. וַיִּכְנַנְנִי, *defec-*
tively, Cdd. mult. וַיִּכְנַנְנִי, Cd. 1. וַיִּכְנַנְנִי,
 Cd. 1. Vg. וַיִּכְנַנְנִי, Cd. 1. וַיִּכְנַנְנִי,
 V. D. H.
- 20 חֲלָצִיו—חֲלָצִיו, ק' חֲלָצִיו—חֲלָצִיו.
- 22 מִשְׁכַּמָּה, Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 מִשְׁכַּמָּה. V. D. H. עֵטִי מִשְׁכַּמָּה -
 מִקְנָה, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). מִקְנָה.
 V. D. H. עֵטִי מִקְנָה.
- 23 נִ"א כִּי.
- 24 נִ"א מִבְּטָחִי.
- 26 נִ"א הוֹלֵךְ.
- 28 פְּלִילִים—פְּלִילִי, Cdd. 2. See vs. 11.
- 29 מִשְׁנָאִי—מִשְׁנָאִי, Cdd. LXX. - נִ"א
 וְהִתְעוֹדֵר.
- 30 נַפְשִׁי—נַפְשִׁי, Cdd. Syr. Ar., but three of the
 Cdd. have נַפְשִׁי. נַפְשִׁי, Cd. 1.
- 31 וּנְשַׁבַּע—לֹא נְשַׁבַּע, Cd. 1. LXX. Theod.
 Vg. וּלֹא, omitted in Cd. 1. וּלֹא, Cdd. 2.
- 33 בָּאֲדָם—בָּאֲדָם, Cd. 1. בָּאֲדָם, Cdd. -
 בַּחֲבִי—פִּשְׁעֵי—פִּשְׁעֵי, Cdd. (Tg. 1.) Vg. -
 בַּחֲבִי, Cdd. 2. בַּחֲבִי, Cd. 1.
- 34 עֵטִי לֹא—וּלֹא—לֹא, Cdd.
- 35 יִתֵּן לִי—יִתֵּן לִי, omitted in Cdd. 6. Syr. Ar. -
 לְשִׁמְעֵ—שִׁמְעֵ, Cd. 1. The first two hemi-
 stichs were wanting in LXX.

- 36 עַמְרַת—עַמְרַת, Cdd. 3. - אַעֲדֵנוּ—אַעֲדֵנוּ
 Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 40 תָּמוּ דַבְּרֵי אִיּוֹב, were wanting in LXX.
 Vg., and did not proceed from the poet.

CHAP. XXXII.

- 3 האֱלֹהִים—אִיּוֹב, *Tikkun Sopherim*.
- 6 נִ"א אֱלֹהֵי הוּא אוֹ אֱלֵי הוּא -
 חֲלִיתִי, Cd. 1.
- 7 נִ"א יוֹדִיעֵנוּ.
- 8 הוּא—הוּא, Cdd. Sym.
- 10 שִׁמְעֵנוּ—שִׁמְעֵנוּ, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 11 אֲאִזִּין—אִזִּין - עֵטִי הוֹלֵלְתִי.
 correct. 1. תְּבוֹנֹתְכֶם—תְּבוֹנֹתְכֶם, Cdd.
 2. Tg. Vg. תְּבוֹנֹתְכֶם, Cdd. This vs. and
 vs. 12 were wanting in LXX.
- 12 וְעֲדִיכֶם—וְעֲדִיכֶם, Cd. 1, (prob.) Syr. Ar.
- 14 מְלִים—מְלִין - אֱלִיו—אֱלִי, Cdd. 2.
- 15 וְלֹא—לֹא עֵנוּ, Cdd. mult.
- 18 מְלִיתִי—מְלִיתִי, Cdd. Masor. מְלִיתִי, Cd. 1.
- 19 נִ"א כִּי־נִי - חֲרָשִׁים—חֲרָשִׁים, Cd. 1. LXX. -
 כָּאוֹבוֹת—כָּאוֹבוֹת, Cd. 1.
- 20 וְאַעֲנֶה נִ"א.
- 21 וְאַל—וְאַל, Cd. 1. by correction, Vg. - אֲדָם
 - אֲדָם, omitting אֲדָם, Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

- 1 נִ"א וְכָל־.
- 9 נִ"א בְּלִי־פִשֶׁע אוֹ בְּלִי־פִשֶׁע
 בִּאֲחַתָּה.
- 10 וַיִּחְשַׁבְנִי—וַיִּחְשַׁבְנִי, Cd. 1. all vss. except
 Tg.
- 11 בַּצֵּד—בַּצֵּד, Cdd.
- 13 רִיבוֹת—רִיבוֹת, Cdd. רִיבוֹת *defectively*,
 Cdd. רִיבוֹתִי, Cd. 1.
- 14 יִשְׁנָה—יִשְׁנָה, Syr. Vg.
- 15 בַּחֲזוֹן—בַּחֲזוֹן, Cdd. LXX. Sym. Syr. Vg.
- 16 וּבְמוֹסָרִם—וּבְמוֹסָרִם, Cd. 1. Vg. - יִחַתֶּם—
 יִחַתֶּם, LXX. Aq. Syr.

- 17 מַעֲשֵׂה, LXX. Syr. Vg. Tg. מַעֲשֵׂה, V. D. H.
- וְנוֹב-וְנוּה, Cd. 1.
- 19 אֵיתָן-אֶחָד, ק, וְרוֹב-וְרוֹב, Cdd. all vss. -
Cdd.
- 20 The second hemistich was wanting in LXX.
- 21 הָרָא וְעָמִי הָא' - ק, וְשָׁפוּ-וְשָׁפִי
בְדִנְשׁ עָמִי רָאוּ.
- 24 נִ"א מִצָּאֲתִי - Cdd. פִּרְעָהוּ-פִּרְעָהוּ.
- 28 ק, נִפְשׁוּ-נִפְשִׁי, Cdd. mult. Talm. Jerus.
Vg. Tg. - וְחִיתוּ-וְחִיתִי, Cdd. plurim.
Talm. Jerus. Vg. Tg. The ק is wanting in
many Cdd. - כָּאוֹר-כָּאוֹר, Cdd. - תִּרְאֶה
- תִּהְיֶה, Cdd.
- 28 and 29 were wanting in LXX.
- 29 פְּעָמַיִם-פְּעָמַיִם, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr.
Vg. Ar.
- 32 נִ"א חִפְצָתִי - דָּבָר-דָּבָר, Cdd. This vs.
and vs. 33 were wanting in LXX.

CHAP. XXXIV.

- 3, 4, were wanting in LXX.
- 5 פָּתַח בְּאֵתְנָח.
- 7 Same as 3 and 4. - נִ"א יָשִׁי.
- 11 נִ"א אָיִשׁ.
- 14 יָשִׁיב-יָשִׁים, Cdd. 2. Syr. oriental Jews.
- 16 מְלִי-מְלִי, Cd. 1. Vg.
- 18 הָאָמֵר, Cd. 1. LXX. Vg. הָאָמֵר, V. D. H.
- 24 יָדַע-יָדַע, Cd. 1. (prob.) LXX. יָדַע, Cd. 1.
- 25-33 wanting in LXX.
- 28 אֵלִיו-עֲלִיו, Cdd. 2. all vss. except Tg.
- 31 אֵל-אֵל-אֵל alone, Cdd. 2. Syr. Ar. אֵל
אֵל, Cd. 1. - הָאָמֵר-הָאָמֵר, Cd. 1. Tg.
אָמֵר, Cd. 1. - נִשְׁאֲתָ-נִשְׁאֲתִי, Cd. 1.
נִשְׁאֲתִי, Cd. 1. נִשְׁאֲתִי, Cd. 1.
- 32 בִּלְעָרִי-בִּלְעָרִי, Cdd. LXX. *aveu equavrou*.
בִּלְעָרִי, Cdd. 4. - נִ"א אֲחֻזָּה, בִּלְעָרִי,
Cdd.
- 36 עָמִי יִבְתָּן - תִּשְׁבַּת-תִּשְׁבַּת, Cdd. 2.
LXX. Tg. *fully, i. e., תִּשְׁבּוֹת* or תִּשְׁבּוֹת

- Cdd. - כְּאֲנִשִׁי-כְּאֲנִשִׁי, Cdd. LXX.
מְאֲנִשִׁי, Cd. 1. Vg. אֲנִשִׁי, Cdd. 2.
- 37 יִשְׁפּוֹק-יִסְפּוֹק, Cdd. mult.

CHAP. XXXV.

- 2 The second hemistich of this vs., and the
whole of vs. 3, wanting in LXX.
- 3 וּמָה-מָה אֵעִיל, Cdd. mult.
- 4 נִ"א רִעֵךְ - נִ"א וְאָתִי.
- 8, 9 wanting in LXX.
- 9 מְרֹב-מְרֹב, *defectively*, Cdd. mult. -
עֲשׂוּקִים-עֲשׂוּקִים, Cd. 1. Vg. Tg. *defec-*
tively, Cdd.
- 11 מְלִפְנֵי-מְלִפְנֵי, Cdd. 2. LXX.
- 14 עָמִי פִי - תִּשְׁוֹרְנִי-תִּשְׁוֹרְנִי, Cdd. LXX.
Two of the Cdd. have ק' תִּשְׁוֹרְנִי.
Cd. 1.
- 15, 16 were wanting in LXX.
- 16 יִכְבֵּיר-יִכְבֵּיר, Cdd. LXX. *defectively*,
Cdd. 6. יִכְבֵּיר, *fully*, Cdd. mult.

CHAP. XXXVI.

- 5 לֹא-וּלֹא, Cdd. mult. all vss. The second
hemistich of this vs., and vss. 6-11, were
wanting in LXX.
- 6 יְחִיָּה-יְחִיָּה, Cdd. Syr. Ar.
- 7 עֵינֹו-עֵינֹו, Cdd. 6. *defectively*, Cdd.
in some with ק' עֵינֵינִי. One has עֵינֵינִי, and
עָמִי יָבֵם - עֵינֹו ק'.
- 11 יִבְלוּ-יִבְלוּ, Cdd. mult. Sym. Some of them
have in marg. ק' יִבְלוּ, and יִבְלוּ, with
Cd. 1. יִבְלוּ, with יִבְלוּ, Cd. 1. יִבְלוּ, with
ק' יִבְלוּ, Cd. 1. - וַיַּעֲבְרוּ-וַיַּעֲבְדוּ, Cdd.
- 13 was wanting in LXX.
- 16 וְלֹא-וְלֹא, Cd. 2. This vs. was wanting in
LXX.
- 17 רִשְׁעִים-רִשְׁעִים, Cdd. 3. Syr. Ar.
- 18 עָמִי פִי - בִּסְפֹק-בִּסְפֹק, Cdd. בִּסְפֹק,
Cd. 1.
- 19 שָׁעַר-שָׁעַר, Cd. 1. - הָעָרְךָ-הָעָרְךָ, Cd. 1.

- לָךְ ק' לו', Cdd. 4. ולא-לא -
 Cd. 1. ad marg. omitted in Cd. 1. - בצר,
 omitted in Cd. 1. (Tg.).
- 22 תַּחְתָּם-תַּחְתָּם, Cd. 1. The second hemi-
 stich of this vs., and verse 21 were wanting
 in LXX.
- 22 וַאִין-מי, Cd. 1. Vg. וּמִי, Cdd.
- 25-28, wanting in LXX. and before 29 some
 things inserted.
- 26 לָא-ולא חרר, Cdd.
- 31-34, were wanting in LXX.
- 32 כַּמְפִיַע-בַּמְפִיַע, Cdd. עליו-עליה,
 Cdd.
- 33 רַעִי, Cd. 1. רַעִי, Cd. 1. רַעִי, Cd. 1. -
 וּמִקְנָה, Cd. 1. Vg. Syr. Ar. מִקְנָה-מִקְנָה,
 Cdd. 6. - רַב- (עַמִּי אָף) אָף, Cd. 1. omit-
 ted in Cd. 1. - עַל, omitted in Cdd. Syr.
 עוֹלָה, Cdd. 2, (prob.). בַּל, Cd. 1. -
 עוֹלָה, Cd. 1. עוֹלוּ, Cdd. עֵלָה, Cd. 1.

CHAP. XXXVII.

- 1-3, and first hemistich of vs. 4 were wanting
 in LXX.
- 4 יִשְׁמַע-יִשְׁמַע, Cdd. 3. - יַעֲקֹב-יַעֲקֹב,
 Cdd. 6. LXX.
- 6 הוּא-הוּא, Cdd. הוּי, Cdd. The first hemi-
 stich was wanting in LXX. - קַמִּין נ"א לָא
 מִקָּף.
- 7 אֲנִישִׁים עֲשֶׂהוּ-אֲנִישִׁי מַעֲשֵׂהוּ? See Hir-
 zel.
- 8 נ"א וּבְמַעֵל - נ"א וּתְבֵא
- 10 מוּצַק-בַּמוּצַק, Cdd. 2. Syr.
 Ar. כַּמוּצַק, Cd. 1. The LXX. expressed but
 read the word with *shin*. בַּמְצוּקָה, Cd. 1.
- 11 עָנָן-עָנָן, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
- 12 בַּתְּחַבּוּלָתוֹ-בַּתְּחַבּוּלָתוֹ, Cdd. ק'. This vs. was wanting in LXX.
- 14 עַמִּי נִפְלְאוֹת - נ"א נִאֵת
- 15 נ"א וְהִפִּיעַ.

- 16 רַעִים-רַעִים, Cdd. 6. - נִפְלְאוֹת-מִפְלְאוֹת,
 Cd. 1. LXX. πομπῶν.
- 17 נ"א בְּהִשְׁקִיט
- 19 הוֹדִיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי, Cdd. LXX. Syr. Ar. but
 two of the Cdd. have as *K'ri* the received
 reading.
- 21 הָלֵא-לָא, Cd. 1.
- 22 יֵאָתָא-יֵאָתָא, Cdd. 3.
- 23 יַעֲנֶה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. יַעֲנֶה, V.D.H.
 - נ"א וּמְשַׁפֵּם
- 24 יֵרָאָה, prefix לָא, Cdd. 3. - Before יֵרָאָה,
 ולא omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Ar. לו',
 Cd. 1. Vg. - יֵרָאָה-יֵרָאָה, Cd. 1. LXX.
 Syr. Ar. (Tg.), but the former interpreters
 with suffix.

CHAP. XXXVIII.

- 1 (נ"א מְנָאוּ מִן) מִן ק' מִן
- 2 נ"א בְּלִי - נ"א עֲצָה
- 3 וַאֲשַׁלַּךְ - כְּנֶפֶר-כְּנֶפֶר, Syr. Tg. Ar. -
 אֲשַׁלַּךְ, Cdd. mult. LXX. Vg.
- 5 מַמְרָה-מַמְרָה, Cd. 1. Syr. Ar.
- 8 נ"א מִרְחָם
- 9 בִּשְׂמוֹ-בִּשְׂמוֹ, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 נ"א תֹּסִיף - נ"א תֵּבֵא - נ"א פָּה -
 כְּנַאֲוֹן-כְּנַאֲוֹן, Cdd. Masor. - וּפָה-וּפָה,
 Cdd. 2.
- 12 יִדְעָתָה שַׁחַר-ק' יִדְעָתָה הַשַּׁחַר, V. D. H.
- 19 נ"א אֵיזָה, bis.
- 22 נ"א וְאֵצְרוֹת - נ"א אֵצְרוֹת
- 24 נ"א אֵיזָה
- 26, 27, were wanting in LXX.
- 27 נ"א שְׂוָה
- 31 מוֹשְׁבוֹת-מוֹשְׁבוֹת, Cdd.
- 32 בַּעֲתָה-בַּעֲתָה, Cd. 1.
 בַּעֲתָם, Cd. 1. This vs. was wanting in
 LXX.
- 40 לַמַּאֲרַב-לְמוֹ אַרְב
- 41 וַיִּתְעוּ-וַיִּתְעוּ, Cd. 1. - ק' יִלְדוּ-יִלְדוּ
 לְכָל-לְכָל, Cd. 1.

CHAP. XXXIX.

- 2 The first hemistich was wanting in LXX.
 2 נ"א יָמֹר.
 3 נ"א וְיָדַעְתָּ - נ"א פֶּר.
 4 Wanting in LXX. - עֵטִי יִצְאֵנִי.
 6 נ"א יָתִיו.
 7 נ"א נָגַשׁ - נ"א תִּשְׁבֵּי.
 8 יתור - יתור, as a verb, LXX. Tg. Vg.
 12 ק' ישיב - ישוב, Cdd. This vs. and the following ones as far as 18 were wanting in LXX.
 13 עֵטִי וְנִצְּהָ - עֵטִי תְּסִידֶהָ.
 16 תְּקַשִּׁיחַ, see Ewald. תְּקַשִּׁיחַ, V. D. H.
 21 יחפר - יחפרו, all vs. except Tg.
 22 לפחת - לפחד, Cdd. 3. Syr. Ar. and LXX who render *king*.
 24 בקול - כי קול - נ"א וְלֹא אוּ וְלֹא.
 26 ק' כנפיו - כנפו.
 28 נ"א וַיִּתְּלֹנְנִי.
 30 ואפרחיו - ואפרחו ק'.

CHAP. XL.

- 1-5 These five verses should be joined with chapter xxxix.
 2 יסור - יסור, as ק' marg. Cd. 1. יסור, Cd. 1. LXX. יוסר, Cdd. יוסר, Cd. 1. - יעננה - יענה, Cdd. 2. Syr. Ar.
 5 עֵטִי אַחַת - לֹא - וְלֹא, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 6 מנ-מן - נ"א וַיִּשָּׁן אוּ וַיִּעַר, V. D. H. In the polyglots chap. xl. rightly begins here.
 7 נ"א כִּנְבֵר - נ"א נָא.
 9 כאל - כאל, Cd. 1. LXX.
 10 נ"א נָא.
 11 נ"א גָּאָה.
 12 נ"א גָּאָה.
 16 בשרידי - בשרירי, Cdd.
 17 יחפז - יחפז, Cdd. R. Parchon. - פחדו - ק' פחדו.
 18, 19, were wanting in LXX.
 18 נ"א נִחְשָׁה.

- 19 יניש - יניש, Cdd. העשה - העשו, Cd. 1.
 22 יסבהו - יסבהו, Cdd. 3. Syr. Ar. - צללו - צללו, Cd. 1. Syr. Ar. צללו, Cd. 1. - יסכהו - יסכהו, Cdd. 1, omitted in Cd. 1. - יסכהו, Cdd. יסכהו, Cdd. 4.
 23 ולא - ולא, Cdd. plurim. all vs. except LXX. Rabboth, Jarchi, Abenezra, Gersonides, Kimchi, R. Nathan, Norzius. - יחפץ - יחפוז, Cdd. 2.
 24 נ"א תְּמַקְשִׁים.
 26 The second hemistich was wanting in LXX.
 31 בסכות - בסכות, Cdd. Sym. Tg. *sagenas*, Vg.
 32 כפיד - כפד, Cdd. mult.

CHAP. XLI.

- 1 נ"א יִמָּל - נ"א תַּחֲלֶתוּ.
 2 ק' יעורנו - יעורנו, Cdd. mult. יעורנו with ק', only in a few Cdd. nor does the Masorah mention it among the places where *yod* is written and *shurek* read. יעורנו without ק', Cdd. יעורנו, *defectively*, Cdd. 4. יעורנו, Cdd. 2. Masor. magn. ap. Norzi. The textual is the reading of the oriental Jews, the *K'ri* of the occidental. - לפני - לפני, לפני or לפני, Cdd. Tg.
 3 תחת - כל, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg., but the latter read כל before תחת.
 4 ק' לו - לא, no *K'ri* in Cdd. mult. - וחזן - וחזן, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. וחזן, Cd. 1.
 7, 8, were wanting in LXX.
 11 כדודי - כדודי, Cdd. *Caph* is expressed in LXX. Vg. Syr. Ar. כי דודי, Cdd. כדודי, Cd. 1.
 12 כדוד - כדוד, Cdd. כדוד, Cdd. 2 (prob.).
 14 תרוץ - תרוץ, Cdd. LXX. The second hemistich of this vs. was wanting in LXX.
 15 נ"א מִפְּלִי עֵטִי מִפְּלִי.
 17 משאתו - משתו, Cdd. mult. - אלים, Cdd. quamlur. edd. mult. *angeli*, Vg. אילים,

- Cdd. - מְשֻׁבְּרִים-מְשֻׁבְּרִים, Cdd. מְשֻׁבְּרִים, Cd. 1.
 21 תתח-תותח R. Parchon. ותח, Cd. 1. תותיה, Cd. 1.
 22 חדש-הרש, Cd. 1.
 23 The second hemistich of this vs. was wanting in LXX.
 25 העשו העשו-העשו, Cdd. העשו, Cdd. נ"א אִיךְ.
 26 נ"א אֶת-והוא-הוא, Cdd. LXX. Syr. Ar. - כל before בני, omitted in Cdd. (Tg. 1). - שחת-שחץ, Cd. 1. Sym. (prob.). βρομωδους. שרץ, LXX. Syr. Tg.

CHAP. XLII.

- ק, ידעתי-ידעת Cdd. plurim. all vss. ידעת, Cd. 1.
 3 מעלים, Cd. 1 as xxxviii, 2. מחשיך, LXX. (perhaps), *ε. ε. φειδόμενος*. במלים, Syr. (perhaps). - עצה, add במלים, Cd. 1. Syr. Ar. - לא מקה. נ"א לא, omitted in Cdd. 4. Vg. שמעני, Syr. שמענא, Cd. 1.

- נ"א אִיךְ.
 6 To אמאם add קוי, Cd. 1. *εμαντον*, LXX. *divitias meas*, Tg. אמס, Cd. 1, (perhaps). - ונחמתי-(פתח באתנה) ונחמתי, Cd. 1.
 7 בעברי-בעברי, Cdd. mult. Ar. (Tg. 1).
 8 בעברי-בעברי, Cdd. LXX.
 9 וצופר-צפר, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1). - נ"א וַיִּשְׁשֻׁן.
 10 ק' שבות-שבית, נ"א פֶּלֶא או פֶּלְלוּ - ק' שבות-שבית.
 11 עמי על-נ"א אֶחָת - עמי על-
 12 עמי לו.
 13 שבעה-שבענה, Cdd.
 15 להם-להן, Cdd. נמצאו-נמצא, Cdd. 2. - להם-אחיהם, Cdd. 5. - אחיהן-אחיהן, Cdd. 4.
 16 After שנה insert *τα δε παντα επι εζησε διακοσια τεσσαρακοντα*, LXX. Before Origen it was not in LXX. that Job saw his posterity to the fourth generation. - ק' ויראה-וירא. At the close of the book there is an additional paragraph in LXX. old Lat. Theod.

CANTICLES.

CHAPTER I.

- מנשיקת-מנשיקות, *defectively*, Cdd. 4. in *sing.* Vg. Gr. Venet. - דִּדְיֶךְ-דִּדְיֶךְ, LXX. Vg. Ar., and so vs. 4.
 3 הורק-תורק, Cd. 1.
 4 לריח שמניך, add נרוצה, LXX. Vg. Ar. - משרים-מישרים, *defectively*, Cdd. mult., which may be Hophal. *recti* Vg. מִיִּשְׁרִים, *prae rectis* Syr.
 5 באהלי-באהלי, Cdd. 2. Gr. Venet.

- תיראני-תיראני, Cdd.
 7 ואיכה-איכה תרביץ, Cdd. Syr. - תרביץ, *defectively*, Cdd. 2. in *Kal* all vss. - שְׁלֵמָה-שְׁלֵמָה, Cdd.
 10 בתורים-בתורים, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 14 נ"א הכפר |.
 17 ק' רהיטנו-(נ"א רְהִי) רהיטנו, Cdd. רהיטנו, Cdd. 2. רהיטנו, or רהיטנו, Cdd. 8. In *plur.* all vss. in Polyglot, Gr. Venet. - ברושים-ברושים, Cdd.

CHAP. II.

- 4 קמץ בז"ק - וְדָגַל-וּדְגָלוֹ, Cd. 1. Aq. Vg.
 וְדָגְלוֹ, Cd. 1. LXX. Syr. וְדָגְלוֹ, Cd. 1.
επισωπευσατε, Sym.
- 11 ק' הסתיו-הסתו הסתו, Cd. 1. -
 והלך-הלך, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Gr.
 Venet. (Tg. 1.).
- 12 ועת-עת, Cdd. mult. Tg. Ar.
- 13 סמדר-סמדר, Cdd. 2. וסמד, Cd. 1. -
 ק' לך-לכי.
- 14 השמיעני-השמיעני, Cdd. השמיעני, ed.
 ומראיך, Masor. Cdd. plurim. ומראיך, -
 V. D. H.
- 15 שעלים⁽²⁾, omitted in Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
 נ"א - וברמנו-וברמינו, Cdd. Vg. -
 סמדר.
- 17 בחר-בחר, Cd. 1. LXX. where *οπη καταλλο-*
ματωσ should perhaps be read.

CHAP. III.

- 4 ק' שהבאתיו-(נ"א ב'אתיו) שהביאתיו -
 הודדתי-הודתי, Cd. 1.
- 6 כתימרת-כתימרות, LXX. Syr. Vg. *de-*
fectively in plur. Cdd. כתמונת, Aquil. -
 מקמרת-מקמרת, Cdd. 3. מקמרת, Aq.
 Sym. Theod. Vg. Tg.
- 9 אפרון-אפריון, *fully*, Cdd. אפרון, Cd. 1.
 אפר יון, Cd. 1.
- 11 נ"א יָשׁ או יָשׁ - נ"א בְּעֵבֶרָה.

CHAP. IV.

- 1 מן הגלעד-מהר גלעד - נ"א שָׁעַר, Cdd.
 LXX. Ar. הוגלעד, Cdd. mult.
- 2 נ"א וְשִׁבְלָה.
- 5 הרעה-הרעים, Cd. 1.
- 6 אל-ואל, Cdd. mult.
- 8 שניר, Cdd. mult. שניר, V. D. H.
- 9 מצורניך-באחת ק' באחת - באחד
 מצוארניך, Cdd. mult.

12 נן-נגל, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Gr.
 Ven.

14 וזרכם-וזרכם, Cdd.

16 בשמים-בשמיז - נ"א יִזְלִי, Cd. 1.
 בשמי, LXX. Syr. Ar. Copt. - נ"א דְרִי' -
 לגני-לגנו, Cdd. 2. (prob.). (LXX. Alex.)

CHAP. V.

- 2 וְשִׂרְאֵשִׁי, without dagesh in *resh*. cdd. mult.
 With *dagesh*, V. D. H.
- 4 עלי, Cdd. *quamplurim.* R. Nathan, Midrash
 Socher tob et Jalkuth ap. Norzi, Jarochi,
 Nachmanides, Gersonides, R. Tobias (R.
 Immanuel). עלי, V. D. H.
- 13 לחיו-לחיו, Cdd. mult. - כערוגת -
 כערוגת, Cdd. LXX. Aq. Vg. *fully*.
 כערוגות, Cdd. 2.
- 14 כתרשיש-בתרשיש, Cdd.

CHAP. VI.

- 1 נ"א קִשְׁטָנוּ.
- 2 לערוגת-(נ"א זַנֶּת) לערוגות, Cdd. Vg. *de-*
fectively in plur. Cdd. לערוגת, Cd. 1.
- 5 שערך-שערך, Cdd. 3. Vg. Ar.
- 6 נ"א וְשִׁבְלָה.
- 9 ואשרוה-ויאשרוה, Cd. 1
- 12 עמינדיב, Cdd. LXX. Vg. Ar. עמי נדיב,
 Cdd. mult. עמי נדיב, Cdd. 2. עמי נדיב,
 V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 השונמית-השולמית, Cd. 1. ad marg.
 LXX. Ar. השלמית *defectively*, Cdd. -
 במחלת-במחלת, Cdd. mult.
 Sym. R. Nathan. במחולות, Cd. 1. LXX.
 Vg. במחולות, Cd. 1. and *defectively*,
 Cd. 1.
- 2 נ"א אָמֵן או אָמֵן.
- 6 אישור-אסור, Cd. 1.

- 10 לדודי—דודי, Cdd. omitted in Cd. 1.
 13 נ"א דני.

CHAP. VIII.

- 1 לבו—יבזו לי, Cdd. 5. לו, Cdd. 2.
 2 רמנים—רמני, Cdd. 6. - מנין—מיון, Cdd. mult. ad marg. ק Cd. 1. Tg.
 3 לראשי—ראשי, Cdd. plurim.
 4 After ירושלם, insert באילות או בציבאות, Cdd. 4. ad marg. 1. (LXX. Alex.)

- Ar. see ii. 7. - ואם...מה—ומה...
 Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. ne... neque, Vg.
 5 ושמה—(2)שמה, Cdd. plurim. as a K'ri, Cd. 1. - נ"א ילדתך.
 6 שלהבתיה—שלהבת יה, according to Ben Asher, but 214 Cdd. as two words. Mappik omitted in Cdd. mult.
 11 בבעל אמן—בבעל המון, Cd. 1. - יבא—פריו—בפריו, fully, Cdd. mult. - יביא, Cd. 1.

R U T H.

CHAPTER I.

- 1 בשדה—בשרי, Cdd. quamplurim. all vss.
 2 שדה—שרי, Cdd. mult. all vss.
 7 ותלכנה בדרך לשוב אל - נ"א שמה. omitted in all the Tggs edited by Jews, and in the Paris and London Polyglots, but in Tg. Cdd. 2. and in Antwerp Polyglot.
 8 קי יעש—יעשה.
 13 תענינה—תעננה, Cdd. R. Immanuel. תעננה, Cdd. mult.
 14 ותשאנה—ותשנה, Masor. The LXX. and Vg. add of Orpa et reversa est.
 19 שתיהן—שתיהם, Cdd. quamplur. - עליהן, עליהם, Cdd.
 20 מרה—מרא, Masor. Cdd. mult.
 21 נ"א קי.
 22 השקה, see Bertheau. השקה, V. D. H. - משרה—משרי, Cdd. all vss.

CHAP II.

- 1 מידע. קי מודע. - נ"א ולני.
 6 משרה—משרי, Cdd. mult. all vss.

CHAP. III.

- 7 Omitting נא add בשבלים, Cd. 1 Vg.
 8 תעבורי—תעבורי, Cdd. 2.
 11 את אשר—כל אשר, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 14 נ"א ל'ה או ל'ה. - ב' מעמים במלה אחת.
 18 ותרא את חמותה—ותרא חמותה, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
 20 מנאלינו—מנאלנו, Cdd.
 21 הקצרים—הקציר, Tg. Vg.
 23 ות'שב—ותשב, Cdd. 3. Vg. - את חמותה—אל חמותה, Cdd. 2. Vg. Both Cd. 1.

- שמתוך—ושמת, Cdd. mult. קי. - שמלתך, Cdd. mult., but most of them have in marg. שמלתך קרי, LXX. - קי וירדת—וירדתי, Cdd. mult.
 4 ושכבתי—ושכבתי, Cdd. mult. קי.
 5 After תאמרי, insert קי אלי, Cdd. plurim. Syr. Tg. Ar. Many other Cdd. omit the K'ri, and empty space left for it in V. D. II.
 6 כל—ככל, Cdd. Rabbath, Syr. Vg. (Tg. 1.).
 9 כנפוך—כנפוך, Masor. Cdd. plurim. with קי

- in marg. Cd. 1. LXX. Gr. Venet. (Tg. 1.)
oriental Jews.
- 11 After תאמר, insert אלי, Cdd. Syr. Vg. Tg.
An empty space and in marg. ק אלי, Cd.
1. אלי קרי ולא כתיב, Cd. 1. marg. אלי
without points, and in marg. כתיב אלי קרי
ולא קרי, Cd. 1.
- 12 אם כתיב ולא קרי—אם, omitted in Cdd. mult.
but ought to be retained. - נ"א נאל.
- 14 בקטרום - קי מרגלותיו—מרגלותו
בטרם, Masor. Cdd. mult.
- 15 ותבא—ויבא, Cdd. mult.
Syr. Vg. two Rabbin.
- 17 After אמר, insert אלי, Masor. Cdd. mult.
LXX. Syr. Tg. Ar. Gr. Ven.

CHAP. IV.

- 1 מלרע.
- 2 ויקח בעו—ויקח, Cdd. 3. LXX. Vg. R.
Tobias.

- 3 משי—משה. Cdd.
- 4 תנאל, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
Gr. Venet. In marg. קרי ת', Cd. 1. A
conjecture of the Jews. ונאל, V. D. H. -
ק. וודעה—וודע.
- 5 ואת—ומאת, Cd. 1. (perhaps) Vg. Syr. -
קניתה, קניתה, Cdd. LXX. קניתי,
V. D. H., many have this without K'ri.
- 6 לנאל—לנאל, Masor.
- 9 ולכל—וכל העם, Cd. 1.
- 10 היום, omitted in Cd. 1. Vg.
- 11 שתיהן—שתיהם, Cdd. plurim.
- 15 שבתך—שיבתך, defectively, Cdd. - נ"א
ילדתו—ילדתו, Cdd. 4. with-
out *dagesh* in Thau, Cdd. ילדתהו, Cd. 1.
- 18 קמץ בז"ק.
- 19 ארם—ארם, LXX. Matt. i. 3, 4.
- 20 שלמון—שלמה, Cdd. LXX. Vg. vs. 21.
- 21 ושלמה—ושלמון, Cdd. vs. 20.
- 22 קמץ בז"ק.

LAMENTATIONS.

CHAPTER I.

- 2 עמי בנדי.
- 4 נ"א נאנחים.
- 6 קי מבת—(נ"א מן בת) מן בת.
- 7 היו לה—היו, Tg.
- 11 קי מחמדיהם—מחמודיהם, Cdd. verses 7, 10.
- 13 יהוה, insert נתנני, Cdd. נ"א פרש.
1. (LXX. Alex.) Ar.
- 14 יהוה—אדני, so נשקד—נשקד, Cdd. -
afterwards. Cdd. perpetually differ in the
use of the two words.
- 16 עיני (2), omitted in Cdd. and
all vs. נ"א בכיה.

- 18 קי העמים—עמים.
- 21 נ"א נאנחה.
- 22 נ"א קמוני.

CHAP. II.

- 1 נ"א הדם.
- 2 קי ולא—לא, Cdd.
- 3 אש—כאש, Cdd. 2. Syr.
- 10 נ"א העליו.
- 13 קי אעירך—אעורך, Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. 1.) aut LXX. Ar.
- 14 קי שביתך—שביתך.
- 15 העיר, omitted with the preceding שיאמרו.

- in Cd. 1. - יפי, omitted in Cd. 1. (LXX. Alex.). - כל-לכל, Cdd.
- 16 and 17 These verses are transposed in Cdd. 5. and Syr. The LXX. retain the present order, merely putting before them first *ayin* and then *pe*. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.
- 17 קי אִמְרָתוֹ, Cdd. אִמְרָתוֹ, V. D. H.
- 18 ואל-אל תדם, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. - עיניך-עיניך, Cdd. LXX.
- 19 קי בלילה-בלילה, Cdd.
- 21 ולא, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. Ar. לא, V. D. H.

CHAP. III.

- 1 עניי-עניי, Cdd. Syr. Vg.
- 8 סתם-סתם, Cdd. mult.
- 10 קי ארי-אריה.
- 12 כמטרה-כמטרה, Cdd. mult.
- 14 העמים, Cdd. עמים-עמי.
4. A conjecture according to Cdd. 9.
- 16 קמץ בז"ק.
- 20 קי ותשוה-ותשוה, Cdd. mult.
- 22 קי רחמיו-רחמו, Cdd. 1. Tg. Syr. (LXX.). - קי רחמיו-רחמו.
- 27 קי ישבת-ישבתי, Cdd. Theodot. (LXX.) Vg.
- 31 קי יהוה-אדני, Cdd. mult.
- 32 קי חסדיו-חסדו, Cdd. mult.
- 33 קי וינא-וינה, Cdd.
- 35 קמץ בז"ק.
- 39 קי הטאיו-הטאו, Cdd. mult.
- 40 קי ונחֲקֶרְהָ, Cdd.
- 41 קמץ בז"ק. - עמי נשא, Cdd. plurim. לבנינו-לבבנו, Cdd. plurim. all vs. - קמץ בז"ק.
- 43 קי סִפְתָּהּ, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Tg. Vg. לא, V. D. H.
- 46-48 These three verses are put after vs. 51 in Cdd. Syr. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.

- 47 השֹׁמֵת-השֹׁמֵת, Cdd. Vg. LXX., but in Cd. 1. of LXX. is *εσθρασις*, which seems to express the received reading.
- 60 קי עלי-לי, Cdd. LXX. Tg. Syr. Vg.
- 61 קי עלי-לי, Cdd.

CHAP. IV.

- 1 קי ישנה-ישנה, Cdd. mult. - קי תִשְׁתַּפֵּךְ.
- 3 קי פִּיעָנִים, Cdd. plurim. תני-תני, Cdd. plurim. all vs. fully. כיעינים, Cdd. כיעינים, V. D. H.
- 9 ב' טעמים.
- 12 קי כל-וכל, Cdd. LXX. Other Cdd. omit the קי.
- 15 נאצו-נצו, Cd. 1. an anonymous Greek interpreter, *παρωξυναυ*. - קי יִסְפֵּן.
- 16 קי חֲלָקֶם, Cdd. 2. LXX. Ar. - נשאו-חלקם, Cdd. קי. נשא וזקנים-זקנים.
- 16 Comes after 17 in Cdd. Syr., but LXX. retains the present order of verses, though changing the order of the letters. See Davidson's Bib. Crit. vol. 1. p. 428.
- 17 קי עורדינה, Cdd. עורדינה, V. D. H.
- 18 קי צרו-צרו, Cd. 1. R. Jehuda Levita in Cosri. - קי בְּרַחֲבוֹתַי.
- 21 קי ישבת-ישבתי, Cdd.

CHAP. V.

- 1 קי הביטה-הביט.
- 3 קי ואין-אין, Cdd. all vs.
- 5 קי צוארינו-צוארנו, Cdd. plurim. Syr. Vg. - קמץ בז"ק, Cdd. plurim. Babboth. לא, V. D. H.
- 7 קי ואינם-אינם, Cdd. mult. - אנחנו-ואנחנו, Cdd. mult.
- 9 קי בנמשנו-בנמשנו, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
- 10 קי עורינו-עורנו, Cdd. mult. Syr. Ar. Graeco-Venet.
- 21 קי ונשובה-ונשוב, Cdd.

ECCLESIASTES.

CHAPTER I.

- 3 עמ"י בְּכָל־.
 5 וזורה—זורה, Cdd. 3.
 8 ולא—לא תשבע, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 9 נ"א שָׁנָה.
 10 לעלמים—אשר היו—אשר היה, Cdd. - לעולם, Symm.
 12 נ"א קִהַלְתָּ.
 13 השמש—השמים, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg. Jerom. Jarchi. - נ"א נָתַן - To נתן prefix לבני, Cdd. 2., one of which has also אשר לפני for לפני.
 16 הנה, omitted in Cdd. - היו—היה, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - על ירושלם—על ירושלם, Cdd. quamplurim. all vss.
 17 הללות—(נ"א הוללות) הללות, Cdd. - וסכלות—ושכלות, Cdd. plurim. Vg. *Scientiam or intelligentiam*, LXX. Syr. Tg. Ar. Gr. Ven. - זה הבל ורעיון—זה הוא רעיון, Cdd. Vg. The word הבל is also in Cdd. 3. הוא, omitted in Cd. 1., erased in Cd. 1.

CHAP. II.

- 1 נ"א אֲנִי אֶנְסֶכֶה—אנסכה, from נסך, Cdd. - נִס־.
 2 זָה, Cdd. זָה, Cd. 1.
 3 נ"א - נ"א בלא פסיק - נ"א וְלֹאֲחֹזוּ אֲשֶׁר־, Cdd. 2. (prob.) LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 After קניתי, insert לִי, Cdd. Syr. R. Peritzol, R. Moses Galante. - בית היו—בית היה, Cd. 1. - שהיו—היו—(2) היה, Cdd. 2. - אשר היה, Cdd. plurim. שהיה, Cdd. plurim. שהיה—שהיה, all vss.

- 12 נ"א שָׁיבָא - Omit את, before אשר, Cdd.
 5. - עשהו, Cdd. mult. Rabbath, Syr. Vg. (LXX) *factum est*, Tg. עשהו, Cdd. Hitzig. - עשהו, V. D. H.
 15 אָז, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Vg. - נ"א יוֹתֵר - כן—גם, Cd. 1. LXX. Ar. - נ"א יוֹתֵר - וראיתי—ודברתי בלבי i. e., *locutus sum cum mente mea et animadverti*.
 16 שכבר—בשכבר, Cdd. 2. שכבר, Cd. 1. - קמץ ב"ק.
 17 After ושנאתי, insert אָנִי, Cdd. Tg. Syr.
 20 נ"א לֵאמֹשׁ - To שעמלתי, add ושחכמתי, Cdd. mult. (taken from vs. 19).
 21 נ"א שְׁעַמְלוּ.
 22 הוא—הוה, Cd. 1. - נ"א שהוא עמל - שיעמול—(שֶׁהוּא), Cd. 1.
 24 לאדם—באדם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. - הוה—הוא—היא, Cdd. וָז or וְזו, Cdd. - הוה, Cdd. plurim. הוה, Cdd.
 25 ממני, Cdd. LXX. Syr. Ar. V. D. H.
 26 ולתת—לתת, Cdd. נ"א לְאֶסְוֶף אוּ לְאִי־, Syr. Vg. - Before גַּם, insert כִּי, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. III.

- 8 נ"א לְאֵהָב־.
 11 הָעֵלֶם, see Hitzig and Stuart. הָעֵלֶם, V. D. H.
 13 בעמלו—בכל עמלו, Cdd. *de labore suo*, Vg.
 14 נ"א שְׁרָאוּ.
 15 שָׁם, see Hitzig. שָׁם, V. D. H.
 18 וְלִרְאוֹת, LXX. Vg. Syr. V. D. H. - שָׁהֶם—שהם, Cdd.

- 19 ומקרה—הבהמה, omitted in Cdd. -
 מקרה אחד—ומקרה אחד, Cdd. mult.
 LXX. Syr. Ar. Tg. אחד, *alone*, Cd. 1. -
 להם, Cdd. *omnibus illis*, Syr. Tg. -
 עמי אֵין, Cd. 1. Syr. - לכלם—לכל
 21 ומי—מי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
 22 בְּמָה—בְּמָה, Cdd. בְּמָה, Cdd. 2. מָה,
 Cd. 1. מָה, Cd. 1.

CHAP. IV.

- 8 ק' עינו—עיניו. - נ"א וְאֵין. - נ"א אֵין,
 Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Jerom.
 10 ואילו, V. D. H. - ואי לו
 נ"א נְשִׁיפֹל.
 14 הַסְּוֹרִים, see Ewald and Hitzig. הַסְּוֹרִים,
 V. D. H. הַסְּוֹרִים, Cdd., as *K'ri* Cd. 1.
 אסורים, Cd. 1. האסורים, Cd. 1. LXX.
 Sym. Syr. Vg.
 16 היה—לכל לכל אשר—
 הוּ, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Ar. - ורעיון -
 ורעות, Cdd.
 17 רנליך, Cdd. *quamplurim.* all vss. ק' רנליך,
 V. D. H. - באשר—כאשר - Cdd.

CHAP. V.

- 5 מעשה—להחמיא—לחמיא, Cdd. 4. -
 מעשי, Cdd. Tg. Syr. Vg. Ar. Gr. Venet.
 An oriental reading.
 8 נ"א נַעֲבֹד או נַעֲבֹד. - ק' הוא—היא.
 10 לבעלה—לבעליה, LXX. Sym. Syr. Vg.
 Jerom. - ראות—ראית.
 12 לבעלו—לבעליו, LXX. Syr. Vg.
 13 בְּעֵינָיו.
 14 נְשִׁילָךְ, LXX. Sym. נְשִׁילָךְ, V. D. H.
 16 ויאל, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. ויאל,
 Cdd. - וחלי—וחליו, Cd. 1. and all vss.
 17 עמי לָא. - חיוו—חיוו, Masor. -
 18 To ונכסים, add וכבוד, Cd. 4. Taken from
 vi. 2, apparently.

CHAP. VI.

- 1 After רעה, insert חוקה, Cdd. - אשר ראיתי
 - ראיתי, Cdd. mult.
 2 נם, insert זה, Cdd. 2. - נתן—יתן,
 Cdd. Gr. Venet.
 3 נ"א לָא.
 8 דרך—נגד, ed. 1. - יותר—יודע, Cd. 1.
 10 ק' שְׁתַּקִּיף—שְׁתַּקִּיף.
 12 קי, omitted in Cdd.

CHAP. VII.

- 6 ונם זה—נם זה, Cdd. *quamplurim.* LXX.
 Syr. Vg.
 13 Before מעשה, insert כל, Cdd.
 18 נ"א תִּאָחֵז. - ידיך—יודך, Cdd. mult. Gr.
 Venet.
 20 נ"א כֹּטֵב.
 22 יודע, Cd. 1. LXX. Aq. Ar. יודע—יודע,
 - אתה—את.
 23 זה—זה, Cdd.
 25 בלבי—ולבי, Cdd. plurim. Vg. Tg. Symm.
 ap. Jerom. Gr. Venet. לבי את, Cdd. 5.
 לבי, Cdd. 2. ולבבי, Cdd. 2. omitted in
 Cdd. 3. - והוללות—הוללות, Cdd.
 26 עמי ומוֹצֵא.
 27 אמרה קהלת, see Hitzig. אמרה קהלת
 V. D. H.
 28 נ"א בְּקִשָּׁה.
 29 נ"א בְּקִשָּׁה.

CHAP. VIII.

- 1 ק' ישנה—ישנא, Cdd. mult. Tg. Vg. (but
 actively). ישנא, LXX. Ar. Syr. Gr. Venet.
 ישנא, V. D. H.
 2 שומר—שומר, Vg.
 3 תְּבַהֵל—תְּבַהֵל, Cdd. LXX. Syr. Vg. - אל
 ואל—תעמד, Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. 1.).
 4 כאשר—באשר, Cdd. LXX. Syr. Ar. R.
 Abr. Peritzol.

- 5 **כי עת- ועת**, Cdd. 5. omitted in Cdd. 5. -
משפט- ומשפט, Cdd. LXX. Ar.
 6 **רעת- רעת**, Cdd. 6. LXX. Ar. Theod.
 7 **שהיה- שהיה**, Cdd. Vg. Insert after it
אשר- כאשר, Syr. - מאחריו
 Vg.
 9 **אל לבי- את לבי**, Cdd. - **עת** omitted in
 Cd. 1. **את**, Cd. 1. LXX. **עד**, Cd. 1.
 10 **ומפקום- ומפקום**, Cdd. **ויבפקום**, Cdd. 5.
 Sym. - **יהלכו- יהלכו**, V.D.H. - **וישתכחו** -
וישתכחו, Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1), but
 two of the Cdd. have the common reading
 in ק'.
 14 **שמניע- אשר מניע**, Cdd.
 15 **ילונו- ילונו**, Cdd. - Before **ימי** insert
מספר, Cdd. **מספר כל**, Cd. 1.
 16 **באשר- כאשר**, Cdd. 2. LXX.
 17 **בשל אשר**, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. **בשל אשר**,
 V. D. H.

CHAP. IX.

- 1 **את- אל לבי**, Cdd. plurim. (7)
 2 **למוב**, omitted in Cdd. 2. Supply after it
ולרע, all vss. - **לטהור- ולטהור**, Cdd.
 (LXX. Alex.) Vg. Syr. - **נ"א פחוטא**.
 4 **עמי- קי**. - **אשר**, omitted in Cdd. 3. -
קי יחבר, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. *qui semper*
vivat, Vg. **יבחר**, *K'ri* in Cdd. **יבחר**,
 V. D. H. - **נ"א אָל**.
 9 **אשר נתן לך תחת השמש כל ימי הבלך**,
 omitted in Cdd. Syr. Only **כל ימי הבלך**
 omitted in Cdd. LXX. Tg. **נתן**, corrected
 into **יהיו**, Cd. 1. After **נתן** insert **נתן**.
 Cd. 1. Tg. *dati sunt*, LXX. Vg. Ar.
 12 **נ"א האחוזות**.
 13 **זָה**, Cdd. 5. LXX. Tg. Ar. **זָה**, V. D. H.
 14 **מצורים- מצורים**, Cdd. 2. LXX. Sym. Vg.
 Syr. Ar.
 15 **וחכם- חכם**, Cdd. quamplur. (LXX. Alex.)
 Tg. Vg.

CHAP. X.

- 1 **ומכבוד**, Cdd. quamplur. edd. mult. Vg. Syr.
 Gr. Venet. **מכבוד**, V. D. H.
 3 **בשסכל- בשסכל**, Masor. Cdd. mult.
בשסכל, Cdd. 3. **בשסכל**, Cdd. 2.
 5 **בשגנה- בשגנה**, Cdd. Symm.
 6 **הספכל- הסכל**, LXX. Aq. Sym. Syr. Tg. Vg.
 Jerom.
 8 **דגש אחר שורק**.
 9 **ובוקע- בוקע**, Cdd. mult.
 10 **לא**, omitted in LXX. Syr.
 11 **בלי- בלוא**, Cd. 1.
 12 **כסילים- כסיל**, Cd. 1.
 14 **ולא- לא**. - **נ"א דבקים** -
שהיה, Cdd. 4. LXX. Sym. Syr. Vg. Ar.
 15 **הכסיל- הכסילים**, Cdd. 6. Tg. (LXX. Alex.).
הזנעם- תינענו, (LXX. Vat.) *αλλος*, Syr.
 Vg. Jerom.
 20 **ובחרר- ובחרר**, Cdd. 5. Tg. Syr. Vg. -
נ"א יגיד. - **כנפים- הכנפים**.

CHAP. XI.

- 3 **יהוא**, Cdd. 3. **יהוא**, Cdd. 3. **יהוא**,
 Cd. 1, omitted in Cd. 1, and without points
 in Cd. 1.
 5 **באשר- כאשר**, Cdd. 3. LXX. Aq. - **כעצמים**
בעצמים, Cdd. mult. Tg. Abr. Peritzol.
 6 **יריך- יריך**, Cdd. mult. Gr. Venet.
 7 **לענינים- מתוק- ומתוק**, Cd. 1. all vss. - **נ"א לענינים**.
 9 **בילדותיך- בילדותך**, Cdd. mult. - **נ"א**
קי, all vss. **לבך**, Cdd. plurim. **ובמראה**.
K'ri omitted in Cdd. mult. **ובמראי**, V. D. H.
קמץ בלא א"םף.

CHAP. XII.

- 1 **בוֹרְאֵךְ- בוראיך**, Cdd. quamplur. Cdd. mult.
 all vss.
 5 **יראו- ייראו**, Cdd. plurim. LXX. Sym. Ar.
 Gr. Venet. **ירא**, Cdd. 3. **יירא**, Cdd. 2. -
התחתים- והתחתים, Cdd. **התחתים**,

- Cd. 1. - וַיִּנְאָץ, Cd. 1. See Gaab and Hitzig. וַיִּנְאָץ, Cd. 1. וַיִּנְיץ, Cdd. 2. וַיִּנְיץ or וַיִּנְיץ, Cdd. 3 (perhabe). וַיִּנְיץ, Cdd. Abr. Peritzol. וַיִּנְאָץ, V. D. H. - השקל-השקר, Cd. 1. - ויסתבל-ויסתבל, Cdd. *impinguabitur* most vs. וייתבל, Cd. 1. וייתבל. Cd. 1. ויסתבל החנב, omitted in Cd. 1. - האביונה-החגבים, Cd. 1. - האביונה-האביונה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 6 ק' ירתק-יר ק', Cdd. mult.

- 7 על-אל, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
- 8 Before הכל insert הבלים הבל, Cdd. 7. Syr. אמרה קהלת-אמר הקהלת, Cdd. 2.
- 9 ותקן-תקן. נ"א למד, Cdd.
- 10 וכתוב-וּכְתוּב V. D. H. וּכְתוּב, Cdd. 5. Vg. Syr.
- 11 וכמסמרות-וכמשמרות, Cdd. mult. נ"א אַסְפּוֹת.
- 14 Before מעשה omit כל, Cdd. 5. - ואם רע - אמ, Cdd.

ESTHER.

CHAPTER I.

- 1 הוא אחשורוש, omitted in Cdd. 2. Vg.
- 3 נ"א פָּרַס.
- 5 ובמלואת ק' ובמלואות, V. D. H.
- 13 עמי לפני. - נ"א יודעי.
- 14 נ"א פָּרַס.
- 16 ממוכן-מומכן ק'.
- 20 עמי פתנם.

CHAP. II.

- 5 נ"א מְנוּחָיָה. - נ"א מְנוּחָיָה. - נ"א מְרֹדְכִי.
- 11 לה-בה. - בהצר-לפני הצר, Cd. 1. LXX. - Cdd.
- 12 נ"א פָּדַת.
- 13 נ"א זָנְתָן.
- 14 הר' בח"ק ונ"א וְנִקְרָאָה.
- 15 נ"א מְרֹדְכִי.
- 17 נ"א וַיֵּאָהֵב.
- 20 עמי באַמְנָה.

CHAP. III.

- 4 ק' כאמרם-באמרם. - נ"א וַיְהִי

- 5 Before מרדכי insert חמה, Cdd. 6. Syr.
- 6 נ"א מְרֹדְכִי. - נ"א מְרֹדְכִי.
- 12 קמץ בז"ק. - נ"א וְנִחַתָּם.
- 14 נ"א עֲתָדִים. - נ"א לְהַנְתֵּן.

CHAP. IV.

- 1 ק' ותבואנה-ותבואינה, bis. - נ"א דְּכִי, Masor.
- 6 נ"א מְרֹדְכִי.
- 7 ביהודיים ק' ביהודים. - נ"א לְשִׁקּוֹל, V. D. H.
- 11 עמי זָעַם.
- 12 קמץ בז"ק.
- 13, 15 נ"א מְרֹדְכִי.
- 16 אל תאכלו-ואל תאכלו, Cdd. mult. Tg. וְנָם-נָם. - נ"א וְנָם, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
- 17 נ"א מְרֹדְכִי. - כל-ככל, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

CHAP. V.

- 2 נ"א פְּרָאוֹת.
- 4 היום, omitted in Cdd. Syr.

- 6 After שאלתך insert אסתר המלכה Cdd. 2.
LXX. Tg. אסתר alone, Cd. 1. - נ"א וינתן
או וינתן
8 נ"א אעשה
9 נ"א מרדכי
11 Before השרים insert כל, Cdd. 4. Syr. Vg. Tg.
12 נ"א הביאה
14 נ"א את- בעיני- לפני - נ"א את-

CHAP. VI.

- 2 נ"א אחשורוש
6 המלך להמן- לו המלך, Cd. 1. LXX.
9 נ"א והלבישו
11 After וירכבהו insert על סוס, Cdd. 3.

CHAP. VII.

- 8 נ"א לכבוש - נ"א נפל
9 נ"א למרדכי

CHAP. VIII.

- 1 ק' היהודיים, V. D. H.
2 נ"א העביר
5 After ותאמר insert אסתר, Cd. 1. LXX. -
Before היהודים insert כל, Cdd. plurim.
Syr. Tg.
6 מלרע- איכבה, bis. - נ"א וראיתי, bis. -
תמצא- ימצא, Cdd. 2.
7 ביהודיים, V. D. H.
9 אל- שבע - נ"א מהדו - נ"א מרדכי
שבע, Cdd. 6.
10 נ"א אחשורוש
11 נ"א להקהל - ולהרג, Cdd. quamplurim.
ק', Norzius, V. D. H.

- 13 נ"א להנתן - Same as vs. 1. - עתודים -
ק' עתידים
15 קמץ בלא א"ספ

CHAP. IX.

- 2 בפניהם, Cdd. plurim. Masor. בפניהם,
V. D. H.
12 מה-ומה שאלתך, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1).
- נ"א וינתן
13 כרת-אשר, Cdd. mult. - כרת-כרת,
Cdd. mult.
14 על עץ insert תלו - עמי ותנתן
Cdd. 3. Syr.
15 ק' היהודיים, V. D. H.
16 בכל מדינות- במדינות, Cdd. Vg.
18 ויהיהודיים, V. D. II. -
ועשו-ועשה, Cd. 1. Syr. Vg. (Tg. 1). The
verse omitted in Cdd. 3. Syr.
19 ק' הפרזים- הפרוזים
20 Before הרברים insert כל, Cdd. 2. Vg.
22 בימים- כימים, Cdd. 3. LXX. Vg. -
נ"א ומשלח
23 וקבלו-וקבל, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. In
Cd. 1, ן is without a vowel, and in marg.
וקבל י. - עליהם- אליהם, Cdd. mult.
24 Omit כל before היהודים, Cdd. LXX. Vg. -
נ"א והפיל
27 ק' וקבלו-וקבל, Cdd. mult.
29 נ"א את
30 נ"א לקיים

CHAP. X.

- 1 ק' אחשורוש- (נ"א ורש) אחשרש
נ"א תקפו - (מם) נ"א פסיק

DANIEL.

CHAPTER I.

- 2 ומִקְצַת, Theod. ומִקְצַת, V. D. H.
 3 מזרע—ומזרע, Cdd.
 4 ק' מום—מאום, Masor. Cdd. mult. As a
 ' arg. ק', Cdd. - נ"א ומשְׁכִּילִים.
 5 and following verses מפת בנ, Cdd.
 15 מראיהם—מראהם, Cdd. 4. LXX. - נ"א
 בִּלְ-
 20 והאשפים—האשפים, Cdd.
 LXX. Theod. Syr. Vg. Ar.
 21 נ"א ויהי. - At the end of this verse some-
 thing seems to have been dropped, perhaps
 בשער המלך, as Hitzig conjectures.

CHAP. II.

- 4 ופִּשְׁרָה—ופִּשְׁרָה, Cdd. 1. LXX. (Theod.) Syr. Vg. Ar. ופִּשְׁרָה,
 Cdd. 3. From this to the end of chap. vii.,
 the Chaldee is in Hebrew in Cd. 240 of Ken-
 nicott.
 5 ופִּשְׁרָה—ופִּשְׁרָה, Cdd. 1. With aleph and suffix, Cdd. ופִּשְׁרָה,
 Cdd. 2. Theod. - נ"א תִּתְעֵב.
 8 נ"א קָבֵל.
 9 ק' הזדמנתון—הזדמנתון, Cdd. mult. LXX.
 Theod. Syr. - נ"א יִנְי.
 10 נ"א - נ"א אָנֵשׁ - ק' כשראי—כשראי,
 קָבֵל.
 11 נ"א מִלְכָּה.
 16 ובעה—ובעה, Cdd. mult. Norzi observes
 that in MSS. of Daniel and Ezra there is a
 perpetual interchange of *Aleph* and *He*, so
 that hardly two agree in the same reading.
 17 פתח באתנח.

- 22 ק' ונהורא—ונהורא.
 24 ק' נ"א קָבֵל - על—על על, Cdd., and so it is
 connected with the following אֵזֶל, which is
 also wanting in Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar.
 - נ"א העֲלֵנִי.
 25 ק' די מן בני—מן בני, Cdd. mult.
 26 ק' האיתך—האיתך.
 29 ק' רעיוניך—רעיוניך, Cdd. - ק' אנת—אנתה
 נ"א דִּי.
 31 ק' אנת—אנתה.
 32 נ"א וִירְכַתָּה - נ"א כֶּסֶף.
 33 נ"א חֶקֶף - ק' מנהן—מנהון, bis.
 37 Same as 31.
 38 נ"א אֲנִתָּה - אנתה, Cdd. - ק' דירין—דִּירִין
 ק' אנת—(עט) אֲנִתָּה.
 39 ארע—ארעא, Masor. - נ"א וּבְתַרְךָ
 נ"א כתי תִּלְחִיָּא וקרי 'תָּאָה.
 40 רביעאה—רביעא, Masor.
 41 Same as 33.
 42 פתח בא"ס - נ"א וְאַצְבָּעַת - נ"א קֶצֶת.
 43 ק' ודי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. V. D. H.
 45 נ"א מְבַל.
 48 מדינות—מדינת, Cd. 1. Vg. Gr. Venet.

CHAP. III.

- 2 נ"א דְּתַבְרִיא.
 3 נ"א דְּתַבְרִיא עט' תְּבִי - נ"א מִתְּפִנְשִׁין
 נ"א לְקָבֵל - ק' וקיימין—וקאמין
 5, 7 קתרוס—קיתרוס, Cdd. plurim. - נ"א פִּסְתִּירִין.
 6 עט' יִקְדָּתָא - נ"א שְׁעָתָא.
 7 פסנתרין—(עט' 'מָרִין) פסנתרין, Cdd.

- mult. Add וּמַפְּנִיָּא, Cdd. Theod. Syr.
 Vg. וּמַפְּנִיָּא, Cd. 1. סַמְפַּנִּיא, Cdd. 2, in
 marg. 1.
- 10 קִיתְרִם - נ"א מִשְׁרָק - אַנְתְּ - אַנְתָּה
 וּסִיפְנִיא - נ"א רֹם - קְתָרִם - קְתָרִם -
 וּסִיפְנִיא - ק.
- 12, 18 לְאַלְהֵךְ - Masor. - עַלְךְ - עַלְךָ
 לְאַלְהֵךְ, Cdd. mult. LXX. Syr.
- 14 נ"א לָא - V. D. H. - לְאַלְהֵי - לְאַלְהֵי
- 15 קְתָרִם - קִיתְרִם - נ"א הֵן -
 נ"א - נ"א יְקִדְתָּא - נ"א עֲבָדְתָּ
 יִשְׁבְּכִנְכוֹן.
- 17 נ"א יְקִדְתָּא - נ"א לְשִׁבְכִי
- 18 ק. לְאַלְהֵךְ - לְאַלְהֵךְ
- 19 עַד - דִּי - עַל - דִּי - ק. אֲשַׁתְּנִי - אֲשַׁתְּנִי
 Cdd. Theod.
- 21 Masor. ק. פְּטִישִׁיהוֹן - פְּטִישִׁיהוֹן
- 22 נ"א אֲלֵךְ - נ"א מְבַל
- 25 ק. רִבְעֵא - רִבְעֵא - נ"א בְּנֹד
- 26 נ"א פְּקִי - ק. עֵלְא - עֵלְא
- 27 נ"א חוּין |
- 28 ק. גְּשְׁמֵהוֹן - גְּשְׁמֵהוֹן
- 29 ק. שְׁלָה, V. D. H. ק. שְׁלָה, see Hitzig,
 נ"א מְבַל
- 31 Cdd. יִסְנָא - יִסְנָא - ק. דִּירִין - דִּירִין
- 32 ק. עֵלְא - עֵלְא

CHAP. IV.

- 4 ק. כְּשָׂדָי - כְּשָׂדָי - ק. עֵלִין - עֵלִין
- 5 ק. אַחְרֹן - אַחְרֹן
- 7 נ"א הַיִּית
- 8 נ"א אֵילְנָה
- 9 ק. יִדְרֹן - יִדְרֹן
- 10 נ"א הֶזֶה
- 12 עֲמִי בְּדִתְּאָה
- 13 V. D. H. אֲנוּשָׂא ק. אֲנוּשָׂא
- 11 ק. עֵלְא - עֵלְא - נ"א וּבְכַמְרָא -
 נ"א עֵלְא, V. D. H. - אֲנוּשָׂא ק. אֲנוּשָׂא
 ק. עֵלְא - עֵלְא

- 15 נ"א פְּשָׂרָא - ק. וַאֲנַת - וַאֲנַת
 ק. פְּשָׂרָא - פְּשָׂרָא, but *Crisob.*, Cdd. Theod.
 Vg. Ar. - נ"א מְבַל
- 16 בְּשַׁעָה - כְּשַׁעָה, Cdd. Theod. Vg. Syr. LXX.?
 Gr. Venet. - ק. וּפְשָׂרָה - וּפְשָׂרָה -
 and (נ"א לְשַׁנְאִיךְ) לְשַׁנְאִיךְ - ק. מְרִי - מְרִי
 ק. לְעַדְךָ and לְשַׁנְאִיךְ - לְעַדְךָ
- 19 ק. רַבְתָּ - רַבְתָּ - ק. אַנְתְּ - אַנְתָּה -
 To לְכָל, Cdd. LXX. Vg. prefix אֲרַעָא
 Cd. 1. לְמוֹף before כָּל, Syr.
- 20 נ"א בְּדִתְּאָה
- 21 - מְרִי - נ"א מְטָת - ק. עֵלְאָה - עֵלְאָה
 ק. מְרִי
- 22 - נ"א וְעֵשְׁבָא - נ"א אֲנִישָׂא - נ"א וְלָךְ -
 נ"א - ק. עֵלְאָה - עֵלְאָה - ק. עַלְךְ - עַלְךָ
 קִי
- 23 נ"א שְׁלִיטִין - נ"א עַקְר
- 24 - (נ"א וְחַסְטָאָה) וְחַסְטָאָה - ק. עַלְךְ - עַלְךָ
 - נ"א אֲרַבָּה - נ"א וְעִוְיָתְךָ - ק. וְחַסְטָאָה
 לְשַׁלְוֹתְךָ - לְשַׁלְוֹתְךָ, Cdd. *peccatis tuis*,
 Theod. Syr. Vg. לְשַׁלְוֹתְךָ, Cd. 1,
- 26 נ"א תְּרִי - נ"א לְקַצָּת
- 27 נ"א וְלִיקְרָ - נ"א בְּתַקְפָּ עֲמִי בְּתַקְפָּ
- 28 פִּתַח בְּאֲתַנַּח - נ"א בְּפִגְמִם
- 29 - עֵלְא - עֵלְא - ק. עַלְךְ - עַלְךָ - נ"א הַיִּית |
 ק. עֵלְאָה
- 30 נ"א בָּה
- 31 - ק. וְלַעֲלָה - וְלַעֲלָה - נ"א וְלַקַּצָּת -
 נ"א שְׁלִמֹן - נ"א עֲלָמָא
- 32 Cdd. 3. פְּלָה ק. בְּלָא - ק. דִּירִי - דִּירִי
 ק. וְדִירִי - וְדִירִי - V. D. H. - פְּלָה
- 33 נ"א הַוְסַפַּת - נ"א יְבַעֹן

CHAP. V.

- 2 נ"א שְׁגִלְתָּה
- 3 נ"א הַנְּפִיקוּ
- 5 נַפְקָא, Cdd. 2. נַפְקוּ, Cdd. ק. נַפְקָה - נַפְקוּ,
 Cd. 1, which some have as a *Kri.*
- 6 נ"א יְבַהֲלָנָה

- 7 עמי) והמונכא - ק' כשדאי-כשדאי
 נ"א ישלט - ק' והמניכא-(והמנוכא
 8 ק' ופשרה-ופשרא - ק' עלין-עללין
 Cdd. mult. ופשרה, Cdd. ופשרה, Cdd. 2.
 Theod. Vg. Ar. ופשרא, Cdd. 2.
 10 Masor. וזייד-וזייד - ק' עלת-עללת
 11 נ"א נבכדנצר
 12 נ"א בדיאל - נ"א קבל
 13 מלעיל-אבי - ק' אנת-אנתה
 14 קדישין insert אלהין - ק' עלך-יליך
 Cdd. Syr. Ar. - נ"א ונהירו - ק'
 15 נ"א העלג
 16 והמונכא - ק' תפל-תוכל - ק' עלך-עליך
 ק' והמניכא-(עמי) והמנוכא
 17 נ"א ונבד או ונבד
 18 ק' עלאה-עליא - ק' אנת-אנתה
 19 ק' זיעין-זאעין - ק' מחא, Cdd. Syr. Saad.
 Jarchi. מחא, Theod. Vg. V. D. H.
 20 עמי ויקרא
 21 שון, see Von Lengerke. שני, V. D. H.
 Cdd. 2. שני, Cdd. שני, Cdd. most
 with עליה - ק' עלאה-עליא - שויו ק'
 ק' עלה -
 22 ק' ואנת-ואנתה
 23 ק' ואנת-ואנתה - ק' קדמך-קדמיך
 נ"א ולחנתך - ק' ורברבך-ורברבך
 25 מנה-מנא, Cdd.
 26 נ"א מנה
 27 עמי תקלתא
 28 ק' והמניכא-(עמי) והמנוכא והמונכא
 29 ק' כשדאי-כשדאי

CHAP. VI.

- 1 ק' מדאה-מדאי
 4 נ"א די - נ"א קבל - נ"א הוא
 7 נ"א הרגישו
 9 נ"א ופרס - נ"א בדת
 11 הוה, Cdd. 4. הוה-הוא
 13 נ"א בדת - נ"א אקר

- 14 ק' עלך-עליך
 15 נ"א מעלי
 16 נ"א דת
 17 נ"א - ק' אנת-אנתה - נ"א ורמו
 ישובנה
 18 אנתה - Cdd. - ובמקרה-ובמקרה
 ק' אנת
 19 ק' קדמיך - נ"א ואף - נ"א וסנך
 קדמך
 20 ק' דיירין-דארין - עמי אמיא
 21 ק' זיעין-זאעין
 22 ק' פרסאה-פרסאי

CHAP. VII.

- 4 ק' גפה-גפיה
 5 ולשטר-ולשטר, Cdd. LXX. Theod. Syr.
 Vg. Saad. Abenezra. Kimchi. ולסטר, Cdd.
 Masor. שנה-שניה - נ"א הק או הק -
 6 ק' נבה-נביה - נ"א ולה
 7 נ"א ברנליה - ק' רביעאה-רביעאי
 -(עמי) קדמיה) and ברנליה
 ק' קדמה and ברנלה
 8 אתעקרו - Masor. - ביניהן-ביניהן
 ק' קדמה-קדמיה, Cdd. - ק' אתעקרה
 9 נ"א פתלג - נ"א יתיב
 10 רבון - נ"א שונה - ק' אלפין-אלפים
 ק' רבבן -
 11 נ"א ממלה
 12 נ"א הוה
 13 נ"א אבעאר - נ"א וציבא
 14 שניה - ק' כלהן-כלהון - נ"א ליציבא
 -(נ"א) ברנליה) ברנליה וטפריה
 ק' ברנלה, וטפרה, שנה
 15 נ"א וזונה - ק' קדמה-(נ"א) קדמיה
 ק' ונפלה-ונפלו - רב
 16 נ"א שנה, שנה - ק' רביעאה-רביעאי
 17 נ"א מנה
 18 ק' עלאה-עליא
 19 נ"א די

CHAP. VIII.

- 3 נ"א או נ"א ב'ל.
 6 נ"א האובל.
 7 נ"א האיל.
 8 נ"א ותעלנה.
 9 יצאה - יצא, Cd. 1, (perhaps).
 11 ק' הורם - הרים, Cdd. mult. or by *Kabbuz*.
 והשלך, see Hitzig. V. D. H.
 12 ותשלך, LXX. Theod. Syr. וְתִשְׁלַךְ, Vg. ותשלך, Cd. 2. ותשלך, V. D. II.
 13 נ"א אחר - המ' בח"ק ונ"א וּשְׁמַעְהָ.
 27 After רבים insert ימים, Cdd. LXX.

CHAP. IX.

- 1 נ"א לדריגש.
 4 נ"א אגא - נ"א פ'לה.
 5 ק' הרשענו - והרשענו, Cdd. mult. Theod. an anonymous in Hexap. Vg. Some other Cdd. have no ק', and *Sheva* under *Vau*. - נ"א מפיצותך.
 8 יהוה - אדני, Cdd. mult.
 11 וסור - וסור - נ"א תורתך, Cdd. - לך - לו, Cdd.
 12 ק' דברו - דבריו, Cdd. Some have no *K'ri*. נ"א תחת.
 13 מעוננו - מעונינו, Cdd. mult. Syr. Ar.
 14 נ"א הרעה.
 16 בכל - בכל, Cdd. Theod. Vg. Ar. *Both* Egyptian vss. - צדקתך - צדקותיך in sing. LXX. Syr. Vg. 24 Cdd. have it thus *defectively*. עמי מיערה.
 18 ק' פקה - פקה.
 20 חמאתי - חמאתי, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg. Ar. - וחמאת - וחמאת, Cd. 1. וחמאות, Cd. 1. all vss.
 21 בעת - בעת, Cdd. mult. - מועה - מועה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Lonzanus.

- 23 After להניד insert לך, Cdd. 2. LXX. Theod. Vg. Syr. Ar. *B th* Egyptian vss.
 24 שבועים - שבועים, Cdd. - לבלא, Cdd. 2. omitted in Cd. 1. - לבלא, Cdd. mult. Nachmanides. all vss. - ולחחם, V. D. H., but see Stuart. (1) ולחחם, ק', Cdd. mult. LXX. Aq. Sym. Syr. Vg. - חמאות - חמאות, Cdd. Aq. Syr. Hex. Vg. *K'ri* חמאת, Cdd. *redundat* *Vav*, Cdd. in marg. חמאת, *defectively*, Cdd. mult. - הנביא - ונביא, Cdd. 2, (prob.), *κα* in LXX. is marked with an obelus. - ולשמח - ולשמח, LXX.
 25 משיח - משיח, נ"א להשיב או להשיב, Cdd. - שבועים שנה - שבועים שבעה, Cd. 1, for שבעה read ששה, Cd. 1, and שבועים, Cdd. 2. ושבעה, Cdd. 2. - ושבעים - ושבעים, Cdd. 2. וששים - וששים, Cdd. 2. Syr. Hex. ששה, Cd. 1. שבעים, Cd. 1. העיר - והעיר, Cd. 1. *Ἱερουσαλημ πολιν*, LXX.
 26 וששים - וששים, Cd. 1. LXX. Syr. Hex. העיר - והעיר, Cd. 1. - והקדש - והקדש, Cdd. 4. Syr. Jacobus Nisiben. - ישחת - ישחית, Cd. 1. Syr. - עם - עם, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Hexap. Vg. Ar. both Egyptian. *Both*, Jerom. עם (absolute state), Cdd. 2, an anonymous Greek translator. - הנניד - נניד, Cd. 1. - השטף - בשטף, Cd. 1. LXX. - קצו - וקצו, Cd. 1. - ועד - ועד, Cd. 1. Syr. ועל, Cd. 1. - עת קץ, ed. 1. עת קץ, Cd. 1. LXX. קץ, omitted in Cdd. 2. - שממות - שממות, *defectively*, Cdd.
 27 ועל - ועד, Cdd. Ar. Saad. עד, Cd. 1. על, Cd. 1. This is one of the nine על which the Jews conjecture to be put for עד. - ועל כנה - ועל כנה, Cd. 1. ובהיכל יהוה שיקוץ - שיקוצים, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg. Syr. Hex. Ar. *both* Egyptian. - ועל - ועד, Cd. 1, (prob.). עד, Cd. 1. Syr. Hex. - ויהר - תחד, Cd. 1.

על שומם - עד, Cdd. 3. שָׁמַם, *defectively*, Cdd. mult.

CHAP. X.

- 1 נ"א בלמאשצר יָבִין-ובין, LXX.
- 3 עמי מֵלֶאֱת.
- 7 נ"א נְדוּלָה.
- 8 נ"א הַנְּדוּלָה.
- 9 וכשמעי את קול דבריו, omitted in Cdd. L. X. Syr. (perhaps).
- 10 רגלי-ידי, LXX. Ar. Syr. Hex. which last however has the common reading in the marg.
- 12 לפני יהוה אלהיך-לפני אלהיך, Cdd. 3. LXX. Theod. Ar.
- 13 נ"א פָּרַם, bis.
- 14 הר"ב בקמץ.
- 16 בן-בני, Cd. 1. Theod. Vg. Ar. omit. Syr.
- עמי - פני, Cdd. 5. ידי בני, Cd. 1.
- בפראָה.
- 18 נ"א וַיְחַקְנֵי.
- 19 וכדברו-ובדברו, Cdd. edd. mult.

CHAP. XI.

- 1 For Darius have Cyrus, LXX. Theod. Ar. - לי-לו, Cd. 1. LXX. - המלך-המדי, Cdd. 2, (prob.). Syr. Ar.
- 2 ובחזקתו-ובחזקתו, Cdd. - את. מכל-בכל, Cd. 1, corrected. omitted in Cd. 1. Syr. אל מלכות, Cdd. LXX. Vg. Instead of מלכות have מלך, Cd. 1. LXX.
- 4 ובשמדו-ובשמדו, Cdd. - קמץ בז"ק, bis.
- 5 קמץ בז"ק - מן-ומן, Cdd. 2. LXX. Theod.

- 6 יעצר-זרעו, Cdd. 2. - זרעו-זרעו, Cdd. 2. Theod. Vg. Ar. anonym. in Hexap., but altering the points they have *his seed*. - ותנתן-ותנתן, Cdd. 2. *et brachium ejus torpescet*, LXX. - ומביאה-והילדה-והילדה, Cd. 1. Vg. but plur. *adolescentes ejus*. *Et adolescentula*, Theod. Ar. *Adolescentulae ejus*, Syr.
- 7 במעון-במעון, Cdd. 3.
- 10 ובנו, Cdd. mult. קי ובניו, LXX. V. D. H. - יתנרה-יתנרו, Cdd. 3. LXX. - בוא, Cdd. LXX. Syr. - ויתנרה (2) קי, Cdd. V. D. H. - מעוז-מעוז, ויתנרו קי.
- 12 קי ירם-ירום.
- 13 בוא-בוא, Cdd.
- 17 ויעשה, LXX. Theod. Syr. Vg. Ar. ויעשה, V. D. H.
- 18 וישב, Theod. Syr. Vg. Ar. LXX. קי וישם, Cdd. *και δωσει*, LXX.
- 24 עד-ועד, Cdd. 4. Ar.
- 27 קמץ בז"ק.
- 33 רבים ימים insert After, Cdd. 3. Add *mille*, Syr.
- 39 קי יכיר-הכיר, Cdd.
- 40, 42 הב' בפתח.
- 44 בחמה-בחמא, Masor.
- 45 אהלו-אהלי, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XII.

- 1 נ"א ובעת- נ"א הַנְּדוּל - הש' בפתח 1
- 2 נ"א מִיִּשְׁנֵי.
- 3 נ"א יִהְיוּ.
- 10 נ"א וְהַמְּשֻׁבָּלִים.

E Z R A.

CHAPTER I.

- 1 בשנת—ובשנת, Cdd. 5. Vg. Syr. Ar.
 1, 2, 8 נ"א פָּרָם.
 2 נ"א וְהוֹאֵר.
 4 נ"א עָם.
 9 אֶלֶף (קמ"י בז"ק) אלף, Cd. 1. 3 Ezra, 1, 13.

CHAP. II.

- 1 נבוכדנצר—נבוכדנצור, Masor.
 2 נ"א רְעִלְיָהּ - נחום—רחום, Cdd. 3, but one of them marg. ק'. Nehem. vii. 7.
 8 שְׁמֵנָה - שבע—תשע, Cd. 1. and 1 in marg. Nehem. vii. 13.
 16 לְחֻזְקָה—ליחזקיה, Cdd. Nehem. vii. 21.
 18 יוֹדָה—יורה, Cdd. 4. Syr. Ar.
 21 קִמְץ בִּזְמַן - נ"א פָּנֵי בֵּית.
 25 יַעֲרִים, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Nehem. vii. 29. יערים, Cd. 1. ערים, V. D. II.
 26 שֶׁבַע—שש, Cd. 1. Syr.
 28 נ"א בֵּית־אֵל - מאתים—400 LXX., perhaps confounding ת and ר.
 31 אָהָר, omitted in Cd. 1. Syr. אהר, Cdd.
 39 עֵשֶׂר, omitted in LXX.
 41 וְאַרְבַּעִים—עשרים, Cd. 1. Nehem. vii. 44.
 44 קֶדֶם—קדם, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 46 ק' שְׁלָמִי—שְׁמִלִי, Ar.
 50 ק' נְפוּסִים—נְפוּסִים.
 52 מְחִירָא—מחירא, Cdd. mult. Syr. מחירה, Cdd. 3.
 55 פְּרוּרָא—פרורא, Cdd. 2. LXX. Ar.
 60 נְקוּרָא—נקורא, Cdd. 2. Syr.

- 64 וְשִׁשִׁים—ששים, Cdd.
 65 שְׁלֹשִׁים, 40, Cdd. 2. 3 Ezra.
 67 חֲמֵרִיהֶם—חמרים, Cdd. 6. LXX. Vg. Ar.
 69 כִּבְחָם—כבחים, Cdd.
 70 וַיֵּשְׁבוּ—ויישבו, Cdd. 4. Syr.

CHAP. III.

- 1 בְּעֵרִיהֶם—בערים, Cdd. all vss.
 2 נ"א מִשָּׁה - נ"א בְּתוֹרַת.
 3 מְכוֹנְתָיו וְיַעֲלוּ—מכונותיו ויעלו, which or fully, Cdd. Vg. - ויעלו ויעל.
 4 וְעֵלֹת—ועלות, Cdd. Syr. Ar. וְעֵלֹת, defectively, Cdd.
 7 נ"א פָּרָם.
 9 עֵשִׂי—עשה, Cdd. mult. all vss. - בני (2) - חנדר—חנדר, Cdd. 5. Syr. Vg. - וְהִנְדַּד, Cd. 1. Syr. The LXX. and Vg. doubtful.
 10 וְיַעֲמִדוּ—ועמדו, Cdd. LXX. Vg., but most of the Cdd. defectively. - אַתְּ יַהֲוֶה—ליהוה, Cdd. 5.
 12 וְהִזְקִינִים—הזקנים, Cdd. Vg. Ar.

CHAP. IV.

- 2 ק' וְלוֹ, Cdd. all vss. ק' omitted in Cdd. mult. וְלוֹ, V. D. H. - נ"א חֲדָן - חֲמֵלָה.
 3 נ"א כְּוָשׁ - נ"א הַמְּלָךְ.
 4 ק' וּמְבַחֲלִים—ומבבלים, Cdd.
 5 וּשְׂכָרִים—וסכרים, Cdd.
 7 ק' כְּנוֹתִי—כנותו, - כְּצִ"ל—ארתחשתא, Cdd. - נ"א הַנְּשִׁתָּן - ומתרגם ארמית, omitted in Cd. 1. The latter word not expressed by LXX. Ar.
 9 נ"א - וְאַרְפַּתְכִּיָּא—וארפתכיא, Cd. 1.

דהוא - ק' ארכויא - ארכוי - אַפְרָסִיא
- דהבא ק' דהיא - Cd. 1.

- 11 ק' עבדך - עבדיך.
- 12 ושוריא - נ"א עֲלִינָא - נ"א קְלִימָן
- 13 וְשׁוּרִיא שְׁבַלְלוּ ק' אשכללו V. D. H.
- 14 מלכין - מלכין, Cdd.
- 15 נ"א קָבֵל.
- 16 נ"א עֲל־דְּנָה - נ"א וּמְדָנָן.
- 17 נ"א לְמַבֵּל.
- 18 נ"א מִטְעָמָא.
- 19 נ"א קְרָם.

CHAP. V.

- 1 נ"א דִּינָא.
- 2 נ"א לְבָנָא.
- 3 נ"א שְׁמָהָת.
- 4 נ"א וְעַמָּה - ק' כסדאה - כסדיא.
- 5 נ"א לְבָנָא.
- 6 נ"א אֵל - אלה, Masor.
- 7 To בירושלם prefix די, Cdd. LXX. Syr. Ar.

CHAP. VI.

- 1 נ"א בְּנִיָּה.
- 2 To בירושלם prefix די, Cdd. all vss. דבירושלם, Cd. 1.
- 3 נ"א תְּתִיבָה.
- 4 נ"א וְיָהֳקֵה.
- 5 נ"א רְחִיקִין.
- 6 נ"א מְעַבְרִין.
- 7 נ"א פְּהִנְיָא.
- 8 נ"א לְהַשְׁנִיָּא או' נִיָּא.
- 9 וּשְׂיָצִי - וּשְׂיָצִי, Masor.
- 10 נ"א פְּהִנְיָא - דנה, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.
- 11 - (נ"א לְחַפְיָא) לחטיא - נ"א וְהַקְרִיב - ק' לחטאה.
- 12 נ"א פְּהִנְיָא.
- 13 After עֶשֶׂר insert יוֹם, Cdd. 2.
- 14 נ"א וְהַסֵּב.

CHAP. VII.

- 1 אמריה - עזריה, Cdd.
- 2 ויבאו - ויבא, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 3 כציל - יסד.
- 4 נ"א אֲרַתְחַשְׁסִי.
- 5 נ"א וְכַהֲנֵיהִי - נ"א עַמָּה.
- 6 נ"א בְּרָת - נ"א קְרָם.
- 7 נ"א וְדָהָב.
- 8 נ"א וְכַהֲנֵיָא.
- 9 and אתך - עלך and אחיך - נ"א וּמָה.
- 10 עלך, Masor.
- 11 נ"א קְרָם - לְפִלְחֹן.
- 12 עמי פפרין.
- 13 נ"א פְּהִנְיָא.
- 14 ק' דיינין - דאנין.
- 15 ק' לשרשי - לשרשו.

CHAP. VIII.

- 1 נ"א מְבַנֵּי.
- 2 יכניה - שכניה, Cd. 1, but none adds Gadu or another name; just as in vs. 3, none has the omitted son of Shechaniah. - בן, omitted in Cd. 1. - יחזקאל - יחזיאל, Cd. 1. Vg. יחזיאל, Cdd. 3.
- 3 זכריה - זבדיה, Cdd. Syr.
- 4 ומבני - מבני, Cdd. LXX.
- 5 No ed. has Baani which LXX. have.
- 6 ועשרים - ועשרה, Cdd. mult. Syr.
- 7 יעואל, V. D. H. ק' יעואל, all Cdd.
- 8 ועמהם - ק' וזכור - וזבוד, Cdd. Syr. Vg. - שבעים - ועמו, Cdd. plurim. LXX. - ששים, Cdd. 2. Syr.
- 9 ולא לחנן, וליוריתן - (1) ולא לנתן, Cd. 1. - וליריב ולא לנתן, omitted in Cdd. These two and the following names wanting in Ar. - ולא לנתן (2), omitted in Cdd. ולחנתן, Cdd. וליריב - וליריב, Cdd.
- 10 ואוצאה, ק' ואצוה - ואוצאה, Cdd. Syr. ואוצאה, Cdd. as ק', Cd. 1. ואוצאה, Cdd.

- נ"א - אָל-עַל - Cd. 1. ואצו
 אָחיו-אחיו - Cd. 2. LXX. Vg.
 אֲבֵנִים-הַנְּתוּנִים - Abenezra.
 א' דְּנוּשָׁה - 18
 אָחיו - אָחיו, omitted in Cd. 2. -
 וּבְנֵי-וּבְנֵיהֶם - Cd. 1. LXX. Vg.
 ק' וְאִשְׁקֹלָהּ-וְאִשְׁקוּלָהּ - 25
 נ"א חֲמוּדָת - נ"א וְאִשְׁקֹלָהּ - 26
 נ"א וְנִסְעָה - 30
 נ"א וְנָבִיא - 32
 נ"א בְּלֹא פָסִיק - 36

CHAP. IX.

- נ"א וְאִמְרָתָהּ - 3
 נ"א מְחִיָּה - נ"א וְלִתְהַנֵּנוּ - 8
 נ"א פָּרָם - ה"י בַּפֶּתַח - 9
 עַמִּי כִּי - 10
 בַּתּוֹעֲבֹתֵיהֶם - כְּנַדָּת - כְּנַדָּת - 11
 נ"א אֲשֶׁר - כַּתּוֹעֲבֹתֵיהֶם - Cdd.
 מְעוֹנְנוּ - חֲשַׁבְתָּ - חֲשַׁבְתָּ - 13
 מְעוֹנֵינוּ - Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. In
 some edd. this is the fourteenth verse. -
 נ"א לָנוּ -
 עַמִּי לְאִין נְשָׂאֲרִית - 14

CHAP. X.

- וְכַהֲתוֹדְתוּ - וְכַהֲתַפְלִל - וְכַהֲתַפְלִל - Cd. -
 וְכַהֲתוֹדְתוּ - Cdd.
 נ"א יֵשׁ - ק' עֵילָם - עוֹלָם - 2

- יְהוָה - אַרְנִי-אַרְנִי, Cd. 1, by correction. Cdd.
 בִּירוּשָׁלַם - וּבִירוּשָׁלַם-וּבִירוּשָׁלַם - Cdd. mult. Cd. 2. -
 לִירוּשָׁלַם-וּבִירוּשָׁלַם - Cd. 3.
 בִּירוּשָׁלַם - Cd. 2.
 לְחָדָשׁ - בְּחָדָשׁ - Cd. 4.
 כְּדַבְּרֶךָ - כְּדַבְּרֶיךָ - Masor. Cdd. mult. Vg.
 דְּבַרְךָ - Cd. 1. LXX. Ar. In plur. Syr. but
 without prefix *cap*h.
 עַמִּי רַב - 13
 עַל הַדְּבַר - עַל לְדַבֵּר - Cd. 1. all vss. עַד
 עַל לְדַבֵּר - Cd. 1. omitted in Cd. 1.
 וַיְבַדְּלוּ - וַיְבַדְּלוּ - Cd. 1. *Defectively* in
 Hiphil. וַיְבַדְּלוּ, Cd. 1. Syr.
 - וְאִנְשֵׁי-וְאִנְשֵׁי - Cd. 1. by correction,
 LXX. Vg. Ar. - מְרֹאשֵׁי-רֹאשֵׁי - Cd. 1. -
 לְדַרְוֵשׁ - Cd. 2, and 1 ad marg., another has
 the points of this reading. לְדַרְוֵשׁ, Cd. 1.
 לְדַרְוֵשׁ - Cd. 6. לְדַרְוֵשׁ. V. D. H.
 נ"א חֲנָנִי - 19
 ק' וְרִמּוֹת - וְרִמּוֹת - 29
 וּבְנֵי - וּבְנֵי, Cd. all vss. V. D. H.
 כְּלוּהִי - כְּלוּהִי - Cd. Syr. -
 כְּלוּהִי - ק' כְּלוּהִי -
 זִנְיָה - זִנְיָה - Cd. 36
 ק' וַיַּעֲשֵׂי-וַיַּעֲשֵׂוּ - 37
 וּשְׁמַעִי-וּשְׁמַעִי - Cdd. 38
 נ"א מִבְּגְדֶיךָ - 40
 ק' יָדֵי-יָדוּ - 43
 ק' נִשְׂאוּ-נִשְׂאוּ - Cdd. 44

NEHEMIAH.

CHAPTER I.

- 1 In many Cdd. and edd. the beginning of this book is closely united with the last verse of Ezra, and in some it appears without line or interval between, as part of Ezra.
- 3 מפרצת (קמץ בז"ק) — *τειχην Ιερουσαλημ καταρηρημενα*, LXX., *i. e.*, וחומת מפרצת, as Cd. 1 and Ar.
- 5 נ"א אָנָּא.
- 6 נ"א פָּתוּי.
- 9 אקבצכם—אמבצם (והביאתי ק' והביאותים—והבואתים, Cd. 1. והבאתם, Cd. 1.
- 11 נ"א אָנָּה עמ" אָנָּה, omitted in Cd. 1. Syr.

CHAP. II.

- 8 ולחומת—ולחומת, Cd. 1. ולחומות, *fully* Syr. Vg. Ar.
- 13 שָׁבֵר, Cdd. edd. 19. Vg. Ar. Abenezra. Kimchi. שָׁבֵר, Cdd. V. D. H. - נ"א) בחומת - בחומת (בְּחֹמֶת—המה—, Cdd. mult. המפרוצים, Cdd. הם הפרוצים, Cdd. הם המפצים with ק'. הם פרצים, Cd. 1.
- 15 שָׁבֵר, Cdd. mult. Vg. Ar. שָׁבֵר, V. D. H.
- 16 עש"ה, Cdd. 38. edd. 25. all vss. עש"ה, V. D. H. פתח בס"פ נ"א - על כן—עד כן הנִדְרָתִי.
- 17 חומת—חומת, Cd. 1, and חומות, *fully*, Cd. 1. Vg. Ar.

CHAP. III.

- 1 קדשוהו, no Cd. has any other word here.
- 5 צוארם—צורם. Masor.

- 7 עמ"י - החזיקו—החזיק, Cdd. 6. LXX. Vg. - הַנְּבִעְנִי.
- 8 על—על, Cdd. - ידם—ידו, Cdd. 2. Ar. - חרהיה—(נ"א חֲרָהִיה) חרהיה, Cdd. mult. עמ"י הַחֲזִיק - חרהיה, Cdd. 2. Syr. - נ"א יְדוּשָׁלָם -
- 13 האשפות—(נ"א הַשְּׁפֹת) השפות, Cdd.
- 15 ק' ויעמיד—ויעמידו, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 18 בני—בני, Cdd. 2. LXX. Syr. בני, Cdd. - הנדר—הנדר, Cdd. 4. Syr.
- 19 עמ"י עָלוּת - נ"א הַנְּשֶׁק - עָלוּת.
- 20 זבי—, omitted in Cdd. LXX. Ar. - זבי, Cdd. ק', Cdd. Syr. Vg. Ar. Want ק', Cdd. זכו, a prima manu. זבו, by correction Cd. 1. LXX.

- 23 נ"א קָוִי.
- 24 הנדר—הנדר, Cdd. 5. *Nechdar*, Syr
- 30, 31 ק' אחריו—אחריו, Cdd. all vss.
- 32 In some edd. the third chapter ends with this verse.
- 36 שבים—שביה, Cdd. Syr. Jarchi, Aben Jahia, R. Nathan, Lonzanu
- 38 לעם—לעם, Cdd. עם, Cd. 1. In *genitiv.* Syr. Vg. Ar. The LXX. omit the verse.

CHAP. IV.

- 1 לחומת—לחמות, Cdd. נ"א סַבְלָט - לחמת, Cdd. mult. - להסתר—להסתם, Cdd. 3.
- 6 תשבו—תשובו, *defectively*, נ"א וְיָהִי, Cdd. 4. תשובו, Cd. 1. - אלינו—עינינו, Cd. 1.
- 7 בצחחים—בצחחים, Masor.
- 9 עמ"י גִּיְנֹדָע - ונשב—ונשוב, Masor.

- 10 הרמחים - והרמחים, Cdd. Syr. Ar. ברמחים, Cd. 1.
 16 מִשְׁמֵר - והיה - והיו למלאכה - מלאכה, למשמר, Cdd. - Cd. 4.
 17 בָּמִים - הַמִּים - שְׁלַחוּ - שְׁלַחוּ, Cdd. - Cd. 1. Vg. מִשְׁלַחַה עַל הַמִּים - Cd. 1. *Omit* LXX. *Syr.* seems to have read יָמִים.

CHAP. V.

- 2 נ"א אֹמֵי.
 5 יְדִינִי - יְדִינִי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
 7 נְשִׂים - נְשָׂאִים, מִשָּׂא - מִשָּׂא, Cdd. - Masor.
 9 עֲמִי - וַיֹּאמֶר, V. D. H. - קִי וַאֲמַר לְאֶתְּוֹב.
 10 Same as vs. 7. (1).
 11 זִיתִּיהֶם - וּמֵאֵת - וּמֵאֵת, LXX. *aro.* - וּזִיתִּיהֶם, Cdd. - Cd. 1.
 14 פֶּתַח בַּסֵּף.
 16 קִנְיֵתִי - קִנְיֵנו, נ"א בְּמִלְאֲכַת, LXX. Syr. Vg.
 17 שְׁלַחְנוּ - שְׁלַחְנִי, Cdd. 2. Syr.
 18 נָבַל - בְּכָל, Cdd. 2.
 19 על העם - The verse wanting in Cd. 1. Ar. - לעם, Cd. 1.

CHAP. VI.

- 1 וְלִטְבוּיָהּ - וְטוּבוּיָהּ, Cdd.
 3 אֶרְפָּה - אֶרְפָּה, אֶשֶׁר - כְּאֶשֶׁר, Cdd. 2. - Cd. 1. Syr. Ar.
 9 יְדִי - וְיָדִי, וְאֵתָהּ - וְעֵתָהּ, Cdd. 2. - Cd. 1.
 11 קִמְצָן בְּזִמְצָן.
 12 עֲמִי וְהִנֵּה.
 16 וַיֵּרְאוּ - וַיֵּרְאוּ, Cdd. 22. *edd.* 18. LXX. Syr. Vg. וַיֵּרְאוּ, Cdd. 1. *Syr.* without *medheg*, from רָאָה, Cdd. - עֲמִי וְסִבְבָּתָנוּ.
 17 נ"א אֶנְרִי.

סגול בלא מקף - נ"א בְּךְ.

CHAP. VII.

- 3 וְהַעֲמִיד - וַיֹּאמֶר, V. D. H. - קִי וַאֲמַר - וְהַעֲמִיד, Cd. 1. Vg.
 7 מִסְפֶּרֶת - שְׂרִיָּה - עֲזוּרִיָּה, Cd. 1. Ezra ii. 2. - רְהוּם - נְחוּם - מְסַפֵּר - Cd. 2. Ezra ii. 2. - Cd. 3. Ezra ii. 2.
 16 בְּכִי - (נ"א בְּכִי) בְּכִי, Cdd. Syr.
 17 שֶׁשׁ - שֶׁשׁ, Cdd.
 19 וְשִׁשָּׁה - וְשִׁבְעָה, Cd. 1. Ezra ii. 14, where for חֲמִשִּׁים is read חֲמִשִּׁים.
 20 וְאַרְבַּעָה - וְחֲמִשָּׁה, Cd. 1 by correction. - Ezra ii. 15.
 21 לְחֻזְקִיָּהּ - לְחֻזְקִיָּהּ, Cdd. Ezra ii. 16.
 22 וְאַרְבַּעָה - וְשִׁמְנָה, Cdd. 3. Ezra ii. 17.
 23 נ"א חֲרִיף.
 33 אָחָד - אַחֵר, Cdd. *omit* LXX. Syr. Ezra.
 34 אָחָד - אַחֵר, Cdd. *omit* Cd. 1.
 43 לְהוֹדוּיָהּ - לְהוֹדוּיָהּ, Cdd. - Ezra ii. 40. *No* אֶרֶץ, Cdd. remarking however that others read לְהוֹדוּיָהּ.
 48 נ"א לְבָנָהּ.
 52 נְפִישִׁים - נְפִישִׁים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ezra ii. 52. - מַחִירָא - מַחִירָא, Cdd. mult. - Cd. 2. (prob.).
 55 נ"א בְּנֵי־חֲמִיץ.
 57 פְּרִידָה - פְּרִידָה, Cdd. 3. Ezra ii. 55. - Cd. 1.
 58 נ"א בְּנֵי־נֶדֶל.
 59 אֶמִין - אֶמִין, Cdd. 2, (prob.) *Emim*, LXX.
 61 אֶדֶן - אֶדֶן, Ezra ii. 59.
 62 וְאַרְבַּעִים - אַרְבַּעִים, Cdd.
 63 עֲמִי מִבְּנֹת - נ"א חֲבִיָּהּ.
 64 נִמְצָאוּ - נִמְצָאוּ, Cdd. mult. *invenerunt*, Syr. Vg.
 66 כְּאַרְבַּע - אַרְבַּע, Cd. 1. LXX.
 68 סוּסִיָּהֶם שֶׁבַע מְאוֹרֵי שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה - פְּרִידָהֶם מֵאַחַד אַרְבַּעִים וְחֲמִשָּׁה.

עמי וְאֶרְבָּעִים. - This verse omitted in Cdd. plurim. (LXX. Vat.) Syr.; Cd. K. 168, observes in marg., *Inveni in libro correcto de- letum versum hunc, et Masorethicam notam super illo, abesse equos et mulos in secundo catalogo, viz., Nehemiae.* Norzius says that it was wanting in several accurate Cdd. and adduces a marginal note in one of them to the effect that the verse is a blunder according to the Masorah. The marg. of Cd. † 593 observes, *non scribitur hic versus in aliis duobus codicibus.*

69 נמלים ארבע מאות שלשים וחמשה, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr.

70 נ"א לְאֹצֵר.

72 נ"א וְכִתְּבֵת.

73 וַיֵּשְׁבוּ-וַיֵּשְׁבוּ, Cd. 1. וַיֵּשְׁבוּ, Cd. 1. Syr.

CHAP. VIII.

8 תורת--בתורת, Cdd. Talm. Bab. Talm. Jerus. LXX. Syr. Vg.

9 [נחמיה הוא], these words were apparently inserted by a different hand from that of the author.

10 נעה--לְאֶרְבֵּינוּ.

12 נ"א וְלַעֲשׂוֹת.

13 עמי העם.

14 את--ביר, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

15 ישמעו-ישמעו, *defectively*, which may be also Kal, Cdd. 5. Syr.

17 נ"א הַשְּׁבִי |.

18 ויקראו-ויקרא, Cdd. 5. Syr.

CHAP. IX.

4 שכניה-שבניה, Cdd. LXX. Syr. - בני-בְּנֵי, Cdd. 2. LXX. בְּנֵי-בְּנֵי, Cdd. 5. - בְּנֵי-בְּנֵי, Cdd. 4. LXX. בְּנֵי, Cdd. 2.

5 ומרומם-שבניה, Cdd. Syr. - בצ"ל.

6 ק' ואתה-את.

8 והחוי-והפרזי, Cd. 1. Syr. Ar. (Vg. Sixt.). החוי, Cd. 1. והחוי, Cd. 1.

16 אבתינו-ואבתינו, Cd. 1.

17 במצרים, Cdd. 7 (prob.) LXX. Numb. xiv. 4. במרים. V. D. H. - חסד-וחסד, Masor. Cdd. plurim.

18 אלה-זה, Cdd. 2. LXX. - After אלהיך insert ישראל, Cdd. 3. Syr. - העלך-מצרים, Cdd. LXX. העלך, Cdd. - מארץ מצרים-מארץ מצרים, Cdd. Syr. Ar.

19 נ"א הָעֵנָן. את-ואת הדרך. - נ"א הָעֵנָן, Syr. Vg.

22 ואת ארץ מלך חשבון, omitted in Cdd. 2. ואת ארץ, omitted in Cd. 1, LXX.

26 קמץ בו"ק.

27 וברחמיך-וכרחמיך. Cdd. mult, LXX. - מושיעם-מושיעים, *defectively*, Cdd. 5. *Salvatorem*, Syr. - וישועם וישועם, Cdd. Syr.

28 ברחמיך-ברחמיך, Cdd. mult. LXX. Vg.

32 נ"א הַגְּבוּר |.

35 במלכותך-במלכותם. Cdd. 2 (prob.) LXX. Syr. Ar. - וְלֹא-שָׁבוּ. נ"א.

CHAP. X.

1 על-ועל, Cd. 6.

2 נחמיה and בן חכליה appear to have been inserted by another hand.

5 שכניה-שבניה, Cdd. Syr.

10 ישוע-וישוע, Cdd. LXX. Syr. Vg. or all the vss. that express it.

11 Same as 5. Cdd. Syr. In some edd. it is the ninth verse.

20 ניבי-נובי ק'.

22 עמי ומשגא. - נ"א הַמְּבִיאִים.

34 נ"א וְלִמְדָשִׁים.

35 בצ"ל-קרובן.

36 כל עץ omitted in Cdd. 19. Syr. The preceding כל omitted in Cd. 1. LXX.

38 נ"א המְשֻׁרִים.

CHAP. XI.

- 3 נ"א יְהוֹדָה.
 7 נ"א קוֹלֶיָּה.
 10 בן, omitted in Cd. 1. 1 Chron. ix. 10.
 12 עשה - עשי, Cdd.
 15 דגש אחר שורק.
 18 קי ידותון - ידיתון.
 21 נ"א וְנִשְׁפָּא.
 22 נ"א חֲצוֹר.
 36 וּבְנִימִין - לבנימין, Cdd. 6. Syr. Vg.

CHAP. XII.

- 3 שבניה - שכניה, Cdd. 2. Vg.
 4 גנתוי, Cdd. Vg. vs. 16. גנתו, Cdd. V. D. H.
 8 הַיְדוֹת - הידות, Cd. 1. *επι των χειρων*, LXX. הידות, Cdd. 4, and הידת *defectively*, Cdd. 2.
 9 קי ועני - וענו.
 10 הוּלִיד הוּלִיד, the repeated הוּלִיד is omitted in Cdd. LXX. Norzi.
 14 לְשִׁבְנִיה - למליכו - למלוכי, Cdd. - לשכניה, Cdd. LXX. Syr.
 16 קי לערוא - לעריא.
 21 עמי לִידְעִיה.
 22 ער - על, Cdd.
 27 ובתודות, V. D. H. ובתודות, Cdd. 2. all vss.
 29 נ"א הַמְשֻׁרִים.
 31 נ"א וְאֶעֱלֶה.
 32 נ"א הוֹשַׁעְיָה.
 35 נ"א כָּךְ.
 38 למואל - למואל, Masor.
 43 מרחוק ער preceding, Cdd. 60. R.

- Nathan, Norzi, Lonzanus. למרחוק, Cdd.
 ער למרחוק, V. D. H. עד למרחוק, Cd. 1.
 44 לְשִׁרֵי-לְשִׁרֵי - בִּטְעָמִים - לאוצרות, Cdd. LXX. Syr. Vg. - התורה - התורה, Cdd. Vg.
 45 ושלמה, Cdd. all vss. שלמה, V. D. H.
 46 אַסַּף-וְאֶסַּף, Cd. 1 by correction. LXX. Syr. Ar. - ראשי - ראש, Cdd. mult. Vg. קי.
 47 נ"א וְהִלְוִים.

CHAP. XIII.

- 2 נ"א לְמַלְלוֹ.
 5 ותרומת - ותרומת, Cd. 1. all vss.
 10 נתנו - נתנו, the reading of the Oriental Jews. - וְהַמְשֻׁרִים.
 15 עמי וְאֶעִיד, insert בם, Cd. 1 in marg. Syr. Ar. - נ"א בְּיוֹם מְכָרָם.
 16 וְהַשְּׂרִים, Cd. 1. וְהַצִּדוֹנִים - והצירים, Cd. 1. וְהַצִּרִים, Cdd. 2. - דג - דאג, Masor. - בירושלם - ובירושלם, Cdd. Syr. Vg. Ar. וירושלם, Cdd. 6.
 17 נ"א מָה.
 18 יום השבת - השבת, Cdd. mult. Syr. Ar.
 19 וְיִסְגְּרוּ - ויסגרו, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. וְיִסְגְּרוּ, insert לא יבוא, Cd. 1. - ולא, Cdd. 6. ואשר, Cdd. 6.
 20 קמץ בלא א"ספ.
 22 חֲסֻדְךָ - חסדיך, Cdd. Syr. Vg. חֲסֻדְךָ, Cdd. 5.
 23 עמוניות - אשרדיות - אשרדיות, Masor. - עמוניות, Masor.
 24 ובלשון - ובלשון, Cdd.
 25 נ"א וְאֶפְהָ.
 29 הכהנים - הכהנה, Cdd. 2. Syr. Ar.
 31 כצ"ל - ולמרבן.

I. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 6 וְרִפְתָּ, Cdd. LXX. Vg. Gen. x. 3. וְרִפְתָּ,
V. D. H.
- 7 וְדוּדָנִים, Cdd. mult. (LXX.) Vg. Syr. Gen.
x. 4. וְדוּדָנִים, V. D. H.
- 11 לֹדִים—לֹדִיִּים, Masor. Gen.
- 12 נִ"א וְאֶת־.
- 17 וּבְנֵי אַרְם עוֹץ—וְעוֹץ in
Hexap. Gen. x. 23. - ומִשָּׁךְ (פ) וּמִשָּׁךְ
—, Cdd. Syr. Gen. x. 23.
- 19 עֲמִי הָאֶחָד.
- 30 חָרָר—חָרָר, Cdd. הָרָר, Cd. 1.
- 32 עֲמִי וְלָדָהּ.
- 36 צָפִי, Cdd. Ar. Gen. xxxvi. 11. צָפִי, V. D. H.
- וְתַמְנַע, omitted in Cd. 1. See Dathe.
- 40 עֵלֹן—עֵלֹן, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Gen.
- שָׁפּוּ—שָׁפִי, Cdd. Gen.
- 41 חֲמֹרִן, Cdd. mult. Ar. Gen. xxxvi. 26.
חֲמֹרִן, V. D. H.
- 42 יַעֲקֹן, Cdd. LXX. Ar. Gen. xxxvi. 27. יַעֲקֹן,
V. D. H.
- 46 עֵיֹת, Cdd. Gen. עֵיֹת, V. D. H.
- 50 אַחַר חֲנָן insert עֲבָדֹר, Cdd. - פְּעִי—
פְּעִי, Cdd. mult. Gen. - הָרָר, Cdd. Tg. Ar.
Gen. xxxvi. 39. הָרָר, V. D. H.
- 51 Id. - עֵלֹה—עֵלִיָּהּ.

CHAP. II.

- 3 נֹלְדוּ—נֹלְדוּ, Cdd. 4.
- 6 וְדָרְדַע—וְדָרְדַע, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
1 Kings v. 11. *Darad*, (LXX. Vat.).
- 7 עָבָר—עָבָר, Cdd. 4. Jos. vii. 1.
- 17 הַיִּשְׂרָאֵלִי—הַיִּשְׂמַעְאֵלִי, Cd. 1. 2 Sam. xvii. 25,
omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
- 18 וְאֵת, omitted in Cdd. 2. - וְאֵת, omitted in

Cd. 1. וְאֵת, Cd. 1. - וְאֵת יִרְעוּת, omitted
in Cd. 1. Tg.

- 19 נִ"א וְיִקְחֵד.
- 23 עֲמִי יֵאִיר.
- 25 וְאֶרֶם—וְאֶרֶן, Cd. 1. LXX. Vg.
- 29 אֲבִיהֵל—אֲבִיחֵל, Cdd. edd. 21. Tg. Wilkins.
- 33 נִ"א בְּנֵי.
- 39 קָמַץ בֹּזֶק.
- 40 נִ"א וְסִסְמִי.
- 45 נִ"א בֵּית־.
- 46 נֶזֶן—נֶזֶן, Cdd. Syr.
- 48 יִלְרָה—יִלְרָה, Cdd.
- 49 עֲקָסָא.
- 51 קָמַץ בֹּזֶק.
- 53 נִ"א וְהָאֶשְׁחִי.
- 55 קִי יִשְׁבִי—יִשְׁבִּי.

CHAP. III.

- 1 לְאֲבִינִיל, add אֵשֶׁת נָבַל, Cd. 1. Syr. Ar.
- 2 אֲבִשְׁלוּם, Cdd. all vss. 2 Sam. iii. 3.
לְאֲבִשְׁלוּם, V. D. H.
- 5 נֹלְדוּ—נֹלְדוּ, Cdd.
- 19 וּבְנֵי—וּבֶן, Cdd.
- 21 וּבְנֵי—וּבֶן, Cdd. all vss. A conjecture of the
Jews.
- 22 Cd. 1 and (Vg.) add *Sessa* or *Sesa* to make up
the number *six*, which is deficient by one.
- 23 וּבְנֵי—וּבֶן, Cdd. A conjecture of the Jews.
- 24 קִי הוֹדִיָּהוּ—הוֹדִיָּהוּ, Cdd.

CHAP. IV.

- 2 נִ"א שׁוּבָל.
- 3 בְּנֵי אֲבִי, Cdd. LXX. Vg. בְּנֵי אֲבִי, Cdd.
Syr. Ar.
- 7 קִי וְצָחַר—יִצְחָר.

- 8 נ"א הולִיד עמי הולִיד
 11 אחי—אבי. Cdd. LXX.
 15 קנוז, Cdd. LXX. Vg. (פתח בס"פ) וקנוז Tg.
 17 ובני—ובן. Cdd. A conjecture of the Jews. This verse is corrupt. The LXX. omit מרים, but that does not remove the difficulty, for something about Bithyah mentioned in vs. 18, seems to have been lost. The Syr. and Ar. omit vss. 17 and 18.
 20 ויתולון—ותולון. ק' ותילון—ותולון.
 22 ויִשְׁבוּ, ויִשְׁבוּ—(עמי) ויִשְׁבוּ ויִשְׁבוּ, Cdd. 1. ויִשְׁבוּ, Cdd. 3. ויִשְׁבוּ, Cdd. 5. - לָחֶם, see Jahn. לָחֶם, V. D. H.
 31 מָלַךְ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. מָלַךְ, V. D. H.
 32 רמון—רמון, Cdd. mult.
 36 נ"א ויִשְׁמְאוּ.
 41 ק' המעונים—המעונים.

CHAP. V.

- 1 ליוסף—לבני יוסף, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.
 6 תלגת—(נ"א תִּלְגַּת או תִּלְגַּת) תלגת, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 10 הַהֲנָרִים, Cdd. 2. הַהֲנָרִים—ההנראים, παροικους, LXX. Ar. except LXX. Complut.
 13 וְעֶבֶד, or וְעֶבֶד, Cdd. LXX. except Complut.
 21 נ"א אֶלְפִים.
 26 תלגת—תלגת, Cdd. LXX Syr. Tg. - נ"א לָרְאוּבֵי.
 36 הוא עזריה אשר—הוא אשר, Cdd. 1. Syr. Ar.
 41 נ"א נְבִדֵי נְאֻצֵר.

CHAP. IV. VI.

- 4 נ"א ומִשִּׁי.
 11 ק' בני—בני, Cdd. - אלקנה (2), omitted in Cdd. 5. LXX. Syr. - אלקנה (1), omitted in Cdd. 3.

- 18 נ"א מִפְּנֵי.
 20 ק' צוף—צוף.
 25 מעשיה—בעשיה, Cdd. 5. (prob.) Syr. Ar.
 42 ערי יהודה המקלט—ערי המקלט, ed. Rabbin. 1525, but in no Cd. or version.
 43 חילז—חילז, Cdd. mult.
 45 נ"א עֲלָמַת.
 55 יבלעם—בלעם, Cdd. 5. (prob.) LXX. Jos. xvii. 11.
 63 עמי ומִעֶבֶר.

CHAP. VII.

- 1 ק' ישוב—ישיב.
 6 To בני בנימן prefix בני, Cdd. all vss. ובני, Cdd. 2. Without בני, V. D. H.
 10 ק' יעוש—יעיש.
 12 נ"א הַשִּׁים.
 18 סגול באתנה.
 20 ותחת בנו (1), omitted in Cdd. 4.
 23 ותקרא—ויקרא, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar. One of the three which the Jews conjecture to have been written for ותקרא ונתקרא - נ"א בְּבִיתוֹ.
 25 רשף add בנו, Cdd.
 28 עיה—עזה, Cdd. mult. edd. 17.
 31 ק' ברזית—ברזות.
 34 ק' וחבה—יחבה - ק' ורהנה—ורונה.
 35 ובני—ובן, Cdd.

CHAP. VIII.

- 7 אחיהר—אחיהר, Cdd.
 10 שביה or שביא, Cdd. 38. edd. 44. Vg. Norzi. שביה, V. D. H.
 12 עבר—עבר, Cdd. LXX. - ושמד—ושמד, Cdd. Vg.
 24 נ"א וְעִנְתָּהּ.
 25 ק' ופנואל—ופניאל.
 29 ישב—ישבו, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 37 כנעא—כנעא, Cdd. 6. כנעא, Cdd. 2. Syr. Ar.

- 38 בכרו or fully בכרו, Cdd. LXX. Syr.
 הבכור, Cd. 1. בכרו, Cdd. פִּכְרוּ, V.D.H.

CHAP. IX.

- 4 ק' בני מן- בנימן.
 8 ואלה בני- ואלה בני, Cdd. Syr. Ar. Both
 LXX. και Ηλαω ουτοι υιοι, κ. τ. λ.
 12 ועזריה- ועזריה, Cdd. 4. Syr. Ar.
 13 נ"א חיל.
 15 זכרי- זכרי, Cdd. Syr. Ar.
 16 אסף- אסף, Cdd. Syr. Ar.
 32 הב' בפתח.
 33 פטורים- פטורים, ק'.
 35 אחתו- אחתו, Cdd. 2. edd.
 29. - יעאל- יעואל - ק'.
 40 ומריבעל, Cdd. 1 Chron. viii. 34.
 ומרי בעל, Cdd. V. D. H.
 42 יערה- יערה, Cdd. LXX. - יערה- יערה,
 Cdd. LXX.
 43 כנעה, Cdd. 5. כנעה, Cdd. 2. Syr.
 Ar.
 41 בכרו, Cdd. 3. LXX. Syr. fully, בכרו, Cdd.
 9. בכרו, V. D. H. - אצל - ק'.

CHAP. X.

- 3 נ"א הפזים - נ"א וּמְצֹאָהוּ.
 5 נ"א נְשֹׂאָה.
 8 נ"א וְיָהִי.
 9 בית, Cdd. 5. Syr. prefix עצביהם.
 11 ישיבי, LXX. prefix יִשְׁבִי or יִשְׁבִי, to
 יבש, Cd. 1. Syr. viri Jabesh, Vg.

CHAP. XI.

- 3 להם המלך רויד- להם רויד, Cd. 1. LXX.
 Syr. 2 Sam. v. 3.
 8 שר, as שר- שר העם- שר העיר, Cdd. 6.
 Kennicott corrects, none.
 11 ק' השלישים- השלשים.
 14 נ"א בְּתוֹךְ.

- 17 נ"א לָחֶם.
 20 ק' ולו, Cdd. mult. all vss. 2 Sam. xxiii. 18.
 ולא, V. D. H.
 31 נ"א הַפְּרָעְתוּנִי - נ"א רִיבִי.
 35 נ"א אֱלִיפַל.
 44 ק' ויעיאל- ויעואל.

CHAP. XII.

- 1 עט"י לְצִיקְלָן.
 3 ק' ויואל- ויואל.
 4 The verse terminates with השלשים accord-
 ing to 39 Cdd., viz., all collated here except
 one. This is confirmed by the testimony of
 Norzius. In V. D. H. the word terminates
 the first half of vs. 4.
 5 ק' ההרופי- ההרופי.
 7 הנדוד, Cdd. Norzius. הנדוד- הנדוד,
 Cdd. 6. הנדוד, Cdd. 4. But all vss. have
 the common reading.
 8 ומנן- ורמח, Cd. 1.
 11 אליאב- אליאל, Cdd. 3. (LXX. Vat.).
 15 נ"א הַעֲמֻקִּים - נדיתיו, ק' נדיתיו, V.D.H.
 17 נ"א ויִוָּכַח.
 18 ק' השלישים- השלושים, Cdd. mult.
 19 עט"י פְּרִי.
 32 ק' לעתם- לעתים, Cd. 1. Syr. Ar.
 33 ומזבלון- (נ"א מְזַבְלֹן) מזבלון, Cdd. 5. all
 vss. ולעזר- ולעזר, Cdd. 7. LXX. ולעזר-
 ובכל לב ולב- בלא לב ולב - fully, Cdd. 2. -
 Cdd. Syr.
 38 נ"א אֲנִשֵּׁי - שארית- שרת - ק'.
 40 נ"א וַיִּזְוּ - נ"א וצמקים - עט"י וַגִּם -

CHAP. XIII.

- 5 יהוה- האלהים, Cdd. 2. Syr.
 6 שם- שם, Cdd.
 12 נ"א הַאֱלֹהִים.
 14 עם בית עבד אדם after הנתי, Cdd.
 Syr. 2 Sam. vi. 11. Three of the Cdd. omit

the following בביתו with 2 Sam. vi. 11. -
After עבד אדם (2), supply הנתי, Cd. 1.
Syr.

CHAP. XIV.

- 1 קי חורם-חירם.
- 5 ואלפלט-ואלפלט, Cdd.
- 7 ואלידע, Cd. 1. LXX. Syr. 2 Sam. v. 15. See
Dathe. ובעלדע, V. D. H.
- 10 קי פלשתיים-פלשתיים.
- 11 ויעלה, ויעל-ויעל, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. ויעלה,
Cd. 1, (prob.).
- 13 בעמק רפאים-בעמק, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 15 Insert אָ before יצא, Cdd. 2. Syr.
- 16 ויכה-ויכו, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar

CHAP. XV.

- 1 ויבן-ויבן, Cdd. Syr. Vg. Two of the Cdd.
have לָז, ויבן לָז, and two others לָז ויבן לָז.
- 2 יהוה-יהוה (2) האלהים, Cdd. plurim. LXX. Syr.
- 7 ושלישים-מאתים, Cdd. 4. - ושלישים-
ועשרים, Cdd.
- 11 נ"א שְׁמֵעִיָּהּ.
- 12 אל מקום אשר הכינתי-אל הכינתי,
Cdd. 4.
- 13 נ"א לְמַבְרָאֵשׁ.
- 14 נ"א וַיִּתְקַדְּשׁוּ.
- 18 בן, omitted in Cdd. 3. LXX. The same ver-
sion omits it also in vs. 20. The Syr. and
Ar. supply the name *Neaelis*.
- 22 ישור-ישר, Cdd. 8. LXX. Vg. Tg. ישור,
Cdd. 2.
- 24 ושבניהו-ושבניהו, Cdd. - ושבניהו-
מחצרים, Masor.
- 26 נ"א תְּלִיִּים. - נ"א בְּעֵזְרִי. - נ"א וַיְהִי.
- 27 הש' בפתח-הש'.
- 29 עד, omitted in Cdd. אל, Cd. 1.

CHAP. XVI.

- 8 נ"א הַתְּהַלְלֹוּ.

13 אברהם-ישראל, Cdd. 2. Syr. Ar. Psalm
cv. 5.

18 קמץ בוזק.

19 בהיותם-בהיותכם, Cd. 1. LXX. Vg.
Psalm cv. 12.

21 איש-לאיש, Cdd.

22 קמץ בוזק.

29 והשתחוה-השתחוה, Cdd.

34 עמי הונן.

38 קי' ידותון-ידותון, Cdd.

CHAP. XVII.

- 3 נ"א וַיְהִי. - After נתן insert הנביא, Cdd.
Syr. Ar. 2 Sam. vii. 2.
- 4 עמי לא- לשבתי-קשבת, Cd. 1. 2 Sam.
vii. 5.
- 5 נ"א אֲשֶׁר. - Before ישראל insert בני,
Cdd. 2. 2 Sam. vii. 6.
- 6 נ"א בָּכַל.
- 7 נ"א פְּהֵת־אֲמֹר.
- 8 After שם insert נדול, Cdd. Syr. Ar. 2 Sam.
vii. 9.
- 9 לבלתו-לבלתו, favoured by Talm. Bab.
but by no vs.
- 16 נ"א קִי.
- 17 After ונתקמן insert עוד, Cdd. 2 (prob.), 2 Sa.
vii. 19. - בתוך-בתוך, Cdd. בתוך, Cdd. 5.
- 19 עמי להודיע. - נ"א הַגְּדִילָהּ.
- 20 בכל, Cdd. *ex omnibus*, Vg. Norzius. ככל,
V. D. H.
- 23 פתח בס"פ.

CHAP. XVIII.

- 1 ויקח דוד-ויקח, Cdd. 2. Syr. 2 Sam. viii. 1.
- 3 הדרעור, Cdd. 2 Sam. viii. 3. Norzius.
הררעור, V. D. H.
- 5 להדרעור, Cdd. 2 Sam. viii. 5. Ar. with בן
inserted. להדרעור, V. D. H.
- 6 After רודד add נציבים, Cd. 1. all vs. 2 Sam.
viii. 6.

- 7 נ"א על עבדיו. - Same as vs. 3. Cdd. 2 Sam. viii. 7. הדרעור. V. D. H. So too in vs. 8, 9, 10.
 10 לשאל-לשאל, Masor.
 11 נ"א הפה.
 16 ואחימלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Sam. viii. 17. ואבימלך, V. D. H.
 17 ועל פלתי-והפלתי, Cdd. LXX. Syr. Tg.

CHAP. XIX.

- 1 נ"א ייהי. - חנון בנו-בנו. Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. 2 Sam. x. 1.
 3 נ"א ולהפך.
 7 No diversity in the Numbers, in Cdd.
 16, 19 הדרעור-הדרעור, Cdd. Ar.

CHAP. XX.

- 2 נ"א עמרת.
 3 ובמנרות, Cdd. 1. 2 Sam. xii. 31. V. D. H.
 4 נ"א ויהי. - הרפאים, Cdd. quamplur. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi, R. Nathan. רפאים, Cdd. הרפא, V. D. H.
 5 ק' יעיר-יעור.
 8 דגש אחר שורק.

CHAP. XXI.

- 3 נ"א עמו | כהם.
 6 אל-את, Cdd.
 9 דויד, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
 10 נ"א לך. - נוטל-נטה, Cdd. 2 Sam. xxiv. 12.
 15 ובהשחית-וכהשחית, Cdd.
 16 בין השמים ובין הארץ, Cdd. 3. Syr. Vg. Ar.
 20 המלך-המלאך, Cdd. 1. LXX. 2 Sam. xxiv. 20.
 24 והעלתי-והעלות, Cdd. 1.
 29 אשר בנבעון-בנבעון, Cdd. Tg. Wilk.

CHAP. XXII.

- 7 בני, Cdd. LXX. Vg. Tg. בני, V. D. H.

Some Cdd. have בנו without a *K'ri* as also Syr. Ar. - אני, omitted in Cdd. 1.

- 9 נ"א ונהיחתי - אתן - יהיה, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 נ"א שכל.
 13 כמין בו"ק.
 14 אלה אלפים. Omit אלה, Cdd. 2.
 16 נ"א לנהב.

CHAP. XXIII.

- 5 After ליהוה עשיתי insert עשיתי, Cdd. LXX.
 6 ויחלקם, Cdd. ויחלקם, V. D. H. Without *metheg*, Cdd. ויחלקם, Cdd. The same occurs below, 1 Chron. xxiv. 3.
 9 ק' שלמות-שלמות.
 10 זינא, Cd. 1. LXX. Vg. as vs. 11. זינא, V. D. H. - נ"א פני.
 13 להקריבו-להקדישו, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. להקדיש, Cd. 1.
 19 נ"א יחזיאל.
 24 עשי-עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 28 לכל - טהורה-טהרת, Cd. 1. - נ"א פני כל, Cd. 1.

CHAP. XXIV.

- 4 הנבורים-הנבורים, Cdd. הנבורים, *defectively*, Cdd. 6. LXX. Vg. - אבותם-אבות, Cdd. 5. Syr. Tg. Ar.
 5 ומבני-ובבני, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Jews. בני ומן בני, Cdd. 2.
 6 נ"א שמועה. - ואחד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. אחד, Cd. 1. ואחר, Cd. 1. Syr. ואחר, V. D. H.
 23 ובני חברון יריהו-ובני יריהו, Cd. 1. ad marg. 1. chap. xxiii. 19. ובנו, Vg. *et filius ejus*.
 24 ק' שמיר-שמור.
 28 היו-היה, Cdd.
 29 בן-בני, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 נ"א ויהי - הנבאים - הנביאים Masor. - ויהי.
- 2 יד - ידי, Cdd.
- 3 ושמעני, (LXX. Alex.) Ar. וישעיהו ושמעני, Cd. 1. וישעיהו, V. D. II.
- 5 נ"א מהזיאת.
- 8 After לעמת insert משמרת, Cdd. Tg.
- 17 שמעיהו - שמעני, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Vg.
- 25 עמי לחנני.
- 31 קמץ בז"ק.

CHAP. XXVI.

- 2 זכריהו - זכריהו, Cdd. Syr. Ar.
- 9 קמץ בלא א"ספ.
- 12 הגבורים - הגבורים, Cdd. 5. *de-fectively*, Cdd. 2. LXX. - משמרות - *defectively*, Cdd. In *sing.* Syr. Tg. משמרת
- 14 נ"א לשלמיהו.
- 17 שנים - שנים, Cdd. 7. LXX.
- 18 לפרבר - לפרבר, Cdd.
- 19 הקרחים - הקרחי, Cdd.
- 21 ללעדן הנרשני ראשי האבות, omitted in Cd. 1. along with the following הנרשני, Cdd. 1. - יהיאל - יהיאל, Cdd.
- 22 נ"א יהיאל.
- 23 נ"א לעמרמי.
- 24 מגשה - משה, Cdd.
- 25 ושלמות - ושלמות, Cdd. ק', Tg. Vg. and vs. 28; but *C'thib* LXX. which is also repeated in following vs. without a *K'ri*.
- 26 שלמות, שלמות, Cdd. Vg. Tg. שלמות, Cdd. 2. עמי וראשי. - עמי וראשי, Cdd. 2. LXX. Vg. The Syr. and Ar. are deficient.
- 31 כצ"ל - ביעויר.

CHAP. XXVII.

- 1 כצ"ל - האחת.
- 6 בשלשים - השלשים, Cdd. Vg. Jarohi.
- 8 הש בפתח - השן.

- 12 נ"א לבנימיני - נ"א לבנימיני - נ"א לבנימיני, Cdd. לבנימיני, Cdd.
- 13 נ"א מהרי.
- 14 עמי עשתי.
- 18 נ"א ליששכר.
- 19 עמי לזבולן.
- 29 נ"א בעמקים - ק' שרמי - שרמי.
- 34 בניהו בן יהודע, Cdd. 2. Talm. Bab. vs. 5; xi. 22; 2 Sam. viii. 18. יהודע בן בניהו, V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 1 כל רכוש, omit כל, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. - גבורי - גבור, Cdd. 3. all vss. - וכל - וכל, Cdd. 5. In *plur.* LXX. Vg. Ar. - נ"א חיל.
- 4 על ישראל - על כל ישראל. - נ"א בית, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 6 נ"א הוא.
- 11 נ"א ואת.
- 15 בעבודת - בעבודת, Cdd. mult.
- 20 נ"א חזק.

CHAP. XXIX.

- 1 אחד, omitted in Cd. 1; LXX. either omit or read אשר פחר. - נ"א פחר.
- 2 ובכל - ובכל, Cdd. LXX. αλλοι in Hexap.
- 3 עמי ועוד.
- 5 למלאת - למלאת, Masor.
- 7 אלפים (1), omitted in Cd. 1. - אלפים (2), omitted in Cd. 1. - אלפים (3), omitted in Cd. 1. - רבוא, Cd. 1. רבוא, Cdd. 2 (prob.).
- 11 לכל ראש - לכל ראש, Cdd. לכל ראש, Cd. 1.
- 16 ק' הוא - הוא.
- 17 נ"א להתנדב.
- 19 עמי ולבנות הבירה.
- 21 נ"א אלפים.
- 23 פתח באתנתח.
- 26 קמץ בז"ק.

I I. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 4 נִ"א הַעֲלָהּ.
 5 שָׁם, Cdd. LXX. Vg. שָׁם, V. D. H. -
 וּבֵל הַקְּהֵל-וְהַקְּהֵל, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Ar. בֵּל הַקְּהֵל, Cd. 1.
 6 שָׁם omitted in Cd. 1. Vg.
 9 נִ"א דְּבָרָךְ.
 11 נִ"א וּמִדָּע.
 16 ק' מְקוּה- (bis) מְקוּה.
 17 נִ"א מְלָכֵי.

CHAP. II.

- 2 נִ"א לְבָנוֹת-לָוֹ - נִ"א וְהַשְׁלַח.
 3 קִמְץ בְּלֹא אִסָּף - נִ"א יִבְיֹת.
 6 עֵמִי, omitted
 in Cdd. 4. Syr. Ar.
 7 וְאֵלֶּמְנִים-וְאֵלֶּנּוּמִים, Cdd. 1 Kings x. 11.
 The same variation occurs also in 2 Chron.
 ix. 10.
 9 מְכֹלֶת-מְכֹבֶת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Ar. 1 Kings v. 25.
 13 נִ"א בְּיָהֵב־.

CHAP. III.

- 2 בְּשָׁנֵי, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
 5 מֹב - עֵצִי, V. D. H. - עֵץ,
 Cdd. 84. edd. 13. מְהוּר־
 מְהוּר־, Cdd. LXX.
 8 מְהוּר־מֹב, Cdd. LXX.
 11 הָאֲחֵר-הָאֲחֵר, Cdd. Tg.
 12 הָאֲחֵר-הָאֲחֵר, Cdd.
 15 נִ"א וַיַּעַשׂ.
 17 הַיְמִינִי-הַיְמִינִי, Masor.

CHAP. IV.

- 3 עֵמִי בְּקָרִים.

6 עֵמִי מִהֶשְׁמָאוֹל.

- 10 After הַבֵּית מִכְתֵּף insert
 לְכַתֵּף, Cd. 1. אֵל כְּתָף, Cd. 1.
 11 ק' חוֹרֶם-(נִ"א חִירָם אוֹ חִירָם) חִירָם,
 כֵּל הַמְּלֹאכָה-הַמְּלֹאכָה, Cdd. LXX. Vg.
 21 מְכֹלֶת-מְכֹלֶת, Cdd. 2. as Lev. xxvi. 16.
 מְלֹכֹת, Cd. 1. מְלֹכֹת, Cd. 1.

CHAP. V.

- 1 Before הַמֶּלֶךְ⁽¹⁾ insert שְׁלֹמֹה, Cdd. -
 בֵּל before הַכְּלִים is omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 2 Insert כֵּל before זָקְנֵי, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 5 הַלְּוִיִּם, Cdd. all vsa. הַלְּוִיִּם, V. D. H.
 9 מִן הַקְּדֹשׁ-מִן הָאֲרוֹן, Cdd. 4. LXX. 1 Kings
 viii. 8. - וַיְהִי-וַיְהִי, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Ar. 1 Kings viii. 8.
 10 After הַלְּחֹת insert אֲבִנִים, Cdd. 2. Syr.
 1 Kings viii. 9.
 12 מַחְצֵרִים-מַחְצֵרִים, Masor.
 13 לְמַחְצֵרִים-לְמַחְצֵרִים, Masor.

CHAP. VI.

- 5 After עֵמִי⁽¹⁾ insert אֶת יִשְׂרָאֵל, Cd. 1. Syr.
 Ar. 1 Kings viii. 16.
 6 The whole verse omitted in Cdd. The former
 part of it omitted in Syr. Ar. The former
 words of vs. 6, and the preceding בְּחַרְתִּי
 as far as the end of vs. 5, omitted in Cd. 1.
 9 כִּי אִם-כִּי, Cdd. Syr. Vg. Ar. 1 Kings viii. 19.
 11 נִ"א אֲשֶׁר־.
 13 נִ"א עֲלִיזִין.
 16 עֵמִי לָוֹ.
 17 After יֵאֱמָן insert נָא, Cdd. 4. LXX. Syr.
 1 Kings viii.
 24 נִ"א וְאִם־ אוֹ וְאִם־.

- 26 וּמַחֲטָאֹתָם—מַחֲטָאֹתָם. - נ"א וְהִתְפַּלְלוּ
Cdd.
30 כָּל בְּנֵי—בְּנֵי בני. Cdd. Syr. Ar. 1 Kings viii.
37 נ"א וְהִתְחַנְּנֵנִי.
38 נ"א לְאַבְוֹתָם. - נ"א אֲשֶׁר.
39 תַּחֲנַנְתָּם—תַּחֲנַנְתָּם. Cdd. LXX. Syr. Ar.
41 נ"א פְּהֶיְיָדָ - מַלְרַע—קִימָה.

CHAP. VII.

- 2 נ"א הִתְהַלְּכִים.
5 וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, omitted in Cdd. 4.
6 נ"א הִפְלִיךְ. - נ"א אֲשֶׁר עָשָׂה. After
כִּי טוֹב לִיהוּה insert טוב. Cdd. 2. Syr. -
מַחְצִירִים—מַחְצִירִים, Masor.
10 עַל כָּל הַטּוֹבָה—עַל הַטּוֹבָה. Cdd. Syr. Tg.
Ar.
13 נ"א אֶעְצֹר.
16 נ"א שְׁמִי.
17 וְעַתָּה—וְעַתָּה. Cdd. 3.
20 נ"א אֲשֶׁר.
22 בְּרִית יְהוּה—יְהוּה. Cd. 1. Syr. Ar. - After
יְהוּה insert יהוה, Cdd. 3. Syr. Ar.

CHAP. VIII.

- 5 עֲטִי וְיָבֵן.
6 נ"א בְּעֵלֶת.
9 אֲשֶׁר, omitted, and read *Et de filiis Israel non dedit*, Cdd. 7. LXX. Syr. Vg. Ar. 1 Kings ix. 22.
10 הַנְּצִיבִים—הַנְּצִיבִים, Masor.
15 מִמְּצוֹת—מִמְּצוֹת, Cdd. 3.
18 אֲנִיּוֹת—אֲנִיּוֹת, Masor.

CHAP. IX.

- 1 נ"א שָׁמַע.
נ"א מְלַבֶּת.
4 עֲטִי וְלֹא.
9 נ"א מְלַבֶּת.
10 As in chap. ii. 7.

- 14 הָעֶרֶב. 1 Kings x. 14. מְעַרְב—עֶרֶב, Cdd. 2.
19 מִמְּלֻכּוֹת—מִמְּלֻכּוֹת, Cdd. 3. Tg. Vg.
21 דָּנָשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.
22 וְלַחֲכָמָה—וְלַחֲכָמָה, Cdd.
29 וּבַחֲזוֹת—וּבַחֲזוֹת, Cd. 1. Tg. Vg. omitted in
Syr. Ar. - ק' יַעֲרוּ—יַעֲרוּ. - נ"א עָלָ.

CHAP. X.

- 4 וְאַתָּה—וְעַתָּה, Cdd. Vg.
14 אֲכַבִּיד—אֲכַבִּיד, Cdd. mult. Tg. Beck.
Kimchi, Norzius (who says he found it in all
ancient Cdd.), Menachem, Lonzanus, Tg.
אֲכַבִּיד, Cdd.
16 עֲטִי הַשְּׁלֹנִי.
16 After יִשְׂרָאֵל has יִשְׂרָאֵל, V. D. H., but omitted
in Cdd. plurim. edd. 9. LXX. Tg. Vg. Nor-
zius.

CHAP. XI.

- 2 נ"א שְׁמֵעִיָּהוּ.
4 נ"א בִּי.
18 נ"א מְחַלֶּת. - בָּן, Cd. mult. ק' בַּת, V. D. H.

CHAP. XII.

- 7 וּכְרֵאוֹת—וּכְרֵאוֹת, Cdd.
8 נ"א וְיָדְעוּ עֲטִי וְיָדְעוּ. - עֲטִי בִּי.
13 נ"א בִּי בֶן.
14 After הֵרַע insert בְּעֵינֵי יְהוּה, Cdd. 2. Syr.
Ar.

CHAP. XIII.

- 2 See Thenius on 1 Kings xv. 10.
3 אַרְבַּע עֶשֶׂר—אַרְבַּע מֵאוֹת, Cd. 1.
אֵלֶיךָ—עֲלֶיךָ, Cdd. 2. Talm. Jerus. all vsse
נ"א וְיִתְאַמְצוּ.
10 עֲטִי בְּמִלְאֲכָת.
13 עֲטִי מֵאַחֲרֵיהֶם.
14 מַחְצִירִים—מַחְצִירִים, Masor.
19 עֲפָרִיז—עֲפָרִיז, ק' עֲפָרִיז, Cd. 1.

21 נ"א וַיִּשְׁאֵלֵהוּ אוֹ וַיִּשְׁאֵלֵהוּ לֵן

CHAP. XIV.

7 עמ"י נִשְׂאָה

10 נ"א לְעֹזֵר - נ"א אֲיֹד

CHAP. XV.

6 עמ"י לוֹ - וּבְקָתוֹ-וּכְתָתוֹ, Cdd. et *mug-nabit*, LXX. Vg.

8 עזריה בן עדר, *Azariae filii Hoded*, LXX. Syr. Vg. but no Cd. - נ"א אֲנֹלָם

9 וממנשה - וממנשה, Cdd. 3.

12 נ"א אֲבָתֵיהֶם

16 לאשרה מפלצתה ויקד ושרף, Cd. 1. Some of the words also omitted in LXX.

CHAP. XVI.

1 נ"א מֶלֶךְ

2 ברמשק - ברמשק, Cdd. 4.

5 נ"א וַיְהִי

6 After נבע insert בנימן, Cd. 1. Syr. Ar. before נבע, Cd. 1.

8 נ"א לְחֵילָה לְרֹב

9 מלחמה - מלחמות, Cdd. 2. ad marg. 1. LXX. Syr. מלחמת, Cd. 1.

14 וְזֹנִים-וְזֹנִים, Cd. 1. Vg.

CHAP. XVII.

3 דויד, omitted in Cdd. LXX.

5 נ"א לֹו עֲשָׂרָה

8 וזכריהו - וזכריהו, Cdd. Syr. Ar. - ושמירמות - ושמירמות, ק.

11 הערביים, הערביים - הערביים, Cdd. Cd. 1. הערבים, Cd. 1. - נ"א צֵאן

12 עמ"י בְּיָנִית - עמ"י בְּיָנִין

13 היתה - היה, Cdd. 5.

16 נבורי - נבורי, Cdd. Some Cdd. remark that it is a *conjecture*.

CHAP. XVIII.

מאתו - מאתו, Cdd.

8 קי מיכהו, Cdd. מיכהו, V. D. H.

10 נ"א פִּנְעָנָה

12 נ"א טֹוב

14 נ"א רָמַת

16 להם - להן, Cdd.

19 פָּלָה-כַּכָּה, Cdd. 1 Kings xxii. 20.

21 קמץ בז"ק

22 Before נביאיך insert כל, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.

26 לחם צר - לחם לחץ, Cdd. 5.

29 ויבא - ויבאו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

30 את - ואת הנדול

31 נ"א וַיִּסְבֹּג

33 ירך - יריך, Masor. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

2 נ"א תִּתְּאָהֵב - נ"א לְעֹזֵר

8 וינשבו - וינשבו, LXX. Vg.

10 נ"א תִּתְּאָשְׁמוּ

11 וזכריהו - וזכריהו, Cdd. 4. Syr. Ar.

CHAP. XX.

1 מהאדומים, Cd. 1, (perhaps). Tg. See Dathe. והעמונים, Cd. 1. בני העמונים, Cd. 1. (עמ"י מְהַעֲמֹנִים), V. D. H. *εκ τωσ Μιναίων*, LXX.

2 מאדם - מאדם, Cd. 1.

3 וירא - וירא, Masor.

5 בירושלם - בירושלם, Cdd. LXX. Syr. Ar.

6 הארץ - הארץ, Cdd. 3. Ar. *mundi* Syr.

9 After שמך insert נקרא, Cdd. Syr. Vg. Ar.

1 יקרא, Cd. 1.

11 עמ"י בְּבֹאֵם - After עלינו insert רעה, Cdd.

21 After ליהוה (2) insert כי טוב, Cdd. Syr.

22 ברכה - ברנה, Cd. 1.

25 ובגדים - ובגדים, Cdd. Vg. Ar. *και σκυλα*, LXX. *et froena* or *et cadavera*, Syr. -

עמ"י תְּמִדוֹת

26 נ"א בִּירְשָׁם

24 נ"א ירושלים.

37 פֶּה־תַּחֲבֹרֶךְ—בֵּה־תַּחֲבֹרֶךְ. - נ"א דָּרְוֶהוּ.
Cdd. LXX.

CHAP. XXI.

2 נ"א בָּנִי אֶפְטַם מֶלֶךְ. - יהודה, Cdd. LXX.
Syr. (Vg.) Ar. ישראל, V. D. H.

6 בִּדְרָכִי—בִּדְרֶךְ. Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. -
אִשָּׁה—לְאִשָּׁה, Cdd.

11 בַּעֲרִי—בַּהֲרִי. Cdd. mult. LXX. Vg. Some
Cdd. remark in marg., *tria conjiciuntur*
בַּעֲרִי.

13 בִּדְרָכִי—בִּדְרֶךְ, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.

15 רַעִים—רַבִּים, Cdd. 2. LXX. Vg.

16 נ"א אֶת רִיחָה.

17 אַחֲזִיחָה, Cd. 1, (perhaps 1). LXX. Syr. Tg.
Ar. chap. xxii. 1. יהואחז, V. D. H.

18 נ"א בלא פסיק ובי רפה.

19 נ"א בלא פסיק.

20 After שנה ושתיים insert ויקברוהו—
ויקבר, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

2 עֲשָׂרִים, Cd. 1 in marg. (LXX.) another
Greek interpreter in Hexap. Syr. Ar. 2 Kings
viii. 26. ארבעים, V. D. H.

4 נ"א כִּי־הָמָּה.

5 אַרְמִים, Cd. 1. Vg. Tg. 2 Kings viii. 28.
הַרְמִים, Cd. 1. *Edomitae*, Syr. Ar. אַרְמִים,
V. D. H.

6 After וישב insert יהורם, Cd. 1. LXX. -
מִן הַמְּכִים—כִּי הַמְּכִים, Cdd. LXX. Syr.
Ar. Tg. Beck. 2 Kings viii. 29. -
וַאֲחִיחָה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. וַעֲזִרְיָה, V. D. H.
In some Cdd. a new vs. begins with this word.

8 כַּהֲשַׁמְט כַּהֲשַׁמְט, Cdd. mult. Norzi.
כַּהֲשַׁמְט, V. D. H.

10 וַתֵּאבֹד, Cdd. 2 Kings xi. 1.

11 נ"א וַתִּגְזַב אֶתֹּי.

CHAP. XXIII

4 נ"א הַשְּׁלִישִׁית.

5 נ"א וְהַשְּׁלִישִׁית, bis.

7 וַהֲיוּ—וַהֲיוּ, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. וַהֲיוּ
Cdd. 2.

13 וְהַשְּׂרִים—וְהַשְּׂרִים, Cdd. וְהַרְצִים, Cd. 1.

18 עֲלוֹת לַיהוָה—עֲלוֹת יְהוָה. - נ"א לְהַעֲלוֹת.
Cdd. LXX. Vg. Tg.

19 נ"א יָבֵא - נ"א הַשְּׁעָרִים.

CHAP. XXIV.

11 נ"א וַיִּאֲסָפוּ - עַמִּי לְיוֹם | לְיוֹם.

12 After ויהוירע insert הַכֹּחַן, Cd. 1. LXX. -
עוֹשֵׂה. - עוֹשֵׂה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
vs. 13.

13 עַמִּי וַיִּאֲמָצְהוּ.

27 וּרְב. ק' יִרְב. V. D. H.

CHAP. XXV.

1 אַמְצִיחָהוּ בַמֶּלֶךְ—אֲמַצְיָהוּ בַמֶּלֶךְ, Cdd. Syr.
Vg.

3 בִּידוֹ—עֲלִיו, Cdd. LXX. Syr. Ar.

9 לַמֵּאוֹת—לַמֵּאוֹת, Cdd. mult. Masor. -
הַכֹּכֵר, Cd. 1

15 וַיֵּאמֶר לוֹ—וַיֵּאמֶר אֵלָיו, Cdd. mult.

16 עַמִּי יִדְעָתִי - נִתְּנָהוּ—נִתְּנוֹךְ, Cdd. Tg. -
נ"א זֵאת.

17 לָכֵה—לֶךְ, Masor.

18 נ"א בְּתָהּ - נ"א תְּנָהּ.

20 עַמִּי מִהַאֲלֵהִים.

23 אַחֲזִיחָהוּ—אֲחִיחָהוּ, Cdd. 6. -
נ"א יְרוּשָׁלַם. - נ"א יְרוּשָׁלַם—
הַפְּנָה—הַפְּנָה, Cdd. 5.
הַפִּינָה, Cdd. 3. LXX. Vg. Tg. 2 Kings xiv. 13;
2 Chron. xxvi. 29.

24 נ"א אֲזַצְרֹתָ - נ"א וְזָבִלִים.

26 הַנֵּם, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. -
הֵם, Cdd. Tg.

27 עַמִּי מֵאַחֲרָי.

28 בַּעֲרִי—בַּעֲרִי, Cdd. 6. -
דוּיֵד, Cdd. LXX.
Syr. Vg. Ar. 2 Kings xiv. 20. יהודה, V.D.H.

CHAP. XXVI.

- 3 קי. וכליה—יכליה
 5 בִּירָאֵת - עֵטִי לְרֹדֶשׁ - נִ"א וְיָהִי, Cdd. LXX. (except ed. Complut.) Syr. Tg. Ar. בִּירָאֵת, Talm., Jarchi. Rashi. בִּירָאֵת, Cdd. בִּירָאֵת defectively, Cdd. mult. R. Nathan, Kimchi. בִּרְאֵת fully, Cdd. בִּרְאֵת. Cd. 1. בִּרְאֵת defectively, Cdd. mult. V.D.H.
 7 והמעונים—העריבים—העריבים Masor. - ובעמונים, Cdd. 5. Vg. ובעמונים, Cd. 1.
 11 עֵשִׂי, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. עֵשֶׂה, V. D. H.
 11 קי ויעאל—יעואל
 12 קמץ בז"ק
 16 ובחזקתו—ובחזקתו, Cdd.
 20 נִ"א וַיִּבְהַלְהֵהוּ
 21 קי החפשית—החפשות
 22 עֵטִי וְהֶאֱחָרְוּ
 23 קי ויעאל—יעואל - נִ"א וְהֶאֱחָרְוּ (2), omitted in Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. Omit the first member of the vs. Cdd.

CHAP. XXVII.

- 1 נִ"א וְיָשַׁע
 5 עֵם בְּנֵי - עֵם מֶלֶךְ בְּנֵי, Cdd. 2. Ar. cum populo Ammonitarum, Syr.

CHAP. XXVIII.

- 1 עֵשְׂרִים וְחֹמֶשׁ, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. comp.
 2 עֵשְׂרִים, V. D. H. Omit the whole verse, Cd. 1. - After יהוה insert אֱלֹהֵי, Cdd. Syr.
 3 וַיַּעֲבֹר - וַיַּעֲבֹר, Cd. 1. LXX. Syr. - וַיַּעֲבֹר - וַיַּעֲבֹר, Syr. Ar. Joseph. 2 Kings xvi. 3.
 4 נִ"א וַיִּמְטֵר - נִ"א וַיִּזְבַּח
 6 נִ"א אֲבָתָם
 9 נִ"א הִזְיָה נִבְיָא
 13 קמץ אף, Cd. 1. - עלינו, Cd. 1. - בנו—לנו, Cdd. 4. LXX. Vg. אף יהוה—בלא א"ם
 16 מֶלֶךְ, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings xvi. 7. Joseph. מַלְכִי, V. D. H.

- 19 יהודה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Beck. יִשְׂרָאֵל, without points in Cd. 1. many Cdd. remark that there are seven places where מֶלֶךְ יְהוּדָה is conjectured to be the right reading. יִשְׂרָאֵל, V. D. H.
 20 פִּלְנָאֶסֶר - תַּנְגַּלְת - תַּנְגַּלְת, Cdd. Syr. - פִּלְנָאֶסֶר, Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr. Theglath Phalaras, Cdd. of Vg. - עֵטִי מֶלֶךְ
 23 מֶלֶךְ - מֶלֶךְ, Cd. 1. LXX.
 24 Before כָּל (1) insert כָּל, Cdd. Vg. Tg.
 26 עֵטִי וְהֶאֱחָרְוּ

CHAP. XXIX.

- 5 נִ"א אֲבָתֵיכֶם
 8 קי לזעה—לזועה
 9 אֲבוֹתֵיכֶם - אֲבוֹתֵינוּ, Cd. 1. LXX.
 10 מִלְרַע - תִּשְׁלֹו
 13 עֵטִי אֶלְיָצֹן
 14 קי ויעאל—יעואל - נִ"א בְּנֵי הַיָּמֵן
 15 בְּמִצּוֹת - בְּמִצּוֹת, Cdd.
 20 כָּל שְׂרִי - שְׂרִי, Cdd. 5. Vg.
 21 נִ"א וַיִּבְיָאוּ
 22 הַפֶּר - הַבֶּקֶר, Cd. 1. LXX. X
 25 נִ"א בְּיַד
 27 נִ"א כָּלֵי דְיִוִּד מֶלֶךְ
 28 מַחְצֵרִים - מַחְצֵרִים, Masor.
 32 נִ"א אֲשֶׁר
 34 קמץ בז"ק
 36 נִ"א בְּפִתְאוֹם

CHAP. XXX.

- 5 עֵטִי דָבָר
 6 וּבְמִצּוֹת - וּבְמִצּוֹת, Cdd. מֶלֶךְ, Cdd. 2. בְּמִצּוֹת, Cd. 1. - עֵטִי יְהוָה
 7 נִ"א כָּאֲשֶׁר אַתֶּם - נִ"א כָּאֲבוֹתֵיכֶם
 10 מִשְׁחָקִים - מִשְׁחָקִים, Cdd.
 12 כְּדָבָר - כְּדָבָר, Cdd. 8. Syr. Tg. Ar.
 16 הַכְּהֻנִּים - בְּתוֹרַת - כְּתוֹרַת, Cdd.

- והכהנים, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
 17 נ"א לא־הִתְקַדְּשׁוּ.
 18 נ"א יִשְׁשַׁבֵּר.
 19 עט"י בלא פסיק - (יהוה לְדָרֶשׁ).
 - בטהרת - כטהרת - Cdd.
 22 נ"א שֶׁבֶל־טוֹב.
 23 בשמחה - שמחה, Cdd.
 26 After לא insert היתה לא, Cdd.
 27 לשמים - והליום - הליום - Cdd. LXX. Vg. - לשמים -
 - השמים, Cdd.

CHAP. XXXI.

- 5 נ"א וּכְפָרוּיָן.
 7 הס' בדגש.
 10 נ"א עֲזַרְיָה.
 12 - כונניהו - נ"א וְהַמְעַשֵּׂר אוֹ וְהַמְעַשֵּׂר -
 כונניהו, Masor.
 13 ועזיהו - ועזיהו, Cdd. 4. (LXX. Vat.) Syr.
 Ar. ועזיהו, Cdd. 2. ועזיהו, Cdd. 4.
 Vg. - Same as 12, ק'.
 14 נ"א תְּקַדְּשִׁים.
 15 ובנימין - ובנימין, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.
 Ar.
 16 במחלקותיהם - במחלקותיהם, Cdd. mult.
 edd. mult.
 18 התקדשו - יתקדשו, Cdd. 3.
 19 הכהנים - בשדה - בשדי -
 הכהן, Cd. 1. marg.

CHAP. XXXII.

- 12 נ"א בְּמַתְוִי.
 14 נ"א אֱלֹהֵיכֶם - נ"א בְּכָל.
 15 יציל - יצילו, Cdd. all vss.
 18 ויקרא - ויקרא, Cdd. 3. LXX. Vg.
 19 מעשי - מעשה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 21 נ"א הַפְּלֵהוּ - ק. ומציאי - ומציאו.
 22 After insert ומיד כל, Cdd. 6. איביהם,
 Cd. 1.
 23 נ"א מֵאֲחֵרֵי.

- 25 וישבי ירושלם - וירושלם, Cd. 1. Ar.
 ועל ירושלם, Cd. 1.
 26 עט"י וְלֹא.
 28 ואריות - וארות, Cd. 1. 2 Chron. ix. 25.
 30 הש' דנושה.
 31 שרי מלך בבל - שרי בבל, Cdd. Tg.
 הַמְּשַׁלְּחִים - המשלחים, LXX. Vg. Tg.
 32 נ"א מִלְּבָר.
 33 נ"א בְּמַעְלָה.

CHAP. XXXIII.

- 6 נ"א וְכִשְׁף.
 7 לעילם, לעולם - לעילום, Cdd. 4. Cd. 1 as ק'.
 Cdd. 3.
 12 After insert מלפני יהוה, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 14 אשר ביהודה - ביהודה, Cd. 1. Tg. Ar.
 ליהודה, Cdd. Vg.
 15 נ"א הַמְּזַבְּחוֹת.
 16 ויבן, ויבן, Cdd. 28. edd. mult.
 17 After הנם add כתובים, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 19 חזוים - חזוי - נ"א פְּתוֹנִים.
 20 בביתו - ביתו, Cdd. all vss. vs. 24.

CHAP XXXIV.

- 2 נ"א וְלֹא.
 3 עט"י וִירוּשָׁלַם.
 5 מזבחותם - מזבחותם, Masor.
 6 בחרבתייהם - בחרבתייהם, Cdd. mult.
 7 נ"א יְרוּשָׁלַם.
 9 וישבו - וישבי, Cdd. mult. ק'. without
 Ar, Cdd.
 10 עשי, Cdd. Vg. Tg. - ידי - יד, Cdd. LXX.
 Syr. Vg. Ar. עשה, V. D. H.
 12 עט"י הַתְּקֵתִים.
 13 עשה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. עשה, V. D. H.
 14 דברי - דבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. דְּבַר,
 Cd. 1.
 15 ואשר שלח, ואשר צוה - ואשר, Cd. 1.
 וישירי, Cdd. 1. Syr. Vg. καὶ οὐκ εἶπεν, LXX.

עמי - למלך-המלך - Cd. 1. חסרה - ק' תקחת-תוקחת - הנביאָה - חסרה, Cdd. Syr. Ar.

- 23 נ"א פֶּה אָמַר אוּ פֶּה אָמַר - כִּי וּקְמָרוּ - וּקְמָרוּ Cdd. במעשה, Cd. 1. Syr.
- 27 נ"א נָאֻם -
- 33 נ"א אַתְּ - וּיַעֲבֹד - וּיַעֲבֹד, Cdd. 3. - בִּירוּשָׁלַם - בִּירוּשָׁלַם - בִּירוּשָׁלַם, Cdd. 4. Both, LXX. עמי מֵאֲחֵרֵי - נ"א לְעַבְדֵי -

CHAP. XXXV.

- 3 ק' המבינים-המבונים - כמחלקותיכם - ק' והבינו-והכוננו - במחלקותיכם, Cdd. Vg. - בכתב-בכתב, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. במכתב, Cdd. 1. - וכמכתב-ובמכתב, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. ומכתב (with the preceding Caph understood), Cdd. 2.
- 5 ק' וּכְנַנְיָהוּ - וּכְנַנְיָהוּ - וּכְנַנְיָהוּ, Cdd. Syr. Ar.
- 12 ק' וּכְנַנְיָהוּ - וּכְנַנְיָהוּ, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. 3 Ezra in the Syriac and Greek texts.
- 15 חוּזִי, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar. Comp. 1 Ch. xxv. 1, 5; 2 Ch. xxix. 30. חוּזָה, V. D. II.
- 20 פֶּרַעַה נָכוּ prefix, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 21 אַתָּה, all vss. except Tg. אַתָּה, V. D. H. - כִּי אִם - כִּי, Cdd. 6. - אֵל - וְאֵל, Cdd. 3.
- 22 עמי לְהִלָּחֵם-בּוֹ - מִפְּנֵי-מִפְּנֵי, Cdd. 4. Syr. Ar.

השרים והשרות-השרים והשרות, Cdd. LXX. 3 Ezra i. 32. השרים alone, Cd. 1. - עמי בְּקִינֹתֵיהֶם.

CHAP. XXXVI.

- 2 עמי שְׁלֹשׁ - נ"א חֲדָשִׁים -
- 3 מִירוּשָׁלַם - מִירוּשָׁלַם, Cdd. 5. מִירוּשָׁלַם, Cdd. 1. Supply מִירוּשָׁלַם, LXX. Syr. 2 Kings xxiii. 33. 3 Ezra i. 35.
- 8 נ"א וְתַעֲבֹתָ אוּ וְתַעֲבֹתָ -
- 9 שמונה עשרה, Cdd. 1. ad marg. (LXX. Alex.) Syr. Ar. 2 Kings xxiv. 8; 3 Ezra i. 43. וְעִשְׂרַת, this word is very suspicious. The Syr. and Ar. have 100 days. See Thenius on Kings.
- 10 בן אחיו-אחיו, Cdd. 1. omitted in Cdd. 2. *fratrem patris sui*, all vss. except Tg. comp. 1 Chron. iii. 15.
- 13 קמץ בז"ק.
- 14 ק' למעל-למעול
- 15 נ"א בְּיָד -
- 16 מלעתינים-מלעבים, Cdd. 2. - וּמִתַּעֲתֵעִים -
- 17 וְיִשִׁישׁ-וְיִשִׁישׁ - ק' כְּשָׂדִים - כְּשָׂדִים, Cdd. in some of them pointed וְיִשִׁישׁ
- 21 מִפִּי-בִפִּי, Cdd.
- 22 Same.
- 23 יהי יהוה אלהיו-יהוה אלהיו, Cdd. 3. (prob.) XXX. Ezra i. 3. יהי יהוה אלהיו, Cdd. Vg. *Sit verbum Domini*, Tg. *In quo Dominus Deus ejus sibi beneplacet*, Syr.

SELECTIONS FROM THE CATALOGUE
OF
SAMUEL BAGSTER AND SONS,
15, PATERNOSTER ROW.

- The Hebrew Scriptures, pocket edition, fcp. 8vo., 18s.
- The Hebrew and English Scriptures, interpagcd, fcp. 8vo., 25s.
- The Hebrew and English Old Testament, interpagcd, with the Greek and English New Testament, fcp. 8vo., 35s.
- The Hebrew Scriptures, with the New Testament in Greek, fcp. 8vo., 23s.
- The Septuagint, interpagcd with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 30s.
- The Latin Vulgate, interpagcd with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 24s.
- The Modern Versions, interpagcd with the Hebrew Text, each, 24s.
- The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon. Every *form*, exactly as found in the Text, is given in its alphabetical order and fully parsed, 4to., 42s.
- Gesenius's Hebrew Lexicon, 4to., 28s. 6*d*.
- Hebrew Reading Lessons, with interlineary translation and analysis, post 8vo., 3s. 6*d*.
- Heads of Hebrew Grammar. By Dr. S. P. Tregelles, post 8vo., 4s. 6*d*.
- A New and Complete Hebrew Concordance, 4to. (*In the Press.*)
- Chaldee Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.
- Syriac New Testament, with the Apocalypse and absent Epistles, post 8vo., 8s.
- Syriac Lexicon to the New Testament, post 8vo., 4s.
- Arabic Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.
- Prolegomena in Biblia Polyglotta, 4to., 7s. 6*d*.
- The Hexaplar Psalter: Hebrew, Greek, two Latin, and two English Versions, 4to., 15s.
- Interlineary Hebrew and English Psalter, with hollow types, fcp. 8vo., 6s.
- Pocket Hebrew Lexicon, post 8vo., 6s.
- Joel in Hebrew, printed as a *vade mecum*, fcp. 8vo., 2s.
- The Septuagint, with the true Daniel, and the fourth book of Maccabees, 8vo., 18s.

SAMUEL BAGSTER AND SONS, 15, PATERNOSTER ROW.

- The Large-print Critical Greek Testament, 8vo., 12s.
- A Lexicon to the Septuagint and New Testament Greek, 8vo. (*In the Press.*)
- The Hebrew Student's Manual, post 8vo., 15s.
- The English Hexapla: the Greek Text in very large type, with six different English Translations in parallel columns, 4to., 42s.
- The Greek New Testament, edited from ancient authorities, with Various Readings, and the Latin Version of Jerome. By S. P. Tregelles, LL.D. (*In the Press.*)
- Liturgia Octoglotta Britannica. The Book of Common Prayer in eight Languages. One Pocket Volume, fcp. 8vo., 13s.
- A New Greek Harmony of the Gospels. By Dr. Stroud, 4to., 24s.
- Schmidt's Greek Concordance, fcp. 8vo., 5s.; 32mo., 5s.
- A Treatise on the Grammar of the New Testament Dialect. By the Rev. T. S. Green, M.A., 8vo., 10s.
- Scripture Atlases, fcp. 8vo., 4s.; Wyld's, 10s. 6d.; the Chronological, 10s. 6d.
- The Bible of Every Land, with very numerous Specimens, Maps, Alphabets, etc., 4to., 42s.
- Introduction to the New Testament. By Dr. Samuel Davidson. Three vols. 8vo., 40s.
- Bagster's Polyglot Bibles in all their varieties of combined Languages and different flexible bindings, with the Book of Common Prayer, Concordances, Lexicons, etc., bound up.
- Church Services on the plan of Bagster's Polyglot Bibles, in various sizes, and in every variety of binding and mounting.



L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES;

15, PATERNOSTER ROW.

ΠΟΛΛΑΙ ΜΕΝ ἘΝΗΤΟΙΣ ΓΑΡΤΑΙ, ΜΙΑ Δ' ἈΘΑΝΑΤΟΙΣΙΝ.

SAMUEL BAGSTER AND SONS;

**WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES;**

15, PATERNOSTER ROW.

ΠΟΛΛΑΙ ΜΕΝ ΘΝΗΤΟΙΣ ΓΑΡΤΤΑΙ, ΜΙΑ Δ' ΑΘΑΝΑΤΟΙΣΙΝ.

